叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000001

2. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000002

3. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000003

4. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000004

5. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000005

6. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000006

7. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000007

8. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000008

9. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诸神之道(The Way of the Gods)
第1/9页

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1906 ,
版权 , - ,

版权所有，1906年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Set up and electrotyped .
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , - .
Published April , 1906 .
已发布 四月 , - .

出版于1906年4月。

[nɔːwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsiː 'əʊ] . — ['berik] & [smɪθ] [ˌsiː 'əʊ] .
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith Co.

[nɔːwʊd] , [mæs] . ,
Norwood , Mass . ,
诺伍德 , 大量的 . ,

马萨诸塞州诺伍德

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U . S . A .
U . S . 一个 .

美国

[tuː; tə] [hɪm] [huː] [əʊnz]
TO HIM WHO OWNS
到 他 WHO 拥有

归于拥有者

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
HIS JOY BECAUSE
他的 喜悦 因为

他的喜悦源于

[hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt]
HE HAS BOUGHT
他 有 买

他已购买

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sɒrəʊ] — [ɔː(r)]
IT **WITH** **SORROW** **—** **OR**
它 和 悲哀 — 或者

它带着悲伤——或者

[wɪl] * * * * * *
WILL ***** ***** ***** ***** ***** *****
将要 * * * * * *

将要 * * * * * *

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

- !
TADAIMA **!**
- !

田井真!

([weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] !) , [θriː]
(**Wait** **a** **moment** **!** **)** **,** **3**
(等待 一个 片刻 !) , 3

(稍等片刻！)，3

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ɪm'praɪmɪs] -
IMPRIMIS **13**
首先 -

IMPRIMIS 13

[aɪ][niˈpɔn; 'nipɔn]['dɛndʒi] -
I **Nippon** **Denji** **19**
我 日本 电次 -

日本电击 19

[ˌaɪ 'aɪ][ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːgəst] [kɑːp] -
II **The** **Flying** **of** **the** **August** **Carp** **29**
二 这 飞行 的 这 八月 鲤鱼 -

二、八月鲤鱼的飞行 29

[θriː][ə; eɪ] [gʊd] [laɪ] -
III **A** **Good** **Lie** **37**
三、 一个 好的 说谎 -

第三章 一个美好的谎言 37

[ˌaɪ 'viː] [jet] — [ə; eɪ] [laɪ] ['luːsən] ['fiːəlti] -
IV **Yet** **—** **a** **Lie** **Loosens** **Fealty** **47**
第四 然而 — 一个 说谎 松动 忠诚 -

第四章 然而——谎言会削弱忠诚 47

[viː]['jɑːmədəu] - -
V **Yamato** **Damashii** **55**
V 大和 - -

V 大和魂 55

['sɪksθ] - -
VI **Yoné** **65**
六年级 - -

VI Yoné 65

[sevn] [pɪŋ] - [jæŋ] -

VII	Ping	-	Yang	75
七	平	-	杨	-

第七届平阳75

[eɪtθ] [driːm] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [stɑː(r)] -

VIII	Dream	-	of	-	a	-	Star	81
八	梦	-	的	-	一个	-	星星	-

第八章 星梦 81

[ɪks] - -

IX	Isonna	93
第九章	-	-

IX Isonna 93

[eks][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv]['dʒɪzoʊ] -

X	The	Task	of	Jizo	101
X	这	任务	的	地藏	-

X 地藏菩萨的任务 101

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] - ['hev(ə)n] -

XI	Angel	of	the	Earth	-	Heaven	109
十一	天使	的	这	地球	-	天堂	-

XI 地天天使 109

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [ɪm'pɜːtɪnənt] - -

XII	Impertinent	Isonna	119
十二	无礼	-	-

XII 无礼的伊索娜 119

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

['əʊnli][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] -

Only	to	Take	Her	129
仅有的	到	拿	她	-

只带她去 129

[ˌɛksˌaɪ'viː][ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] -

XIV	The	Going	of	the	Soldier	137
十四	这	去	的	这	士兵	-

第十四章 士兵的离去 137

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ? -

But	What	could	He	Do	?	143
但	什么	可以	他	做	?	-

但他又能做什么呢? 143

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] -

The	Making	of	a	Goddess	153
这	制作	的	一个	女神	-

女神的诞生 153

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði]['iːtə] -

The	Eta	161
这	ɳ	-

伊塔161

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] -

To	the	Emperor	169
到	这	皇帝	-

致皇帝陛下 169

[ˌɛksˌaɪˈɛks][ɒn][miːˈjɑːgi] [fiːld] -

XIX	On	Miyagi	Field	175
十九	在	宫城	场地	-

19. 宫城原野 175

['eks 'eks]['feɪdɪd] ['glɔːri] -

XX	Faded	Glory	183
xx	褪色	荣耀	-

XX 褪色的荣耀 183

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][ɪn][ðə; ði] - [lait] -

XXI	In	the	Andon's	Light	195
二十一	在	这	-	光	-

XXI 在安灯之光下 195

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] - - - ! -

XXII	Tadaima	-	Tadaima	!	203
二十二	-	-	-	!	-

XXII 忠真-忠真!203

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði]['pɪti][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] -

The	Pity	of	the	Gods	215
这	遗憾	的	这	神	-

诸神的怜悯 215

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] -

The	Land	of	the	Brave	225
这	土地	的	这	勇敢的	-

勇者之地 225

[ˌɛksˈɛksˈviː][dʒəunz] -

XXV	Jones	231
25	琼斯	-

XXV 琼斯 231

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ðə; ði] " ['zɑːrɪvɪtʃ] " -
The **"** **Tsarevitch** **"** **241**
这 " 皇太子 " -

《皇太子》241

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [deθ] -
The **Small** **White** **Death** **251**
这 小的 白色的 死亡 -

小白死神 251

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] " ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]['djuːti] " -
XXVIII **"** **Present** **for** **Duty** **"** **261**
二十八 " 展示 为了 责任 " -

XXVIII “履行职责” 261

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] [ˌriːɪnkɑːˈneɪʃn] [ɒv; əv] - - -
The **Reincarnation** **of** **Shijiro** **Arisuga** **269**
这 投胎 的 - - -

有须四郎的转世269

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks][zænzi] , ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)lz] -
XXX **Zanzi** **,** **Lover** **of** **Battles** **279**
XXX 赞齐 , 情人 的 战斗 -

XXX Zanzi，战争爱好者 279

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [lɔːd] ['ɛsˌæs] -
The **Tomb** **of** **Lord** **Esas** **285**
这 墓 的 主 esas -

以赛亚主之墓 285

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[wen] [ðə; ði] [wɒtʃ] [pɑːst] -
When **the** **Watch** **Passed** **297**
什么时候 这 手表 通过了 -

当手表运行到第297天时

[ˌɛksˈɛksˈθriː][teɪˈkoʊkuː][bɑːnˈzaɪ] -
XXXIII **Teikoku** **Banzai** **303**
xxxiii 帝国 万岁 -

XXXIII帝国万岁303

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

['ɑːftəwəd] -
Afterward **311**
之后 -

之后 311

-
TADAIMA
-

忠井马

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [brɒnz] [gɒd] - ([hiː; hi] [huː] [meɪ] [spiːk] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ]
I **thought** **I** **saw** **the** **bronze** **god** **Asamra** **(** **he** **who** **may** **speak** **but** **once** **in** **a**
我 想法 我 锯 这 青铜 上帝 - (他 WHO 可能 说话 但 一次 在 一个
['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
thousand **years** **,**
千 年 ,

我以为我看到了青铜神阿萨姆拉（他千年才开口说话一次），

[ænd; ənd] [huːz] ['frendʃɪp] [ai] [kiːp] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [taɪm] [stænd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stɒpɪŋ]
and **whose** **friendship** **I** **keep** **by** **making** **time** **stand** **still** **for** **him** **in** **the** **stopping**
和 谁 友谊 我 保持 经过 制作 时间 站立 仍然 为了 他 在 这 停止
[ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] [ɪts] ['tɜːnɪŋ] [bæk]) [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [daʊt] [æz; əz] [ai] [pʊt] [ðə; ði]
of **the** **clock** **and** **its** **turning** **back** **)** **shake** **his** **head** **in** **doubt** **as** **I** **put** **the**
的 这 钟 和 它是 转弯 后退) 摇 他的 头 在 怀疑 作为 我 放 这
['mænjuskrɪpt] ['ɪntuː] [ɪts] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] .
manuscript **into** **its** **wrappings** **and** **addressed** **it** **to** **the** **publisher** **.**
手稿 进入 它是 包装 和 已解决 它 到 这 出版商 .

我通过让时间停止，让时钟倒转，来维系与他的友谊。当我把手稿装进包装纸并寄给出版商时，他疑惑地摇了摇头。

" [wel] ? " [ai] [in'kwaiə] , ['testɪli] .
" **Well** **?** **"** **I** **inquired** **,** **testily** **.**
" 出色地 ? " 我 询问 , 暴躁地 .

“怎么样？”我有些不耐烦地问道。

" [sə'pəʊz] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [saɪd] [ðə; ði] [gɒd] .
" **Suppose** **They** **do** **not** **like** **it** **?** **"** **sighed** **the** **god** **.**
" 认为 他们 做 不是 喜欢 它 ? " 叹了口气 这 上帝 .

“万一他们不喜欢呢？”神叹了口气。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ai] , ['lɒftɪli] .
" **Why** **should** **They** **not** **?** **"** **demanded** **I** **,** **loftily** **.**
" 为什么 应该 他们 不是 ? " 要求 我 , 傲慢地 .

“他们为什么不应该呢？”我傲慢地反问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [ˌʌnjʊʒʊ'ælɪtɪ] , ([ai] [həʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" **It** **has** **,** **among** **other** **unusualities** **,** **(** **I** **hope** **you** **like** **the** **gentleness** **of** **the**
" 它 有 , 之中 其他 异常情况 , (我 希望 你 喜欢 这 温柔 的 这
[wɜːd] !)
word **!** **)**
单词 !)

“它还有一些不寻常之处，（希望您喜欢我用词的温柔！）

[ðəʊz] ['dæʃɪz] [wɪtʃ] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [laɪk]
those dashes which — You ought to have learned by this time that They don't like
那些 破折号 哪个 — 你 应该 到 有 学习 经过 这 时间 那 他们 不 喜欢
[tuː; tə] [riːd] ['əʊvə(r)] ['dæʃɪz] . "
to read over dashes . "
到 读 超过 破折号 . "

那些破折号——你应该早就知道，他们不喜欢读带有破折号的文字。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [aɪ] , [ə'gen] .
" Why not ? " asked I , again .
" 为什么 不是 ? " 问 我 , 再次 .

“为什么不行呢？”我又问了一遍。

" [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] .
" I like them .
" 我 喜欢 他们 .

我喜欢它们。

[ænd; ənd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] ! "
And , they are my own ! "
和 , 他们 是 我的 自己的 ! "

而且，它们都是我自己的！

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ni'sesi,teit, nə-][ˌluːkjʊ'breɪʃən] .
" Well , you know a dash necessitates lucubration .
" 出色地 , 你 知道 一个 短跑 需要 沉思 .

“嗯，你知道破折号需要仔细斟酌。”

[ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)]['riːdə(r)] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .
It stands for something which you trust your reader to supply .
它 站立 为了 某物 哪个 你 相信 你的 读者 到 供应 .

它代表你相信读者会提供的东西。

[ðæt] [ɪz][ˌʌn'feə(r)] .
That is unfair .
那 是 不公平 .

这不公平。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ˌɒnə'reəriəm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
If you are writing a book and receiving an honorarium for it ,
如果 你 是 写作 一个 书 和 接收 一个 酬金 为了 它 ,

如果你写了一本书并因此获得稿酬，

[duː; də][nɒt][ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
do not expect him to do it .
做 不是 预计 他 到 做 它 .

不要指望他会这么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['iːtɪŋ] .
It is a bit like eating .
它 是 一个 少量 喜欢 吃 .

这有点像吃饭。

[wʌn] [dʌz] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɒnt] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fuːd] , [ðen] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː]
One does not go to a restaurant , and pay for his food , then cook it
一 做 不是 去 到 一个 餐厅 , 和 支付 为了 他的 食物 , 然后 厨师 它
[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 . "

没有人会去餐馆付钱吃饭，然后自己动手做。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , " [kraɪd] [ai] , " [baɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['piːp(ə)l] ! "

"	I	have	seen	it	done	,	"	cried	I	,	"	by	particular	people	!	"
"	我	有	已见	它	完毕	,	"	哭	我	,	"	经过	特别的	人们	!	"

“我亲眼见过这种事，”我喊道，“是某些人干的！”

" [ə'hem; ə'həm] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [pə'laɪt] [gɒd] :

"	Ahem	!	"	murmured	the	polite	god	:
"	嗯	!	"	低声说道	这	有礼貌的	上帝	:

“咳！”这位彬彬有礼的神低声说道：

[mɔː(r)] [pə'laɪt] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [əb'zɜːvd] [hɪm] — [wɪtʃ] [ment] [sʌm; səm]

more	polite	on	this	day	than	I	had	recently	observed	him	—	which	meant	some
更多的	有礼貌的	在	这	天	比	我	有	最近	观察到	他	—	哪个	意思是	一些

[sɔːt] [ɒv; əv] [ˌprɒpə'gændə] .

sort	of	propaganda	.
种类	的	宣传	.

他今天比我最近几次见到他时都更有礼貌——这意味着某种形式的宣传。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ə'hem; ə'həm] !

"	It	is	not	an	ahem	!
"	它	是	不是	一个	嗯	!

“这不是……咳！”

" [ai] [went] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [hiːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] ['ɒf(ə)n] [in'dʒendə]

"	I	went	on	in	the	unregenerate	heat	which	the	friction	of	the	god	often	engendered
"	我	去	在	在	这	未再生	热	哪个	这	摩擦	的	这	上帝	经常	产生的

[ɪn] [ˌem 'iː] .

in	me	.
在	我	.

“我继续忍受着神灵摩擦在我体内经常产生的未经净化的酷热。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ? "

"	Have	you	never	seen	it	done	?	"
"	有	你	绝不	已见	它	完毕	?	"

你从来没见过这种做法吗?

" [ai] [hæv; həv] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['efɪdʒi] ,

"	I	have	,	"	admitted	the	effigy	,
"	我	有	,	"	承认	这	人偶	,

“我有，”人偶承认道。

" [siːn] [ə; eɪ] ['weɪtə(r)] ['sɔːli] [vekst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sæləd] — "

"	seen	a	waiter	sorely	vexed	to	bring	the	materials	for	a	salad	—	"
"	已见	一个	服务员	非常	烦恼	到	带来	这	材料	为了	一个	沙拉	—	"

“看到一个服务员很不耐烦地端来做沙拉的食材——”

" [ɑː'hɑː] ! " [kraɪd] [ai] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Aha	!	"	cried	I	,	triumphantly	.
"	啊哈	!	"	哭	我	,	凯旋而归	.

“啊哈！”我得意地喊道。

" [goʊ'mɛn] [nɑː'saɪ] , " [begd] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] , " [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['fɪnɪʃt] .

"	Gomen	nasai	,	"	begged	the	deity	,	"	I	had	not	finished	.
"	戈门	纳赛	,	"	乞求	这	神	,	"	我	有	不是	完成的	.

“对不起，”神灵恳求道，“我还没有完成。”

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['weɪtə(r)] , [ai] [seɪ] ,

I	have	seen	a	waiter	,	I	say	,
我	有	已见	一个	服务员	,	我	说	,

我看到一个服务员，我说，

['sɔːli] [vekst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sæləd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪkə(r)][hæz; həz] —
sorely vexed to bring the materials for a salad which the maker has —
非常 烦恼 到 带来 这 材料 为了 一个 沙拉 哪个 这 制造商 有 —
[spɔɪld] ! "
spoiled ! "
被宠坏了 ! "

非常恼火的是，我带来的沙拉食材竟然是制作者弄坏的！

" [ðen] , " [di'mɑːnd, -'mænd][ai] , [wɪð] ['aɪsi] ['kəʊldnəs] ,
" Then , " demanded I , with icy coldness ,
" 然后 , " 要求 我 , 和 冰冷的 寒冷 ,

“那么，”我冷冷地问道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ai] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɔːts] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]
" you think that if I permit Them to supply a few thoughts to carry Them
" 你 思考 那 如果 我 允许 他们 到 供应 一个 很少 想法 到 携带 他们
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dæʃɪz] [ðeɪ] [wɪl] — "
over the dashes They will — "
超过 这 破折号 他们 将要 — "

“你认为如果我允许他们提供一些想法来帮助他们渡过难关，他们就会——”

" [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ; [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] , " [ðə; ði] ['efɪdʒi] ['fɪnɪʃt] ,
" Think something you did not think ; perhaps something worse , " the effigy finished ,
" 思考 某物 你 做过 不是 思考 ; 也许 某物 更糟 , " 这 人偶 完成的 ,
[kə'læmətəsli] .
calamitously .
灾难性的 .

“想想你没想到的事；或许更糟的事，”人偶悲壮地说道。

" [ɔː(r)]['betə(r)] ?
" Or better ?
" 或者 更好的 ?

或者更好?

" [ai] [sə'dʒestid] , ['bɪtəli] .
" I suggested , bitterly .
" 我 建议 , 苦涩地 .

我苦涩地建议道。

" [ɔː(r)]['betə(r)] , " [ə'griːd] [ðə; ði][gɒd] .
" Or better , " agreed the god .
" 或者 更好的 , " 同意 这 上帝 .

“或者更好，”神同意道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ([bʌt; bət] ,
" There is a small number of people (but ,
" 那里 是 一个 小的 数字 的 人们 (但 ,

“人数不多（但是，

[ɪk'striːmli] [smɔːl]) [huː] [laɪk] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪn] [fʊl] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ɪn] ['dæʃɪz] .
extremely small) who like to supply in full what you suggest in dashes .
极其 小的) WHO 喜欢 到 供应 在 满的 什么 你 建议 在 破折号 .

规模极小）的人喜欢完全按照你用破折号表示的内容来提供。

[ˌaɪ 'tiː] ['tikl] [ðem; ðəm] [trə'mendəsli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel]
It tickles Them tremendously to think that you couldn't have done it so well
它 挠痒痒 他们 非常 到 思考 那 你 不能 有 完毕 它 所以 出色地
;
;
;

想到你没能做得这么好，他们就觉得特别开心；

[ðæt] [juː; jʊ] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

that	you	trust	Them	to	do	it	better	.
那	你	相信	他们	到	做	它	更好的	.

你相信他们能做得更好。

['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]

Often	They	are	certain	that	They	have	helped	you	over	a	place	you	could	not
经常	他们	是	肯定	那	他们	有	帮助	你	超过	一个	地方	你	可以	不是

[help] [jɔː'self] ['əʊvə(r)] — [hens] [ðə; ði] [dæʃ] . "

help	yourself	over	—	hence	the	dash	.	"
帮助	你自己	超过	—	因此	这	短跑	.	"

他们常常确信，他们已经帮助你度过了你无法自助的难关——因此才有了破折号。

" ['sʌmtaɪmz] , " [aɪ] [mjuːzd] , ['dɪfɪdəntli] , " [ðæt] [ɪz] [truː] . "

"	Sometimes	,	"	I	mused	,	diffidently	,	"	that	is	true	.	"
"	有时	,	"	我	沉思	,	羞怯地	,	"	那	是	真的	.	"

“有时候，”我有些不自信地沉思道，“确实如此。”

" [hɑː] , [hɑː] ! " [lɑːft] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [muːd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['hjuːmən] .

"	Ha	,	ha	!	"	laughed	the	image	,	and	our	mood	became	more	human	.
"	哈	,	哈	!	"	笑了	这	图像	,	和	我们的	情绪	成为	更多的	人类	.

“哈哈！”画面中传来笑声，我们的心情也变得更加人性化了。

" [bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [ɑːskt] ,

"	But	,	do	you	mean	to	say	,	"	I	asked	,
"	但	,	做	你	意思是	到	说	,	"	我	问	,

“但是，你的意思是说，”我问道，“

" [ðæt] [ɪf] [aɪ] [liːv] [dʒɒn][ænd; ənd][dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] ,

"	that	if	I	leave	John	and	Jane	in	the	upper	hall	,
"	那	如果	我	离开	约翰	和	简	在	这	上	大厅	,

“如果我把约翰和简留在楼上的大厅里，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [hɔːl] ,

and	take	them	up	again	in	the	lower	hall	,
和	拿	他们	向上	再次	在	这	降低	大厅	,

然后把它们带到楼下的大厅去。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'kweɪnt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒɒn][ænd; ənd][dʒeɪn][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd]

I	must	acquaint	Them	with	the	fact	that	John	and	Jane	have	been	obliged
我	必须	熟人	他们	和	这	事实	那	约翰	和	简	有	到过	有义务

[tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðə; ði] ['steəweɪ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

to	traverse	the	stairway	to	get	away	from	the	one	and	to	reach	the
到	横穿	这	楼梯	到	得到	离开	从	这	一	和	到	抵达	这

['ʌðə(r)] ?

other	?
其他	?

我必须让他们知道，约翰和简不得不走过楼梯才能离开其中一个人，到达另一个人那里?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [pə'mɪtɪd] [nəʊ] [ɪ'lɪpsɪs] [ɪn][səʊ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz] [ðæt] ? "

Am	I	permitted	no	ellipsis	in	so	patent	a	matter	as	that	?	"
是	我	允许	不	省略	在	所以	专利	一个	事情	作为	那	?	"

如此显而易见的事情，难道我连省略号都不允许用吗?

" [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['steəweɪ] , " [saɪd] [ðə; ði][gɒd] .

"	They	will	expect	the	stairway	,	"	sighed	the	god	.
"	他们	将要	预计	这	楼梯	,	"	叹了口气	这	上帝	.

“他们会期待看到楼梯，”神叹了口气。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [step] , [aɪ] [sə'pəʊz] !

"	And	a	page	for	each	step	,	I	suppose	!
"	和	一个	页	为了	每个	步	,	我	认为	!

“我想，每一步都应该用一页纸吧！”

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

How	can	They	differ	from	me	?
如何	能	他们	不同	从	我	?

他们与我有何不同?

[wɒt] ['ʌðə(r)] [θɔːt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv][ðæn; ðən] [ðæt] [dʒɒn][ænd; ənd][dʒeɪn] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

What	other	thought	can	They	have	than	that	John	and	Jane	descended	the
什么	其他	想法	能	他们	有	比	那	约翰	和	简	下降	这

['steəweɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [hɔːl] ? "

stairway	to	reach	the	lower	hall	?	"
楼梯	到	抵达	这	降低	大厅	?	"

他们还能想到什么呢?难道他们不认为约翰和简是走下楼梯来到楼下大厅的吗?

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [bæk] ['steəweɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] , " ['tʃʌkl] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

"	There	may	be	a	back	stairway	,	or	a	fire	escape	,	"	chuckled	the	deity	.
"	那里	可能	是	一个	后退	楼梯	,	或者	一个	火	逃脱	,	"	轻笑	这	神	.

“或许有后楼梯，或者消防通道，”神明轻笑着说。

" [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

"	Then	,	I	suppose	,
"	然后	,	我	认为	,

那么，我想，

[aɪ][mʌst; məst] [spend] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [nɒt]['əʊnli] [ðæt] [dʒɒn][ænd; ənd][dʒeɪn]

I	must	spend	some	pages	in	telling	Them	not	only	that	John	and	Jane
我	必须	花费	一些	页面	在	讲述	他们	不是	仅有的	那	约翰	和	简

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði][steə(r)] ,

descended	the	stair	,
下降	这	楼梯	,

我必须花几页篇幅告诉他们，约翰和简不仅下了楼梯，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'send] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [steə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] ! "

but	that	they	did	not	descend	by	the	back	stair	or	the	fire	escape	!	"
但	那	他们	做过	不是	下降	经过	这	后退	楼梯	或者	这	火	逃脱	!	"

但他们既没有走后楼梯，也没有走消防通道!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['aɪdl] .

"	It	would	be	better	,	"	said	the	idol	.
"	它	会	是	更好的	,	"	说	这	偶像	.

“那样会更好，”偶像说道。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	can	skip	it	.
"	他们	能	跳过	它	.

他们可以跳过这一步。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

But	They	cannot	deny	that	it	is	there	,	as	They	can	if	it	is	not	.
但	他们	不能	否定	那	它	是	那里	,	作为	他们	能	如果	它	是	不是	.

但他们无法否认它的存在，就像他们可以否认它不存在一样。

[ðeɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [skɪp] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'plaɪ] [ðæn; ðən] [sə'plaɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [skɪp] .

They	would	rather	skip	what	you	supply	than	supply	what	you	skip	.
他们	会	相当	跳过	什么	你	供应	比	供应	什么	你	跳过	.

他们宁愿跳过你提供的内容，也不愿提供你跳过的内容。

[wʌn] [ɪz][ðeə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ment(ə)l]['kælɪbə(r)] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] [smɔːl] — [ðə; ði]['ʌðə(r)]

One	is	Their	judgment	of	your	mental	caliber	—	usually	too	small	—	the	other
一	是	他们的	判断	的	你的	精神的	口径	—	通常	也	小的	—	这	其他

[ɪz][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ðeəz] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] ['dʒenərəs] .

is	your	judgment	of	Theirs	—	usually	too	generous	.
是	你的	判断	的	他们的	—	通常	也	慷慨的	.

一个是他们对你智力水平的判断——通常太低——另一个是你对他们智力水平的判断——通常太高。

[ə'hem; ə'həm] !

Ahem	**!**
嗯	!

咳！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['gəʊldən] [miːn] . "

There	**is**	**a**	**golden**	**mean**	**.**	**"**
那里	是	一个	金的	意思是	.	"

存在一种黄金中庸之道。

" [bɪ'saɪdz] , [haʊ'evə(r)] [bæd][fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [lɑːft] [aɪ] , " [æt; ət][səʊ]

"	**Besides**	**,**	**however**	**bad**	**for**	**literature**	**it**	**may**	**be**	**,**	**"**	**laughed**	**I**	**,**	**"**	**at**	**so**
"	除了	,	然而	坏的	为了	文学	它	可能	是	,	"	笑了	我	,	"	在	所以

[mʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

much	**a**	**word**	**,**
很多	一个	单词	,

“此外，尽管这对文学来说可能很不利，”我笑着说，“这么多字，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! "

it	**is**	**good**	**for**	**me**	**!**	**"**
它	是	好的	为了	我	!	"

这对我有好处！

" [wel] , " ['ventʃəd] [gɒd] , [ɪn] [daʊt] , " [ɑː(r); ə(r)]['nɒv(ə)lz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ? "

"	**Well**	**,**	**"**	**ventured**	**god**	**,**	**in**	**doubt**	**,**	**"**	**are**	**novels**	**literature**	**?**	**"**
"	出色地	,	"	冒险	上帝	,	在	怀疑	,	"	是	小说	文学	?	"

“嗯，”上帝犹豫地问道，“小说算是文学吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][seɪ] , " [aɪ] [ri'tɔːt] , [wɪð] [sʌm; səm][æ'sperəti] .

"	**I**	**am**	**not**	**the**	**one**	**to**	**say**	**,**	**"**	**I**	**retorted**	**,**	**with**	**some**	**asperity**	**.**
"	我	是	不是	这	一	到	说	,	"	我	反驳	,	和	一些	粗糙度	.

“我没资格说这话，”我语气生硬地反驳道。

" [aɪ][ˌmænju'fæktʃə(r)][ðem; ðəm] .

"	**I**	**manufacture**	**them**	**.**
"	我	生产	他们	.

“我生产它们。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][sweə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ɪf] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æt; ət]

But	**I**	**can**	**swear**	**that**	**they**	**are**	**better**	**literature**	**—**	**if**	**literature**	**at**
但	我	能	发誓	那	他们	是	更好的	文学	—	如果	文学	在

[ɔːl] — [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][kˈrɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɪf] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æt; ət][ɔːl] . "

all	**—**	**than**	**some**	**of**	**the**	**criticisms**	**of**	**them**	**—**	**if**	**literature**	**at**	**all**	**.**	**"**
全部	—	比	一些	的	这	批评	的	他们	—	如果	文学	在	全部	.	"

但我可以发誓，如果说它们算得上文学作品，那么它们也比某些对它们的批评——如果它们也算得上文学作品的话——要好得多。

" [hæv; həv][aɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['brəʊkən] , [pə'hæps] ['ɒf(ə)n] ['mendɪd] , [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ɑːmə(r)] ? "

"	**Have**	**I**	**touched**	**a**	**broken**	**,**	**perhaps**	**often**	**mended**	**,**	**place**	**in**	**your**	**armor**	**?**	**"**
"	有	我	感动	一个	破碎的	,	也许	经常	已修复	,	地方	在	你的	盔甲	?	"

[lɑːft] [ðə; ði][gɒd] .

laughed	**the**	**god**	**.**
笑了	这	上帝	.

“我是否触碰到了你盔甲上破损的、或许经常被修补的地方？”神笑道。

" [wel] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , ['krʌstɪli] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**I**	**admitted**	**,**	**crustily**	**,**
"	出色地	,	"	我	承认	,	粗糙地	,

“好吧，”我生硬地承认道。

" [ai][hæv; həv] [ri:d] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] — [nəʊ]['mætə(r)] [hu:z] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
" I have read criticisms of English — no matter whose — the English of which
" 我 有 读 批评 的 英语 — 不 事情 谁 — 这 英语 的 哪个
[wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['krɪtɪˌsaɪzəbəl] .
was eminently criticisable .
曾是 非常 可批评的 .

“我读过一些对英语的批评——无论批评者是谁——这些批评都认为英语本身存在明显的缺陷。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn] .
Here is one .
这里 是 一 .

这里有一个。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [meɪks] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ɒv; əv] - [wɪtʃ] - [ænd; ənd] - [ðæt] ,
The gentleman makes no distinction in the uses of ' which ' and ' that ,
这 绅士 制作 不 区别 在 这 用途 的 - 哪个 - 和 - 那 ,

这位先生在使用“which”和“that”时没有区别，

- [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] - [hu:] - [ɪn][hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] . "
' and he has not a ' who ' in his vocabulary . "
- 和 他 有 不是 一个 - WHO - 在 他的 词汇 . "

“而且他的词汇里没有‘谁’这个词。”

" [ai][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , " [lɑ:ft] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,
" I have my eye on it , " laughed the image ,
" 我 有 我的 眼睛 在 它 , " 笑了 这 图像 ,

“我一直盯着它呢，”画面中的人物笑着说。

" [ænd; ənd][ai][əd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [hu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæts] , [ænd; ənd] — ['i:v(ə)n] —
" and I admit that a few whiches and whos for thats , and — even —
" 和 我 承认 那 一个 很少 哪个 和 谁 为了 那是 , 和 — 甚至 —
[ɜ:(r)] — ['pɑ:d(ə)n] ! — [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['dæʃɪz] ,
er — pardon ! — a few of your dashes ,
呃 — 赦免 ! — 一个 很少 的 你的 破折号 ,

“我承认，我把一些which和who写成了that，甚至——呃——抱歉！——还有一些破折号，

[wʊd] [meɪk] [ɪts] ['ti:tʃɪŋ] [mɔ:(r)] ['greɪtf(ə)l] . "
would make its teaching more grateful . "
会 制作 它是 教学 更多的 感激的 . "

这将使它的教义更加感恩。

" [gɒd] , " [ə'dʒʊəd] [ai] , ['hæpɪli] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" God , " adjured I , happily , " thank you !
" 上帝 , " 受伤 我 , 快乐地 , " 感谢 你 !

“上帝，”我高兴地恳求道，“谢谢您！”

[naʊ] [du:; də] [pli:z] [stɒp] [ænd; ənd] [θɪŋk] !
Now do please stop and think !
现在 做 请 停止 和 思考 !

现在请停下来好好想想！

[nəʊ] [spi:tʃ] , [nəʊ] [θɔ:t] , [gəʊz] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['dæʃɪz] .
No speech , no thought , goes on without dashes .
不 演讲 , 不 想法 , 去 在 没有 破折号 .

没有破折号，任何言语、任何思想都无法进行。

[wen] [wi:; wi] [raɪt] [ðə; ði] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [fləʊz] [me'lɪfluəs] , [wi:; wi][du:; də] ['vaɪələns] [tu:; tə]['neɪtʃə(r)] .
When we write the speech which flows mellifluous , we do violence to nature .
什么时候 我们 写 这 演讲 哪个 流量 悦耳动听 , 我们 做 暴力 到 自然 .

当我们写出流畅优美的文字时，我们就是在违背自然规律。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ɑːt][ðə; ði] ['tendənsi] [ɪz] [tə'wɔːd] ['neɪtʃə(r)] . "

And	in	all	art	the	tendency	is	toward	nature	.	"
和	在	全部	艺术	这	趋势	是	朝向	自然	.	"

所有艺术的倾向都是趋向自然。

" ['riːs(ə)ntli] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [ɪn] [ðæt] [haɪ] [təʊn] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ment] [ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt]

"	Recently	,	"	began	the	deity	,	in	that	high	tone	which	always	meant	checkmate
"	最近	,	"	开始	这	神	,	在	那	高的	语气	哪个	总是	意思是	将死

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“最近，”神明用那种在我看来总是意味着将军的高亢嗓音说道。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][æn; ən] [ə'ledʒd] ['æθliːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bʌnjənz] [wɜː(r); wə(r)]

"	I	have	seen	the	statue	of	an	alleged	athlete	,	in	which	his	bunions	were
"	我	有	已见	这	雕像	的	一个	据称	运动员	,	在	哪个	他的	拇囊炎	是

[ˌriːprə'djuːst] ! "

reproduced	!	"
复制品	!	"

“我见过一座据说是运动员的雕像，上面竟然连他的拇囊炎都复制出来了！”

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [ai] [lɑːft] .

"	I	saw	it	,	too	,	"	I	laughed	.
"	我	锯	它	,	也	,	"	我	笑了	.

“我也看到了，”我笑着说。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][gɒd][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

Indeed	,	the	god	and	I	had	stared	at	it	together	.
的确	,	这	上帝	和	我	有	凝视	在	它	一起	.

的确，我和神曾一起凝视过它。

" [wel] , " [ðə; ði] ['efɪdʒi] [went] [ɒn] , " [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['neɪtʃə(r)] ! "

"	Well	,	"	the	effigy	went	on	,	"	that	was	certainly	nature	!	"
"	出色地	,	"	这	人偶	去	在	,	"	那	曾是	当然	自然	!	"

“嗯，”那尊雕像继续说道，“那当然是大自然的杰作！”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['gəʊldən] [miːn] , " [ai][ˌɑːr 'iː] - [kwəʊtid] .

"	There	is	a	golden	mean	,	"	I	re	-	quoted	.
"	那里	是	一个	金的	意思是	,	"	我	关于	-	引	.

“存在一个黄金中庸之道，”我再次引用道。

" [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ɔːl] [ˌmænəfes'teɪʃən] [ɒv; əv] [ɑːt] .

"	An	artistic	attitude	toward	all	manifestations	of	art	.
"	一个	艺术	态度	朝向	全部	表现	的	艺术	.

“对艺术的一切表现形式都抱有艺术的态度。”

[ɪf] [wʌn][hæz; həz] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] — [ɜː(r)] — ['weðə(r)] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] ['bʌnjənz] .

If	one	has	this	one	will	appreciate	—	er	—	whether	to	reproduce	the	bunions	.
如果	一	有	这	一	将要	欣赏	—	呃	—	无论	到	复制	这	拇囊炎	.

如果一个人有这种症状，他就会明白——呃——是否要重现拇囊炎。

[ðeɪ] [meɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] ['bʌnjənz] .

They	may	,	of	course	,	be	picturesque	bunions	.
他们	可能	,	的	课程	,	是	如画	拇囊炎	.

当然，它们也可能是颇具特色的拇囊炎。

[waɪ] , [gɒd] , [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːprə'djuːs] ['hjuːmən] [spiːtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spəʊkən] ,

Why	,	god	,	if	one	should	reproduce	human	speech	,	as	it	is	spoken	,
为什么	,	上帝	,	如果	一	应该	复制	人类	演讲	,	作为	它	是	说	,

天哪，如果要重现人类的语言，就像人们实际说话那样，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dæʃ] ['ɑːftə(r)] ['evri] [θɜːd] [wɜːd] !

there	would	be	a	dash	after	every	third	word	!
那里	会	是	一个	短跑	后	每一个	第三	单词	!

每三个单词后面都会有一个破折号!

[maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] . "

Mine	are	quite	within	bounds	.	"
矿	是	相当	之内	界限	.	"

我的完全在合理范围内。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [kwɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gɒd] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪk'sentrɪk]

"	It	would	look	queer	,	"	said	the	god	,	"	and	you	would	be	called	eccentric
"	它	会	看	酷儿	,	"	说	这	上帝	,	"	和	你	会	是	称为	偏心

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

instead	of	original	.
反而	的	原来的	.

“那看起来会很奇怪，”神说，“你会被称为古怪而不是原创。”

[pliːz] [doʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

Please	don't	do	it	!
请	不	做	它	!

请不要这样做!

[ɪn] [fækt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !

In	fact	stop	it	!
在	事实	停止	它	!

别再这样做了!

[plə'keɪt] [bəuθ] [jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪtɪks] . "

Placate	both	your	readers	and	your	critics	.	"
安抚	两个都	你的	读者	和	你的	评论家	.	"

既要安抚读者，也要安抚批评者。

" [əʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , ['eərəli] , " [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [lɒst] .

"	Oh	,	as	to	that	,	"	said	I	,	airily	,	"	the	labor	would	all	be	lost	.
"	哦	,	作为	到	那	,	"	说	我	,	轻盈地	,	"	这	劳动	会	全部	是	丢失的	.

“哦，至于那件事，”我漫不经心地说，“所有的努力都将付诸东流。”

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'juːʒuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜːs(ə)n] [ɪz]

Anything	which	is	unusual	to	the	superficial	experience	of	the	average	person	is
任何事物	哪个	是	异常	到	这	浅	经验	的	这	平均的	人	是

['glɪbli] [dʌbd] [ɪk'sentrɪk] .

glibly	dubbed	eccentric	.
轻率地	被誉为	偏心	.

凡是超出普通人肤浅经验范围的不寻常事物，都会被轻率地贴上“古怪”的标签。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

You	know	how	it	is	.
你	知道	如何	它	是	.

你知道的。

[ə; eɪ] ['riːdə(r)] [laɪks] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]

A	reader	likes	to	find	the	dear	old	situations	in	advance	of	him	so	that	he
一个	读者	点赞	到	寻找	这	亲爱的	老的	情况	在	进步	的	他	所以	那	他

[nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

knows	what	he	is	approaching	.
知道	什么	他	是	接近	.

读者喜欢提前了解熟悉的场景，以便知道自己将要面对什么。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['terə] [ˌɪnkɒg'niːtə][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn]['neɪtʃə(r)]

There	is	the	same	fear	of	the	terra	incognita	in	literature	that	there	is	in	nature
那里	是	这	相同的	害怕	的	这	大地	未知	在	文学	那	那里	是	在	自然

.

:

.

文学作品中对未知领域的恐惧与自然界中对未知领域的恐惧如出一辙。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] ['nɒv(ə)l][ə; eɪ][tæks][ə'pɒn][ðə; ði]['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['klaɪənt][ɪz]

A	book	or	a	play	which	is	too	novel	a	tax	upon	the	faculties	of	a	client	is
一个	书	或者	一个	玩	哪个	是	也	小说	一个	税	之上	这	学院	的	一个	客户	是

[nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] . "

not	to	his	liking	.	"
不是	到	他的	喜欢	.	"

如果一本书或一部戏剧对顾客的理解能力来说过于新颖，就会让他们感到负担，因此顾客不会喜欢。

" [huː] , [preɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [raɪt] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['efɪdʒi] , [wɪð] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n]

"	Who	,	pray	,	do	you	write	books	for	?	"	asked	the	effigy	,	with	the	suspicion
"	WHO	,	祈祷	,	做	你	写	图书	为了	?	"	问	这	人偶	,	和	这	怀疑

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jɔːn] .

of	a	yawn	.
的	一个	打哈欠	.

“请问，你写书是给谁看的呢？”人偶打着哈欠，带着怀疑的神情问道。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [riːd] [ðem; ðəm] , " [sed] [aɪ] , ['kɒkɪli] .

"	The	people	who	read	them	,	"	said	I	,	cockily	.
"	这	人们	WHO	读	他们	,	"	说	我	,	傲慢地	.

“读过这些书的人，”我得意洋洋地说。

" [duː; də] [ðeɪ] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['krɪtɪks] ? "

"	Do	They	include	the	critics	?	"
"	做	他们	包括	这	评论家	?	"

“他们是否包括批评者？”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [aɪ] , ['heɪstɪli] .

"	Oh	,	no	,	"	said	I	,	hastily	.
"	哦	,	不	,	"	说	我	,	草草	.

“哦，不，”我急忙说道。

" [ɑːrnt] [ðeɪ] - ['piːp(ə)l] [huː] [riːd] [ðem; ðəm] - ? "

"	Aren't	they	'	people	who	read	them	'	?	"
"	不是	他们	-	人们	WHO	读	他们	-	?	"

“难道他们不就是‘读这些书的人’吗？”

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['krɪtɪks] , " [kraɪd][aɪ] . " [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ? "

"	Why	,	they	are	critics	,	"	cried	I	.	"	How	can	they	?	"
"	为什么	,	他们	是	评论家	,	"	哭	我	.	"	如何	能	他们	?	"

“为什么？他们是评论家！”我喊道，“他们怎么能这样？”

" [ðæt] [ɪz] [hɑːd] ['dɒktrɪn] , " [sed] [ðə; ði][gɒd] , ['dʌlli] .

"	That	is	hard	doctrine	,	"	said	the	god	,	dully	.
"	那	是	难的	教义	,	"	说	这	上帝	,	沉闷地	.

“那是很严苛的教义，”神沉闷地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [riːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] .

"	If	you	write	for	the	people	who	read	,	you	must	submit	to	their	verdict	.
"	如果	你	写	为了	这	人们	WHO	读	,	你	必须	提交	到	他们的	判决	.

“如果你为读者写作，你就必须接受他们的评判。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪks][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

And	the	critics	are	a	part	of	them	.	"
和	这	评论家	是	一个	部分	的	他们	.	"

而批评家也是他们的一部分。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] .

"	A	small	part	.
"	一个	小的	部分	.

一小部分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] .

But	they	pretend	to	speak	for	the	whole	.
但	他们	假装	到	说话	为了	这	所有的	.

但他们却假装代表所有人发言。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] —

Permit	me	to	explain	—
允许	我	到	解释	—

请允许我解释一下——

" [ðə; ði] [gɒd] [pə'laɪtli] ['weɪtɪd] .

"	The	god	politely	waited	.
"	这	上帝	礼貌地	等待	.

神明礼貌地等待着。

" [jɔː(r); jə(r)] ['krɪtɪk] [ə'prəʊtʃɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [dʌz] [hɪz; ɪz] [keɪs] — [ˌtemprə'mentəli]

"	Your	critic	approaches	a	book	as	a	lawyer	does	his	case	—	temperamentally
"	你的	评论家	方法	一个	书	作为	一个	律师	做	他的	案件	—	性情上

— [nɒt] [dʒu'dɪʃəli] — [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['peɪdʒɪz] ,

—	not	judicially	—	with	an	opinion	of	it	in	advance	or	upon	the	first	pages	,
—	不是	司法	—	和	一个	观点	的	它	在	进步	或者	之上	这	第一的	页面	,

“你的评论家对待一本书就像律师对待他的案子一样——凭感觉而不是凭判断——事先或在读完第一页后就对这本书有了自己的看法，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] ['dʒʌstɪfaɪ] [ɔː(r)] [feɪl] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] .

which	the	book	must	either	justify	or	fail	to	justify	.
哪个	这	书	必须	任何一个	证明合法	或者	失败	到	证明合法	.

这本书要么必须证明其合理性，要么必须证明其不合理性。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ə'pɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

The	result	appears	in	his	published	estimate	.
这	结果	出现	在	他的	已发布	估计	.

结果已体现在他发表的估算报告中。

[hiː; hi] [steɪts] [hɪz; ɪz] [vjuː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] .

He	states	his	view	as	if	it	were	the	only	one	.
他	各州	他的	看法	作为	如果	它	是	这	仅有的	一	.

他陈述自己的观点，就好像那是唯一的观点一样。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [eks] [kə'θiːdrə] ,

And	,	being	delivered	ex	cathedra	,
和	,	存在	发表	前任	主教座	,

而且，这是以教宗授职权的方式宣布的。

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [ðeə(r)] ['priːtʃɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] !

the	multitude	take	it	as	they	do	their	preaching	—	for	the	gospel	of	Literature	!
这	民众	拿	它	作为	他们	做	他们的	布道	—	为了	这	福音	的	文学	!

众人将其视为他们的布道——文学的福音！

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dʒʌdʒ] ?

But	how	would	you	like	that	in	your	judge	?
但	如何	会	你	喜欢	那	在	你的	法官	?

但你希望你的法官是这样的人吗?

[huː] [ɪz] [swɔːn] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [əˈdjuːs] [əˈləʊn] ?

Who	**is**	**sworn**	**to**	**decide**	**upon**	**the**	**evidence**	**adduced**	**alone**	**?**
WHO	是	宣誓	到	决定	之上	这	证据	已提出	独自的	?

谁有权仅根据所提出的证据做出裁决?

" [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [ˈevri] [bʊk] [ɪz] [wel] [kɜːst; ˈkɜːsɪd][ænd; ənd] [wel] [ˈblesɪd; blest] ,

"	**So**	**it**	**happens**	**that**	**every**	**book**	**is**	**well**	**cursed**	**and**	**well**	**blessed**	**,**
"	所以	它	发生	那	每一个	书	是	出色地	被诅咒的	和	出色地	蒙福	,

所以，每一本书都恰好既有诅咒也有祝福。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsektə(r)] .

according	**to**	**the**	**humor**	**of**	**the**	**dissector**	**.**
根据	到	这	幽默	的	这	解剖器	.

根据解剖者的幽默感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈbaʊt] [ˈiːkwəl] . "

And	**the**	**cursing**	**and**	**blessing**	**are**	**usually**	**about**	**equal**	**.**	**"**
和	这	咒骂	和	祝福	是	通常	关于	平等的	.	"

诅咒和祝福的数量通常差不多。

" [ðeə(r)] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] [əˈbaʊt] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]

"	**There**	**does**	**seem**	**to**	**be**	**something**	**wrong**	**about**	**criticism**	**which**	**can**	**be**
"	那里	做	似乎	到	是	某物	错误的	关于	批评	哪个	能	是

[juˈnænɪməs] [bəuθ] [weɪz] ,

unanimous	**both**	**ways**	**,**
一致	两个都	方式	,

“如果批评意见能够得到双方一致的支持，那似乎就说明有些问题了。”

" [lɑːft] [ðə; ði][gɒd] .

"	**laughed**	**the**	**god**	**.**
"	笑了	这	上帝	.

神明大笑起来。

" [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][traɪˈbjuːnl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈkrɪtɪsɪzəm][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈfɜːd] [əˈpɒn]

"	**There**	**ought**	**to**	**be**	**some**	**tribunal**	**to**	**which**	**criticism**	**could**	**be**	**referred**	**upon**
"	那里	应该	到	是	一些	法庭	到	哪个	批评	可以	是	指	之上

[əˈpiːl] [æz; əz] [ˈlɔːsuːts] [ɑː(r); ə(r)] ,

appeal	**as**	**lawsuits**	**are**	**,**
上诉	作为	诉讼	是	,

“应该设立一个专门的法庭，像诉讼一样，对批评意见进行上诉时可以提交给该法庭。”

" [sed] [aɪ] .

"	**said**	**I**	**.**
"	说	我	.

我说。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [went] [ɒn] , [ˈheɪsən] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][maɪ][ˈklaɪmæks][æz; əz][ðə; ði][gɒd] [siːmd] [tuː; tə]

"	**But**	**,**	**"**	**I**	**went**	**on**	**,**	**hastening**	**a**	**bit**	**to**	**my**	**climax**	**as**	**the**	**god**	**seemed**	**to**
"	但	,	"	我	去	在	,	加速	一个	少量	到	我的	高潮	作为	这	上帝	似乎	到

[dəʊz] ,

doze	**,**
瞌睡	,

“但是，”我继续说道，趁着神明似乎打盹的时候，我加快了速度，达到了高潮。

" [ðə; ði][məʊst][ˈterəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [ˈhjuːmərəs] [kaɪnd] — "

"	**the**	**most**	**terrible**	**of**	**all**	**criticism**	**is**	**the**	**modern**	**humorous**	**kind**	**—**	**"**
"	这	最多	糟糕的	的	全部	批评	是	这	现代的	幽默	种类	—	"

“所有批评中最可怕的是现代幽默式的批评——”

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [æn; ən] ['əʊdiəs] [tɜːm] [juːst] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , "

"	I	have	heard	an	odious	term	used	to	characterize	those	who	make	it	,	"
"	我	有	听到	一个	令人厌恶的	学期	用过的	到	描述	那些	WHO	制作	它	,	"

['wɪspəd] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

whispered	the	deity	.
低声说道	这	神	.

“我曾听人用一个令人厌恶的词来形容那些制造它的人，”神灵低声说道。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] — [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi][kæn; kən][duː; də]

"	The	man	who	can	do	nothing	else	—	and	usually	he	can	do
"	这	男人	WHO	能	做	没有什么	别的	—	和	通常	他	能	做

['nʌθɪŋ] [els] — [kæn; kən] [pəʊk] [fʌn] .

nothing	else	—	can	poke	fun	.
没有什么	别的	—	能	戳	乐趣	.

“一个除了取笑别无他事的人——而且通常情况下他也确实除了取笑别无他事——只能取笑别人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['teɪstfl] [fɔːm] [ɒv; əv][aɪ'kɒnəklæzəm] .

It	is	a	peculiarly	tasteful	form	of	iconoclasm	.
它	是	一个	奇特地	有品味的	形式	的	破坏偶像运动	.

这是一种别具一格、颇具品味的反传统形式。

" [sed] [ðə; ði][gɒd] : —

"	Said	the	god	:	—
"	说	这	上帝	:	—

神说道：——

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] , [duː; də][nɒt] [fə'get] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [klɒk] .

"	If	I	should	sleep	,	do	not	forget	to	stop	the	clock	.
"	如果	我	应该	睡觉	,	做	不是	忘记	到	停止	这	钟	.

“如果我要睡觉，请不要忘记停止计时。”

" [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

"	He	pretended	to	do	so	.
"	他	假装	到	做	所以	.

他假装这么做了。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [wei] [wen] [ai][hæv; həv]['taɪəd][hɪm] .

That	is	his	way	when	I	have	tired	him	.
那	是	他的	方式	什么时候	我	有	疲劳的	他	.

他总是这样，当我把他惹烦的时候。

[dʒeɪ] . [el] . [el] .

J	.	L	.	L	.
J	.	L	.	L	.

仲量联行

[ɪm'praɪmɪs]

IMPRIMIS
首先

IMPRIMIS

[fɔː(r)] [taɪmz] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [wʌns] [ˌels'weə(r)] - - [θɔːt] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['məʊmənt]

Four	times	on	earth	and	once	elsewhere	Shijiro	Arisuga	thought	the	happiest	moment
四	时代	在	地球	和	一次	别处	-	-	想法	这	最快乐	片刻

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .

of	his	life	had	come	.
的	他的	生活	有	来	.

有须贺志治郎曾四次来到人间，一次来到异乡，他认为自己一生中最幸福的时刻已经到来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɔːnd] , [ɪn] [tuː] ['prɒvɜːbz] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][ðə; ði]

But	you	are	to	be	warned	,	in	two	proverbs	,	concerning	the	peril	of	the
但	你	是	到	是	警告	,	在	二	谚语	,	有关	这	危险	的	这

[θɪŋ] [kɔːld] ['hæpinəs] ,

thing	called	happiness	,
事物	称为	幸福	,

但有两句谚语告诫你们，幸福这东西其实很危险。

[ɪn][dʒə'pæn] .

in	Japan	.
在	日本	.

在日本。

[wʌn] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][taɪ] ,

One	has	it	that	happiness	is	like	the	tai	,
一	有	它	那	幸福	是	喜欢	这	泰	,

有人说幸福就像泰，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

the	other	that	it	has	in	it	the	note	of	the	uguisu	.
这	其他	那	它	有	在	它	这	笔记	的	这	-	.

另一个是它里面有 uguisu 的音符。

[naʊ] , [ðə; ði][taɪ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [fɪʃ] ,

Now	,	the	tai	is	a	very	common	fish	,
现在	,	这	泰	是	一个	非常	常见的	鱼	,

鲷鱼是一种非常常见的鱼类。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ][reə(r)][bɜːd][ɒv; əv][wʌn][sæd][nəʊt] ,

and	the	uguisu	is	a	rare	bird	of	one	sad	note	,
和	这	-	是	一个	稀有的	鸟	的	一	伤心	笔记	,

而乌古斯鸟则是一种罕见的鸟类，它却有着一个令人悲伤的故事。

[rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] ['əʊnli][tuː; tə][əʊ] - ['emə] , [gɒd][ɒv; əv] [deθ] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

reputed	to	be	sung	only	to	O	-	Emma	,	god	of	death	,	in	the	night	,
知名	到	是	唱	仅有的	到	哦	-	艾玛	,	上帝	的	死亡	,	在	这	夜晚	,

据说这首歌只在夜晚献给死神欧艾玛。

[məʊst]['ɒf(ə)n] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɒləm] [muːn] .

most	often	when	there	is	a	solemn	moon	.
最多	经常	什么时候	那里	是	一个	庄严	月亮	.

最常发生在月亮高悬的时候。

[wɪtʃ] , [ə'gen] , [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ɪn][dʒə'pæn] , [æt; ət] [liːst] ,

Which	,	again	,	is	much	the	same	as	saying	that	,	in	Japan	,	at	least	,
哪个	,	再次	,	是	很多	这	相同的	作为	说	那	,	在	日本	,	在	至少	,

这其实就等于说，至少在日本，

['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt] , [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə][get][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['leɪzi] [pɜːtʃ] ;

happiness	is	the	common	lot	,	and	easy	to	get	as	to	catch	the	lazy	perch	;
幸福	是	这	常见的	很多	,	和	简单的	到	得到	作为	到	抓住	这	懒惰的	栖息	;

幸福是人人都能拥有的，就像抓住懒惰的鲈鱼一样容易获得；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts][sæd] [nəʊt] , [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs]

but	that	it	has	its	sad	note	,	which	may	have	to	be	sung	in	the	darkness
但	那	它	有	它是	伤心	笔记	,	哪个	可能	有	到	是	唱	在	这	黑暗

,

,

,

但它也有悲伤的一面，或许只能在黑暗中吟唱。

[əˈləʊn] , [tuː; tə] [deθ] .

alone	,	to	death	.
独自的	,	到	死亡	.

孤独地走向死亡。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] [wʌn][ɪz] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]['prɒdɪg(ə)l] [wɪð] [wʌnz] [dʒɔɪ][ðæn; ðən]

For	in	the	East	one	is	taught	to	be	no	more	prodigal	with	one's	joy	than
为了	在	这	东方	一	是	教授	到	是	不	更多的	浪子	和	一个人的	喜悦	比

[wɪð] [wʌnz] ['sɒrəʊ] .

with	one's	sorrow	.
和	一个人的	悲哀	.

因为在东方，人们被教导不要挥霍快乐，就像不要挥霍悲伤一样。

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][bəuθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

The	sum	of	both	joy	and	sorrow	,	it	is	said	,
这	和	的	两个都	喜悦	和	悲哀	,	它	是	说	,

据说，喜悦与悲伤的总和，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mjuːtəbli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ɪ'tɜːnəti] .

are	immutably	the	same	in	the	world	from	eternity	.
是	不可改变地	这	相同的	在	这	世界	从	永恒	.

从亘古至今，世间万物始终不变。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [iːtʃ] [səʊl] [bɔːn] [ɪz] [ə'lɔtid] [ɪts] ['riːznəbl] [ʃeə(r)] [æz; əz][ðə; ði][gɒdz] [ə'dʒʌdʒ]

And	of	these	each	soul	born	is	allotted	its	reasonable	share	as	the	gods	adjudge
和	的	这些	每个	灵魂	出生	是	分配	它是	合理的	分享	作为	这	神	宣判

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

每个出生的灵魂都会按照神明的判决，获得其应得的份额。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [teɪks] [tuː] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt] , [sʌm; səm][wʌn] ,

So	that	if	one	takes	too	much	joy	out	of	the	common	lot	,	some	one	,
所以	那	如果	一	需要	也	很多	喜悦	出去	的	这	常见的	很多	,	一些	一	,

所以，如果一个人从平凡的生活中获得了过多的快乐，那么，

[pə'hæps] ['meni] [wʌnz] , [mʌst; məst] [rɪ'siːv] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːt] .

perhaps	many	ones	,	must	receive	less	than	they	ought	.
也许	许多	一个	,	必须	收到	较少的	比	他们	应该	.

或许很多人得到的比他们应得的要少。

[ðʌs] , [wʌn] [nɒt]['əʊnli]['lɪmɪts][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] , [huː] [hæz; həz][nəʊ] ['wɒrənt]

Thus	,	one	not	only	limits	the	rights	of	his	fellow	-	men	,	who	has	no	warrant
因此	,	一	不是	仅有的	限制	这	权利	的	他的	同伴	-	男人	,	WHO	有	不	保证

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

因此，这样做不仅限制了同胞的权利，而且这样做也没有正当理由。

[bʌt; bət] ['ɪmpɪəsli] ['eksəsaɪzɪz][ðə; ði] [pri'rɔgətiv] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]

but	impiously	exercises	the	prerogatives	of	the	gods	,	than	which	nothing
但	肆无忌惮地	练习	这	特权	的	这	神	,	比	哪个	没有什么

[kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['heɪnəs] .

can	be	more	heinous	.
能	是	更多的	令人发指的	.

但他却亵渎神明地行使神明的特权，这世上再也没有比这更可憎的事了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɑːsəni] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [mʌst; məst]['sʌfə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

For	this	larceny	of	joy	,	therefore	,	the	culprit	must	suffer	more	than	his
为了	这	盗窃罪	的	喜悦	,	所以	,	这	罪魁祸首	必须	遭受	更多的	比	他的

[ʃeə(r)] [ɒv; əv] [wəʊ] ,

share	of	woe	,
分享	的	悲哀	,

因此，对于这种偷窃快乐的罪行，罪犯必须承受远超其应得的痛苦。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bæləns] [ɪz] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'stɔːd] .

until	the	heavenly	balance	is	once	more	restored	.
直到	这	天上	平衡	是	一次	更多的	恢复	.

直到天上的平衡再次恢复。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [laɪf][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

And	that	may	be	in	this	life	or	another	,	in	this	world	or	another	.
和	那	可能	是	在	这	生活	或者	其他	,	在	这	世界	或者	其他	.

那可能是在今生，也可能是在来世；可能是在这个世界，也可能是另一个世界。

[səʊ][juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ɪn][dʒə'pæn] ,

So	you	observe	that	in	Japan	,
所以	你	观察	那	在	日本	,

所以你观察到，在日本，

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [jet] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

among	those	who	yet	believe	in	the	old	ways	of	the	gods	(	and	they	are
之中	那些	WHO	然而	相信	在	这	老的	方式	的	这	神	(	和	他们	是

['meni] !

many	!
许多	!

在那些仍然相信古老神灵之道的人当中（而且这样的人很多！）

) , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['perələs] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] - ['hæpi] .

)	,	it	is	perilous	to	be	over	-	happy	.
)	,	它	是	危险的	到	是	超过	-	快乐的	.

)，过度快乐是危险的。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][peɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['əʊvə(r)] - [wəʊ] .

For	one	is	almost	certain	to	pay	for	it	with	over	-	woe	.
为了	一	是	几乎	肯定	到	支付	为了	它	和	超过	-	悲哀	.

几乎可以肯定的是，这样做会让人付出极大的痛苦代价。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['kætʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkəli] [nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

And	this	is	the	happy	catching	of	the	tai	and	the	melancholy	note	of	the
和	这	是	这	快乐的	捕捉	的	这	泰	和	这	忧郁	笔记	的	这

- [wɪtʃ] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði]['kærəlz][ɒv; əv] [wʌnz] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

uguisu	which	wind	through	the	carols	of	one's	joy	in	the	East	.
-	哪个	风	通过	这	圣诞颂歌	的	一个人的	喜悦	在	这	东方	.

这就是东方人欢歌中，欢快的“tai”和忧郁的“uguisu”的旋律。

[jet] , [wen] [wʌn][ɪz]['ɔːlweɪz] ['hæpi] , [æz; əz] - - [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [njuː] [hɪm] ,

Yet	,	when	one	is	always	happy	,	as	Shijiro	Arisuga	was	before	we	knew	him	,
然而	,	什么时候	一	是	总是	快乐的	,	作为	-	-	曾是	前	我们	知道	他	,

然而，当一个人总是那么快乐时，就像我们认识他之前那样，有须贺志治郎

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpɪə] ['məʊmənt] .

it	seems	difficult	to	say	that	here	or	there	was	a	happier	moment	.
它	似乎	难的	到	说	那	这里	或者	那里	曾是	一个	更快乐	片刻	.

很难说哪一刻更快乐。

['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [faɪv] [ə'keɪʒnz] [ɪn][ðeə(r)]['ɔːdə(r)] ,

Therefore	,	you	are	to	learn	of	each	of	these	five	occasions	in	their	order	,
所以	,	你	是	到	学习	的	每个	的	这些	五	场合	在	他们的	命令	,

因此，你们要按顺序了解这五件事。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] , [kwaɪt][æt; ət][ðə; ði][end] ,

according	to	your	patience	,	and	,	quite	at	the	end	,
根据	到	你的	耐心	,	和	,	相当	在	这	结尾	,

根据你的耐心，最后，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][left][tuː; tə][dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

you	are	to	be	left	to	judge	for	yourself	,	which	was	,	indeed	,
你	是	到	是	左边	到	法官	为了	你自己	,	哪个	曾是	,	的确	,

至于如何判断，就由你自己来判断吧，而事实的确如此。

[ðə; ði] ['hæpɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv] - - [laɪf] .

the	happiest	moment	of	Shijiro	Arisuga's	life	.
这	最快乐	片刻	的	-	-	生活	.

有须贺志治郎一生中最幸福的时刻。

[ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] , [tuː] , — [æt; ət][ðə; ði][end] ,

There	will	come	a	time	,	too	,	—	at	the	end	,
那里	将要	来	一个	时间	,	也	,	—	在	这	结尾	,

总有一天——在生命的尽头，

— [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] - - [əʊn] [v'juːz] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] :

—	when	you	will	know	nothing	of	Shijiro	Arisuga's	own	views	upon	the	subject	:
—	什么时候	你	将要	知道	没有什么	的	-	-	自己的	浏览	之上	这	主题	:

——当你对有须贺志治郎本人对此问题的看法一无所知时：

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

he	will	not	be	there	to	tell	them	.
他	将要	不是	是	那里	到	告诉	他们	.

他将无法亲耳告诉他们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	shall	try	to	interpret	for	him	.
我	将	尝试	到	解释	为了	他	.

我试着为他翻译。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['predʒədɪst] [baɪ] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][maɪn] ,

But	you	are	not	to	be	prejudiced	by	this	judgment	of	mine	,
但	你	是	不是	到	是	有偏见的	经过	这	判断	的	矿	,

但你不应受我的这一判断影响。

[sɪns] [juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] - - [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də][ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ɪz] [riːtʃt]

since	you	cannot	know	Shijiro	Arisuga	as	well	as	I	do	until	the	end	is	reached
自从	你	不能	知道	-	-	作为	出色地	作为	我	做	直到	这	结尾	是	达到

— [kwaɪt][ðə; ði][end] .

—	quite	the	end	.
—	相当	这	结尾	.

因为直到故事的结尾——一个相当完整的结尾——你才能像我一样了解有须贺志治郎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['fɜːðə(r)] , [wɔːnd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]

And	it	is	nothing	—	the	little	story	—	you	are	,	further	,	warned	,	until	the
和	它	是	没有什么	—	这	小的	故事	—	你	是	,	更远	,	警告	,	直到	这

['wʊmən] ['entəz] .

woman	enters	.
女士	进入	.

而且，在你被进一步警告之前，这个小故事根本算不了什么，直到那个女人出现。

[ɪn'diːd] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['eniθɪŋ] — [nəʊ]['stɔːri] — [ʌn'tɪl] ['wʊmən] ['entəz] .

Indeed	;	nothing	is	anything	—	no	story	—	until	woman	enters	.
的确	;	没有什么	是	任何事物	—	不	故事	—	直到	女士	进入	.

的确，在女人出现之前，一切都毫无意义——没有故事可言。

[traɪ][tuː; tə]['fænsi] ['iːdn] [wɪ'ðaʊt] [iːv] !

Try	to	fancy	Eden	without	Eve	!
尝试	到	想要	伊甸园	没有	前夕	!

没有夏娃，伊甸园会是什么样子?

[nɒt] [ðæt] [stɑː(r)] - [driːm] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [iːv] ; [nɔː(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ðiː] [fɜːst] [lʌv] ['stɔːri] .

Not	that	Star	-	Dream	is	another	Eve	;	nor	that	this	is	like	the	first	love	story	.
不是	那	星星	-	梦	是	其他	前夕	;	也不	那	这	是	喜欢	这	第一的	爱	故事	.

这并不是说星梦是另一个夏娃；也不是说这像是一个初恋故事。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] ; [æn; ən] ['æp(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

But	there	is	a	Garden	and	a	Serpent	;	an	Apple	and	a	Woman	.
但	那里	是	一个	花园	和	一个	蛇	;	一个	苹果	和	一个	女士	.

但园中确实有一条蛇，一个苹果和一个女人。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] , - - [ɪz] ['drɪvn] [wɪð] [ə; eɪ] [spːd] [wɪtʃ] [fleɪmz] .

And	,	from	that	Garden	,	Shijiro	Arisuga	is	driven	with	a	sword	which	flames	.
和	,	从	那	花园	,	-	-	是	驱动	和	一个	剑	哪个	火焰	.

从那个花园里，有须贺志治郎被一把燃烧的剑驱逐出去。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [maɪ] ['stɔːri] ['difəz] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [fɜːst] [lʌv] ['stɔːri] .

But	here	my	story	differs	entirely	from	that	of	the	first	love	story	.
但	这里	我的	故事	不同	完全	从	那	的	这	第一的	爱	故事	.

但我的故事与第一个爱情故事截然不同。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] ['wʊmən] [ɪz] [left] [ɪn] [ðə; ðiː] ['gɑːd(ə)n] — [ə'ləʊn] !

For	the	woman	is	left	in	the	garden	—	alone	!
为了	这	女士	是	左边	在	这	花园	—	独自的	!

因为女人被独自留在了花园里!

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [naɪt] .

And	it	is	eternal	night	.
和	它	是	永恒	夜晚	.

这是永夜。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['hɑːdli] [steɪ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .

And	she	can	hardly	stay	there	alone	.
和	她	能	几乎	停留	那里	独自的	.

她很难独自待在那里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] - [sɪŋz] .

For	the	uguisu	sings	.
为了	这	-	唱歌	.

为 uguisu 歌唱。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [iːv] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [ɪn] ['iːdn] [ə'ləʊn] ?

I	wonder	if	Eve	could	have	been	happy	in	Eden	alone	?
我	想知道	如果	前夕	可以	有	到过	快乐的	在	伊甸园	独自的	?

我想知道夏娃独自待在伊甸园里是否也能感到快乐?

[wɪð] [ðə; ðiː] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [deθ] - [bɜːd] ?

With	the	singing	of	the	death	-	bird	?
和	这	歌唱	的	这	死亡	-	鸟	?

伴随着死亡之鸟的歌声?

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [fɔːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tə'geðə(r)] :

You	will	remember	that	though	they	were	driven	forth	,	it	was	together	:
你	将要	记住	那	尽管	他们	是	驱动	前进	,	它	曾是	一起	:

你一定记得，虽然他们是被驱逐的，但他们是一起被驱逐的:

['kɒmreɪdz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [æz; əz] [ɪn] [dʒɔɪ] — [jet] ['kɒmreɪdz] !

comrades	in	misfortune	as	in	joy	—	yet	comrades	!
同志们	在	不幸	作为	在	喜悦	—	然而	同志们	!

同甘共苦的同志——然而，他们仍然是同志!

[ni'pɔn; 'nipɔn]['dɛndʒi]

NIPPON	DENJI
日本	电次

日本电机

[ai]

I
我

我

[ni'pɔn; 'nipɔn]['dɛndʒi]

NIPPON	DENJI
日本	电次

日本电机

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [faɪv] [greɪt] [ə'keɪʒnz] [wɒz; wəz][ðæt] [deɪ] - [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði]

the	first	of	these	five	great	occasions	was	that	day	Shijiro	was	accepted	in	the
这	第一的	的	这些	五	伟大的	场合	曾是	那	天	-	曾是	公认	在	这

['hɔːti] [ɪm'pɪəriəl] [gɑːdz] ,

haughty	Imperial	Guards	,
傲慢	帝国	卫兵	,

这五件大事中的第一件，就是志治郎被高傲的皇室近卫军接纳的那一天。

[məʊst][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [wɪtʃ] [wʊd] [best] [ɪm'pres] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][jɑːrdz][ɒv; əv]

most	of	whom	had	genealogies	which	would	best	impress	us	by	the	yards	of
最多	的	谁	有	家谱	哪个	会	最好的	令人印象深刻	我们	经过	这	码	的

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mʌlbəri] ['peɪpə(r)] [ðeɪ] ['kʌvəd] .

illuminated	mulberry	paper	they	covered	.
照明	桑	纸	他们	涵盖	.

他们中的大多数人都有家谱，如果用数码长的精美桑皮纸来绘制，恐怕很难给我们留下深刻的印象。

- [hæd; həd] ['meni] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [jɑːrdz] [hɪm'self] .

Arisuga	had	many	of	such	yards	himself	.
-	有	许多	的	这样的	码	他自己	.

有须贺本人就拥有许多这样的院子。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

That	was	not	a	question	.
那	曾是	不是	一个	问题	.

那不是一个问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntʃɪz] [reɪzd] ['meni] ['kwestʃənz] .

But	his	inches	raised	many	questions	.
但	他的	英寸	提高	许多	问题	.

但他的身高却引发了很多疑问。

[ðə; ði] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)][tɔːl] .

The	Guards	were	tall	.
这	卫兵	是	高的	.

卫兵们个子很高。

- - [wɒz; wəz] [smɔːl] .

Shijiro	Arisuga	was	small	.
-	-	曾是	小的	.

有栖四郎很小。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæməˌraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['sæməˌraɪ] , [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] - ,

Though	he	was	a	samurai	of	the	samurai	,	his	ancestors	kugé	,
尽管	他	曾是	一个	武士	的	这	武士	,	他的	祖先	-	,

虽然他是武士中的武士，但他的祖先是公务员，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪm] [ʌn'tɪl] ['kɜːn(ə)l] [zænzi] [spəʊk] .

it	seemed	impossible	to	admit	him	until	Colonel	Zanzi	spoke	.
它	似乎	不可能的	到	承认	他	直到	上校	赞齐	辐	.

直到赞齐上校开口，似乎才有可能让他入狱。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sæməˌraɪ] , " [sed] [zænzi] , ['grʌfli] .

"	He	is	a	samurai	,	"	said	Zanzi	,	gruffly	.
"	他	是	一个	武士	,	"	说	赞齐	,	粗声粗气地	.

“他是个武士，”赞齐粗声粗气地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] [faɪt] .

"	Of	course	all	Japanese	fight	.
"	的	课程	全部	日本人	斗争	.

“当然，所有日本人都会战斗。”

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] , [ðə; ði] ['kɒmənə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [njuː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	the	rest	,	the	commoners	,	are	new	to	it	.
但	这	休息	,	这	平民	,	是	新的	到	它	.

但其余的普通民众对此都是第一次。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

It	is	possible	in	a	pinch	for	them	to	run	away	.
它	是	可能的	在	一个	捏	为了	他们	到	跑步	离开	.

紧急情况下，他们有可能逃跑。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌns] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] .

It	happened	once	to	my	knowledge	.
它	发生	一次	到	我的	知识	.

据我所知，这种情况只发生过一次。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sæməˌraɪ][gəʊz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][wʌn][də'rekʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz][bɪ'fɔː(r)][æn; ən] ['enəmi] .

But	a	samurai	goes	only	in	the	one	direction	when	he	is	before	an	enemy	.
但	一个	武士	去	仅有的	在	这	一	方向	什么时候	他	是	前	一个	敌人	.

但武士面对敌人时，只会朝一个方向前进。

[juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] .

You	all	know	what	direction	that	is	.
你	全部	知道	什么	方向	那	是	.

你们都知道那是哪个方向。

[ðə; ði] ['kɒmənə(r)] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['sæməˌraɪ][ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

The	commoner	may	be	as	good	as	the	samurai	in	a	century	.
这	平民	可能	是	作为	好的	作为	这	武士	在	一个	世纪	.

一个世纪后，平民或许能和武士一样优秀。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sæməˌraɪ][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pendəb(ə)l] [naʊ] .

But	the	samurai	is	always	dependable	now	.
但	这	武士	是	总是	可靠的	现在	.

但如今武士总是值得信赖的。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪzoʊkuː] .

I	wish	the	whole	of	the	Guards	were	shizoku	.
我	希望	这	所有的	的	这	卫兵	是	零	.

我希望所有卫兵都是志族。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] , [ðə; ði] - [ɒv; əv] - , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪroʊ] [men] [æt; ət][kɪ'əʊtəʊ] ,

His	uncles	,	the	Shijiro	of	Aidzu	,	though	they	were	shiro	men	at	Kyoto	,
他的	叔叔们	,	这	-	的	-	,	尽管	他们	是	希罗	男人	在	京都	,

他的叔叔们，爱津的志治郎，虽然他们是京都的士郎，

[ænd; ənd][səʊ] [ə'genst] [ðə; ði]['empərə(r)] , [ɪn] [ðæt] [əʊld] [taɪm] , [wɜ:(r); wə(r)] , [ˌnevəðə'les] , - [baɪ]

and	so	against	the	emperor	,	in	that	old	time	,	were	,	nevertheless	,	kugé	by
和	所以	反对	这	皇帝	,	在	那	老的	时间	,	是	,	尽管如此	,	-	经过

[ræŋk] .

rank	.
秩	.

因此，在古代，反对皇帝的人，尽管是公务员。

[aɪ][du:; də] [nɒt] [si:] [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:dz] .

I	do	not	see	how	we	can	keep	him	out	of	the	Guards	.
我	做	不是	看	如何	我们	能	保持	他	出去	的	这	卫兵	.

我看不出我们该如何阻止他加入卫队。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] , ['weðə(r)] [hi:; hi][ɪz] [tɔ:l] [ɔ:(r)] [smɔ:l] .

I	don't	want	to	,	whether	he	is	tall	or	small	.
我	不	想	到	,	无论	他	是	高的	或者	小的	.

我不想，不管他高还是矮。

" [naʊ] [zænzi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔ:təkræt] [hu:] ['kɒnstəntli] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] .

"	Now	Zanzi	was	an	autocrat	who	constantly	pretended	that	he	was	not	.
"	现在	赞齐	曾是	一个	独裁者	WHO	不断地	假装	那	他	曾是	不是	.

“桑齐是个独裁者，但他却一直假装自己不是。”

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['aɪən]['tempə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nɪəli] ['ɔ:lweɪz] [kən'si:ld] ['ʌndə(r)] ['kɜ:tiəs]

He	had	an	iron	temper	which	he	nearly	always	concealed	under	courteous
他	有	一个	铁	脾气	哪个	他	几乎	总是	暗	在下面	有礼貌

[pə'sɪstəns] ,

persistence	,
持久性	,

他脾气暴躁，但几乎总是用礼貌的坚持来掩饰。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [men] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['evə(r)] ['hævɪŋ] [prɪ'saɪsli] [sed]

until	his	men	understood	what	must	be	without	his	ever	having	precisely	said
直到	他的	男人	理解	什么	必须	是	没有	他的	曾经	拥有	恰恰	说

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .

that	it	must	be	.
那	它	必须	是	.

直到他的部下明白了必须要做的事，而他本人却从未明确说过必须要做的事。

[səʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] .

So	,	in	this	matter	,	he	pretended	to	have	left	it	to	them	.
所以	,	在	这	事情	,	他	假装	到	有	左边	它	到	他们	.

所以，在这件事上，他假装把它留给了他们。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] - ['faɪn(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

But	he	had	decided	upon	Shijiro's	final	admission	to	the	regiment	,
但	他	有	决定	之上	-	最终的	入学	到	这	团	,

但他已经决定了志治郎最终加入该团的事宜。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [pi:s] ,

even	though	it	was	a	time	of	peace	,
甚至	尽管	它	曾是	一个	时间	的	和平	,

即便当时正值和平时期，

[wen] [wʌnz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['strɪktli] [skænd] [ðæn; ðən][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ,

when	one's	qualifications	were	more	strictly	scanned	than	in	time	of	war	,
什么时候	一个人的	资格	是	更多的	严格	扫描	比	在	时间	的	战争	,

在比战时更严格审查个人资格的时代，

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['sæməˌraɪ] , [hu:m] [hi:; hi] [ə'dɔ:rd] .

simply	because	he	was	of	the	samurai	,	whom	he	adored	.
简单地	因为	他	曾是	的	这	武士	,	谁	他	受人喜爱	.

仅仅因为他是武士，而他崇拜武士。

" [ˌnevəðə'les] , " [wɔːnd] - , [ðə; ði] [rɪ'krʊtɪŋ] ['meɪdʒə(r)] , " [hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]
" **Nevertheless** , " **warned** **Nijin** , **the** **recruiting** **major** , " **he** **is** **considerably** **below** **the**
" 尽管如此 , " 警告 - , 这 招聘 主要的 , " 他 是 相当 以下 这
['fɪzɪk(ə)l] ['stændəd] . "
physical **standard** . "
身体的 标准 . "

"然而，"负责招募的二津警告说，"他的体能远低于标准。"

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɑːdz] , " [ə'ledʒd] [jəsuːki] .
" **He** **is** **not** **the** **stuff** **for** **the** **Guards** , " **alleged** **Yasuki** .
" 他 是 不是 这 东西 为了 这 卫兵 , " 据称 安希 .

"他不是当卫兵的料，"矢木断言。

[ænd; ənd]['maːtsu'məutəu] [sed] : —
And **Matsumoto** **said** : —
和 松本 说 : —

松本说道：——

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [kɔːld] - ['ɒnə] - [dʒɪn] . - "
" **I** **have** **heard** **him** **called** ' **Onna** - **Jin** . ' "
" 我 有 听到 他 称为 - 奥娜 - 斤 . - "

"我曾听人叫他'女神'。"

" [gɜːl] - [bɔɪ] ! " [lɑːft] [dʒoʊkiːtʃi] .
" **Girl** - **Boy** ! " **laughed** **Jokichi** .
" 女孩 - 男生 ! " 笑了 城吉 .

"女孩男孩！"乔吉笑道。

" [səʊ][hæv; həv][ai] . "
" **So** **have** **I** . "
" 所以 有 我 . "

我也是。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['sæmɪˌsen] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [hiː; hi]
" **He** **used** **to** **carry** **a** **samisen** **about** **with** **him** **when** **he** **was** **a** **child** — **he**
" 他 用过的 到 携带 一个 三味线 关于 和 他 什么时候 他 曾是 一个 孩子 — 他
[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ,
and **little** **Yoné** ,
和 小的 - ,

"他小时候经常随身带着三味线——他和小Yoné，

['bærən] - ['dɔːtə(r)] .
Baron **Mutsu's** **daughter** .
男爵 - 女儿 .

陆奥男爵的女儿。

" [ðɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] - , [huː] ['ædɪd] : —
" **This** **came** **from** **Kitsushima** , **who** **added** : —
" 这 来了 从 - , WHO 额外 : —

这段话来自喜津岛，他补充道：——

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət] - , ['wɒndərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃeri] - [bau] , [hænd][ɪn]
" **I** **have** **seen** **them** **at** **Mukojima** , **wandering** **under** **the** **cherry** - **boughs** , **hand** **in**
" 我 有 已见 他们 在 - , 漫游 在下面 这 樱桃 - 树枝 , 手 在
[hænd] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [sɔːŋz] ! "
hand , **and** **singing** **childish** **songs** ! "
手 , 和 歌唱 幼稚 歌曲 ! "

"我曾在向岛见过他们，手牵着手在樱花树下漫步，唱着童谣！"

" [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['duːɪŋ] [ðæt] ['leɪtə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['læntənz] [ʃaɪn] [ɪn] ['geɪʃə] [striːt] ,
" **I** **have** **seen** **him** **doing** **that** **later** , **where** **the** **lanterns** **shine** **in** **Geisha** **street** ,
" 我 有 已见 他 正在做 那 之后 , 在哪里 这 灯笼 闪耀 在 艺妓 街道 ,

"后来我看到他在艺伎街灯笼高挂的地方做这件事，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] - .

and	the	little	girl	was	not	Yoné	.
和	这	小的	女孩	曾是	不是	-	.

而那个小女孩并不是 Yoné。

" [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] .

"	They	all	laughed	.
"	他们	全部	笑了	.

他们都笑了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['sɪəriəsli] [ə'genst] [hɪm] .

This	was	not	seriously	against	him	.
这	曾是	不是	严重地	反对	他	.

这对他来说并非严重不利。

" ['hævɪŋ] ['set(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['præktɪs] [ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

"	Having	settled	it	that	he	practises	the	art	of	music	,
"	拥有	定居	它	那	他	实践	这	艺术	的	音乐	,

“既然已经确定他从事音乐艺术，

[aɪ] [wɪl] [sə'praɪz] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [prɪ'tendz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪstə(r)][ɑːt]

I	will	surprise	you	with	the	information	that	he	also	pretends	to	the	sister	art
我	将要	惊喜	你	和	这	信息	那	他	还	假装	到	这	姐姐	艺术

[ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ,

of	poesy	,
的	诗	,

我会告诉你一个令人惊讶的消息：他还假装是诗歌这门艺术的姊妹艺术家。

" [lɑːft] [ə'sɑːmi] .

"	laughed	Asami	.
"	笑了	浅见	.

“浅见笑了。”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] [greɪt] [deθ] - ! "

"	He	is	the	author	of	'	The	Great	Death	'	!	"
"	他	是	这	作者	的	-	这	伟大的	死亡	-	!	"

“他是《大死亡》一书的作者！”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [frɒm; frəm][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	From	half	a	dozen	of	them	.
"	从	一半	一个	打	的	他们	.

“从其中六个人中。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sɒŋ] : [hɔːs] , ['aɪən] , [[klæŋɪŋ]] , [mɔŋ'guliən, 'mɔn-] !

And	they	broke	into	the	song	:	hoarse	,	iron	,	clanging	,	mongolian	!
和	他们	打破	进入	这	歌曲	:	嘶哑	,	铁	,	叮当声	,	蒙	!

于是他们唱起了歌：沙哑、铁哑、铿锵、蒙古式的！

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][sɪks] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][ˌdʒæpə'niːz] [skeɪl] !

Within	the	six	notes	of	the	old	Japanese	scale	!
之内	这	六	笔记	的	这	老的	日本人	规模	!

遵循日本古音阶的六个音符！

([duː; də] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] .

(	Do	not	be	surprised	at	this	.
(	做	不是	是	惊讶	在	这	.

（对此不要感到惊讶。）

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['ɑːmi] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['poʊəts] .

The	Japanese	army	is	full	of	poets	.
这	日本人	军队	是	满的	的	诗人	.

日本军队里有很多诗人。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][lænd][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Indeed	,	the	Japanese	land	is	full	of	them	.
的确	,	这	日本人	土地	是	满的	的	他们	.

事实上，日本到处都是这样的人。

[ðeɪ] [wɪl] [spɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kɒmədi] [ɔː(r)]['trædʒədi] [bɪ'twiːn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔː(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ['siləblz] .

They	will	spin	you	a	complete	comedy	or	tragedy	between	seventeen	or	thirty	-	seven	syllables	.
他们	将要	旋转	你	一个	完全的	喜剧	或者	悲剧	之间	十七	或者	三十	-	七	音节	.

他们可以用十七或三十七个音节为你编织一个完整的喜剧或悲剧。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['præktɪs] ['pəʊətri][ɪz][nɒt] [ðeə(r)][æz; əz][hɪə(r)] , ['heɪnəs] [tuː; tə] [wʌnz] [frendz] .

And	,	to	practise	poetry	is	not	there	as	here	,	heinous	to	one's	friends	.
和	,	到	实践	诗	是	不是	那里	作为	这里	,	令人发指的	到	一个人的	朋友们	.

而且，在那里练习写诗并不像在这里一样，对朋友来说是极其恶劣的。

[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌnə(r)] [huː] [sæt] [krɒs] - [legd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [gʌn] [bɪ'haɪnd] - [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] - [muːn] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [məʊt] .

I	know	of	a	gunner	who	sat	cross	-	legged	under	his	gun	behind	Poutuloff	and	wrote	a	poem	concerning	The	-	Moon	-	in	-	a	-	Moat	.
我	知道	的	一个	炮手	WHO	卫星	叉	-	腿	在下面	他的	枪	在后面	-	和	写道	一个	诗	有关	这	-	月亮	-	在	-	一个	-	护城河	.

我知道有一位炮手盘腿坐在波图洛夫身后的炮下，写了一首关于"护城河中的月亮"的诗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃnz] [gɒt][hɪz; ɪz][reɪndʒ][ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ɒv; əv] ['ʃræpnəl] [ə'pɒn] [hɪm] .

It	was	finished	as	the	Russians	got	his	range	and	dropped	a	covey	of	shrapnel	upon	him	.
它	曾是	完成的	作为	这	俄罗斯人	得到	他的	范围	和	掉落	一个	蜂群	的	弹片	之上	他	.

当俄国人摸清他的射程并向他投掷了一连串弹片时，战斗就结束了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sməʊk] [klɪəd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [ded] .

After	the	smoke	cleared	they	found	him	dead	.
后	这	抽烟	已清除	他们	成立	他	死的	.

烟雾散去后，他们发现他已经死了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [fə'gɒtn] .

And	he	is	forgotten	.
和	他	是	被遗忘的	.

他已被遗忘。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pəʊɪm][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] .)

But	his	poem	was	also	found	and	lived	on	.	)
但	他的	诗	曾是	还	成立	和	居住地	在	.	)

但他的诗也被发现并流传了下来。)

[ðɪs] [wɒz; wəz] " [ðə; ði] [greɪt] [deθ] " [ɒv; əv] - - .

This	was	"	The	Great	Death	"	of	Shijiro	Arisuga	.
这	曾是	"	这	伟大的	死亡	"	的	-	-	.

这就是有须贺志治郎的"大死"。

" [jel] [ɒv; əv]['met(ə)l] ,

"	Yell	of	metal	,
"	叫喊	的	金属	,

金属的嘶吼声

[streɪk] [ɒv; əv] [fleɪm] !
Strake **of** **flame** **!**
板条 的 火焰 !

一道火焰!

[deθ] - [wuːnd] ['spɜːtɪŋ]
Death **-** **wound** **spurting**
死亡 - 伤口 喷涌

致命伤口喷涌而出

[ɪn][maɪ] [feɪs] !
In **my** **face** **!**
在 我的 脸 !

打我脸!

[heɪl] [red] [deθ] ! "
Hail **Red** **Death** **!** **"**
冰雹 红色的 死亡 ! "

向红色死神致敬!

" [bɑːn'zaɪ] ! " [kraɪd] [dʒoʊkiːtʃi] .
" **Banzai** **!** **"** **cried** **Jokichi** **.**
" 万岁 ! " 哭 城吉 .

“万岁!”城吉喊道。

" [teɪ'koʊkuː][bɑːn'zaɪ] ! " [jeld] [ə'sɑːmi] .
" **Teikoku** **Banzai** **!** **"** **yelled** **Asami** **.**
" 帝国 万岁 ! " 大喊 浅见 .

“帝国万岁!”麻美喊道。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['tjuːmʌlt] , [jəsuːki] , [ðə; ði] [rɪ'zɜːvd] , [hɪm'self] [sed] : —
And **,** **after** **the** **tumult** **,** **Yasuki** **,** **the** **reserved** **,** **himself** **said** **:** **—**
和 , 后 这 骚乱 , 安希 , 这 预订的 , 他自己 说 : —

骚动过后，性格内敛的安木本人说道:

" [baɪ] ['ʃɑːkə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['jɑːmədəu] - [ɪt'self] !
" **By** **Shaka** **,** **it** **is** **the** **very** **Yamato** **Damashii** **itself** **!**
" 经过 沙卡 , 它 是 这 非常 大和 - 本身 !

“以沙加之名，这不就是大和魂本身吗!”

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [jʌŋ] [dʒə'pæn] . "
The **spirit** **of** **young** **Japan** **.** **"**
这 精神 的 年轻的 日本 . "

“年轻日本的精神。”

" [niː'pɔn; 'nipɔn]['dɛndʒi] ! " [lɑːft] ['dʒɒli] - .
" **Nippon** **Denji** **!** **"** **laughed** **jolly** **Kitsushima** **.**
" 日本 电次 ! " 笑了 快乐的 - .

“日本电治!”喜津岛爽朗地笑道。

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的!

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [bluː] — [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] - .
The **Boys** **in** **Blue** **—** **as** **they** **called** **them** **in** **America** **in** **1864** **.**
这 男孩们 在 蓝色的 — 作为 他们 称为 他们 在 美国 在 - .

1864 年，美国人称他们为“蓝衣男孩”。

" ['mɑːtsu'məutəu][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['prɪnstən] .
" **Matsumoto** **had** **been** **to** **Princeton** **.**
" 松本 有 到过 到 普林斯顿 .

“松本曾就读于普林斯顿大学。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] — ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][səʊl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['empərə(r)] — [meɪd] [hɪm]

But	the	thought	of	war	—	giving	his	soul	for	his	emperor	—	made	him
但	这	想法	的	战争	—	给予	他的	灵魂	为了	他的	皇帝	—	制成	他

[æz; əz][mæd][æz; əz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][left][ðeə(r)]['neɪtɪv] [sɔɪl] .

as	mad	as	they	who	had	never	left	their	native	soil	.
作为	疯狂的	作为	他们	WHO	有	绝不	左边	他们的	本国的	土壤	.

但是一想到战争——为皇帝献出灵魂——他就和那些从未离开过故土的人一样疯狂。

" [ai] [teɪk] [ɔːl] [bæk] , " [kraɪd] - , ['ɪntuː][ðə; ði]['tjuːmʌlt] .

"	I	take	all	back	,	"	cried	Nijin	,	into	the	tumult	.
"	我	拿	全部	后退	,	"	哭	-	,	进入	这	骚乱	.

“我收回所有的话！”尼金在混乱中喊道。

" [ænd; ənd][ai] , " [jeld] [jəsuːki] , [huː] [hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .

"	And	I	,	"	yelled	Yasuki	,	who	had	agreed	with	him	.
"	和	我	,	"	大喊	安希	,	WHO	有	同意	和	他	.

“还有我！”同意他观点的矢木喊道。

" [let] [hɪm][ɪn] !

"	Let	him	in	!
"	让	他	在	!

“让他进来！”

" [ʃrɪl] ['maːtsu'məutəu][ænd; ənd][dʒoʊkiːtʃi] [tə'geðə(r)] .

"	shrilled	Matsumoto	and	Jokichi	together	.
"	尖锐的	松本	和	城吉	一起	.

“松本和城吉异口同声地尖叫道。”

" [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [raɪt] [sɔːŋz] — "

"	If	he	can	write	songs	—	"
"	如果	他	能	写	歌曲	—	"

“如果他能写歌——”

" [ænd; ənd][let][hɪm] [sɪŋ] !

"	And	let	him	sing	!
"	和	让	他	唱歌	!

“让他唱歌吧！”

[let] [hɪm] [sɪŋ] [wɔː(r)] - [sɔːŋz] !

Let	him	sing	war	-	songs	!
让	他	唱歌	战争	-	歌曲	!

让他唱战歌吧！

" [ə'dʒʊəd] - !

"	adjured	Kitsushima	!
"	受伤	-	!

“警告 Kitsushima！”

[stɪl] , [ðə; ði] ['hæpi] - , [aʊt][ɒv; əv][prə'praɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [æz; əz] [rɪ'krʊtɪŋ] - ['meɪdʒə(r)] ,

Still	,	the	happy	Nijin	,	out	of	propriety	of	his	office	,	as	recruiting	-	major	,
仍然	,	这	快乐的	-	,	出去	的	礼	的	他的	办公室	,	作为	招聘	-	主要的	,

然而，快乐的二津出于其作为征兵少校的职责，

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['stɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɒŋ] .

pretended	to	wish	to	stem	the	current	started	by	the	song	.
假装	到	希望	到	干	这	当前的	开始	经过	这	歌曲	.

假装想要阻止这首歌引发的潮流。

" [wʌn] ['məʊmənt] !

"	One	moment	!
"	一	片刻	!

“稍等一下！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɑːft] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'gen] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [sɒŋ] .
But they laughed him down and again started the war - song .
但 他们 笑了 他 向下 和 再次 开始 这 战争 - 歌曲 .

但他们嘲笑他，又开始唱起了战歌。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ! "
" I will have a moment ! "
" 我 将要 有 一个 片刻 ! "

“我马上就好！”

" [teɪk] [tuː] !
" Take two !
" 拿 二 !

“再来一次！”

" ['ʃaʊtɪd] [dʒoʊkiːtʃi] .
" shouted Jokichi .
" 喊叫 城吉 .

“乔基奇喊道。”

" ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] . "
" Singing and fighting are two very different occupations . "
" 歌唱 和 斗争 是 二 非常 不同的 职业 . "

“唱歌和打架是两种截然不同的职业。”

" [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] , " [lɑːft] - .
" No , they are precisely the same , " laughed Kitsushima .
" 不 , 他们 是 恰恰 这 相同的 , " 笑了 - .

“不，它们完全一样，”木岛笑着说。

" [aɪ] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" I deny it !
" 我 否定 它 !

我否认！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪəs] [jel] [frɒm; frəm] - , [huː] [wɒz; wəz] ['hæpɪst] , [tuː; tə] [prɪ'tend]
" It was a fierce yell from Nijin , who was happiest , to pretend
" 它 曾是 一个 凶猛的 叫喊 从 - , WHO 曾是 最快乐 , 到 假装
[trə'mendəs] ['æŋgə(r)] .
tremendous anger .
巨大的 愤怒 .

“这是二津发出的一声凶狠的喊叫，他表面上装作非常愤怒的样子，实际上却很高兴。”

" [aɪ] [ə'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ! " [lɑːft] [dʒoʊkiːtʃi] , ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" I affirm it ! " laughed Jokichi , into his face .
" 我 确认 它 ! " 笑了 城吉 , 进入 他的 脸 .

“我肯定！”城吉笑着对着他说道。

" [prɪ'tendə(r)] ! " [kraɪd] [ə'sɑːmi] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [fɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] .
" Pretender ! " cried Asami , shaking a happy fist at his superior .
" 冒名顶替者 ! " 哭 浅见 , 摇晃 一个 快乐的 拳头 在 他的 优越的 .

“冒牌货！”浅见喊道，高兴地挥舞着拳头朝他的上司喊道。

[ə'sɑːmi] [ænd; ənd] - [stʊd] [wɪð] [zænzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] .
Asami and Nijin stood with Zanzi for his admission .
浅见 和 - 站立 和 赞齐 为了 他的 入学 .

麻美和尼仁与赞兹站在一起，等待他的认罪。

[stɪl] , - [sed] [ɪn] ['θʌndə(r)] : —
Still , Nijin said in thunder : —
仍然 , - 说 在 雷 : —

然而，尼金却雷声大作：——

" [rɪ'membə(r)] !
" Remember !
" 记住 !

“记住！

['poʊəts]['nevə(r)] ['præktɪs] [ðeə(r)] ['priːtʃɪŋ] .
poets never practise their preaching .
诗人 绝不 实践 他们的 布道 .

诗人从不践行自己的教诲。

" [ˌnevəðə'les] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðen] , - [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['tʃəʊzn] , [baɪ]
" Nevertheless , if he had entered then , Arisuga would have been chosen , by
" 尽管如此 , 如果 他 有 进入 然后 , - 会 有 到过 选定 , 经过
[ə'kleɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] .
acclaim , because of his song .
欢呼 , 因为 的 他的 歌曲 .

“然而，如果他当时参赛，有须贺会因为他的歌声而获得一致好评，被选中。”

[bʌt; bət][ɪn'θjuːziæzəm] [kuːlz] ['ræpɪdli] ,
But enthusiasm cools rapidly ,
但 热情 冷却 快速 ,

但热情很快就会冷却。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['stəʊɪk(ə)l] [ˌɔːri'entəlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ɪn'θjuːziæzəm][baɪ][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn]
and these stoical orientals could be moved to enthusiasm by but this one
和 这些 斯多葛派 东方人 可以 是 已搬 到 热情 经过 但 这 一
[θɪŋ] — [wɔː(r)] .
thing — war .
事物 — 战争 .

而这些性格坚忍的东方人，却会被一件事所感动——那就是战争。

[səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] — [tuː] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['grɪzld] [zænzi] ,
So that after a month — two — it required another word from grizzled Zanzi ,
所以 那 后 一个 月 — 二 — 它 必需的 其他 单词 从 斑白 赞齐 ,

所以过了一个月——或者两个月——老练的赞齐又不得不开口说话了。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][let] - [ɪn] .
who had been in the war of the Restoration , to let Shijiro in .
WHO 有 到过 在 这 战争 的 这 恢复 , 到 让 - 在 .

曾参与维新战争的人，让志治郎进来。

" - !
" Jokoji !
" - !

“Jokoji！

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] .
" That was the word .
" 那 曾是 这 单词 .

就是这个词。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz][æt; ət] - !
" His father is at Jokoji !
" 他的 父亲 是 在 - !

“他的父亲在Jokoji！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [di'mɑːnd, -'mænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] , [ðə; ðɪ]['stɔːri] [ɒv; əv] - — [wɪtʃ] ,

"	And	they	demanded	,	and	he	told	,	the	story	of	Jokoji	—	which	,
"	和	他们	要求	,	和	他	讲述	,	这	故事	的	-	—	哪个	,

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,

pardon	me	,
赦免	我	,

“他们要求他讲述佐古吉的故事，而他也讲述了这个故事——恕我直言，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [tel] .

I	do	not	mean	to	tell	.
我	做	不是	意思是	到	告诉	.

我无意泄露。

[seɪv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] ,

Save	this	little	,	so	that	you	may	understand	,
节省	这	小的	,	所以	那	你	可能	理解	,

记住这一点，以便你能明白。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [lɑːst]['terəb(ə)l][stænd][ɒv; əv]['saɪgoʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɒv; əv] [ˌkɑgə'ʃimə] ,

that	it	was	that	last	terrible	stand	of	Saigo	behind	the	hills	of	Kagoshima	,
那	它	曾是	那	最后的	糟糕的	站立	的	西乡	在后面	这	丘陵	的	鹿儿岛	,

那是西乡隆弘在鹿儿岛山后进行的最后一场可怕的抵抗。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊgʊnɪt] ['perɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['empaɪə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'gen] [ɪn] - .

where	the	Shogunate	perished	and	the	empire	was	born	again	in	1868	.
在哪里	这	幕府	遇难	和	这	帝国	曾是	出生	再次	在	-	.

幕府在此灭亡，帝国于 1868 年再次诞生。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃəʊgən] [juː; jʊ] [meɪ] [keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['maɪti] [laɪn] [ɒv; əv] ['fjuːdəl]

And	the	shoguns	you	may	care	to	know	were	that	mighty	line	of	feodal
和	这	幕府将军	你	可能	关心	到	知道	是	那	强大的	线	的	封建

['tʃiːftənz] [huː] [hæd; həd] [juː'zəːp] [ðə; ðɪ] [θrəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ˌjɔːri'toʊmoʊ] ,

chieftains	who	had	usurped	the	throne	from	the	time	of	Yoritomo	,
酋长们	WHO	有	篡夺	这	王座	从	这	时间	的	赖朝	,

你可能想了解的幕府将军，指的是从源赖朝时期开始篡夺王位的强大封建领主家族。

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['keɪkiː] .

to	that	of	Keiki	.
到	那	的	孩子	.

就像 Keiki 那样。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ðə; ðɪ][ɪm'pɪəriəl]['paʊə(r)][hæd; həd] ['raiət] [æt; ət]['jɛdoʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv]

For	all	these	years	the	imperial	power	had	rioted	at	Yedo	,	in	the	hands	of
为了	全部	这些	年	这	帝国	力量	有	暴乱	在	江户	,	在	这	双手	的

[tuː] ['dʒenərəlz] ,

two	generals	,
二	将军们	,

多年来，皇权一直被两名将军掌控，在江户城肆意妄为。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['empərə(r)] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] - ['hɜːmɪtɪdʒ] [ɪn][kɪ'əʊtəʊ] ,

while	the	emperor	,	a	prisoner	in	his	palace	-	hermitage	in	Kyoto	,
尽管	这	皇帝	,	一个	囚犯	在	他的	宫殿	-	隐居处	在	京都	,

而天皇则被囚禁在京都的宫殿隐居处。

[hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [haɪ] [priːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

had	been	but	the	high	priest	of	his	people	.
有	到过	但	这	高的	牧师	的	他的	人们	.

他只不过是他族人的大祭司而已。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [jet] , [æt; ət] - , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][mæn] , ['saɪgoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gælənt]

They	are	there	yet	,	at	Jokoji	,	to	the	last	man	,	Saigo	and	his	gallant
他们	是	那里	然而	,	在	-	,	到	这	最后的	男人	,	西乡	和	他的	英勇

['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

rebels	,
叛军	,

他们至今仍坚守在丈古寺，直到最后一个人，西乡隆盛和他的英勇起义者们。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [trentʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [hedz] , [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

in	a	great	trench	,	without	their	heads	,	a	warning	to	future	rebels	.
在	一个	伟大的	沟	,	没有	他们的	头部	,	一个	警告	到	未来	叛军	.

在一条巨大的战壕里，他们的头颅都被砍了下来，以此警告未来的叛乱者。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːd] — - — - [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] .

After	that	other	word	—	Jokoji	—	Arisuga	was	chosen	.
后	那	其他	单词	—	-	—	-	曾是	选定	.

在选定另一个词——Jokoji——之后，人们选择了Arisuga。

[əb'zɜːv] [ðæt] [ðeɪ] ['faɪnəli] [tʊk] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — [ðəʊ] [hiː; hi][daɪd][ə; eɪ]

Observe	that	they	finally	took	him	because	of	his	father	—	though	he	died	a
观察	那	他们	最后	采取	他	因为	的	他的	父亲	—	尽管	他	死亡	一个

['reb(ə)l; rɪ'bel] .

rebel	.
反叛	.

请注意，他们最终还是因为他父亲的缘故而逮捕了他——尽管他死时是一名叛军。

[ɪn'diːd] , [ðəʊz] [əʊld] [ɪn'sɜːrdʒənt] , [ɒv; əv] - , [ɑː(r); ə(r)] ['grædʒuəli] ['biːɪŋ] ['kænənaiz] [wɪð] ['krɪmz(ə)n]

Indeed	,	those	old	insurgents	,	of	1868	,	are	gradually	being	canonized	with	crimson
的确	,	那些	老的	叛乱分子	,	的	-	,	是	逐步地	存在	已封圣	和	赤红

[deθ] - [nems] ,

death	-	names	,
死亡	-	姓名	,

事实上，那些1868年的起义者正逐渐被封圣，并被赋予了鲜红的死名。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [njuː] [dɪs'ɒnə(r)] , [nəʊ] , [nɔː(r)] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː] .

because	they	neither	knew	dishonor	,	no	,	nor	suffered	it	.
因为	他们	两者都不	知道	羞辱	,	不	,	也不	遭受	它	.

因为他们既不知道耻辱是什么，也从未遭受过耻辱。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [kɑːp]

THE	FLYING	OF	THE	AUGUST	CARP
这	飞行	的	这	八月	鲤鱼

八月鲤鱼的飞行

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [kɑːp]

THE	FLYING	OF	THE	AUGUST	CARP
这	飞行	的	这	八月	鲤鱼

八月鲤鱼的飞行

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

There	was	a	time	,	of	course	,
那里	曾是	一个	时间	,	的	课程	,

当然，曾经有过那样的时期。

[wen] - [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — [seɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][tɪn] -

when	Shijiro	was	too	young	to	think	of	being	a	soldier	—	save	of	the	tin	-
什么时候	-	曾是	也	年轻的	到	思考	的	存在	一个	士兵	—	节省	的	这	锡	-

['sɔːdid] [ænd; ənd] [kɒkt] - ['hætɪd] [kaɪnd] .

sworded	and	cocked	-	hatted	kind	.
剑	和	上膛	-	戴帽子的	种类	.

当志治郎年纪太小，还没想到要当兵——除了那种拿着锡剑、戴着三角帽的士兵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'fest] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɪð]

And	it	must	be	confessed	,	nay	,	it	was	confessed	,	by	his	uncles	with
和	它	必须	是	坦白	,	不	,	它	曾是	坦白	,	经过	他的	叔叔们	和

[prə'faʊnd] ['sɒrəʊ] ,

profound	sorrow	,
深刻的	悲哀	,

他的叔叔们必须承认，不，他们已经怀着深深的悲痛承认了这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] .

that	he	cared	little	enough	for	even	that	.
那	他	关心	小的	足够的	为了	甚至	那	.

就连这一点他也毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] ['laɪtɪd] ['peɪpə(r)] ['læntənz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

It	is	quite	true	that	lighted	paper	lanterns	gleaming	in	the	night	,
它	是	相当	真的	那	照明	纸	灯笼	闪闪发光	在	这	夜晚	,

的确，夜晚里闪烁的纸灯笼……

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːriz] [wɪð] [fɜːst] [sʌn] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['sæmɪˌsen] , [pliːzd]

and	morning	glories	with	first	sun	on	them	,	and	his	small	samisen	,	pleased
和	早晨	荣耀	和	第一的	太阳	在	他们	,	和	他的	小的	三味线	,	高兴

[hɪm] [mɔː(r)] .

him	more	.
他	更多的	.

晨曦初露的牵牛花，还有他那把小小的三味线琴，更让他高兴。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['heɪnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæməˌraɪ] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

All	this	was	quite	heinous	to	his	samurai	uncles	and	they	did	what	they	could
全部	这	曾是	相当	令人发指的	到	他的	武士	叔叔们	和	他们	做过	什么	他们	可以

[tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn'stɪl]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

to	correct	it	and	instil	into	the	little	mind	of	the	boy	that	love	for	the
到	正确的	它	和	灌输	进入	这	小的	头脑	的	这	男生	那	爱	为了	这

['glɔːri] [ɒv; əv]['kɒmbæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] .

glory	of	combat	which	they	had	.
荣耀	的	战斗	哪个	他们	有	.

这一切对于他的武士叔叔们来说都是极其可憎的，他们尽一切努力纠正这种行为，并将他们所拥有的对战斗荣耀的热爱灌输到这个男孩幼小的心灵中。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] , [ðeə(r)][keə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [preə(r)z] [ə'veil] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ,

But	,	as	often	happens	,	their	care	and	their	prayers	availed	them	nothing	,
但	,	作为	经常	发生	,	他们的	关心	和	他们的	祈祷	已利用	他们	没有什么	,

但是，就像经常发生的那样，他们的关心和祈祷都无济于事。

[waɪl] [ðeə(r)] ['keələsnəs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'veil] [mʌtʃ] .

while	their	carelessness	and	their	repinings	availed	much	.
尽管	他们的	疏忽	和	他们的	重新装订	已利用	很多	.

他们的粗心大意和抱怨却起到了很大的作用。

[ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɒp] [ænd; ənd] [tel] :

Of	that	I	shall	stop	and	tell	:
的	那	我	将	停止	和	告诉	:

关于这一点，我要停下来好好说说：

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] — [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:p] — [haʊ] [ɔ:l][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz]

the	picture	—	the	flying	of	the	carp	—	how	all	the	life	of	the	little	boy	was
这	图片	—	这	飞行	的	这	鲤鱼	—	如何	全部	这	生活	的	这	小的	男生	曾是

[tʃeɪndʒd] [ɪn][wʌn] [naɪt] ,

changed	in	one	night	,
已更改	在	一	夜晚	,

这幅画——鲤鱼飞翔——讲述了一个小男孩的一生在一夜之间发生了怎样的改变。

— [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['læntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

—	so	that	he	thought	no	more	of	Yoné	,	the	lanterns	and	the	flowers	,
—	所以	那	他	想法	不	更多的	的	-	,	这	灯笼	和	这	花朵	,

所以他再也没有想起过约内、灯笼和鲜花。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

but	only	of	being	a	soldier	.
但	仅有的	的	存在	一个	士兵	.

但仅限于当兵的经历。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ten] .

It	was	that	day	when	he	was	ten	.
它	曾是	那	天	什么时候	他	曾是	十	.

那天他十岁。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ðeɪ] [flu:] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['peɪpə(r)]

All	his	relatives	were	present	and	they	flew	a	tremendous	number	of	paper
全部	他的	亲属	是	展示	和	他们	飞翔	一个	巨大的	数字	的	纸

[kɑ:p] .

carp	.
鲤鱼	.

他的所有亲戚都到场了，他们放飞了大量的纸鲤鱼。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][gɒdz][hæv; həv][ɒv; əv] ['telɪŋ] [wʌn]

For	you	are	to	know	that	this	is	the	way	the	gods	have	of	telling	one
为了	你	是	到	知道	那	这	是	这	方式	这	神	有	的	讲述	一

[ɒn] [wʌnz] ['bɜ:θdeɪ] [ɪn][dʒə'pæn] ,

on	one's	birthday	in	Japan	,
在	一个人的	生日	在	日本	,

你要知道，这是日本神明在人生日时宣布日期的方式。

['weðə(r)] [wʌn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [strɒŋ] [ænd; ənd]['vɪraɪl][æz; əz][ðə; ði]['əʊpən] - [maʊðd] [kɑ:p][ɪn]

whether	one	is	to	be	as	strong	and	virile	as	the	open	-	mouthed	carp	in
无论	一	是	到	是	作为	强的	和	阳刚的	作为	这	打开	-	嘴巴	鲤鱼	在

[ə; eɪ] [swɪft] [wɪnd] ,

a	swift	wind	,
一个	迅速	风	,

一个人是否要像狂风中张着大嘴的鲤鱼那样强壮有力，

[ɔ:(r)][æz; əz] ['flæsɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wɪnd] .

or	as	flaccid	as	they	when	there	is	no	wind	.
或者	作为	松弛	作为	他们	什么时候	那里	是	不	风	.

或者像无风时那样软绵绵的。

[ðə; ði][gɒdz][wɜ:(r); wə(r)][kaɪnd][ænd; ənd][sent][ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [deɪ] .

The	gods	were	kind	and	sent	a	propitious	day	.
这	神	是	种类	和	发送	一个	吉祥	天	.

神明仁慈，赐予我们一个吉日。

[ðə; ði][kɑ:p] [stʊd] [aʊt] ,

The	carp	stood	out	,
这	鲤鱼	站立	出去	,

那条鲤鱼很显眼，

['streɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [pəulz] [səʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [brəʊk] [luːs] [ænd; ənd] [wɜːl] [klaʊd]

straining	upon	their	poles	so	that	some	of	them	broke	loose	and	whirled	cloud
紧张	之上	他们的	杆子	所以	那	一些	的	他们	打破	松动的	和	旋转	云

- [wɔːd] — [weə'æt] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] - ['relətɪvz] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] .

-	ward	—	whereat	the	multitude	of	Arisuga's	relatives	shouted	with	joy	.
-	病房	—	哪里	这	民众	的	-	亲属	喊叫	和	喜悦	.

他们用力拉扯杆子，以至于有些杆子断裂，旋转着飞向云端——而有须贺的众多亲戚则欢呼雀跃。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːgəst] ['əʊmən] [ɒv; əv] [greɪt] [gʊd] .

For	this	was	an	august	omen	of	great	good	.
为了	这	曾是	一个	八月	预兆	的	伟大的	好的	.

因为这是一个预示着巨大福祉的吉兆。

- [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊmən] .

Arisuga	cared	nothing	for	the	omen	.
-	关心	没有什么	为了	这	预兆	.

有须贺对这个预兆毫不在意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɑːp] ['ediɪŋ] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['streɪnɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [pəulz] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [faɪn] .

But	the	carp	eddying	upward	,	and	those	straining	on	their	poles	,	were	very	fine	.
但	这	鲤鱼	涡流	向上	,	和	那些	紧张	在	他们的	杆子	,	是	非常	美好的	.

但那些逆流而上的鲤鱼，以及那些奋力拉着鱼竿的鲤鱼，都非常漂亮。

[ðə; ði] ['taɪəd] , ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] ['ɜːli] [tuː; tə] [bed] ,

The	tired	,	happy	little	boy	had	been	put	early	to	bed	,
这	疲劳的	,	快乐的	小的	男生	有	到过	放	早期的	到	床	,

这个疲惫但快乐的小男孩被早早哄睡了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [sməʊk] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] .

while	his	uncles	remained	to	smoke	and	gossip	.
尽管	他的	叔叔们	剩余	到	抽烟	和	闲话	.

而他的叔叔们则留下来抽烟聊天。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [əu'sɑːkə] ,

For	one	was	from	Kobé	and	the	other	was	from	Osaka	,
为了	一	曾是	从	-	和	这	其他	曾是	从	大阪	,

其中一人来自神户，另一人来自大阪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [miːt] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

and	they	did	not	meet	as	often	as	they	could	have	wished	.
和	他们	做过	不是	见面	作为	经常	作为	他们	可以	有	希望	.

他们的见面次数并没有他们希望的那么多。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [paɪps] [ə'genst] [ðə; ði] ['met(ə)l] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪ'bɑːtʃi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['emptid] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['æʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [ə'gen] .

For	a	long	time	there	was	no	sound	save	the	tapping	of	their	pipes	against	the	metal	rim	of	the	hibachi	as	they	were	emptied	of	their	ashes	to	be	filled	again	.
为了	一个	长的	时间	那里	曾是	不	声音	节省	这	窃听	的	他们的	管道	反对	这	金属	轮缘	的	这	火盆	作为	他们	是	清空	的	他们的	灰烬	到	是	已填	再次	.

很长一段时间里，除了烟斗倾倒烟灰重新装满时，烟斗敲击火炉金属边缘的声音外，再也没有其他声音。

[ðɪs] [ɪz] [stɪl] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌserə'məʊniəs] [əʊld] [men] [ɪn] [dʒə'pæn] .

This	is	still	much	the	way	of	ceremonious	old	men	in	Japan	.
这	是	仍然	很多	这	方式	的	隆重	老的	男人	在	日本	.

这仍然很像日本那些讲究礼仪的老人的行事方式。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

They	**have**	**learned**	**the**	**comradeship**	**of**	**silence**	**.**
他们	有	学习	这	同志情谊	的	沉默	.

他们学会了沉默中的友谊。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [paɪps] [wəʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['driːmɪŋ] ;

Presently	**this**	**sound**	**of**	**the**	**tapping**	**pipes**	**woke**	**the**	**little**	**boy**	**from**	**his**	**dreaming**	**;**
目前	这	声音	的	这	窃听	管道	觉醒	这	小的	男生	从	他的	做梦	;

这时，水管敲击声把小男孩从梦中唤醒了；

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [hiː; hi] [krept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fuːtɔnz] [tuː; tə]

and	**hearing**	**whisperings**	**in**	**the**	**room**	**beyond**	**he**	**crept**	**from**	**his**	**futons**	**to**
和	听力	耳语	在	这	房间	超过	他	悄悄地爬	从	他的	蒲团	到

[ðə; ði]['fuːsuːmɑː] ,

the	**fusuma**	**,**
这	隔间	,

他听到隔壁房间传来低语声，便从被褥上蹑手蹑脚地爬到隔扇旁。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['saɪləntli] ['pɑːtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

which	**he**	**silently**	**parted**	**to**	**look**	**and**	**listen**	**.**
哪个	他	默默	分手了	到	看	和	听	.

他默默地分开他们的视线，去看去，听去。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [gruː] ['greɪtə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['ʌŋkəlz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] ,

His	**small**	**eyes**	**grew**	**greater**	**as**	**he**	**saw**	**that**	**his**	**two**	**uncles**	**were**	**still**	**there**	**,**
他的	小的	眼睛	生长	更大的	作为	他	锯	那	他的	二	叔叔们	是	仍然	那里	,

当他看到两位叔叔还在那里时，他的小眼睛睁得大大的。

[ænd; ənd]['greɪtə(r)] [jet] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeɪ] [dʒes'tikjuleit] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	**greater**	**yet**	**as**	**he**	**observed**	**that**	**they**	**gesticulated**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**
和	更大的	然而	作为	他	观察到	那	他们	做手势	在	这	方向	的	这

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] [greɪt] [deθ] " [waɪl] [ðeɪ] ['wɪspəd] .

picture	**of**	**"**	**The**	**Great**	**Death**	**"**	**while**	**they**	**whispered**	**.**
图片	的	"	这	伟大的	死亡	"	尽管	他们	低声说道	.

更甚的是，他观察到他们一边低声交谈，一边朝着“大死神”的画像做手势。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['trʌbld] [hɪm] : [ðæt] [ðeɪ] ['wɪspəd]

Now	**this**	**was**	**a**	**thing**	**which**	**had**	**always**	**troubled**	**him**	**:**	**that**	**they**	**whispered**
现在	这	曾是	一个	事物	哪个	有	总是	麻烦	他	:	那	他们	低声说道

[tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ,

together	**about**	**that**	**picture**	**,**
一起	关于	那	图片	,

这件事一直困扰着他：他们竟然私下议论那幅画。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

and	**that**	**,**	**somehow**	**,**	**he**	**was**	**included**	**in**	**the**	**mystery**	**.**
和	那	,	不知何故	,	他	曾是	包括	在	这	神秘	.

不知何故，他也卷入了这个谜团。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hʌŋ] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˌtəʊkə'nəʊmə] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

It	**had**	**hung**	**there**	**at**	**the**	**tokonoma**	**since**	**he**	**could**	**remember**	**.**
它	有	悬挂	那里	在	这	壁龛	自从	他	可以	记住	.

他记得，那东西一直挂在壁龛里。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] ['revərəns] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)]['nəʊweə(r)][hæv; həv] ['pɪktʃəz] [mɔː(r)]

He	**had**	**been**	**taught**	**to**	**reverence**	**it**	**;**	**for**	**nowhere**	**have**	**pictures**	**more**
他	有	到过	教授	到	尊敬	它	;	为了	无处	有	图片	更多的

['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][ɪn][dʒə'pæn] .

influence	**than**	**in**	**Japan**	**.**
影响	比	在	日本	.

他从小就被教导要敬畏它；因为没有哪个地方的绘画影响力能比得上日本。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]['mɪd(ə)l]['ɪntuː][tuː]['pænəlz] .

It	was	divided	in	the	horizontal	middle	into	two	panels	.
它	曾是	分割	在	这	水平的	中间	进入	二	面板	.

它从水平方向中间分成两个部分。

[ɪn] [ðæt] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] ['kɑːnɪdʒ] [ə'meɪzɪŋ] .

In	that	below	was	carnage	amazing	.
在	那	以下	曾是	屠杀	惊人的	.

下面那片景象简直惨不忍睹。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [brə'keɪd] ['bænə(r)] (

On	the	one	side	were	the	hosts	of	the	emperor	under	the	brocade	banner	(
在	这	一	边	是	这	主持人	的	这	皇帝	在下面	这	锦缎	横幅	(

[ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [ˌdʒæpə'niːz][flæg][ɒv; əv][wɔː(r)]) ,

the	most	ancient	Japanese	flag	of	war	)	,
这	最多	古老的	日本人	旗帜	的	战争	)	,

一边是天皇的军队，他们高举锦旗（日本最古老的战旗）。

[jet] [ɑːmd] [wɪð] [gʌnz] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] ['kænən] .

yet	armed	with	guns	and	using	cannon	.
然而	武装	和	枪支	和	使用	大炮	.

然而，他们却装备着枪支，并使用着大炮。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][hoʊsts][ɒv; əv]['saɪgoʊ] [wɪð] ['eɪnʃənt] ['hælbɜːd]

On	the	other	side	were	the	rebel	hosts	of	Saigo	with	ancient	halberds
在	这	其他	边	是	这	反叛	主持人	的	西乡	和	古老的	戟

[ænd; ənd] [spiə] [ænd; ənd][ɪn][ˌbæm'buː]['ɑːmə(r)] ,

and	spears	and	in	bamboo	armor	,
和	长矛	和	在	竹子	盔甲	,

另一边是西乡叛军，他们手持古代戟矛，身穿竹制铠甲。

[dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][gɒdz] [ə'ləʊn] .

depending	upon	the	gods	alone	.
取决于	之上	这	神	独自的	.

只仰赖神明。

['daɪɪŋ] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['ekstəsi] [ə'pɒn]

Dying	upon	one	of	the	cannon	,	with	a	shout	upon	his	lips	and	ecstasy	upon
垂死	之上	一	的	这	大炮	,	和	一个	喊	之上	他的	嘴唇	和	狂喜	之上

['evri] ['fiːtʃə(r)] ,

every	feature	,
每一个	特征	,

他倒在一门大炮上，临死前发出一声呐喊，脸上洋溢着狂喜。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪm'pɪərɪəl] [gɑːdz] .

was	a	soldier	in	the	uniform	of	the	ancient	Imperial	Guards	.
曾是	一个	士兵	在	这	制服	的	这	古老的	帝国	卫兵	.

他是一名身穿古代帝国卫队制服的士兵。

[ðə; ði]['pæn(ə)l] [ə'bʌv] [ʃəʊd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [fɑː(r)] [tə'wɔːd] [nɪə'vɑːnə] .

The	panel	above	showed	one	of	the	heavens	far	toward	nirvana	.
这	控制板	多于	显示	一	的	这	天	远的	朝向	涅槃	.

上图展示了通往涅槃的遥远天堂之一。

[ðeə(r)] [ðɪs] [seɪm] ['səʊldʒə(r)] [ə'pɪəd] ['glɔːrɪfaɪd][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [ɪn]

There	this	same	soldier	appeared	glorified	and	on	the	way	to	his	reward	in
那里	这	相同的	士兵	出现	光荣的	和	在	这	方式	到	他的	报酬	在

['ʃɑːkəz] ['bʊzəm] .

Shaka's	bosom	.
沙卡的	怀	.

在那里，这位士兵荣耀地出现，即将得到沙卡的嘉奖。

[ɒv; əv] [kɔːs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['empərə(r)] !

He	had	died	for	the	emperor	!
他	有	死亡	为了	这	皇帝	!

他为皇帝而死!

[ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] [nɒt] [speəd] [ðə; ðɪ] ['glɔːri] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] .

The	artist	had	not	spared	the	glory	when	he	came	to	write	the	picture	.
这	艺术家	有	不是	幸存	这	荣耀	什么时候	他	来了	到	写	这	图片	.

这位艺术家在描绘这幅画时，毫不吝惜地展现了自己的荣耀。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fæməli] ['laɪknəs] , [səʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] -

And	yet	he	had	preserved	a	certain	family	likeness	,	so	that	little	Arisuga
和	然而	他	有	保存完好	一个	肯定	家庭	相似	,	所以	那	小的	-

['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] ,

presently	came	to	know	,
目前	来了	到	知道	,

然而，他却保留了某种家族特征，以至于小有须贺很快就知道了这一点。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] - , [ðə; ðɪ]

by	the	subtle	presence	and	teaching	of	his	uncles	,	that	this	was	Jokoji	,	the
经过	这	微妙的	在场	和	教学	的	他的	叔叔们	,	那	这	曾是	-	,	这

['greɪvjɑːd] - ['bætlfiːld] [ɪn][sæt'suːmə] ,

graveyard	-	battlefield	in	Satsuma	,
墓地	-	战场	在	萨摩	,

通过叔叔们的微妙存在和教导，他得知这里是佐古寺，萨摩藩的墓地兼战场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn'fɔːmd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [red] [deθ] [fɔː(r); fə(r)]

and	that	the	figure	informed	with	the	ecstasy	of	the	great	red	death	for
和	那	这	数字	知情的	和	这	狂喜	的	这	伟大的	红色的	死亡	为了

[ðə; ðɪ]['empərə(r)] ,

the	emperor	,
这	皇帝	,

而那个人则向皇帝传达了大红死病带来的狂喜，

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] !

was	his	father	!
曾是	他的	父亲	!

是他的父亲!

[ðæt] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['les(ə)n] [mait] [biː; bi] [lɒst] , [ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ʃəʊn] ,

That	no	part	of	the	lesson	might	be	lost	,	the	artist	had	also	shown	,
那	不	部分	的	这	课	可能	是	丢失的	,	这	艺术家	有	还	所示	,

为了确保这堂课的任何部分都不会遗漏，这位艺术家还展示了这一点：

[ɪn] [ðæt] ['ləʊə(r)]['pæn(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['ɒbvɜːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['fiːəlti] .

in	that	lower	panel	,	the	obverse	of	the	reward	of	fealty	.
在	那	降低	控制板	,	这	正面	的	这	报酬	的	忠诚	.

在下方面板中，是效忠奖赏的正面。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['empərə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [tɒst] [laɪk] [dɒgz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Those	who	had	fought	against	the	emperor	were	being	tossed	like	dogs	into	a
那些	WHO	有	战斗	反对	这	皇帝	是	存在	抛掷	喜欢	狗	进入	一个

[trentʃ] .

trench	.
沟	.

那些曾与皇帝作战的人，像狗一样被扔进战壕里。

[ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
Their **heads** **were** **off** **.**
他们的 头部 是 离开 .

他们的头都被砍掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['pɪti] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
And **the** **little** **boy** **had** **been** **taught** **to** **have** **no** **pity** **upon** **them** **.**
和 这 小的 男生 有 到过 教授 到 有 不 遗憾 之上 他们 .

而那个小男孩从小就被教导不要对他们心存怜悯。

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of **course** **!**
的 课程 !

当然!

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .
He **had** **none** **.**
他 有 没有任何 .

他一个也没有。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪmpɪəsli] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðæt] [gɒd] [huːz] ['ʌðə(r)] [neɪm] [ɪz] ['muːtsj'hiːtɔː] , [mɪ'kɑːdəʊ]
They **had** **impiously** **rebelled** **against** **that** **god** **whose** **other** **name** **is** **Mutsuhito** **,** **Mikado**
他们 有 肆无忌惮地 叛乱 反对 那 上帝 谁 其他 姓名 是 陆人 , 御门
!
!
!

他们竟亵渎神明，反抗那位又名为睦仁天皇的神!

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['pæn(ə)l] , [ɪn][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['əʊpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [klaʊdz]
Moreover **,** **in** **the** **lower** **corner** **of** **this** **panel** **,** **in** **an** **amazing** **opening** **among** **clouds**
而且 , 在 这 降低 角落 的 这 控制板 , 在 一个 惊人的 开幕 之中 云
[wɪð] ['bleɪzɪŋ] ['edʒɪz] ,
with **blazing** **edges** **,**
和 炽烈 边缘 ,

此外，在这幅画面的下角，云层间出现了一个令人惊叹的开口，边缘闪耀着光芒，

[wɒz; wəz] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [helz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['treitə] ;
was **that** **part** **of** **the** **hells** **reserved** **for** **the** **souls** **of** **traitors** **;**
曾是 那 部分 的 这 地狱 预订的 为了 这 灵魂 的 叛徒 ;

那是不是地狱中专门留给叛徒灵魂的部分?

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] , [huː] [hæd; həd][daɪd][æt; ət] - , [wɜː(r); wə(r)]
and **there** **the** **enemies** **of** **the** **emperor** **,** **who** **had** **died** **at** **Jokoji** **,** **were**
和 那里 这 敌人 的 这 皇帝 , WHO 有 死亡 在 - , 是
['biːɪŋ] ['veəriəsli] ['tɔːtʃəd] ,
being **variously** **tortured** **,**
存在 各种各样的 受折磨 ,

在那里，那些在净光寺战死的天皇敌人正遭受着各种各样的酷刑。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [,riːinkɑː'neiʃən] .
in **the** **intervals** **of** **their** **reincarnations** **.**
在 这 间隔 的 他们的 转世 .

在他们轮回转世的间隙。

[ə; eɪ] [gʊd] [laɪ]
A **GOOD** **LIE**
一个 好的 说谎

一个好的谎言

[θriː]
III
三、

三

[ə; eɪ] [gʊd] [laɪ]
A **GOOD** **LIE**
一个 好的 说谎

一个好的谎言

[sed] - , - ['ʌŋk(ə)l][frɒm; frəm] - , [tuː; tə] - , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][frɒm; frəm]
Said **Namishima** **,** **Arisuga's** **uncle** **from** **Kobé** **,** **to** **Kiomidzu** **,** **his** **uncle** **from**
说 - , - 叔叔 从 - , 到 - , 他的 叔叔 从
[əu'sɑːkə] : —
Osaka **:** **—**
大阪 : —

来自神户的浪岛（Arisuga的叔叔）对来自大阪的木井津（Kiomidzu）叔叔说：——

" [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [kɑːp][hæz; həz] [biːn] ['ɒnərəbli] [ɔː'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['daʊtləs]
" **The** **flying** **of** **the** **august** **carp** **has** **been** **honorably** **auspicious** **and** **doubtless**
" 这 飞行 的 这 八月 鲤鱼 有 到过 光荣地 吉祥 和 毫无疑问
[ðə; ði][gɒdz] [naʊ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ,
the **gods** **now** **design** **to** **make** **him** **,**
这 神 现在 设计 到 制作 他 ,

“高贵的鲤鱼飞翔是吉祥的象征，毫无疑问，神明现在打算让他……”

[ɪn]['spɪrɪt] , [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'gretɪd] ['fɑːðə(r)] . "
in **spirit** **,** **unlike** **his** **regretted** **father** **.** **"**
在 精神 , 与此不同 他的 后悔 父亲 . "

从精神上来说，他不像他那令人惋惜的父亲那样。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɒdz] - ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['empərə(r)] —
" **It** **was** **the** **gods** **'** **punishment** **upon** **him** **for** **fighting** **against** **his** **emperor** **—**
" 它 曾是 这 神 - 惩罚 之上 他 为了 斗争 反对 他的 皇帝 —
[ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪzrəbli] [biː; bi][æn; ən] ['ɒnə] - [dʒɪn] ,
that **his** **son** **should** **miserably** **be** **an** **onna** **-** **jin** **,**
那 他的 儿子 应该 惨痛地 是 一个 奥娜 - 斤 ,

“这是神明对他与皇帝作战的惩罚——他的儿子悲惨地成为了一个女神。”

" ['wɪspəd] - .
" **whispered** **Kiomidzu** **.**
" 低声说道 - .

“Kiomidzu低声说道。”

" [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['pɪktʃə(r)][hæz; həz] ['eɪdɪd] ['greɪtli] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə'dɔː(r)][ðə; ði]
" **Nevertheless** **the** **honorable** **picture** **has** **aided** **greatly** **in** **making** **him** **adore** **the**
" 尽管如此 这 光荣的 图片 有 协助 非常 在 制作 他 崇拜 这
['empərə(r)] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] - .
emperor **,** **"** **protested** **Namishima** **.**
皇帝 , " 抗议 - .

“然而，这幅光荣的画像极大地帮助他崇拜天皇，”浪岛辩解道。

" [jes] , [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['peɪntɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːgəstli] [wel] [spent] , " [ə'griːd] - ,
" **Yes** **,** **the** **money** **for** **its** **painting** **was** **augustly** **well** **spent** **,** **"** **agreed** **Kiomidzu** **,**
" 是的 , 这 钱 为了 它是 绘画 曾是 八月 出色地 花费 , " 同意 - ,
['waɪzli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
wisely **shaking** **his** **head** **.**
明智地 摇晃 他的 头 .

“是的，这笔钱花得非常值，”木津美智子摇了摇头，赞同道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
" **Some** **day** **he** **will** **know** **,** **notwithstanding** **,** **that** **his** **father** **was** **a** **rebel** **.**
" 一些 天 他 将要 知道 , 虽然 , 那 他的 父亲 曾是 一个 反叛 .

“总有一天他会明白，他的父亲是一个叛逆者。”

['ʌðə(r)z] [nəʊ] .
Others know .
其他的 知道 .

其他人知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ʌn'hæpɪli] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm] [hɪm] ['ɔːlweɪz] . "
It cannot unhappily be kept from him always . "
它 不能 不幸地 是 保留 从 他 总是 . "

很遗憾，这件事不可能永远瞒着他。

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [pə'hæps] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːgəstli] [ded] —
" Perhaps then we shall be augustly dead —
" 也许 然后 我们 将 是 八月 死的 —

“或许到那时，我们将光荣地死去——”

" [bəuθ] [baʊd] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ə'gen] .
" Both bowed and murmured again .
" 两个都 鞠躬 和 低声说道 再次 .

两人再次鞠躬低语。

" [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][məʊst] ['eksələnt] ['vendʒəns] . "
" And beyond his most excellent vengeance . "
" 和 超过 他的 最多 出色的 复仇 . "

“以及他那无比卓越的复仇。”

" [ˌnevəðə'les] , " [sed] - , ['faɪnəli] ,
" Nevertheless , " said Namishima , finally ,
" 尽管如此 , " 说 - , 最后 ,

“然而，”波岛最后说道。

" [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['kɒnʃəns] [wɪ'ðɪn] [ɪnfɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] ['ɒnərəbli]
" the august conscience within informs me that we have brought him up honorably
" 这 八月 良心 之内 通知 我 那 我们 有 带来 他 向上 光荣地
[wel] ! "
well ! "
出色地 ! "

“我内心深处的良知告诉我，我们已经把他培养成了一个正直的人！”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['eksələntli] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [ə'griːd] - .
" There is excellently no doubt of it ! " agreed Kiomidzu .
" 那里 是 非常出色 不 怀疑 的 它 ! " 同意 - .

“这一点毋庸置疑！”木津表示赞同。

[ðeɪ] [baʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They bowed to each other .
他们 鞠躬 到 每个 其他 .

他们互相鞠躬。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪps] .
For a while there was silence and the tapping of the pipes .
为了 一个 尽管 那里 曾是 沉默 和 这 窃听 的 这 管道 .

一阵寂静之后，只剩下水管敲击的声音。

[ðen] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['weɪtiːə] ['mætə(r)] .
Then they spoke of a new and weightier matter .
然后 他们 辐 的 一个 新的 和 更重 事情 .

然后他们谈到了一件新的、更重要的事情。

[sed] - — [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [aɪz] [bʌldʒd] : —

Said	Namishima	—	and	here	the	little	boy's	eyes	bulged	:	—
说	-	—	和	这里	这	小的	男孩们	眼睛	鼓胀	:	—

波岛说道——说到这里，小男孩的眼睛瞪得老大：——

" [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['tʃɑːdʒəbl] ,

"	If	the	soul	of	our	brother	continues	to	wander	in	the	Meido	,	it	will	not	be	chargeable	,
"	如果	这	灵魂	的	我们的	兄弟	继续	到	漫步	在	这	梅多	,	它	将要	不是	是	收费	,

“如果我们兄弟的灵魂继续在冥界游荡，那将不会被追究责任。”

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm] .

now	,	in	the	heavens	,	to	us	,	but	to	him	.
现在	,	在	这	天	,	到	我们	,	但	到	他	.

如今，在天堂，对我们而言，却对他而言。

[wiː; wi][hæv; həv] [kept] [ðə; ði][læmps] [ə'laɪt] .

We	have	kept	the	lamps	alight	.
我们	有	保留	这	灯	点燃	.

我们一直让灯火通明。

[wiː; wi][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm] ['ɒnə(r)] . "

We	have	taught	him	honor	.	"
我们	有	教授	他	荣誉	.	"

我们教导他要讲荣誉。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [eɪdʒd] , ['ɔːlsəʊ] , " [ə'griːd] - ,

"	We	are	too	aged	,	also	,	"	agreed	Kiomidzu	,
"	我们	是	也	老年人	,	还	,	"	同意	-	,

“我们也年纪大了，”木津表示赞同。

" [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪm] [fɔːθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] [baɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [ðə; ði] [greɪt] [deθ] .

"	to	redeem	him	forth	unto	the	way	to	the	heavens	by	dying	in	his	stead	the	great	death	.
"	到	赎回	他	前进	到	这	方式	到	这	天	经过	垂死	在	他的	坚定	这	伟大的	死亡	.

“为救赎他，使他得以进入天堂之路，代替他承受伟大的死亡。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诸神之道(The Way of the Gods)
第2/9页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] ！ "
It is for his son ! "
它 是 为了 他的 儿子 ！ "

这是给他儿子的！

" [ɪn][ˌjuː ˈes] , [bɪˈsaɪdz] , " - [went] [ɒn] , " [ðə; ðiˌ][gɒdz][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˈɔːgəstli] [dɪˈsiːvd]
" In us , besides , " Namishima went on , " the gods could not be augustly deceived
" 在 我们 , 除了 , " - 去 在 , " 这 神 可以 不是 是 八月 受骗
.
:
.

“此外，”浪岛继续说道，“我们这些人，连神明都无法被欺骗。”

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ][tʃaɪld][hæz; həz][hɪz; ɪz] [neɪm] . "
But the child has his name . "
但 这 孩子 有 他的 姓名 . "

但孩子已经有了自己的名字。

" [ˈðeəfɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][daɪ][ðə; ðiˌ] [greɪt] [deθ] ,
" Therefore , should he die the great death ,
" 所以 , 应该 他 死 这 伟大的 死亡 ,

“因此，如果他遭遇惨死，

[ðə; ðiˌ][ˈmɜːsɪf(ə)l][gɒdz] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ðiˌ] [neɪm] [ˈɪntuː] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [huː] [daɪd]
the merciful gods may be deceived by the name into thinking it he who died
这 仁慈 神 可能 是 受骗 经过 这 姓名 进入 思维 它 他 WHO 死亡
[æt; ət] - .
at Jokoji .
在 - .

仁慈的神明可能会被这个名字所迷惑，以为他是死于Jokoji的人。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][ˈəʊnli][biː; bi] [rɪˈdiːmd] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [ˈhevənz] ,
In that case he would not only be redeemed to the way to the heavens ,
在 那 案件 他 会 不是 仅有的 是 已赎回 到 这 方式 到 这 天 ,

那样的话，他不仅会被救赎，得以进入天堂，

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˈgreɪʃəsli] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] .
but on this earth his name would be graciously added to honor .
但 在 这 地球 他的 姓名 会 是 亲切地 额外 到 荣誉 .

但在这个世界上，他的名字将被荣幸地添加到荣誉之中。

" [səʊ] [sed] [hiː; hi][frɒm; frəm] - .
" So said he from Kobé .
" 所以 说 他 从 - .

“他从神户那里这么说。”

[ænd; ənd][hiː; hi][frɒm; frəm][əuˈsɑːkə] : —
And he from Osaka : —
和 他 从 大阪 : —

还有他，来自大阪：——

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ][gɒdz][ɑː(r); ə(r)][ˈmɜːsɪf(ə)l] ！ "
" For the gods are merciful ! "
" 为了 这 神 是 仁慈 ！ "

“因为神明是仁慈的！”

" [səʊ]['mɜːsɪf(ə)l] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['æbʤektli] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] ,
" So merciful , I sometimes abjectly think , that they desire to be deceived ,
" 所以 仁慈 , 我 有时 卑躬屈膝地 思考 , 那 他们 欲望 到 是 受骗 ,
[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [piːs] [pv; əv][maɪnd] . "
for our peace of mind . "
为了 我们的 和平 的 头脑 . "

“我有时卑微地想，他们真是太仁慈了，为了让我们安心，竟然希望我们被欺骗。”

" [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , " ['mendɪd] - , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ,
" Or , at least , " mended Kiomidzu , to whom this was a trifle too much ,
" 或者 , 在 至少 , " 已修复 - , 到 谁 这 曾是 一个 琐事 也 很多 ,

“或者至少，”Kiomidzu纠正道，对他来说这有点太过分了。

" [ðeɪ] [wɪl] [kləʊz][ðeə(r)] [aɪz] [waɪl] [wiː; wi] ['ɔːgəstli] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" they will close their eyes while we augustly do it .
" 他们 将要 关闭 他们的 眼睛 尽管 我们 八月 做 它 .

“当我们庄严地进行这项仪式时，他们会闭上双眼。”

" - [dɪs'laɪkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ðə; ði] [kə'rekʃn] [pv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] : —
" Namishima disliked a trifle the correction of his brother : —
" - 不喜欢 一个 琐事 这 更正 的 他的 兄弟 : —

波岛对他哥哥的纠正略有不满：——

" [duː; də][nɒt][ðə; ði][gɒdz][səʊ][ækt][ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz][pv; əv][ðeə(r)] ['kriːtʃəz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)]
" Do not the gods so act upon the minds of their creatures that they remember
" 做 不是 这 神 所以 行为 之上 这 思想 的 他们的 生物 那 他们 记住
[ɔː(r)] [fə'get] ?
or forget ?
或者 忘记 ?

难道神明不会影响他们所创造的生物的思想，使他们记住或遗忘吗?

[wel] , [ðen] !
Well , then !
出色地 , 然后 !

好吧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [naʊ] ['ʌðə(r)z] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] [daɪd] [ɒn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][saɪd][æt; ət]
It is true that now others know that our brother died on the rebel side at
- .
Jokoji .
- .

现在其他人也知道了，我们的兄弟在佐科吉战役中为叛军而战死。

[bʌt; bət][duː; də][wiː; wi][nɒt] [nəʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [pv; əv] [mʌtʃ] [taɪm] ,
But do we not know that , in the course of much time ,
但 做 我们 不是 知道 那 , 在 这 课程 的 很多 时间 ,

但我们难道不知道，经过漫长的时间，

[ðə; ði][gɒdz][kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] ,
the gods can make this to be forgotten ,
这 神 能 制作 这 到 是 被遗忘的 ,

神明可以使这一切被遗忘。

[ænd; ənd] [meɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [saɪd] ? "
and make to be remembered that he died on the emperor's side ? "
和 制作 到 是 记得 那 他 死亡 在 这 皇帝的 边 ? "

并让人们记住他死在了皇帝身边?

" [jeɪ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)] . "
" Yea , if his son should die for the emperor . "
" 是的 , 如果 他的 儿子 应该 死 为了 这 皇帝 . "

“是啊，如果他的儿子为皇帝而死的话。”

" [jeɪ] !
" Yea !
" 是的 !

“是的!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ! "
For the name is the same ! "
为了 这 姓名 是 这 相同的 ! "

因为名字是一样的!

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][saɪn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , " [sed] - ,
" And I have had a sign in a dream , " said Kiomidzu ,
" 和 我 有 有 一个 符号 在 一个 梦 , " 说 - ,

“我在梦中得到了一个征兆,”木津说道。

['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .
lowering his voice a little more .
降低 他的 嗓音 一个 小的 更多的 .

他又压低了声音。

" [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] [gɒd] —
" Before me stood a tall god —
" 前 我 站立 一个 高的 上帝 —

“在我面前矗立着一位高大的神祇——

" [ðeɪ] [bəuθ] [baʊd] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðeə(r)][hændz] .
" They both bowed and rubbed their hands .
" 他们 两个都 鞠躬 和 摩擦 他们的 双手 .

他们两人都鞠躬并搓了搓手。

" — [ai] [njuː] ['naɪðə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] [neɪm] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
" — I knew neither his august name nor his presence .
" — 我 知道 两者都不 他的 八月 姓名 也不 他的 在场 .

“——我既不知道他尊贵的名字，也不知道他的存在。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɒn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ,
But his face shone as the sun ,
但 他的 脸 闪耀 作为 这 太阳 ,

但他的脸却像太阳一样容光焕发。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd] [huː] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði][end][frɒm; frəm][ðə; ði]
so that it is certain he was a god who can see the end from the
所以 那 它 是 肯定 他 曾是 一个 上帝 WHO 能 看 这 结尾 从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

因此可以肯定，他是一位能够从始至终预见结局的神。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'twiːn] .
and all between .
和 全部 之间 .

以及介于两者之间的一切。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] : - [raɪz] [ænd; ənd] [lait] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd] [bɜːn] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]
And thus he spake : ' Rise and light the lamps and burn the sweet and
和 因此 他 说 : - 上升 和 光 这 灯 和 烧伤 这 甜的 和
['bɪtə(r)] ['ɪnsens] .
bitter incense .
苦的 香 .

于是他说：“起来，点亮灯火，焚烧甜香和苦香。”

[fɔː(r); fə(r)] - - , [hiː; hi] [huː] [daɪd] [æt; ət] - , [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [deθ] -
For **Shijiro** **Arisuga** **,** **he** **who** **died** **at** **Jokoji** **,** **shall** **have** **a** **crimson** **death** **-**
为了 - - , 他 WHO 死亡 在 - , 将 有 一个 赤红 死亡 -
[neɪm] . - "
name **.** **'** **"**
姓名 . - "

"对于死于常光寺的有须贺志治郎，他将拥有一个血红的死名。"

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ɔː'gʌstnəs] ?
" **How** **shall** **that** **come** **to** **pass** **,** **augustness** **?**
" 如何 将 那 来 到 经过 , 威严 ?

"陛下，这件事将如何发生呢？"

" [aɪ] [ɑːskt] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] .
" **I** **asked** **upon** **my** **face** **.**
" 我 问 之上 我的 脸 .

我当面问道。

" - [θruː] [hɪz; ɪz] [sʌn] , - " [sed] [ðə; ði] [gɒd] .
" **'** **Through** **his** **son** **,** **'** **"** **said** **the** **god** **.**
" - 通过 他的 儿子 , - " 说 这 上帝 .

"通过他的儿子，"神说道。

" - [ðə; ði] [neɪms] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .
" **'** **The** **names** **are** **the** **same** **.**
" - 这 姓名 是 这 相同的 .

"名字是一样的。"

[ə'raɪz] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [læmps] [ænd; ənd] [bɜːn] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['ɪnsens] . - "
Arise **and** **light** **the** **lamps** **and** **burn** **the** **bitter** **incense** **.** **'** **"**
出现 和 光 这 灯 和 烧伤 这 苦的 香 . - "

起来，点亮灯盏，焚烧苦香。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔː'gʌstnəs] ['əʊnlɪ] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [læmps] [aɪ] ['laɪtɪd]
" **And** **the** **augustness** **only** **vanished** **with** **the** **light** **of** **the** **new** **lamps** **I** **lighted**
" 和 这 威严 仅有的 消失了 和 这 光 的 这 新的 灯 我 照明
[bɪ'fɔː(r)] - ['tæblət] . "
before **Shijiro's** **tablet** **.** **"**
前 - 药片 . "

"而那份庄严感，只随着我在志治郎石碑前点燃的新灯的光芒而消散了。"

" [jet] , " ['daʊtɪd] - , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['deɪəti; 'diːəti] [hæd; həd] ['spəʊkən] ,
" **Yet** **,** **"** **doubted** **Namishima** **,** **though** **a** **deity** **had** **spoken** **,**
" 然而 , " 怀疑 - , 尽管 一个 神 有 说 ,

"然而，"波岛心存疑虑，尽管神明已经发话了。

" [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [fɜːst] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] — [jeɪ] , ['sætɪsfaɪd]
" **the** **vengeance** **of** **the** **gods** **must** **also** **first** **be** **accomplished** **—** **yea** **,** **satisfied**
" 这 复仇 的 这 神 必须 还 第一的 是 完成 — 是的 , 使满意
[fʊl] !
full **!**
满的 !

"诸神的复仇也必须首先得到完成——是的，要得到充分的满足！"

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'diːmd] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['ɒnə] - [dʒɪn] ,
And **until** **he** **is** **redeemed** **by** **this** **unhappy** **onna** **-** **jin** **,**
和 直到 他 是 已赎回 经过 这 不开心 奥娜 - 斤 ,

直到他被这位不幸的女人救赎为止，

[mʌst; məst] ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] ['wɒndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] — [səʊ] [θɪŋk] [aɪ] !
must **our** **brother** **wander** **in** **the** **dark** **Meido** **—** **so** **think** **I** **!**
必须 我们的 兄弟 漫步 在 这 黑暗的 梅多 — 所以 思考 我 !

我们的兄弟难道要在黑暗的冥界徘徊吗？——我这么认为！

[ðə; ðiˈ] [njuː] [læmps] [wɪl] [biː; bi] ['sækrəlɪdʒ] . "

The	new	lamps	will	be	sacrilege	.	"
这	新的	灯	将要	是	亵渎神灵	.	"

安装这些新灯简直是亵渎神灵。

" [ˌnevəðə'les] , [wʌn] ['kænɒt] ['ɒnərəbli] [tel] , " ['ɑːgjuːd] [ðə; ðiˈ]['maɪldə(r)]['ʌŋk(ə)l][frɒm; frəm][əu'sɑːkə] ,

"	Nevertheless	,	one	cannot	honorably	tell	,	"	argued	the	milder	uncle	from	Osaka	,
"	尽管如此	,	一	不能	光荣地	告诉	,	"	争论	这	较温和	叔叔	从	大阪	,

“然而，我们不能厚道地告诉别人，”来自大阪的那位性格温和的大叔辩解道。

[hɪm'self] [nɒt] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

himself	not	convinced	by	his	vision	.
他自己	不是	确信	经过	他的	想象	.

他自己对自己的设想并不信服。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['tɔːlə(r)][nɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['spɪrɪt][ðæn; ðən][hiː; hi] .

"	His	father	was	no	taller	nor	of	a	greater	spirit	than	he	.
"	他的	父亲	曾是	不	更高	也不	的	一个	更大的	精神	比	他	.

“他的父亲既不比他高，也没有比他更有魄力。”

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æn; ən] ['ɒnə] - [dʒɪn] .

He	may	not	always	be	an	onna	-	jin	.
他	可能	不是	总是	是	一个	奥娜	-	斤	.

他未必总是女忍。

[ænd; ənd] , ['ɔːlsəʊ] ,

And	,	also	,
和	,	还	,

而且，

['eni] [deɪ] [ðə; ðiˈ] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][gɒdz] [meɪ] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [pə'mɪt] [hɪm]

any	day	the	vengeance	of	the	gods	may	be	satisfied	and	they	will	permit	him
任何	天	这	复仇	的	这	神	可能	是	使满意	和	他们	将要	允许	他

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

to	redeem	both	his	own	and	the	spirit	of	his	father	.
到	赎回	两个都	他的	自己的	和	这	精神	的	他的	父亲	.

或许有一天，神的复仇之心会得到满足，他们会允许他赎回自己的灵魂和父亲的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'hedɪd] [baɪ][ðə; ðiˈ] ['vɪktə] [æt; ət] - ,

For	I	believe	it	true	that	he	was	not	beheaded	by	the	victors	at	Jokoji	,
为了	我	相信	它	真的	那	他	曾是	不是	斩首	经过	这	胜利者	在	-	,

因为我相信，他并没有在丈古寺被胜利者斩首。

[ænd; ənd][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ðiˈ] [dɪtʃ] [æz; əz] [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)][kɑːst] , [bʌt; bət] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðiˈ] ['ɒnərəb(ə)l]

and	cast	into	the	ditch	as	dogs	are	cast	,	but	committed	the	honorable
和	投掷	进入	这	沟	作为	狗	是	投掷	,	但	坚定的	这	光荣的

[seˈpuːkuː] [ə'pɒn] [hɪm'self] .

seppuku	upon	himself	.
切腹	之上	他自己	.

他像狗一样被扔进沟里，但他却选择了光荣的切腹自尽。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] . "

That	he	would	do	.	"
那	他	会	做	.	"

他会这么做的。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [həʊpt] [səʊ] .

"	Let	it	be	hoped	so	.
"	让	它	是	希望	所以	.

但愿如此。

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][wʌn] [blɒt] ['weəfɔː(r)] [wiː; wi] ['kænɒt] [spiːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

This	is	our	one	blot	wherefore	we	cannot	speak	of	our	ancestors	.
这	是	我们的	一	印迹	因此	我们	不能	说话	的	我们的	祖先	.

这是我们唯一的污点，因此我们不能谈论我们的祖先。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪft] [ə; eɪ] [preə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][hændz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɔːl][biː; bi]

"	And	they	chafed	a	prayer	from	between	their	hands	that	it	might	all	be
"	和	他们	擦伤	一个	祷告	从	之间	他们的	双手	那	它	可能	全部	是

[səʊ] .

so	.
所以	.

他们从手中搓出一个祷告，希望这一切能够实现。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['pɑːtɪd] [ðə; ði]['fuːsuːmɑː] [jet] [mɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] .

The	little	boy	parted	the	fusuma	yet	more	and	looked	.
这	小的	男生	分手了	这	隔间	然而	更多的	和	看起来	.

小男孩又把隔扇掰开一些，看了看。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz]

He	had	been	taught	that	his	face	must	always	be	as	expressionless	as
他	有	到过	教授	那	他的	脸	必须	总是	是	作为	面无表情	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

if	it	were	always	under	observation	.
如果	它	是	总是	在下面	观察	.

他从小就被教导要时刻保持面无表情，仿佛时刻都在被人注视着。

[ænd; ənd] [ðiːz] [əʊld] ['ʌŋkəlz] [hæd; həd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] , [tɔːt] [hɪm] [səʊ] .

And	these	old	uncles	had	,	more	than	others	,	taught	him	so	.
和	这些	老的	叔叔们	有	,	更多的	比	其他的	,	教授	他	所以	.

而且，这些老叔叔们比其他人更懂得这些。

[jet] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [əb'zɜːvɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [pɹ'iːsɛpts] .

Yet	now	they	were	not	observing	their	own	precepts	.
然而	现在	他们	是	不是	观察	他们的	自己的	戒律	.

然而，现在他们却违背了自己的戒律。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] ['terə(r)] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

Their	faces	were	unmasked	,	and	showed	terror	and	anxiety	.
他们的	面孔	是	揭开面纱	,	和	显示	恐怖	和	焦虑	.

他们的脸上没有戴口罩，露出了恐惧和焦虑的表情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

And	this	communicated	itself	to	the	boy	as	he	looked	.
和	这	沟通	本身	到	这	男生	作为	他	看起来	.

男孩看着这一切，便明白了这一点。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɒdz] , " [ɑːskt] - , " [haʊ] ['fiːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] -

"	Does	it	matter	to	the	gods	,	"	asked	Kiomidzu	,	"	how	fealty	to	the	heaven	-
"	做	它	事情	到	这	神	,	"	问	-	,	"	如何	忠诚	到	这	天堂	-

[bɔːn] - [wʌn][ɪz] ['ɔːgəstli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ? "

born	-	one	is	augustly	inculcated	?	"
出生	-	一	是	八月	灌输	?	"

“神明们在意吗？”基奥米祖问道，“如何庄严地灌输对天神的忠诚？”

" - [ðə; ði] [wei] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] [wen] [wʌn][ɪz] [ə'raɪvd] ! - " [sed] - .

"	'	The	way	does	not	matter	when	one	is	arrived	!	'	"	said	Namishima	.
"	-	这	方式	做	不是	事情	什么时候	一	是	到达的	!	-	"	说	-	.

“到达目的地时，过程并不重要！”浪岛说道。

" [ænd; ənd] - [ə; eɪ][laɪ] [wɪtʃ] ['duːɪθ] [gʊd] , - " [kwəʊtid] - , " - [ɪz] , ['mænɪfestli] , [ə; eɪ] [gʊd]
" And ' a lie which doeth good , ' " quoted Kiomidzu , " ' is , manifestly , a good
" 和 - 一个 说谎 哪个 做 好的 , - " 引 - , " - 是 , 显然 , 一个 好的
[laɪ] . - "
lie . ' "
说谎 . - "

“而‘一个能带来好处的谎言’，”Kiomidzu引用道，“显然就是一个好的谎言。”

" ['hæpi] [ɪz][hiː; hi] , " [sed] - , " [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['laɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] , [ɪz] ['wɪlɪŋ]
" Happy is he , " said Namishima , " who , being a liar for the truth , is willing
" 快乐的 是 他 , " 说 - , " WHO , 存在 一个 说谎者 为了 这 真相 , 是 愿意的
,
,
,

“他真幸福，”波岛说道，“为了真理而说谎，并且甘愿如此。”

[laɪk] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] ,
like us , to abide by its consequences from the unenlightened ,
喜欢 我们 , 到 遵守 经过 它是 结果 从 这 闭塞 ,

像我们一样，要承受无知者带来的后果，

[tuː; tə] [huːm] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['ɒfɪs] [ɪn][ə; eɪ][laɪ] — ['iːv(ə)l] ! "
to whom there is but one office in a lie — evil ! "
到 谁 那里 是 但 一 办公室 在 一个 说谎 — 邪恶的 ! "

谎言对那些人来说只有一个作用——那就是作恶！

" ['nɛmˌbʊtsuː] ! " [ə'griːd] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] - ,
" Nembutsu ! " agreed the brother of Namishima ,
" 念佛 ! " 同意 这 兄弟 的 - ,

“念佛！”波岛的哥哥应道。

[hɪz; ɪz] [hɑːd] [hændz]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [æz; əz][duː; də][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv] [wɔːn] ['sænd(ə)lz]
his hard hands rasping with his prayer as do the soles of worn sandals
他的 难的 双手 粗糙 和 他的 祷告 作为 做 这 鞋底 的 磨损 凉鞋
.
:
.

他粗糙的双手发出沙沙的祈祷声，就像磨损的凉鞋鞋底发出沙沙声一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ɒn] ,
And then they went on ,
和 然后 他们 去 在 ,

然后他们继续前进，

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] [greɪt] [deθ] ,
to the end of the story of this picture of " The Great Death ,
到 这 结尾 的 这 故事 的 这 图片 的 " 这 伟大的 死亡 ,

直到这幅名为“大死亡”的图片的故事结束，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌtəʊkə'nəʊmə] [wen] - [wɒz; wəz]
" which had been painted and hung at the tokonoma when Arisuga was
" 哪个 有 到过 绘 和 悬挂 在 这 壁龛 什么时候 - 曾是
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['ɒnərəbli] [fɔːt]
a child to deceive him into thinking that his father had honorably fought
一个 孩子 到 欺骗 他 进入 思维 那 他的 父亲 有 光荣地 战斗
[ænd; ənd][daɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['empərə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'genst] [hɪm] ,
and died for his emperor instead of against him ,
和 死亡 为了 他的 皇帝 反而 的 反对 他 ,

“这幅画在有须贺小时候挂在壁龛里，目的是让他误以为他的父亲是为天皇光荣而战死的，而不是与天皇为敌。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn] ['bʊdəs] ['bʊzəm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['eɪliən]
that **his** **soul** **was** **probably** **in** **Buddha's** **bosom** **instead** **of** **wandering** **in** **the** **alien**
那 他的 灵魂 曾是 大概 在 佛陀的 怀 反而 的 漫游 在 这 外星人
[dɑːk] , [ʌnrɪ'diːmd] ,
dark **Meido** **,** **unredeemed** **,**
黑暗的 梅多 , 未兑换 ,

他的灵魂或许已经在佛陀的怀抱中，而不是在异乡黑暗的冥界游荡，无法得到救赎。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [ɒn][ə; eɪ]['paɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [left] [tuː; tə] [rɒt] [ɪn] [ðæt] [greɪt]
that **his** **body** **had** **been** **burned** **on** **a** **pyre** **instead** **of** **left** **to** **rot** **in** **that** **great**
那 他的 身体 有 到过 烧伤 在 一个 火葬堆 反而 的 左边 到 腐烂 在 那 伟大的
[dɪtʃ] [ɪn] - .
ditch **in** **Jokoji** **.**
沟 在 - .

他的尸体被火化了，而不是被遗弃在佐古寺的大沟里腐烂。

[ðɪs] [ðiːz] [əʊld] [ɪm'pɪərɪəlɪsts] ['fænsid] [ðeə(r)]['djuːti] .
This **these** **old** **imperialists** **fancied** **their** **duty** **.**
这 这些 老的 帝国主义者 幻想 他们的 责任 .

这是这些老帝国主义者自认为的职责。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sɔb] [ðeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʃəʊdʒi] .
The **little** **boy** **sobbed** **there** **behind** **the** **shoji** **.**
这 小的 男生 啜泣 那里 在后面 这 障子 .

小男孩躲在障子门后面啜泣。

" [ʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][frɒm; frəm][əu'sɑːkə] .
" **Sh** **!** **"** **whispered** **the** **uncle** **from** **Osaka** **.**
" 什 ! " 低声说道 这 叔叔 从 大阪 .

“嘘！”来自大阪的叔叔低声说道。

" [ʃ] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][frɒm; frəm] - .
" **Sh** **!** **"** **echoed** **the** **uncle** **from** **Kobé** **.**
" 什 ! " 回声 这 叔叔 从 - .

“嘘！”来自神户的叔叔附和道。

" [hiː; hi] [weiks] .
" **He** **wakes** **.**
" 他 醒来 .

他醒了。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .
If **he** **should** **hear** **,** **all** **would** **be** **of** **no** **avail** **.**
如果 他 应该 听到 , 全部 会 是 的 不 可用 .

如果他听到了，一切都将徒劳无功。

" [ðeɪ] ['kʌvəd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪ'bɑːtʃi] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['dɑːknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" **They** **covered** **the** **fire** **of** **the** **hibachi** **and** **caused** **a** **darkness** **in** **which** **they**
" 他们 涵盖 这 火 的 这 火盆 和 导致 一个 黑暗 在 哪个 他们
[stəʊl] [ə'weɪ] .
stole **away** **.**
偷窃 离开 .

“他们盖住了火炉的火，制造出一片黑暗，然后趁机溜走了。”

[jet] — [ə; eɪ] [laɪ] ['luːsən] ['fiːəlti]
YET **—** **A** **LIE** **LOOSENS** **FEALTY**
然而 — 一个 说谎 松动 忠诚

然而——谎言会削弱忠诚

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[jet] — [ə; eɪ] [laɪ] [ˈluːsən] ['fiːəlti]

YET	—	A	LIE	LOOSENS	FEALTY
然而	—	一个	说谎	松动	忠诚

然而——谎言会削弱忠诚

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [slept] [nəʊ][mɔː(r)] .

The	little	boy	slept	no	more	.
这	小的	男生	睡着了	不	更多的	.

小男孩再也睡不着了。

[hiː; hi] [gɒt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋz] ,

He	got	forth	from	his	small	room	and	made	the	offerings	,
他	得到	前进	从	他的	小的	房间	和	制成	这	供品	,

他从小屋里出来，献上祭品。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsens] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] ['taɪəd] , ['dʒɔɪəs] [deɪ] ,

and	lighted	the	incense	which	he	had	forgotten	that	tired	,	joyous	day	,
和	照明	这	香	哪个	他	有	被遗忘的	那	疲劳的	,	欢乐	天	,

于是，他点燃了那天疲惫而又快乐时忘记点燃的香。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [aɪhaɪ] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]

and	then	he	took	down	his	father's	ihai	,	and	touching	to	it	his
和	然后	他	采取	向下	他的	父亲的	伊海	,	和	接触	到	它	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

然后他取下父亲的头巾，贴在自己的额头上，

[pledʒd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [meɪk] [truː] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔːls] .

pledged	all	his	lives	to	make	true	that	which	had	been	made	false	.
承诺	全部	他的	生活	到	制作	真的	那	哪个	有	到过	制成	错误的	.

他毕生致力于将那些被歪曲的事物变为现实。

[fɔː(r); fə(r)] , [jes] , [ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,

For	,	yes	,	their	names	were	the	same	,	his	father's	and	his	,
为了	,	是的	,	他们的	姓名	是	这	相同的	,	他的	父亲的	和	他的	,

是的，他们的名字一样，他父亲的和他的名字一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒdz][ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [dɪ'siːvd] — - - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'pɒn][ðə; ði][brɑːs]

and	the	gods	are	easily	deceived	—	Shijiro	Arisuga	should	be	upon	the	brass
和	这	神	是	容易地	受骗	—	-	-	应该	是	之上	这	黄铜

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)] !

of	those	who	had	died	for	the	emperor	!
的	那些	WHO	有	死亡	为了	这	皇帝	!

神明也容易被欺骗——有须贺志治郎应该被铭刻在为天皇而死者的铜牌上！

[ðə; ði][gɒdz] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [fər'get] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] .

The	gods	would	attend	to	the	forgetting	which	must	follow	.
这	神	会	出席	到	这	遗忘	哪个	必须	跟随	.

诸神会处理随之而来的遗忘。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] .

But	this	was	not	enough	.
但	这	曾是	不是	足够的	.

但这还不够。

[ðə; ði]['fɪliəl][sɪn] [ðeɪ] [hæd; həd][let][hɪm] [kə'mɪt] [vekst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][səʊl] .

The	filial	sin	they	had	let	him	commit	vexed	his	little	soul	.
这	孝	罪	他们	有	让	他	犯罪	烦恼	他的	小的	灵魂	.

他们让他犯下的孝道之罪，令他幼小的心灵备受煎熬。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dɪm] [wɪsp][ɒv; əv]['faɪbə(r)][tuː; tə] [bɜːn] [ɪn][ɔɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['tæblət]
Where **he** **had** **made** **a** **dim** **wisp** **of** **fibre** **to** **burn** **in** **oil** **before** **the** **tablet**
在哪里 他 有 制成 一个 暗淡 烟雾 的 纤维 到 烧伤 在 油 前 这 药片
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
of **his** **father** **,**
的 他的 父亲 ,

他曾在父亲的石碑前，将一缕纤维捻成细小的烟丝，在油中燃烧。

[hiː; hi] [rʌbd] [ə; eɪ] [preə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [pɪŋk] [pɑːmz] .
he **rubbed** **a** **prayer** **from** **between** **his** **small** **pink** **palms** **.**
他 摩擦 一个 祷告 从 之间 他的 小的 粉色的 棕榈树 .

他从粉嫩的小手掌间搓了搓手，默念着祷文。

" ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] , [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃaɪldɪʃli] ,
" **Father** **and** **all** **the** **augustnesses** **,** **I** **did** **not** **know** **,** **"** **he** **said** **childishly** **,**
" 父亲 和 全部 这 尊贵的 , 我 做过 不是 知道 , " 他 说 幼稚地 ,

“父亲和各位尊贵的长辈，我都不认识，”他孩子气地说。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [friː] .
" **that** **your** **spirit** **waited** **in** **the** **dark** **Meido** **for** **me** **to** **set** **it** **free** **.**
" 那 你的 精神 等待 在 这 黑暗的 梅多 为了 我 到 放 它 自由的 .

“你的灵魂在黑暗的冥界等待着我将其释放。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪz] !
There **were** **lies** **!**
那里 是 谎言 !

里面有谎言！

" [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
" **Then** **he** **stopped** **and** **waited** **,** **for** **the** **tears** **ran** **down** **his** **face** **and**
" 然后 他 停止 和 等待 , 为了 这 眼泪 跑 向下 他的 脸 和
[tʃəʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
choked **his** **voice** **.**
窒息 他的 嗓音 .

“然后他停了下来，等着，因为泪水顺着他的脸颊流下来，哽咽了他的声音。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [truːθ] [ðæn; ðən][laɪz] .
" **It** **would** **have** **been** **better** **to** **teach** **me** **truth** **than** **lies** **.**
" 它 会 有 到过 更好的 到 教 我 真相 比 谎言 .

“与其教我谎言，不如教我真理。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)] —
For **they** **have** **not** **made** **me** **wish** **to** **fight** **and** **die** **for** **the** **emperor** **—**
为了 他们 有 不是 制成 我 希望 到 斗争 和 死 为了 这 皇帝 —
[laɪz] .
lies **.**
谎言 .

因为他们并没有让我渴望为皇帝而战死——谎言。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [weɪt] ,
But **this** **,** **this** **that** **you** **wait** **,**
但 这 , 这 那 你 等待 ,

但是，你所等待的，

[weɪt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][set][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə]
wait **always** **in** **the** **cold** **dark** **Meido** **for** **me** **to** **set** **you** **on** **your** **way** **to**
等待 总是 在 这 寒冷的 黑暗的 梅多 为了 我 到 放 你 在 你的 方式 到
[ðə; ði] [sliːp] [ɪn] ['bʊdəs] ['bʊzəm] ,
the **sleep** **in** **Buddha's** **bosom** **,**
这 睡觉 在 佛陀的 怀 ,

冥府啊，你永远要在冰冷黑暗中等待我，带你进入佛陀的怀抱，安然长眠。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] , [hɪə(r)] , [naʊ] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,

this	it	is	which	makes	me	promise	,	here	,	now	,	by	all	the	eight	hundred	thousand	,
这	它	是	哪个	制作	我	承诺	,	这里	,	现在	,	经过	全部	这	八	百	千	,

正是这一点让我在此、此时此刻，以八十万人的名义承诺：

[baɪ][maɪ] [əʊn] [soʊlz] [ˌriːinkɑː'neiʃən] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] ;

by	my	own	soul's	reincarnations	,	all	of	them	,	that	you	shall	be	free	;
经过	我的	自己的	灵魂的	转世	,	全部	的	他们	,	那	你	将	是	自由的	;

以我灵魂的轮回起誓，愿你们都能获得自由；

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [jet] [stænd] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [brɑːs] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fəˈgɒtn] .

that	your	name	shall	yet	stand	among	those	on	the	brass	who	are	not	forgotten	.
那	你的	姓名	将	然而	站立	之中	那些	在	这	黄铜	WHO	是	不是	被遗忘的	.

"

"

"

愿你的名字永远镌刻在铜牌上，永不被遗忘。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sɔb] [əˈgen] .

"	I	did	not	know	,	"	he	sobbed	again	.
"	我	做过	不是	知道	,	"	他	啜泣	再次	.

“我不知道，”他再次抽泣着说。

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [sæŋ] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [meɪd] ['poʊəmz] [waɪl] [juː; jʊ] ['wɔndə] [ðeə(r)] .

"	And	so	I	sang	songs	and	made	poems	while	you	wandered	there	.
"	和	所以	我	唱	歌曲	和	制成	诗歌	尽管	你	漫步	那里	.

于是，在你漫步于此的时候，我唱歌、作诗。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

I	did	not	know	.
我	做过	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

I	was	only	a	little	boy	.
我	曾是	仅有的	一个	小的	男生	.

我当时只是个小男孩。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][mæn] .

But	now	I	am	at	once	a	man	.
但	现在	我	是	在	一次	一个	男人	.

但我现在立刻就变成了一个男人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['ɔːgəst] ['fɑːðə(r)] , [aɪ][mʌst; məst][nɒt][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

It	is	true	,	august	father	,	I	must	not	lie	to	you	,
它	是	真的	,	八月	父亲	,	我	必须	不是	说谎	到	你	,

没错，尊敬的父亲，我不能对您撒谎。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][æt; ət] ['ʃiːbə] [wɪð] - ;

that	I	would	rather	be	at	Shiba	with	Yoné	;
那	我	会	相当	是	在	柴	和	-	;

我宁愿和Yoné一起待在Shiba；

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] ;

I	would	rather	walk	on	the	hills	with	her	hand	in	mine	;
我	会	相当	走	在	这	丘陵	和	她	手	在	矿	;

我宁愿牵着她的手在山间漫步；

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [sɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði]['sæmɪˌsen] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

I	would	rather	sing	as	she	plays	the	samisen	;	but	I	will	be	a	soldier	.
我	会	相当	唱歌	作为	她	演出	这	三味线	;	但	我	将要	是	一个	士兵	.

我宁愿在她弹奏三味线时唱歌；但我将成为一名士兵。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [feɪl][tuː; tə]

"	And	then	a	strange	thing	happened	—	and	you	must	not	fail	to
"	和	然后	一个	奇怪的	事物	发生	—	和	你	必须	不是	失败	到

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn][dʒə'pæn][ðæn; ðən][hɪə(r)] — [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ]

remember	that	stranger	things	happen	in	Japan	than	here	—	there	came	a	crackling
记住	那	陌生人	事物	发生	在	日本	比	这里	—	那里	来了	一个	噼啪作响

,

,

,

“然后发生了一件奇怪的事——你千万不要忘记，在日本发生的事情比这里更奇怪——传来一阵噼啪声，

['rɪpɪŋ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [preə(r)] ,

ripping	noise	at	the	last	word	of	that	prayer	,
撕裂	噪音	在	这	最后的	单词	的	那	祷告	,

在祷告词的最后一个字发出撕裂般的噪音时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['pɪktʃə(r)] [luːst] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [brə'keɪd] [tuː; tə]

and	the	upper	panel	of	the	false	picture	loosed	itself	from	the	brocade	to
和	这	上	控制板	的	这	错误的	图片	松开	本身	从	这	锦缎	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [ænd; ənd] ,

which	it	was	attached	and	,
哪个	它	曾是	随附的	和	,

假画的上半部分从它所附着的锦缎上脱落下来，

['fɔːlɪŋ] , ['kʌvəd] [kəm'pliːtli] [ðə; ði]['ləʊə(r)]['pæn(ə)l][ænd; ənd] ['blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði] [həʊl] .

falling	,	covered	completely	the	lower	panel	and	blotted	out	the	whole	.
坠落	,	涵盖	完全地	这	降低	控制板	和	印迹	出去	这	所有的	.

掉落的物体完全覆盖了下半部分，把整个画面都遮盖住了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [jet] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [gɒt][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [siːl] , [ænd; ənd] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

And	that	night	yet	,	the	little	boy	got	his	father's	seal	,	and	,	where	it	fell	,
和	那	夜晚	然而	,	这	小的	男生	得到	他的	父亲的	海豹	,	和	,	在哪里	它	跌倒	,

然而那天晚上，小男孩得到了他父亲的印章，印章掉落在了哪里?

[ðeə(r)][hiː; hi] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .

there	he	sealed	it	fast	.
那里	他	密封	它	快速地	.

他迅速地把它封住了。

[səʊ] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ə'gen] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [gruː] ['trʌbld] , [ˌkəu'tau] [ænd; ənd] [meɪd]

So	that	when	his	uncles	again	saw	it	they	grew	troubled	,	kowtowed	and	made
所以	那	什么时候	他的	叔叔们	再次	锯	它	他们	生长	麻烦	,	叩头	和	制成

[ə; eɪ] [preə(r)] .

a	prayer	.
一个	祷告	.

所以当他的叔叔们再次看到它时，他们感到不安，便叩头祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] , ['ɔːlsəʊ] , - , [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æt; ət][ten][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mæn] .

For	suddenly	,	also	,	Arisuga	,	from	a	child	,	at	ten	had	become	man	.
为了	突然	,	还	,	-	,	从	一个	孩子	,	在	十	有	变得	男人	.

突然之间，有须贺也从一个孩子，在十岁时就变成了一个男人。

[ɔːl][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['dɪfɪdəntli] [ˌʌndə'tʊk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] : —

All	he	said	to	them	when	they	diffidently	undertook	a	question	was	:	—
全部	他	说	到	他们	什么时候	他们	羞怯地	承担	一个	问题	曾是	:	—

当他们怯生生地提出问题时，他只对他们说了这样一句话：——

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['sæməˌraɪ] [kə'mɑːndmənt] :

"	I	know	the	samurai	commandment	:
"	我	知道	这	武士	诫命	:

我知道武士道精神：

- [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [lɪv; laɪv] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['hevənz] [nɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði]

' Thou shalt not live under the same heavens nor upon the same earth with the

- 你 应 不是 居住 在下面 这 相同的 天 也不 之上 这 相同的 地球 和 这

['enəmi] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lɔːd] ! - "

enemy of thy lord ! ' "

敌人 的 你的 主 ! - "

“你不可与你主的敌人同处一片天地！”

" [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [frɒm; frəm] [əu'sɑːkə] ,

" The commandments are not for children , " said the uncle from Osaka ,

" 这 诫命 是 不是 为了 孩子们 , " 说 这 叔叔 从 大阪 ,

['dʒentli] .

gently .

轻轻地 .

“诫命不是给小孩子听的，”来自大阪的叔叔温和地说。

" [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] - .

" That I know well , " answered Arisuga .

" 那 我 知道 出色地 , " 回答 - .

“我很清楚这一点，”有须贺回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

" For I am not a child .

" 为了 我 是 不是 一个 孩子 .

因为我不是小孩子。

" [sed] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [wʌn] [frɒm; frəm] - ,

" Said the terrified one from Kobé ,

" 说 这 恐惧 一 从 - ,

“来自神户的那个惊恐的人说道：”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kwɪt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevənz] — "

" It does not mean that you must quit the earths and the heavens — "

" 它 做 不是 意思是 那 你 必须 辞职 这 地球 和 这 天 — "

“但这并不意味着你必须放弃天地——”

" [bʌt; bət] , ['rɑːðə(r)] , " ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [wʌn] [frɒm; frəm] [əu'sɑːkə] , " [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] — "

" But , rather , " supplemented the one from Osaka , " that they shall — "

" 但 , 相当 , " 补充 这 一 从 大阪 , " 那 他们 将 — "

“但是，”大阪那边的人补充道，“他们应该——”

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kɪl] ['meni] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [jɔː'self] — [maɪ] [tʃaɪld]

" That you shall kill many enemies of your lord and live yourself — my child

" 那 你 将 杀 许多 敌人 的 你的 主 和 居住 你自己 — 我的 孩子

— "

— "

— "

“我的孩子，你要杀死你主的许多敌人，自己却能活下来——”

" [siːs] !

" Cease !

" 停止 !

“停止！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [sed] - [ə'gen] , ['hɔːtɪli] , " [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði]

I am not a child , " said Arisuga again , haughtily , " and I know the

我 是 不是 一个 孩子 , " 说 - 再次 , 傲慢地 , " 和 我 知道 这

[kə'mændmənts] ! "

commandments ! "

诫命 ! "

“我不是小孩子，”有须贺傲慢地再次说道，“我熟知诫律！”

" [ˌnevəðə'les] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [wʌn] , " [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɒdz] !
" Nevertheless that , " said the one , " is a manifestation from the gods !
" 尽管如此 那 , " 说 这 一 , " 是 一个 表现 从 这 神 !

“然而，”其中一人说道，“那是神灵的显现！”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
" He pointed to the picture .
" 他 尖 到 这 图片 .

他指着那张照片。

" [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['meni] [sʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" There have been many such , " said the other .
" 那里 有 到过 许多 这样的 , " 说 这 其他 .

“这样的例子有很多，”另一个人说。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] . "
" It means something . "
" 它 方法 某物 . "

“这意义非凡。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] ! "
" Yes , " said the little boy , significantly , " it means something ! "
" 是的 , " 说 这 小的 男生 , 显著地 , " 它 方法 某物 ! "

“是的，”小男孩意味深长地说，“这意味着什么！”

" [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [gɒdz] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ? " ['ventʃəd]
" But were you present when the gods obscured the picture ? " ventured
" 但 是 你 展示 什么时候 这 神 模糊不清 这 图片 ? " 冒险
- .
Kiomidzu .
- .

“但是，当众神遮蔽这幅画时，你在场吗？”基奥米祖试探性地问道。

" [ai] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] , " [sed] - .
" I was present , " said Arisuga .
" 我 曾是 展示 , " 说 - .

“我当时在场，”有须贺说。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ? " ['fɜːðə(r)] ['ventʃəd] - .
" And is it that which has changed you ? " further ventured Namishima .
" 和 是 它 那 哪个 有 已更改 你 ? " 更远 冒险 - .

“难道就是这件事改变了你吗？”浪岛继续问道。

" [nəʊ] , " [dɪ'kleəd] - , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['stɜːnli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]
" No , " declared Arisuga , looking upon them both sternly , and without an
" 不 , " 声明 - , 寻找 之上 他们 两个都 严厉地 , 和 没有 一个
[ˌɒnə'rɪfɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] .
honorific for either .
敬语 为了 任何一个 .

“不，”有须贺严厉地看着他们两人说道，没有对两人使用任何敬语。

" [ai] [trʌst] , " [hwain] - , " [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [wel] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ? "
" I trust , " whined Kiomidzu , " that all is well between us ? "
" 我 相信 , " 抱怨 - , " 那 全部 是 出色地 之间 我们 ? "

“我相信，”木美津抱怨道，“我们之间一切都好吗？”

" [ɔːl] [ɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" All is as well as it ever will be , " said the boy .
" 全部 是 作为 出色地 作为 它 曾经 将要 是 , " 说 这 男生 .

“一切都很好，永远不会再好了。”男孩说。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] , [hiː; hi] ['ædɪd] : —

Then	,	after	a	silence	,	he	added	:	—
然后	,	后	一个	沉默	,	他	额外	:	—

沉默片刻后，他又补充道：——

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sʌn][ɪz] ['setɪŋ] !

"	And	the	sun	is	setting	!
"	和	这	太阳	是	环境	!

太阳正在落山！

" [wɪtʃ] [ment] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

"	Which	meant	,	indeed	,	that	they	were	driven	from	the	door	of	their
"	哪个	意思是	,	的确	,	那	他们	是	驱动	从	这	门	的	他们的

['brʌðərz] [haʊs] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] !

brother's	house	by	his	son	!
兄弟	房子	经过	他的	儿子	!

“这意味着，他们实际上是被他们兄弟的儿子赶出了他们兄弟的家门！”

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)]['gəʊɪŋ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] : —

When	they	were	in	their	going	the	boy	said	:	—
什么时候	他们	是	在	他们的	去	这	男生	说	:	—

他们正要离开时，男孩说：

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sɪn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][laɪ] ['luːsən]

"	If	I	have	sinned	against	the	honorable	hospitality	,	remember	that	a	lie	loosens
"	如果	我	有	罪过	反对	这	光荣的	热情好客	,	记住	那	一个	说谎	松动

['fiːəlti] !

fealty	!
忠诚	!

“如果我辜负了待客之道，请记住，谎言会动摇忠诚！”

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wʌn] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] : —

"	And	when	they	were	in	the	way	,	one	said	to	the	other	:	—
"	和	什么时候	他们	是	在	这	方式	,	一	说	到	这	其他	:	—

“当他们挡路时，其中一个对另一个说：——

" [hiː; hi] [nəʊz] !

"	He	knows	!
"	他	知道	!

他知道！

" ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [θɔːt] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [ə'drest] ['ɑːnsə(r)d] : —

"	After	some	thought	he	who	was	addressed	answered	:	—
"	后	一些	想法	他	WHO	曾是	已解决	回答	:	—

沉思片刻后，被问到的人回答道：——

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

"	I	think	it	very	well	.
"	我	思考	它	非常	出色地	.

我觉得很好。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'gret] .

I	have	no	regret	.
我	有	不	后悔	.

我并不后悔。

['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] .

Our	brother	will	now	be	released	from	the	Meido	.
我们的	兄弟	将要	现在	是	发布	从	这	梅多	.

我们的兄弟即将从冥府获释。

[hiː; hi] [wɪl] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)] . "

He	will	die	for	the	emperor	.	"
他	将要	死	为了	这	皇帝	.	"

他将为皇帝而死。

" [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [les]

"	However	,	we	shall	be	unwelcome	in	his	presence	,	so	that	I	shall	come	less
"	然而	,	我们	将	是	不受欢迎	在	他的	在场	,	所以	那	我	将	来	较少的

['ɒf(ə)n] .

often	.
经常	.

“然而，我们将不受欢迎，所以我以后不会经常来了。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə'griːd] [wɪð] ['meləŋkəli] .

"	To	this	his	brother	agreed	with	melancholy	.
"	到	这	他的	兄弟	同意	和	忧郁	.

他的兄弟对此表示赞同，但语气中带着一丝忧伤。

" ['aʊə(r)] [wɜːk] [ɪz] [naʊ] [dʌn] .

"	Our	work	is	now	done	.
"	我们的	工作	是	现在	完毕	.

我们的工作已经完成了。

" [ðʌs] , - [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'ləʊn][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [mɔː(r)]

"	Thus	,	Shijiro	was	much	more	alone	than	before	,	and	had	many	more
"	因此	,	-	曾是	很多	更多的	独自的	比	前	,	和	有	许多	更多的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

因此，志治郎比以前更加孤独了，思绪也更加纷乱了。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [red] [deθ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] - .

But	all	were	of	war	and	the	great	red	death	,	and	none	of	Yoné	.
但	全部	是	的	战争	和	这	伟大的	红色的	死亡	,	和	没有任何	的	-	.

但所有这些都与战争和大红死病有关，与约内无关。

[ænd; ənd] [ðen] , ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['hɔːti] [ɪm'pɪəriəl] [gɑːdz] ,

And	then	,	presently	,	he	came	to	join	the	haughty	Imperial	Guards	,
和	然后	,	目前	,	他	来了	到	加入	这	傲慢	帝国	卫兵	,

然后，不久之后，他加入了傲慢的帝国卫队。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv]['pəʊətri] , [ænd; ənd]

who	had	never	dreamed	of	being	a	soldier	,	but	only	of	poetry	,	and
WHO	有	绝不	梦见	的	存在	一个	士兵	,	但	仅有的	的	诗	,	和

['tʃeri] - ['blɔsəmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sæmɪˌsen] ,

cherry	-	blossoms	,	and	his	samisen	,
樱桃	-	花朵	,	和	他的	三味线	,

他从未梦想过成为一名士兵，他的梦想只有诗歌、樱花和他的三味线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ['sætɪn][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - .

and	the	soft	satin	hand	of	the	little	Yoné	.
和	这	柔软的	缎	手	的	这	小的	-	.

还有小Yoné柔软的丝滑小手。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [æz; əz] - [sed] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] , - [ə'mʌŋ]

For	it	was	true	,	as	Nijin	said	,	and	as	they	all	agreed	,	Arisuga	among
为了	它	曾是	真的	,	作为	-	说	,	和	作为	他们	全部	同意	,	-	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

正如Nijin所说，事情的确如此，而且他们所有人都同意，包括Arisuga在内。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [meɪd] [ɪts] [ɪm'pɪəriəl] [gɑːdz] —
that **he** **was** **not** **the** **stuff** **out** **of** **which** **the** **empire** **made** **its** **Imperial** **Guards** **—**
那 他 曾是 不是 这 东西 出去 的 哪个 这 帝国 制成 它是 帝国 卫兵 —
[kwaɪt] .
quite **.**
相当 .

他并不是帝国用来打造帝国卫队的那种人——完全不是。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'skjuəd] ['pɪktʃə(r)] ,
It **was** **in** **this** **time** **,** **in** **the** **presence** **of** **the** **obscured** **picture** **,**
它 曾是 在 这 时间 , 在 这 在场 的 这 模糊不清 图片 ,

正是在这个时候，在那幅模糊不清的画面面前，

[ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [greɪt] [deθ] .
that **he** **wrote** **his** **song** **of** **"** **The** **Great** **Death** **.**
那 他 写道 他的 歌曲 的 " 这 伟大的 死亡 .

他创作了歌曲《大死亡》。

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [gruː] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ɪntʃɪz] .
" **And** **his** **years** **grew** **faster** **than** **his** **inches** **.**
" 和 他的 年 生长 快点 比 他的 英寸 .

“他的年龄增长速度比身高增长速度快。”

['jɑːmədəu] -
YAMATO **DAMASHII**
大和 -

大和玉

[viː]
V
V

V

['jɑːmədəu] -
YAMATO **DAMASHII**
大和 -

大和玉

[ænd; ənd] , ['sləʊli] ,
And **,** **slowly** **,**
和 , 缓慢地 ,

慢慢地，

[ðæt] ['fæntəsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [deθ] [wɪtʃ] [ɪn'fekt] ['evri] [ˌdʒæpə'niːz] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪf]
that **fantasy** **of** **a** **great** **death** **which** **infects** **every** **Japanese** **crept** **into** **the** **life**
那 幻想 的 一个 伟大的 死亡 哪个 感染 每一个 日本人 悄悄地爬 进入 这 生活
[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] - - .
and **thought** **of** **Shijiro** **Arisuga** **.**
和 想法 的 - - .

那种感染了每个日本人的关于伟大死亡的幻想，也悄悄地渗入了有须贺志治郎的生活和思想中。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [leɪn] ['leɪt(ə)nt] , ['hɑːdli] .
Though **it** **came** **to** **him** **,** **in** **whom** **it** **had** **lain** **latent** **,** **hardly** **.**
尽管 它 来了 到 他 , 在 谁 它 有 莱恩 潜 , 几乎 .

虽然它最终还是来到了他身边，尽管它一直潜藏在他心中。

[bʌt; bət] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'ziːzɪz] ,
But **,** **perhaps** **for** **that** **reason** **,** **as** **is** **the** **case** **with** **certain** **diseases** **,**
但 , 也许 为了 那 原因 , 作为 是 这 案件 和 肯定 疾病 ,

但或许正因如此，就像某些疾病的情况一样，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [wɪð] [ˈgreɪtə(r)] [ˈsɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] [sɪˈverəti] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈɔːlweɪz] [wɪð]
it **came** **with** **greater** **certainty** **and** **severity** **than** **if** **it** **had** **been** **always** **with**
它 来了 和 更大的 肯定 和 严重性 比 如果 它 有 到过 总是 和
[hɪm] .
him **.**
他 .

它来得比一直伴随着他时更加确定和严重。

[jet] [ðə; ði][ˈjɑːmədəu] - [ˌaʊtˈstrɪpt] [ðem; ðəm][bəuθ] : [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][wɔː(r)] — [ðə; ði] [gəʊst]
Yet **the** **Yamato** **Damashii** **outstripped** **them** **both** **:** **the** **spirit** **of** **war** **—** **the** **ghost**
然而 这 大和 - 超越 他们 两个都 : 这 精神 的 战争 — 这 鬼
[ɒv; əv][dʒəˈpæn] !
of **Japan** **!**
的 日本 !

然而，大和魂却超越了它们两者：战争精神——日本的幽灵！

[hiː; hi] [stɪl] [went] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] - [tuː; tə] - [ˈsʌmtaɪmz] , [ðəʊ] [les] [ˈfriːkwəntli] .
He **still** **went** **with** **little** **Yoné** **to** **Mukojima** **sometimes** **,** **though** **less** **frequently** **.**
他 仍然 去 和 小的 - 到 - 有时 , 尽管 较少的 频繁地 .

虽然次数少了，但他还是偶尔会带着小Yoné去向岛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [gɜːl] [wˈʌndəd] [ænd; ənd] [gruː] [hɜːt] [æt; ət] [ðɪs] .
And **the** **small** **heart** **of** **the** **small** **girl** **wondered** **and** **grew** **hurt** **at** **this** **.**
和 这 小的 心 的 这 小的 女孩 想知道 和 生长 伤害 在 这 .

小女孩幼小的心灵因此感到疑惑和受伤。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [wʌn] [deɪ] : —
So **that** **she** **asked** **him** **one** **day** **:** **—**
所以 那 她 问 他 一 天 : —

于是有一天，她问他：——

" [ˈlɪt(ə)l] [lɔːd] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wiː; wi][səʊ] [ˈseldəm] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] [sɪŋ]
" **Little** **lord** **,** **why** **is** **it** **that** **we** **so** **seldom** **come** **here** **and** **that** **you** **no** **more** **sing**
" 小的 主 , 为什么 是 它 那 我们 所以 很少 来 这里 和 那 你 不 更多的 唱歌
,
,
,

“小主啊，为什么我们很少来这里，而您也不再唱歌了呢？”

[nəʊ][mɔː(r)] [ˈkæri] [jɔː(r); jə(r)][ˈsæmɪˌsen] ,
no **more** **carry** **your** **samisen** **,**
不 更多的 携带 你的 三味线 ,

别再随身携带三味线了。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [tuː] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [jˈiəz] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz]
and **are** **grown** **too** **suddenly** **for** **your** **years** **a** **man** **with** **a** **face** **as**
和 是 生长 也 突然 为了 你的 年 一个 男人 和 一个 脸 作为
[ˈsɪəriəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnˈlæfɪŋ] [bɑːrˈberiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] — [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
serious **as** **the** **unlaughing** **barbarians** **of** **the** **West** **—** **why** **is** **it** **?**
严肃的 作为 这 不笑 野蛮人 的 这 西方 — 为什么 是 它 ?

你年纪轻轻就长成了一个面容严肃、不苟言笑的西方野蛮人——这是为什么呢？

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ˈʃiːbə] .
" **They** **were** **at** **Shiba** **.**
" 他们 是 在 柴 .

“他们当时在柴田。”

[ænd; ənd] - [lɑːft] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] , [waɪl] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

And **Shijiro** **laughed** **again** **,** **as** **he** **had** **used** **to** **laugh** **,** **while** **he** **answered** **:**

和 - 笑了 再次 , 作为 他 有 用过的 到 笑 , 尽管 他 回答 :

—

二

—

志治郎又像往常一样笑了起来，一边回答一边说道：

" [sɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] !

" **Sing** **no** **more** **!**

" 唱歌 不 更多的 !

“别再唱了！”

['lɪs(ə)n] ! "

Listen **!** **"**

听 ! "

听！”

" [reɪn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] [piːs] !

" **Reign** **on** **for** **a** **thousand** **years** **of** **peace** **!**

" 在位 在 为了 一个 千 年 的 和平 !

“统治千年，享和平！”

[reɪn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪriəd] [j'iəz] [ɒv; əv] [iːz] !

Reign **on** **for** **a** **myriad** **years** **of** **ease** **!**

在位 在 为了 一个 无数 年 的 舒适 !

继续统治，享受无数个轻松的岁月！

[tɪl] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['bəʊldəz] ,

Till **the** **pebbles** **are** **boulders** **,**

直到 这 鹅卵石 是 巨石 ,

直到鹅卵石变成巨石，

[mɒs] [grəuz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] ,

Moss **grows** **to** **our** **shoulders** **,**

苔藓 生长 到 我们的 肩膀 ,

苔藓长到我们肩膀那么高，

[əʊ] ['hev(ə)n] - [bɔːn] [lɔːd] [ɒv; əv][ni'pɔn; 'nipɔn] ! "

O **heaven** **-** **born** **lord** **of** **Nippon** **!** **"**

哦 天堂 - 出生 主 的 日本 ! "

“日本天降之主啊！”

" [ðə; ði]['kiːmi]['gɑːjoʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

" **The** **Kimi** **Gayo** **!** **"** **said** **the** **little** **girl** **.**

" 这 基米 盖约 ! " 说 这 小的 女孩 .

“Kimi Gayo！”小女孩说道。

" [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [laɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [huː] ['nevə(r)] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]

" **You** **sing** **the** **Imperial** **Hymn** **with** **that** **light** **in** **your** **face** **who** **never** **sang** **it** **before**

" 你 唱歌 这 帝国 圣歌 和 那 光 在 你的 脸 WHO 绝不 唱 它 前

— [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] ['laɪtɪd] ?

— **whose** **face** **was** **never** **before** **so** **lighted** **?**

— 谁 脸 曾是 绝不 前 所以 照明 ?

“你唱着《帝国颂歌》，脸上洋溢着光彩，而你以前从未唱过这首歌——你的脸上从未如此容光焕发过？”

[juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [maɪ][fɪə(r)] [wɪð] [fɪəz] . "

You **answer** **my** **fear** **with** **fears** **.** **"**

你 回答 我的 害怕 和 恐惧 . "

你用恐惧回应我的恐惧。

" [ai] [sɪŋ] [ə; eɪ][wɔː(r)] - [sɒŋ] , ['lɪt(ə)l] [muːn] - [meɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , "
" I sing a war - song , little moon - maid , because I am now a soldier , "
" 我 唱歌 一个 战争 - 歌曲 , 小的 月亮 - 女佣 , 因为 我 是 现在 一个 士兵 , "
[kraɪd] - ,
cried Arisuga ,
哭 - ,

“小月亮少女，我唱起战歌来，因为我现在是一名战士了，”有须贺喊道。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fə'nætɪkl] ['ekstəsi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['geɪətɪ] .
with a certain fanatical ecstasy in spite of his gayety .
和 一个 肯定 狂热的 狂喜 在 尽管如此 的 他的 同性恋 .

尽管他性格开朗，却带着某种狂热的欣喜若狂。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)][ðə; ði] [greɪt] [deθ] !
" I am going to die for the emperor the great death !
" 我 是 去 到 死 为了 这 皇帝 这 伟大的 死亡 !

“我要为皇帝而死，伟大的死亡！”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][set][maɪ]['fɑːðə(r)] [friː] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] [ɔː(r)]
I am going to set my father free to pursue his way to the heavens or
我 是 去 到 放 我的 父亲 自由的 到 追求 他的 方式 到 这 天 或者
[ə'nʌðə(r)] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] !
another reincarnation !
其他 投胎 !

我要放我的父亲自由，让他去追寻通往天堂或来世的道路！

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

[ðə; ði][gɒdz] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['həʊli] [θɪŋ] !
The gods will love me for such a holy thing !
这 神 将要 爱 我 为了 这样的 一个 圣 事物 !

诸神会因我做了如此神圣的事而感激我！

[waɪ] [duː; də][nɒt][juː; jʊ] ? "
Why do not you ? "
为什么 做 不是 你 ? "

你为什么不呢?

" [əʊ] , [jes] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [ðə; ði][gɒdz] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .
" Oh , yes , " whispered the little girl , " the gods will love you .
" 哦 , 是的 , " 低声说道 这 小的 女孩 , " 这 神 将要 爱 你 .

“哦，是的，”小女孩低声说，“神会喜欢你的。”

[ænd; ənd][ai] .
And I .
和 我 .

还有我。

[bʌt; bət] [huː] , [ðen] , [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ?
But who , then , will come with me here ?
但 WHO , 然后 , 将要 来 和 我 这里 ?

那么，谁会和我一起来这里呢?

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [həʊld][maɪ][hænd] ? "
And who will hold my hand ? "
和 WHO 将要 抓住 我的 手 ? "

谁会牵着我的手?

" [maɪ]['spɪrɪt] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] !
" My spirit , I promise you that !
" 我的 精神 , 我 承诺 你 那 !

“我的灵魂，我向你保证！”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːl] .
" A little chill crept over the girl .
" 一个 小的 寒意 悄悄地爬 超过 这 女孩 .

女孩感到一阵寒意袭来。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['daʊtfəli] , " [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] .
" Yes , " she answered doubtfully , " if I cannot have your body .
" 是的 , " 她 回答 怀疑地 , " 如果 我 不能 有 你的 身体 .

“是的，”她犹豫地回答，“如果我不能拥有你的身体。”

" - [stɪl] [lɑːft] .
" Shijiro still laughed .
" - 仍然 笑了 .

“志治郎依然笑着。”

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪz][ə; eɪ] [sefə] ['kɒmreɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɒdi] .
" After all , a spirit is a safer comrade than a body .
" 后 全部 , 一个 精神 是 一个 更安全 同志 比 一个 身体 .

“毕竟，灵魂比肉体更安全。”

[ðə; ði][kʌ'stəʊdiːənz] ['kænɒt] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːmz] .
The custodians cannot drive it away from the tombs .
这 保管人 不能 驾驶 它 离开 从 这 陵墓 .

看守人员无法将它从陵墓中驱赶走。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['spɪrɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bɒdi] ? "
And will you wait here for my spirit , as you do for my body ? "
和 将要 你 等待 这里 为了 我的 精神 , 作为 你 做 为了 我的 身体 ? "

你会像等待我的肉身一样，在这里等待我的灵魂吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɔː] , [wʌns] [mɔː(r)] .
" Yes , " she whispered , in her awe , once more .
" 是的 , " 她 低声说道 , 在 她 敬畏 , 一次 更多的 .

“是的，”她再次带着敬畏之情低声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['geɪlɪ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
But he gayly touched her .
但 他 同性恋地 感动 她 .

但他却轻佻地触碰了她。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [laɪk] [ðæt] — [ðæt] — [ðæt] ! "
" I will come like that — that — that ! "
" 我 将要 来 喜欢 那 — 那 — 那 ! "

“我会那样来——那样——那样来！”

" [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][juː; jʊ][səʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm] , [æz; əz] [fleʃ]
" I would rather have you so , " said the little girl , touching him , as flesh
" 我 会 相当 有 你 所以 , " 说 这 小的 女孩 , 接触 他 , 作为 肉
['tʌtʃɪz] [fleʃ] ,
touches flesh ,
触摸 肉 ,

“我宁愿你这样，”小女孩说着，用肌肤相亲的姿势抚摸着他。

[nɒt][æz; əz]['spɪrɪt] ['tʌtʃɪz] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
not as spirit touches flesh in the East .
不是 作为 精神 触摸 肉 在 这 东方 .

不像东方那样，精神与肉体相连。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

Though	she	suspected	that	he	was	laughing	at	her	,
尽管	她	怀疑	那	他	曾是	笑	在	她	,

虽然她怀疑他是在嘲笑她，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lænd] [weə(r)] [bəuθ][ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [lʌvd] [wʌn][ænd; ənd] [heit] [wʌn]

it	was	in	a	land	where	both	the	spirits	which	loved	one	and	hated	one
它	曾是	在	一个	土地	在哪里	两个都	这	烈酒	哪个	喜爱	一	和	憎恨	一

[wɜː(r); wə(r)] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [wʌnz] [ˈelbəʊ] .

were	believed	to	be	always	at	one's	elbow	.
是	相信	到	是	总是	在	一个人的	弯头	.

那是一个人们相信爱着自己和恨着自己的灵魂都会一直萦绕在人们身边的地方。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [dɪˈsaɪdɪd] — [hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] [fɪkst] , [ðə; ðɪ] [weɪ] [meɪd] [klɪə(r)] ,

Now	that	it	had	all	been	decided	—	his	career	fixed	,	the	way	made	clear	,
现在	那	它	有	全部	到过	决定	—	他的	职业	固定的	,	这	方式	制成	清除	,

既然一切都已成定局——他的职业生涯已定，道路也已明确——

[ænd; ənd][hiː; hi] [wel] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əbˈzɔːpʃ(ə)n] [hæd; həd] [pɑːst] [əˈweɪ] ,

and	he	well	in	it	—	much	of	his	absorption	had	passed	away	,
和	他	出色地	在	它	—	很多	的	他的	吸收	有	通过了	离开	,

他当时很投入——只是大部分注意力已经转移了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ]['geɪə(r)][ænd; ənd]['dʒentlə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	was	both	gayer	and	gentler	with	her	.
和	他	曾是	两个都	更gay	和	更温和	和	她	.

他对她既更热情，也更温柔。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

But	it	was	not	as	before	.
但	它	曾是	不是	作为	前	.

但情况已与以往不同。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌðə(r)z] , [wɪð] [ˈbɒdɪz] , " [lɑːft] - .

"	There	will	be	others	,	with	bodies	,	"	laughed	Shijiro	.
"	那里	将要	是	其他的	,	和	身体	,	"	笑了	-	.

“还会有其他人，带着尸体，”志治郎笑着说。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈmeɪdn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	small	maiden	shook	her	head	.
这	小的	少女	摇晃	她	头	.

小姑娘摇了摇头。

" [nəʊ] , [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˈʌðə(r)z] .

"	No	,	there	will	not	be	others	.
"	不	,	那里	将要	不是	是	其他的	.

不，不会再有其他人了。

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[əʊ] , [haʊ] ['dɪfrəntli] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] !

Oh	,	how	differently	you	speak	to	me	now	!
哦	,	如何	不同	你	说话	到	我	现在	!

哦，你现在跟我说话的方式完全不一样了！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [greɪt] [θɔːts] .

You	are	suddenly	grown	a	man	with	great	thoughts	.
你	是	突然	生长	一个	男人	和	伟大的	想法	.

你突然间变成了一个拥有伟大思想的成熟男人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [smɔːl] [θɔːts] .

But	you	still	think	of	me	as	a	little	girl	with	small	thoughts	.
但	你	仍然	思考	的	我	作为	一个	小的	女孩	和	小的	想法	.

但你仍然把我当成一个思想幼稚的小女孩。

[wel] , [pəˈhæps] [ai][ˌeɪ ˈem] .

Well	,	perhaps	I	am	.
出色地	,	也许	我	是	.

或许我是吧。

[jet] [ai][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] .

Yet	I	shall	wait	for	you	here	.
然而	我	将	等待	为了	你	这里	.

但我会在这里等你。

[ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] .

I	can	do	that	.
我	能	做	那	.

我可以做到。

[ðə; ði][gɒdz] [meɪ] [nɒt] [əkˈsept] [jɔː(r); jə(r)][ˈsækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

The	gods	may	not	accept	your	sacrifice	for	a	time	.
这	神	可能	不是	接受	你的	牺牲	为了	一个	时间	.

神明或许暂时不会接受你的祭品。

[ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

They	may	not	accept	it	at	all	.
他们	可能	不是	接受	它	在	全部	.

他们可能根本不会接受。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ][ɪn] .

And	there	may	be	no	war	for	you	to	fight	and	die	in	.
和	那里	可能	是	不	战争	为了	你	到	斗争	和	死	在	.

或许你根本不会有机会参加战争，也不会有牺牲的生命。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

You	may	have	to	come	back	.
你	可能	有	到	来	后退	.

你可能得再来一次。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [nəʊ] [ðə; ði] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .

No	one	can	know	the	purposes	of	the	gods	.
不	一	能	知道	这	目的	的	这	神	.

没有人能够知晓神明的旨意。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː; də] , [ai] , [wɪð] [maɪ] [smɔːl] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [smɔːl] [θɔːt] ,

And	when	you	do	,	I	,	with	my	small	body	and	small	thought	,
和	什么时候	你	做	,	我	,	和	我的	小的	身体	和	小的	想法	,

而当你这样做的时候，我，以我渺小的身躯和渺小的思想，

[wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ˈəʊnli][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] . "

will	be	here	only	to	make	you	happy	.	"
将要	是	这里	仅有的	到	制作	你	快乐的	.	"

我来这里只是为了让你开心。

" [ænd; ənd] , [səˈpəʊz] , " [lɑːft] - ,

"	And	,	suppose	,	"	laughed	Shijiro	,
"	和	,	认为	,	"	笑了	-	,

“而且，假设，”志治郎笑着说，

['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

treating	**her**	**indeed**	**as**	**if**	**he**	**were**	**suddenly**	**become**	**a**	**man**	**and**	**she**
治疗	她	的确	作为	如果	他	是	突然	变得	一个	男人	和	她

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

were	**still**	**a**	**little**	**girl**	**,**
是	仍然	一个	小的	女孩	,

他对待她的方式，仿佛他突然变成了一个男人，而她还是个小女孩。

" [sə'pəʊz] [aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'get] — [ðæt] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] — [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ?

"	**suppose**	**I**	**go**	**away**	**and**	**forget**	**—**	**that**	**often**	**happens**	**—**	**and**	**never**	**come**	**back**	**?**
"	认为	我	去	离开	和	忘记	—	那	经常	发生	—	和	绝不	来	后退	?

“假设我离开后忘记了——这种情况经常发生——并且再也不回来了呢？”

" [ænd; ənd] - [lɑːft] [ə'gen] .

"	**And**	**Arisuga**	**laughed**	**again**	**.**
"	和	-	笑了	再次	.

“然后有须贺又笑了。”

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

"	**I**	**will**	**wait**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**.**
"	我	将要	等待	,	"	说	这	女孩	.

“我会等，”女孩说。

" [wɒt] , ['ɑːftə(r)][aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] ? "

"	**What**	**,**	**after**	**I**	**have**	**forgotten**	**?**	**"**
"	什么	,	后	我	有	被遗忘的	?	"

“什么？等我忘了之后？”

" [duː; də] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] .

"	**Do**	**not**	**tell**	**me**	**.**
"	做	不是	告诉	我	.

别告诉我。

[let] [nəʊ][wʌn] [tel] [ˌem 'iː] .

Let	**no**	**one**	**tell**	**me**	**.**
让	不	一	告诉	我	.

谁都别告诉我。

[let] [ˌem 'iː] [weɪt] .

Let	**me**	**wait**	**.**
让	我	等待	.

让我等一下。

[ðen] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] [meɪ] [kʌm] .

Then	**your**	**spirit**	**may**	**come**	**.**
然后	你的	精神	可能	来	.

那时你的灵魂或许就会到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] [weɪt] , ['ɔːlweɪz] [weɪt] .

It	**is**	**cruel**	**to**	**wait**	**,**	**always**	**wait**	**.**
它	是	残忍的	到	等待	,	总是	等待	.

等待是残酷的，永远等待。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [səʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .

But	**it**	**is**	**not**	**so**	**cruel**	**as**	**to**	**be**	**forgotten**	**.**
但	它	是	不是	所以	残忍的	作为	到	是	被遗忘的	.

但这还不至于残酷到被人遗忘。

" [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] [stɪl] [lɑːft] .

"	**The**	**soldier**	**still**	**laughed**	**.**
"	这	士兵	仍然	笑了	.

士兵还在笑。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['gɔdis] [θraiv] [ɪn][juː; jʊ] !

"	The	spirit	of	all	the	goddesses	thrives	in	you	!
"	这	精神	的	全部	这	女神们	蓬勃发展	在	你	!

“所有女神的精神都融入了你的体内！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] .

"	And	he	touched	her	gently	.
"	和	他	感动	她	轻轻地	.

他轻轻地碰了碰她。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɒdz] [meɪ] [send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [suːn] — [ðə; ði] [greɪt] ['krɪmz(ə)n] [deθ] . "

"	But	the	gods	may	send	it	to	me	soon	—	the	great	crimson	death	.	"
"	但	这	神	可能	发送	它	到	我	很快	—	这	伟大的	赤红	死亡	.	"

“但诸神或许很快就会将它——那可怕的血红色的死亡——降临到我身上。”

" [ðen] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [ai][kæn; kən][daɪ][ðə; ði] [greɪt] [deθ] , [tuː] ,

"	Then	,	"	answered	the	little	girl	,	"	I	can	die	the	great	death	,	too	,
"	然后	,	"	回答	这	小的	女孩	,	"	我	能	死	这	伟大的	死亡	,	也	,

“那么，”小女孩回答说，“我也可以经历那种伟大的死亡。”

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ! "

and	still	be	with	you	—	if	you	should	wish	!	"
和	仍然	是	和	你	—	如果	你	应该	希望	!	"

如果你愿意，我依然会陪伴着你！

" [wɒt] ! " [lɑːft] - , [ə'njuː] , " ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] — ['dʒent(ə)l] - — [ɪn][ðə; ði][waɪld]['glɔːri][ɒv; əv]

"	What	!	"	laughed	Shijiro	,	anew	,	"	little	you	—	gentle	Yoné	—	in	the	wild	glory	of
"	什么	!	"	笑了	-	,	重新	,	"	小的	你	—	温和的	-	—	在	这	荒野	荣耀	的

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ,

the	conflict	,
这	冲突	,

“什么！”志治郎又笑了起来，“小小的你——温柔的约妮——在战争的狂野荣耀中，

[wɪð] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [helz] , [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] ,

with	a	plunge	into	the	fires	of	all	the	hells	,	in	the	madness	of	carnage	,
和	一个	暴跌	进入	这	火灾	的	全部	这	地狱	,	在	这	疯狂	的	屠杀	,

纵身跃入地狱之火，陷入疯狂的杀戮之中，

[wɪð] [ə; eɪ] [jel] ['frəʊz(ə)n][ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ?

with	a	yell	frozen	on	your	lips	?
和	一个	叫喊	冷冻	在	你的	嘴唇	?

一声呐喊哽在唇间?

[ʃæl; ʃəl]['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ɑːtʃ] - :

Shall	little	you	experience	that	arch	esctasy	:
将	小的	你	经验	那	拱	-	:

你或许会体验到那种极致的快感：

[jɔː(r); jə(r)] [deθ] - [wuːnd] ['spɜːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɔːm] [blʌd] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [feɪs] ?

your	death	-	wound	spurting	your	own	warm	blood	into	your	own	face	?
你的	死亡	-	伤口	喷涌	你的	自己的	温暖的	血	进入	你的	自己的	脸	?

你的致命伤口喷出温热的鲜血，溅到你自己的脸上?

[ðen] [aʊt] , [aʊt] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɒlətjuːd][ænd; ənd]['saɪləns][ɒv; əv][səʊlz] [ə'weɪtɪŋ] ['ʌðə(r)]

Then	out	,	out	,	out	into	the	eternal	solitude	and	silence	of	souls	awaiting	other
然后	出去	,	出去	,	出去	进入	这	永恒	孤独	和	沉默	的	灵魂	等待中	其他

[,riːinkɑː'neiʃən] ?

reincarnations	?
转世	?

然后，就此消失，消失，消失在永恒的孤独和寂静中，等待着灵魂的下一次转世?

[tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [kɔːld] ?
To **that** **place** **called** **Meido** **?**
到 那 地方 称为 梅多 ?

去那个叫冥道的地方?

[hɑː][hɑː] , [maɪ]['frædʒaɪl] - , [ðə; ðɪ] [greɪt] [red] [deθ] — [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)]
Ha **ha** **,** **my** **fragile** **Yoné** **,** **the** **great** **red** **death** **—** **is** **not** **for** **you** **—** **not** **for**
哈 哈 , 我的 脆弱的 - , 这 伟大的 红色的 死亡 — 是 不是 为了 你 — 不是 为了
['pɜːfjuːmd] ['lɪt(ə)l] - .
perfumed **little** **Yoné's** **.**
香 小的 - .

哈哈，我脆弱的Yoné，那可怕的红色死神——不适合你——不适合娇嫩的Yoné们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mænz] [deθ] !
It **is** **a** **man's** **death** **!**
它 是 一个 男人的 死亡 !

这是一条人命!

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ri'pruːv] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ri'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] , ['veri] ['dʒentli]
" **At** **this** **she** **was** **reproved** **,** **but** **as** **he** **always** **reproved** **her** **,** **very** **gently**
" 在 这 她 曾是 责备 , 但 作为 他 总是 责备 她 , 非常 轻轻地
.
:
.

“她因此受到了责备，但他像往常一样，非常温和地责备了她。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] [held] [hɪə(r)] .
Yet **it** **was** **wonderful** **that** **his** **gentleness** **held** **here** **.**
然而 它 曾是 精彩的 那 他的 温柔 握住 这里 .

然而，令人欣慰的是，他的温柔在这里依然得以保持。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [wel] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][daɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
She **understood** **well** **her** **presumption** **in** **wishing** **to** **die** **the** **great** **death** **of** **a**
她 理解 出色地 她 假定 在 祝 到 死 这 伟大的 死亡 的 一个
[mæn] .
man **.**
男人 .

她很清楚自己想要像男人一样光荣死去是多么狂妄。

" ['pɑːd(ə)n] , [smɔːl] [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌmbli] .
" **Pardon** **,** **small** **lord** **,** **"** **she** **said** **humbly** **.**
" 赦免 , 小的 主 , " 她 说 谦卑地 .

“对不起，小少爷，”她谦卑地说。

" [ai] [spəʊk] [wen] [ai][hæd; həd][nɒt] ['kaʊntɪd] [θriː] — [ɪn'sted] [ɒv; əv] [naɪn] .
" **I** **spoke** **when** **I** **had** **not** **counted** **three** **—** **instead** **of** **nine** **.**
" 我 辐 什么时候 我 有 不是 计数 三 — 反而 的 九 .

“我说话的时候还没数到三，而是数到了九。”

" [hiː; hi] [lɑːft] ['hæpɪli] .
" **He** **laughed** **happily** **.**
" 他 笑了 快乐地 .

他开心地笑了。

" [spiːk] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][lɪps] .
" **Speak** **whatever** **comes** **to** **your** **lips** **.**
" 说话 任何 来 到 你的 嘴唇 .

想说什么就说什么。

[ɔːl][ɪz] [gʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gʊd] .
All **is** **good** **,** **because** **it** **comes** **from** **them** **—** **which** **are** **all** **good** **.**
全部 是 好的 , 因为 它 来 从 他们 — 哪个 是 全部 好的 .

一切都很好，因为它们都来自它们——而它们本身都是好的。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mænz] , [ai] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

But	when	you	speak	of	the	things	which	are	a	man's	,	I	look	at	your
但	什么时候	你	说话	的	这	事物	哪个	是	一个	男人的	,	我	看	在	你的

['stætʃə(r)][ænd; ənd] — [lɑːf] !

stature	and	—	laugh	!
身材	和	—	笑	!

但是，当你谈到男人该做的事时，我看着你的身材，就忍不住笑了！

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz] [jɔːz] — ['lɪt(ə)l] - — [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [maɪn] !

I	tell	you	what	is	yours	—	little	Yoné	—	and	what	is	mine	!
我	告诉	你	什么	是	你的	—	小的	-	—	和	什么	是	矿	!

我告诉你什么是你的——小约内——什么是我的！

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

"	She	tried	to	forget	that	he	was	not	much	taller	than	she	.
"	她	尝试	到	忘记	那	他	曾是	不是	很多	更高	比	她	.

她努力不去想他其实并没有比她高多少。

" [nəʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [ai][mʌst; məst][daɪ]['əʊnli][ðə; ði] [smɔːl] , [waɪt] [deθ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

"	No	,	forgive	me	;	I	must	die	only	the	small	,	white	death	of	women	and
"	不	,	原谅	我	;	我	必须	死	仅有的	这	小的	,	白色的	死亡	的	女性	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“不，请原谅我；我只能像妇女和儿童那样，以渺小、苍白的方式死去。”

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi]

But	,	until	it	comes	,	I	shall	be	here	where	you	and	I	were	happy
但	,	直到	它	来	,	我	将	是	这里	在哪里	你	和	我	是	快乐的

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

但是，在那一天到来之前，我会一直待在这里，这里曾是我们一起快乐生活的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ] , [stɪl] ['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tʌtʃ]

And	if	you	die	,	still	caring	for	me	,	your	spirit	will	come	and	touch
和	如果	你	死	,	仍然	关怀	为了	我	,	你的	精神	将要	来	和	触碰

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果你去世时仍然关心我，你的灵魂会来触摸我。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] .

as	you	said	.
作为	你	说	.

正如你所说。

[ðæt] [mʌtʃ] [ai] [nəʊ] .

That	much	I	know	.
那	很多	我	知道	.

这点我知道。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

You	have	said	it	!
你	有	说	它	!

你说得对！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] , [ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['tʌtʃɪz] ;

But	if	you	have	forgotten	,	then	there	will	be	no	touches	;
但	如果	你	有	被遗忘的	,	然后	那里	将要	是	不	触摸	;

但如果你忘记了，那就不会有任何接触；

[ðen] [ai] [wɪl] [stɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai][daɪ] .

then	I	will	still	wait	until	I	die	.
然后	我	将要	仍然	等待	直到	我	死	.

那我还会一直等到死。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] . "

It	will	not	be	long	.	"
它	将要	不是	是	长的	.	"

不会太久了。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] - , [ɪn] ['pɪti] , " [wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [lʌvd] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] .

"	Little	one	,	"	said	Arisuga	,	in	pity	,	"	we	have	lived	and	loved	together	here	.
"	小的	一	,	"	说	-	,	在	遗憾	,	"	我们	有	居住地	和	喜爱	一起	这里	.

“小家伙，”有须贺怜悯地说，“我们曾在这里一起生活，一起相爱。”

[ɔːl] [hæz; həz] [biːn] [gʊd] .

All	has	been	good	.
全部	有	到过	好的	.

一切都很好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌmə(r)] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [fə'gɛt] , [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] ,

But	it	is	as	a	splendid	summer	day	which	one	forgets	,	in	the	glow	,
但	它	是	作为	一个	灿烂	夏天	天	哪个	一	忘记了	,	在	这	辉光	,

但它就像一个灿烂的夏日，在阳光下，人们会忘记一切。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] ['glɔːri] , [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [kɔːl] ['kɒmz] !

the	madness	of	glory	,	the	moment	the	call	comes	!
这	疯狂	的	荣耀	,	这	片刻	这	称呼	来	!

荣耀的疯狂，就在召唤到来的那一刻！

[ðɪs] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] ['glɔːri] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt]

This	we	did	not	know	,	the	madness	of	glory	,	and	I	had	never	thought
这	我们	做过	不是	知道	,	这	疯狂	的	荣耀	,	和	我	有	绝不	想法

[tuː; tə] [lɜːn] .

to	learn	.
到	学习	.

我们对此一无所知，荣耀的疯狂，而我也从未想过要了解它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [lʌv] .

But	it	has	come	,	and	it	is	greater	than	all	love	.
但	它	有	来	,	和	它	是	更大的	比	全部	爱	.

但它终究还是来了，而且它比一切爱都更伟大。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [kɔːl] [saʊnd] [naʊ] , [ai] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][stænd] ,

Should	the	call	sound	now	,	I	would	leave	you	where	you	stand	,
应该	这	称呼	声音	现在	,	我	会	离开	你	在哪里	你	站立	,

如果现在接到召唤，我会让你留在原地。

[ænd; ənd][gəʊ][ə'pɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] .

and	go	upon	the	business	of	our	sovereign	.
和	去	之上	这	商业	的	我们的	主权	.

去处理我们君主的事务。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [lɑːft] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wʌns] [mɔː(r)][gəʊ] ['həʊmwəd] [hænd][ɪn][hænd] !

As	it	is	,	"	he	laughed	,	"	we	shall	once	more	go	homeward	hand	in	hand	!
作为	它	是	,	"	他	笑了	,	"	我们	将	一次	更多的	去	回家	手	在	手	!

“就这样，”他笑着说，“我们将再次手牵手回家！”

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

"	And	so	they	did	.
"	和	所以	他们	做过	.

于是他们就这么做了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

But	still	it	was	not	as	before	.
但	仍然	它	曾是	不是	作为	前	.

但一切都已不如从前。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] .

It	never	could	be	.
它	绝不	可以	是	.

这绝不可能。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ðɪs] ['mædnəs] [ɒv; əv] ['glɔːri][hæd; həd] [əb'skjuəd] [ɔːl] [lʌv] .

As	he	had	said	,	this	madness	of	glory	had	obscured	all	love	.
作为	他	有	说	,	这	疯狂	的	荣耀	有	模糊不清	全部	爱	.

正如他所说，这种对荣耀的疯狂蒙蔽了所有的爱。

-

YONÉ

-

约内

['sɪksθ]

VI

六年级

六年级

-

YONÉ

-

约内

[ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] ['tʃaɪnə] [gɒt] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

The	war	with	China	got	slowly	into	the	air	.
这	战争	和	中国	得到	缓慢地	进入	这	空气	.

与中国的战争逐渐升温。

[truːps] [wɜː(r); wə(r)]['məubilaizɪŋ] .

Troops	were	mobilizing	.
军队	是	动员	.

部队正在集结。

[ðə; ði] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [wɪð] ['juːnɪfɔːmz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ['klaɪmət] .

The	Guards	were	being	fitted	with	uniforms	for	a	warmer	climate	.
这	卫兵	是	存在	适配	和	制服	为了	一个	更温暖	气候	.

卫兵们正在换上适合温暖气候的制服。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [θrɪld] [wɪð] [ðæt] ['neɪmləs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [spiːks] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

The	army	was	thrilled	with	that	nameless	thing	which	speaks	of	action	to	the
这	军队	曾是	激动不已	和	那	无名	事物	哪个	说话	的	行动	到	这

['səʊldʒə(r)] .

soldier	.
士兵	.

军队对那种能向士兵传递行动能量的无名之物感到无比兴奋。

[mæps][ænd; ənd][plænz][ɒv; əv] [kæm'peɪn] [gruː] ['əʊvə(r)] [naɪt] .

Maps	and	plans	of	campaign	grew	over	night	.
地图	和	计划	的	活动	生长	超过	夜晚	.

一夜之间，战役地图和计划就制定出来了。

['nɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][məʊst] ['iːzəli] [ˌrekwi'ziʃən] .

Nurses	were	gathered	where	they	could	be	most	easily	requisitioned	.
护士	是	聚集	在哪里	他们	可以	是	最多	容易地	征用	.

护士们被聚集在最容易被征召的地方。

[plænz][fɔː(r); fə(r)]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ['sɜːvɪs] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd] [mə'tʃʊəd] [æz; əz]

Plans	for	hospital	and	transportation	service	were	born	and	matured	as
计划	为了	医院	和	运输	服务	是	出生	和	成熟的	作为

['sɜːt(ə)nli] [naʊ] ,

certainly	now	,
当然	现在	,

医院和交通服务的规划已经诞生并日趋完善，这一点毋庸置疑。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːmi] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [piːs]

as	if	the	army	had	lived	in	an	atmosphere	of	war	instead	of	peace
作为	如果	这	军队	有	居住地	在	一个	气氛	的	战争	反而	的	和平

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

for	many	years	.
为了	许多	年	.

仿佛这支军队多年来一直生活在战争氛围中，而不是和平氛围中。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['æktʃuəl]['gəʊɪŋ] [keɪm] [nɪə(r)] , - [θɔːt] [ɒv; əv] - .

But	when	the	actual	going	came	near	,	Arisuga	thought	of	Yoné	.
但	什么时候	这	实际的	去	来了	靠近	,	-	想法	的	-	.

但当真正要出发的时候，有须贺想起了约内。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

There	would	be	no	more	of	that	.
那里	会	是	不	更多的	的	那	.

那种事不会再发生了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sædnəs] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [wɪð] [hɪm] ,

And	when	it	was	said	,	a	certain	sadness	came	and	stayed	with	him	,
和	什么时候	它	曾是	说	,	一个	肯定	悲伤	来了	和	入住	和	他	,

话音刚落，他心中便涌起一股淡淡的悲伤，久久挥之不去。

[wen] [ðə; ði] ['glɔːri] [dʌl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

when	the	glory	dulled	a	little	.
什么时候	这	荣耀	迟钝	一个	小的	.

当辉煌稍稍褪去。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [swiːt] .

For	it	had	been	sweet	.
为了	它	有	到过	甜的	.

因为那段时光很美好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['əʊnli][wʌns] [ə'gen] .

And	it	might	be	only	once	again	.
和	它	可能	是	仅有的	一次	再次	.

或许这只是最后一次。

['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪmɪnənt] .

Marching	orders	were	imminent	.
行军	订单	是	迫在眉睫	.

命令即将下达。

[səʊ] [ðæt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] - [mait] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] ,

So	that	,	though	it	was	even	,	and	Yoné	might	not	go	out	in	the	even	,
所以	那	,	尽管	它	曾是	甚至	,	和	-	可能	不是	去	出去	在	这	甚至	,

所以，虽然双方势均力敌，而且即使如此，Yoné 也可能不会出局，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['sædnəs] [keɪm] ,

he	found	her	one	day	,	when	the	sadness	came	,
他	成立	她	一	天	,	什么时候	这	悲伤	来了	,

有一天，当悲伤袭来时，他找到了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stəʊl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [rɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [tuːm] [ɒv; əv]['ɛsˌæs][ɪn] ['ʃiːbə] ,

and	they	stole	through	the	house's	rear	to	that	tomb	of	Esas	in	Shiba	,
和	他们	偷窃	通过	这	房屋	后部	到	那	墓	的	esas	在	柴	,

他们偷偷从房子后门溜到柴田的以撒墓前。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [siːt] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [mɒs] .

where	they	had	made	a	seat	of	stone	and	moss	.
在哪里	他们	有	制成	一个	座位	的	石头	和	苔藓	.

他们在那里用石头和苔藓做了一个座位。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] -

They	had	never	before	been	alone	together	in	the	wood	at	night	,	and	Yoné
他们	有	绝不	前	到过	独自的	一起	在	这	木头	在	夜晚	,	和	-

[wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] ,

was	terrified	,
曾是	恐惧	,

他们以前从未在夜晚单独待在树林里，约内感到非常害怕。

[æz; əz][ə; eɪ] [meɪd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [waɪl] - [wɒz; wəz] [breɪv] , [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

as	a	maid	ought	to	be	,	while	Arisuga	was	brave	,	as	a	soldier	should
作为	一个	女佣	应该	到	是	,	尽管	-	曾是	勇敢的	,	作为	一个	士兵	应该

[biː; bi] .

be	.
是	.

有须贺像个女仆一样温顺，而有须贺则像个士兵一样勇敢。

[jet] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] ['ædvɜːs] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [æt; ət][ðə; ðɪ] [tuːm]

Yet	,	notwithstanding	these	adverse	circumstances	,	it	was	there	—	at	the	tomb
然而	,	虽然	这些	不利	情况	,	它	曾是	那里	—	在	这	墓

[ɒv; əv]['ɛsˌæs] ,

of	Esas	,
的	esas	,

然而，尽管存在这些不利情况，它仍然在那里——在以撒的墓旁。

[ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv] [naɪts] [tuː; tə] - — [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [tə'geðə(r)] [ðæt] [sɒŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ðɪ]

on	this	night	of	nights	to	Yoné	—	that	they	made	together	that	song	of	"	The
在	这	夜晚	的	夜晚	到	-	—	那	他们	制成	一起	那	歌曲	的	"	这

[stɔːk] - [ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] - [muːn] .

Stork	-	and	-	the	-	Moon	.
鹳	-	和	-	这	-	月亮	.

在这个特殊的夜晚，他们一起创作了《鹳与月亮》这首歌。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðɒn] [ðɪs] [naɪt] , [waɪl] [ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ([wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['sæmɪˌsen] ,

"	And	it	was	on	this	night	,	while	they	sang	it	(	without	the	samisen	,
"	和	它	曾是	在	这	夜晚	,	尽管	他们	唱	它	(	没有	这	三味线	,

“就在那天晚上，当他们唱起这首歌时（没有三味线），

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [riˈpəuz] [tuː] ['snʌgli] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv] - [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

for	Yoné	was	reposing	too	snugly	against	one	of	Arisuga's	arms	for	him
为了	-	曾是	休息	也	舒适地	反对	一	的	-	武器	为了	他

[tuː; tə] [pleɪ] ,

to	play	,
到	玩	,

因为Yoné靠在Arisuga的胳膊上太舒服了，他根本没法玩耍。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['sæmɪˌsen] [wɪð] [ðem; ðəm]) ,

though	they	had	the	samisen	with	them	)	,
尽管	他们	有	这	三味线	和	他们	)	,

虽然他们带着三味线），

[ðæt] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [keɪm] [wɪð] ['læntən] [ænd; ənd] [stɑ:f] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]

that	the	watchman	came	with	lantern	and	staff	and	cried	out	that	he	had
那	这	守望者	来了	和	灯笼	和	职员	和	哭	出去	那	他	有

[hɜ:d] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] [tu:mz] — [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ,

heard	a	song	in	that	place	of	sacred	tombs	—	a	foolish	,
听到	一个	歌曲	在	那	地方	的	神圣	陵墓	—	一个	愚蠢	,

守夜人拿着灯笼和杖来了，喊道他在那圣墓之地听到了一首歌——一首愚蠢的歌

['wɜ:ldli] [sɒŋ] — [ænd; ənd] [ə'dʒʊəd] [ðə; ði] ['sɪnəz] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:θ] [ænd; ənd][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] .

worldly	song	—	and	adjured	the	sinners	to	come	forth	and	be	punished	.
世俗	歌曲	—	和	受伤	这	罪人	到	来	前进	和	是	受到惩罚	.

世俗的歌谣——并恳求罪人出来接受惩罚。

[naʊ] [bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] - [krept] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv]

Now	both	were	frightened	suddenly	,	and	Yoné	crept	deeply	into	the	arms	of
现在	两个都	是	害怕	突然	,	和	-	悄悄地爬	深	进入	这	武器	的

[hɜ:(r); hə(r)]['səʊldʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

her	soldier	for	protection	.
她	士兵	为了	保护	.

两人突然都感到害怕，尤妮赶紧钻进士兵的怀里寻求保护。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [və'keɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] [wen] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [hæd; həd]

And	she	did	not	vacate	her	place	of	safety	when	the	watchman	had
和	她	做过	不是	腾空	她	地方	的	安全	什么时候	这	守望者	有

[pɑ:st] [ɒn] ;

passed	on	;
通过了	在	;

当守望者去世后，她也没有离开自己的安全之地；

- [prɪ'ventɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Arisuga	prevented	her	.
-	阻止	她	.

有须贺阻止了她。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['fænsid] [haʊ] [swi:t] [ðæt] [mait] [bi:; bi] .

For	he	had	not	in	the	least	fancied	how	sweet	that	might	be	.
为了	他	有	不是	在	这	至少	幻想	如何	甜的	那	可能	是	.

因为他丝毫没有想到那会是多么甜蜜。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fænsiz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [tru:θ] .

And	her	fancies	had	fallen	short	of	truth	.
和	她	幻想	有	倒下	短的	的	真相	.

而她的幻想与现实相去甚远。

[ænd; ənd] [jet] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [pɑ:st] [ðeə(r)][æt; ət] [ðæt] [tu:m] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['ɛsˌæs] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt]

And	yet	other	things	passed	there	at	that	tomb	of	Lord	Esas	which	I	shall	not
和	然而	其他	事物	通过了	那里	在	那	墓	的	主	esas	哪个	我	将	不是

[stɒp] [tu:; tə] [tel] .

stop	to	tell	.
停止	到	告诉	.

然而，在以撒主的墓前还发生过其他一些事情，我就不一一赘述了。

['leɪtə(r)] , [pə'hæps] , [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,

Later	,	perhaps	,	in	this	story	,
之后	,	也许	,	在	这	故事	,

或许在故事的后半部分，

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [ˈhæpənd] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈɛsˌæs] [ɒn]

there	may	be	occasion	to	tell	what	happened	there	at	the	tomb	of	Lord	Esas	on
那里	可能	是	场合	到	告诉	什么	发生	那里	在	这	墓	的	主	esas	在

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ænd; ənd] [mɔsɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] :

the	seat	of	stones	and	mosses	they	had	made	:
这	座位	的	石头	和	苔藓	他们	有	制成	:

或许有机会讲述在以撒主的墓前，在他们用石头和苔藓建造的宝座上所发生的事情：

[ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪz] , — [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] , — [ðə; ði] [sɒŋ] ,

the	promises	,	—	if	there	were	any	,	—	the	song	,
这	承诺	,	—	如果	那里	是	任何	,	—	这	歌曲	,

那些承诺——如果有的话——那首歌，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l] - [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌnˈtɪl]

and	all	the	joy	of	that	night	upon	which	little	Yoné	would	have	to	live	until
和	全部	这	喜悦	的	那	夜晚	之上	哪个	小的	-	会	有	到	居住	直到

- [keɪm] [əˈgen] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɔːl] [hiː; hi] [left] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Arisuga	came	again	—	for	this	was	indeed	all	he	left	to	her	.
-	来了	再次	—	为了	这	曾是	的确	全部	他	左边	到	她	.

小 Yoné 将只能依靠那一夜的快乐，直到 Arisuga 再次出现——因为这确实是他留给她的一切。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪsfl] [ˈaʊə(r)] [wen] [ðeɪ] [stəʊl] [fɔːθ] .

It	was	a	disgraceful	hour	when	they	stole	forth	.
它	曾是	一个	可耻	小时	什么时候	他们	偷窃	前进	.

他们偷偷溜出去的时候，气氛十分不堪。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] [siːn] [ðem; ðəm] [ðen] , [ðə; ði] [gɒdz] [əˈləʊn] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]

And	had	the	watchman	seen	them	then	,	the	gods	alone	know	what	the
和	有	这	守望者	已见	他们	然后	,	这	神	独自的	知道	什么	这

['penəlti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

penalty	would	have	been	.
惩罚	会	有	到过	.

如果当时守卫看到了他们，只有神才知道会受到怎样的惩罚。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈseɪfli] ;

They	passed	the	walls	safely	;
他们	通过了	这	墙壁	安全	;

他们安全通过了城墙；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ]

but	there	was	yet	before	them	the	reëntry	to	the	house	of	Yoné	,	which
但	那里	曾是	然而	前	他们	这	重新进入	到	这	房子	的	-	,	哪个

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈterəb(ə)l] .

was	more	terrible	.
曾是	更多的	糟糕的	.

但是，摆在他们面前的还有重返约内家的那件事，那件事更加可怕。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstreɪndʒli] [ˈhæpi] [ɪn] [ðeə(r)] [tˈɛɹəz] , [ðəʊ] - [ɪkˈspektɪd] , [həʊpt] ,

Yet	they	were	strangely	happy	in	their	terrors	,	though	Yoné	expected	,	hoped	,
然而	他们	是	奇怪的	快乐的	在	他们的	恐怖	,	尽管	-	预期的	,	希望	,

然而，尽管约内预料到、希望到，他们却在恐惧中感到一种奇怪的快乐。

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪsˈəun] [ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [frɒm; frəm] [həʊm] , [dɪsˈgreɪst] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

to	be	disowned	and	driven	from	home	,	disgraced	in	the	eyes	of	the
到	是	被断绝关系	和	驱动	从	家	,	蒙羞的	在	这	眼睛	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

被家人断绝关系，被逐出家门，在世人眼中蒙羞。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

But	also	,	in	that	case	,	Arisuga	would	marry	her	.
但	还	,	在	那	案件	,	-	会	结婚	她	.

但那样的话，有须贺就会娶她。

['ʃɪvəlri] [wʊd] [dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Chivalry	would	demand	it	.
骑士精神	会	要求	它	.

骑士精神会要求这样做。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪg'zæktli] [sed] [səʊ] .

Of	course	he	had	not	exactly	said	so	.
的	课程	他	有	不是	确切地	说	所以	.

当然，他并没有直接这么说。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , - ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] : —

In	order	that	he	might	have	the	opportunity	,	Yoné	protested	:	—
在	命令	那	他	可能	有	这	机会	,	-	抗议	:	—

为了能有机会，约内抗议道：——

" [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'gret] — [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] , [nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] ! "

"	I	do	not	regret	—	not	a	word	,	not	a	thing	!	"
"	我	做	不是	后悔	—	不是	一个	单词	,	不是	一个	事物	!	"

“我一点也不后悔——一个字也不后悔，一件事也不后悔！”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] — "

"	No	,	it	is	my	fault	—	"
"	不	,	它	是	我的	过错	—	"

“不，是我的错——”

" [ɪf] [ðeɪ] [draɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [həʊm] , ['aʊtkɑːst] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ! "

"	If	they	drive	me	from	home	,	outcast	me	,	I	shall	sing	in	the	streets	!	"
"	如果	他们	驾驶	我	从	家	,	被排斥者	我	,	我	将	唱歌	在	这	街道	!	"

“如果他们把我赶出家门，把我驱逐出境，我就在街头歌唱！”

" [juː; jʊ] ! "

"	You	!	"
"	你	!	"

“你！”

" [ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] ['geɪʃə] [striːt] . "

"	Or	go	to	Geisha	street	.	"
"	或者	去	到	艺妓	街道	.	"

“或者去艺伎街。”

" [juː; jʊ] ! "

"	You	!	"
"	你	!	"

“你！”

" [wɒt] , [ðen] , [wɪl] [ai][duː; də] , [lɔːd] ? "

"	What	,	then	,	will	I	do	,	lord	?	"
"	什么	,	然后	,	将要	我	做	,	主	?	"

“那么，我该怎么办，主啊？”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['suːnə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [plænd] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ]

"	You	will	marry	me	—	a	little	sooner	than	we	planned	,	and	live	with	my
"	你	将要	结婚	我	—	一个	小的	很快	比	我们	计划	,	和	居住	和	我的

['mʌðə(r)] [waɪl] [ai] [faɪt] . "

mother	while	I	fight	.	"
母亲	尽管	我	斗争	.	"

“你会嫁给我——比我们原计划的要早一些，在我参战期间，你会和我母亲一起生活。”

" [jes] , " [briːðd] - , [kwaɪt] ['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] .
" Yes , " breathed Yoné , quite content with this .
" 是的 , " 呼吸 - , 相当 内容 和 这 .

“是的，”约内轻声说道，对此他很满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
It was more than she had expected .
它 曾是 更多的 比 她 有 预期的 .

这比她预想的还要多。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [fɪld] [wɪð] ['kɒntent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .
Indeed , she was so filled with content that it was all she could say .
的确 , 她 曾是 所以 已填 和 内容 那 它 曾是 全部 她 可以 说 .

事实上，她内心充满了满足感，以至于只能说出这些话。

[ˌnevəðə'les] , [ðəʊ] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ðeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuːm] ,
Nevertheless , though this event had been arranged there behind the tomb ,
尽管如此 , 尽管 这 事件 有 到过 安排 那里 在后面 这 墓 ,

然而，尽管这场活动是在墓穴后面安排的，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] ,
under the influence of the terror of the watchman ,
在下面 这 影响 的 这 恐怖 的 这 守望者 ,

在守夜人的恐怖氛围影响下，

[jet] [ɪts] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒf] ,
yet its consummation was put a long time off ,
然而 它是 圆房 曾是 放 一个 长的 时间 离开 ,

然而，它的实现却被推迟了很久。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] [iːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] , ['kʌnɪŋli] ,
for the parents of each had to be consulted , cunningly ,
为了 这 父母 的 每个 有 到 是 咨询 , 狡猾地 ,

因为必须巧妙地咨询每个人的父母，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [biːn] [ə'reɪndʒd] .
as if it had not at all been arranged .
作为 如果 它 有 不是 在 全部 到过 安排 .

仿佛这一切都是事先没有安排好的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːd] - ['hæpinəs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ]
And this marred Yoné's happiness a trifle ; for , if marriage was anything
和 这 受损 - 幸福 一个 琐事 ; 为了 , 如果 婚姻 曾是 任何事物
[laɪk] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuːm] ,
like that behind the tomb ,
喜欢 那 在后面 这 墓 ,

这件事多少有些破坏了约内（Yoné）的幸福；因为，如果婚姻真像坟墓后面那样的话，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [tuː] [suːn] .
it could not come too soon .
它 可以 不是 来 也 很快 .

越快越好。

[ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [suːn] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)]
And , however soon it might come , it would not be soon enough , for
和 , 然而 很快 它 可能 来 , 它 会 不是 是 很快 足够的 , 为了
[suːn] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz] [naʊ] ,
soon enough was now ,
很快 足够的 曾是 现在 ,

而且，无论它来得多么快，都还不够快，因为现在就是足够快的时候。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .

and	that	was	passing	.
和	那	曾是	通过	.

而那只是过客。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] ;

Besides	,	she	hoped	it	might	happen	before	his	sacrifice	;
除了	,	她	希望	它	可能	发生	前	他的	牺牲	;

此外，她希望这件事能在他牺牲之前发生；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

for	though	she	would	then	be	his	widow	and	quite	sure	of	his	spirit	,
为了	尽管	她	会	然后	是	他的	寡妇	和	相当	当然	的	他的	精神	,

虽然她那时会成为他的遗孀，并且非常确信他的灵魂会安息，

[ðæt] [fɜːst] ['pɜːsən(ə)l] ['kɒntækt][baɪ][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][əʊld] [lɔːd] ['ɛsˌæs][hæd; həd] [biːn] [swiːt] .

that	first	personal	contact	by	the	tomb	of	old	Lord	Esas	had	been	sweet	.
那	第一的	个人的	接触	经过	这	墓	的	老的	主	esas	有	到过	甜的	.

在老埃萨斯领主墓前与他进行第一次私人接触，感觉很美好。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [siːmd] , ['hæpɪli] ,

However	,	there	seemed	,	happily	,
然而	,	那里	似乎	,	快乐地	,

然而，令人欣慰的是，似乎

[nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][æn; ən] ['aʊtkɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]

no	way	of	escape	from	an	outcasting	and	the	consequences	they	had
不	方式	的	逃脱	从	一个	排斥	和	这	结果	他们	有

[fɪkst] [ə'pɒn] ,

fixed	upon	,
固定的	之上	,

他们无路可逃脱被排斥的命运以及他们预先设定的后果。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gruː] [ə'pɒn][ðem; ðəm][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went] ['həʊmwəd] ,

and	this	grew	upon	them	more	and	more	as	they	went	homeward	,
和	这	生长	之上	他们	更多的	和	更多的	作为	他们	去	回家	,

随着他们返乡的路程，这种感觉越来越强烈。

[səʊ] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv]

so	that	as	they	were	yet	quite	happy	in	it	they	came	into	the	vicinity	of
所以	那	作为	他们	是	然而	相当	快乐的	在	它	他们	来了	进入	这	附近	的

- [həʊm] .

Yoné's	home	.
-	家	.

所以，当他们还很开心的时候，就来到了约内家附近。

[naʊ] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] : - [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

Now	,	by	that	time	all	the	details	had	been	arranged	:	Yoné	was	to	go	to
现在	,	经过	那	时间	全部	这	细节	有	到过	安排	:	-	曾是	到	去	到

- ['mʌðə(r)] ,

Arisuga's	mother	,
-	母亲	,

那时，所有细节都已安排妥当：Yoné要去Arisuga的母亲家，

[weə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] .

where	a	complete	confession	would	be	made	.
在哪里	一个	完全的	忏悔	会	是	制成	.

在那里，他将做出彻底的忏悔。

[ðen] , [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts] [wʊd] [biː; bi] [ɑːskt] , [wɪtʃ] ,

Then	,	on	the	morrow	,	the	consent	of	the	parents	would	be	asked	,	which	,
然后	,	在	这	明天	,	这	同意	的	这	父母	会	是	问	,	哪个	,

然后，第二天，就会征求父母的同意，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əb'teɪnd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

whether	it	were	or	were	not	obtained	,	would	be	the	signal	for	the
无论	它	是	或者	是	不是	获得	,	会	是	这	信号	为了	这

['wedɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

wedding	preparations	.
婚礼	准备工作	.

无论是否获得，都将是婚礼筹备的信号。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] - [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

For	in	the	one	case	Yoné	would	be	the	daughter	of	her	parents	,
为了	在	这	一	案件	-	会	是	这	女儿	的	她	父母	,

因为在唯一一种情况下，Yoné 将是她父母的女儿，

[huːz] [kən'sent] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əb'teɪnd] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huːz] [kən'sent]

whose	consent	would	have	been	obtained	,	in	the	other	of	his	whose	consent
谁	同意	会	有	到过	获得	,	在	这	其他	的	他的	谁	同意

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

was	sure	.
曾是	当然	.

他的同意本可以获得，而他的另一个人的同意是确定的。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)]

Then	they	looked	up	to	find	themselves	almost	in	the	midst	of	a	great	fire
然后	他们	看起来	向上	到	寻找	他们自己	几乎	在	这	中间	的	一个	伟大的	火

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['nəʊtɪsɪŋ] .

which	their	absorption	had	kept	them	from	noticing	.
哪个	他们的	吸收	有	保留	他们	从	注意到	.

然后他们抬头一看，发现自己几乎置身于一场大火之中，而他们刚才的专注让他们没有注意到这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][bʌt; bət] [tuː] [pleɪn] [ðæt] - [həʊm] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv]

And	it	was	at	once	but	too	plain	that	Yoné's	home	was	in	that	part	of
和	它	曾是	在	一次	但	也	清楚的	那	-	家	曾是	在	那	部分	的

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɔːl'redi] [bɜːnd] [klɪə(r)] .

the	district	already	burned	clear	.
这	区	已经	烧伤	清除	.

很明显，约内家就在已被烧毁的那片区域内。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['peərənts][ænd; ənd] ['brʌðəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][æt; ət][wʌns] ,

Of	course	there	were	parents	and	brothers	to	think	of	at	once	,
的	课程	那里	是	父母	和	兄弟	到	思考	的	在	一次	,

当然，首先要想到的还有父母和兄弟姐妹。

[ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['seɪfti] - [fə'gɒt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	in	thought	of	their	safety	Yoné	forgot	the	opportunity	for	her
和	在	想法	的	他们的	安全	-	忘了	这	机会	为了	她

['aʊtkɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heisən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

outcasting	and	the	hastening	of	her	happiness	.
排斥	和	这	加速	的	她	幸福	.

想到他们的安全，约内忘记了被排斥和加速获得幸福的机会。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

When	she	remembered	,	it	was	too	late	.
什么时候	她	记得	,	它	曾是	也	晚的	.

当她想起这件事时，已经太晚了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [paʊnst] [ə'pɒn][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

She	had	been	pounced	upon	by	her	father	,
她	有	到过	猛扑	之上	经过	她	父亲	,

她被父亲扑倒在地。

[ænd; ənd] [bɔːn] [ɪn][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

and	borne	in	joy	to	the	rendezvous	where	all	the	brothers	and	sisters	,
和	出生	在	喜悦	到	这	会合	在哪里	全部	这	兄弟	和	姐妹	,

欢欣雀跃地来到所有兄弟姐妹的聚会地点，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] - , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][prə'zeɪɪk] ['seɪfti] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

as	well	as	the	parents	of	Yoné	,	were	now	in	prosaic	safety	and	little
作为	出色地	作为	这	父母	的	-	,	是	现在	在	平淡无奇	安全	和	小的

[ˌpɜːtə'beɪʃn] .

perturbation	.
扰动	.

和 Yoné 的父母一样，现在也过着平静安全的生活，没有受到太多干扰。

- - [hæd; həd] , [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ˌɪgnə'mɪniəsli]

Shijiro	Arisuga	had	,	upon	the	appearance	of	the	father	,	ignominiously
-	-	有	,	之上	这	外貌	的	这	父亲	,	耻辱地

[dɪsə'pɪəd] — [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

disappeared	—	which	,	indeed	,
消失	—	哪个	,	的确	,

有须贺志治郎在父亲出现后，便狼狈地消失了——这的确如此。

[wɒz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)] - ,

was	the	best	thing	which	could	have	happened	for	Yoné	,
曾是	这	最好的	事物	哪个	可以	有	发生	为了	-	,

对Yoné来说，这是最好的事情。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] [frɒm; frəm]['skænd(ə)l][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

so	far	as	her	safety	from	scandal	was	concerned	,
所以	远的	作为	她	安全	从	丑闻	曾是	担心的	,

就她免受丑闻困扰而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz]

and	the	worst	so	far	as	her	wish	for	an	immediate	marriage	was
和	这	最差	所以	远的	作为	她	希望	为了	一个	即时	婚姻	曾是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

而就她希望立即结婚这一点而言，情况更是糟糕透了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [naʊ] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] [həʊp] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtkɑːst] .

There	was	,	now	,	not	the	least	hope	of	an	outcasting	.
那里	曾是	,	现在	,	不是	这	至少	希望	的	一个	排斥	.

现在，被排斥的希望已经彻底破灭了。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] - , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

No	one	had	even	seen	Shijiro	,	it	appeared	,
不	一	有	甚至	已见	-	,	它	出现	,

似乎没有人见过志治郎。

[nɔː(r)] [njuː] [ɒv; əv][ðeə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tə'geðə(r)] .

nor	knew	of	their	going	away	or	coming	back	together	.
也不	知道	的	他们的	去	离开	或者	未来	后退	一起	.

他们也不知道他们即将分别，也不知道他们最终会重聚。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] , [maɪ] ['plez(ə)nt] ['dɔːtə(r)] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['hæpi] ['fɑːðə(r)] , [ɪm'breɪsɪŋ]

"	How	did	you	escape	,	my	pleasant	daughter	?	"	cried	the	happy	father	,	embracing
"	如何	做过	你	逃脱	,	我的	令人愉快的	女儿	?	"	哭	这	快乐的	父亲	,	拥抱

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我亲爱的女儿，你是怎么逃出来的？”高兴的父亲喊道，并拥抱了她。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [sed] - , [wɪð] [sʌm; səm] [truːθ] , ['lʊkɪŋ] ['fɜːtɪvli] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	do	not	know	,	"	said	Yoné	,	with	some	truth	,	looking	furtively	about	for
"	我	做	不是	知道	,	"	说	-	,	和	一些	真相	,	寻找	偷偷摸摸	关于	为了

- .

Arisuga	.

- .

“我不知道，”Yoné 说道，语气中带着几分诚意，同时偷偷地四处张望寻找 Arisuga。

" [ænd; ənd] ['fʊli] [drest] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [ə'gen] .

"	And	fully	dressed	?	"	asked	the	father	again	.
"	和	完全	穿着	?	"	问	这	父亲	再次	.

“而且穿戴整齐吗？”父亲又问。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] , - ['ɑːnsə(r)d] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

With	a	sigh	of	disgust	,	Yoné	answered	again	that	she	did	not	know	.
和	一个	叹	的	厌恶	,	-	回答	再次	那	她	做过	不是	知道	.

尤妮厌恶地叹了口气，再次回答说她不知道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɒdz] . "

"	It	was	an	interposition	of	the	gods	.	"
"	它	曾是	一个	插入	的	这	神	.	"

“这是神明的干预。”

" [jes] , " [saɪd] - , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , " [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪntəpə'zɪʃən]

"	Yes	,	"	sighed	Yoné	,	in	her	heart	,	"	I	suppose	it	was	an	interposition
"	是的	,	"	叹了口气	-	,	在	她	心	,	"	我	认为	它	曾是	一个	插入

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'fɜːn(ə)l] [gɒdz] .

of	the	infernal	gods	.
的	这	地狱	神	.

“是的，”尤妮在心里叹了口气，“我想这是地狱之神的干预吧。”

" [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [gɒn] , [nɒt][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

"	For	Shijiro	was	undoubtedly	gone	,	not	at	once	to	return	.
"	为了	-	曾是	无疑	已消失	,	不是	在	一次	到	返回	.

“因为志治郎无疑已经走了，不会马上回来。”

" [ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv]['faɪə(r)][hæz; həz][nɒt]['iːv(ə)n] [pɑːst] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːmənts] , " [pə'sjuːd] [ðə; ðɪ]

"	The	smell	of	fire	has	not	even	passed	upon	your	garments	,	"	pursued	the
"	这	闻	的	火	有	不是	甚至	通过了	之上	你的	服装	,	"	追击	这

[dɪ'laɪtɪd] ['peərənt] .

delighted	parent	.
高兴极了	父母	.

“你的衣服上甚至连一丝火烧的气味都没有，”欣喜的家长继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [saɪd] [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] .

"	It	is	very	strange	,	"	sighed	the	daughter	.
"	它	是	非常	奇怪的	,	"	叹了口气	这	女儿	.

“真是奇怪，”女儿叹了口气。

" [ðə; ðɪ] [gɒdz] [lʌv] [juː; jʊ] ! " [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	The	gods	love	you	!	"	declared	her	father	.
"	这	神	爱	你	!	"	声明	她	父亲	.

“神明爱你！”她父亲说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] - , [ɪn'dɪfrəntli] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'skeɪp]

"	I	suppose	so	,	"	answered	Yoné	,	indifferently	,	thinking	of	quite	another	escape
"	我	认为	所以	,	"	回答	-	,	漠不关心	,	思维	的	相当	其他	逃脱

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [lʌv] .

and	another	love	.
和	其他	爱	.

“我想也是，”约内冷漠地回答道，心里想着另一次逃亡和另一段爱情。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [sʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz] ['stɑːtɪd]

It	happened	that	the	next	day	the	Kowshing	was	sunk	and	the	Guards	started
它	发生	那	这	下一个	天	这	-	曾是	沉没	和	这	卫兵	开始

[fɔː(r); fə(r)] [pɪŋ] - [jæŋ] .

for	Ping	-	Yang	.
为了	平	-	杨	.

第二天，高胜号沉没，卫队启程前往平阳。

[pɪŋ] - [jæŋ]

PING	-	YANG
ping	-	杨

平阳

[sevn]

VII
七

第七章

[pɪŋ] - [jæŋ]

PING	-	YANG
ping	-	杨

平阳

- [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɑːdz] , [ænd; ənd] [meɪd] [raɪmz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Arisuga	sang	for	the	Guards	,	and	made	rhymes	and	laughter	,	and	they
-	唱	为了	这	卫兵	,	和	制成	韵律	和	笑声	,	和	他们

[laɪkt] [hɪm] [trə'mendəsli] ,

liked	him	tremendously	,
喜欢	他	非常	,

有须贺为卫兵们唱歌，还编排韵律诗，逗得他们哈哈大笑，卫兵们都非常喜欢他。

[æz; əz][bɪg] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [pɪŋ] - [jæŋ] ,

as	big	men	are	inclined	to	like	little	ones	,	until	they	reached	Ping	-	Yang	,
作为	大的	男人	是	倾斜	到	喜欢	小的	一个	,	直到	他们	达到	平	-	杨	,

因为大个子往往喜欢小个子，直到他们到达平阳为止。

[wen] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .

when	they	liked	him	still	more	for	something	better	.
什么时候	他们	喜欢	他	仍然	更多的	为了	某物	更好的	.

他们因为他做了更好的事而更加喜欢他。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði][fɜːst] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][wɒz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

You	will	remember	how	the	first	assault	of	the	Japanese	was	met	by	the	Chinese
你	将要	记住	如何	这	第一的	突击	的	这	日本人	曾是	遇见	经过	这	中国人

,

,

,

你一定还记得中国人是如何抵抗日军第一次进攻的。

[huː] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [dɪ'fiːt] .

who	had	yet	to	be	taught	defeat	.
WHO	有	然而	到	是	教授	击败	.

他们还未尝败绩。

[ðə; ði][bɪg][sæt'suːmə]['kʌlə(r)] - ['beərə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæg] [fel] [ɪn][ðə; ði] [pə'luːtɪŋ]

The	big	Satsuma	color	-	bearer	was	killed	,	and	the	flag	fell	in	the	polluting
这	大的	萨摩	颜色	-	持有人	曾是	被杀	,	和	这	旗帜	跌倒	在	这	污染

[ˌtʃaɪ'niːz] [dʌst] .

Chinese	dust	.
中国人	灰尘	.

萨摩藩的旗手被杀，旗帜落在了污染严重的中国尘土中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] - [huː] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz] [kɒst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz]

It	was	little	Arisuga	who	raised	it	—	to	such	a	shout	as	cost	the	Chinese
它	曾是	小的	-	WHO	提高	它	—	到	这样的	一个	喊	作为	成本	这	中国人

[ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ɔː(r)][səʊ][men] [ðeɪ] [kʊd; kəd][speə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

the	hundred	or	so	men	they	could	spare	at	that	time	.
这	百	或者	所以	男人	他们	可以	空闲的	在	那	时间	.

是小阿里苏加喊出了这声呐喊——这声呐喊让中国人付出了当时他们所能抽调出的一百多名人头的代价。

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [aʊt] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][flæg] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [wɜː(r); wə(r)] , [wen] [ðə; ði] [rest] [rɪˈtaɪəd] ,

And	he	stayed	out	there	,	with	the	flag	,	where	the	Chinese	were	,	when	the	rest	retired	,
和	他	入住	出去	那里	,	和	这	旗帜	,	在哪里	这	中国人	是	,	什么时候	这	休息	退休	,

当其他人撤退时，他留了下来，拿着旗帜，留在中国人所在的地方。

[ænd; ənd] [ˈtɔːntɪd] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wɪð] [pəˈlaɪt] [ˈepəˌθets] , [kept] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] [ˈgəʊɪŋ] ,

and	taunted	the	enemy	with	polite	epithets	,	kept	his	pistol	going	,
和	嘲讽	这	敌人	和	有礼貌的	绰号	,	保留	他的	手枪	去	,

他一边用客套的称呼嘲讽敌人，一边不停地开枪射击。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [θruː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] !

and	finally	came	through	without	a	scratch	!
和	最后	来了	通过	没有	一个	划痕	!

最后毫发无损地完成了任务！

[ðʌs] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] [hæd; həd] [ˈdemənstreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] ,

Thus	,	the	smallest	member	of	the	Guards	had	demonstrated	to	the	greatest	,
因此	,	这	最小	成员	的	这	卫兵	有	已证明	到	这	最	,

因此，卫队中最矮小的成员向最伟大的成员展示了……

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [wɪn] [ðeə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈvɪktərɪz] :

the	thing	which	helped	to	win	their	other	victories	:
这	事物	哪个	帮助	到	赢	他们的	其他	胜利	:

帮助他们赢得其他胜利的关键因素：

[ðæt] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ˈenəmi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈkʌrɪdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ,

that	though	their	enemy	was	not	lacking	in	courage	,	as	they	had	thought	,
那	尽管	他们的	敌人	曾是	不是	缺乏	在	勇气	,	作为	他们	有	想法	,

虽然他们的敌人并不像他们想象的那样缺乏勇气，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnaɪðə(r)] [nɔː(r)] [ʃuːt] .

yet	he	could	neither	manœuvre	nor	shoot	.
然而	他	可以	两者都不	演习	也不	射击	.

但他既不能机动也不能射击。

[ˈɑːftəwəd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɒntest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)] - [ˈbeərə(r)] .

Afterward	,	there	was	a	contest	for	the	picturesque	office	of	color	-	bearer	.
之后	,	那里	曾是	一个	竞赛	为了	这	如画	办公室	的	颜色	-	持有人	.

随后，举行了一场争夺旗手这一颇具特色的职位的比赛。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈwɒntɪd] [oʊˈkuːmə] .

Some	of	them	wanted	Okuma	.
一些	的	他们	通缉	大隈	.

他们中有些人想要奥库玛。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

And	Arisuga	was	willing	,	of	course	.
和	-	曾是	愿意的	,	的	课程	.

当然，有须贺也愿意。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪz] .

He	knew	how	impossible	it	was	to	him	at	his	size	.
他	知道	如何	不可能的	它	曾是	到	他	在	他的	尺寸	.

他知道以他的体型来说，这几乎是不可能的。

[bʌt; bət] [ˈkɜːn(ə)l] [zænzi] [sed] [ðə; ði] [kˈʌləz] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] - .

But	Colonel	Zanzi	said	the	colors	belonged	to	Arisuga	.
但	上校	赞齐	说	这	颜色	属于	到	-	.

但赞齐上校说，这些颜色属于有须贺。

" [men] [get] [wɒt] [ðeɪ] [wɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmi] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [les] .

"	Men	get	what	they	win	in	the	army	—	nothing	more	,	and	not	less	.
"	男人	得到	什么	他们	赢	在	这	军队	—	没有什么	更多的	,	和	不是	较少的	.

“男人在军队里赢得什么，就得到什么——不多也不少。”

[hɪə(r)] , [nəʊ] [ˈɒnə(r)] [gəʊz] [baɪ][ˈfeɪvə(r)] !

Here	,	no	honor	goes	by	favor	!
这里	,	不	荣誉	去	经过	偏爱	!

在这里，荣誉不是靠恩惠得来的!

[ə; eɪ][mæn] [ˈpɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɪz][ˈpruːvn; ˈprəʊvn] [ˈʌðəwaɪz] ,

A	man	passes	for	a	man	until	he	is	proven	otherwise	,
一个	男人	通过	为了	一个	男人	直到	他	是	已证实	否则	,

如果一个人被证明不是男性，他就可以一直以男性的身份示人。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][biː; bi] [faɪv] [fiːt] [ɔː(r)][sɪks] .

no	matter	who	or	what	he	is	,	or	whether	he	be	five	feet	or	six	.
不	事情	WHO	或者	什么	他	是	,	或者	无论	他	是	五	脚	或者	六	.

无论他是谁，无论他身高五英尺还是六英尺。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈnaɪðə(r)][ˈiːtə][nɔː(r)][ˈsæməˌraɪ] , [ˈəʊnli] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈempərə(r)] .

In	the	army	there	are	neither	eta	nor	samurai	,	only	sons	of	the	emperor	.
在	这	军队	那里	是	两者都不	ɳ	也不	武士	,	仅有的	儿子们	的	这	皇帝	.

军队中既没有太郎也没有武士，只有天皇的儿子。

" [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] - [ðeə(r)][wɒz; wəz] [dʌl] [ˈbærək] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l] - ,

"	After	the	peace	of	Shimenoseki	there	was	dull	barrack	life	for	little	Arisuga	,
"	后	这	和平	的	-	那里	曾是	乏味的	营房	生活	为了	小的	-	,

[fɑː(r)][frɒm; frəm] - ,

far	from	Yoné	,
远的	从	-	,

“在岛关和平之后，远离米内的小男孩有须贺过着单调的军营生活。”

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][led][ðə; ði]['ælaɪz][ɪn][ðeə(r)] [əˈsɔːlt] [əˈpɒn][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] ['sɪti] .

until	he	led	the	allies	in	their	assault	upon	the	gate	of	the	Hidden	City	.
直到	他	引领	这	盟国	在	他们的	突击	之上	这	门	的	这	隐	城市	.

直到他率领盟军攻入隐秘之城的城门。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][wɜː(r); wə(r)] [kənˈsiːd] [ðə; ði] [ədˈvɑːns] .

You	will	remember	that	the	Japanese	were	conceded	the	advance	.
你	将要	记住	那	这	日本人	是	承认	这	进步	.

你应该记得，日本人被允许推进。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [rɪˈpʌls] [ðeɪ] [ˌdɪsɪnˈtæŋgld] - [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [wɪð]

After	the	first	repulse	they	disentangled	Arisuga	from	a	heap	of	Chinese	with
后	这	第一的	击退	他们	解开	-	从	一个	堆	的	中国人	和

[ðə; ði] [kˈʌləz] [stɪl] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

the	colors	still	upright	in	his	hands	.
这	颜色	仍然	直立	在	他的	双手	.

第一次被击退后，他们从一堆中国纸牌中解救出了有须贺，他手中的纸牌仍然竖立着。

[ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

The	wound	was	in	his	forehead	.
这	伤口	曾是	在	他的	前额	.

伤口在他额头上。

[ðə; ði] [greɪt] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [nɪə(r)] .

The	great	death	had	been	near	.
这	伟大的	死亡	有	到过	靠近	.

大死亡曾一度逼近。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [brɔːt]

Now	it	happened	that	the	next	day	a	man	with	a	Japanese	name	was	brought
现在	它	发生	那	这	下一个	天	一个	男人	和	一个	日本人	姓名	曾是	带来

[bɪ'fɔː(r)] ['kɜːn(ə)l] [zænzi][ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['wuːndɪd] [ˌdʒæpə'niːz]

before	Colonel	Zanzi	and	desired	to	know	why	it	was	that	wounded	Japanese
前	上校	赞齐	和	想要的	到	知道	为什么	它	曾是	那	受伤	日本人

['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

soldiers	were	taken	to	the	houses	of	the	Chinese	when	there	were
士兵	是	已采取	到	这	房屋	的	这	中国人	什么时候	那里	是

[ˌdʒæpə'niːz] ['haʊzɪz] [nɪə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][nɒt]['əʊnli] ['welkəm] [bʌt; bət] — [wel] ,

Japanese	houses	near	where	they	would	be	not	only	welcome	but	—	Well	,
日本人	房屋	靠近	在哪里	他们	会	是	不是	仅有的	欢迎	但	—	出色地	,

第二天，一个名叫桑吉的日本人被带到桑吉上校面前，他想知道为什么受伤的日本士兵会被送到中国人家里，而附近明明就有日本人家里，他们不仅可以受到欢迎，而且——嗯，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðeə(r)]

he	had	a	pretty	daughter	,	and	the	Chinese	annoyed	her	by	their
他	有	一个	漂亮的	女儿	,	和	这	中国人	恼怒	她	经过	他们的

[ə'tenʃən] .

attentions	.
注意	.

他有个漂亮的女儿，中国人对她过分殷勤，让她很烦。

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][flæg][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,

A	Japanese	soldier	in	the	house	,	a	flag	in	the	yard	,
一个	日本人	士兵	在	这	房子	,	一个	旗帜	在	这	院子	,

屋里有个日本士兵，院子里插着一面旗帜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] ['tɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [nɒt]['əʊnli]['glɔːri] [bʌt; bət] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	a	pink	ticket	at	the	door	would	be	not	only	glory	but	protection	.
和	一个	粉色的	票	在	这	门	会	是	不是	仅有的	荣耀	但	保护	.

门口的粉色入场券不仅代表荣耀，更代表保护。

" [aɪ] [siː] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	I	see	,	"	laughed	the	colonel	.
"	我	看	,	"	笑了	这	上校	.

“我明白了，”上校笑着说。

" [wɪl] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [wʌn][duː; də] ?

"	Will	a	wounded	one	do	?
"	将要	一个	受伤	一	做	?

受伤的可以吗?

" [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] — [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn]

"	The	visitor	thought	he	would	—	if	he	were	the	young	man	who	had	been
"	这	游客	想法	他	会	—	如果	他	是	这	年轻的	男人	WHO	有	到过

['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hæn] - [haɪ][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][hɪm] ,

carried	to	the	house	of	Han	-	Hai	next	door	to	him	,
携带	到	这	房子	的	韩	-	嗨	下一个	门	到	他	,

“来访者心想，如果他就是被带到隔壁韩海家的那个年轻人，他就会这么做。”

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] .
the day before .
这 天 前 .

前一天。

" ['veri] [gʊd] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Very good , " smiled the colonel .
" 非常 好的 , " 微笑 这 上校 .

“很好，”上校笑着说。

" [ai] [əbˈzɜːv] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['glɔːrɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['empərə(r)] ,
" I observe that we are not only glorifying the emperor ,
" 我 观察 那 我们 是 不是 仅有的 荣耀 这 皇帝 ,

“我注意到我们不只是在歌颂皇帝，

[bʌt; bət] [əˈsɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [tuː; tə] ['hʌmb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˌʧaɪˈniːz] ['neɪbə(r)] .
but assisting a countryman to humble his Chinese neighbor .
但 协助 一个 同胞 到 谦逊的 他的 中国人 邻居 .

但帮助同胞羞辱他的中国邻居。

['veri] [gʊd] ! "
Very good ! "
非常 好的 ! "

非常好！ ”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdʒæpəˈniːz] [ɪn] ['ʧaɪnə] .
" It is not that , " said the Japanese in China .
" 它 是 不是 那 , " 说 这 日本人 在 中国 .

“并非如此，”在华日本人说道。

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [siːn] [hɪm] . "
" My daughter has seen him . "
" 我的 女儿 有 已见 他 . "

“我女儿见过他。”

" [əʊ] - [eɪʧ] !
" Oh - h !
" 哦 - h !

“哦！

[əʊ] - [eɪʧ] !
Oh - h !
哦 - h !

哦！

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [keə(r)] !
He will have good care !
他 将要 有 好的 关心 !

他会得到很好的照顾！

" [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [kəˈmɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [rəʊt] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
" Without another word the smiling commanding officer wrote the order for his
" 没有 其他 单词 这 微笑 指挥 官 写道 这 命令 为了 他的
[trænsˈfɜː(r)] .
transfer .
转移 .

“面带微笑的指挥官一言不发，写下了调任命令。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] - ['zɑːʃiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [ˌdʒæpəˈniːz] [ɪn] ['ʧaɪnə] .
And the next day Orojii Zasshi was the proudest Japanese in China .
和 这 下一个 天 - 扎西 曾是 这 最引以为豪 日本人 在 中国 .

第二天，Orojii Zasshi 就成了中国最骄傲的日本人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪmˈpɪərɪəl][sʌn] - [flæg] [weɪvd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] ; [ðə; ði][pɪŋk] [ˈtɪkɪt] ,

For	the	imperial	sun	-	flag	waved	over	his	roof	;	the	pink	ticket	,
为了	这	帝国	太阳	-	旗帜	挥手	超过	他的	屋顶	;	这	粉色的	票	,

屋顶上飘扬着帝国的太阳旗；粉红色的票根，

[tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][wɒz; wəz] [ˈkwɔːtəd] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz] [tækt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] -

to	indicate	that	a	soldier	was	quartered	there	,	was	tacked	to	his	door	-
到	表明	那	一个	士兵	曾是	四分	那里	,	曾是	已钉住	到	他的	门	-

[pəʊst] ; [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] ,

post	;	and	within	,
邮政	;	和	之内	,

为了表明那里驻扎着一名士兵，便将牌子钉在他的门柱上；而且在里面，

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈsʌmptʃuəs] [ruːm] [ðə; ði] [haʊs] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] , [leɪ] - - , [ˈkʌlə(r)] - [ˈbeərə(r)] .

in	the	most	sumptuous	room	the	house	afforded	,	lay	Shijiro	Arisuga	,	color	-	bearer	.
在	这	最多	豪华	房间	这	房子	提供	,	躺	-	-	,	颜色	-	持有人	.

在宅邸中最豪华的房间里，躺着旗手有须贺志治郎。

[driːm] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [stɑː(r)]

DREAM	-	OF	-	A	-	STAR
梦	-	的	-	一个	-	星星

梦想成真

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[driːm] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [stɑː(r)]

DREAM	-	OF	-	A	-	STAR
梦	-	的	-	一个	-	星星

梦想成真

[wen] - [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] " [ˈhɑːʃi] - [nəʊ] - - , " [sʌm; səm] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] — [ænd; ənd]

When	Arisuga	saw	the	face	of	"	Hoshi	-	no	-	Yumé	,	"	some	days	later	—	and
什么时候	-	锯	这	脸	的	"	星	-	不	-	-	,	"	一些	天	之后	—	和

[ðɪs] " [driːm] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [stɑː(r)] ,

this	"	Dream	-	of	-	a	-	Star	,
这	"	梦	-	的	-	一个	-	星星	,

几天后，当有须贺看到“星之梦”的脸时——以及这个“星之梦”

" [æz; əz][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [wɜːθ] [ˈsiːɪŋ] — [hiː; hi] [sed]

"	as	he	at	once	called	her	,	was	well	enough	worth	seeing	—	he	said
"	作为	他	在	一次	称为	她	,	曾是	出色地	足够的	值得	看到	—	他	说

[fɜːst] : —

first	:	—
第一的	:	—

他立刻称呼她为“非常值得一看的人”，他先说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [laɪk] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeɪndʒl] .

"	It	is	not	like	what	I	thought	it	,	angel	.
"	它	是	不是	喜欢	什么	我	想法	它	,	天使	.

“天使，事情和我想象的不一样。”

" [rɪˈfɜːrɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [red] [deθ] ,

"	Referring	,	of	course	,	to	the	great	red	death	,
"	指	,	的	课程	,	到	这	伟大的	红色的	死亡	,

“当然，这里指的是那场可怕的红死病，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] — [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [ˌnesəˈserəli] [ˈfɒləʊd] .

which	he	thought	he	had	suffered	—	and	what	had	necessarily	followed	.
哪个	他	想法	他	有	遭受	—	和	什么	有	一定	随后	.

他认为自己遭受了苦难，以及随之而来的种种后果。

" [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hoʊʃi:koʊ] , ['kʌmfətɪŋli] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [hæd; həd] [sed] ,
" No , " answered Hoshiko , comfortingly , remembering what the surgeon had said ,
" 不 , " 回答 星子 , 令人欣慰的是 , 记住 什么 这 外科医生 有 说 ,

“不，”星子安慰地回答道，她想起了外科医生说过的话。

[ðæt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [hi:; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪt]
that when he came out of his delirium he would probably be a bit
那 什么时候 他 来了 出去 的 他的 谵妄 他 会 大概 是 一个 少量
[kwɪə(r)] .
queer .
酷儿 .

当他从谵妄状态中恢复过来时，他可能会有点古怪。

" [ai] [sə'pəʊz] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] - ['hevənz] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ɜ:θ] . "
" I suppose , after all , that the earth - heavens are much like the earth . "
" 我 认为 , 后 全部 , 那 这 地球 - 天 是 很多 喜欢 这 地球 . "

“我想，归根结底，天地其实和地球很相似。”

" [jes] , " [frɒm; frəm] [mɪs] [stɑ:(r)] - [dri:m] .
" Yes , " from Miss Star - Dream .
" 是的 , " 从 错过 星星 - 梦 .

“是的，”星梦小姐说道。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] , [sɪns] [ju:; jʊ] ['ɑ:nsə(r)] ['əʊnli] [jes] [ænd; ənd] [nəʊ] ? "
" I don't think you understand me , since you answer only yes and no ? "
" 我 不 思考 你 理解 我 , 自从 你 回答 仅有的 是的 和 不 ? "

“我觉得你没听懂我的意思，因为你只会回答‘是’或‘否’？”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] ['pɜ:fɪktli] .
" I understand your words perfectly .
" 我 理解 你的 字 完美 .

我完全理解你的意思。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ˌdʒæpə'ni:z] !
I am Japanese !
我 是 日本人 !

我是日本人！

" ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [hoʊʃi:koʊ] , [waɪl] [ðeɪ] ['sləʊli] [smaɪld] .
" answered the lips of Hoshiko , while they slowly smiled .
" 回答 这 嘴唇 的 星子 , 尽管 他们 缓慢地 微笑 .

“星子的嘴唇微微颤抖着，缓缓地笑了。”

" [bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:t] — "
" But your thought — "
" 但 你的 想法 — "

“但是你的想法——”

" [haʊ] ['lʌki] !
" How lucky !
" 如何 幸运的 !

“真幸运！”

[fɔ:(r); fə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [hɪə(r)] [ɔ:l] ['pi:plz] [ɑ:(r); ə(r)] [mɪkst] . "
For , I suppose here all peoples are mixed . "
为了 , 我 认为 这里 全部 人民 是 混合 . "

我想，这里应该是各种族混居的吧。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] : ['rʌʃnz] , ['dʒɜːmənz] , [ə'merɪkənz] , ['frentʃmən] —

There	are	all	sorts	:	Russians	,	Germans	,	Americans	,	Frenchmen	—
那里	是	全部	排序	:	俄罗斯人	,	德国人	,	美国人	,	法国人	—

形形色色的人都有：俄罗斯人、德国人、美国人、法国人——

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælaɪz] .

"	She	was	thinking	of	the	allies	.
"	她	曾是	思维	的	这	盟国	.

她当时在想着盟军。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [dʒə'pæn] .

"	It	looks	like	Japan	.
"	它	看起来	喜欢	日本	.

“看起来像日本。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] .

"	This	was	the	interior	which	he	was	seeing	.
"	这	曾是	这	内部的	哪个	他	曾是	看到	.

这就是他所看到的室内景象。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃaɪnə] ? "

"	But	you	think	it	is	China	?	"
"	但	你	思考	它	是	中国	?	"

但你认为那是中国吗?

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

[aʊt] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [fɔːt] . "

Out	there	it	is	precisely	like	the	place	where	we	fought	.	"
出去	那里	它	是	恰恰	喜欢	这	地方	在哪里	我们	战斗	.	"

外面的景象和我们战斗的地方一模一样。

" [jes] , " [sed] ['pʌz(ə)ld] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	Yes	,	"	said	puzzled	Hoshiko	.
"	是的	,	"	说	困惑	星子	.

“是的,”星子疑惑地说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诸神之道(The Way of the Gods)
第3/9页

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [gɒdz] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
" I suppose the gods surround us in the heavens with the things which have
" 我 认为 这 神 环绕 我们 在 这 天 和 这 事物 哪个 有
[pliːzd] [ˌjuː 'es] [məʊst] [ɒn] [ɜːθ] .
pleased us most on earth .
高兴 我们 最多 在 地球 .

“我想，诸神在天堂里环绕着我们，用的是我们生前在人间最喜欢的东西。”

" ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [flit] [nɪə(r)] ,
" Something made him look at the girl who flitted near ,
" 某物 制成 他 看 在 这 女孩 WHO 飞掠 靠近 ,

“不知为何，他看向了那个在附近走动的女孩。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [meɪd] [hɪm] [kə'nekt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] [blɪs] .
and the same thing made him connect her with this state of celestial bliss .
和 这 相同的 事物 制成 他 连接 她 和 这 状态 的 天体 极乐 .

也正是同样的事情让他把她与这种超凡脱俗的极乐状态联系起来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
But he sighed and turned from her .
但 他 叹了口气 和 转向 从 她 .

但他叹了口气，转身离开了她。

[ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌɪnkɔː'pɔːriəl] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]
In the heavens , of course , she was incorporeal , and , while patent
在 这 天 , 的 课程 , 她 曾是 无形的 , 和 , 尽管 专利
[tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] ,
to the eyes ,
到 这 眼睛 ,

当然，在天界，她是无形的，而且，虽然肉眼可见，

[wʊd] [feɪl] [laɪk] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] .
would fail like the air itself to the touch .
会 失败 喜欢 这 空气 本身 到 这 触碰 .

一碰就会像空气一样失去作用。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['sɪti] .
He looked through the window , then , at the Forbidden City .
他 看起来 通过 这 窗户 , 然后 , 在 这 禁止 城市 .

然后，他透过窗户望向紫禁城。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['faɪtɪŋ] [hɪə(r)] [naʊ] , " ['ventʃəd] [ðə; ði] [gɜːl] .
" But there is no fighting here now , " ventured the girl .
" 但 那里 是 不 斗争 这里 现在 , " 冒险 这 女孩 .

“但是现在这里没有战斗，”女孩试探性地说。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] .
" Naturally , " agreed the soldier .
" 自然 , " 同意 这 士兵 .

“当然，”士兵同意道。

" [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['sɪti] [ɪz] ['teɪkən] . "
" The Forbidden City is taken . "
" 这 禁止 城市 是 已采取 . "

“紫禁城已被攻克。”

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	glad	to	hear	it	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	.

我很高兴听到这个消息。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] ? "

How	long	have	you	been	here	?	"
如何	长的	有	你	到过	这里	?	"

你在这里待了多久了?

" [əˈbaʊt] [ˌθɜːˈtiːn] [jˈiəz] . "

"	About	thirteen	years	.	"
"	关于	十三	年	.	"

“大约十三年。”

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wen] [juː; jʊ][daɪd] !

"	You	couldn't	have	been	more	than	three	or	four	when	you	died	!
"	你	不能	有	到过	更多的	比	三	或者	四	什么时候	你	死亡	!

“你去世的时候最多也就三四岁吧！”

[ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] .

I	don't	understand	.
我	不	理解	.

我不明白。

" [bʌt; bət] , [naʊ] , [hoʊʃiːkoʊ][æt; ət][lɑːst][dɪd] .

"	But	,	now	,	Hoshiko	at	last	did	.
"	但	,	现在	,	星子	在	最后的	做过	.

“但是，现在，星子终于做到了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

And	she	laughed	.
和	她	笑了	.

她笑了。

" [ɪkˈskjuːs][maɪ] ['levəti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Excuse	my	levity	,	"	she	said	.
"	原谅	我的	轻浮	,	"	她	说	.

“请原谅我的轻浮，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

"	I	am	not	dead	,	and	you	are	not	.
"	我	是	不是	死的	,	和	你	是	不是	.

“我没死，你也没死。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ! "

I	am	not	an	angel	,	and	this	is	not	a	heaven	!	"
我	是	不是	一个	天使	,	和	这	是	不是	一个	天堂	!	"

我不是天使，这里也不是天堂!

" [əʊ] ! " [sed] - ; [ænd; ənd] [ðen] , " [ɔːl] [raɪt] ,

"	Oh	!	"	said	Arisuga	;	and	then	,	"	All	right	,
"	哦	!	"	说	-	;	和	然后	,	"	全部	正确的	,

“哦！”有须贺说道；然后，“好吧，

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

"	as	if	it	were	a	thing	to	be	endured	.
"	作为	如果	它	是	一个	事物	到	是	忍受	.

仿佛这是件必须忍受的事情。

[hiː; hi] [endid] [baɪ]['ɔːlsəʊ] ['lɑːfɪŋ] .

He	ended	by	also	laughing	.
他	结束	经过	还	笑	.

最后他也笑了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [misˈteik] .

"	But	you	must	excuse	the	mistake	.
"	但	你	必须	原谅	这	错误	.

但您必须原谅我的错误。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] .

It	seems	a	good	deal	like	a	heaven	,	and	you	more	like	an	angel	.
它	似乎	一个	好的	交易	喜欢	一个	天堂	,	和	你	更多的	喜欢	一个	天使	.

这里简直就像天堂，而你更像一位天使。

" [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][gɜːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] .

"	Still	,	as	he	looked	about	,	and	at	the	girl	,	he	was	not	sure	.
"	仍然	,	作为	他	看起来	关于	,	和	在	这	女孩	,	他	曾是	不是	当然	.

“然而，当他环顾四周，看着那个女孩时，他仍然不确定。”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

That	is	what	they	were	likely	to	tell	a	sick	man	.
那	是	什么	他们	是	可能	到	告诉	一个	生病的	男人	.

他们很可能会这样告诉一个病人。

" [mait] [ai] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ?

"	Might	I	touch	you	?
"	可能	我	触碰	你	?

我可以碰你吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [əʊ] , [jes] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [wɪtʃ] [ˈtʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

"	Oh	,	yes	!	"	cried	the	girl	,	with	a	pleasure	which	challenged	his	attention	.
"	哦	,	是的	!	"	哭	这	女孩	,	和	一个	乐趣	哪个	挑战	他的	注意力	.

“哦，是的！”女孩喊道，她的喜悦吸引了他的注意力。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːˈself] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

She	put	herself	within	his	reach	.
她	放	她自己	之内	他的	抵达	.

她让自己处于他的触及范围之内。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] , " [hiː; hi] [əˈgriːd] ,

"	It	is	not	a	heaven	,	"	he	agreed	,
"	它	是	不是	一个	天堂	,	"	他	同意	,

“那不是天堂，”他同意道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈlɒŋ] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɑːm] .

when	he	had	passed	his	hand	along	an	exquisite	arm	.
什么时候	他	有	通过了	他的	手	沿着	一个	精美的	手臂	.

当他的手滑过一条优美的手臂时。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈɒnərəbli] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ded] , " [briːðd] [ðə; ði][gɜːl] , ['breɪvli] .

"	I	am	honorably	glad	that	you	are	not	dead	,	"	breathed	the	girl	,	bravely	.
"	我	是	光荣地	高兴的	那	你	是	不是	死的	,	"	呼吸	这	女孩	,	勇敢地	.

“我由衷地庆幸你还活着，”女孩勇敢地喘息着说道。

" [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juː; jʊ] ?

"	Are	not	you	?
"	是	不是	你	?

难道不是你吗?

" [ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l]['ætəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ænd; ənd] [begd]

"	And	every	little	atom	of	her	showed	that	she	was	glad	and	begged
"	和	每一个	小的	原子	的	她	显示	那	她	曾是	高兴的	和	乞求

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] .

that	he	might	be	.
那	他	可能	是	.

“她身体的每一个细胞都在表达她的喜悦，并恳求他也能如此。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [mɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] - - ,

Though	the	mists	were	still	in	the	brain	of	Shijiro	Arisuga	,
尽管	这	薄雾	是	仍然	在	这	脑	的	-	-	,

虽然有须贺志治郎的脑海中仍然笼罩着迷雾，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊɪŋ] [bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] : [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [hæd; həd]

he	could	not	help	knowing	both	of	these	things	:	her	innocence	had
他	可以	不是	帮助	会心	两个都	的	这些	事物	:	她	无辜	有

[ʌn'kʌvəd] [ðem; ðəm][səʊ] [kəm'pliːtli] .

uncovered	them	so	completely	.
裸露	他们	所以	完全地	.

他不可能不知道这两件事：她的天真无邪彻底暴露了这一切。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] .

For	a	moment	he	studied	her	.
为了	一个	片刻	他	研究	她	.

他打量了她一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] ['tɑːdi] [jes] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

Then	he	answered	a	tardy	yes	to	her	question	.
然后	他	回答	一个	迟迟	是的	到	她	问题	.

然后他迟迟才回答“是”。

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [jes] — [ænd; ənd] — " [ðə; ði]['səʊldʒə(r)]

"	For	such	as	you	it	is	good	to	live	—	yes	—	and	—	"	The	soldier
"	为了	这样的	作为	你	它	是	好的	到	居住	—	是的	—	和	—	"	这	士兵

[stɒpt] [tuː; tə] [saɪ] .

stopped	to	sigh	.
停止	到	叹	.

“像你这样的人活着真好——是的——而且——”士兵停下来叹了口气。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][lɪv; laɪv][nɪə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

"	Good	for	others	to	live	near	you	for	the	little	while	.	"
"	好的	为了	其他的	到	居住	靠近	你	为了	这	小的	尽管	.	"

“对其他人来说，在你家附近住一段时间是件好事。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [lɔːd] ?

"	For	a	little	while	,	lord	?
"	为了	一个	小的	尽管	,	主	?

“就一会儿，主啊？”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɪə(r)] [haɪ'pɜːbəli] [ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] .

"	She	thought	it	the	mere	hyperbole	of	their	race	.
"	她	想法	它	这	仅仅	夸张	的	他们的	种族	.

她认为这只是他们种族的一种夸张说法。

" [əʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əʊld] , [əʊld] , [əʊld] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd]

"	Oh	,	you	shall	be	old	,	old	,	old	,	and	beautiful	,	with	long	white	hair	and
"	哦	,	你	将	是	老的	,	老的	,	老的	,	和	美丽的	,	和	长的	白色的	头发	和

[pə'hæps] [ə; eɪ] [bɪəd] ,

perhaps	a	beard	,
也许	一个	胡须	,

“哦，你会变得非常非常老，非常非常老，但依然美丽，拥有长长的白发，或许还有胡须。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] ['wɜːʃɪp] [jɔː(r); jə(r)] ['paɪəti] —

and	all	the	earth	shall	worship	your	piety	—
和	全部	这	地球	将	崇拜	你的	虔诚	—

全地都要敬拜你的虔诚——

" - [lɑːft] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Arisuga	laughed	and	caught	a	hand	to	stop	her	.
"	-	笑了	和	捕捉	一个	手	到	停止	她	.

“有须贺笑着抓住了她的一只手阻止她。”

" [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [məʊst] [vɑːst] [lɔːd] , [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] .

"	Lord	,	"	she	went	on	,	"	most	vast	lord	,	I	will	make	you	.
"	主	,	"	她	去	在	,	"	最多	广阔的	主	,	我	将要	制作	你	.

“主啊，”她继续说道，“至高无上的主啊，我必将使您……”

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[ai] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑː(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] .

I	have	thus	far	made	it	to	be	.
我	有	因此	远的	制成	它	到	是	.

到目前为止，我已经做到了。

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] .

When	they	brought	you	they	said	you	would	die	.
什么时候	他们	带来	你	他们	说	你	会	死	.

他们把你带来的时候说你会死。

[səʊ] [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

So	said	my	father	and	mother	.
所以	说	我的	父亲	和	母亲	.

我父母是这么说的。

[bʌt; bət] [ai] —

But	I	—
但	我	—

但我——

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [wɪð] [fɪəs] [ɪ'reləvəns] .

"	She	turned	and	summoned	her	maid	with	fierce	irrelevance	.
"	她	转向	和	被召唤	她	女佣	和	凶猛的	无关紧要	.

她转身，语气冷漠地叫来了她的女仆。

" - , [kʌm] [hɪə(r)] !

"	Isonna	,	come	here	!
"	-	,	来	这里	!

“伊索娜，过来！”

" [ðə; ði] [meɪd] ['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] ,

"	The	maid	hastened	from	the	next	room	,	where	,	it	is	almost	certain	,
"	这	女佣	加快	从	这	下一个	房间	,	在哪里	,	它	是	几乎	肯定	,

女仆匆匆从隔壁房间走出来，几乎可以肯定，她就在那里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fuːsuːmɑː] , [ænd; ənd] [ðen] - [mɪ'stɪəriəs] ['pɜːpəs] [ə'pɪəd] .

she	had	lain	with	her	ear	to	the	fusuma	,	and	then	Hoshiko's	mysterious	purpose	appeared	.
她	有	莱恩	和	她	耳朵	到	这	隔间	,	和	然后	-	神秘	目的	出现	.

她侧身躺着，耳朵贴着隔扇，然后星子的神秘目的就显现出来了。

" [bʌt; bət][ai] — - [ænd; ənd][ˌem ˈiː] — [ðɪs] [ɪz] - , [maɪ] [ˈʌgli] [meɪd] — - [ænd; ənd][ˌem ˈiː]

"	But	I	—	Isonna	and	me	—	this	is	Isonna	,	my	ugly	maid	—	Isonna	and	me
"	但	我	—	-	和	我	—	这	是	-	,	我的	丑陋的	女佣	—	-	和	我

[preɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [wept] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

prayed	for	you	—	wept	for	you	;
祈祷	为了	你	—	哭泣	为了	你	;

“但是我——伊索娜和我——这是伊索娜，我丑陋的女仆——伊索娜和我为你祈祷——为你哭泣；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] .

you	were	so	beautiful	and	bloody	.
你	是	所以	美丽的	和	血腥	.

你既美丽又血腥。

[ænd; ənd] [ˈbɛntən] — [siː] , [ai][hæv; həv] [ˈbɛntən] [ˈɔːlweɪz] [nɪə(r)] !

And	Benten	—	see	,	I	have	Benten	always	near	!
和	弁天	—	看	,	我	有	弁天	总是	靠近	!

还有弁天——你看，弁天总是在我身边!

[ˈbɛntən] [lʌvz] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [preɪd] , [səʊ] — "

Benten	loves	the	tears	of	sympathy	,	and	to	her	we	prayed	,	so	—	"
弁天	爱	这	眼泪	的	同情	,	和	到	她	我们	祈祷	,	所以	—	"

弁天喜欢同情的眼泪，我们向她祈祷，所以——”

" [ai] [əʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] - [maɪ][laɪf] , " [lɑːft] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

"	I	owe	you	and	Isonna	my	life	,	"	laughed	the	soldier	.
"	我	欠	你	和	-	我的	生活	,	"	笑了	这	士兵	.

“我这条命都是你和伊索娜救的，”士兵笑着说。

" [nəʊ] , ['bɛntən] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːl] , [naʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːf] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	No	,	Benten	,	"	whispered	the	girl	,	now	answering	his	laugh	with	a	smile	.
"	不	,	弁天	,	"	低声说道	这	女孩	,	现在	回答	他的	笑	和	一个	微笑	.

“不，弁天，”女孩低声说道，微笑着回应了他的笑声。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [grɑːnt]['ʌðə(r)] [preə(r)z] [ɒv; əv]['aʊəz] — - [ænd; ənd][ˌem ˈiː] — [wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ,

"	And	she	will	grant	other	prayers	of	ours	—	Isonna	and	me	—	will	she	not	,
"	和	她	将要	授予	其他	祈祷	的	我们的	—	-	和	我	—	将要	她	不是	,

- , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [biːst] ?

Isonna	,	you	little	beast	?
-	,	你	小的	兽	?

“她也会应允我们——伊索娜和我——的其他祈祷，对吧，伊索娜，你这小畜生？”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [spiːk] ?

Why	do	you	not	speak	?
为什么	做	你	不是	说话	?

你为什么不说话?

" - [kə'rɔbə,reit] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [prɒ'streɪʃn] .

"	Isonna	corroborated	her	mistress	by	a	deep	prostration	.
"	-	证实	她	情妇	经过	一个	深的	俯伏	.

伊索娜深深地跪倒在地，以示对女主人的敬意。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['veri] [lɒŋ] ,

"	And	so	we	have	asked	for	long	life	for	you	,	very	long	,
"	和	所以	我们	有	问	为了	长的	生活	为了	你	,	非常	长的	,

因此，我们祈求您长寿，非常长寿，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [grəʊ] [tuː; tə] ['bəʊldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɒs] [grəuz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] —

until	the	pebbles	grow	to	boulders	and	the	moss	grows	to	your	shoulders	—
直到	这	鹅卵石	生长	到	巨石	和	这	苔藓	生长	到	你的	肩膀	—

直到鹅卵石变成巨石，苔藓长到你的肩膀——

" - [lɑːft] , [ɪn][fræŋk][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	Arisuga	laughed	,	in	frank	joy	of	her	.
"	-	笑了	,	在	坦率	喜悦	的	她	.

“有须贺笑了，为她感到由衷的喜悦。”

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] ,

"	And	suppose	,
"	和	认为	,

“假设，

[juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['bjuːti] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ]

you	who	are	so	powerful	with	the	goddess	of	beauty	—	for	which	I
你	WHO	是	所以	强大的	和	这	女神	的	美丽	—	为了	哪个	我

[duː; də][nɒt] [bleɪm] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] — [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə][daɪ][ðə; ði] [greɪt] [deθ] ,

do	not	blame	the	goddess	—	suppose	I	have	sworn	to	die	the	great	death	,
做	不是	责备	这	女神	—	认为	我	有	宣誓	到	死	这	伟大的	死亡	,

你拥有如此强大的美神力量——对此我并不责怪女神——假设我已经发誓要遭受惨烈的死亡，

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [səʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] ,

to	release	my	father's	soul	from	the	Meido	so	that	he	can	be	born	again	,
到	发布	我的	父亲的	灵魂	从	这	梅多	所以	那	他	能	是	出生	再次	,

为了将我父亲的灵魂从冥界释放出来，让他能够再次转世。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] ? "

and	for	the	glory	of	the	emperor	?	"
和	为了	这	荣耀	的	这	皇帝	?	"

难道是为了皇帝的荣耀吗?

" [əʊ] ! " [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Oh	!	"	gasped	the	girl	.
"	哦	!	"	倒吸一口气	这	女孩	.

“哦！”女孩惊呼道。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [went] [ɒn] .

The	soldier	went	on	.
这	士兵	去	在	.

士兵继续说道。

" — [wɒt] [wɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɒdz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['seɪvɪŋ] ['bɛntən] ,

"	—	what	will	the	other	gods	think	of	me	,	saving	Benten	,
"	—	什么	将要	这	其他	神	思考	的	我	,	保存	弁天	,

“——其他神明会怎么看待我救了弁天？”

[ɪf] [aɪ] [stɒp] [hɪə(r)][ænd; ənd] [fə'get] [tuː; tə][daɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][hændz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

if	I	stop	here	and	forget	to	die	because	a	woman	has	hands	,	a	voice	,
如果	我	停止	这里	和	忘记	到	死	因为	一个	女士	有	双手	,	一个	嗓音	,

如果我止步于此，忘记死亡，仅仅因为一个女人有双手，有声音，

[ænd; ənd] [aɪz] ? "

and	eyes	?	"
和	眼睛	?	"

还有眼睛?

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] - , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] ['æŋgwɪʃ] .

"	No	,	no	!	"	cried	Isonna	,	in	sudden	strange	anguish	.
"	不	,	不	!	"	哭	-	,	在	突然	奇怪的	痛苦	.

“不，不！”伊索娜突然惊叫起来，语气中充满了莫名的痛苦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜː'self] [ɪn][æb'dʒekʃən] .

Then	she	prostrated	herself	in	abjection	.
然后	她	俯卧	她自己	在	落魄	.

然后她卑躬屈膝地跪倒在地。

- [rəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Arisuga	**rose**	**on**	**his**	**elbow**	**to**	**look**	**at**	**her**	**.**
-	玫瑰	在	他的	弯头	到	看	在	她	.

有须贺用手肘撑起身子，看着她。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə] [kɔːz] [sʌtʃ] ['sɒrəʊ] ? " [hiː; hi] [wˈʌndəd] .

"	**What**	**have**	**I**	**said**	**to**	**cause**	**such**	**sorrow**	**?**	**"**	**he**	**wondered**	**.**
"	什么	有	我	说	到	原因	这样的	悲哀	?	"	他	想知道	.

“我说了什么话，让你如此伤心？”他疑惑道。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] .

"	**Let**	**me**	**see**	**.**
"	让	我	看	.

让我看看。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] . "

It	**was**	**about**	**your**	**hands**	**and**	**voice**	**and**	**eyes**	**.**	**"**
它	曾是	关于	你的	双手	和	嗓音	和	眼睛	.	"

关键在于你的双手、声音和眼神。

" [jes] ! " [kraɪd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [təˈgeðə(r)] .

"	**Yes**	**!**	**"**	**cried**	**mistress**	**and**	**maid**	**together**	**.**
"	是的	!	"	哭	情妇	和	女佣	一起	.

“是的！”女主人和女仆异口同声地喊道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪd] [huː] [went] [ɒn] : —

But	**it**	**was**	**the**	**maid**	**who**	**went**	**on**	**:**	**—**
但	它	曾是	这	女佣	WHO	去	在	:	—

但接着说的是女佣：——

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] , ['maɪti] [lɔːd] .

"	**And**	**you**	**must**	**not**	**,**	**mighty**	**lord**	**.**
"	和	你	必须	不是	,	强大的	主	.

“您绝对不能这样做，伟大的主人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][faɪnd]['eni] ['bjuːti] [ɪn][maɪ] ['mɪstrəsɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [vɔɪs] .

You	**must**	**not**	**find**	**any**	**beauty**	**in**	**my**	**mistress's**	**eyes**	**and**	**hands**	**and**	**voice**	**.**
你	必须	不是	寻找	任何	美丽	在	我的	情妇的	眼睛	和	双手	和	嗓音	.

你绝对不能在我女主人的眼睛、双手和声音中发现任何美感。

[nʌn] ['eniweə(r)] .

None	**anywhere**	**.**
没有任何	任何地方	.

任何地方都没有。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['iːv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ! "

It	**is**	**evil**	**for**	**both**	**you**	**and**	**her**	**!**	**"**
它	是	邪恶的	为了	两个都	你	和	她	!	"

这对你和她来说都是罪恶！

" [huː] [sed] [aɪ] [faʊnd] ['eni] ['bjuːti] [ðeə(r)] ? " [smaɪld] - , ['læŋgwɪdli] .

"	**Who**	**said**	**I**	**found**	**any**	**beauty**	**there**	**?**	**"**	**smiled**	**Arisuga**	**,**	**languidly**	**.**
"	WHO	说	我	成立	任何	美丽	那里	?	"	微笑	-	,	懒洋洋地	.

“谁说我在那里发现了什么美？”有须贺懒洋洋地笑着说。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] , [lɔːd] — " [ðə; ði][meɪd] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] .

"	**There**	**is**	**a**	**secret**	**,**	**lord**	**—**	**"**	**the**	**maid**	**went**	**on**	**in**	**a**	**frenzy**	**.**
"	那里	是	一个	秘密	,	主	—	"	这	女佣	去	在	在	一个	狂热	.

“大人，这里有个秘密——”女仆激动地说道。

[bʌt; bət][stɑː(r)] - [driːm] , ['sʌd(ə)nli] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

But	Star	-	Dream	,	suddenly	grasping	the	place	of	her	heart	with	both	hands	,
但	星星	-	梦	,	突然	抓握	这	地方	的	她	心	和	两个都	双手	,

[kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] ,

cried	out	to	the	maid	,
哭	出去	到	这	女佣	,

但星梦突然双手捂住胸口，向女仆喊道：

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['despərətli] ['wuːndɪd] : —

as	if	she	were	desperately	wounded	:	—
作为	如果	她	是	绝望地	受伤	:	—

仿佛她身负重伤：

" [gəʊ] , [gəʊ] , [gəʊ] , ['lɪt(ə)l] [faʊl] [biːst] !

"	Go	,	go	,	go	,	little	foul	beast	!
"	去	,	去	,	去	,	小的	犯规	兽	!

“走吧，走吧，走吧，你这卑鄙的小畜生！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][hɪə(r)] ?

What	do	you	do	here	?
什么	做	你	做	这里	?

你在这里做什么?

[huː] [kɔːld] [juː; jʊ] ?

Who	called	you	?
WHO	称为	你	?

谁给你打的电话?

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [ðə; ði][meɪd] [dɪsə'pɪəd] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

"	The	maid	disappeared	like	a	spirit	.
"	这	女佣	消失	喜欢	一个	精神	.

女仆像幽灵一样消失了。

[stɑː(r)] - [driːm] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [stɪl] ['gɑːspɪŋ] [wɪð] ['ekstəsi] [ænd; ənd]['terə(r)] [tə'geðə(r)] .

Star	-	Dream	found	herself	upon	her	feet	,	still	gasping	with	ecstasy	and	terror	together	.
星星	-	梦	成立	她自己	之上	她	脚	,	仍然	喘息	和	狂喜	和	恐怖	一起	.

星梦发现自己已经站了起来，仍然喘着粗气，既感到欣喜若狂，又感到恐惧不已。

[ðen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [tɜːnd] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [sɪk] [mə'kænɪkl] [smaɪl] .

Then	she	at	last	turned	slowly	toward	the	bed	and	smiled	a	sick	mechanical	smile	.
然后	她	在	最后的	转向	缓慢地	朝向	这	床	和	微笑	一个	生病的	机械的	微笑	.

然后她终于缓缓转身面向床边，露出了一个病态的、机械的笑容。

" [lɔːd] , [juː; jʊ] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['prɒmptɪd] .

"	Lord	,	you	said	,	"	she	prompted	.
"	主	,	你	说	,	"	她	提示	.

“主啊，您说过，”她追问道。

" [seɪ] [ɒn] .

"	Say	on	.
"	说	在	.

“继续说。”

[duː; də] [nɒt] ['lɪs(ə)n] — [duː; də] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['ʌgli] - .

Do	not	listen	—	do	not	observe	the	ugly	Isonna	.
做	不是	听	—	做	不是	观察	这	丑陋的	-	.

不要听，不要看丑陋的伊索娜。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .

She	has	a	trouble	of	the	head	.
她	有	一个	麻烦	的	这	头	.

她头疼。

" [hoʊʃiːkoʊ] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [gɪlt] .

"	Hoshiko	drooped	her	own	in	some	sort	of	gentle	guilt	.
"	星子	下垂	她	自己的	在	一些	种类	的	温和的	有罪	.

“星子垂下眼帘，心中涌起一丝淡淡的愧疚。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ai] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] , " [sed] - .

"	Ah	,	but	I	displeased	you	also	,	"	said	Arisuga	.
"	啊	,	但	我	不高兴	你	还	,	"	说	-	.

“啊，但我也让你不高兴了，”有须贺说道。

" [lɔːd] — [ai] — [nəʊ] .

"	Lord	—	I	—	no	.
"	主	—	我	—	不	.

“主啊——我——不。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'stempə(r)] .

I	have	a	distemper	.
我	有	一个	犬瘟热	.

我得了犬瘟热。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɑːʃ] [tuː; tə] - .

In	it	I	am	harsh	to	Isonna	.
在	它	我	是	残酷的	到	-	.

在书中，我对伊索娜很苛刻。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] .

That	is	what	she	is	for	.
那	是	什么	她	是	为了	.

这就是她存在的意义。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] .

That	is	why	my	father	keeps	her	.
那	是	为什么	我的	父亲	保持	她	.

这就是我父亲留下她的原因。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [beə(r)] [maɪ] [dɪ'stempə(r)] .

That	she	may	bear	my	distemper	.
那	她	可能	熊	我的	犬瘟热	.

愿她能忍受我的疾病。

['prez(ə)ntli] [ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] !

Presently	I	will	go	and	put	my	arms	about	her	,	so	,	and	all	will	be	well	!
目前	我	将要	去	和	放	我的	武器	关于	她	,	所以	,	和	全部	将要	是	出色地	!

现在我就去抱住她，这样一切都会好起来的！

" [ʃiː; ʃi] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] .

"	She	illustrated	with	her	own	person	.
"	她	插图	和	她	自己的	人	.

她用自己的方式诠释了这一点。

" [səʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ; " ['sɜːt(ə)nli] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] !

"	So	?	"	asked	the	soldier	,	laughing	;	"	certainly	all	will	be	well	!
"	所以	?	"	问	这	士兵	,	笑	;	"	当然	全部	将要	是	出色地	!

“所以呢？”士兵笑着问道，“肯定一切都会好起来的！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [lɑːf] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz][bed] .

"	and	she	came	with	another	laugh	and	knelt	at	his	bed	.
"	和	她	来了	和	其他	笑	和	跪下	在	他的	床	.

“然后她笑着走上前，跪在他的床边。”

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm] .

She	touched	him	.
她	感动	他	.

她碰了他一下。

[ʃiː; ʃi] [ˈtʃætə] [ɒn] [ˈhelpləsli] .

She	chattered	on	helplessly	.
她	喋喋不休	在	无助地	.

她无助地喋喋不休。

" [ˈtruːli] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

"	Truly	,	all	will	be	well	.
"	真的	,	全部	将要	是	出色地	.

“真的，一切都会好起来的。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , [ˈwɪkɪd] [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ai][kæn; kən]

She	loves	me	,	wicked	as	I	am	to	her	,	and	with	a	touch	I	can
她	爱	我	,	邪恶	作为	我	是	到	她	,	和	和	一个	触碰	我	能

[wɪn][hɜː(r); hə(r)] ! "

win	her	!	"
赢	她	!	"

她爱我，尽管我对她很坏，只要我轻轻一碰她，就能赢得她的芳心！

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [hiː; hi] [əˈgriːd] .

"	he	agreed	.
"	他	同意	.

他同意了。

" [ɔː(r)] [ˈeni] [wʌn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsi] !

"	Or	any	one	,	I	should	fancy	!
"	或者	任何	一	,	我	应该	想要	!

“或者任何我喜欢的人！”

" [ðʌs] , [æt; ət] [liːst] ,

"	Thus	,	at	least	,
"	因此	,	在	至少	,

因此，至少

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkʌnɪŋli] [wʌn] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈwʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

she	had	cunningly	won	him	from	his	wonder	at	the	scene	he	had	just
她	有	狡猾地	韩元	他	从	他的	想知道	在	这	场景	他	有	只是

[ˈwitnis] ,

witnessed	,
目击者	,

她巧妙地让他从刚才目睹的景象带来的惊奇中回过神来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [wʌn] [ɔːl] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] .

if	she	had	not	won	all	else	she	had	hoped	for	.
如果	她	有	不是	韩元	全部	别的	她	有	希望	为了	.

如果她没有赢得她所希望的一切。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

"	May	I	ask	a	question	?	"	said	the	girl	.
"	可能	我	问	一个	问题	?	"	说	这	女孩	.

“我可以问个问题吗？”女孩问道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , " [sed] - .

"	A	hundred	,	"	said	Shijiro	.
"	一个	百	,	"	说	-	.

“一百，”志治郎说道。

" [lɔːd] , [juː; jʊ] [sed] — [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] — "

"	Lord	,	you	said	—	you	called	me	—	"
"	主	,	你	说	—	你	称为	我	—	"

“主啊，你说过——你呼召我——”

" [jes] , " [lɑːft] - .

"	Yes	,	"	laughed	Arisuga	.
"	是的	,	"	笑了	-	.

“是的，”有须贺笑着说。

" [ðə; ðɪ] [aɪz] , [ðə; ðɪ][hændz] , [ðə; ðɪ][lɪps] — "

"	The	eyes	,	the	hands	,	the	lips	—	"
"	这	眼睛	,	这	双手	,	这	嘴唇	—	"

“眼睛、双手、嘴唇——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] — "

"	I	am	not	beautiful	—	"
"	我	是	不是	美丽的	—	"

“我并不漂亮——”

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] . "

"	I	did	not	say	so	.	"
"	我	做过	不是	说	所以	.	"

我没这么说。

" [maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] —

"	My	hands	are	not	—
"	我的	双手	是	不是	—

我的双手不是——

" [ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .

"	She	held	them	out	that	he	might	see	that	they	were	not	.
"	她	握住	他们	出去	那	他	可能	看	那	他们	是	不是	.

她把它们举起来，让他看看它们并不是。

[ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [sed] : —

The	soldier	examined	them	and	then	said	:	—
这	士兵	检查	他们	和	然后	说	:	—

士兵检查了他们，然后说道：

" [nəʊ] , [ðə; ðɪ] [meɪd] [wɒz; wəz] [raɪt] .

"	No	,	the	maid	was	right	.
"	不	,	这	女佣	曾是	正确的	.

“不，女佣说得对。”

[aɪ][faɪnd][nəʊ] ['bjuːti] [ðeə(r)] . "

I	find	no	beauty	there	.	"
我	寻找	不	美丽	那里	.	"

我感觉那里没有任何美感。

" [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['biːsts] [aɪz] — "

"	And	my	eyes	—	they	are	only	beast's	eyes	—	"
"	和	我的	眼睛	—	他们	是	仅有的	野兽的	眼睛	—	"

“而我的眼睛——它们只是野兽的眼睛——”

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] , " [begd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

"	Let	me	see	,	"	begged	the	soldier	.
"	让	我	看	,	"	乞求	这	士兵	.

“让我看看，”士兵恳求道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kləuzə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [hɪm] .

She	came	closer	,	and	seriously	opened	them	upon	him	.
她	来了	更近	,	和	严重地	打开	他们	之上	他	.

她走近他，认真地睁大了眼睛看着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm][tuː; tə][nɒd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [ðæt]

It	was	very	hard	for	Shijiro	looking	into	them	to	nod	his	assent	that
它	曾是	非常	难的	为了	-	寻找	进入	他们	到	点头	他的	同意	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːsts] [aɪz] .

they	were	beast's	eyes	.
他们	是	野兽的	眼睛	.

看着他们的眼睛，志治郎很难点头表示同意，那确实是野兽的眼睛。

" [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːθ] , " [waɪ] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]

"	Then	the	question	is	,	"	said	the	girl	,	with	innocent	mirth	,	"	why	,	if	I	am	not
"	然后	这	问题	是	,	"	说	这	女孩	,	和	清白的	欢笑	,	"	为什么	,	如果	我	是	不是

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

“那么问题来了，”女孩天真地笑着说，“如果我不漂亮，为什么……”

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪz] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][səʊ] ? "

if	nothing	about	me	is	,	why	did	you	do	so	?	"
如果	没有什么	关于	我	是	,	为什么	做过	你	做	所以	?	"

如果我身上没有任何不好的地方，你为什么要这么做?

" [duː; də] [wɒt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['sævɪdʒri] .

"	Do	what	?	"	demanded	the	soldier	,	with	a	pretence	of	savagery	.
"	做	什么	?	"	要求	这	士兵	,	和	一个	虚伪	的	野蛮	.

“做什么？”士兵装出一副凶神恶煞的样子问道。

" [lʊk] [səʊ]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [tʌtʃ] [səʊ][maɪ][hændz] , ['lɪs(ə)n][səʊ][tuː; tə][maɪ] ['mɪzrəbl] [vɔɪs] ? "

"	Look	so	into	my	eyes	,	touch	so	my	hands	,	listen	so	to	my	miserable	voice	?	"
"	看	所以	进入	我的	眼睛	,	触碰	所以	我的	双手	,	听	所以	到	我的	悲惨的	嗓音	?	"

“如此凝视我的双眼，如此触摸我的双手，如此倾听我悲惨的声音？”

" [ai][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] —

"	I	supposed	that	I	was	in	a	heaven	,	and	that	you	were	an	—
"	我	据称	那	我	曾是	在	一个	天堂	,	和	那	你	是	一个	—

[əˈtendənt] , " [sed] - .

attendant	,	"	said	Arisuga	.
服务员	,	"	说	-	.

“我以为我身处天堂，而你是一位——侍者，”有须贺说道。

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ?

"	But	after	you	knew	that	you	were	not	in	a	heaven	?
"	但	后	你	知道	那	你	是	不是	在	一个	天堂	?

但是，在你意识到自己不在天堂之后呢?

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [geɪv] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	The	soldier	gave	up	with	a	laugh	.
"	这	士兵	给予	向上	和	一个	笑	.

士兵笑着放弃了。

" [ai] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	see	that	we	shall	be	very	good	friends	,	"	he	said	.
"	我	看	那	我们	将	是	非常	好的	朋友们	,	"	他	说	.

“我认为我们会成为非常好的朋友，”他说。

[ðeɪ] [lɑːft] [təˈgeðə(r)] .
They laughed together .
他们 笑了 一起 .

他们一起大笑。

" [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [spiːk] [truː] ! "
" Lord , " she said , " I do not know whether you speak true ! "
" 主 , " 她 说 , " 我 做 不是 知道 无论 你 说话 真的 ! "

“主啊，”她说，“我不知道您说的是否属实！”

" [ai] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , " [hæv; həv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ]
" I , " said the soldier , " have the impression that I have lied to you
" 我 , " 说 这 士兵 , " 有 这 印象 那 我 有 撒谎了 到 你
[əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "
about you . "
关于 你 . "

“我，”士兵说，“觉得我可能对你撒了谎。”

" ['ʃɑːkə] ! " [briːðd] [ðə; ði][gɜːl] , [bɪ'twiːn] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][fɪə(r)] .
" Shaka ! " breathed the girl , between laughter and fear .
" 沙卡 ! " 呼吸 这 女孩 , 之间 笑声 和 害怕 .

“沙卡！”女孩喘着气说道，语气中带着一丝笑意和恐惧。

" [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [ai][dɪd] — [sed] ? "
" Did you wish it — what I did — said ? "
" 做过 你 希望 它 — 什么 我 做过 — 说 ? "

“你希望我所做的一切——说出这样的话吗？”

" [lɔːd] , " [kənˈfest] [ðə; ði][gɜːl] , " [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] -
" Lord , " confessed the girl , " I wish to be as beautiful as the sun -
" 主 , " 坦白 这 女孩 , " 我 希望 到 是 作为 美丽的 作为 这 太阳 -
['gɒdes; 'gɒdəs] ,
goddess ,
女神 ,

“主啊，”女孩坦白道，“我希望自己能像太阳女神一样美丽。”

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] — [duː; də] — [seɪ] — !
so that you must — do — say — !
所以 那 你 必须 — 做 — 说 — !

所以你必须——做——说——！

" [ʃiː; ʃi] [krept] ['kləuzə(r)] .
" She crept closer .
" 她 悄悄地爬 更近 .

她悄悄地靠近了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kəˈres] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .
It was as if she caressed the soldier .
它 曾是 作为 如果 她 被爱抚 这 士兵 .

她仿佛在抚摸那名士兵。

-
ISONNA
-

伊索娜

[ɪks]
IX
第九章

第九章

-

ISONNA

-

伊索娜

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [hoʊʃi:koʊ] [ɑ:skt] : —

On	**another**	**day**	**Hoshiko**	**asked**	**:**	**—**
在	其他	天	星子	问	:	—

有一天，星子问道：——

" [lɔ:d] , [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [su:n] — [naʊ] — [ðæt] [ju:; jʊ][daɪ] ? "

"	**Lord**	**,**	**must**	**it**	**be**	**soon**	**—**	**now**	**—**	**that**	**you**	**die**	**?**	**"**
"	主	,	必须	它	是	很快	—	现在	—	那	你	死	?	"

“主啊，您非得这么快——现在——就离世吗？”

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] .

"	**Now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**pretence**	**of**	**severity**	**.**
"	现在	,	"	他	说	,	和	一个	虚伪	的	严重性	.

“现在，”他装出一副严肃的样子说道。

" [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] ? "

"	**Is**	**the**	**day**	**fixed**	**?**	**"**
"	是	这	天	固定的	?	"

“日期定好了吗？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [weɪt] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ][ə; eɪ] ['bi:sts] ,

Am	**I**	**to**	**wait**	**here**	**because**	**your**	**eyes**	**are**	**not**	**exactly**	**a**	**beast's**	**,**
是	我	到	等待	这里	因为	你的	眼睛	是	不是	确切地	一个	野兽的	,

难道就因为你的眼睛并非野兽般的眼睛，我就得在这里等着吗？

[waɪl] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['læŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ? "

while	**my**	**father**	**languishes**	**in**	**the**	**Meido**	**?**	**"**
尽管	我的	父亲	衰弱	在	这	梅多	?	"

而我的父亲却在冥府里受苦？

" [jeɪ] , [lɔ:d] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hæp] — ['hæpi] .

"	**Yea**	**,**	**lord**	**,**	**if**	**you**	**are**	**hap**	**—**	**happy**	**.**
"	是的	,	主	,	如果	你	是	哈普	—	快乐的	.

“是的，主啊，如果您高兴——高兴的话。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,

For	**the**	**spirits**	**of**	**our**	**augustnesses**	**,**	**no**	**matter**	**where**	**they**	**are**	**,**
为了	这	烈酒	的	我们的	尊贵的	,	不	事情	在哪里	他们	是	,

为了我们先辈的灵魂，无论他们身在何处，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [helz] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][sæd] [waɪl] [ðeɪ] [meɪk] [ˌju: 'es] ['hæpi] . "

even	**in**	**the**	**suffering**	**of**	**the**	**hells**	**,**	**are**	**not**	**sad**	**while**	**they**	**make**	**us**	**happy**	**.**	**"**
甚至	在	这	痛苦	的	这	地狱	,	是	不是	伤心	尽管	他们	制作	我们	快乐的	.	"

即使身处地狱的苦难之中，他们也不会悲伤，因为他们能给我们带来快乐。

" [ɪn] [wɒt] [bʊk] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:n] [ðæt] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

"	**In**	**what**	**book**	**did**	**you**	**learn**	**that**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**soldier**	**.**
"	在	什么	书	做过	你	学习	那	?	"	要求	这	士兵	.

“你从哪本书里学到的？”士兵质问道。

" [ɪn][ðə; ði]['bʊʃi:dəʊ; bʊ'ʃi:dəʊ] , " [laɪd; li:d][ðə; ði][gɜ:l] , ['sɪəriəsli] .

"	**In**	**the**	**Bushido**	**,**	**"**	**lied**	**the**	**girl**	**,**	**seriously**	**.**
"	在	这	武士道	,	"	撒谎了	这	女孩	,	严重地	.

“在武士道中，”女孩一本正经地撒谎道。

" [ðen] [ai][hæv; həv][nɒt] [riːd] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʊʃiːdəʊ; bʊ'ʃiːdəʊ] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt]
" Then I have not read the commandments of the Bushido with sufficient
" 然后 我 有 不是 读 这 诫命 的 这 武士道 和 充足的
[keə(r)] .
care .
关心 .

“那么，我还没有认真研读武士道的戒律。”

[ai][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] .
I must do it all over .
我 必须 做 它 全部 超过 .

我必须重来一遍。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] .
I am glad that there is such a doctrine .
我 是 高兴的 那 那里 是 这样的 一个 教义 .

我很高兴有这样的教义存在。

[wʌn] [meɪ] [kiːp] [tuː; tə][ə; eɪ]['həʊli] ['pɜːpəs] , [bʌt; bət] [niːd] [nɒt]['heɪs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
One may keep to a holy purpose , but need not hasten it .
一 可能 保持 到 一个 圣 目的 , 但 需要 不是 趋 它 .

一个人可以坚持神圣的目标，但不必急于求成。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ai] [laɪk] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [deθ] ; [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ! "
And to - day I like to linger from the red death ; I like it well ! "
和 到 - 天 我 喜欢 到 萦绕 从 这 红色的 死亡 ; 我 喜欢 它 出色地 ! "

今天，我更喜欢远离红死病；我非常喜欢！

" [jes] , [lɔːd] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪliəl]['djuːti] .
" Yes , lord , that is a filial duty .
" 是的 , 主 , 那 是 一个 孝 责任 .

“是的，主啊，这是孝道。”

[tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] — [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] [səʊl] .
To die for — for — the repose of your father's soul .
到 死 为了 — 为了 — 这 休息 的 你的 父亲的 灵魂 .

为父亲灵魂的安息而死。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] — [heɪst] ? "
But there is no need of — haste ? "
但 那里 是 不 需要 的 — 匆忙 ? "

但没有必要——着急?

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] , " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [heɪst] .
" No , " said the disgraceful young soldier , " there is no need of haste .
" 不 , " 说 这 可耻 年轻的 士兵 , " 那里 是 不 需要 的 匆忙 .

“不，”那个丢脸的年轻士兵说，“没有必要着急。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [weə(r)] [hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
" She laughed and touched his face — where he caught and held her hand
" 她 笑了 和 感动 他的 脸 — 在哪里 他 捕捉 和 握住 她 手
.
:
.

她笑着抚摸他的脸——他抓住了她的手并握住。

" [pə'hæps] , ['meni] ['meni] [j'iəz] ? "
" Perhaps , many many years ? "
" 也许 , 许多 许多 年 ? "

“或许，很多很多年？”

" [pə'hæps] , " [sed] - .
" Perhaps , " said Arisuga .
" 也许 , " 说 - .

“或许吧，”有须贺说道。

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][miː] — ['mærid] ? "
" Until you are mi — married ? "
" 直到 你 是 米 — 已婚 ? "

“直到你……结婚？”

" [pə'hæps] [ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] . "
" Perhaps until I am married . "
" 也许 直到 我 是 已婚 . "

“或许要等到我结婚以后吧。”

" ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
" Beautiful ! " cried the girl .
" 美丽的 ! " 哭 这 女孩 .

“太美了！”女孩惊呼道。

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] ['mæri] ? "
" And who would you have me marry ? "
" 和 WHO 会 你 有 我 结婚 ? "

“那你希望我嫁给谁呢？”

" - ! " [lɑːft] [hoʊʃiːkoʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [greɪt] , [lɔːd] .
" Isonna ! " laughed Hoshiko , " if you were not so great , lord .
" - ! " 笑了 星子 , " 如果 你 是 不是 所以 伟大的 , 主 .

“伊索娜！”星子笑道，“如果您不是那么伟大，大人。”

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][məʊst] [swiːt] [tuː; tə][men] !
Oh , she is most sweet to men !
哦 , 她 是 最多 甜的 到 男人 !

哦，她对男人真是太好了！

['ɒf(ə)n][ai][hæv; həv] [w'ʌndəd] [ðæt] [men][duː; də][nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !
Often I have wondered that men do not marry her !
经常 我 有 想知道 那 男人 做 不是 结婚 她 !

我常常纳闷，为什么男人们不娶她！

- !
Isonna !
- !

伊索娜！

" [ə'gen] [ðə; ði][gɜːl] [plʌndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
" Again the girl plunged from the next room .
" 再次 这 女孩 暴跌 从 这 下一个 房间 .

“女孩再次从隔壁房间跳了下来。”

" - , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , " ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [biːst] ,
" Isonna , " said her mistress , " ugly little beast ,
" - , " 说 她 情妇 , " 丑陋的 小的 兽 ,

“伊索娜，”她的女主人说，“丑陋的小畜生。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [lɔːd] ['səʊldʒə(r)] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['betə(r)] .
you are to marry the lord soldier when he is a trifle better .
你 是 到 结婚 这 主 士兵 什么时候 他 是 一个 琐事 更好的 .

等那位军士长稍微强一些，你才能嫁给他。

" - [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ə'meɪzmənt] .
" Isonna forgot her manners in the violence of another amazement .
" - 忘了 她 礼仪 在 这 暴力 的 其他 惊愕 .

“伊索娜在又一次惊愕的冲击下，忘记了礼仪。”

- [ʃaʊtɪd] [wɪð] ['hæpi] ['lɑːftə(r)] .
Arisuga shouted with happy laughter .
- 喊叫 和 快乐的 笑声 .

有须贺发出开心的笑声。

" [vɑːst] [lɔːd] , " [weɪld] [ðə; ði] [meɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
" Vast lord , " wailed the maid , as if she believed it all ,
" 广阔的 主 , " 哀嚎 这 女佣 , 作为 如果 她 相信 它 全部 ,

“大人，”女仆哀嚎道，仿佛她完全相信这一切。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪn] [maɪ] ['mɪstrəs] , [ðæt] — "
" there is the same reason in me as in my mistress , that — "
" 那里 是 这 相同的 原因 在 我 作为 在 我的 情妇 , 那 — "

“我和我的女主人有着同样的理由，那就是——”

" [ʃ] !
" Sh !
" 什 !

“嘘！”

" [hoʊʃiːkoʊ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] ['vaɪələntli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gærələs] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənt] .
" Hoshiko put her two hands violently upon the garrulous mouth of the servant .
" 星子 放 她 二 双手 暴力 之上 这 贫嘴 嘴 的 这 仆人 .

“星子猛地用双手捂住仆人喋喋不休的嘴。”

" [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [biːst] !
" You little beast !
" 你 小的 兽 !

你这小畜生！

[ɪz] [nɒt] [wʌns] [ɪ'nʌf] ?
Is not once enough ?
是 不是 一次 足够的 ?

一次还不够吗?

[aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
I dislike to kill you .
我 不喜欢 到 杀 你 .

我不想杀你。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] !
But I suppose I must !
但 我 认为 我 必须 !

但我想我必须这么做！

" [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] - : —
" When all was well again she turned to Arisuga : —
" 什么时候全部 曾是 出色地 再次 她 转向 到 - : —

“一切恢复正常后，她转向有须贺：——

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] — [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] ,
" Then you will need a servant — and I am very industrious , am I not ,
" 然后 你 将要 需要 一个 仆人 — 和 我 是 非常 勤劳 , 是 我 不是 ,
- ?
Isonna ?
- ?

“那么你就需要一个仆人——而我很勤劳，不是吗，伊索娜？”

" - [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Isonna said nothing .
" - 说 没有什么 .

伊索娜什么也没说。

[ðɪs] [siːmd] ['seɪfɪst] .
This seemed safest .
这 似乎 最安全 .

这样似乎最安全。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌstriəs] , - ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['mɪstɪfaɪd] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] .
" Is she industrious , Isonna ? " asked the mystified young soldier .
" 是 她 勤劳 , - ? " 问 这 困惑 年轻的 士兵 .

“伊索娜，她勤奋吗？”困惑的年轻士兵问道。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['sɜːvənts] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'dʌstriəs] ! "
" We will have no servants who are not industrious ! "
" 我们 将要 有 不 仆人 WHO 是 不是 勤劳 ! "

“我们绝不雇用不勤劳的仆人！”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [meɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] " [jes] " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]
" No , " said the frightened maid to him , and " Yes " to her when she
" 不 , " 说 这 害怕 女佣 到 他 , 和 " 是的 " 到 她 什么时候 她
[hæd; həd] [lʊkt] ,
had looked ,
有 看起来 ,

“不，”受惊的女仆对他说；当她看了看之后，又对她说“是”。

[fɜːst] , [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ðen] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .
first , the way of her mistress , then the way of the soldier .
第一的 , 这 方式 的 她 情妇 , 然后 这 方式 的 这 士兵 .

首先是她女主人的方式，然后是士兵的方式。

" [duː; də][aɪ][nɒt] [kɜːl] [ðə; ði]['fuːtɔnz] , [dres] [maɪ][heə(r)] , [fɪl] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [paɪp] ,
" Do I not curl the futons , dress my hair , fill my father's pipe ,
" 做 我 不是 卷曲 这 蒲团 , 裙子 我的 头发 , 充满 我的 父亲的 管道 ,

难道我没有卷过褥子，梳过头发，给父亲的烟斗添过烟吗？

[kliːn] [ðə; ði][sænd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] , [mend] [hɪz; ɪz][bed] - ['netɪŋ] , [taɪ][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] , [kʊk]
clean the sand out of his sandals , mend his bed - netting , tie his girdle , cook
干净的 这 沙 出去 的 他的 凉鞋 , 修补 他的 床 - 网 , 领带 他的 腰带 , 厨师
[hɪz; ɪz][raɪs] ?
his rice ?
他的 米 ?

帮他清理凉鞋里的沙子，修补他的蚊帐，帮他系好腰带，帮他煮米饭？

" - [sed] [jes] .
" Isonna said yes .
" - 说 是的 .

伊索娜答应了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , " [lɑːft] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .
" I am convinced , " laughed the soldier .
" 我 是 确信 , " 笑了 这 士兵 .

“我确信，”士兵笑着说。

" [wen] [aɪ] ['mæri] - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɜːv] [ˌjuː 'es] . "
" When I marry Isonna you shall serve us . "
" 什么时候 我 结婚 - 你 将 服务 我们 . "

“等我娶了伊索娜，你就要服侍我们了。”

" [gəʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][ðə; ði][meɪd] , " [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [kə'mɑːndə(r)]
" Go , " said the girl to the maid , " and be ready when the lord commander
" 去 , " 说 这 女孩 到 这 女佣 , " 和 是 准备好 什么时候 这 主 指挥官
['wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .

“去吧，”女孩对女仆说，“随时准备听候统帅差遣。”

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] [ə'gen]
" And when she was gone the young soldier and the girl laughed again
" 和 什么时候 她 曾是 已消失 这 年轻的 士兵 和 这 女孩 笑了 再次
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

“她走后，年轻的士兵和女孩又一起笑了起来。”

" ['ɔːlməʊst] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ˌem 'iː][maɪ] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] .
" Almost , " said the girl , " she lost me my place in your household .
" 几乎 , " 说 这 女孩 , " 她 丢失的 我 我的 地方 在 你的 家庭 .

“差点，”女孩说，“她让我失去了在你家的地位。”

" [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['sɜːt(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]
" And one could not be certain from her words that she was not
" 和 一 可以 不是 是 肯定 从 她 字 那 她 曾是 不是
['sɪəriəs] .
serious .
严肃的 .

“从她的话语中，人们无法确定她是否是认真的。”

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['beəli] [prɪ'ventɪd] [sʌm; səm]
The soldier had again the impression that she had barely prevented some
这 士兵 有 再次 这 印象 那 她 有 仅仅 阻止 一些
[mə'mentəs] [dɪs'kləʊʒə(r)] .
momentous disclosure .
意义重大 披露 .

那名士兵再次觉得，她差点就阻止了一件重大事件的披露。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['geɪətɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒkɪtri] ['kɔːʃ(ə)n] .
It gave his gayety pause and his coquetry caution .
它 给予 他的 同性恋 暂停 和 他的 卖弄风情 警告 .

这让他的欢愉有所犹豫，让他的卖弄风情有所收敛。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]
" Then I am not in a heaven , " said he , " and — you are not a
" 然后 我 是 不是 在 一个 天堂 , " 说 他 , " 和 — 你 是 不是 一个
['hev(ə)nli] ['pɜːs(ə)n] ?
heavenly person ?
天上 人 ?

“那么我就不在天堂了，”他说，“而且——你也不是天上的人吗？”

" [ðə; ði][gɜːl] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [ɑːskt] : —
" The girl dropped to her knees beside him and asked : —
" 这 女孩 掉落 到 她 膝盖 旁 他 和 问 : —

女孩跪在他身边，问道：——

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siːm] — ['truːli] —
" I wish I might make this a heaven to you , and that I might seem — truly —
" 我 希望 我 可能 制作 这 一个 天堂 到 你 , 和 那 我 可能 似乎 — 真的 —
[laɪk] — [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] — ['pɜːs(ə)n] ! "
like — a heavenly — person ! "
喜欢 — 一个 天上 — 人 ! "

“我希望我能把这里变成你心中的天堂，也希望我能真正地看起来像个天使一样！”

" [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [wʌn] [ɒn] [ɜːθ] [huː] [siːmd] [mɔː(r)] [laɪk] [wʌn] !
" I never knew one on earth who seemed more like one !
" 我 绝不 知道 一 在 地球 WHO 似乎 更多的 喜欢 一 !

“我从未见过世上还有谁比他更像一个！”

[biː; bi]['kɒntent] . "
Be content . "
是 内容 . "

要知足常乐。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ðæt] [ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪl] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
that is only because you have been ill and I have been kind to you ? "
那 是 仅有的 因为 你 有 到过 患病的 和 我 有 到过 种类 到 你 ? "

难道仅仅是因为你生病了，而我对你很好吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] — ['veri] ['plez(ə)nt] ! " [sed] - ,
" You are very pleasant — very pleasant ! " said Arisuga ,
" 你 是 非常 令人愉快的 — 非常 令人愉快的 ! " 说 - ,

“你真和蔼可亲——真和蔼可亲！”有须贺说道。

['setɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
setting the current of desire away from the peril of her .
环境 这 当前的 的 欲望 离开 从 这 危险 的 她 .

将欲望之流从她身边引开，以免危及她。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ?
" What have you been doing with me all the while I have been here ?
" 什么 有 你 到过 正在做 和 我 全部 这 尽管 我 有 到过 这里 ?

“在我待在这里的这段时间里，你都对我做了些什么？”

" [ˌnevəðə'les] , [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] ['sentɪmənt] ,
" Nevertheless , and notwithstanding his retreat from sentiment ,
" 尽管如此 , 和 虽然 他的 撤退 从 情绪 ,

“然而，尽管他放弃了感性，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] - [hændz] — [kwaɪt][baɪ][æn; ən]
the wounded soldier possessed himself of one of Hoshiko's hands — quite by an
这 受伤 士兵 拥有 他自己 的 一 的 - 双手 — 相当 经过 一个
[ʌn'kɒnʃəs] [ækt][ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] .
unconscious act of fellowship .
无意识 行为 的 奖学金 .

受伤的士兵无意识地抓住了星子的一只手——这完全是出于一种同舟共济的无意识行为。

[bʌt; bət][wʌn][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
But one was not enough ; he took the other .
但 一 曾是 不是 足够的 ; 他 采取 这 其他 .

但一个还不够，他又拿了另一个。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
As he did it ,
作为 他 做过 它 ,

他这样做的时候，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]
he remembered and smiled because his hands and his will were at
他 记得 和 微笑 因为 他的 双手 和 他的 将要 是 在
[sʌtʃ] ['veəriəns] .
such variance .
这样的 方差 .

他想起了这件事，不禁笑了，因为他的双手和意志是如此的不一致。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['hɑːʃi] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [hɪm] .

The	Lady	Hoshi	did	not	stay	him	.
这	女士	星	做过	不是	停留	他	.

星夫人并没有留下他。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bændɪts][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Indeed	,	she	had	always	liked	the	stories	of	those	bandits	in	the	mountains	,
的确	,	她	有	总是	喜欢	这	故事	的	那些	强盗	在	这	山脉	,

事实上，她一直很喜欢那些山贼的故事。

[huː] [tʊk] ['prɪti] [g'ɜːlz][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'gen] .

who	took	pretty	girls	and	were	never	heard	of	again	.
WHO	采取	漂亮的	女孩们	和	是	绝不	听到	的	再次	.

他们掳走了漂亮女孩，之后就杳无音信了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [dʒʌst] [ðen] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

But	she	had	to	get	away	just	then	,	much	to	her	regret	,	because	,
但	她	有	到	得到	离开	只是	然后	,	很多	到	她	后悔	,	因为	,

但令她十分后悔的是，她当时不得不离开，因为

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɒnəsti] ,

out	of	her	innocent	honesty	,
出去	的	她	清白的	诚实	,

出于她天真的诚实，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] — [wɒt]

she	was	not	prepared	to	answer	the	question	he	had	asked	her	—	What
她	曾是	不是	准备	到	回答	这	问题	他	有	问	她	—	什么

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]

had	she	been	doing	with	him	during	the	period	of	his	delirious
有	她	到过	正在做	和	他	期间	这	时期	的	他的	谵妄

[ʌn'kɒnʃəsnəs] ?

unconsciousness	?
无意识	?

她无法回答他提出的问题——在他神志不清、失去意识的那段时间里，她和他一起做了什么?

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

And	he	repeated	it	!
和	他	重复	它	!

他竟然重复了一遍!

[naʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [wʌn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɜːs(ə)n][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['lʌvə(r)]

Now	to	call	one	a	pleasant	person	is	about	as	far	as	a	Japanese	lover
现在	到	称呼	一	一个	令人愉快的	人	是	关于	作为	远的	作为	一个	日本人	情人

['ɔːdnrəli] [gəʊz] .

ordinarily	goes	.
按说	去	.

要说日本恋人是个讨人喜欢的人，大概也就到此为止了。

[bʌt; bət][hoʊʃiːkoʊ][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Hoshiko	was	disappointed	with	it	.
但	星子	曾是	失望的	和	它	.

但星子对此感到失望。

[wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ['prɒmɪst] [mɔː(r)] .

What	had	gone	before	promised	more	.
什么	有	已消失	前	承诺	更多的	.

之前发生的一切预示着更多。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hɜː(r); hə(r)]['hjuːmə(r)] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['testi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

In	her	disappointment	,	her	humor	became	as	testy	as	it	was
在	她	失望	,	她	幽默	成为	作为	暴躁的	作为	它	曾是

['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['hjuːmə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ,

possible	for	her	humor	to	become	,
可能的	为了	她	幽默	到	变得	,

失望之余，她的幽默感变得异常尖刻。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nɒt] ['veri] ['testi] .

which	was	,	after	all	,	not	very	testy	.
哪个	曾是	,	后	全部	,	不是	非常	暴躁的	.

毕竟，他当时并没有表现出很强的暴躁情绪。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] .

And	so	it	remained	for	the	day	.
和	所以	它	剩余	为了	这	天	.

就这样，一天下来，情况一直如此。

[ðə; ðɪ] [tɑːsk] [ɒv; əv]['dʒɪzoʊ]

THE	TASK	OF	JIZO
这	任务	的	地藏

地藏菩萨的任务

[eks]

X
X

X

[ðə; ðɪ] [tɑːsk] [ɒv; əv]['dʒɪzoʊ]

THE	TASK	OF	JIZO
这	任务	的	地藏

地藏菩萨的任务

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

"	Why	didn't	he	take	me	?
"	为什么	没有	他	拿	我	?

他为什么不带我走?

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] ['sævɪdʒli] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ][meɪd] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ]

"	she	demanded	savagely	of	Isonna	the	maid	that	night	as	she	was	putting
"	她	要求	野蛮地	的	-	这	女佣	那	夜晚	作为	她	曾是	推杆

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

her	mistress	to	bed	in	the	adjoining	room	.
她	情妇	到	床	在	这	相邻的	房间	.

“那天晚上，当女主人在隔壁房间哄女仆伊索娜上床睡觉时，她恶狠狠地向伊索娜提出要求。

" [ænd; ənd] ['kwɪkli] !

"	And	quickly	!
"	和	迅速地	!

“而且要快！”

[laɪk] [ðæt] !

Like	that	!
喜欢	那	!

就是这样!

[aɪ] [wʊd] !

I	would	!
我	会	!

我愿意!

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] — [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [ʃ] ! [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hɜːd]
" She clapped her hands — and then said : " Sh ! Do you think he heard
" 她 鼓掌 她 双手 — 和 然后 说 : " 什 ! 做 你 思考 他 听到
[ðæt] ?
that ?
那 ?

她拍了拍手，然后说："嘘！你觉得他听到了吗？"

" [ðə; ðiː] [meɪd] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
" The maid reassured her .
" 这 女佣 放心 她 .

女仆安慰她。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ə; eɪ][mæn]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] — ['iːv(ə)n] [tuː] — [wen] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm]
" But why is a man satisfied with a hand — even two — when by a strong arm
" 但 为什么 是 一个 男人 使满意 和 一个 手 — 甚至 二 — 什么时候 经过 一个 强的 手臂
[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [saɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [raʊnd] ['mɪrə(r)]
he might have — " she stopped to sigh and to look into the round mirror
他 可能 有 — " 她 停止 到 叹 和 到 看 进入 这 圆形的 镜子
[wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — " [ɔːl] ! "
which the maid was holding up to her — " all ! "
哪个 这 女佣 曾是 保持 向上 到 她 — " 全部 ! "

"但是，为什么一个人只满足于一只手——甚至是两只手——而不能凭借强壮的手臂——"她停下来叹了口气，看着女仆举到她面前的圆镜——"一切！"

" [ɔːl][ɒv; əv] [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [meɪd] .
" All of what ? " asked the astonished maid .
" 全部 的 什么 ? " 问 这 惊讶 女佣 .

"全部什么？"惊讶的女仆问道。

" [ˌem ˈiː] ! [ðɪs] . "
" Me ! This . "
" 我 ! 这 . "

"我！就是我。"

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .
" Oh ! " said the maid .
" 哦 ! " 说 这 女佣 .

"哦！"女仆说道。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kɔːlz] [ə; eɪ][gɜːl][æn; ən]['eɪndʒl] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ,
" If a man calls a girl an angel when he thinks he is in heaven ,
" 如果 一个 男人 呼叫 一个 女孩 一个 天使 什么时候 他 思考 他 是 在 天堂 ,

"如果一个男人在自认为身处天堂时称一个女孩为天使，

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [snɪft]
he has no business to call her only — " she stopped and sniffed
他 有 不 商业 到 称呼 她 仅有的 — " 她 停止 和 嗅了嗅
[dɪsˈdeɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] — " ['plez(ə)nt] [wen] [hiː; hi][faɪndz][hiː; hi][ɪz][nɒt] . "
disdainfully at the word — " pleasant when he finds he is not . "
轻蔑地 在 这 单词 — " 令人愉快的 什么时候 他 发现 他 是 不是 . "

他没有资格只称她——"她停顿了一下，对这个词嗤之以鼻——"当他发现自己并不讨人喜欢时，就称她讨人喜欢。"

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] , [ðen] , [hæv; həv][hɪm][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ɒn] [ɜːθ] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði]
" What would you , then , have him to call you on earth ? " questioned the
" 什么 会 你 , 然后 , 有 他 到 称呼 你 在 地球 ? " 被质问 这
['pʌz(ə)ld] [meɪd] .
puzzled maid .
困惑 女佣 .

"那么，你希望他在人间如何称呼你呢？"困惑的女仆问道。

" ['eɪndʒl] [stɪl] . "
" Angel still . "
" 天使 仍然 . "

“天使依旧。”

" [pə'mɪt] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['mɪstrəs] . "
" Permit him a little time , mistress . "
" 允许 他 一个 小的 时间 , 情妇 . "

“请给他一点时间，夫人。”

" [taɪm] ! [taɪm] !
" Time ! Time !
" 时间 ! 时间 !

“时间！时间！”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [taɪm] , [juː; jʊ] ['ɪgnərənt] [wʌn] ?
What do you call time , you ignorant one ?
什么 做 你 称呼 时间 , 你 无知 一 ?

你这个无知的人，你把时间叫做什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] !
It was fifteen minutes !
它 曾是 十五 分钟 !

只过了十五分钟!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] !
We had been talking fifteen minutes when he said I was a pleasant person !
我们 有 到过 说 十五 分钟 什么时候 他 说 我 曾是 一个 令人愉快的 人 !

我们聊了十五分钟，他突然说我是一个和蔼可亲的人!

['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eɪndʒl] ! "
After saying I was an angel ! "
后 说 我 曾是 一个 天使 ! "

我说我是天使之后!

" [əʊ] ! " [sed] - — [wɪtʃ] [hoʊʃiːkoʊ] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pruːf] .
" Oh ! " said Isonna — which Hoshiko took for reproof .
" 哦 ! " 说 - — 哪个 星子 采取 为了 责备 .

“哦！”伊索娜说道——星子把这当成了责备。

" [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [tuː] [wiːks] ! "
" I have known him two weeks ! "
" 我 有 已知 他 二 周 ! "

我才认识他两周!

" [jes] , " [ə'griːd] [ðə; ðiː] [meɪd] .
" Yes , " agreed the maid .
" 是的 , " 同意 这 女佣 .

“是的，”女佣同意道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] — [ɪf] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ə'gen] , [ðæt] [wɪtʃ] [twaɪs] ['nɪəli] [ɪ'skeɪpt]
" And if you speak — if you suggest again , that which twice nearly escaped
" 和 如果 你 说话 — 如果 你 建议 再次 , 那 哪个 两次 几乎 逃脱
[jɔː(r); jə(r)] [lɪps] ,
your lips ,
你的 嘴唇 ,

“如果你再说一遍——如果你再次提出那两次几乎脱口而出的话，

[ai] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

I	will	kill	you	.
我	将要	杀	你	.

我会杀了你。

[wʌn] [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['hɒrɪd] , ['tætl] [maʊθ] , [ai] [wɪl] [pɔː(r)] ,

One	night	you	will	lie	down	,	and	,	into	your	horrid	,	tattling	mouth	,	I	will	pour	,
一	夜晚	你	将要	说谎	向下	,	和	,	进入	你的	可怕的	,	告密	嘴	,	我	将要	倒	,

某个夜晚，你会躺下，我会把……倒进你那张可怕的、爱告状的嘴里。

[æz; əz][juː; jʊ] [sliːp] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['evə(r)]['raɪzɪŋ] .

as	you	sleep	,	a	something	which	will	prevent	you	from	ever	rising	.
作为	你	睡觉	,	一个	某物	哪个	将要	防止	你	从	曾经	上升	.

当你入睡时，某种东西会阻止你醒来。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

I	have	it	always	ready	for	you	.	"
我	有	它	总是	准备好	为了	你	.	"

我一直都为你准备好了。

" [bʌt; bət] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? " [hwain] - .

"	But	,	your	father	?	"	whined	Isonna	.
"	但	,	你的	父亲	?	"	抱怨	-	.

“可是，你父亲呢？”伊索娜抱怨道。

" [ai] , [nɒt][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [naʊ] ! "

"	I	,	not	my	father	,	am	speaking	now	!	"
"	我	,	不是	我的	父亲	,	是	请讲	现在	!	"

“现在是我说话，不是我父亲！”

" [ai] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt] , " [ə'griːd] [ðə; ðɪ][meɪd] .

"	I	will	be	silent	,	"	agreed	the	maid	.
"	我	将要	是	沉默的	,	"	同意	这	女佣	.

“我会保持沉默，”女仆答应道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ?

"	What	is	the	use	to	take	the	trouble	to	tell	him	?
"	什么	是	这	使用	到	拿	这	麻烦	到	告诉	他	?

“费劲告诉他有什么用呢？”

[suːn] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [fə'get] [bəuθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðæt] — [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz] ? "

Soon	he	will	go	and	forget	both	us	and	that	—	what	is	the	use	?	"
很快	他	将要	去	和	忘记	两个都	我们	和	那	—	什么	是	这	使用	?	"

他很快就会离开，把我们和这一切都忘得一干二净——那又有什么用呢?

" [ai] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪd] , [ə'gen] .

"	I	will	be	silent	,	"	said	the	maid	,	again	.
"	我	将要	是	沉默的	,	"	说	这	女佣	,	再次	.

“我会保持沉默，”女仆再次说道。

" [ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] . "

"	I	do	not	wish	to	die	.	"
"	我	做	不是	希望	到	死	.	"

“我不想死。”

" [ænd; ənd] [ðen] — [əʊ]['dʒɪzoʊ] , ['pʌnɪʃ] [hɪm] !

"	And	then	—	O	Jizo	,	punish	him	!
"	和	然后	—	哦	地藏	,	惩治	他	!

“然后——地藏大人，惩罚他吧！”

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'drest] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɔdis] .

"	She	broke	off	and	addressed	another	of	her	goddesses	.
"	她	打破	离开	和	已解决	其他	的	她	女神们	.

她突然停了下来，转而对她的另一位女神说话。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ai][hæd; həd]

"	And	then	he	had	the	unparalleled	audacity	to	ask	me	what	I	had
"	和	然后	他	有	这	无与伦比	大胆	到	问	我	什么	我	有

[biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] !

been	doing	with	him	all	the	while	he	has	been	here	!
到过	正在做	和	他	全部	这	尽管	他	有	到过	这里	!

“然后他竟然厚颜无耻地问我，在他来这里的这段时间里，我跟他都做了些什么！”

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['eɪndʒl] [rɪ'piːtɪdli] !

After	he	had	said	angel	repeatedly	!
后	他	有	说	天使	反复	!

他反复说着“天使”!

[əʊ]['dʒɪzoʊ] , ['pʌnɪʃ] [hɪm] ! "

O	Jizo	,	punish	him	!	"
哦	地藏	,	惩治	他	!	"

地藏大人，惩罚他吧!

" [wel] , [wel] , " ['kʌmfət] [ðə; ði][meɪd] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ɪn'fɔːm] [hɪm] ?

"	Well	,	well	,	"	comforted	the	maid	,	"	why	did	you	not	inform	him	?
"	出色地	,	出色地	,	"	安慰	这	女佣	,	"	为什么	做过	你	不是	通知	他	?

“哎呀，哎呀，”女仆安慰道，“你为什么不告诉他呢？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] ! "

Surely	that	was	not	difficult	!	"
一定	那	曾是	不是	难的	!	"

那肯定不难吧!

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [eɪ] ?

"	Oh	!	it	was	not	,	eh	?
"	哦	!	它	曾是	不是	,	嗯	?

“哦！不是这样的，是吗？”

[wel] , [juː; jʊ][blaɪnd]['lɪt(ə)l] [biːst] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] ? "

Well	,	you	blind	little	beast	,	do	you	know	what	I	have	been	doing	?	"
出色地	,	你	瞎的	小的	兽	,	做	你	知道	什么	我	有	到过	正在做	?	"

你这只瞎眼的小畜生，你知道我一直在做什么吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['tendənəs] [ænd; ənd]

"	You	have	recovered	him	from	his	illness	with	the	utmost	tenderness	and
"	你	有	恢复	他	从	他的	疾病	和	这	极致	压痛	和

['bjuːti] , " [sed] [ðə; ði][meɪd] .

beauty	,	"	said	the	maid	.
美丽	,	"	说	这	女佣	.

“你用最温柔、最美丽的方式治好了他的病，”女仆说道。

" [əʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] ! " [kraɪd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [fɜːst] ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [ɪm'breɪsɪŋ]

"	Oh	,	you	little	fool	!	"	cried	her	mistress	,	first	striking	her	,	then	embracing
"	哦	,	你	小的	傻子	!	"	哭	她	情妇	,	第一的	引人注目	她	,	然后	拥抱

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

“哦，你这个小傻瓜！”女主人喊道，先是打了她一巴掌，然后又抱住了她；

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

"	I	have	been	falling	in	love	with	him	.
"	我	有	到过	坠落	在	爱	和	他	.

“我已经爱上他了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [ˈkærid] [hɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [hæn] - [haɪ] , [weə(r)] [lɪv; laɪv]

It	happened	that	day	they	carried	him	into	the	house	of	Han	-	Hai	,	where	live
它	发生	那	天	他们	携带	他	进入	这	房子	的	韩	-	嗨	,	在哪里	居住

[θriː] [dˈɔːtəz] ,

three	daughters	,
三	女儿们	,

那天，他们把他抬进了韩海家，韩海家住着三个女儿。

[ɔːl] [ˌʌnˈmærid] .

all	unmarried	.
全部	未婚	.

全部未婚。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprez(ə)nt] !

You	saw	it	;	you	were	present	!
你	锯	它	;	你	是	展示	!

你亲眼所见，你当时就在现场！

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ?

Do	you	not	remember	how	beautiful	and	bloody	he	was	?
做	你	不是	记住	如何	美丽的	和	血腥	他	曾是	?

你难道不记得他有多么英俊又多么嗜血吗?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

His	eyes	were	closed	,	the	sun	shone	in	his	face	,
他的	眼睛	是	关闭	,	这	太阳	闪耀	在	他的	脸	,

他双眼紧闭，阳光照在他的脸上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [peɪl] [wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] , [laɪk]

and	that	was	pale	with	here	and	here	the	windings	of	a	bandage	,	like
和	那	曾是	苍白	和	这里	和	这里	这	绕组	的	一个	绷带	,	喜欢

[æn; ən] [ˈɔːriəʊl] .

an	aureole	.
一个	光环	.

那一片苍白，到处缠绕着绷带，像光环一样。

[əʊ] , [haʊ] [wiː; wi] [bəuθ] [wept] !

Oh	,	how	we	both	wept	!
哦	,	如何	我们	两个都	哭泣	!

哦，我们俩都哭得好伤心！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hiːl] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [keə(r)]

He	was	so	young	;	and	we	thought	that	we	could	heal	him	with	great	care
他	曾是	所以	年轻的	;	和	我们	想法	那	我们	可以	愈合	他	和	伟大的	关心

!

!
!

他那么年轻；我们以为只要精心照料，就能治好他！

[wiː; wi] [wept] .

We	wept	.
我们	哭泣	.

我们哭了。

[maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wɪʧ] [wʊd] [stɒp] [ˈaʊə(r)] [tɪəz] — [brɔːt] , [hɪm] [hɪə(r)] ! "

My	father	did	the	one	thing	which	would	stop	our	tears	—	brought	,	him	here	!	"
我的	父亲	做过	这	一	事物	哪个	会	停止	我们的	眼泪	—	带来	,	他	这里	!	"

我父亲做了一件能止住我们眼泪的事——他把他带了过来！

" [jes] — [jes] ! " [əˈgriːd] - .

"	Yes	—	yes	!	"	agreed	Isonna	.
"	是的	—	是的	!	"	同意	-	.

“是的，是的！”伊索娜赞同道。

" [naʊ] ! [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [hɪm] ? "
" Now ! Shall I tell him ? "
" 现在 ! 将 我 告诉 他 ? "

“现在！我该告诉他吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] , ['leɪdi] ['hɑːʃi] , [nəʊ] !
" Oh , no , Lady Hoshi , no !
" 哦 , 不 , 女士 星 , 不 !

“哦，不，星大人，不!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " [saɪd] [ðə; ðɪ][meɪd] .
That is a dreadful thing to do , " sighed the maid .
那 是 一个 可怕 事物 到 做 , " 叹了口气 这 女佣 .

“那真是件可怕的事，”女仆叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dredf(ə)l] .
" It is not dreadful .
" 它 是 不是 可怕 .

“这并不可怕。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
It is beautiful . "
它 是 美丽的 . "

它真美。

" [bʌt; bət] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['mɪstrəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] .
" But , dear , dear mistress , you must not love a man .
" 但 , 亲爱的 , 亲爱的 情妇 , 你 必须 不是 爱 一个 男人 .

“但是，亲爱的，亲爱的夫人，你千万不能爱上一个男人。”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [peɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'vent] ! "
That is what your father pays me to prevent ! "
那 是 什么 你的 父亲 支付 我 到 防止 ! "

你父亲付钱让我阻止的就是这件事!

" [wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , you haven't prevented it .
" 出色地 , 你 还没有 阻止 它 .

“好吧，你并没有阻止它。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['ɔːlsəʊ] ,
And I shall tell my father , and he , also ,
和 我 将 告诉 我的 父亲 , 和 他 , 还 ,

我会告诉我父亲，他也会告诉我父亲。

[wɪl] [kɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][get][ˌem 'iː][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][mɔː(r)]['juːsf(ə)l] .
will kill you and get me some one who is more useful .
将要 杀 你 和 得到 我 一些 一 WHO 是 更多的 有用 .

我会杀了你，然后找个更有用的人来帮我。

[ðæt] [ɪz] [tuː] ['kɪlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "
That is two killings for you ! "
那 是 二 杀戮 为了 你 ! "

你犯了两起谋杀案!

" [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] , ['mɪstrəs] !
" But I did not know , mistress !
" 但 我 做过 不是 知道 , 情妇 !

但我不知道，夫人!

[pə'hæps] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [lʌv] . "
Perhaps I do not know love . "
也许 我 做 不是 知道 爱 . "

也许我并不懂得爱。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] , - .
" You do not , Isonna .
" 你 做 不是 , - .

“你没有，伊索娜。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [raɪt] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][nəʊz] [ðiːz] [tuː] [wiːks] .
For it has been right under your nose these two weeks .
为了 它 有 到过 正确的 在下面 你的 鼻子 这些 二 周 .

因为这两周它一直就在你眼皮底下。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
After all , I will not tell my father .
后 全部 , 我 将要 不是 告诉 我的 父亲 .

毕竟，我不会告诉我父亲。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [mait] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][meɪd] [huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][juː; jʊ] ,
For he might give me a maid who would not be as pretty as you ,
为了 他 可能 给 我 一个 女佣 WHO 会 不是 是 作为 漂亮的 作为 你 ,

因为他可能会给我找个不如你漂亮的侍女，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌgd] - , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['prɪti] [æt; ət][ɔːl] .
" and she hugged Isonna , who was not pretty at all .
" 和 她 拥抱 - , WHO 曾是 不是 漂亮的 在 全部 .

她拥抱了伊索娜，伊索娜长得一点也不漂亮。

" [ænd; ənd][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɜːsi] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['əʊdiəs] ,
" And in exchange for my mercy you must not be odious ,
" 和 在 交换 为了 我的 怜悯 你 必须 不是 是 令人厌恶的 ,

“作为我宽恕的交换，你不可令人憎恶。”

[bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
but recognize that it is too late .
但 认出 那 它 是 也 晚的 .

但要意识到为时已晚。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['bɑːgən] ?
Is it a bargain ?
是 它 一个 便宜货 ?

划算吗?

" [wel] , ['eni] ['bɑːgən] [ðə; ði] ['lʌvli] ['hɑːʃi] [mait] [prə'pəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] - [wʊd] [miːt]
" Well , any bargain the lovely Hoshi might propose to the plain Isonna would meet
" 出色地 , 任何 便宜货 这 迷人的 星 可能 提出 到 这 清楚的 - 会 见面
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l] ,
with her approval ,
和 她 赞同 ,

“嗯，无论美丽的星向相貌平平的伊索娜提出什么交易，她都会欣然接受。”

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [miːn] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz]
though it should mean her death the next instant , and so this one was
尽管 它 应该 意思是 她 死亡 这 下一个 立即的 , 和 所以 这 一 曾是
[ə'pruːvd] .
approved .
得到正式认可的 .

虽然这意味着她下一刻就会死去，但这项提议还是被批准了。

['eɪndʒl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] - ['hev(ə)n]
ANGEL OF THE EARTH - HEAVEN
天使 的 这 地球 - 天堂

地上天使

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

['eɪndʒl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] - ['hev(ə)n]
ANGEL OF THE EARTH - HEAVEN
天使 的 这 地球 - 天堂

地上天使

[naʊ] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , - , ['lɑːfɪŋ] , ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] ['veri] [wɜːd] — " ['eɪndʒl]
Now , the next day , Arisuga , laughing , greeted her with that very word — " angel
现在 , 这 下一个 天 , - , 笑 , 问候 她 和 那 非常 单词 — " 天使
" !
" !
" !

第二天，有须贺笑着用这个词——“天使”——向她问好！

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd][hɪə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] .
Perhaps he did hear a bit of their talk .
也许 他 做过 听到 一个 少量 的 他们的 讲话 .

或许他听到了他们谈话的一部分。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [θɪn] .
For the walls between them were very thin .
为了 这 墙壁 之间 他们 是 非常 薄的 .

因为它们之间的墙壁很薄。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
This was the way of it :
这 曾是 这 方式 的 它 :

事情就是这样：

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
He clapped his hands so early in the morning that he was amazed at the
他 鼓掌 他的 双手 所以 早期的 在 这 早晨 那 他 曾是 惊叹 在 这
[dɪ'spætʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] .
despatch with which she arrived .
调度 和 哪个 她 到达的 .

他一大早就拍手叫好，所以对她到达的速度之快感到惊讶。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
But we are not .
但 我们 是 不是 .

但我们并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skriːnz] [tuː; tə][biː; bi]
For we know that she was waiting just outside of his screens to be
为了 我们 知道 那 她 曾是 等待 只是 外部 的 他的 屏幕 到 是
[kɔːld] .
called .
称为 .

因为我们知道，她一直在他的屏幕外等待着被呼唤。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
She meant to dissemble and pretend that she was at a distance .
她 意思是 到 掩饰 和 假装 那 她 曾是 在 一个 距离 .

她本想掩饰，假装自己身处远处。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] [haʊ] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] : —
But you can fancy how instantly she forgot that when he called : —
但 你 能 想要 如何 即刻 她 忘了 那 什么时候 他 称为 : —

但你可以想象，当他打电话来时，她瞬间就把这件事忘得一干二净：

" ['eɪndʒl] !
" **Angel** !
" 天使 !

“天使!

['eɪndʒl][ɒv; əv][maɪ] [ɜːθ] - ['hev(ə)n] !
Angel **of** **my** **earth** **-** **heaven** **!**
天使 的 我的 地球 - 天堂 !

我的人间天使!

" [ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['eɪndʒəls][ɪn][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['hevənz] .
" **Though** **there** **are** **no** **angels** **in** **the** **Japanese** **heavens** **.**
" 尽管 那里 是 不 天使 在 这 日本人 天 .

“虽然日本的天堂里没有天使。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] !
You **have** **seen** **that** **,** **in** **her** **presence** **,** **he** **had** **forgotten** **his** **caution** **!**
你 有 已见 那 , 在 她 在场 , 他 有 被遗忘的 他的 警告 !

你已经看到，在她面前，他忘记了谨慎!

[əb'zɜːv] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['laɪkwaɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] !
Observe **,** **now** **,** **that** **he** **did** **likewise** **in** **her** **absence** **!**
观察 , 现在 , 那 他 做过 同样地 在 她 缺席 !

请注意，在她不在的时候，他也做了同样的事情!

[wɒt] [end][bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][tuː; tə] [sʌtʃ] ['rekləsnəs] !
What **end** **but** **one** **could** **there** **be** **to** **such** **recklessness** **!**
什么 结尾 但 一 可以 那里 是 到 这样的 鲁莽 !

这种鲁莽行为除了一个结局还能有什么结局呢!

" [stænd] [ðeə(r)] !
" **Stand** **there** **!**
" 站立 那里 !

“站在那里！”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !
I **want** **to** **look** **at** **you** **!**
我 想 到 看 在 你 !

我想看看你!

" [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
" **he** **cried** **when** **she** **came** **.**
" 他 哭 什么时候 她 来了 .

她来的时候他哭了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv]
For **the** **light** **of** **the** **morning** **was** **in** **her** **face** **—** **and** **the** **light** **of**
为了 这 光 的 这 早晨 曾是 在 她 脸 — 和 这 光 的
[lʌv] , [tuː] !
love **,** **too** **!**
爱 , 也 !

因为晨光洒在她的脸上——还有爱的光芒!

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['dʒɪzoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ðen] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æn; ən]['eɪndʒl] !
" **By** **your** **Jizo** **,** **"** **he** **said** **,** **then** **,** **"** **I** **am** **glad** **you** **are** **not** **an** **angel** **!**
" 经过 你的 地藏 , " 他 说 , 然后 , " 我 是 高兴的 你 是 不是 一个 天使 !

“以你的地藏菩萨的名义,”他接着说，“我很高兴你不是天使！”

" ['tʃeri] [bluːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɪŋk] ,
" **Cherry** **blooms** **are** **very** **pink** **,**
" 樱桃 花朵 是 非常 粉色的 ,

樱花是粉红色的，

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [pɪŋk] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

But	not	so	pink	as	you	are	!
但	不是	所以	粉色的	作为	你	是	!

但你的肤色没有你那么粉嫩!

" [hiː; hi] [sæŋ] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	he	sang	,	laughing	,
"	他	唱	,	笑	,

他笑着唱道

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [səʊ] [tʃəʊkt] [wɪð] ['ekstəsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [bəuθ]

and	her	heart	was	so	choked	with	ecstasy	that	she	had	to	put	both
和	她	心	曾是	所以	窒息	和	狂喜	那	她	有	到	放	两个都

[hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [rʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [stɪl] [kɔːl] " ['eɪndʒl] "

hands	to	her	face	and	run	from	the	room	hearing	him	still	call	"	Angel	"
双手	到	她	脸	和	跑步	从	这	房间	听力	他	仍然	称呼	"	天使	"

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

after	her	.
后	她	.

她欣喜若狂，激动得双手捂脸，跑出了房间，耳边还回荡着他呼唤她"天使"的声音。

" [əʊ] ['bɛntən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , " [ðæt] [ɪz]

"	O	Benten	,	"	she	cried	to	the	goddess	of	beauty	in	her	room	,	"	that	is
"	哦	弁天	,	"	她	哭	到	这	女神	的	美丽	在	她	房间	,	"	那	是

['dɪfrənt] !

different	!
不同的	!

"哦，弁天，"她在房间里对着美神喊道，"那不一样了！"

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['keəf(ə)l] [naʊ] — [hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪk] [tuː; tə] - [deɪ] !

He	is	not	careful	now	—	he	is	awake	to	-	day	!
他	是	不是	小心	现在	—	他	是	醒	到	-	天	!

他现在不小心了——他今天醒着呢!

[wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] !

We	must	beware	of	him	!
我们	必须	提防	的	他	!

我们必须提防他!

[ðeə(r)] [ɪz] ['deɪndʒə(r)] !

There	is	danger	!
那里	是	危险	!

有危险!

" [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] — [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bæθ.bɑːθ] !

"	And	at	once	she	returned	—	with	the	water	for	his	bath	!
"	和	在	一次	她	返回	—	和	这	水	为了	他的	洗澡	!

"她立刻回来了——带着他洗澡用的那批水！"

[fɔː(r); fə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] :

For	,	that	was	always	her	way	:
为了	,	那	曾是	总是	她	方式	:

她一直都是这样:

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

when	he	would	say	something	to	make	her	heart	leap	into	her	mouth	,
什么时候	他	会	说	某物	到	制作	她	心	飞跃	进入	她	嘴	,

每当他说出一些让她心跳加速的话，

[tuː; tə] [flaɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪərɪst] ['pænɪk] , [sə'bɔːn] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] ,

to	fly	from	him	in	the	direst	panic	,	suborn	the	goddess	,
到	飞	从	他	在	这	最直接	恐慌	,	受奴役	这	女神	,

在极度恐慌中逃离他，收买女神，

[ðen] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ə'gen] .

then	hasten	back	to	have	it	happen	again	.
然后	赶	后退	到	有	它	发生	再次	.

然后匆匆赶回去，让同样的事情再次发生。

" [ə; eɪ] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tuː; tə][hɪm] .

"	A	heart	is	a	strange	thing	,	"	she	laughed	to	him	.
"	一个	心	是	一个	奇怪的	事物	,	"	她	笑了	到	他	.

“人心真是个奇怪的东西，”她笑着对他说。

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] ([æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]) , ['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)] ([ɪn]

"	Sometimes	it	is	here	(	at	the	proper	place	for	it	)	,	sometimes	here	(	in
"	有时	它	是	这里	(	在	这	恰当的	地方	为了	它	)	,	有时	这里	(	在

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]) ,

her	throat	)	,
她	喉	)	,

“有时候它在这里（在合适的地方），有时候它在这里（在她的喉咙里），”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)] ([ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sænd(ə)lz]) . "

and	sometimes	here	(	in	her	sandals	)	.	"
和	有时	这里	(	在	她	凉鞋	)	.	"

有时她会穿着凉鞋来这里。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , " [lɑːft] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] , " [wʌnz] [hɑːt] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

"	And	sometimes	,	"	laughed	the	young	soldier	,	"	one's	heart	,	which	should	be
"	和	有时	,	"	笑了	这	年轻的	士兵	,	"	一个人的	心	,	哪个	应该	是

[hɪə(r)] ([ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bʊzəm]) ,

here	(	in	his	own	bosom	)	,
这里	(	在	他的	自己的	怀	)	,

“有时候，”年轻的士兵笑着说，“一个人的心，本该在这里（在他自己的胸膛里），”

[ɪz][ðeə(r)] ([ɪn] [hɜːz]) . "

is	there	(	in	hers	)	.	"
是	那里	(	在	她的	)	.	"

（在她那里）”

" [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['raiət] [wɪð] [hɪm] , " [wʌnz] [hɑːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ([ɪn] [hɜː'self]) ,

"	And	again	,	"	she	rioted	with	him	,	"	one's	heart	,	which	was	here	(	in	herself	)	,
"	和	再次	,	"	她	暴乱	和	他	,	"	一个人的	心	,	哪个	曾是	这里	(	在	她自己	)	,

[ɪz] [gɒn] — [gɒn] — ['ʌtəli] [gɒn] — "

is	gone	—	gone	—	utterly	gone	—	"
是	已消失	—	已消失	—	完全地	已消失	—	"

“而且，”她又对他说，“一个人的心，原本在这里（在她自己里面），已经不在了——不在了——彻底不在了——”

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['prɒpə(r)] , " [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [sed] .

"	That	is	quite	proper	,	"	the	soldier	said	.
"	那	是	相当	恰当的	,	"	这	士兵	说	.

“这很合适，”士兵说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [ænd; ənd][ai] [nʌn] ! "

"	For	if	you	kept	your	own	,	you	would	have	two	and	I	none	!	"
"	为了	如果	你	保留	你的	自己的	,	你	会	有	二	和	我	没有任何	!	"

“如果你保留自己的那份，你就会有两个，而我一个也没有！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] !

"	It	is	trying	to	get	out	!
"	它	是	尝试	到	得到	出去	!

它正试图逃出去！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [mɒk] [ə'lɑːm] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

"	she	cried	in	mock	alarm	,	holding	it	in	.
"	她	哭	在	嘲笑	警报	,	保持	它	在	.

她假装惊恐地哭了起来，强忍着情绪。

" [let] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] !
" Let it come !
" 让 它 来 !

“让它来吧！”

" [bʌt; bət] , [dʒʌst] [ðen] , [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [skriːn] ,
" But , just then , they heard the sigh of a moving screen ,
" 但 , 只是 然后 , 他们 听到 这 叹 的 一个 移动 屏幕 ,

“但就在这时，他们听到了屏幕移动的叹息声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æsɪd] [feɪs] [ɒv; əv] - ['mʌðə(r)] [lʊkt] [ɪn] .
and the acid face of Hoshiko's mother looked in .
和 这 酸 脸 的 - 母亲 看起来 在 .

星子的母亲那张冷酷的脸朝里看去。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli][let][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəʊv][frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
She said nothing , only let her eyes rove from face to face .
她 说 没有什么 , 仅有的 让 她 眼睛 漫游 从 脸 到 脸 .

她一言不发，只是目光在每张脸上游移。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['kuːlɪŋ] .
But that was very cooling .
但 那 曾是 非常 冷却 .

但这感觉很凉爽。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði]['ʃəʊdʒi][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] — [ə'pærəntli] .
She closed the shoji and went away — apparently .
她 关闭 这 障子 和 去 离开 — 显然 .

她关上障子门，然后离开了——显然是这样。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [bɪ'haɪnd]
Now , for the benefit of her mother , whom she knew to be still behind
现在 , 为了 这 益处 的 她 母亲 , 谁 她 知道 到 是 仍然 在后面
[ðə; ði]['fuːsuːmɑː] ,
the fusuma ,
这 隔间 ,

现在，为了她知道还在隔间后面的母亲，

[hoʊʃiːkoʊ] [treɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] .
Hoshiko tried to look very severe .
星子 尝试 到 看 非常 严重 .

星子努力让自己看起来很严肃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['pɔpiːz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [pɪnd] [ə; eɪ]
She had taken the poppies from behind her ear and had pinned a
她 有 已采取 这 罂粟花 从 在后面 她 耳朵 和 有 已置顶 一个
['næpkɪn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
napkin about her hair ,
餐巾 关于 她 头发 ,

她从耳后取下罂粟花，用一块餐巾别在头发上。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɪ'məʊnəʊ] ,
and turned up the sleeves of her kimono ,
和 转向 向上 这 袖子 的 她 和服 ,

她卷起了和服的袖子，

['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvliə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veri] [wel] [njuː] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] .
making herself all the lovelier as she very well knew in this fashion of a nurse .
制作 她自己 全部 这 更可爱 作为 她 非常 出色地 知道 在 这 时尚 的 一个 护士 .

她非常清楚，作为一名护士，她会把自己打扮得更加可爱动人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɪn] [ðɪs] [kəʊld]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] .

"	You	are	to	wash	your	hands	in	this	cold	water	to	refresh	you	.
"	你	是	到	洗	你的	双手	在	这	寒冷的	水	到	刷新	你	.

“请用这冷水洗手，让自己清爽一下。”

[ðen] [ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['ʌðə(r)] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

Then	I	will	take	it	away	and	bring	you	other	water	for	your	face	.
然后	我	将要	拿	它	离开	和	带来	你	其他	水	为了	你的	脸	.

然后我会把它拿走，再给你拿些别的水洗脸。

" [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː] ,

"	But	,	in	the	end	,	she	washed	his	hands	for	him	,	and	his	face	,	too	,
"	但	,	在	这	结尾	,	她	洗过	他的	双手	为了	他	,	和	他的	脸	,	也	,

但最后，她还是帮他洗了手，也洗了脸。

[ə'mɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] .

amid	a	great	deal	of	laughter	and	splashing	.
之中	一个	伟大的	交易	的	笑声	和	溅起水花	.

在一阵阵欢笑和水花四溅中。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɪl] [teɪk] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'fensləs] ['enəmi] .

"	And	now	,	"	he	said	,	"	I	will	take	every	advantage	of	my	defenceless	enemy	.
"	和	现在	,	"	他	说	,	"	我	将要	拿	每一个	优势	的	我的	毫无防备	敌人	.

“现在，”他说，“我要利用我毫无防备的敌人的一切弱点。”

[ai] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['brekfəst] .

I	will	make	her	give	me	my	breakfast	.
我	将要	制作	她	给	我	我的	早餐	.

我要让她把我的早餐给我。

" [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [di'mə:] , [hoʊʃiːkoʊ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [mæd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	Though	she	demurred	,	Hoshiko	was	quite	mad	to	do	it	.
"	尽管	她	拒绝	,	星子	曾是	相当	疯狂的	到	做	它	.

“虽然她嘴上不情愿，但星子其实很疯狂地想这么做。”

" [bɪ'weə(r)] !

"	Beware	!
"	提防	!

“提防！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][let][ə; eɪ] [pə'sɪmən] [slɪp][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɒpstɪks]

"	she	whispered	,	as	she	let	a	persimmon	slip	from	between	her	chopsticks
"	她	低声说道	,	作为	她	让	一个	柿子	滑	从	之间	她	筷子

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

into	his	mouth	.
进入	他的	嘴	.

她轻声说道，同时让一个柿子从筷子间滑进他的嘴里。

" [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [wɔːlz] [hæv; həv][nɒt]['əʊnli] [ɪəz] [bʌt; bət] [aɪz] ! "

"	In	the	East	,	walls	have	not	only	ears	but	eyes	!	"
"	在	这	东方	,	墙壁	有	不是	仅有的	耳朵	但	眼睛	!	"

“在东方，墙壁不仅有耳朵，还有眼睛！”

" [ænd; ənd][nəʊ] ['kɒnʃəns] ! "

"	And	no	conscience	!	"
"	和	不	良心	!	"

“而且毫无良知！”

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	What	would	you	?
"	什么	会	你	?

你会怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [dɪ'zaɪə(r)] [wɔːlz] [wɪ'ðaʊt] ['sensɪz] , [weə(r)] [ðeɪ] [mait] [biː; bi]

"	She	hoped	that	he	might	desire	walls	without	senses	,	where	they	might	be
"	她	希望	那	他	可能	欲望	墙壁	没有	感官	,	在哪里	他们	可能	是

['fɪələslɪ] [ə'ləʊn] .

fearlessly	alone	.
无畏地	独自的	.

她希望他能渴望没有感知的墙壁，在那里他们可以无所畏惧地独处。

" [ə'nʌðə(r)] [pə'sɪmən] !

"	Another	persimmon	!
"	其他	柿子	!

又一个柿子！

" [hiː; hi] [lɑːft] .

"	he	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [paut] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , " ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [raɪs] . "

"	No	,	"	she	pouted	,	for	his	punishment	,	"	nothing	but	the	rice	.	"
"	不	,	"	她	撅嘴	,	为了	他的	惩罚	,	"	没有什么	但	这	米	.	"

“不，”她嘟着嘴，算是对他的惩罚，“除了米饭什么都不要。”

" [nɒt] [ɔːl][ðə; ðɪ][hɑːd] [hɑːts] , " [hiː; hi] [saɪd] , " [ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [wɔːlz] !

"	Not	all	the	hard	hearts	,	"	he	sighed	,	"	are	behind	the	walls	!
"	不是	全部	这	难的	心	,	"	他	叹了口气	,	"	是	在后面	这	墙壁	!

“并非所有铁石心肠的人，”他叹了口气，“都躲在墙后！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ðə; ðɪ][məʊst] ['lʌʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə(ː)'sɪmənz] .

"	Then	she	gave	him	the	most	luscious	of	the	persimmons	.
"	然后	她	给予	他	这	最多	甜美	的	这	柿子	.

然后她给了他最鲜嫩多汁的柿子。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [jet] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ,

"	You	haven't	told	me	yet	,	"	he	insisted	,
"	你	还没有	讲述	我	然而	,	"	他	坚持	,

“你还没告诉我呢，”他坚持道。

" [wɒt] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] .

"	what	I	did	and	what	you	did	while	I	was	unconscious	.
"	什么	我	做过	和	什么	你	做过	尽管	我	曾是	无意识	.

“我昏迷期间你和我都做了些什么。”

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

That	is	always	interesting	.
那	是	总是	有趣的	.

这总是很有意思。

" [ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [raɪs] .

"	She	filled	his	mouth	with	rice	.
"	她	已填	他的	嘴	和	米	.

她往他嘴里塞满了米饭。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][aɪ][duː; də] ?

"	But	what	did	you	do	and	what	did	I	do	?
"	但	什么	做过	你	做	和	什么	做过	我	做	?

“但是你做了什么，我又做了什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [raɪs] .

"	It	came	through	the	rice	.
"	它	来了	通过	这	米	.

“它是从大米里带出来的。”

" [pliːz] [drɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Please drink , " she said .
" 请 喝 , " 她 说 .

“请喝水，”她说。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] , [wɒt] [dɪd][ai][duː; də] ?
" What did you do , what did I do ?
" 什么 做过 你 做 , 什么 做过 我 做 ?

你做了什么？我做了什么？

" [hiː; hi] ['spʌtəd] .
" he sputtered .
" 他 溅射 .

他结结巴巴地说。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [waɪl] [ai][waɪp][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] . "
" Pardon me while I wipe your mouth . "
" 赦免 我 尽管 我 擦拭 你的 嘴 . "

请允许我帮您擦擦嘴。

" [bʌt; bət] [wɒt] — "
" But what — "
" 但 什么 — "

“但是——”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ai][dɪd] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] . "
I did nothing , you did nothing . "
我 做过 没有什么 , 你 做过 没有什么 . "

我什么都没做，你什么都没做。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [saɪd] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['səʊldʒə(r)] .
" It must have been very dull for you , " sighed the defeated soldier .
" 它 必须 有 到过 非常 乏味的 为了 你 , " 叹了口气 这 战败 士兵 .

“对你来说一定很无聊吧，”战败的士兵叹了口气。

" ['dʒɪzoʊ] — " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [preŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ʃraɪn] [ðæt]
" Jizo — " she was praying to the goddess at her small shrine that
" 地藏 — " 她 曾是 祈祷 到 这 女神 在 她 小的 神社 那
[naɪt] — " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kən'siːl] [ænd; ənd][laɪ] !
night — " I am going to conceal and lie !
夜晚 — " 我 是 去 到 隐藏 和 说谎 !

“地藏——”那天晚上，她在自己的小神社里向女神祈祷——“我要隐瞒和撒谎！

[ai] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] ['ʃɑːkə] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pɑːd(ə)n] .
I pray you to intercede with the Lord Shaka for my pardon .
我 祈祷 你 到 说情 和 这 主 沙卡 为了 我的 赦免 .

我恳求您向沙卡神祈求宽恕。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [nəʊ] .
He loves me — and he must not know .
他 爱 我 — 和 他 必须 不是 知道 .

他爱我——但他一定不能知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] , ['dʒɪzoʊ] .
It is for happiness , Jizo .
它 是 为了 幸福 , 地藏 .

地藏菩萨，这是为了幸福。

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [du:; də][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] , [dɪə(r)]['dʒɪzoʊ] ?

His	happiness	,	do	you	understand	,	dear	Jizo	?
他的	幸福	,	做	你	理解	,	亲爱的	地藏	?

地藏菩萨，您明白他的幸福吗?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['sævɪdʒli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɜ:ðə(r)] ['kɔnfidəns] [tu:; tə]['dʒɪzoʊ] [ðæt] [naɪt] ,

"	She	cried	out	savagely	in	her	further	confidences	to	Jizo	that	night	,
"	她	哭	出去	野蛮地	在	她	更远	秘密	到	地藏	那	夜晚	,

“那天晚上，她在向地藏菩萨进一步倾诉时，发出了凄厉的哭喊声。”

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][bed] .

when	she	was	ready	for	bed	.
什么时候	她	曾是	准备好	为了	床	.

她准备睡觉的时候。

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] — [jes] , ['veri] ['bɪzi] — ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] !

"	I	was	very	busy	—	yes	,	very	busy	—	falling	in	love	with	him	!
"	我	曾是	非常	忙碌的	—	是的	,	非常	忙碌的	—	坠落	在	爱	和	他	!

“我当时非常忙——是的，非常忙——因为我爱上了他！”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntə'si:d] [wɪð] ['ʃɑ:kə] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [fə'gɪvnəs] .

And	you	must	intercede	with	Shaka	for	my	forgiveness	.
和	你	必须	说情	和	沙卡	为了	我的	饶恕	.

你必须向沙卡求情，请求他原谅我。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

It	was	a	lie	.
它	曾是	一个	说谎	.

那是谎言。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ai] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ?

But	could	I	tell	him	that	I	was	busy	falling	in	love	with	him	?
但	可以	我	告诉	他	那	我	曾是	忙碌的	坠落	在	爱	和	他	?

但我能告诉他，我正忙着爱上他吗?

" [ðə; ðɪ][meɪd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bed] .

"	The	maid	had	come	in	to	put	her	to	bed	.
"	这	女佣	有	来	在	到	放	她	到	床	.

女佣进来扶她上床睡觉。

" [streɪndʒ] [preə(r)z] !

"	Strange	prayers	!
"	奇怪的	祈祷	!

“奇怪的祈祷！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [tɜ:nd] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'bju:k] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	mistress	turned	,	intending	to	rebuke	her	.
这	情妇	转向	,	意图	到	训斥	她	.

女主人转过身，打算斥责她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

But	she	laughed	.
但	她	笑了	.

但她笑了。

" [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][stɒp] [ðæt] ['lɑ:fɪŋ] .

"	Come	here	and	stop	that	laughing	.
"	来	这里	和	停止	那	笑	.

过来，别笑了。

[hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)] ！ "
He will hear ！ "
他 将要 听到 ！ "

他会听到的！

" ['mɪstrəs] , [ai][dɪd][nɒt] [lɑːf] . "
" Mistress , I did not laugh . "
" 情妇 , 我 做过 不是 笑 . "

“夫人，我没有笑。”

" [kʌm] [hɪə(r)] !
" Come here !
" 来 这里 !

过来！

" [wen] [ðə; ði][meɪd][wɒz; wəz]['æbdʒekt][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] : —
" When the maid was abject before her she said : —
" 什么时候 这 女佣 曾是 卑贱 前 她 她 说 : —

“当女仆卑躬屈膝地跪在她面前时，她说：——

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][steə(r)] ? "
" Why do you stare ? "
" 为什么 做 你 盯 ? "

你为什么盯着我看?

" [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪ] . "
" At the joy . "
" 在 这 喜悦 . "

“在喜悦之中。”

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] .
" As if it were a symptom of disease .
" 作为 如果 它 是 一个 症状 的 疾病 .

“仿佛这是某种疾病的症状。”

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "
" In the face . "
" 在 这 脸 . "

“当面。”

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
" I have a trouble of the heart .
" 我 有 一个 麻烦 的 这 心 .

我患有心脏病。

[fiːl] !
Feel !
感觉 !

感觉！

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ！ "
That is why ！ "
那 是 为什么 ！ "

因此！ ”

" [jes] ！ " [sed] [ðə; ði][meɪd] , [prɪ'tendɪŋ] ['terə(r)] .
" Yes ！ " said the maid , pretending terror .
" 是的 ！ " 说 这 女佣 , 假装 恐怖 .

“是的！”女仆装出一副惊恐的样子说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] ! "
" It will kill me ! "
" 它 将要 杀 我 ! "

“它会要了我的命！”

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] ! "
" It will not ! "
" 它 将要 不是 ! "

“不会的！”

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ðeɪ] [fel] , ['lɑːfɪŋ] , [tə'geðə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
" They fell , laughing , together , to the floor .
" 他们 跌倒 , 笑 , 一起 , 到 这 地面 .

他们笑着一起倒在了地上。

" [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [ˌem ˈiː] ! "
" He does love me ! "
" 他 做 爱 我 ! "

“他确实爱我！”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] . "
" I know that much . "
" 我 知道 那 很多 . "

“我知道的就这么多。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [jet] .
" But he does not know it — yet .
" 但 他 做 不是 知道 它 — 然而 .

但他现在还不知道。

" [ðeɪ] [lɑːft] [ə'gen] .
" They laughed again .
" 他们 笑了 再次 .

他们又笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ! "
" It WAS for his happiness ! "
" 它 曾是 为了 他的 幸福 ! "

“这都是为了他的幸福！”

" ['sɜːt(ə)nli] ! "
" Certainly ! "
" 当然 ! "

“当然！”

" [nɒt] [maɪn] ! "
" Not mine ! "
" 不是 矿 ! "

“不是我的！”

" [nəʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！”

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !
" He shall be told that he loves me !
" 他 将 是 讲述 那 他 爱 我 !

“我要告诉他，他爱我！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɪst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['deɪəti; 'diːəti] , ['sɪtɪŋ] [ʌn'rʌfld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" She shook her fist at her favorite deity , sitting unruffled in her
" 她 摇晃 她 拳头 在 她 最喜欢的 神 , 坐着 镇定自若 在 她
[ʃraɪn] .
shrine .
神社 .

她对着自己最崇拜的神明挥舞拳头，而神明却平静地坐在神龛里。

" ['bɛntən] !
" Benten !
" 弁天 !

“Benten！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][let] [hɪm] [nəʊ] ! "
You shall let him know ! "
你 将 让 他 知道 ! "

你必须让他知道！

" [ðə; ðiː]['ɡɒdes; 'ɡɒdəs][ɪz] [tuː] ['dekərəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [tʃaɪdɪd] [ðə; ðiː] [meɪd] .
" The goddess is too decorous for that , " chided the maid .
" 这 女神 是 也 得体 为了 那 , " 责备 这 女佣 .

“女神太端庄了，不会那样做。”女仆责备道。

" [ðə; ðiː]['əʊnlɪ] ['wʊmən] [huː] [telz] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] — "
" The only woman who tells a man that she loves him — "
" 这 仅有的 女士 WHO 讲述 一个 男人 那 她 爱 他 — "

“唯一一个对男人说‘我爱你’的女人——”

" [ɪz][ˌem 'iː] ! " [kraɪd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ʃɒkt] [meɪd] .
" Is me ! " cried her mistress to the shocked maid .
" 是 我 ! " 哭 她 情妇 到 这 震惊 女佣 .

“是我！”女主人对震惊的女仆喊道。

" [eɪ] ! " [weɪld] [ðə; ðiː][meɪd] .
" Aie ! " wailed the maid .
" 艾伊 ! " 哀嚎 这 女佣 .

“哎呀！”女仆哀嚎道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ðə; ðiː]['leɪdi] ['hɑːʃi] — "
" There is a kind of woman who does that , but she is not the lady Hoshi — "
" 那里 是 一个 种类 的 女士 WHO 做 那 , 但 她 是 不是 这 女士 星 — "

“确实有一种女人会那样做，但她不是星女士——”

" [əʊ] , ['saɪləns] ! " [lɑːft] [ðə; ðiː][ɡɜːl] .
" Oh , silence ! " laughed the girl .
" 哦 , 沉默 ! " 笑了 这 女孩 .

“哦，安静！”女孩笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [tel] [hɪm] ,
" It would not take me a moment to tell him ,
" 它 会 不是 拿 我 一个 片刻 到 告诉 他 ,

“我只需片刻就能告诉他，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] !
if it were not for what he might think !
如果 它 是 不是 为了 什么 他 可能 思考 !

如果不是因为他可能会怎么想的话！

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][waɪz][ænd; ənd][wɪl] [nɒt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] ['wɪzdəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

And	,	perhaps	,	he	is	not	wise	and	will	not	know	enough	wisdom	to	think	that
和	,	也许	,	他	是	不是	明智的	和	将要	不是	知道	足够的	智慧	到	思考	那

！ "

！ "

！ "

或许，他不够明智，没有足够的智慧去思考这个问题！

" [ɔːl] [men] [θɪŋk] [ðæt] ！ " [sed] - .

"	All	men	think	that	！	"	said	Isonna	.
"	全部	男人	思考	那	！	"	说	-	.

“所有男人都这么想！”伊索娜说道。

" [bʌt; bət] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] , " ['ɑːgjuːd] [hoʊʃiːkoʊ] , " [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tɔːt] ?

"	But	,	how	can	they	,	"	argued	Hoshiko	,	"	if	they	are	not	taught	?
"	但	,	如何	能	他们	,	"	争论	星子	,	"	如果	他们	是	不是	教授	?

“但是，如果他们不被教导，他们怎么能做到呢？”星子反驳道。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] [tiːtʃ] [hɪm] ? "

How	can	he	if	I	do	not	teach	him	?	"
如何	能	他	如果	我	做	不是	教	他	?	"

如果我不教他，他怎么能教他呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːn] [ɪn][ðem; ðəm] ！ "

"	It	is	born	in	them	！	"
"	它	是	出生	在	他们	！	"

“这是他们与生俱来的！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

"	But	how	do	you	know	?	"
"	但	如何	做	你	知道	?	"

“但你怎么知道呢？”

" [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] , " [sed] [ðə; ðɪ][meɪd] .

"	I	have	studied	,	"	said	the	maid	.
"	我	有	研究	,	"	说	这	女佣	.

“我已经学习过了，”女仆说。

" [wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [piˈtiʃən] [ðə; ðɪ]['gɒdes; 'gɒdəs]

"	Well	,	at	all	events	,	it	was	not	that	for	which	I	petitioned	the	goddess
"	出色地	,	在	全部	活动	,	它	曾是	不是	那	为了	哪个	我	请愿	这	女神

：

：

：

“总之，这并不是我向女神祈求的：

[tuː; tə] [tel] [hɪm] — [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm] , [juː; jʊ] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

to	tell	him	—	that	I	loved	him	,	you	ignorant	little	animal	.
到	告诉	他	—	那	我	喜爱	他	,	你	无知	小的	动物	.

告诉他——我爱他，你这个无知的小畜生。

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ！ "

I	asked	her	to	tell	him	that	he	loved	me	！	"
我	问	她	到	告诉	他	那	他	喜爱	我	！	"

我让她告诉他，他爱我！

" [əʊ] ！ " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [meɪd] , [ˌkəu'tau] .

"	Oh	！	"	cried	the	maid	,	kowtowing	.
"	哦	！	"	哭	这	女佣	,	叩头	.

“哦！”女仆叫道，并鞠躬行礼。

" [ai] [ˌmɪsʌndə'stʊd] . "
" I misunderstood . "
" 我 被误解 . "

我误会了。

" [naʊ] [gəʊ][tuː; tə][bed] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['skænd(ə)l] - ['mʌŋgə(r)] !
" Now go to bed , you little scandal - monger !
" 现在 去 到 床 , 你 小的 丑闻 - 贩子 !

“现在去睡觉吧，你这个散播谣言的小人！”

" - ['stɑːtɪd] .
" Isonna started .
" - 开始 .

“伊索娜开始了。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] .
Her mistress recalled her .
她 情妇 召回 她 .

她的女主人召回了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诸神之道(The Way of the Gods)
第4/9页

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] — "
" **And** **—** **and** **,** **if** **there** **is** **a** **way** **of** **letting** **him** **know** **that** **he** **—** "
" 和 — 和 , 如果 那里 是 一个 方式 的 出租 他 知道 那 他 — "

“而且——而且，如果有什么办法能让他知道他——”

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [meɪd] , [ˌʌndə'stændɪŋli] .
" **Yes** **,** " **answered** **the** **maid** **,** **understandingly** **.**
" 是的 , " 回答 这 女佣 , 理解地 .

“是的，”女佣理解地回答道。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm] — "
" **And** **as** **to** **letting** **him** **know** **that** **I** **love** **him** **—** "
" 和 作为 到 出租 他 知道 那 我 爱 他 — "

“至于如何让他知道我爱他——”

" [jes] ? "
" **Yes** **?** "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['nesəsəri] ? "
" **Do** **you** **think** **that** **necessary** **?** "
" 做 你 思考 那 必要的 ? "

你觉得有必要吗?

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [lʌv] , " [kən'fest] - .
" **I** **do** **not** **know** **the** **ways** **of** **love** **,** " **confessed** **Isonna** **.**
" 我 做 不是 知道 这 方式 的 爱 , " 坦白 - .

“我不懂得爱情之道，”伊索娜坦白道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [biːst] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
" **You** **are** **a** **little** **beast** **,** " **said** **her** **mistress** **.**
" 你 是 一个 小的 兽 , " 说 她 情妇 .

“你真是个小畜生，”她的女主人说。

" [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] — [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
" **That** **can** **wait** **—** **if** **he** **once** **knows** **that** **he** **loves** **me** **.**
" 那 能 等待 — 如果 他 一次 知道 那 他 爱 我 .

“那可以等等——如果他知道他爱我的话。”

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .
At **all** **events** **it** **is** **too** **dangerous** **.**
在 全部 活动 它 是 也 危险的 .

总之，这样做太危险了。

[gəʊ] [tuː; tə] [bed] , ['wɪkɪd] [wʌn] !
Go **to** **bed** **,** **wicked** **one** **!**
去 到 床 , 邪恶 一 !

滚去睡觉吧，坏蛋!

" [ɪm'pɜːtɪnənt] -
" **IMPERTINENT** **ISONNA**
" 无礼 -

“无礼的伊索娜”

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII

十二

十二

[ɪmˈpɜːtɪnənt] -

IMPERTINENT ISONNA

无礼 -

无礼的伊索娜

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ] ['trʌb(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt][ɪgˈzæktli][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [dɪd] [əˈraɪv] .

But the next day trouble , though not exactly of the heart , did arrive .

但 这 下一个 天 麻烦 , 尽管 不是 确切地 的 这 心 , 做过 到达 .

但第二天，麻烦就来了，虽然并非是爱情上的麻烦。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] - [deɪz] [ɒv; əv] [rɪˈtriːt] [frɒm; frəm][hoʊʃiːkoʊ] .

It was one of Arisuga's days of retreat from Hoshiko .

它 曾是 一 的 - 天 的 撤退 从 星子 .

这是有须贺从星之国撤退的其中一天。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)] — [ɪn]['tʃaɪnə] — [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn][dʒəˈpæn]

He asked her why she lived there — in China — when she might live in Japan

他 问 她 为什么 她 居住地 那里 — 在 中国 — 什么时候 她 可能 居住 在 日本

, [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɒŋd] .

, where she belonged .

, 在哪里 她 属于 .

他问她，既然她应该住在日本，为什么还要住在中国呢?

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] ['meni] [j'iəz] [bɪˈfɔː(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi]

She answered him that her father had come there many years before , when she

她 回答 他 那 她 父亲 有 来 那里 许多 年 前 , 什么时候 她

[wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

was a child .

曾是 一个 孩子 .

她回答说，她父亲很多年前就来过这里，那时她还是个孩子。

" [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][hɪm][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

" I will ask him the reason if you wish . "

" 我 将要 问 他 这 原因 如果 你 希望 . "

如果你愿意，我可以问问他原因。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [lɑːft] - .

" No , no , no ! " laughed Arisuga .

" 不 , 不 , 不 ! " 笑了 - .

“不，不，不！”有苏笑道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː]['mætə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ?

" What does it matter , my dear child ?

" 什么 做 它 事情 , 我的 亲爱的 孩子 ?

“这有什么关系呢，我的孩子？”

" [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [əˈgen] .

" She ran away from him again .

" 她 跑 离开 从 他 再次 .

她又一次逃离了他。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] : —

And all that day she kept repeating : —

和 全部 那 天 她 保留 重复 : —

那天她一直重复着：——

" - [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] - !
" ' My dear child ' !
" - 我的 亲爱的 孩子 - !

“我亲爱的孩子！”

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][tɔːl][æz; əz][hiː; hi] !
I am as tall as he !
我 是 作为 高的 作为 他 !

我和他一样高！

" [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði][meɪd][wɒz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" And at night , again , while the maid was undressing her , it was
" 和 在 夜晚 , 再次 , 尽管 这 女佣 曾是 脱衣服 她 , 它 曾是
[ðæt] [stɪl] .
that still .
那 仍然 .

“到了晚上，当女仆给她脱衣服的时候，又是那样寂静无声。”

" [naʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [huː] — [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .
" Now he shall never know who — what I am .
" 现在 他 将 绝不 知道 WHO — 什么 我 是 .

“现在他永远不会知道我是谁——我是什么。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] .
For I am beautiful .
为了 我 是 美丽的 .

因为我很漂亮。

[ðə; ði]['mɪrə(r)] [sez] [səʊ] .
The mirror says so .
这 镜子 说道 所以 .

镜子上是这么说的。

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] — [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .
As beautiful as if I were not — what I am .
作为 美丽的 作为 如果 我 是 不是 — 什么 我 是 .

即便我不是我，我也依然美丽。

[lʊk] , [lʊk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] !
Look , look and tell me !
看 , 看 和 告诉 我 !

快看，快告诉我！

" [ðɪs] [ðə; ði][meɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [dɪd] .
" This the maid , for the hundredth time since he had come , did .
" 这 这 女佣 , 为了 这 百分之一 时间 自从 他 有 来 , 做过 .

“自从他来过之后，女仆第一百次这样做了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɪə(r)] ['mɪstrəs] , [jet] , [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti]
" You are , indeed , beautiful , dear mistress , yet , nevertheless , it is your duty
" 你 是 , 的确 , 美丽的 , 亲爱的 情妇 , 然而 , 尽管如此 , 它 是 你的 责任
[tuː; tə] [tel] [hɪm] !
to tell him !
到 告诉 他 !

“亲爱的夫人，您的确很漂亮，但是，尽管如此，您还是有责任告诉他！”

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
Otherwise he might wish to marry you .
否则 他 可能 希望 到 结婚 你 .

否则他可能想娶你。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] . "

Already	**he**	**loves**	**you**	**.**	**"**
已经	他	爱	你	.	"

他已经爱上你了。

" [ai] [wɪl] [nɒt] !

"	**I**	**will**	**not**	**!**
"	我	将要	不是	!

我不会!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ai] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !

And	**if**	**you**	**do**	**,**	**I**	**will**	**kill**	**you**	**!**
和	如果	你	做	,	我	将要	杀	你	!

如果你这么做，我会杀了你!

" ['θret(ə)nd] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	**threatened**	**Hoshiko**	**.**
"	威胁	星子	.

“威胁星子。”

" [ai] [wɪl] [hæv; həv] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

"	**I**	**will**	**have**	**these**	**few**	**days**	**of**	**heaven**	**.**
"	我	将要	有	这些	很少	天	的	天堂	.

“我将拥有这短暂的天堂般时光。”

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] .

He	**will**	**go**	**and**	**not**	**think**	**of**	**me**	**again**	**.**
他	将要	去	和	不是	思考	的	我	再次	.

他会离开，以后再也不会想起我。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] .

He	**will**	**never**	**know**	**.**
他	将要	绝不	知道	.

他永远不会知道。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [kən'tæməneɪtɪd] .

He	**will**	**not**	**have**	**been**	**contaminated**	**.**
他	将要	不是	有	到过	污染	.

他不会被感染。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] !

But	**I**	**will**	**have**	**the**	**few**	**days**	**in**	**heaven**	**!**
但	我	将要	有	这	很少	天	在	天堂	!

但我会在那天堂里待上几天!

[tuː; tə][hɪm][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] .

To	**him**	**I**	**am**	**only**	**a**	**child**	**.**
到	他	我	是	仅有的	一个	孩子	.

在他眼里，我只是个孩子。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [sɔb] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

"	**And**	**she**	**fell**	**to**	**the**	**floor**	**and**	**sobbed**	**for**	**an**	**hour**	**,**
"	和	她	跌倒	到	这	地面	和	啜泣	为了	一个	小时	,

“然后她瘫倒在地，哭了整整一个小时。”

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪd] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ]['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

during	**which**	**the**	**maid**	**lay**	**like**	**a**	**graven**	**image**	**at**	**her**	**side**	**.**
期间	哪个	这	女佣	躺	喜欢	一个	雕刻	图像	在	她	边	.

期间，女仆像雕像一样躺在她身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [ɑːskt] :

Then	**she**	**sat**	**up**	**and**	**asked**	**:**
然后	她	卫星	向上	和	问	:

然后她坐起身来问道:

" [naʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	**Now**	**you**	**don't**	**blame**	**me**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**
"	现在	你	不	责备	我	,	做	你	?	"

“现在你不怪我了吧？”

" [nəʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" ['enihaʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "

"	**Anyhow**	**,**	**he**	**will**	**go**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**	**"**
"	无论如何	,	他	将要	去	作为	很快	作为	可能的	.	"

总之，他会尽快离开。

" [nəʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnənt] - .

"	**No**	**,**	**he**	**will**	**not**	**,**	**"**	**said**	**the**	**impertinent**	**Isonna**	**.**
"	不	,	他	将要	不是	,	"	说	这	无礼	-	.

“不，他不会的，”无礼的伊索娜说道。

" [hiː; hi] [wɪl] !

"	**He**	**will**	**!**
"	他	将要	!

他会的！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] !

You	**know**	**that**	**he**	**will**	**!**
你	知道	那	他	将要	!

你知道他会的！

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] !

Say	**that**	**he**	**will**	**!**
说	那	他	将要	!

说他会的！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪd] [njuː] ['betə(r)] .

"	**But**	**the**	**maid**	**knew**	**better**	**.**
"	但	这	女佣	知道	更好的	.

但女佣心知肚明。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [men] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] . "

"	**That**	**is**	**what**	**men**	**always**	**do**	**when**	**they**	**find**	**out**	**.**	**"**
"	那	是	什么	男人	总是	做	什么时候	他们	寻找	出去	.	"

“男人一旦发现真相，总是会这么做。”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] , " [sed] - .

"	**He**	**will**	**not**	**,**	**"**	**said**	**Isonna**	**.**
"	他	将要	不是	,	"	说	-	.

“他不会的，”伊索纳说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪm'pɜːtɪnənt] !

"	**You**	**are**	**very**	**impertinent**	**!**
"	你	是	非常	无礼	!

你太无礼了！

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['pʌnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [ɪm'pɜːtɪnəns] [baɪ] [fliŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	**And**	**her**	**mistress**	**punished**	**her**	**maid's**	**impertinence**	**by**	**flinging**	**her**
"	和	她	情妇	受到惩罚	她	女佣	无礼	经过	投掷	她

[ðə; ði]['æmbə(r)] ['breɪslət] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .

the	**amber**	**bracelet**	**she**	**wore**	**.**
这	琥珀色	手镯	她	穿着	.

“女主人惩罚女仆的无礼，将她佩戴的琥珀手镯扔给了她。”

" [naʊ] , [ˌdɪsə'biːdiənt] [wʌn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔːti] [θɪŋ] .

"	Now	,	disobedient	one	,	you	shall	tell	me	why	you	think	such	a	naughty	thing	.
"	现在	,	忤	一	,	你	将	告诉	我	为什么	你	思考	这样的	一个	淘气	事物	.

“现在，你这不听话的家伙，告诉我你为什么会有这样邪恶的想法。”

[jet] [juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] .

Yet	you	cannot	know	.
然而	你	不能	知道	.

然而，你无从知晓。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [maɪnd] .

No	one	can	see	into	his	large	mind	.
不	一	能	看	进入	他的	大的	头脑	.

没有人能看透他博大的思想。

[hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] .

He	keeps	it	closed	.
他	保持	它	关闭	.

他一直把门关着。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] .

He	is	as	wise	as	a	priest	.
他	是	作为	明智的	作为	一个	牧师	.

他像牧师一样睿智。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ai][kæn; kən]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Not	even	I	can	enter	it	.
不是	甚至	我	能	进入	它	.

连我都进不去。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɪgnərənt] , - . "

And	you	are	very	ignorant	,	Isonna	.	"
和	你	是	非常	无知	,	-	.	"

伊索娜，你真是太无知了。

" [ˌnevəðə'les] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][æz; əz] [glɑːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [meɪd] .

"	Nevertheless	,	his	mind	is	as	glass	to	me	!	"	insisted	the	maid	.
"	尽管如此	,	他的	头脑	是	作为	玻璃	到	我	!	"	坚持	这	女佣	.

“然而，在我看来，他的心思却像玻璃一样透明！”女仆坚持道。

" [ai] [wɪl] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [wɪps] .

"	I	will	tell	my	father	and	he	shall	punish	you	with	whips	.
"	我	将要	告诉	我的	父亲	和	他	将	惩治	你	和	鞭子	.

“我会告诉我父亲，他会用鞭子惩罚你。”

[naʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [biːst] ,

Now	,	you	dear	little	beast	,
现在	,	你	亲爱的	小的	兽	,

现在，你这只可爱的小家伙，

[ai][ʃæl; ʃəl] [fɔːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['iːv(ə)l][maɪnd][ðə; ði] [greɪt]

I	shall	force	you	to	tell	me	the	reason	you	think	in	your	evil	mind	the	great
我	将	力量	你	到	告诉	我	这	原因	你	思考	在	你的	邪恶的	头脑	这	伟大的

['kʌlə(r)] - ['beərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [steɪz] [hɪə(r)] ! "

color	-	bearer	to	the	prince	of	heaven	stays	here	!	"
颜色	-	持有人	到	这	王子	的	天堂	停留	这里	!	"

我一定要逼你说清楚，你那邪恶的脑袋里究竟有什么理由认为，天国君主的伟大旗手会留在这里！

" [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪd] , ['kuːlli] [ˌriː'fɪlɪŋ] [fɜːst] [ðə; ðɪ] [paɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ðen]

"	You	,	"	said	the	maid	,	coolly	refilling	first	the	pipe	of	her	mistress	,	then
"	你	,	"	说	这	女佣	,	冷静地	补充	第一的	这	管道	的	她	情妇	,	然后

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

“你，”女仆冷冷地说，先是给女主人的烟斗添满了烟，然后又给自己添满了。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tel] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , " [sed] [mɪs] [stɑː(r)] - [driːm] , " [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] .

"	I	shall	not	tell	my	father	,	"	said	Miss	Star	-	Dream	,	"	for	I	pity	you	.
"	我	将	不是	告诉	我的	父亲	,	"	说	错过	星星	-	梦	,	"	为了	我	遗憾	你	.

“我不会告诉我的父亲，”星梦小姐说，“因为我同情你。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] - [wɪp] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deθ] .

It	is	such	a	great	lie	that	he	would	make	Ozumi	whip	you	to	death	.
它	是	这样的	一个	伟大的	说谎	那	他	会	制作	-	鞭	你	到	死亡	.

他撒的谎太大了，竟然会让小泉把你鞭打致死。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

Yet	it	is	a	lie	which	makes	me	happy	.
然而	它	是	一个	说谎	哪个	制作	我	快乐的	.

然而，正是这个谎言让我感到快乐。

[wɒz; wəz] [aɪ] ['evə(r)] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] — [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] ? "

Was	I	ever	so	happy	as	I	am	now	—	since	he	came	?	"
曾是	我	曾经	所以	快乐的	作为	我	是	现在	—	自从	他	来了	?	"

自从他来之后，我是否曾像现在这样快乐过?

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪd] .

"	No	,	"	said	the	maid	.
"	不	,	"	说	这	女佣	.

“不，”女仆说。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] ['sʌmtaɪm] — [wiː; wi] [ə'griː] [ə'pɒn] [ðæt] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] ,

"	But	he	will	go	sometime	—	we	agree	upon	that	?	"	questioned	the	mistress	,
"	但	他	将要	去	有时	—	我们	同意	之上	那	?	"	被质问	这	情妇	,

“但他总有一天会走的——我们同意这一点吗？”女主人问道。

[wʌns] [mɔː(r)] ['həʊpɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ə'griː] [ə'pɒn] [ðæt] .

once	more	hoping	anything	but	that	they	did	agree	upon	that	.
一次	更多的	希望	任何事物	但	那	他们	做过	同意	之上	那	.

我再次希望他们不要同意这一点。

[ðə; ðɪ] [meɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [blaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] .

The	maid	was	not	blind	to	her	hope	.
这	女佣	曾是	不是	瞎的	到	她	希望	.

女仆并非对希望一无所知。

" [nɒt] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gɜːrlz] [səʊl] .

"	Not	yet	,	"	she	answered	with	a	decision	which	gave	joy	to	the	girl's	soul	.
"	不是	然而	,	"	她	回答	和	一个	决定	哪个	给予	喜悦	到	这	女孩们	灵魂	.

“还没呢，”她回答道，这个决定让女孩的心灵感到欣慰。

" [hiː; hi] [wɪl] .

"	He	will	.
"	他	将要	.

他会的。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] . "

He	must	die	.	"
他	必须	死	.	"

他必须死。

" [nɒt] [jet] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [meɪd] [ə'gen] .
" Not yet , " declared the maid again .
" 不是 然而 , " 声明 这 女佣 再次 .

“还没呢，”女仆再次说道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lʌv] , [ai] [dɪd] [nɒt] !
" Do you suppose his love for me — you said it was love , I did not !
" 做 你 认为 他的 爱 为了 我 — 你 说 它 曾是 爱 , 我 做过 不是 !

“你认为他对我的爱——你说那是爱，但我并不这么认为！”

— [ɪz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ? "
— is greater than his love for the spirit of his father ? "
— 是 更大的 比 他的 爱 为了 这 精神 的 他的 父亲 ? "

——难道比他对父亲灵魂的爱更伟大吗?

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [meɪd] .
" Yes , " answered the maid .
" 是的 , " 回答 这 女佣 .

“是的，”女仆回答道。

" [əʊ] , ['lɪt(ə)l] [biːst] ! " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" Oh , little beast ! " cried her mistress , embracing her .
" 哦 , 小的 兽 ! " 哭 她 情妇 , 拥抱 她 .

“哦，小家伙！”女主人一边喊着，一边抱住了她。

" ['bɛntən] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] !
" Benten , but I am happy !
" 弁天 , 但 我 是 快乐的 !

“弁天，但我很高兴！”

" [ʃiː; ʃi] ['tʃætə] [ɒn] : —
" She chattered on : —
" 她 喋喋不休 在 : —

她喋喋不休地说：——

" ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [ɪz] ?
" Also have you noticed how beautiful he is ?
" 还 有 你 注意到 如何 美丽的 他 是 ?

还有，你有没有注意到他长得有多帅?

[hiː; hi] [hæz; həz] [heə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] — [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃeɪvn] ['sæməˌraɪ]
He has hair like the pictures of the gods — though he is a shaven samurai
他 有 头发 喜欢 这 图片 的 这 神 — 尽管 他 是 一个 剃光 武士
.
:
.

他有着如同神像般的头发——尽管他是一位剃着光头的武士。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [sɔːŋz] [hiː; hi] [sɪŋz] [hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self] .
And those songs he sings he makes himself .
和 那些 歌曲 他 唱歌 他 制作 他自己 .

他唱的那些歌都是他自己创作的。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [pleɪ] [ðem; ðəm]
I am going to learn a thousand musical instruments so that I may play them
我 是 去 到 学习 一个 千 音乐 仪器 所以 那 我 可能 玩 他们
[ɔːl] .
all .
全部 .

我要学习一千种乐器，这样我就可以演奏它们了。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [sɪŋ] !

I	wish	I	could	sing	!
我	希望	我	可以	唱歌	!

我真希望我会唱歌!

[ænd; ənd] , - , [wiː; wi]['nevə(r)] [lɑːft] — ['riːəli] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] , [dɪd][wiː; wi] ?

And	,	Isonna	,	we	never	laughed	—	really	—	until	he	came	,	did	we	?
和	,	-	,	我们	绝不	笑了	—	真的	—	直到	他	来了	,	做过	我们	?

伊索娜，在他出现之前，我们从来没有真正地笑过，对吧?

['ɔːlweɪz] [ðæt] [θɪŋ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .

Always	that	thing	hung	over	us	.
总是	那	事物	悬挂	超过	我们	.

这件事一直笼罩着我们。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	is	not	to	know	it	.
但	他	是	不是	到	知道	它	.

但他不能知道这件事。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

And	we	may	forget	it	!
和	我们	可能	忘记	它	!

我们可能会忘记它!

[ænd; ənd] , - , [hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæbɪt][hiː; hi][hæz; həz][ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ]

And	,	Isonna	,	have	you	noticed	that	exquisite	habit	he	has	of	touching
和	,	-	,	有	你	注意到	那	精美的	习惯	他	有	的	接触

[ˌem 'iː] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ?

me	,	here	,	here	,	here	?
我	,	这里	,	这里	,	这里	?

伊索娜，你有没有注意到他有个很棒的习惯，就是总是摸我这里、这里、这里?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [gɜːl][ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	She	laughed	and	made	the	serving	-	girl	the	illustrant	of	this	aberration	of
"	她	笑了	和	制成	这	服务	-	女孩	这	-	的	这	像差	的

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

the	soldier	.
这	士兵	.

她笑着，把女仆描绘成这个士兵怪异行为的典型代表。

" [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] — ['ɒf(ə)n]['əʊnli] [hɪm'self] .

"	That	he	does	when	he	wants	me	to	look	at	something	—	often	only	himself	.
"	那	他	做	什么时候	他	想要	我	到	看	在	某物	—	经常	仅有的	他自己	.

“当他想让我看某些东西时——通常只是看他自己——他就会这样做。”

[ɔː(r)] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

Or	when	I	am	not	attending	to	his	words	.
或者	什么时候	我	是	不是	参加	到	他的	字	.

或者当我没有认真听他说话的时候。

[ai] [juːst] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] — [nəʊ]

I	used	to	shudder	and	go	away	from	it	—	it	was	so	strange	—	no
我	用过的	到	不寒而栗	和	去	离开	从	它	—	它	曾是	所以	奇怪的	—	不

[wʌn] [els] ['evə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

one	else	ever	did	it	.
一	别的	曾经	做过	它	.

我以前看到它都会感到害怕，然后赶紧躲开——这太奇怪了——其他人从来没有这样做过。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [stɑːt] [ænd; ənd][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [sʌtʃ] [smɔːl]

But	I	now	think	it	very	foolish	to	start	and	be	frightened	by	such	small
但	我	现在	思考	它	非常	愚蠢	到	开始	和	是	害怕	经过	这样的	小的

[θɪŋz] . "

things	.	"
事物	.	"

但我现在觉得，因为这些小事就惊慌失措是非常愚蠢的。

" [ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [juː; jʊ][gəʊ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [drəʊnd] [ðə; ði] [meɪd] .

"	I	have	observed	you	go	toward	it	!	"	droned	the	maid	.
"	我	有	观察到	你	去	朝向	它	!	"	无人机	这	女佣	.

“我看到你朝它走去！”女仆单调地说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [laɪ] ! " [kraɪd] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	That	is	a	vile	lie	!	"	cried	Hoshiko	.
"	那	是	一个	卑鄙的	说谎	!	"	哭	星子	.

“那是卑鄙的谎言！”星子喊道。

" [seɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['kɔːzɪz] [ðæt] ? "

"	Say	,	do	you	know	what	causes	that	?	"
"	说	,	做	你	知道	什么	原因	那	?	"

“你知道这是什么原因造成的吗？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [hɪz; ɪz][waɪf] ; [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt][ə; eɪ][naɪs]['pɜːs(ə)n] ,

"	His	wife	;	he	does	that	to	his	wife	,	and	she	—	she	is	not	a	nice	person	,
"	他的	妻子	;	他	做	那	到	他的	妻子	,	和	她	—	她	是	不是	一个	好的	人	,

“他那样对待他的妻子，而她——她不是个好人，

[ænd; ənd] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] !

and	likes	it	!
和	点赞	它	!

而且很喜欢！

[ɑː'hɑː] ! "

Aha	!	"
啊哈	!	"

啊哈！

" [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][waɪf] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .

"	He	has	no	wife	,	"	said	the	maid	.
"	他	有	不	妻子	,	"	说	这	女佣	.

“他没有妻子，”女佣说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [tuː; tə][hɪə(r)] .

It	was	this	she	was	hungry	to	hear	.
它	曾是	这	她	曾是	饥饿的	到	听到	.

她最渴望听到的就是这个。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? "

Did	he	tell	you	?	"
做过	他	告诉	你	?	"

他跟你说过吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][hiː; hi] [weəz] [sˈtɒkɪŋz] , [nɒt]['tɑːbi] .
But he wears stockings , not tabi .
但 他 穿着 长筒袜 , 不是 塔比 .

但他穿的是长筒袜，不是分趾鞋。

[ɔːl] ['səʊldʒəz][duː; də] . "
All soldiers do . "
全部 士兵 做 . "

所有士兵都这样做。

" [wel] , [juː; jʊ] [səˈspɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [biːst] , [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
" Well , you suspicious little beast , what has that got to do with his wife ? "
" 出色地 , 你 可疑的 小的 兽 , 什么 有 那 得到 到 做 和 他的 妻子 ? "

“你这多疑的小家伙，这跟他老婆有什么关系？”

" [aɪ] [wɒʃ] [ðem; ðəm] . "
" I wash them . "
" 我 洗 他们 . "

我把它们洗干净。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [dɑːn] . "
" There are no darns . "
" 那里 是 不 真糟糕 . "

“没有该死的。”

" [əʊ] ! [wɒt] [ðen] ? "
" Oh ! What then ? "
" 哦 ! 什么 然后 ? "

“哦！那怎么办？”

" [həʊlz] . "
" Holes . "
" 孔 . "

“洞。”

" - , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , ['sɒləmli] ,
" Isonna , " said her mistress , solemnly ,
" - , " 说 她 情妇 , 庄严地 ,

“伊索娜，”她的女主人庄严地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" I believe that you are as wise as you say you are !
" 我 相信 那 你 是 作为 明智的 作为 你 说 你 是 !

我相信你像你所说的那样睿智！

[bʌt; bət] , [ðen] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [lɜːrnz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
But , then , how do you suppose he learns it ? "
但 , 然后 , 如何 做 你 认为 他 学习 它 ? "

那么，你觉得他是怎么学会的呢?

" [frɒm; frəm][juː; jʊ] ! "
" From you ! "
" 从 你 ! "

“来自你！”

" [ˌeɪ 'em][ai][səʊ] ['dredf(ə)l] ? "

"	Am	I	so	dreadful	?	"
"	是	我	所以	可怕	?	"

我真的那么糟糕吗?

" [ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ðəʊz] ['tʌtʃɪz] . "

"	I	have	observed	you	giving	those	touches	.	"
"	我	有	观察到	你	给予	那些	触摸	.	"

“我注意到你做了那些动作。”

" [hiː; hi] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː] . "

"	He	will	hate	me	.	"
"	他	将要	恨	我	.	"

他会恨我的。

" [heɪt] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [waɪz] [meɪd] .

"	Hate	is	not	in	the	direction	he	is	going	,	"	said	the	wise	maid	.
"	恨	是	不是	在	这	方向	他	是	去	,	"	说	这	明智的	女佣	.

“仇恨不在他前进的方向,”那位睿智的女仆说道。

[hoʊʃiːkoʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ekstəsi] .

Hoshiko	could	have	endured	more	of	this	ecstasy	.
星子	可以	有	忍受	更多的	的	这	狂喜	.

星子本可以承受更多这样的极乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd] - [hæd; həd][ðə; ði]['soʊldʒərz]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] .

But	it	was	very	late	,	and	Arisuga	had	the	soldier's	habit	of	early	rising	.
但	它	曾是	非常	晚的	,	和	-	有	这	士兵的	习惯	的	早期的	上升	.

但当时已经很晚了，而有须贺有军人早起的习惯。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] [wen] [hiː; hi][rəʊz][wɒz; wəz][tuː; tə] [klæp][hɪz; ɪz][hændz] ,

Moreover	,	the	first	thing	he	was	wont	to	do	when	he	rose	was	to	clap	his	hands	,
而且	,	这	第一的	事物	他	曾是	惯于	到	做	什么时候	他	玫瑰	曾是	到	拍	他的	双手	,

此外，他起身的第一件事就是拍手。

[ɪn] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɜːθ] - ['eɪndʒl] .

in	that	way	,	and	call	for	his	earth	-	angel	.
在	那	方式	,	和	称呼	为了	他的	地球	-	天使	.

就这样，呼唤他的大地天使。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - : —

So	she	said	to	Isonna	:	—
所以	她	说	到	-	:	—

于是她对伊索娜说：——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['nɔːti] , [ɪm'pɜːtɪnənt] , ['gɑːsɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [biːst] .

"	You	have	been	a	naughty	,	impertinent	,	gossiping	little	beast	.
"	你	有	到过	一个	淘气	,	无礼	,	八卦	小的	兽	.

你真是个淘气、无礼、爱嚼舌根的小家伙。

[pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] .

Put	me	to	bed	.
放	我	到	床	.

把我扶到床上。

" [jet] , [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [wʊd]
" Yet , when this had been done the mistress embraced the maid and would
" 然而 , 什么时候 这 有 到过 完毕 这 情妇 拥抱 这 女佣 和 会
['hɑːdli] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] .
hardly let her go .
几乎 让 她 去 .

“然而，当这一切发生之后，女主人拥抱了女仆，几乎不肯放开她。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [sliːp] [wen] [wʌn] [maɪt] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] !
" What a shame it is that one must sleep when one might talk of him !
" 什么 一个 耻辱 它 是 那 一 必须 睡觉 什么时候 一 可能 讲话 的 他 !

“真可惜，本来可以谈论他的时候却不得不睡觉！”

[bʌt; bət] , [ðen] ,
But , then ,
但 , 然后 ,

但是，

[ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɒt] , [wʌn] [ɪz] ['hɪdiəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
if one does not , one is hideous in the morning !
如果 一 做 不是 , 一 是 可怕 在 这 早晨 !

否则，早上起来会非常难看！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [weiks] .
And he calls the moment he wakes .
和 他 呼叫 这 片刻 他 醒来 .

他一醒来就打电话。

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] !
Put out the lights and go to bed !
放 出去 这 灯 和 去 到 床 !

关灯睡觉吧！

[ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] !
I will listen to you no longer !
我 将要 听 到 你 不 更长 !

我再也不会听你的了！

" - [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] .
" Isonna had not spoken .
" - 有 不是 说 .

伊索娜没有说话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] .
But she did as she was commanded .
但 她 做过 作为 她 曾是 命令 .

但她还是照做了。

" - !
" Isonna !
" - !

“伊索娜！

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [meɪd] — [huː] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːnd] — " [ai] [hæv; həv] [hæd; həd]
" the mistress called after the maid — who instantly returned — " I have had
" 这 情妇 称为 后 这 女佣 — WHO 即刻 返回 — " 我 有 有
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] !
such a thought !
这样的 一个 想法 !

“女主人喊着女仆的名字——女仆立刻回来了——“我曾有过这样的想法！”

[səˈpəʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [nəʊ] !

Suppose	he	should	never	know	!
认为	他	应该	绝不	知道	!

假设他永远都不会知道!

[səˈpəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pleɪs] [wɪð] [hɪm] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

Suppose	I	should	go	to	some	place	with	him	where	there	is	no	one	who	had
认为	我	应该	去	到	一些	地方	和	他	在哪里	那里	是	不	一	WHO	有

[ˈevə(r)] [nəʊn] [ˌem ˈiː] ?

ever	known	me	?
曾经	已知	我	?

假设我和他一起去一个没有人认识我的地方呢?

[ˈmæri] [hɪm] ? "

Marry	him	?	"
结婚	他	?	"

嫁给他?

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] . "

"	I	should	be	there	.	"
"	我	应该	是	那里	.	"

“我应该在那里。”

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你!

[nɒt] [ənˈles] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [kʌt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgɑːsɪpɪŋ] [tʌŋ] ! "

Not	unless	I	should	first	cut	out	your	gossiping	tongue	!	"
不是	除非	我	应该	第一的	切	出去	你的	八卦	舌头	!	"

除非我先割掉你那爱嚼舌根的舌头!

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] .

"	It	would	be	wrong	.
"	它	会	是	错误的	.

“这样做是错误的。”

[ðə; ði] [gɒdz] [mʌst; məst] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] ! "

The	gods	must	punish	you	!	"
这	神	必须	惩治	你	!	"

神明必将惩罚你!

" [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [gɒdz] [nəʊ] ?

"	How	would	the	gods	know	?
"	如何	会	这	神	知道	?

神明又怎会知道呢?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˈɔːlsəʊ] . "

I	should	lie	to	them	also	.	"
我	应该	说谎	到	他们	还	.	"

我也应该对他们撒谎。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [rɒŋ] , " [ðə; ði] [meɪd] [rɪˈpiːtɪd] .

"	It	would	be	very	wrong	,	"	the	maid	repeated	.
"	它	会	是	非常	错误的	,	"	这	女佣	重复	.

“这样做非常不妥,”女佣重复道。

" [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈwʊmən] [huː] [di'siːv] [ə; eɪ] [mæn] — "

"	The	only	woman	who	deceives	a	man	—	"
"	这	仅有的	女士	WHO	欺骗	一个	男人	—	"

“唯一一个欺骗男人的女人——”

" [ɪz][hɪz; ɪz][waɪf] , [juː; jʊ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [biːst] !

"	Is	his	wife	,	you	naughty	little	beast	!
"	是	他的	妻子	,	你	淘气	小的	兽	!

“是他老婆，你这个淘气的小妖精！”

[gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][bed] !

Go	straight	to	bed	!
去	直的	到	床	!

赶紧去睡觉!

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	hate	you	!
我	恨	你	!

我恨你!

" ['əʊnli] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

"	ONLY	TO	TAKE	HER
"	仅有的	到	拿	她

“只是为了带走她

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

['əʊnli] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

ONLY	TO	TAKE	HER
仅有的	到	拿	她

只是为了带走她

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði][waɪz] [meɪd][hæd; həd] [sed] .

It	happened	precisely	as	the	wise	maid	had	said	.
它	发生	恰恰	作为	这	明智的	女佣	有	说	.

事情果然如那位聪明的女仆所说的那样发生了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [prə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ɪn][ə; eɪ] ['skændələs]

He	did	not	go	,	but	,	on	the	contrary	,	protracted	his	recovery	in	a	scandalous
他	做过	不是	去	,	但	,	在	这	相反	,	拖延	他的	恢复	在	一个	丑闻

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

他没有去，反而以一种令人震惊的方式拖延康复时间。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

For	here	it	was	that	Arisuga	began	to	suspect	,	for	the	second	time	,
为了	这里	它	曾是	那	-	开始	到	怀疑	,	为了	这	第二	时间	,

正是在这里，有须贺第二次开始怀疑：

[ðæt] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .

that	the	happiest	moment	of	his	life	had	come	.
那	这	最快乐	片刻	的	他的	生活	有	来	.

他生命中最幸福的时刻到来了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] ,

If	he	had	known	that	he	was	in	love	,	as	he	did	not	,
如果	他	有	已知	那	他	曾是	在	爱	,	作为	他	做过	不是	,

如果他知道自己恋爱了（但他并不知道），

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [lʌv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈspɪərɪənsɪŋ] , [wɪtʃ]

or	that	there	was	such	a	thing	as	this	love	he	was	experiencing	,	which
或者	那	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	这	爱	他	曾是	体验	,	哪个

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ,

he	did	not	,
他	做过	不是	,

或者说，他所经历的这种爱情确实存在，而他并没有感受到。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhæpɪst] [ˈməʊmənt] .

he	would	have	been	more	certain	of	that	happiest	moment	.
他	会	有	到过	更多的	肯定	的	那	最快乐	片刻	.

他本可以更加确定自己拥有那最幸福的时刻。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz][mʌst; məst][biː; bi][təʊld] [wen] [ðɪs] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

But	a	Japanese	must	be	told	when	this	has	happened	to	him	.
但	一个	日本人	必须	是	讲述	什么时候	这	有	发生	到	他	.

但是，如果这种情况发生在日本人身上，必须有人告诉他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [tʌŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

And	it	must	be	in	another	tongue	than	his	.
和	它	必须	是	在	其他	舌头	比	他的	.

而且这肯定是用他听不懂的另一种语言写的。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [nəʊ]

For	in	his	language	there	are	no	words	for	it	—	and	he	knew	no
为了	在	他的	语言	那里	是	不	字	为了	它	—	和	他	知道	不

[ˈʌðə(r)] .

other	.
其他	.

因为在他的语言中没有词语可以形容它——而且他也不知道还有其他的词语。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [ˈðeəfɔː(r)] , [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] — [ˈəʊnli]

He	really	was	not	quite	sure	,	therefore	,	why	he	was	lingering	in	China	—	only
他	真的	曾是	不是	相当	当然	,	所以	,	为什么	他	曾是	挥之不去的	在	中国	—	仅有的

[səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

suspected	it	.
怀疑	它	.

因此，他其实并不太确定自己为什么会在中国逗留——只是有所怀疑而已。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nəʊ] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ?

How	could	he	know	,	under	the	circumstances	?
如何	可以	他	知道	,	在下面	这	情况	?

在这种情况下，他怎么可能知道呢?

[nəʊ] [ˈfiːlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪnˈsɪdiəsli] [krept] [əˈpɒn] [hɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] -

No	feeling	like	this	had	insidiously	crept	upon	him	when	he	had	taken	Yoné
不	感觉	喜欢	这	有	阴险地	悄悄地爬	之上	他	什么时候	他	有	已采取	-

[tuː; tə] - [ɔː(r)] [ˈʃiːbə] — [ˈiːv(ə)n][əˈpɒn] [ðæt] [greɪt] [naɪt] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə][gəʊ][mɔː(r)]

to	Mukojima	or	Shiba	—	even	upon	that	great	night	which	now	began	to	go	more
到	-	或者	柴	—	甚至	之上	那	伟大的	夜晚	哪个	现在	开始	到	去	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

and	more	out	of	his	memory	.
和	更多的	出去	的	他的	记忆	.

当他带 Yoné 去向岛或柴田时，他从未有过这种悄然袭来的感觉——即使是在那个如今正逐渐从他的记忆中消失的伟大夜晚。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɑːfɪŋli] ['prɔfɪˌsaɪd] [tuː; tə]

And	he	did	not	even	think	of	what	he	had	laughingly	prophesied	to
和	他	做过	不是	甚至	思考	的	什么	他	有	笑着	预言	到

[hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [fər'get] — [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] .

her	—	that	forgetting	—	her	waiting	.
她	—	那	遗忘	—	她	等待	.

他甚至没有想起他曾笑着预言给她的那件事——忘记——她的等待。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	simply	forgot	her	.
他	简单地	忘了	她	.

他彻底把她忘了。

[pə'hæps] [ɪf] [hoʊʃiːkoʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] - ,

Perhaps	if	Hoshiko	had	known	of	this	defect	in	the	character	of	Arisuga	,
也许	如果	星子	有	已知	的	这	缺点	在	这	特点	的	-	,

或许，如果星子早知道有须贺的这个性格缺陷的话……

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] .

she	might	not	have	loved	him	.
她	可能	不是	有	喜爱	他	.

她或许并不爱他。

[wɒt] - [rɪ'membəd] [məʊst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] - [ɪk'skɜːrʒən] [wɒz; wəz] [ðæt] [wen]

What	Arisuga	remembered	most	about	his	and	Yoné's	excursions	was	that	when
什么	-	记得	最多	关于	他的	和	-	短途旅行	曾是	那	什么时候

[ðeɪ] [gɒt] ['hʌŋgri] [ðeɪ] [went] ['seprətli] [həʊm] [ænd; ənd][et; eɪt] .

they	got	hungry	they	went	separately	home	and	ate	.
他们	得到	饥饿的	他们	去	分别地	家	和	吃	.

有须贺对他和约涅的旅行印象最深的是，当他们饿了的时候，他们会各自回家吃饭。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [hoʊʃiːkoʊ][ænd; ənd] [stɑːv] —

But	he	had	the	feeling	that	he	would	stay	here	with	Hoshiko	and	starve	—
但	他	有	这	感觉	那	他	会	停留	这里	和	星子	和	饿死	—

[ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['redʒɪmənt] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt]

or	until	some	one	from	the	regiment	came	and	took	him	back	at	the	point
或者	直到	一些	一	从	这	团	来了	和	采取	他	后退	在	这	观点

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪənət] .

of	a	bayonet	.
的	一个	刺刀	.

但他感觉自己会和星子留在这里饿死——或者直到团里有人用刺刀把他带回去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['piːkənt] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [bɪ'twiːn]

For	this	was	a	most	piquant	and	unusual	condition	of	affairs	between
为了	这	曾是	一个	最多	辛辣的	和	异常	状况	的	事务	之间

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

因为这是他们之间一种非常奇特和不寻常的关系：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ]['lɪt(ə)l] — ['ɔːlməʊst]

that	they	should	be	so	much	alone	together	,	that	there	should	be	so	little	—	almost
那	他们	应该	是	所以	很多	独自的	一起	,	那	那里	应该	是	所以	小的	—	几乎

['nʌθɪŋ] — [ɒv; əv] - ['peərənts] ,

nothing	—	of	Hoshiko's	parents	,
没有什么	—	的	-	父母	,

他们俩竟然如此孤单地待在一起，星子的父母却几乎没有任何痕迹。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] ['fræŋkli] ['ɪntɪmət] [æz; əz][ə; eɪ] ['geɪʃə] [æt; ət][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ,

that	she	should	be	as	frankly	intimate	as	a	geisha	at	a	festival	,
那	她	应该	是	作为	坦率地说	亲密的	作为	一个	艺妓	在	一个	节日	,

她应该像艺伎在节日里那样坦率亲切。

[huː] [ment] [tuː; tə] [pliːz] [æt; ət] [ɔːl] ['hæzədz] .

who	**meant**	**to**	**please**	**at**	**all**	**hazards**	**.**
WHO	意思是	到	请	在	全部	危险	.

他一心想取悦他人，不惜一切代价。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] [məʊst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːl] .

It	**was**	**this**	**volunteer**	**intimacy**	**which**	**puzzled**	**him**	**most**	**about**	**the**	**girl**	**.**
它	曾是	这	志愿者	亲密关系	哪个	困惑	他	最多	关于	这	女孩	.

正是这种主动的亲密行为让他对这个女孩感到最困惑。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [tuː] [wiːks] [lɒŋgə(r)]

But	**who**	**was**	**there**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**she**	**had**	**known**	**him**	**two**	**weeks**	**longer**
但	WHO	曾是	那里	到	告诉	他	那	她	有	已知	他	二	周	更长

[ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ?

than	**he**	**knew**	**her**	**?**
比	他	知道	她	?

但谁会告诉他，她认识他的时间比他认识她的时间长两周呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['hælsiən] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

And	**that**	**during**	**all**	**that**	**halcyon**	**time**	**she**	**had**	**had**	**her**	**way**	**with**	**her**
和	那	期间	全部	那	宁静	时间	她	有	有	她	方式	和	她

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm] — [ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnd] ['kɒnʃəsnəs] [fɔː(r); fə(r)]

adoration	**of**	**him**	**—**	**and**	**saw**	**no**	**reason**	**in**	**his**	**returned**	**consciousness**	**for**
崇拜	的	他	—	和	锯	不	原因	在	他的	返回	意识	为了

['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

changing	**it**	**?**
变化	它	?

在那段美好的时光里，她一直随心所欲地表达着对他的爱慕之情——而且她认为，在他恢复意识后，没有任何理由改变这种爱慕之情?

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [ʌn'tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

Or	**that**	**she**	**had**	**lived**	**here**	**untaught**	**as**	**a**	**child**	**?**
或者	那	她	有	居住地	这里	未受过教育	作为	一个	孩子	?

或者说，她小时候就住在这里，没有接受过任何教育?

[ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [ə'dɔːrd] [hɪm] ,

That	**to**	**her**	**,**	**since**	**she**	**frankly**	**adored**	**him**	**,**
那	到	她	,	自从	她	坦率地说	受人喜爱	他	,

对她而言，因为她真心爱慕他。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][æz; əz] ['fræŋkli] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi]

there	**was**	**only**	**one**	**reason**	**why**	**he**	**might**	**not**	**as**	**frankly**	**know**	**it**	**—**	**the**	**one**	**she**
那里	曾是	仅有的	一	原因	为什么	他	可能	不是	作为	坦率地说	知道	它	—	这	一	她

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd]['nevə(r)][tuː; tə] [tel] ?

had	**decided**	**never**	**to**	**tell**	**?**
有	决定	绝不	到	告诉	?

他可能没有坦率地知道这件事，只有一个原因——而她决定永远不告诉别人?

[bɪ'fɔː(r)] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] ,

Before	**Arisuga**	**became**	**a**	**soldier**	**he**	**had**	**been**	**a**	**poet**	**,**	**a**	**musician**	**,**
前	-	成为	一个	士兵	他	有	到过	一个	诗人	,	一个	音乐家	,

在成为士兵之前，有须贺曾是一名诗人、音乐家。

[ə; eɪ] ['sɒŋstə(r)] — [wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [æt; ət] ['neɪtʃərz] [haɪ] [bɪ'hest] [tuː; tə][ɔːl]

a	**songster**	**—**	**one**	**who**	**had**	**responded**	**at**	**nature's**	**high**	**behest**	**to**	**all**
一个	歌手	—	一	WHO	有	回应	在	自然的	高的	要求	到	全部

[ˌmænəfes'teɪʃən] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

manifestations	**of**	**beauty**	**.**
表现	的	美丽	.

一位歌者——一位响应大自然的召唤，歌颂一切美好事物的人。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [ˌkɒnvə'lesns] ,

Now	**,**	**in**	**this**	**time**	**of**	**peace**	**and**	**indolent**	**convalescence**	**,**
现在	,	在	这	时间	的	和平	和	懒惰的	恢复期	,

如今，在这段和平与悠闲的休养时光里，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] — ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] , [wɪtʃ]

he	**went**	**back**	**to**	**all**	**that**	**—**	**almost**	**as**	**if**	**the**	**life**	**of**	**the**	**soldier**	**,**	**which**
他	去	后退	到	全部	那	—	几乎	作为	如果	这	生活	的	这	士兵	,	哪个

[ˌɪntə'viːnd] ,

intervened	**,**
介入	,

他又回到了过去的生活——仿佛士兵的生活，曾经介入其中，

[hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] .

had	**never**	**been**	**.**
有	绝不	到过	.

从未有过。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [driːm] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [stɑː(r)] .

He	**had**	**instantly**	**called**	**her**	**"**	**Dream**	**-**	**of**	**-**	**a**	**-**	**Star**	**.**
他	有	即刻	称为	她	"	梦	-	的	-	一个	-	星星	.

他立刻称她为“梦想之星”。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm] .

"	**And**	**she**	**was**	**all**	**this**	**to**	**him**	**.**
"	和	她	曾是	全部	这	到	他	.

她对他来说就是这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fuːtɔnz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pə'fekʃən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

It	**was**	**good**	**to**	**lie**	**in**	**his**	**futons**	**and**	**see**	**the**	**perfections**	**of**	**her**
它	曾是	好的	到	说谎	在	他的	蒲团	和	看	这	完美	的	她

[greɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['hiːlɪŋ] .

grace	**as**	**she**	**moved**	**about**	**intent**	**upon**	**his**	**healing**	**.**
优雅	作为	她	已搬	关于	意图	之上	他的	康复	.

躺在他的蒲团里，看着她优雅的身姿在他身边走动，一心想着治好他，真是令人感到舒畅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [vɔɪs] .

It	**was**	**better**	**to**	**hear**	**her**	**pretty**	**voice**	**.**
它	曾是	更好的	到	听到	她	漂亮的	嗓音	.

听她甜美的声音更好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

It	**was**	**best**	**of**	**all**	**to**	**feel**	**her**	**touch**	**upon**	**him**	**and**	**to**	**see**	**the**
它	曾是	最好的	的	全部	到	感觉	她	触碰	之上	他	和	到	看	这

['laɪtɪd] [aɪz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] .

lighted	**eyes**	**which**	**always**	**accompanied**	**it**	**.**
照明	眼睛	哪个	总是	伴随	它	.

最美好的莫过于感受到她抚摸他，并看到每次抚摸时他眼中闪烁的光芒。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['rəʊdsaɪd]

At	**first**	**there**	**was**	**the**	**sense**	**of**	**having**	**found**	**a**	**butterfly**	**by**	**the**	**dusty**	**roadside**
在	第一的	那里	曾是	这	感觉	的	拥有	成立	一个	蝴蝶	经过	这	尘土飞扬	路边

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [wɪtʃ] [maɪt] [jiːld] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

of	**his**	**duty**	**which**	**might**	**yield**	**a**	**moment**	**of**	**joy**	**.**
的	他的	责任	哪个	可能	屈服	一个	片刻	的	喜悦	.

起初，他感觉自己像是在尘土飞扬的路边发现了一只蝴蝶，这只蝴蝶可能会给他带来片刻的快乐。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] ,

But	**when**	**he**	**knew**	**that**	**,**	**whether**	**he**	**wished**	**it**	**or**	**not**	**,**
但	什么时候	他	知道	那	,	无论	他	希望	它	或者	不是	,

但当他意识到这一点时，无论他是否愿意，

[hiː; hi][mʌst; məst][laɪ][hɪə(r)] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [ə'gen] ,

he	must	lie	here	many	weeks	before	he	could	fight	again	,
他	必须	说谎	这里	许多	周	前	他	可以	斗争	再次	,

他必须在这里躺上好几个星期才能再次战斗。

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['djuːti][tuː; tə] ['pleʒə(r)] [dɪsə'pɪəd] ,

the	sense	that	he	was	sacrificing	duty	to	pleasure	disappeared	,
这	感觉	那	他	曾是	牺牲	责任	到	乐趣	消失	,

他那种为了享乐而牺牲责任的感觉消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [hɪm'self] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['nɪənəs] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [let][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk]['spɪrɪt]

and	he	let	himself	enjoy	his	nearness	to	the	girl	and	let	his	poetic	spirit
和	他	让	他自己	享受	他的	接近	到	这	女孩	和	让	他的	诗意的	精神

['revl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['frædʒaɪl] ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [weɪt]

revel	in	her	fragile	beauty	without	further	thought	of	the	duty	which	lay	in	wait
陶醉	在	她	脆弱的	美丽	没有	更远	想法	的	这	责任	哪个	躺	在	等待

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他让自己沉浸在与女孩亲近的时光中，让他的诗意灵魂沉醉于她脆弱的美丽，而不再去想等待着他的责任。

[ðæt] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] , [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə] [ɪt'self] .

That	,	he	finally	decided	,	would	attend	to	itself	.
那	,	他	最后	决定	,	会	出席	到	本身	.

他最终决定，这件事会自行解决的。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪz] [nɒt] [lɒŋ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz]['djuːti] .

A	soldier	is	not	long	permitted	to	forget	his	duty	.
一个	士兵	是	不是	长的	允许	到	忘记	他的	责任	.

士兵不能长时间忘记自己的职责。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stɜː(r)][ænd; ənd] ['pʌz(ə)l] [hɪm] [məʊst][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fænsi] [wɪtʃ]

the	thing	which	continued	to	stir	and	puzzle	him	most	was	the	fancy	which
这	事物	哪个	持续	到	搅拌	和	谜	他	最多	曾是	这	想要	哪个

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ,

now	and	then	came	,
现在	和	然后	来了	,

最让他感到困扰和费解的是时不时冒出来的那种念头。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

that	he	might	have	this	wonderful	creature	precisely	like	the	butterfly	he	had
那	他	可能	有	这	精彩的	生物	恰恰	喜欢	这	蝴蝶	他	有

[θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

thought	her	.
想法	她	.

他或许能拥有一个和他想象中的蝴蝶一模一样的美丽生物。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen]

he	could	scarcely	get	away	from	the	impression	that	there	were	times	when
他	可以	几乎	得到	离开	从	这	印象	那	那里	是	时代	什么时候

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪm] .

she	offered	herself	to	him	.
她	提供	她自己	到	他	.

他几乎无法摆脱这样一种印象：她有时似乎在向他示好。

[jet] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['lɜːnɪd] [kən'sɜːnɪŋ] ['wɪmɪn] [hɪm'self] ,

Yet	though	he	was	not	very	learned	concerning	women	himself	,
然而	尽管	他	曾是	不是	非常	学习	有关	女性	他自己	,

然而，尽管他本人对女性并不十分了解，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [sɔːt] [huː] ['ɒfəd] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

he	knew	that	there	was	only	one	sort	who	offered	herself	to	a	man	.
他	知道	那	那里	曾是	仅有的	一	种类	WHO	提供	她自己	到	一个	男人	.

他知道只有一种女人会主动献身给男人。

['sʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['tɪmərəs] ['deərɪŋ] [let] [hɪm] [bɪ'liːv] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Sometimes	her	little	timorous	darings	let	him	believe	,	for	a	moment	,	that	she
有时	她	小的	胆怯的	大胆	让	他	相信	,	为了	一个	片刻	,	那	她

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

was	of	this	kind	.
曾是	的	这	种类	.

有时她那胆怯的小小冒险会让他一时相信，她就是这样的人。

[bʌt; bət] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [kwentʃt] [aʊt] [baɪ][sʌm; səm][ækt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ʌtə(r)]

But	nearly	always	the	idea	was	quenched	out	by	some	act	of	such	utter
但	几乎	总是	这	主意	曾是	淬火	出去	经过	一些	行为	的	这样的	说出

['ɪnəsənsɪ] [æz; əz][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒkɪtri] .

innocency	as	could	not	be	mistaken	for	coquetry	.
无辜	作为	可以	不是	是	错误	为了	卖弄风情	.

但几乎每次这种想法都会被某种完全无辜的行为所扼杀，这种行为绝不会被误认为是卖弄风情。

[stɪl] [ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] , [ə'rɪdʒənəli] [ɪ'rəʊniəs] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

Still	the	recurrence	of	an	idea	,	originally	erroneous	,	is	likely	to	be
仍然	这	复发	的	一个	主意	,	起初	错误	,	是	可能	到	是

['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [iːtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

strengthened	by	each	repetition	.
加强	经过	每个	重复	.

然而，一个原本错误的想法，每次重复都可能得到加强。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['səʊldʒə(r)] .

And	this	was	what	was	happening	to	the	sick	soldier	.
和	这	曾是	什么	曾是	发生	到	这	生病的	士兵	.

这就是那名患病士兵的遭遇。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['spɪrɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] -

Nevertheless	he	continued	to	fancy	that	of	all	the	spirits	,	from	the	moon	-
尽管如此	他	持续	到	想要	那	的	全部	这	烈酒	,	从	这	月亮	-

['gɒdes; 'gɒdəs] [daʊn] ,

goddess	down	,
女神	向下	,

然而，他仍然幻想，在所有精灵中，从月亮女神到其他所有精灵，

[nʌn] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['deɪnti] , [səʊ]['frædʒaɪl] , [səʊ]['tendə(r)] , [kə'resɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['lʌvli]

none	were	so	dainty	,	so	fragile	,	so	tender	,	caressing	,	and	altogether	lovely
没有任何	是	所以	纤巧	,	所以	脆弱的	,	所以	投标	,	爱抚	,	和	共	迷人的

[æz; əz] [ðɪs] [hoʊʃiːkoʊ] ,

as	this	Hoshiko	,
作为	这	星子	,

没有哪个女孩像这位星子一样娇小、脆弱、温柔、惹人怜爱，如此可爱。

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [æt; ət] [ɔːl] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

who	was	not	a	spirit	at	all	,	even	though	she	was	there	,	day	after	day	,
WHO	曾是	不是	一个	精神	在	全部	,	甚至	尽管	她	曾是	那里	,	天	后	天	,

她根本不是鬼魂，尽管她日复一日地在那里。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

at	his	bedside	,
在	他的	床头	,

在他的床边，

[sə'dʒestɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [ə'bændən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n]

suggesting	herself	to	him	with	either	the	abandon	of	a	child	or	the	intention
建议	她自己	到	他	和	任何一个	这	放弃	的	一个	孩子	或者	这	意图

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

of	a	woman	of	joy	.
的	一个	女士	的	喜悦	.

她要么像孩子般天真无邪，要么像快乐的女人般主动向他示好。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [æz; əz] [waɪz] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] ,

Had	he	been	as	wise	about	women	as	he	was	simple	,
有	他	到过	作为	明智的	关于	女性	作为	他	曾是	简单的	,

如果他既单纯又懂女人，那该多好啊

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] [waɪz] [ə'baʊt] [men] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] , [huː] [hæd; həd] [nəʊ] ['wɪzdəm] [æt; ət] [ɔːl]

and	she	as	wise	about	men	as	she	pretended	,	who	had	no	wisdom	at	all
和	她	作为	明智的	关于	男人	作为	她	假装	,	WHO	有	不	智慧	在	全部

[kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

concerning	them	,
有关	他们	,

她自以为很懂男人，实际上却对男人一无所知。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'kɜːd] .

such	a	misunderstanding	would	not	have	occurred	.
这样的	一个	误解	会	不是	有	发生	.

这种误会原本不会发生。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒfərɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

For	she	was	not	offering	herself	to	him	at	all	.
为了	她	曾是	不是	提供	她自己	到	他	在	全部	.

因为她根本没有向他献身。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔɪ] .

She	was	a	child	with	a	toy	.
她	曾是	一个	孩子	和	一个	玩具	.

她像个孩子一样拿着玩具。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [səb'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɔɪ] ,

And	at	first	the	subtraction	of	this	toy	,
和	在	第一的	这	减法	的	这	玩具	,

首先，要减去这个玩具。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [laɪk] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪd] ['eni] ['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)]

even	though	the	like	and	fascination	of	it	exceeded	any	other	she	had	ever
甚至	尽管	这	喜欢	和	魅力	的	它	超出	任何	其他	她	有	曾经

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

尽管她对它的喜爱和迷恋超过了她以往拥有过的任何其他事物，

[wʊd] [hæv; həv] [pɔː'tend, pəu-] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['trædʒədi] .

would	have	portended	little	of	tragedy	.
会	有	预示	小的	的	悲剧	.

这原本并不预示着悲剧的发生。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] .

But	later	it	was	more	serious	.
但	之后	它	曾是	更多的	严肃的	.

但后来情况变得更加严重。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [stɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)] [naʊ] .

Something	inside	which	had	never	stirred	before	began	to	stir	now	.
某物	里面	哪个	有	绝不	搅拌	前	开始	到	搅拌	现在	.

内心深处某种从未动过的东西现在开始蠢蠢欲动了。

[ðɪs] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ,

This	contact	with	a	man	,
这	接触	和	一个	男人	,

与一名男子的这种接触，

[ðiːz] ['intiməsi] [wɪð] [wʌn] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

these	intimacies	with	one	not	much	more	learned	in	the	art	of	loving	than	she	,
这些	亲密关系	和	一	不是	很多	更多的	学习	在	这	艺术	的	爱	比	她	,

与一个在爱的艺术上并不比她懂得多的人建立这些亲密关系，

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

had	awakened	the	sleeping	thing	within	which	would	one	day	be	her
有	觉醒	这	睡眠	事物	之内	哪个	会	一	天	是	她

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

唤醒了她体内沉睡的东西，那终有一天会成为她女性的本质。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wʌn][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]

As	for	her	,	one	must	not	forget	that	at	the	last	she	wished	to
作为	为了	她	,	一	必须	不是	忘记	那	在	这	最后的	她	希望	到

[biː; bi] [ə'dɔːrd] .

be	adored	.
是	受人喜爱	.

至于她，人们不应忘记，她最终渴望的是被人崇拜。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [duː; də] .

All	women	do	.
全部	女性	做	.

所有女性都这样做。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn] [tuː] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [rʌnz] [ə'weɪ] .

But	if	a	woman	loves	a	man	too	much	,	he	runs	away	.
但	如果	一个	女士	爱	一个	男人	也	很多	,	他	跑步	离开	.

但如果一个女人太爱一个男人，他就会逃走。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [steɪz] .

If	she	loves	him	just	enough	,	he	stays	.
如果	她	爱	他	只是	足够的	,	他	停留	.

如果她足够爱他，他就会留下。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [rʌnz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

If	she	loves	him	a	little	less	than	enough	,	he	runs	after	her	.
如果	她	爱	他	一个	小的	较少的	比	足够的	,	他	跑步	后	她	.

如果她对他的爱不够深，他就会追着她跑。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , " [sed] - ,

"	If	I	were	a	man	,	"	said	Isonna	,
"	如果	我	是	一个	男人	,	"	说	-	,

“如果我是个男人，”伊索娜说，

" [ai] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [sʌtʃ] ['prɪti] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wˈɔːz] [ænd; ənd]

"	I	would	care	for	only	such	pretty	things	as	you	—	not	for	wars	and
"	我	会	关心	为了	仅有的	这样的	漂亮的	事物	作为	你	—	不是	为了	战争	和

['faɪtɪŋ] — ['iːv(ə)n] [greɪt] ['deθs] .

fightings	—	even	great	deaths	.
战斗	—	甚至	伟大的	死亡人数	.

“我只在乎像你这样美好的事物——而不是战争和争斗——甚至是惨烈的死亡。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][lɑːst] ['hev(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [blɪs] !

For	what	is	the	last	heaven	but	a	state	of	bliss	!
为了	什么	是	这	最后的	天堂	但	一个	状态	的	极乐	!

最后的天堂不就是极乐的状态吗!

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ɔːl][ðə; ðɪ] [blɪs] [wʌn][kæn; kən][beə(r)][ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] ,

And	if	one	has	all	the	bliss	one	can	bear	or	understand	here	on	earth	,
和	如果	一	有	全部	这	极乐	一	能	熊	或者	理解	这里	在	地球	,

如果一个人已经体验过世间所有他所能承受或理解的幸福，

[ɪz] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ?

is	that	not	a	heaven	?
是	那	不是	一个	天堂	?

那难道不是天堂吗?

[ænd; ənd] ['truːli] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːm] [blɪs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ,

And	truly	if	I	were	a	man	,	it	would	be	extreme	bliss	to	touch	you	,
和	真的	如果	我	是	一个	男人	,	它	会	是	极端	极乐	到	触碰	你	,

如果我是男人，能触碰到你对我来说将是莫大的幸福。

[hɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [tuː; tə][pʊt][æn; ən][ɑːm] [ə'baʊt] [juː; jʊ][səʊ] ,

here	,	and	here	,	and	here	,	to	put	an	arm	about	you	so	,
这里	,	和	这里	,	和	这里	,	到	放	一个	手臂	关于	你	所以	,

这里，这里，还有这里，用手臂搂住你，

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ]['ændən] [laɪt] , [səʊ] —

to	sit	in	the	andon	light	,	so	—
到	坐	在	这	安顿	光	,	所以	—

坐在安当灯下，就这样——

" [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] [ə'dɔːrɪŋ] [meɪd] ['ɪləstreɪtɪd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sæd(ə)nd] ['mɪstrəs] ,

"	All	of	which	things	the	adoring	maid	illustrated	,	to	her	saddened	mistress	,
"	全部	的	哪个	事物	这	崇拜	女佣	插图	,	到	她	悲伤	情妇	,

“所有这些事情，这位爱慕的女仆都向她悲伤的女主人做了说明，

[ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [læmp] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs]

in	the	light	of	the	night	lamp	,	and	to	all	of	them	her	mistress
在	这	光	的	这	夜晚	灯	,	和	到	全部	的	他们	她	情妇

[ə'griːd] .

agreed	.
同意	.

在夜灯的照耀下，她的女主人同意了他们所有人。

[ðə; ðɪ] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)]

THE	GOING	OF	THE	SOLDIER
这	去	的	这	士兵

士兵的离去

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)]

THE	GOING	OF	THE	SOLDIER
这	去	的	这	士兵

士兵的离去

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][mʌst; məst][gəʊ] .

For	the	soldier	must	go	.
为了	这	士兵	必须	去	.

因为士兵必须去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɒŋgə(r)] .

There	was	not	a	vestige	of	excuse	for	remaining	longer	.
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	原谅	为了	其余的	更长	.

没有任何理由可以继续逗留。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ,

The	terrible	mother	had	entered	his	chamber	,	had	looked	at	him	,
这	糟糕的	母亲	有	进入	他的	房间	,	有	看起来	在	他	,

那可怕的母亲走进了他的房间，打量着他。

[hæd; həd] [sed] ['briːfli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] .

had	said	briefly	that	he	was	quite	well	.
有	说	简要地	那	他	曾是	相当	出色地	.

他曾简短地表示自己身体状况良好。

[ænd; ənd][hoʊʃiːkoʊ] [hɜː'self] [hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ɑːsk][hɪm] ['flætli] [tuː; tə] [steɪ] .

And	Hoshiko	herself	had	done	everything	but	ask	him	flatly	to	stay	.
和	星子	她自己	有	完毕	一切	但	问	他	断然	到	停留	.

而星子本人几乎做了所有能做的事，就是没有直接要求他留下。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] [ðæt] ?

How	could	she	do	that	?
如何	可以	她	做	那	?

她怎么能做出这种事?

- [hæd; həd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [ðæt] [ɪn]

Isonna	had	warned	her	constantly	of	the	sort	of	woman	who	did	that	in
-	有	警告	她	不断地	的	这	种类	的	女士	WHO	做过	那	在

[dʒə'pæn] .

Japan	.
日本	.

伊索娜曾多次警告她，在日本有一种女人会做那种事。

[ðə; ði][mɪə(r)] ['ɑːskɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [hɜː(r); hə(r)]

The	mere	asking	would	be	enough	—	in	such	a	woman	—	to	advertise	her
这	仅仅	问	会	是	足够的	—	在	这样的	一个	女士	—	到	广告	她

[æz; əz][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

as	of	joy	.
作为	的	喜悦	.

对于这样的女人来说，仅仅是提出要求就足以表明她非常高兴。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wɒz; wəz]

And	for	want	of	this	word	of	asking	,	the	heaven	she	had	made	was
和	为了	想	的	这	单词	的	问	,	这	天堂	她	有	制成	曾是

['kləʊzɪŋ] .

closing	.
结束	.

就因为她没有开口求助，她所创造的天堂就此关闭。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [tɔːt]

But	Isonna	and	some	of	the	circumstances	of	the	case	had	taught
但	-	和	一些	的	这	情况	的	这	案件	有	教授

[hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] ['fɔːwədnəs] [wʊd] [biː; bi] ['sɪəriəsli] [ˈmiskənˈstruː]

her	more	and	more	that	any	more	forwardness	would	be	seriously	misconstrued
她	更多的	和	更多的	那	任何	更多的	前瞻	会	是	严重地	误解

[baɪ][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .

by	the	invalid	.
经过	这	无效的	.

但伊索娜和案件中的一些情况让她越来越明白，任何更主动的行为都会被病人严重误解。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈweɪk] , " [sed] - , [mɪˈstɪəriəsli] ,

"	You	are	awake	,	"	said	Isonna	,	mysteriously	,
"	你	是	醒	,	"	说	-	,	神秘地	,

“你醒了，”伊索娜神秘兮兮地说。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][məˈtjʊərɪŋ; məˈtʃʊərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] ['wʊmənhʊd] .

who	was	not	blind	to	the	maturing	of	the	thing	called	womanhood	.
WHO	曾是	不是	瞎的	到	这	成熟	的	这	事物	称为	女性	.

她并非对被称为女性的成熟过程视而不见。

" [ɑː] , " [saɪd] [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [gɜːl] , " [ɪf] [tuː; tə] [weɪk] [miːnz] [ðɪs] ,

"	Ah	,	"	sighed	the	happy	and	miserable	girl	,	"	if	to	wake	means	this	,
"	啊	,	"	叹了口气	这	快乐的	和	悲惨的	女孩	,	"	如果	到	唤醒	方法	这	,

“啊，”快乐又痛苦的女孩叹了口气，“如果醒来意味着这个，

[ðen] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [slept] . "

then	I	wish	that	I	might	always	have	slept	.	"
然后	我	希望	那	我	可能	总是	有	睡着了	.	"

我当时真希望自己能一直睡着。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [sliːp] , " [sed] [ðə; ði] [stɪl] [mɪˈstɪəriəs] [meɪd] .

"	You	did	not	sleep	,	"	said	the	still	mysterious	maid	.
"	你	做过	不是	睡觉	,	"	说	这	仍然	神秘	女佣	.

“你没睡觉，”那位依然神秘的女仆说道。

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [ðen] , ['lɪt(ə)l] [biːst] ? "

"	What	did	I	then	,	little	beast	?	"
"	什么	做过	我	然后	,	小的	兽	?	"

“那我做了什么，小畜生？”

" [juː; jʊ] [driːmd] . "

"	You	dreamed	.	"
"	你	梦见	.	"

你做了一个梦。

" [ðen] , " [begd] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [smaɪl] , " [meɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [driːm] [əˈgen] ,

"	Then	,	"	begged	the	girl	,	with	a	piteous	smile	,	"	make	me	to	dream	again	,
"	然后	,	"	乞求	这	女孩	,	和	一个	可怜的	微笑	,	"	制作	我	到	梦	再次	,

“那么，”女孩带着可怜兮兮的笑容恳求道，“让我再次做梦吧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [weɪk] . "

and	take	care	that	I	never	wake	.	"
和	拿	关心	那	我	绝不	唤醒	.	"

务必确保我永远不要醒来。

" [ɑː] , [swiːt] ['mɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] , " [ðeə(r)] ['kʊmz] [tuː; tə][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

"	Ah	,	sweet	mistress	,	"	said	the	maid	,	"	there	comes	to	all	,	in	the	matter	of
"	啊	,	甜的	情妇	,	"	说	这	女佣	,	"	那里	来	到	全部	,	在	这	事情	的

[men] ,

men	,
男人	,

“啊，亲爱的夫人，”女仆说，“在男人的事情上，每个人都会遇到这种情况。”

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [sliːp] , [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [driːm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪk] .

a	time	to	sleep	,	a	time	to	dream	,	and	a	time	to	wake	.
一个	时间	到	睡觉	,	一个	时间	到	梦	,	和	一个	时间	到	唤醒	.

有睡觉的时候，有做梦的时候，也有醒来的时候。

[ðə; ði] [sliːp] [ɪz] [best] .

The	sleep	is	best	.
这	睡觉	是	最好的	.

睡眠质量最好。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] .

For	in	that	one	knows	nothing	.
为了	在	那	一	知道	没有什么	.

因为在那件事里，你一无所知。

[ðə; ði] [driːm] [ɪz] [swiːt] .

The	dream	is	sweet	.
这	梦	是	甜的	.

梦境很甜蜜。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [lɑːsts] .

But	it	never	lasts	.
但	它	绝不	持续时间	.

但这永远不会长久。

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] [gʊd] — ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)l] .

The	waking	sometimes	is	good	—	sometimes	evil	.
这	醒来	有时	是	好的	—	有时	邪恶的	.

觉醒有时是好事，有时是坏事。

[gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪf] [ɔːl] [ɪz] [feə(r)] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Good	it	is	if	all	is	fair	between	a	man	and	a	woman	.
好的	它	是	如果	全部	是	公平的	之间	一个	男人	和	一个	女士	.

如果男女之间一切都公平，那当然是好事。

['iːv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪf] [ɔːl] [ɪz] [nɒt] .

Evil	it	is	if	all	is	not	.
邪恶的	它	是	如果	全部	是	不是	.

如果一切并非邪恶，那它就是邪恶。

[ænd; ənd] , ['mɪstrəs] [dɪə(r)] , [ɔːl] [ɪz] [nɒt] [feə(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɪm] .

And	,	mistress	dear	,	all	is	not	fair	between	you	and	him	.
和	,	情妇	亲爱的	,	全部	是	不是	公平的	之间	你	和	他	.

亲爱的夫人，你和他之间并非一切都是公平的。

[səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɒdz] [meɪk] . "

So	there	is	another	thing	after	the	waking	—	which	the	gods	make	.	"
所以	那里	是	其他	事物	后	这	醒来	—	哪个	这	神	制作	.	"

所以，醒来之后还有另一件事——那是神灵创造的。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [waɪz] ['lɪt(ə)l] [biːst] ? " [lɑːft] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	What	is	that	,	wise	little	beast	?	"	laughed	Hoshiko	.
"	什么	是	那	,	明智的	小的	兽	?	"	笑了	星子	.

"那是什么，聪明的小家伙？"星子笑着问。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fər'get] [wɪtʃ] [hiːlz] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .

"	It	is	the	forgetting	which	heals	,	"	said	the	maid	.
"	它	是	这	遗忘	哪个	治愈	,	"	说	这	女佣	.

"遗忘才能治愈伤痛，"女仆说。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [hiːld] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

"	I	do	not	wish	to	be	healed	,	"	answered	her	mistress	.
"	我	做	不是	希望	到	是	已治愈	,	"	回答	她	情妇	.

"我不想被治愈，"她的女主人回答道。

" [ðen] [mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi]['ɔːlweɪz] [ɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] . "

"	Then	must	you	be	always	ill	of	this	thing	.	"
"	然后	必须	你	是	总是	患病的	的	这	事物	.	"

“那么你就必须一直受这种病折磨。”

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

"	So	be	it	.
"	所以	是	它	.

“那就这样吧。”

[ðæt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fər'get] . "

That	is	better	than	a	forgetting	.	"
那	是	更好的	比	一个	遗忘	.	"

总比遗忘要好。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði]['sɜːvɪtə(r)] .

"	But	it	must	go	no	further	,	"	pleaded	the	servitor	.
"	但	它	必须	去	不	更远	,	"	恳求	这	仆人	.

“但是不能再继续下去了，”仆人恳求道。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] ['tʌtʃɪz] , [nəʊ] [aɪz] , [nəʊ] ['biːtiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] . "

"	There	must	be	no	touches	,	no	eyes	,	no	beatings	of	the	heart	.	"
"	那里	必须	是	不	触摸	,	不	眼睛	,	不	殴打	的	这	心	.	"

“不能有任何肢体接触，不能有任何眼神交流，不能有任何心跳声。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][stɒp][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ?

"	Can	you	stop	the	beating	of	the	heart	?
"	能	你	停止	这	殴打	的	这	心	?

你能停止心脏跳动吗?

[ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ?

The	adoring	of	the	eyes	?
这	崇拜	的	这	眼睛	?

对眼睛的迷恋?

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] ? "

Can	any	one	?	"
能	任何	一	?	"

有人能做到吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [weɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [træŋ'kwɪləti] .

In	your	room	waits	always	the	goddess	of	tranquillity	.
在	你的	房间	等待	总是	这	女神	的	宁静	.

你的房间里永远有宁静女神在等待着你。

[gəʊ][ðeə(r)] .

Go	there	.
去	那里	.

去那里。

[steɪ] [ðeə(r)] .

Stay	there	.
停留	那里	.

待在那儿。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːð] [juː; jʊ] . "

She	will	soothe	you	.	"
她	将要	舒缓	你	.	"

她会安抚你的。

" [jes] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] — [kwaɪt] [gɒn] — [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [træŋ'kwɪləti] .

"	Yes	,	when	he	is	gone	—	quite	gone	—	then	we	will	try	for	that	tranquillity	.
"	是的	,	什么时候	他	是	已消失	—	相当	已消失	—	然后	我们	将要	尝试	为了	那	宁静	.

“是的，当他离开——彻底离开——之后，我们才能追求那份宁静。”

[wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] ! "

We	had	it	before	he	came	!	"
我们	有	它	前	他	来了	!	"

他来之前我们就已经有了！

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [tʃɪəd] [ðə; ði] [meɪd] .

"	We	shall	have	it	again	,	"	cheered	the	maid	.
"	我们	将	有	它	再次	,	"	欢呼	这	女佣	.

“我们还会再吃的！”女仆欢呼道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [gɒn] — "

"	As	soon	as	he	is	gone	—	"
"	作为	很快	作为	他	是	已消失	—	"

“他一走——”

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] - [əʊld]['mænə(r)] ['enədʒaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	A	flash	of	Hoshiko's	old	manner	energized	her	.
"	一个	闪光	的	-	老的	方式	充满活力	她	.

“星子昔日的风采瞬间涌上心头，让她精神焕发。”

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['betə(r)][ænd; ənd] ['hæpɪə] [weɪ] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] [træŋ'kwɪləti] . "

"	I	know	a	better	and	happier	way	to	insure	that	tranquillity	.	"
"	我	知道	一个	更好的	和	更快乐	方式	到	保证	那	宁静	.	"

“我知道有一种更好、更快乐的方式来确保这种宁静。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] — [steɪ] ! [juː; jʊ] !

"	Ask	him	to	—	stay	!	You	!
"	问	他	到	—	停留	!	你	!

“求他留下！你！”

" [ðə; ði] [meɪd] ['əʊnli] [gɑːspt] .

"	The	maid	only	gasped	.
"	这	女佣	仅有的	倒吸一口气	.

女仆只是倒吸了一口气。

" [jes] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [mɔː(r)] ['tɪmərəsli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv]

"	Yes	,	"	said	her	mistress	,	more	timorously	than	she	had	ever	spoken	of
"	是的	,	"	说	她	情妇	,	更多的	胆怯地	比	她	有	曾经	说	的

[hɪm] .

him	.
他	.

“是的，”她的女主人说道，语气比以往任何时候谈起他时都更加胆怯。

" [ɑːsk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [steɪ] ? "

"	Ask	a	man	to	stay	?	"
"	问	一个	男人	到	停留	?	"

“请求一个男人留下来？”

" ['sɜːt(ə)nli] !
" Certainly !
" 当然 !

“当然!

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [sed] .
That is what I said .
那 是 什么 我 说 .

我就是这么说的。

[ˌeɪ 'em][aɪ][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ?
Am I so hard to understand ?
是 我 所以 难的 到 理解 ?

难道我就这么难懂吗?

" [hoʊʃiːkoʊ] [spəʊk] [wɪð] [mɔː(r)][peɪn][ðæn; ðən][æ'sperəti] .
" Hoshiko spoke with more pain than asperity .
" 星子 辐 和 更多的 疼痛 比 粗糙度 .

“星子说话时更多的是痛苦而不是尖刻。”

" [juː; jʊ] [meɪ] — [wɪð] ['ɒnə(r)] — " ['pliːdɪd] [hoʊʃiːkoʊ] .
" You may — with honor — " pleaded Hoshiko .
" 你 可能 — 和 荣誉 — " 恳求 星子 .

“你可以——而且是有尊严的——”星子恳求道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ] .
" He doesn't love you .
" 他 不 爱 你 .

“他不爱你。”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] . "
You do not love him . "
你 做 不是 爱 他 . "

你不爱他。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɪps][ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] [vɔɪs] ,
" And if the asking of these lips and hands and eyes and this voice ,
" 和 如果 这 问 的 这些 嘴唇 和 双手 和 眼睛 和 这 嗓音 ,

“如果这些嘴唇、双手、眼睛和声音发出这样的请求，

[ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [juː; jʊ] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['pəʊt(ə)nt] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ?
all that are permitted you , are not potent — how shall I be ?
全部 那 是 允许 你 , 是 不是 强效 — 如何 将 我 是 ?

凡是允许你做的，都不够有效——我该怎么办?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['eni] [wʌn][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [biː; bi] ?
How shall any one or anything be ?
如何 将 任何 一 或者 任何事物 是 ?

任何人或任何事物将会如何存在?

[let] [hɪm][gəʊ] . "
Let him go . "
让 他 去 . "

放他走。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

" [kraɪd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
" cried her mistress .
" 哭 她 情妇 .

“她的女主人喊道。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][gɒd] .
" He is a god .
" 他 是 一个 上帝 .

“他简直就是神。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kriːtʃəz] .
We are creatures .
我们 是 生物 .

我们是生物。

[wɒt] [wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi][duː; də][ðə; ði][gɒdz] .
What we wish we must petition for as we do the gods .
什么 我们 希望 我们 必须 请愿 为了 作为 我们 做 这 神 .

我们所渴望的，必须像向神灵祈求一样去祈求。

[jet] [ai][deə(r)][nɒt] — [wɪl] [nɒt][juː; jʊ] ? "
Yet I dare not — will not you ? "
然而 我 敢 不是 — 将要 不是 你 ? "

但我不敢——你不敢吗?

" [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði][meɪd] .
" No ! " said the maid .
" 不 ! " 说 这 女佣 .

“不！”女仆说。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['penəlti] .
" I know the penalty .
" 我 知道 这 惩罚 .

我知道处罚是什么。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I do not wish you to know it .
我 做 不是 希望 你 到 知道 它 .

我不想让你知道这件事。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?
" BUT WHAT COULD HE DO ?
" 但 什么 可以 他 做 ?

但他又能做什么呢?

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?
BUT WHAT COULD HE DO ?
但 什么 可以 他 做 ?

但他又能怎么办呢?

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] [ɪn'vɒləntrəli] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪð] [trə'mendəs]
However , it all came out involuntarily when , at last , he began with tremendous
然而 , 它 全部 来了 出去 不由自主 什么时候 , 在 最后的 , 他 开始 和 巨大的
['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .
difficulty to go away .
困难 到 去 离开 .

然而，当他最终艰难地开始离开时，这一切都不由自主地流露出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [geɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
He was already at the courtyard gate when she sobbed .
他 曾是 已经 在 这 庭院 门 什么时候 她 啜泣 .

她啜泣时，他已经走到院门口了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] — [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['mætəd] [nɒt] [naʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

He	was	gone	—	oh	,	it	mattered	not	now	what	she	did	!
他	曾是	已消失	—	哦	,	它	重要	不是	现在	什么	她	做过	!

他走了——哦，现在她做什么都无所谓了!

[bʌt; bət] - ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'tɜːnd] .

But	Arisuga	hearing	this	,	of	course	,	returned	.
但	-	听力	这	,	的	课程	,	返回	.

当然，听到这话的有须贺又回来了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'njuːd] ['prez(ə)ns] ['əʊnli] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['hɑːʃiz] [tɪəz] .

His	renewed	presence	only	renewed	the	Lady	Hoshi's	tears	.
他的	更新	在场	仅有的	更新	这	女士	霍西的	眼泪	.

他的再次出现只会让星夫人再次泪流满面。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

"	But	what	can	I	do	?
"	但	什么	能	我	做	?

但我又能做什么呢?

" [hiː; hi] [kept] [ɒn] ['ɑːskɪŋ] [pə'laɪtli] .

"	he	kept	on	asking	politely	.
"	他	保留	在	问	礼貌地	.

他一直礼貌地询问。

" [steɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['hɑːʃi] , ['mædli] , [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [wɪʃ] .

"	Stay	!	"	cried	the	Lady	Hoshi	,	madly	,	forgetting	everything	but	that	one	wish	.
"	停留	!	"	哭	这	女士	星	,	疯狂地	,	遗忘	一切	但	那	一	希望	.

“留下来！”星夫人疯狂地喊道，除了这个愿望之外，她忘记了一切。

" [əʊ] ! " [sed] - .

"	Oh	!	"	said	Arisuga	.
"	哦	!	"	说	-	.

“哦！”有须贺说道。

" [gɒdz] ! " [briːðd] - .

"	Gods	!	"	breathed	Isonna	.
"	神	!	"	呼吸	-	.

“天哪！”伊索娜倒吸了一口气。

" ['əʊnli] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [lɔːd] — [lɔːd] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ! "

"	Only	till	to	-	morrow	;	that	is	but	one	day	;	to	-	morrow	,	lord	—	lord	of	my	soul	!	"
"	仅有的	直到	到	-	明天	;	那	是	但	一	天	;	到	-	明天	,	主	—	主	的	我的	灵魂	!	"

“只是到明天为止；那只是一天；明天，主啊——我灵魂的主啊！”

" [əʊ] ! " [sed] - [ə'gen] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [wʌns] [ɪn'taɪəli] ['wɪlɪŋ] , [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] - - .

"	Oh	!	"	said	Arisuga	again	,	and	,	at	once	entirely	willing	,	dismissed	his	'	rik'sha	.
"	哦	!	"	说	-	再次	,	和	,	在	一次	完全	愿意的	,	解雇	他的	-	-	.

“哦！”有须贺又说道，然后立刻心甘情愿地让他的人力车司机下车了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['sɪti] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

The	next	day	he	took	her	to	the	Forbidden	City	and	showed	her	the
这	下一个	天	他	采取	她	到	这	禁止	城市	和	显示	她	这

['trædʒɪk] ,

tragic	,
悲惨	,

第二天他带她去了紫禁城，向她展示了那悲惨的景象，

['brəʊkən] ['wʌndər] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [aʊt] [ðæt] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

broken	wonders	of	it	,	while	he	puzzled	out	that	scene	of	the	day	before	.
破碎的	奇迹	的	它	,	尽管	他	困惑	出去	那	场景	的	这	天	前	.

他一边琢磨着前一天的情景，一边惊叹于它破碎的奇迹。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɒn]['brəʊkən] [wɔːlz] [ænd; ənd]

There	were	times	when	he	had	to	help	her	up	on	broken	walls	and
那里	是	时代	什么时候	他	有	到	帮助	她	向上	在	破碎的	墙壁	和

['əʊvə(r)] ['fɔːlən] ['skʌlptʃəz] .

over	fallen	sculptures	.
超过	倒下	雕塑	.

有时他不得不扶她从断墙上爬起来，或者越过倒塌的雕塑。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [hiː; hi]

And	more	and	more	as	he	possessed	her	thus	for	one	day	he
和	更多的	和	更多的	作为	他	拥有	她	因此	为了	一	天	他

['wɒntɪd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'defɪnətli] .

wanted	to	possess	her	indefinitely	.
通缉	到	具有	她	无限期	.

而当他一天之内就占有了她之后，他越来越想要永远占有她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [spɒft] , [ðə; ði] [aɪz] ['luːmɪnəs] , [ðə; ði] [smɔːl] ['bɒdi] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

For	the	hands	were	very	soft	,	the	eyes	luminous	,	the	small	body	where	it
为了	这	双手	是	非常	柔软的	,	这	眼睛	发光的	,	这	小的	身体	在哪里	它

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] .

touched	his	exquisite	.
感动	他的	精美的	.

因为他的双手非常柔软，眼睛明亮，娇小的身躯与他接触的地方十分精致。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪzən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg] [hɪm] [tuː; tə]

He	found	it	hard	to	believe	—	that	,	like	a	courtezan	,	she	would	beg	him	to
他	成立	它	难的	到	相信	—	那	,	喜欢	一个	妓女	,	她	会	求	他	到

[steɪ] .

stay	.
停留	.

他难以置信——她竟然像个妓女一样，恳求他留下来。

[jet] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][wʌn] [deɪ] !

Yet	,	it	was	for	but	one	day	!
然而	,	它	曾是	为了	但	一	天	!

然而，这仅仅只有一天！

[nəʊ] ['wʊmən] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wʊd] [stɒp] [ðeə(r)] !

No	woman	of	joy	would	stop	there	!
不	女士	的	喜悦	会	停止	那里	!

任何一个快乐的女人都不会就此止步！

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [spəʊk] : —

At	last	he	spoke	:	—
在	最后的	他	辐	:	—

他终于开口说话了：——

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['edʒukeɪtɪd][ɪn][dʒə'pæn] — [ɔː(r)] ['tʃaɪnə] , ['eɪndʒl][ɒv; əv][maɪ] [ɜːθ] - ['hev(ə)n] ?

"	Were	you	educated	in	Japan	—	or	China	,	angel	of	my	earth	-	heaven	?
"	是	你	受过教育	在	日本	—	或者	中国	,	天使	的	我的	地球	-	天堂	?

“你是在日本还是在中国接受教育的，我的人间天使？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	he	asked	of	her	.
"	他	问	的	她	.

他向她问道。

" [ɪn] ['tʃaɪnə] , [lɔːd] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] [lɜːrnz] ['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] ,
" **In China , lord , such things as a girl learns after three years ,**
" 在 中国 , 主 , 这样的 事物 作为 一个 女孩 学习 后 三 年 ,

“在中国，大人，像女孩三年才能学到的东西，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [weɪ] [ɪn'taɪəli] .
but in the Japanese way entirely .
但 在 这 日本人 方式 完全 .

但完全是日式风格。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪn] [ðæt] .
" **There was little enlightenment in that .**
" 那里 曾是 小的 启示 在 那 .

“这其中并没有什么启发意义。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] ['meni] [men] ? "
" **And have you known many men ? "**
" 和 有 你 已知 许多 男人 ? "

你认识很多男人吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət] [wʌns] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] .
" **Yes , " she answered at once , thinking that was what he wished .**
" 是的 , " 她 回答 在 一次 , 思维 那 曾是 什么 他 希望 .

“是的，”她立刻回答道，心想这正是他所希望的。

" [nəʊ] ! " [kraɪd] - .
" **No ! " cried Isonna .**
" 不 ! " 哭 - .

“不！”伊索娜喊道。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [tɜːnd] [tə'geðə(r)] .
The two girls turned together .
这 二 女孩们 转向 一起 .

两个女孩一起转过身。

[hoʊʃiːkoʊ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði] [meɪd] .
Hoshiko was about to chastise the maid .
星子 曾是 关于 到 惩罚 这 女佣 .

星子正要责备女仆。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
But she was terrified at the pallor of her face .
但 她 曾是 恐惧 在 这 苍白 的 她 脸 .

但她被自己苍白的脸色吓坏了。

[ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pə'θetɪk] ['dɪgnətɪ] : —
Nevertheless she insisted , with a certain pathetic dignity : —
尽管如此 她 坚持 , 和 一个 肯定 可怜的 尊严 : —

然而，她却带着某种可悲的尊严坚持道：——

" [aɪ] [sed] — [jes] ! "
" **I said — yes ! "**
" 我 说 — 是的 ! "

我说——是的!

" [aɪ] [seɪ] [nəʊ] ! " ['stʌbənli] [kraɪd] [ðə; ði] [meɪd] .
" **I say no ! " stubbornly cried the maid .**
" 我 说 不 ! " 固执地 哭 这 女佣 .

“我说不！”女仆固执地喊道。

" [nʌn] !
" **None !**
" 没有任何 !

“没有任何!

[nʌn] !
none !
没有任何！

没有任何！

" - ['deprəkeɪtɪŋli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['kɜːtiəsli] [bɪ'liːvd] [wɒt] [ðeɪ]
" Arisuga deprecatingly waved his hand , and courteously believed what they
" - 贬义地 挥手 他的 手 , 和 礼貌地 相信 什么 他们
[ˌdisə'griː] [ə'baʊt] .
disagreed about .
不同意 关于 .

“有须贺不屑地挥了挥手，礼貌地相信了他们意见相左的事情。”

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
" What does it matter ?
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] ['wɪspəd] ['trædʒɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] : —
But the maid whispered tragically to her mistress : —
但 这 女佣 低声说道 悲剧的是 到 她 情妇 : —

但女仆悲伤地低声对女主人说：——

" [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ! "
" See what you have done ! "
" 看 什么 你 有 完毕 ! "

“看看你都做了些什么！”

" [wɒt] ? " [ɑːskt] [hoʊʃiːkoʊ] .
" What ? " asked Hoshiko .
" 什么 ? " 问 星子 .

“什么？”星子问道。

[ðə; ði] [meɪdz] ['wɪspə(r)] [wɒz; wəz]['sɪnɪstə(r)] .
The maid's whisper was sinister .
这 女佣 耳语 曾是 险恶 .

女仆的低语令人毛骨悚然。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['eni] [wʌnz] ?
" Do you wish him to think that you have been any one's ?
" 做 你 希望 他 到 思考 那 你 有 到过 任何 一个人的 ?

你希望他觉得你曾是别人的情人吗?

['evri] [wʌnz] ?
Every one's ?
每一个 一个人的 ?

每个人的?

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] . "
That is why he asked . "
那 是 为什么 他 问 . "

这就是他问这个问题的原因。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][hoʊʃiːkoʊ] .
" It is not ! " protested Hoshiko .
" 它 是 不是 ! " 抗议 星子 .

“才不是呢！”星子抗议道。

" [hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

"	He	asked	to	learn	how	many	others	love	me	.	"
"	他	问	到	学习	如何	许多	其他的	爱	我	.	"

他想知道还有多少人爱我。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ɑːsk] [ðæt] ? "

"	And	why	should	he	ask	that	?	"
"	和	为什么	应该	他	问	那	?	"

他为什么要问这个问题?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , " [wɒz; wəz] - [ˌenɪg'mætɪk] ['ɑːnsə(r)] .

"	Because	he	loves	me	,	"	was	Hoshiko's	enigmatic	answer	.
"	因为	他	爱	我	,	"	曾是	-	神秘的	回答	.

“因为他爱我,”星子意味深长地回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplɪ'keɪʃn] .

There	was	no	time	at	this	moment	for	further	explication	.
那里	曾是	不	时间	在	这	片刻	为了	更远	解释	.

此时此刻没有时间进行进一步解释。

- [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dɪ'saɪdɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt]

Arisuga	had	evidently	decided	something	which	was	in	his	mind	when	he	asked
-	有	显然	决定	某物	哪个	曾是	在	他的	头脑	什么时候	他	问

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kwestʃən] ,

his	first	question	,
他的	第一的	问题	,

显然，有须贺在提出第一个问题时就已经决定了自己心中的某个问题。

[ænd; ənd] [hoʊʃiːkoʊ] ['fænsid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Hoshiko	fancied	that	his	decision	was	against	her	.
和	星子	幻想	那	他的	决定	曾是	反对	她	.

星子觉得他的决定是对她不利的。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lɑːft] ([nɒt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə] [lɑːf]) ,

For	he	laughed	(	not	as	she	would	have	wished	him	to	laugh	)	,
为了	他	笑了	(	不是	作为	她	会	有	希望	他	到	笑	)	,

因为他笑了（但不是她希望他笑的那样），

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ruːd] [ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	took	an	almost	rude	and	assured	possession	of	her	.
和	采取	一个	几乎	粗鲁的	和	保证	拥有	的	她	.

然后近乎粗鲁而笃定地占有了她。

" [wen] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [sez] [jes] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [meɪd] [sez] [nəʊ] , [wʌn] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	When	the	mistress	says	yes	and	the	maid	says	no	,	one	must	believe	his	eyes	,
"	什么时候	这	情妇	说道	是的	和	这	女佣	说道	不	,	一	必须	相信	他的	眼睛	,

“当女主人说‘是’，女仆说‘不’时，你必须相信自己的眼睛。”

[wɪtʃ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [səʊ] [feə(r)] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [hæz; həz] [bluːmd] [ˌʌn'siːn] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['ærɪd] [pleɪn] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ! "

which	say	it	is	improbable	that	so	fair	a	flower	has	bloomed	unseen	even	in	this	arid	plain	of	China	!	"
哪个	说	它	是	不太可能	那	所以	公平的	一个	花	有	盛开	看不见	甚至	在	这	干旱	清楚的	的	中国	!	"

有人说，即使在中国这片干旱的平原上，也不太可能出现如此美丽的花朵而不为人知地绽放!

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] — ['twenti] ['lʌvəz] ? " [ɑːskt] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	You	think	,	then	,	that	I	have	had	—	twenty	lovers	?	"	asked	Hoshiko	.
"	你	思考	,	然后	,	那	我	有	有	—	二十	恋人	?	"	问	星子	.

“那么，你认为我有过——二十个情人吗？”星子问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [lɑːft] - .
" Certainly , " laughed Arisuga .
" 当然 , " 笑了 - .

“当然，”有须贺笑着说。

" [nəʊ] ! " [stɪl] [kraɪd] [ðə; ði] [meɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] .
" No ! " still cried the maid in her terror .
" 不 ! " 仍然 哭 这 女佣 在 她 恐怖 .

“不！”女仆仍然惊恐地哭喊着。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [lɔːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [nʌn] — [nɒt] [wʌn] — [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] ! "
" You believe , lord , that she has had none — not one — until you came ! "
" 你 相信 , 主 , 那 她 有 有 没有任何 — 不是 一 — 直到 你 来了 ! "

“主啊，您相信吗？在您到来之前，她一个也没有！”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ə'gen] .
" Certainly , " laughed the soldier again .
" 当然 , " 笑了 这 士兵 再次 .

“当然，”士兵又笑了。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['deɪzɪdlɪ] .
The two girls looked at each other dazedly .
这 二 女孩们 看起来 在 每个 其他 茫然地 .

两个女孩茫然地对视着。

- [lɑːft] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] [weɪ] .
Arisuga laughed again in that unpleasant way .
- 笑了 再次 在 那 令人不快的 方式 .

有须贺又发出了那种令人不快的笑声。

" [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm] , " [tʃ'aɪdɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , [æt; ət][æn; ən]
" Now he will never know that I love him , " chided the mistress , at an
" 现在 他 将要 绝不 知道 那 我 爱 他 , " 责备 这 情妇 , 在 一个
['ɒpətjuːn] ['məʊmənt] .
opportune moment .
适时的 片刻 .

“现在他永远不会知道我爱他了，”女主人趁机责备道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ʌp] ['twentɪ] ['lʌvəz] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [keɪm] —
" If he had thought that I gave up twenty lovers the moment he came —
" 如果 他 有 想法 那 我 给予 向上 二十 恋人 这 片刻 他 来了 —

“如果他以为我一见到他就放弃了二十个情人——

" [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" The maid had not seen the value of creating such a situation .
" 这 女佣 有 不是 已见 这 价值 的 创建 这样的 一个 情况 .

“女佣没有意识到制造这种情况的价值。”

[hoʊʃiːkoʊ] ['præktɪst] [trə'mendəs] ['wɪzdəm] .
Hoshiko practised tremendous wisdom .
星子 已实践 巨大的 智慧 .

星子展现了非凡的智慧。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] - , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
She repeated to Isonna , in the intervals of the day ,
她 重复 到 - , 在 这 间隔 的 这 天 ,

她一天中每隔一段时间就对伊索娜重复一遍：

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] - [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] [peɪnz] .
the very things Isonna had taught her with great pains .
这 非常 事物 - 有 教授 她 和 伟大的 疼痛 .

正是伊索娜费尽心力教给她的东西。

" [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [ən'les] [hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [du:; də] .

"	A	man	will	think	nothing	of	you	unless	he	knows	that	others	do	.
"	一个	男人	将要	思考	没有什么	的	你	除非	他	知道	那	其他的	做	.

除非一个人知道别人都很看得起他，否则他不会在意你。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz] [tu:] ['lʌvəz] , [wʌn][kæn; kən] ['i:zəli] [hæv; həv] ['twenti] .

If	one	has	two	lovers	,	one	can	easily	have	twenty	.
如果	一	有	二	恋人	,	一	能	容易地	有	二十	.

如果一个人有两个情人，那么他很容易就能有二十个。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz][wʌn][ænd; ənd][ɪz] ['tru:θfl] — [ðæt][ɪz][ɔ:l][wʌn] [wɪl] ['evə(r)][hæv; həv] .

If	one	has	one	and	is	truthful	—	that	is	all	one	will	ever	have	.
如果	一	有	一	和	是	真实	—	那	是	全部	一	将要	曾经	有	.

如果一个人拥有一个真心，并且为人诚实——那么他所拥有的也就只有这个真心了。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz] [nʌn] , [haʊ] [ɪz][wʌn][tu:; tə][get]['i:v(ə)n][wʌn] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendz] [tu:; tə][hæv; həv]

If	one	has	none	,	how	is	one	to	get	even	one	unless	she	pretends	to	have
如果	一	有	没有任何	,	如何	是	一	到	得到	甚至	一	除非	她	假装	到	有

['meni] ?

many	?
许多	?

如果一个人没有，除非她假装有很多，否则怎么能得到一个呢?

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [nəʊ][mæn] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [nəʊ][mæn] [wɪl] .

For	if	no	man	cares	for	you	,	no	man	will	.
为了	如果	不	男人	关心	为了	你	,	不	男人	将要	.

如果没人关心你，就不会有人关心你。

[ɪf] ['meni] [men] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['meni] [mɔ:(r)] [wɪl] .

If	many	men	care	for	you	,	many	more	will	.
如果	许多	男人	关心	为了	你	,	许多	更多的	将要	.

如果很多男人都喜欢你，就会有更多的人喜欢你。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [wʌn][ænd; ənd][hi:; hi] [si:z] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [dʌz] ,

If	a	man	loves	one	and	he	sees	that	no	one	else	does	,
如果	一个	男人	爱	一	和	他	看到	那	不	一	别的	做	,

如果一个男人爱上了一个女孩，却发现其他人都不爱她，

[hi:; hi] [pə'sweidz] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] .

he	persuades	himself	that	he	does	not	.
他	说服	他自己	那	他	做	不是	.

他说服自己他没有。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [els] [lʌvz] [wʌn] , [wʌn][ɪz][nɒt] [wɜ:θ] ['lʌvɪŋ] .

For	he	thinks	that	if	no	one	else	loves	one	,	one	is	not	worth	loving	.
为了	他	思考	那	如果	不	一	别的	爱	一	,	一	是	不是	值得	爱	.

因为他认为，如果没有其他人爱一个人，那么这个人就不值得被爱。

[bʌt; bət] [ɪf] ['meni] [lʌv] [wʌn] , [hi:; hi] [pə'sweidz] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] ,

But	if	many	love	one	,	he	persuades	himself	that	he	does	,
但	如果	许多	爱	一	,	他	说服	他自己	那	他	做	,

但如果很多人爱一个人，他就会说服自己他也爱她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] ['meni] [lʌv] [wʌn][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]

because	if	many	love	one	it	must	be	right	and	proper	for	him	to
因为	如果	许多	爱	一	它	必须	是	正确的	和	恰当的	为了	他	到

[du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

do	it	.
做	它	.

因为如果很多人爱一个人，那么他这样做一定是正确且合适的。

[naʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [biːst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][help] , ['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɪm] ['fɜːðə(r)] [ɒf] ,

Now	**,**	**you**	**little**	**beast**	**,**	**you**	**must**	**help**	**,**	**after**	**putting**	**him**	**further**	**off**	**,**
现在	,	你	小的	兽	,	你	必须	帮助	,	后	推杆	他	更远	离开	,

现在，你这小畜生，你必须帮忙，把他推得更远之后。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm]['nɪərə(r)][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [ˌem 'iː][mɔː(r)]

to	**bring**	**him**	**nearer**	**by**	**making**	**him**	**think**	**that**	**he**	**loves**	**and**	**desires**	**me**	**more**
到	带来	他	更近	经过	制作	他	思考	那	他	爱	和	欲望	我	更多的

[ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] .

than	**any**	**of**	**the**	**twenty**	**.**
比	任何	的	这	二十	.

让他觉得他爱我、渴望我胜过其他二十个人，以此拉近我们之间的距离。

" [ðiːz] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tiːtʃɪŋ] , [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [wɪð] [ðə; ði]

"	**These**	**philosophies**	**of**	**her**	**own**	**teaching**	**,**	**changed**	**and**	**informed**	**with**	**the**
"	这些	哲学	的	她	自己的	教学	,	已更改	和	知情的	和	这

[ə'rəʊmə][ɒv; əv][hoʊʃiːkoʊ] ,

aroma	**of**	**Hoshiko**	**,**
香气	的	星子	,

“她自身的这些教学理念，在星子的香气中发生了改变和丰富，

[went] [fɑː(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] - .

went	**far**	**to**	**convince**	**Isonna**	**.**
去	远的	到	说服	-	.

他费尽心思说服伊索娜。

" [swiːt] ['mɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['sɜːvənt] ,

"	**Sweet**	**mistress**	**,**	**"**	**said**	**the**	**repentant**	**servant**	**,**
"	甜的	情妇	,	"	说	这	悔改的	仆人	,

“亲爱的女主人，”悔过的仆人说道。

" [ðə; ði][gɒdz]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn]

"	**the**	**gods**	**pardon**	**me**	**—**	**and**	**you**	**—**	**you**	**also**	**pardon**	**me**	**—**	**if**	**I**	**have**	**done**
"	这	神	赦免	我	—	和	你	—	你	还	赦免	我	—	如果	我	有	完毕

[rɒŋ] .

wrong	**.**
错误的	.

“如果我做错了什么，请诸神宽恕我——也请你们宽恕我——你们也请宽恕我。”

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [duː; də] — [ænd; ənd][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['tæblət][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] :

But	**this**	**—**	**this**	**I**	**will**	**do**	**—**	**and**	**swear**	**it**	**on**	**the**	**tablet**	**of**	**my**	**father**	**:**
但	这	—	这	我	将要	做	—	和	发誓	它	在	这	药片	的	我的	父亲	:

但是这件事——这件事我一定会做——并且我会在父亲的石板上发誓：

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒfə(r)][juː; jʊ] ['mærɪdʒ] ,

If	**he**	**should**	**offer**	**you**	**marriage**	**,**
如果	他	应该	提供	你	婚姻	,

如果他向你求婚，

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [nəʊ] .

I	**will**	**go**	**with**	**you**	**to**	**some**	**place**	**where**	**he**	**can**	**never**	**know**	**.**
我	将要	去	和	你	到	一些	地方	在哪里	他	能	绝不	知道	.

我会和你一起去一个他永远不会知道的地方。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət][fər'evə(r)] .

I	**will**	**keep**	**your**	**secret**	**forever**	**.**
我	将要	保持	你的	秘密	永远	.

我会永远保守你的秘密。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .

Such	**things**	**have**	**happened**	**.**
这样的	事物	有	发生	.

这种事确实发生过。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] [ðə; ði] [gɒdz] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] .

In	another	country	the	gods	will	not	follow	.
在	其他	国家	这	神	将要	不是	跟随	.

在另一个国家，神灵不会跟随。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][sʌm; səm][bɑ:'beərɪən] ['pi:p(ə)l] , [laɪk] [ə'merɪkə] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] .

Even	to	the	country	of	some	barbarian	people	,	like	America	,	I	will	go	.
甚至	到	这	国家	的	一些	野蛮人	人们	,	喜欢	美国	,	我	将要	去	.

即使是像美国这样一些野蛮民族的国家，我也会去。

[wɒt] [gɒdz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] ?

What	gods	are	there	?
什么	神	是	那里	?

有哪些神?

['sɜ:t(ə)nli] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gɒdz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm] .

Certainly	none	of	our	gods	—	such	as	know	you	and	him	.
当然	没有任何	的	我们的	神	—	这样的	作为	知道	你	和	他	.

当然，我们的神明中没有任何一位——比如认识你和他的人。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['twenti] ['lʌvəz] ! "

But	I	will	not	say	that	you	have	been	the	creature	of	twenty	lovers	!	"
但	我	将要	不是	说	那	你	有	到过	这	生物	的	二十	恋人	!	"

但我不会说你曾是二十个情人的玩物!

" [bʌt; bət]['əʊnli][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] — [naʊ] — [hɪə(r)] — [tu:; tə] -

"	But	only	to	make	him	understand	that	he	loves	me	—	now	—	here	—	to	-
"	但	仅有的	到	制作	他	理解	那	他	爱	我	—	现在	—	这里	—	到	-

[deɪ] ?

day	?
天	?

“但仅仅是为了让他明白，他爱我——现在——就在这里——就在今天？”

[wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [daʊt] !

We	have	given	him	doubt	!
我们	有	给定	他	怀疑	!

我们已经让他产生了怀疑!

[ðə; ði][rest] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] .

The	rest	does	not	matter	.
这	休息	做	不是	事情	.

其余的都不重要。

" - [wɒz; wəz] [rɪ'pentənt] [bʌt; bət][nɒt]['helpf(ə)l] .

"	Isonna	was	repentant	but	not	helpful	.
"	-	曾是	悔改的	但	不是	有帮助	.

“伊索娜虽然感到后悔，但并没有提供任何帮助。”

" [wel] — ['stʌdi] — [θɪŋk] — [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [bi:st] !

"	Well	—	study	—	think	—	you	little	beast	!
"	出色地	—	学习	—	思考	—	你	小的	兽	!

“哼——好好学习——好好思考——你这小畜生！”

[ænd; ənd][bi:; bi][mɔ:(r)]['keəf(ə)l][nekst][taɪm] — [ðen] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

And	be	more	careful	next	time	—	then	whisper	it	to	me	.
和	是	更多的	小心	下一个	时间	—	然后	耳语	它	到	我	.

下次要更小心些——然后悄悄告诉我。

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] !

How	to	make	him	understand	!
如何	到	制作	他	理解	!

如何让他明白!

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['fɜːðə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪd] .

"	But	there	was	no	further	communication	from	the	maid	.
"	但	那里	曾是	不	更远	沟通	从	这	女佣	.

但之后女佣再也没有联系过我。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [sed] : —

In	the	evening	Arisuga	said	:	—
在	这	晚上	-	说	:	—

晚上，有须贺说：——

" [ɪf] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] — [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] — [ɪz] [kə'rekt]

"	If	what	I	have	been	thinking	all	day	—	since	the	events	of	last	night	—	is	correct
"	如果	什么	我	有	到过	思维	全部	天	—	自从	这	活动	的	最后的	夜晚	—	是	正确的

,

,

,

“如果我今天一整天——自从昨晚发生的事情以来——一直在想的事情是正确的，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [miːts] [jɔː(r); jə(r)][ə'pruːv(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] .

and	also	meets	your	approval	,	I	will	take	you	.
和	还	满足	你的	赞同	,	我	将要	拿	你	.

如果也符合你的要求，我就带你去。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['hɑːʃi] , [ʃɒkt] [ænd; ənd] [stʌnd] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	And	the	little	Lady	Hoshi	,	shocked	and	stunned	and	shivering	at	her
"	和	这	小的	女士	星	,	震惊	和	目瞪口呆	和	瑟瑟发抖	在	她

[hɑːt] , ['ɑːnsə(r)d] : —

heart	,	answered	:	—
心	,	回答	:	—

“而小星夫人，震惊不已，心头一颤，回答道：——

" [jes] , [lɔːd] .

"	Yes	,	lord	.
"	是的	,	主	.

“是的，主啊。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wept] — [nɒt][æn; ən]['aʊə(r)] — ['meni] ['aʊəz] .

"	And	again	that	night	she	wept	—	not	an	hour	—	many	hours	.
"	和	再次	那	夜晚	她	哭泣	—	不是	一个	小时	—	许多	小时	.

“那天晚上她又哭了——不是一个小时——而是好几个小时。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] - - [dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri]

For	you	will	have	observed	that	Shijiro	Arisuga	did	not	say	that	he	would	marry
为了	你	将要	有	观察到	那	-	-	做过	不是	说	那	他	会	结婚

— [bʌt; bət]['əʊnli] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

—	but	only	take	her	.
—	但	仅有的	拿	她	.

你们应该已经注意到，有须贺志治郎并没有说他要娶她，而只是带她走。

([ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][dʒə'pæn] .)

(	There	is	a	difference	in	Japan	.	)
(	那里	是	一个	不同之处	在	日本	.	)

（日本的情况有所不同。）

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

And	he	did	not	ask	her	parents	.
和	他	做过	不是	问	她	父母	.

他没有问过她的父母。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [nəʊz] !

"	You	see	,	he	knows	!
"	你	看	,	他	知道	!

你看，他知道！

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛɪθf(ə)l] [meɪd] .

"	she	sobbed	to	the	faithful	maid	.
"	她	啜泣	到	这	忠实	女佣	.

她向忠诚的女仆啜泣道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] — [səʊ] [swiːt] — [ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɒt] .

"	Oh	,	it	was	so	sweet	—	so	sweet	—	that	I	forgot	that	I	must	not	.
"	哦	,	它	曾是	所以	甜的	—	所以	甜的	—	那	我	忘了	那	我	必须	不是	.

“哦，这太甜蜜了——太甜蜜了——以至于我忘记了我不能这样做。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] - [aɪ] [wɪl] ['mæri]

And	when	I	thought	he	loved	me	I	was	sure	he	would	say	'	I	will	marry
和	什么时候	我	想法	他	喜爱	我	我	曾是	当然	他	会	说	-	我	将要	结婚

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

当我以为他爱我的时候，我确信他会说“我会娶你”，

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	even	if	he	did	not	mean	it	.
-	甚至	如果	他	做过	不是	意思是	它	.

即使他并非有意如此。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] . -

But	he	only	said	,	'	I	will	take	you	.	'
但	他	仅有的	说	,	-	我	将要	拿	你	.	-

但他只说：“我会带你走。”

[səʊ] — [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] — [nəʊ] !

So	—	he	does	not	love	me	—	no	!
所以	—	他	做	不是	爱	我	—	不	!

所以——他不爱我——不！

[wel] , - , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌem 'iː] .

Well	,	Isonna	,	he	shall	have	me	.
出色地	,	-	,	他	将	有	我	.

好吧，伊索娜，他会得到我的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['entə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] !

And	I	will	enter	his	very	soul	!
和	我	将要	进入	他的	非常	灵魂	!

我将进入他的灵魂深处！

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'gret] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] [wɜːdz] ,

And	then	,	some	day	,	he	will	regret	those	awful	words	,
和	然后	,	一些	天	,	他	将要	后悔	那些	可怕	字	,

总有一天，他会后悔说出那些伤人的话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ] [wɪl] [daɪ] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] .

and	when	he	does	I	will	die	where	he	can	see	me	afterward	.
和	什么时候	他	做	我	将要	死	在哪里	他	能	看	我	之后	.

当他那样做的时候，我会死在他能看到我的地方。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dres] [maɪ][heə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɪ'mɑːdə] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] ['flaʊəz] . "

You	shall	dress	my	hair	in	the	shimada	fashion	,	with	flowers	.	"
你	将	裙子	我的	头发	在	这	岛田	时尚	,	和	花朵	.	"

你要用鲜花，按照岛田式的发型为我梳头。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .

"	He	does	not	know	,	"	said	the	maid	.
"	他	做	不是	知道	,	"	说	这	女佣	.

“他不知道，”女仆说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	And	he	does	love	you	.
"	和	他	做	爱	你	.

他确实爱你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['twenti] ['lʌvəz] ! "

It	is	the	result	of	telling	him	that	you	have	had	twenty	lovers	!	"
它	是	这	结果	的	讲述	他	那	你	有	有	二十	恋人	!	"

这是因为你告诉他你曾有过二十个情人!

" [ɑː] , - , [duː; də][nɒt] [meɪk] [maɪ] ['sɒrəʊ] ['hevɪə] .

"	Ah	,	Isonna	,	do	not	make	my	sorrow	heavier	.
"	啊	,	-	,	做	不是	制作	我的	悲哀	较重	.

“啊，伊索娜，请不要加重我的悲伤。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] .

That	would	be	worse	.
那	会	是	更糟	.

那会更糟。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ˌem 'iː] — [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .

He	would	not	dare	to	say	that	to	even	me	—	if	I	were	not	what	I	am	.
他	会	不是	敢	到	说	那	到	甚至	我	—	如果	我	是	不是	什么	我	是	.

如果我不是现在的我，他甚至不敢对我这么说。

" [ðə; ði][meɪd] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] .

"	The	maid	still	insisted	.
"	这	女佣	仍然	坚持	.

女佣仍然坚持。

" [ðen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [tel] [hɪm] .

"	Then	to	-	morrow	I	will	tell	him	.
"	然后	到	-	明天	我	将要	告诉	他	.

“那么明天我会告诉他。”

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [hiː; hi] [θɪŋks] [hæz; həz] [dɪs'mɪst] ['meni] ['sjuːtə]

If	he	would	say	that	to	a	lady	,	who	he	thinks	has	dismissed	many	suitors
如果	他	会	说	那	到	一个	女士	,	WHO	他	思考	有	解雇	许多	求婚者

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

如果他对一位他认为为了他拒绝了很多追求者的女士说出这样的话，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [huː]

he	shall	know	that	he	has	said	it	to	one	who	is	not	a	lady	and	who
他	将	知道	那	他	有	说	它	到	一	WHO	是	不是	一个	女士	和	WHO

[hæz; həz][hæd; həd][nəʊ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][bʌt; bət][hɪm] [ə'ləʊn] . "

has	had	no	suitor	but	him	alone	.	"
有	有	不	求婚者	但	他	独自的	.	"

他应该知道，他说这话的对象并非淑女，而且除了他之外，她也没有其他追求者。

" [ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæz; həz]['peərənts][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] !

"	And	one	who	has	parents	to	be	consulted	!
"	和	一	WHO	有	父母	到	是	咨询	!

“而且还有父母需要咨询！”

[nɒt] [laɪk] [wʌn] [huː] [gəʊz][tuː; tə] ['geɪʃə] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːv] [ɒv; əv]['peərənts][ɔː(r)] ['ʌŋkəlz] ,

Not	like	one	who	goes	to	Geisha	street	without	the	leave	of	parents	or	uncles	,
不是	喜欢	一	WHO	去	到	艺妓	街道	没有	这	离开	的	父母	或者	叔叔们	,

不像那些未经父母或叔伯允许就去艺伎街的人，

" [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [meɪd] , [wɪð] [greɪt] [sɪ'verəti] .
" advised the maid , with great severity .
" 建议 这 女佣 , 和 伟大的 严重性 .

“女仆严厉地告诫道。”

" [jes] , " [sɔb] [ðə; ði] [gɜːl] .
" Yes , " sobbed the girl .
" 是的 , " 啜泣 这 女孩 .

“是的，”女孩抽泣着说。

" ['geɪʃə] [striːt] !
" Geisha street !
" 艺妓 街道 !

“艺伎街！”

['refjuːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'seɪkən] !
Refuge of the forsaken !
避难所 的 这 被遗弃的 !

被遗弃者的避难所！

[əʊ] , [lʌv] [ig'zɔːlt] , [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] ['aʊə(r)] ['peərənts] .
Oh , love exalts , as we do our parents .
哦 , 爱 提升 , 作为 我们 做 我们的 父母 .

哦，爱能使人高尚，就像我们爱我们的父母一样。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [dɪ'miːn] .
It does not demean .
它 做 不是 贬低 .

这并不贬低人。

[səʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lʌv] , [nəʊ] [lʌv] !
So , there is no love , no love !
所以 , 那里 是 不 爱 , 不 爱 !

所以，没有爱，没有爱！

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] , [haʊ'evə(r)] [ləʊ] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] [haɪ] ,
No matter what I am , however low , no matter what he is , however high ,
不 事情 什么 我 是 , 然而 低的 , 不 事情 什么 他 是 , 然而 高的 ,

无论我地位多低，无论他地位多高，

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] [maɪ] ['peərənts] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] [ɪf]
if he loved me he would ask my parents for leave to marry me — even if
如果 他 喜爱 我 他 会 问 我的 父母 为了 离开 到 结婚 我 — 甚至 如果
[hiː; hi] ['əʊnli] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .
he only meant to take me .
他 仅有的 意思是 到 拿 我 .

如果他爱我，他就会向我的父母请求允许娶我——即使他只是想娶我。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
And I thought he loved me !
和 我 想法 他 喜爱 我 !

我还以为他爱我呢！

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
Do you remember how , only a little while ago ,
做 你 记住 如何 , 仅有的 一个 小的 尽管 前 ,

你还记得吗，就在不久前，

[ai] [wɪʃt] [hɪm] ['əʊnli] [tuː; tə] [nəʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
I wished him only to know well that he loved me !
我 希望 他 仅有的 到 知道 出色地 那 他 喜爱 我 !

我只希望他能清楚地知道，他爱我！

[əˈlæs] , [hiː; hi] [nəʊz] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌem ˈiː] ['əudiəsli] , ['əudiəsli] ,

Alas	**,**	**he**	**knows**	**now**	**that**	**I**	**love**	**him**	**,**	**but**	**he**	**has**	**told**	**me**	**odiously**	**,**	**odiously**	**,**
唉	,	他	知道	现在	那	我	爱	他	,	但	他	有	讲述	我	令人憎恶地	,	令人憎恶地	,

唉，他现在知道我爱他了，但他却用极其可恶的方式告诉我：

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem ˈiː] !

that	**he**	**does**	**not**	**love**	**me**	**!**
那	他	做	不是	爱	我	!

他不爱我！

[jes] , - , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌem ˈiː] .

Yes	**,**	**Isonna**	**,**	**he**	**shall**	**have**	**me**	**.**
是的	,	-	,	他	将	有	我	.

是的，伊索娜，他会拥有我的。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [daɪ] .

Then	**I**	**will**	**die**	**.**
然后	我	将要	死	.

然后我就会死。

" [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs]

"	**THE**	**MAKING**	**OF**	**A**	**GODDESS**
"	这	制作	的	一个	女神

《女神的诞生》

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs]

THE	**MAKING**	**OF**	**A**	**GODDESS**
这	制作	的	一个	女神

女神的诞生

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [nɒt] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [əˈplɒm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

So	**she**	**said**	**the**	**next**	**day**	**,**	**not**	**now**	**with**	**the**	**aplomb**	**of**	**a**	**lady**	**,**
所以	她	说	这	下一个	天	,	不是	现在	和	这	沉着冷静	的	一个	女士	,

第二天，她不再像个淑女那样沉着冷静地说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诸神之道(The Way of the Gods)
第5/9页

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] : —
but as a servant : —
但 作为 一个 仆人 : —

但作为仆人：——

" [lɔːd] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['kænɒt] — ['iːv(ə)n] — " [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]
" Lord , there is a reason why you cannot — even — " she choked in her throat
" 主 , 那里 是 一个 原因 为什么 你 不能 — 甚至 — " 她 窒息 在 她 喉
— " [teɪk] [ˌem ˈiː] .
— " take me .
— " 拿 我 .

“主啊，您不能——甚至——”她哽咽着说——“带走我，是有原因的。”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Do you not know it ? "
做 你 不是 知道 它 ? "

你不知道吗?

" [duː; də][nɒt] [kɔːl][ˌem ˈiː] [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Do not call me lord , " he said ,
" 做 不是 称呼 我 主 , " 他 说 ,

“不要叫我主人，”他说。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][ai][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] . "
" as if you were a servant and I your master . "
" 作为 如果 你 是 一个 仆人 和 我 你的 掌握 . "

“就好像你是仆人，我是主人一样。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] , [lɔːd] . "
" It is right that I should do so , lord . "
" 它 是 正确的 那 我 应该 做 所以 , 主 . "

“我这样做是对的，大人。”

" [ai][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [lɑːft] .
" I won't have it , " he laughed .
" 我 惯于 有 它 , " 他 笑了 .

“我绝不接受，”他笑着说。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɔː(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ]
And he had never seemed so beautiful nor the sound of his voice so
['tendə(r)] .
tender .
投标 .

他从未显得如此俊美，声音也从未如此温柔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpləs] [naɪt] .
But she went on as she had planned in her sleepless night .
但 她 去 在 作为 她 有 计划 在 她 失眠 夜晚 .

但她还是按照失眠之夜制定的计划继续进行着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [naʊ] — [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði][mæts] — ['riːtʃɪŋ] [aʊt]

She	was	kneeling	at	his	feet	now	—	her	head	upon	the	mats	—	reaching	out
她	曾是	跪着	在	他的	脚	现在	—	她	头	之上	这	垫子	—	到达	出去

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] .

to	touch	him	.
到	触碰	他	.

她跪在他脚边——头枕在垫子上——伸手想触摸他。

" [dɪə(r)] [lɔːd] , [ai][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Dear	lord	,	I	have	deceived	you	,	"	she	said	.
"	亲爱的	主	,	我	有	受骗	你	,	"	她	说	.

“亲爱的上帝，我欺骗了您，”她说。

" [maɪ]['əʊnli][ɪk'skjuːs][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] .

"	My	only	excuse	is	that	it	was	sweet	.
"	我的	仅有的	原谅	是	那	它	曾是	甜的	.

我唯一的借口是它很甜。

[ɔːl] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪ] [smɔːl] [laɪf] .

All	the	sweetness	I	have	had	in	my	small	life	.
全部	这	甜味	我	有	有	在	我的	小的	生活	.

我短暂人生中所拥有的一切甜蜜。

[lɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] .

Lord	,	I	am	young	.
主	,	我	是	年轻的	.

主啊，我还年轻。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['skeəsli] [smaɪld] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .

But	I	had	scarcely	smiled	until	you	came	.
但	我	有	几乎	微笑	直到	你	来了	.

但直到你来之前，我几乎都没怎么笑过。

[ɪn][dʒə'pæn][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'kɜːsɪd] .

In	Japan	we	were	accursed	.
在	日本	我们	是	被诅咒的	.

在日本，我们受到了诅咒。

[ai][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ['piti] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [weə(r)] [nəʊ]

I	was	beautiful	and	my	father	pitied	me	and	brought	me	here	where	no
我	曾是	美丽的	和	我的	父亲	可怜的	我	和	带来	我	这里	在哪里	不

[wʌn] [njuː] .

one	knew	.
一	知道	.

我小时候很漂亮，父亲可怜我，就把我带到了这个无人知晓的地方。

[lɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['iːtə] .

Lord	,	I	am	an	eta	.
主	,	我	是	一个	ŋ	.

主啊，我是个eta。

" - [ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːd] .

"	Arisuga	recoiled	from	the	word	.
"	-	反冲	从	这	单词	.

“Arisuga听到这个词后退缩了。”

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪnə'priːʃəb(ə)l] [tuː; tə] ['meʒəz] [ɒv; əv] [taɪm] .

The	instant	would	have	been	inappreciable	to	measures	of	time	.
这	立即的	会	有	到过	微不足道	到	措施	的	时间	.

那一刻，在时间尺度上微不足道。

[bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt] [liːpt] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

But	in	it	the	girl's	heart	leaped	and	fell	with	its	own	understanding	.
但	在	它	这	女孩们	心	跳跃	和	跌倒	和	它是自己的		理解	.

但女孩的心却随着自己的领悟而跳动、沉落。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] - [njuː] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

In	the	same	instant	Arisuga	knew	all	that	had	so	puzzled	him	concerning	the
在	这	相同的	立即的	-	知道	全部	那	有	所以	困惑	他	有关	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

beautiful	creature	at	his	feet	.
美丽的	生物	在	他的	脚	.

就在那一瞬间，有须贺明白了所有困扰他已久的关于脚下这位美丽生物的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

And	he	understood	what	his	saying	must	have	been	to	her	.
和	他	理解	什么	他的	说	必须	有	到过	到	她	.

他明白自己说的话对她来说意味着什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [greɪt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] !

For	this	he	would	make	a	soldier's	great	reparation	—	and	at	once	!
为了	这	他	会	制作	一个	士兵的	伟大的	赔偿	—	和	在	一次	!

为此，他将做出士兵应有的重大补偿——而且是立刻补偿！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] - .

That	was	the	way	of	Arisuga	.
那	曾是	这	方式	的	-	.

这就是有须贺的行事风格。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [nəʊ][wʌn] — [nəʊ][mæn][bʌt; bət][ˌem 'iː] ? "

"	Then	you	have	known	no	one	—	no	man	but	me	?	"
"	然后	你	有	已知	不	一	—	不	男人	但	我	?	"

“那么，除了我之外，你谁也没认识——没有一个男人吗？”

" [nəʊ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	No	,	"	whispered	the	girl	.
"	不	,	"	低声说道	这	女孩	.

“不，”女孩低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['twenti] ['lʌvəz] , [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði][mɔː(r)] . "

"	I	thought	if	I	had	twenty	lovers	,	you	would	wish	me	the	more	.	"
"	我	想法	如果	我	有	二十	恋人	,	你	会	希望	我	这	更多的	.	"

“我想，如果我有二十个情人，你会希望我拥有更多。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['fuːlɪʃli] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [hæv; həv]

"	And	what	I	have	foolishly	taken	for	the	advances	of	experience	have
"	和	什么	我	有	愚蠢地	已采取	为了	这	进展	的	经验	有

[biːn] ['inəsənsi] !

been	innocencies	!
到过	无辜	!

“而我愚蠢地认为是经验的进步，其实都是天真无邪！”

" [nɒt] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət] - , [spəʊk] [aʊt] : —

"	Not	she	,	but	Isonna	,	spoke	out	:	—
"	不是	她	,	但	-	,	辐	出去	:	—

不是她，而是伊索娜，开口说道：——

" [jes] , [lɔːd] .

"	Yes	,	lord	.
"	是的	,	主	.

“是的，主啊。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ai] [sed] .

It	was	as	I	said	.
它	曾是	作为	我	说	.

正如我所说。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [naʊ] , [wen] [men] [mait] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nʌn] [ə'prəʊtʃ] .

I	am	here	now	,	when	men	might	wish	her	,	to	see	that	none	approach	.
我	是	这里	现在	,	什么时候	男人	可能	希望	她	,	到	看	那	没有任何	方法	.

我此刻在此，在男人们可能对她心生爱慕之情的时候，要阻止任何人接近她。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] . "

There	has	been	no	one	but	you	.	"
那里	有	到过	不	一	但	你	.	"

除了你，再也没有别人了。

" ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['hɑːʃi] , " [sed] - - , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bruːzd] [hɑːt] ,

"	Little	Lady	Hoshi	,	"	said	Shijiro	Arisuga	,	to	her	bruised	heart	,
"	小的	女士	星	,	"	说	-	-	,	到	她	瘀伤	心	,

“小星小姐，”有须贺志治郎轻声对她受伤的心说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ai][kæn; kən] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['jestədeɪ] .

"	there	is	but	one	reparation	I	can	make	for	yesterday	.
"	那里	是	但	一	赔偿	我	能	制作	为了	昨天	.

对于昨天发生的事，我只能做一件事来弥补。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] — [tuː; tə] - [deɪ] . "

It	is	to	wish	you	to	become	my	wife	—	to	-	day	.	"
它	是	到	希望	你	到	变得	我的	妻子	—	到	-	天	.	"

我今天想向你求婚。

" [bʌt; bət] , [lɔːd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːd] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , " [juː; jʊ][dɪd] [nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ai] [sed] .

"	But	,	lord	,	beautiful	lord	,	"	cried	the	girl	,	"	you	did	not	hear	what	I	said	.
"	但	,	主	,	美丽的	主	,	"	哭	这	女孩	,	"	你	做过	不是	听到	什么	我	说	.

“可是，主啊，英俊的主啊，”女孩喊道，“您没有听到我说的话。”

[ai] [spəʊk] [tuː] [ləʊ] .

I	spoke	too	low	.
我	辐	也	低的	.

我说话声音太小了。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] — " [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['ægənaɪzd]

I	was	at	your	feet	—	"	and	now	she	deliberately	raised	her	agonized
我	曾是	在	你的	脚	—	"	和	现在	她	故意地	提高	她	痛苦的

[feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][nəʊ] [mis'teik] — " [lɔːd] ,

face	to	his	that	there	might	be	no	mistake	—	"	Lord	,
脸	到	他的	那	那里	可能	是	不	错误	—	"	主	,

我曾跪倒在您的脚下——”现在她故意抬起痛苦的脸，直视着他，以免他误会——“主啊，

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['iːtə] !

I	am	an	eta	!
我	是	一个	ɳ	!

我是一名eta！

[ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] , [dɪ'spaɪzd] [kɑːst] !

The	accursed	,	despised	caste	!
这	被诅咒的	,	被鄙视的	种姓	!

可诅咒的、受人鄙视的阶层！

[tuː; tə][ðə; ði]['sæməˌraɪ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['lepə(r)] !

To	the	samurai	we	are	as	lepers	!
到	这	武士	我们	是	作为	麻风病人	!

在武士眼里，我们就像麻风病人一样！

[nəʊ]['sæməˌraɪ][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['empaɪə(r)][hæz; həz]['evə(r)] ['mærid]

No	**samurai**	**in**	**all**	**the**	**thousands**	**of**	**years**	**of**	**our**	**empire**	**has**	**ever**	**married**
不	武士	在	全部	这	数千	的	年	的	我们的	帝国	有	曾经	已婚

[æn; ən]['iːtə] !

an	**eta**	**!**
一个	ɳ	!

在我们帝国数千年的历史上，没有一个武士娶过一个埃塔！

[nʌn] [hæz; həz]['evə(r)] [tʌtʃt] [wʌn] !

None	**has**	**ever**	**touched**	**one**	**!**
没有任何	有	曾经	感动	一	!

从来没有人碰过它！

[lɔːd] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt][hɪə(r)] ! "

Lord	**,**	**you**	**did**	**not**	**hear**	**!**	**"**
主	,	你	做过	不是	听到	!	"

主啊，你没有听到！

" [aɪ] [hɜːd] .

"	**I**	**heard**	**.**
"	我	听到	.

“我听说。

[preɪ] , [kɔːl][ˌem 'iː] [lɔːd] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['hʌzbənd] . "

Pray	**,**	**call**	**me**	**lord**	**no**	**more**	**,**	**but**	**husband**	**.**	**"**
祈祷	,	称呼	我	主	不	更多的	,	但	丈夫	.	"

求求你，别再叫我“主”了，叫我“丈夫”就好。

" [liː] — [liː] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['hʌzbənd] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][ɪk'spekt]

"	**Li**	**—**	**li**	**—**	**Pardon**	**me**	**,**	**husband**	**,**	**I**	**have**	**been**	**taught**	**that**	**I**	**am**	**not**	**to**	**expect**
"	李	—	李	—	赦免	我	,	丈夫	,	我	有	到过	教授	那	我	是	不是	到	预计

['mærɪdʒ] . "

marriage	**.**	**"**
婚姻	.	"

“李——李——对不起，丈夫，我从小就被教育不要奢望婚姻。”

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] ? "

"	**Who**	**taught**	**you**	**that**	**?**	**"**
"	WHO	教授	你	那	?	"

谁教你的?

" ['iːv(ə)n][maɪ]['fɑːðə(r)] !

"	**Even**	**my**	**father**	**!**
"	甚至	我的	父亲	!

“甚至包括我的父亲！”

[maɪ] ['mʌðə(r)] ! "

My	**mother**	**!**	**"**
我的	母亲	!	"

我的母亲！ ”

" [gɒdz] !

"	**Gods**	**!**
"	神	!

“天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

It	**shall**	**be**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
它	将	是	到	-	明天	.	"

就是明天了。

" [jiː] — [jes] , [liː] — [liː] — ['hʌzbənd] , " ['tʃætə] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	Yi	—	yes	,	li	—	li	—	husband	,	"	chattered	Hoshiko	.
"	易	—	是的	,	李	—	李	—	丈夫	,	"	喋喋不休	星子	.

“伊——是的，丽——丽——丈夫，”星子喋喋不休地说。

" [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [deɪ] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [njuː] ['gɒdes; 'gɒdəs][tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] ,

"	And	on	that	day	there	shall	be	a	new	goddess	to	be	worshipped	,
"	和	在	那	天	那里	将	是	一个	新的	女神	到	是	崇拜	,

“到那时，将会有一位新的女神受到崇拜，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [stɑː(r)] - [driːm] !

and	her	name	shall	be	called	Star	-	Dream	!
和	她	姓名	将	是	称为	星星	-	梦	!

她的名字将叫做星梦！

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [preə(r)] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['bruːt(ə)l]['səʊldʒə(r)][tuː; tə]

And	the	first	prayer	she	shall	hear	will	be	from	a	very	brutal	soldier	to
和	这	第一的	祷告	她	将	听到	将要	是	从	一个	非常	野蛮	士兵	到

[biː; bi] [fə'givn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'truː] [wɜːd] .

be	forgiven	for	a	little	start	upon	hearing	a	certain	untrue	word	.
是	已原谅	为了	一个	小的	开始	之上	听力	一个	肯定	不属实	单词	.

她听到的第一个祈祷，将来自一位极其残暴的士兵，他祈求宽恕自己因听到某个不实之词而受到的惊吓。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['gɒdes; 'gɒdəs][kæn; kən][biː; bi][æn; ən]['iːtə] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

For	no	goddess	can	be	an	eta	—	even	if	it	were	possible	for
为了	不	女神	能	是	一个	ŋ	—	甚至	如果	它	是	可能的	为了

[ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['iːtə] .

a	mortal	as	beautiful	as	you	to	be	an	eta	.
一个	凡人	作为	美丽的	作为	你	到	是	一个	ŋ	.

没有哪个女神是eta——即使像你这样美丽的凡人有可能成为eta。

[səʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [siː] , " [æz; əz][hiː; hi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] ['strɒŋli]

So	,	even	to	-	day	,	see	,	"	as	he	gathered	her	from	the	floor	strongly
所以	,	甚至	到	-	天	,	看	,	"	作为	他	聚集	她	从	这	地面	强烈

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

into	his	arms	,
进入	他的	武器	,

所以，即使是今天，你看，”他一边说着，一边用力地把她从地上抱起来，搂在怀里。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][waɪf] . "

"	you	are	my	goddess	—	to	-	morrow	you	will	be	my	wife	.	"
"	你	是	我的	女神	—	到	-	明天	你	将要	是	我的	妻子	.	"

“你是我的女神——明天你就是我的妻子。”

" [lɔːd] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['wedɪŋ] ['gɑːmənts] !

"	Lord	,	I	have	no	wedding	garments	!
"	主	,	我	有	不	婚礼	服装	!

“主啊，我没有婚宴礼服！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊ] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['meɪdn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts]

You	know	that	though	a	Japanese	maiden	has	always	ready	her	garments
你	知道	那	尽管	一个	日本人	少女	有	总是	准备好	她	服装

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɔː(r)] ['mærɪdʒ] ,

for	death	or	marriage	,
为了	死亡	或者	婚姻	,

你知道，虽然日本少女总是会为死亡或出嫁准备好衣物，

[æn; ən]['iːtə] [meɪd] [hæz; həz]['əʊnli] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ['redi] .

an	eta	maid	has	only	those	for	death	ready	.
一个	ŋ	女佣	有	仅有的	那些	为了	死亡	准备好	.

一个 eta 女仆只准备好了那些与死亡有关的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] — [ðə; ði] — [ðə; ði]['ʌðə(r)z] . "

It	is	presumption	to	have	—	the	—	the	others	.	"
它	是	假定	到	有	—	这	—	这	其他的	.	"

认为其他人也这样是狂妄之举。

" [ðen] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] ['wedɪŋ] ['gɑːmənt] [bʌt; bət] [ðɪs] ,

"	Then	there	shall	be	no	wedding	garment	but	this	,
"	然后	那里	将	是	不	婚礼	服装	但	这	,

“那么，婚宴上除了这件衣服以外，就再也没有别的礼服了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['deɪnti] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .

"	and	he	touched	the	dainty	thing	she	wore	.
"	和	他	感动	这	纤巧	事物	她	穿着	.

他摸了摸她身上那件精致的衣物。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] [ðæt] [ai] [meɪ] [ɑːsk][ðeə(r)] [kən'sent] ?

"	Where	are	your	parents	that	I	may	ask	their	consent	?
"	在哪里	是	你的	父母	那	我	可能	问	他们的	同意	?

“你的父母在哪里？我想征求他们的同意。”

" [hoʊʃiːkoʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

"	Hoshiko	did	not	know	.
"	星子	做过	不是	知道	.

星子并不知道。

[bʌt; bət] - [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fuːsuːmɑː] ['lɪsənɪŋ] [wɪð]

But	Arisuga	suspected	that	they	were	close	behind	the	fusuma	listening	with
但	-	怀疑	那	他们	是	关闭	在后面	这	隔间	聆听	和

['steərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] .

staring	eyes	and	gaping	mouths	.
凝视	眼睛	和	张开的	嘴	.

但有须贺怀疑他们就在隔扇后面，目不转睛、张着嘴偷听。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [slaɪdz] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

He	suddenly	pushed	aside	the	slides	—	and	there	they	were	.
他	突然	推动	旁边	这	幻灯片	—	和	那里	他们	是	.

他突然推开滑梯——他们就在那里。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wed] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz]

"	To	-	morrow	I	wed	your	daughter	,	"	he	said	to	them	with	his	soldier's
"	到	-	明天	我	结婚	你的	女儿	,	"	他	说	到	他们	和	他的	士兵的

['sævɪdʒri] .

savagery	.
野蛮	.

“明天我就要娶你们的女儿了，”他用士兵的凶狠语气对他们说。

[hiː; hi] [rɪ'spektfəli] [geɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [ðem; ðəm]

He	respectfully	gave	them	time	for	an	answer	—	but	he	meant	them
他	尊敬	给予	他们	时间	为了	一个	回答	—	但	他	意思是	他们

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [deə(r)][nɒt] [rɪ'fjuːz] .

to	understand	that	they	dare	not	refuse	.
到	理解	那	他们	敢	不是	拒绝	.

他恭敬地给了他们时间答复，但他想让他们明白，他们不敢拒绝。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

And	together	,	when	they	had	the	breath	for	it	,	they	bowed	to	the
和	一起	,	什么时候	他们	有	这	气息	为了	它	,	他们	鞠躬	到	这

['veri] [ɜːθ] [ænd; ənd] [sed] : —

very	earth	and	said	:	—
非常	地球	和	说	:	—

于是，当他们还有力气的时候，他们一起向大地鞠躬，说道：

" [jeɪ] , [ˈɔːgəst] [lɔːd] !
" Yea , august lord !
" 是的 , 八月 主 !

“是的，尊贵的领主！”

" - [baʊd] [ˈhɔːtɪli] [ɪn] [rɪˈtɜːn] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [slaɪdz] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] .
" Arisuga bowed haughtily in return , and closed the slides upon them .
" - 鞠躬 傲慢地 在 返回 , 和 关闭 这 幻灯片 之上 他们 .

“有须贺傲然地回礼，然后合上了幻灯片。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hoʊʃiːkoʊ] ,
" You see , " he said to Hoshiko ,
" 你 看 , " 他 说 到 星子 ,

“你看，”他对星子说，

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [θriː] [taɪmz] [θriː] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ɜːθ] -
" there is nothing but the three times three between us and our earth -
" 那里 是 没有什么 但 这 三 时代 三 之间 我们 和 我们的 地球 -
[ˈhev(ə)n] , [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] ! "
heaven , goddess ! "
天堂 , 女神 ! "

“女神，我们与天地之间，只有三乘三这三道隔阂！”

" [jes] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] .
" Yes , lord , " she shivered .
" 是的 , 主 , " 她 瑟瑟发抖 .

“是的，主啊，”她颤抖着说。

[ʃiː; ʃi] [begd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈleɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [grɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [səʊ] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,
She begged for delay , but he would not grant it , so all that night ,
她 乞求 为了 延迟 , 但 他 会 不是 授予 它 , 所以 全部 那 夜晚 ,

她恳求他延期，但他不肯答应，于是整个晚上，

[waɪl] [hiː; hi] [slept] [nɪə(r)] ,
while he slept near ,
尽管 他 睡着了 靠近 ,

当他睡在附近时，

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈtruːsəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
she and Isonna in the next room strove to make a trousseau out of her
她 和 - 在 这 下一个 房间 努力 到 制作 一个 嫁妆 出去 的 她
[ʃraʊd] .
shroud .
裹尸布 .

她和隔壁房间的伊索娜努力用她的裹尸布做成嫁妆。

[ðə; ði] [ˈiːtə]
THE ETA
这 预计到达时间

预计到达时间

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [ˈiːtə]
THE ETA
这 预计到达时间

预计到达时间

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] - [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

Now	,	even	when	Arisuga	had	spoken	of	marriage	,
现在	,	甚至	什么时候	-	有	说	的	婚姻	,

即使有须贺谈到结婚，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt] [biː; bi][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

he	had	the	thought	that	it	would	probably	not	be	longer	than	for	his
他	有	这	想法	那	它	会	大概	不是	是	更长	比	为了	他的

[steɪ] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

stay	in	China	.
停留	在	中国	.

他当时想，这大概不会比他在中国待的时间更长。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ment] [dɪ'vɔːs]

At	his	going	there	would	be	a	happy	understanding	that	this	meant	divorce
在	他的	去	那里	会	是	一个	快乐的	理解	那	这	意思是	离婚

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['mæri] [ə'gen] .

and	that	she	might	marry	again	.
和	那	她	可能	结婚	再次	.

他离开时，双方都会欣然接受这意味着离婚，她可以再婚。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [deθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ;

For	he	was	bound	by	his	oath	to	the	great	death	,	that	she	knew	;
为了	他	曾是	边界	经过	他的	誓言	到	这	伟大的	死亡	,	那	她	知道	;

因为他发誓要赴死，这是她所知道的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hoʊʃiːkoʊ][wɒz; wəz][æn; ən]

and	if	this	were	to	be	all	,	it	mattered	little	that	Hoshiko	was	an
和	如果	这	是	到	是	全部	,	它	重要	小的	那	星子	曾是	一个

['iːtə] .

eta	.
ɳ	.

如果仅此而已，那么星子是eta也无关紧要了。

[ɪn] ['tʃaɪnə] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['heɪnəs] .

In	China	it	was	not	heinous	.
在	中国	它	曾是	不是	令人发指的	.

在中国，这并不算罪恶滔天。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðʌs] ['ɜːli] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [waɪld]['flaʊə(r)] [wen]

Yet	even	thus	early	the	thought	of	some	one	else	finding	this	wild	flower	when
然而	甚至	因此	早期的	这	想法	的	一些	一	别的	寻找	这	荒野	花	什么时候

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ,

he	was	gone	as	he	had	found	it	—	and	,
他	曾是	已消失	作为	他	有	成立	它	—	和	,

然而，即使在那时，他已经想到，在他离开之后，其他人可能会像他一样发现这朵野花——而且，

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[ɒv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] — [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .

of	doing	as	he	was	about	to	do	—	he	did	not	like	that	.
的	正在做	作为	他	曾是	关于	到	做	—	他	做过	不是	喜欢	那	.

他不喜欢做他正要做的事。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	like	his	part	in	it	.
他	做过	不是	喜欢	他的	部分	在	它	.

他不喜欢自己在这件事中的角色。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊk] .

It	haunted	his	dreams	there	in	the	room	next	to	her	and	he	woke	.
它	闹鬼的	他的	梦境	那里	在	这	房间	下一个	到	她	和	他	觉醒	.

她隔壁房间的景象一直萦绕在他的梦中，他醒了过来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] .

She	was	sobbing	.
她	曾是	啜泣	.

她泣不成声。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] :

Then	he	heard	her	mother	:
然后	他	听到	她	母亲	:

然后他听到她母亲的声音：

" [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] [spːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hɑːd] [æz; əz] [stiːl] .

"	Here	is	the	sword	,	"	she	said	,	in	a	voice	hard	as	steel	.
"	这里	是	这	剑	,	"	她	说	,	在	一个	嗓音	难的	作为	钢	.

“剑在这里，”她用钢铁般坚定的声音说道。

" [biː; bi] [breɪv] !

"	Be	brave	!
"	是	勇敢的	!

勇敢些！

[fɜːst] [preɪ] ! "

First	pray	!	"
第一的	祈祷	!	"

先祈祷！

" [jes] , " [sɔb] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	Yes	,	"	sobbed	Hoshiko	.
"	是的	,	"	啜泣	星子	.

“是的，”星子抽泣着说。

- [kræʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpə(r)] [wɔːl] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈθʌndə(r)] - [gɒd] .

Arisuga	crashed	through	the	paper	wall	between	them	like	the	thunder	-	god	.
-	崩溃了	通过	这	纸	墙	之间	他们	喜欢	这	雷	-	上帝	.

有菅像雷神一样撞破了他们之间的纸墙。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [hoʊʃiːkoʊ] , [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ðɪ] [spːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [wɜːk] .

Before	him	was	Hoshiko	,	preparing	the	sword	for	its	work	.
前	他	曾是	星子	,	准备	这	剑	为了	它是	工作	.

在他面前的是星子，她正准备挥剑作战。

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] ,

About	her	,	on	the	floor	,
关于	她	,	在	这	地面	,

关于她，在地板上，

[wɒz; wəz] [spred] [ðə; ðɪ] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈɪmprəvaɪz] [ə; eɪ] [ˈtruːsəʊ]

was	spread	the	pitiful	evidence	that	she	had	tried	to	improvise	a	trousseau
曾是	传播	这	可怜	证据	那	她	有	尝试	到	凑合	一个	嫁妆

[aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfjuːnərəl] [ˈgɑːmənts] .

out	of	her	funeral	garments	.
出去	的	她	葬礼	服装	.

令人痛心的是，她竟然试图用自己的丧服拼凑出一套嫁妆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [waɪt] [kɪˈməʊnəʊ] [ɒv; əv] [sɪlk] ,

There	was	a	sheer	white	kimono	of	silk	,
那里	曾是	一个	透明	白色的	和服	的	丝绸	,

有一件纯白色的丝绸和服，

[ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leŋθənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [saɪz] .

the	sleeves	of	which	she	had	lengthened	to	the	wedding	size	.
这	袖子	的	哪个	她	有	加长	到	这	婚礼	尺寸	.

她把袖子加长到了结婚礼服的尺寸。

([deθ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [waɪt] [ɪn][dʒə'pæn] .)

(	Death	and	marriage	are	both	white	in	Japan	.	)
(	死亡	和	婚姻	是	两个都	白色的	在	日本	.	)

（在日本，死亡和婚姻都是白色的。）

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

She	had	just	laid	it	down	.
她	有	只是	铺设	它	向下	.

她刚把它放下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] — [ɔːl] ['juːsləs] [naʊ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [ðə; ði] [sɒːd] .

It	was	with	this	—	all	useless	now	—	that	she	had	wrapped	the	sword	.
它	曾是	和	这	—	全部	无用	现在	—	那	她	有	包装	这	剑	.

她就是用这些——现在都无用了——把剑缠了起来。

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

Above	her	stood	her	mother	.
多于	她	站立	她	母亲	.

她母亲站在她上方。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɒːd] [frɒm; frəm][hoʊʃiːkoʊ] .

"	What	does	this	mean	?	"	demanded	Arisuga	,	taking	the	sword	from	Hoshiko	.
"	什么	做	这	意思是	?	"	要求	-	,	采取	这	剑	从	星子	.

“这是什么意思？”有须贺问道，同时从星子手中接过剑。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] , " [sɔb] [ðə; ði][gɜːl] .

"	My	mother	wishes	me	to	die	,	"	sobbed	the	girl	.
"	我的	母亲	愿望	我	到	死	,	"	啜泣	这	女孩	.

“我妈妈希望我死，”女孩抽泣着说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] - , ['sævɪdʒli] .

"	And	you	?	"	asked	Arisuga	,	savagely	.
"	和	你	?	"	问	-	,	野蛮地	.

“那你呢？”有须贺恶狠狠地问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	I	wish	to	live	.
"	我	希望	到	居住	.

“我想活下去。”

[tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [lɔːd] . "

To	marry	you	,	lord	.	"
到	结婚	你	,	主	.	"

“愿嫁给您，大人。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['wedɪŋ] ['gɑːmənts] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

"	There	are	no	wedding	garments	,	"	said	the	mother	.
"	那里	是	不	婚礼	服装	,	"	说	这	母亲	.

“没有结婚礼服，”母亲说。

" [nɔː(r)] ['eni] ['fjuːnərəl] ['gɑːmənts] [naʊ] ! " [sed] - , ['slæʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] .

"	Nor	any	funeral	garments	now	!	"	said	Arisuga	,	slashing	them	with	the	sword	.
"	也不	任何	葬礼	服装	现在	!	"	说	-	,	砍杀	他们	和	这	剑	.

“现在连丧服也不行了！”有须贺说着，挥剑将它们砍了出去。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ðen] [gəʊ] ! "

"	You	wish	my	daughter	for	only	a	little	while	—	then	go	!	"
"	你	希望	我的	女儿	为了	仅有的	一个	小的	尽管	—	然后	去	!	"

“你只想见我女儿一会儿——然后就走吧！”

" [ðæt] [ɪz][maɪ][əˈfeə(r)] .

"	That	is	my	affair	.
"	那	是	我的	事务	.

那是我的事。

[ai] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ! "

I	take	her	!	"
我	拿	她	!	"

我带走她！

" [əʊ][ˈdʒɪzoʊ] , " [hoʊʃiːkoʊ] [ˈwɪspəd] [wɪˈðɪn] [hɜːˈself] , " [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	O	Jizo	,	"	Hoshiko	whispered	within	herself	,	"	I	thank	you	!
"	哦	地藏	,	"	星子	低声说道	之内	她自己	,	"	我	感谢	你	!

“哦，地藏，”星子在心里低语道，“我感谢你！”

[duː; də] [nɒt] [let] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɜːsi] [stɒp] !

Do	not	let	your	mercy	stop	!
做	不是	让	你的	怜悯	停止	!

不要停止施以仁慈！

[pəˈhæps] — [pəˈhæps] — [əʊ] [ˈbɛntən] ! "

Perhaps	—	perhaps	—	O	Benten	!	"
也许	—	也许	—	哦	弁天	!	"

也许——也许——弁天啊！ ”

" [juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [æn; ən][ˈiːtə] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] , " - [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

"	You	become	an	eta	if	you	marry	her	,	"	Hoshiko's	mother	was	saying	.
"	你	变得	一个	ɳ	如果	你	结婚	她	,	"	-	母亲	曾是	说	.

“如果你娶了她，你就会变成一个‘eta’，”星子的母亲说道。

" [ɪn][dʒəˈpæn] , " [ədˈmɪtɪd] - .

"	In	Japan	,	"	admitted	Arisuga	.
"	在	日本	,	"	承认	-	.

“在日本，”有须贺承认道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˌʌnˈwaɪz] [men] [ɒv; əv][əʊld] [wɜːkt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ɒv; əv]

"	That	is	the	way	the	unwise	men	of	old	worked	to	prevent	the	marriage	of
"	那	是	这	方式	这	失策	男人	的	老的	工作	到	防止	这	婚姻	的

['iːtɑːz] — [ænd; ənd][səʊ] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] [kɑːst] .

etas	—	and	so	blot	out	the	caste	.
etas	—	和	所以	印迹	出去	这	种姓	.

“这就是古代愚昧之人阻止种姓通婚，从而消灭种姓制度的方法。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈʧaɪnə] .

But	this	is	China	.
但	这	是	中国	.

但这里是中国。

" [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsəʊldʒə(r)] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [hiːp] [æt; ət]

"	And	now	as	the	young	soldier	looked	down	upon	the	pitiful	little	heap	at
"	和	现在	作为	这	年轻的	士兵	看起来	向下	之上	这	可怜	小的	堆	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

“而现在，当这位年轻的士兵低头看着身旁那可怜的小堆尸体时，

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mæriŋ] [hɜː(r); hə(r)]

a	great	shame	rose	in	his	soul	that	he	had	ever	thought	of	marrying	her
一个	伟大的	耻辱	玫瑰	在	他的	灵魂	那	他	有	曾经	想法	的	结婚	她

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

for	a	little	while	,
为了	一个	小的	尽管	,

他心中涌起一股巨大的羞愧，竟然曾有过娶她的念头。

[ænd; ənd] , [kwaɪt] [laɪk] - , [hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['penɪtəns] [frɒm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [tuː; tə]

and	,	quite	like	Arisuga	,	he	rushed	in	his	penitence	from	one	extreme	to
和	,	相当	喜欢	-	,	他	匆忙	在	他的	忏悔	从	一	极端	到

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

和有须贺一样，他的忏悔也从一个极端走向了另一个极端。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ðiː] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [gɒdz] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][laɪvz; lɪvz] !

"	By	all	the	eight	hundred	thousand	gods	,	I	will	marry	her	for	all	my	lives	!
"	经过	全部	这	八	百	千	神	,	我	将要	结婚	她	为了	全部	我的	生活	!

“以八十万神的名义起誓，我这辈子都要娶她！”

" [nəʊ][ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n] , [nəʊ] ['prɒmɪs] , [kʊd; kəd][biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	No	adjuration	,	no	promise	,	could	be	greater	than	that	.
"	不	誓言	,	不	承诺	,	可以	是	更大的	比	那	.

“任何誓言、任何承诺，都不能比这更重要。”

[sʌm; səm] [men] [hæd; həd] [swɔːn] ['fiːəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [laɪvz; lɪvz] — [sʌm; səm]

Some	men	had	sworn	fealty	to	a	woman	for	two	lives	—	some
一些	男人	有	宣誓	忠诚	到	一个	女士	为了	二	生活	—	一些

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [swɔːn]

for	three	or	four	—	and	it	was	said	that	once	a	man	had	sworn
为了	三	或者	四	—	和	它	曾是	说	那	一次	一个	男人	有	宣誓

[tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpəʊə'tes][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n][laɪvz; lɪvz] ;

to	love	a	great	poetess	for	seven	lives	;
到	爱	一个	伟大的	女诗人	为了	七	生活	;

有些男人发誓要对一个女人忠贞两世，有些男人发誓要忠贞三世或四世，据说曾经有一个男人发誓要爱一个伟大的女诗人七世；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [jet] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [swɔːn] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [mʌtʃ] [les]

but	no	one	had	ever	yet	,	so	it	was	said	,	sworn	his	love	,	much	less
但	不	一	有	曾经	然而	,	所以	它	曾是	说	,	宣誓	他的	爱	,	很多	较少的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

但据说，至今还没有人发誓表达爱意，更不用说结婚了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪvz; lɪvz] .

for	all	his	lives	.
为了	全部	他的	生活	.

他的一生。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [ðə; ðiː] ['sævɪdʒ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hoʊʃiːkoʊ] ,

Yet	even	this	did	not	stop	the	savage	mother	of	Hoshiko	,
然而	甚至	这	做过	不是	停止	这	野蛮的	母亲	的	星子	,

然而，即便如此，也未能阻止星子的残暴母亲。

[bent] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['ɒnərəb(ə)l] [deθ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɑːnərəbl]

bent	upon	her	daughter's	honorable	death	rather	than	her	dishonorable
弯曲	之上	她	女儿的	光荣的	死亡	相当	比	她	不光彩的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

她宁愿女儿死得光荣，也不愿她嫁给一个不光彩的人。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ʃiː; ʃi] .

"	How	will	you	assure	me	of	this	?	"	demanded	she	.
"	如何	将要	你	保证	我	的	这	?	"	要求	她	.

“你怎么能向我保证这一点？”她质问道。

" [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [wɜːd] , " [sed] - , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sæməˌraɪz] ['hɔːtinəs] .

"	By	nothing	but	my	word	,	"	said	Shijiro	,	with	all	his	samurai's	haughtiness	.
"	经过	没有什么	但	我的	单词	,	"	说	-	,	和	全部	他的	武士的	傲气	.

“仅凭我的口头承诺，”志治郎带着武士特有的傲慢说道。

" [gɒdz] !

"	Gods	!
"	神	!

“诸神！

[gɒdz] !

Gods	!
神	!

诸神！

[haʊ] ['maɪti] [ænd; ənd] [waɪz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [lɔːd] !

How	mighty	and	wise	you	are	,	lord	!
如何	强大的	和	明智的	你	是	,	主	!

主啊，您是多么伟大，多么智慧！

" [sɔb] [hoʊʃiːkoʊ] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	sobbed	Hoshiko	,	kissing	his	feet	.
"	啜泣	星子	,	接吻	他的	脚	.

“星子呜咽着，亲吻着他的脚。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['tʃaɪnə] .

"	But	you	will	not	be	satisfied	to	live	in	China	.
"	但	你	将要	不是	是	使满意	到	居住	在	中国	.

但你不会满足于仅仅生活在中国。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒə'pæn] , [weə(r)] [bəuθ] [wɪl] [biː; bi] [ə'kɜːsɪd] ['iːtɑːz] ,

You	will	take	her	to	Japan	,	where	both	will	be	accursed	etas	,
你	将要	拿	她	到	日本	,	在哪里	两个都	将要	是	被诅咒的	etas	,

你会带她去日本，在那里你们两个都会变成被诅咒的etas。

" [went] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['mʌðə(r)] .

"	went	on	the	implacable	mother	.
"	去	在	这	冷酷无情	母亲	.

“这位冷酷无情的母亲继续说道。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] . "

"	You	are	a	soldier	.	"
"	你	是	一个	士兵	.	"

“你是一名士兵。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] - - .

"	I	am	a	soldier	,	"	answered	Shijiro	Arisuga	.
"	我	是	一个	士兵	,	"	回答	-	-	.

“我是一名士兵，”有须贺志治郎回答道。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['iːtə][nɔː(r)]['sæməˌraɪ] .

"	In	the	army	there	is	neither	eta	nor	samurai	.
"	在	这	军队	那里	是	两者都不	ɳ	也不	武士	.

“军队里既没有‘eta’也没有‘samurai’。”

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəl] .

All	are	equal	.
全部	是	平等的	.

人人平等。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] .

All	are	sons	of	the	emperor	.
全部	是	儿子们	的	这	皇帝	.

他们都是皇帝的儿子。

[ðɪs] [ɪz]['jɑːmədəu] - .

This	is	Yamato	Damashii	.
这	是	大和	-	.

这是大和魂。

[ðə; ði] [njuː] [dʒə'pæn] !

The	New	Japan	!
这	新的	日本	!

新日本!

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] - - !

And	I	am	Shijiro	Arisuga	!
和	我	是	-	-	!

我是有栖四郎!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][end] !

That	is	the	end	!
那	是	这	结尾	!

故事到此结束!

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end] .

"	And	it	was	the	end	.
"	和	它	曾是	这	结尾	.

“一切都结束了。”

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] [kʊd; kəd] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði][mɪ'djuːzə] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hoʊʃiːkoʊ][baɪ][ðə; ði]

Here	was	a	soldier	who	could	vanquish	the	Medusa	mother	of	Hoshiko	by	the
这里	曾是	一个	士兵	WHO	可以	征服	这	美杜莎	母亲	的	星子	经过	这

[kəʊld] ['prəʊses] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

cold	process	of	words	.
寒冷的	过程	的	字	.

这位士兵能够用冷酷的言辞战胜星子的美杜莎母亲。

" ['wɪtnəsiz] !

"	Witnesses	!
"	证人	!

“证人!

[sɑː'keɪ] !

Saké	!
清酒	!

清酒!

[ai] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ðɪs] ['leɪdi] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] !

I	will	not	leave	this	lady	again	until	she	is	my	wife	!
我	将要	不是	离开	这	女士	再次	直到	她	是	我的	妻子	!

我绝不会再离开这位女士，直到她成为我的妻子!

" [ænd; ənd][səʊ]['terəb(ə)l][wɒz; wəz] [ðɪs] - - [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['hæpənd]

"	And	so	terrible	was	this	Shijiro	Arisuga	in	his	wrath	that	everything	happened
"	和	所以	糟糕的	曾是	这	-	-	在	他的	愤怒	那	一切	发生

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːdəd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

as	he	ordered	—	and	they	were	married	.
作为	他	订购	—	和	他们	是	已婚	.

“而这位名叫有须贺志治郎的男子，在盛怒之下，竟让一切都按照他的命令进行——他们结婚了。”

[ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] .

I	wish	they	might	have	lived	happily	ever	after	.
我	希望	他们	可能	有	居住地	快乐地	曾经	后	.

我希望他们能从此过上幸福的生活。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [glæd] [wiːks] .

But	it	was	only	a	few	glad	weeks	.
但	它	曾是	仅有的	一个	很少	高兴的	周	.

但那段快乐的时光只持续了几个星期。

[jet] , [ɪn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊəz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θret(ə)nd] :

Yet	,	in	those	little	days	and	hours	,	she	did	what	she	had	threatened	:
然而	,	在	那些	小的	天	和	小时	,	她	做过	什么	她	有	威胁	:

然而，就在那短短几天几个小时里，她却做了她曾威胁过的事情：

[krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [səʊ] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt]

crept	into	his	heart	so	deeply	that	he	was	never	to	dislodge	her	quite
悄悄地爬	进入	他的	心	所以	深	那	他	曾是	绝不	到	松动	她	相当

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] .

until	he	died	.
直到	他	死亡	.

她深深地钻进了他的心里，直到他死去，他都无法将她彻底驱逐出去。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] - - [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt]

And	it	was	here	Shijiro	Arisuga	thought	for	the	second	time	,	without
和	它	曾是	这里	-	-	想法	为了	这	第二	时间	,	没有

[sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][mɑː(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

suspicion	to	mar	it	,
怀疑	到	马尔	它	,

就在这时，有须贺志治郎第二次想到了这件事，心中毫无戒心。

[ðæt] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .

that	the	happiest	moment	of	his	life	had	come	.
那	这	最快乐	片刻	的	他的	生活	有	来	.

他生命中最幸福的时刻到来了。

['fænsi] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !

Fancy	the	joy	of	it	all	!
想要	这	喜悦	的	它	全部	!

想想这一切带来的快乐吧!

[ʃʊə(r)] , [ai] ['kænɒt] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] .

Sure	,	I	cannot	tell	it	.
当然	,	我	不能	告诉	它	.

当然，我不能说。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [fɪt] [wɜːdz] .

I	have	no	fit	words	.
我	有	不	合身	字	.

我无言以对。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][hæd; həd] [driːmd] .

It	was	infinitely	better	than	either	had	dreamed	.
它	曾是	无限地	更好的	比	任何一个	有	梦见	.

这比他们俩想象的还要好得多。

[ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [nəʊn] [æz; əz][hoʊʃiːkoʊ] [bluːmd] ['ɪntuː]['splendə(r)][æz; əz] ['mædəm] -

The	dainty	little	creature	known	as	Hoshiko	bloomed	into	splendor	as	Madame	Shijiro
这	纤巧	小的	生物	已知	作为	星子	盛开	进入	辉煌	作为	夫人	-

— [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] — ['æbsəluːtli] [nʌn] — [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]

—	perhaps	because	she	had	no	thought	—	absolutely	none	—	for	anything
—	也许	因为	她	有	不	想法	—	绝对地	没有任何	—	为了	任何事物

[bʌt; bət][hɪm] .

but	him	.
但	他	.

原本娇小玲珑的星子，蜕变为光彩照人的志治郎夫人——或许是因为她心中只有他，没有丝毫其他念头。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['deɪli] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɔːts]

And	he	was	daily	more	and	more	amazed	at	the	number	of	thoughts
和	他	曾是	日常的	更多的	和	更多的	惊叹	在	这	数字	的	想法

[hiː; hi] [spent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

he	spent	upon	her	,
他	花费	之上	她	,

他每天都越来越惊讶于自己竟然有那么多心思放在她身上。

[huː] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['fænsid] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [bɪ'haɪnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] —

who	,	he	had	once	fancied	,	he	could	leave	behind	for	some	one	else	—
WHO	,	他	有	一次	幻想	,	他	可以	离开	在后面	为了	一些	一	别的	—

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

for	many	others	.
为了	许多	其他的	.

他曾经幻想过，可以把这个人留给别人——留给很多人。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]

Indeed	,	it	came	to	such	a	state	that	he	had	little	thought	for	anything
的确	,	它	来了	到	这样的	一个	状态	那	他	有	小的	想法	为了	任何事物

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] .

but	her	.
但	她	.

事实上，他已经到了这种地步，除了她之外，他几乎什么都不想了。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [deθ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] — - [wɒz; wəz] .

The	military	death	was	forgotten	—	Yoné	was	.
这	军队	死亡	曾是	被遗忘的	—	-	曾是	.

军人之死被遗忘了——约内也被遗忘了。

" [naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [driːm] , " [hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] ,

"	Now	if	we	dream	,	"	he	laughed	to	her	one	day	,
"	现在	如果	我们	梦	,	"	他	笑了	到	她	一	天	,

“如果我们做梦的话，”有一天他笑着对她说。

" [teɪk] [hiːd] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [weɪk] .

"	take	heed	that	we	do	not	wake	.
"	拿	注意	那	我们	做	不是	唤醒	.

“注意不要醒来。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [driːm] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [driːmd] [bɪ'fɔː(r)] .

For	this	dream	is	such	as	I	have	never	dreamed	before	.
为了	这	梦	是	这样的	作为	我	有	绝不	梦见	前	.

因为我从未做过这样的梦。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] ['melədiz] , [kə'res] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] , ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

In	it	are	perfumes	and	melodies	,	caresses	and	touches	,	passions	and
在	它	是	香水	和	旋律	,	爱抚	和	触摸	,	激情	和

[kɑːm, kɑːlm] , [sliːp] [ænd; ənd] [weɪkɪŋz] ,

calms	,	sleeps	and	wakings	,
平静	,	睡觉	和	醒来	,

其中包含香水和旋律，爱抚和轻触，激情与平静，睡眠与醒来。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'laɪts] . "

and	all	delights	.	"
和	全部	美味	.	"

以及所有美好的事物。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [lɑːft] [hɪz; ɪz][waɪf] , [fliŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	And	you	,	"	laughed	his	wife	,	flinging	herself	upon	him	.
"	和	你	,	"	笑了	他的	妻子	,	投掷	她自己	之上	他	.

“还有你，”他的妻子笑着扑到他身上。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [lɑːft] [bæk] , [nɒt] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

"	And	you	,	"	he	laughed	back	,	not	putting	her	away	.
"	和	你	,	"	他	笑了	后退	,	不是	推杆	她	离开	.

“还有你，”他笑着回应，并没有把她放开。

" [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrənəz] [kɔːl] [lʌv] . "

"	And	that	thing	the	foreigners	call	love	.	"
"	和	那	事物	这	外国人	称呼	爱	.	"

“还有外国人称之为爱情的那东西。”

" [grəʊn] ['lɑːdʒə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['sʌni] [iːst] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] ['tʃɪli] [west] !

"	Grown	larger	in	our	sunny	East	than	they	know	it	in	their	chilly	West	!
"	生长	更大的	在	我们的	阳光明媚	东方	比	他们	知道	它	在	他们的	寒冷	西方	!

“在我们阳光明媚的东部，它们长得比它们在寒冷的西部所知的还要大！”

" ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	added	her	husband	.
"	额外	她	丈夫	.

“她丈夫补充道。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['empərə(r)]

TO	THE	EMPEROR
到	这	皇帝

致皇帝

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[tuː; tə][ðə; ði] ['empərə(r)]

TO	THE	EMPEROR
到	这	皇帝

致皇帝

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ]

But	the	little	paradise	she	had	made	for	him	there	was	one	day	invaded	by
但	这	小的	天堂	她	有	制成	为了	他	那里	曾是	一	天	入侵	经过

[tuː] ['səʊldʒəz] [wɪð] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['ɔːdə(r)] ,

two	soldiers	with	some	mysterious	order	,
二	士兵	和	一些	神秘	命令	,

但是有一天，她为他打造的那个小小的天堂被两个隶属于某个神秘组织的士兵入侵了。

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][æt; ət][wʌns] ,

the	command	of	which	was	that	he	must	rejoin	his	regiment	at	once	,
这	命令	的	哪个	曾是	那	他	必须	重新加入	他的	团	在	一次	,

命令是他必须立即返回部队。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ][wɔː(r)] .

though	there	was	now	no	war	.
尽管	那里	曾是	现在	不	战争	.

虽然现在没有战争了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] , - " [lɑːft] - , " [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ] .

"	It	is	'	on	to	the	emperor	,	'	"	laughed	Arisuga	,	"	and	I	must	go	.
"	它	是	-	在	到	这	皇帝	,	-	"	笑了	-	,	"	和	我	必须	去	.

“接下来是觐见皇帝，”有须贺笑着说，“我得走了。”

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] — [θæŋk] [juː; jʊ] !

I	had	forgotten	—	thank	you	!
我	有	被遗忘的	—	感谢	你	!

我都忘了——谢谢！

[fə'gɒtn] [ðə; ði]['empərə(r)] !
Forgotten **the** **emperor** **!**
被遗忘的 这 皇帝 !

皇帝被遗忘了!

[ðə; ði] [deθ] ! "
The **death** **!** **"**
这 死亡 ! "

死亡!

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] .
" **Is** **it** **far** **to** **the** **emperor** **?** **"** **asked** **his** **little** **wife** **.**
" 是 它 远的 到 这 皇帝 ? " 问 他的 小的 妻子 .

"到皇帝那里远吗?"他的小妻子问道。

" [jes] , " [saɪd] [ænd; ənd] [lɑːft] - ,
" **Yes** **,** **"** **sighed** **and** **laughed** **Arisuga** **,**
" 是的 , " 叹了口气 和 笑了 - ,

"是的,"有须贺叹了口气,笑着说。

['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm]
rubbing **her** **cheek** **against** **his** **—** **you** **know** **they** **were** **of** **precisely** **the** **same**
擦 她 脸颊 反对 他的 — 你 知道 他们 是 的 恰恰 这 相同的
[haɪt] .
height **.**
高度 .

她用脸颊蹭着他的脸颊——你知道他们身高完全一样。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['deɪndʒə(r)] ? "
" **And** **there** **is** **danger** **?** **"**
" 和 那里 是 危险 ? "

"有危险吗?"

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **"** **said** **her** **husband** **,** **indifferently** **.**
" 哦 , 是的 , " 说 她 丈夫 , 漠不关心 .

"哦,是的,"她丈夫冷漠地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] ? "
" **If** **you** **should** **be** **killed** **,** **you** **will** **let** **me** **know** **at** **once** **?** **"**
" 如果 你 应该 是 被杀 , 你 将要 让 我 知道 在 一次 ? "

"如果你不幸遇难,你会立刻告诉我吗?"

" ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ'self] , " [lɑːft] [hiː; hi] .
" **Certainly** **,** **I** **will** **tell** **you** **myself** **,** **"** **laughed** **he** **.**
" 当然 , 我 将要 告诉 你 我 , " 笑了 他 .

"当然,我会亲自告诉你,"他笑着说。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['kɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ! "
" **For** **what** **is** **that** **killing** **to** **this** **going** **away** **from** **you** **!** **"**
" 为了 什么 是 那 杀 到 这 去 离开 从 你 ! "

"为什么你要眼睁睁地看着这一切离你而去!"

" [əʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ][sæd][æz; əz] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]
" **Oh** **—** **it** **is** **not** **so** **sad** **as** **waiting** **—** **waiting** **—** **waiting** **—** **for** **you** **to** **come**
" 哦 — 它 是 不是 所以 伤心 作为 等待 — 等待 — 等待 — 为了 你 到 来
[ə'gen] !
again **!**
再次 !

"哦——这可没有等待——等待——等待——你再次到来那么令人难过!"

[hæv; həv][ai] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpi] ? "
Have I made you happy ? "
有 我 制成 你 快乐的 ? "

我让你开心了吗?

" [æz; əz][ə; eɪ][gɒd] , " [hiː; hi] [sed] .
" As a god , " he said .
" 作为 一个 上帝 , " 他 说 .

“就像神一样,”他说。

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [kɪld] — [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] ? "
" Then , if you should not be killed — you will come back to be happy again ? "
" 然后 , 如果 你 应该 不是 是 被杀 — 你 将要 来 后退 到 是 快乐的 再次 ? "

“那么，如果你不被杀——你还会回来重新获得幸福吗？”

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ] ! "
" Nothing but death shall keep me from you ! "
" 没有什么 但 死亡 将 保持 我 从 你 ! "

“除非死亡，否则没有什么能将我与你分开！”

" [sweə(r)] — [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] — [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz]
" Swear — by your eyes — by your heart — by your soul — by your mother's
" 发誓 — 经过 你的 眼睛 — 经过 你的 心 — 经过 你的 灵魂 — 经过 你的 母亲的
, [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['meməri] !
, your father's memory !
, 你的 父亲的 记忆 !

“以你的眼睛、你的心、你的灵魂，以你母亲和你父亲的记忆起誓！”

" [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] — [stɪl] ['lɑːfɪŋ] .
" All of which he did — still laughing .
" 全部 的 哪个 他 做过 — 仍然 笑 .

“他全都做了——而且还笑个不停。”

" [wɒt] [mɔː(r)] , [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ? "
" What more , beloved one ? "
" 什么 更多的 , 心爱 一 ? "

“还有什么呢，亲爱的？”

" ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] [wɜːd] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
" Only your own sweet word , my beautiful lord , that you will come back .
" 仅有的 你的 自己的 甜的 单词 , 我的 美丽的 主 , 那 你 将要 来 后退 .

“只有您亲口许诺，我英俊的君主，您会回来。”

[seɪ] [ðɪs] : - [bɪ'lʌvɪd] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɪn] ['bʊdəs] ['bʊzəm] ,
Say this : ' Beloved who loves me more than the rest in Buddha's bosom ,
说 这 : - 心爱 WHO 爱 我 更多的 比 这 休息 在 佛陀的 怀 ,

说出这句话：“我亲爱的，你比佛陀怀抱中的其他人更爱我，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [lʌv] [æz; əz] [mʌtʃ] — - [ðæt] [ɪz] [truː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "
and whom I love as much — ' That is true , is it not ? "
和 谁 我 爱 作为 很多 — - 那 是 真的 , 是 它 不是 ? "

而我同样深爱着他——“的确如此，不是吗？”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [lɑːft] .
" That is true , " he laughed .
" 那 是 真的 , " 他 笑了 .

“没错,”他笑着说。

" - [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ɪf] [ai] [lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [maɪ] —
" - 我 将要 来 后退 在 这 第一的 片刻 的 机会 , 如果 我 居住 , 到 我的 —
[waɪf] ! -
wife ! -
妻子 ! -

“如果我能活下来，我会在第一时间回到我妻子身边！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" He repeated this after her .
" 他 重复 这 后 她 .

他重复了她的话。

" [naʊ] [gəʊ] !
" Now go !
" 现在 去 !

现在走！

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['ekstəsi] .
The waiting will be ecstasy .
这 等待 将要 是 狂喜 .

等待的过程将是一种极致的享受。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

[ðə; ði] ['suːnə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] , [ðə; ði] ['suːnə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] .
The sooner you go , the sooner you will return .
这 很快 你 去 , 这 很快 你 将要 返回 .

走得越早，回来得就越早。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] .
I am not afraid .
我 是 不是 害怕的 .

我不害怕。

[ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
I am your wife .
我 是 你的 妻子 .

我是你妻子。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
You have said it .
你 有 说 它 .

你已经说过了。

[hɪə(r)] [ɔː(r)] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['hevənz] !
Here or there , in the earths or the heavens !
这里 或者 那里 , 在 这 地球 或者 这 天 !

无论身处何处，无论在地球上还是在天空中！

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] — [ɔːl] , [ɔːl] !
For all your lives — all , all !
为了 全部 你的 生活 — 全部 , 全部 !

为了你们所有的人生——所有，所有！

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [mænz] [waɪf] [waɪl] [ai] [lɪv; laɪv] !
And I will be no other man's wife while I live !
和 我 将要 是 不 其他 男人的 妻子 尽管 我 居住 !

我这辈子都不会嫁给别的男人！

[ɔː(r)]['ɑːftə(r)] [deθ] .
Or **after** **death** **.**
或者 后 死亡 .

或者死后。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] — [laɪk] [juː; jʊ][ɪn] ['evriθɪŋ] !
And **some** **day** **you** **shall** **have** **a** **son** **—** **like** **you** **in** **everything** **!**
和 一些 天 你 将 有 一个 儿子 — 喜欢 你 在 一切 !

总有一天你会有一个儿子——像你一样，各方面都像你!

— [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][læmps] [ə'laɪt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] .
— **to** **keep** **the** **lamps** **alight** **when** **you** **are** **dead** **.**
— 到 保持 这 灯 点燃 什么时候 你 是 死的 .

—在你死后让灯火继续亮着。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['soʊldʒərz] [ʃraɪn] .
For **there** **will** **be** **for** **you** **a** **soldier's** **shrine** **.**
为了 那里 将要 是 为了 你 一个 士兵的 神社 .

因为那里将为你建一座士兵的神龛。

[naʊ] [gəʊ][ɔː(r)][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [bɜːst] .
Now **go** **or** **my** **heart** **will** **burst** **.**
现在 去 或者 我的 心 将要 爆裂 .

快走，不然我的心脏会爆炸。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ɔː(r)] [ə'merɪkə] [ɔː(r)] ['dʒɜːməni] [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !
And **remember** **that** **in** **China** **or** **America** **or** **Germany** **I** **am** **your** **wife** **!**
和 记住 那 在 中国 或者 美国 或者 德国 我 是 你的 妻子 !

记住，无论是在中国、美国还是德国，我都是你的妻子!

[bʌt; bət][ɪn][dʒə'pæn][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['iːtə] — [ænd; ənd][juː; jʊ] .
But **in** **Japan** **I** **am** **an** **eta** **—** **and** **you** **.**
但 在 日本 我 是 一个 ɳ — 和 你 .

但在日本，我是个“eta”(外来语，意为“被歧视的人”)，你也是。

[rɪ'membə(r)] !
Remember **!**
记住 !

记住!

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] , [sʌm; səm] [deɪ] — [suːn] !
Some **day** **there** **will** **be** **a** **son** **,** **some** **day** **—** **soon** **!**
一些 天 那里 将要 是 一个 儿子 , 一些 天 — 很快 !

总有一天会有个儿子，总有一天——很快!

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [ʌn'truː] ['prɒmɪs] [wʊd] !
" **For** **if** **nothing** **else** **would** **bring** **him** **back** **,** **she** **thought** **this** **untrue** **promise** **would** **!**
" 为了 如果 没有什么 别的 会 带来 他 后退 , 她 想法 这 不属实 承诺 会 !

“因为如果其他任何方法都不能让他回来，她想这个虚假的承诺或许可以！”

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] — [ʃiː; ʃi] ['pʊlɪŋ] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [ɒf] — [ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði]
And **so** **they** **parted** **—** **she** **pulling** **him** **back** **and** **pushing** **him** **off** **—** **there** **by** **the**
和 所以 他们 分手了 — 她 拉 他 后退 和 推动 他 离开 — 那里 经过 这
['seɪkrɪd] ['sɪti] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [wɪn] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]
Sacred **City** **he** **had** **helped** **to** **win** **—** **until** **she** **closed** **her** **eyes** **and**
神圣 城市 他 有 帮助 到 赢 — 直到 她 关闭 她 眼睛 和
[klentʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
clenched **her** **hands** **and** **flung** **herself** **on** **the** **ground** **,**
紧握 她 双手 和 扔 她自己 在 这 地面 ,

于是他们分开了——她把他拉回来又推开——就在他曾帮助赢得的圣城旁边——直到她闭上眼睛，握紧双手，扑倒在地。

[feɪs] [daʊn] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] .

face	down	,	and	would	not	touch	or	speak	to	him	again	.
脸	向下	,	和	会	不是	触碰	或者	说话	到	他	再次	.

她脸朝下趴着，再也不敢碰他，也不敢跟他说话。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɒri] ,

When	he	was	out	of	sight	she	was	sorry	,
什么时候	他	曾是	出去	的	视线	她	曾是	对不起	,

他走后，她感到很后悔。

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [wens] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	ran	to	the	roof	whence	she	could	see	the	hills	.
和	跑	到	这	屋顶	何处	她	可以	看	这	丘陵	.

她跑到屋顶，从那里可以看到远处的山丘。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['səʊldʒəz] !

There	he	was	,	walking	between	the	two	soldiers	!
那里	他	曾是	,	步行	之间	这	二	士兵	!

他就站在那里，从两个士兵中间走过！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [səʊ] ['despərətli] [wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə] — [ðə; ði] [gɒdz] [meɪd]

And	he	turned	because	she	so	desperately	wished	him	to	—	the	gods	made
和	他	转向	因为	她	所以	绝望地	希望	他	到	—	这	神	制成

[hɪm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,

him	do	it	,
他	做	它	,

他转身是因为她如此渴望他这样做——是神明让他这么做的。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] — [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

of	this	she	was	certain	—	and	waved	a	hand	to	her	;
的	这	她	曾是	肯定	—	和	挥手	一个	手	到	她	;

她对此深信不疑，并向她挥了挥手；

[ænd; ənd] [wɪð] [bəuθ] [ɒv; əv] [hɜːz] [ʃiː; ʃi] [sent] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l]

and	with	both	of	hers	she	sent	after	him	all	the	blessings	of	the	immortal
和	和	两个都	的	她的	她	发送	后	他	全部	这	祝福	的	这	不朽

[gɒdz] .

gods	.
神	.

她用自己的双手，将诸神所有的祝福都送给了他。

" [ai] [wɪl] — [ai] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['terəbli] [tuː; tə] - , [huː] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	I	will	—	I	will	be	brave	,	"	she	cried	terribly	to	Isonna	,	who	had	said	nothing	.
"	我	将要	—	我	将要	是	勇敢的	,	"	她	哭	可怕	到	-	,	WHO	有	说	没有什么	.

“我会——我会勇敢的，”她凄厉地哭喊着，对一言不发的伊索娜说道。

" [ai] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [æz; əz] [hiː; hi] ! "

"	I	will	be	brave	as	he	!	"
"	我	将要	是	勇敢的	作为	他	!	"

“我要像他一样勇敢！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [wen] [ɔːl] ['aʊə(r)] [laɪf] [hæz; həz] [gɒn] ['jɒndə(r)] !

"	But	how	can	we	when	all	our	life	has	gone	yonder	!
"	但	如何	能	我们	什么时候	全部	我们的	生活	有	已消失	远处	!

“但是，当我们的一生都已逝去，我们又怎能做到呢！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [sɔb] [ɪn] ['ʌtə(r)] [ə'bændən] .

"	And	the	maid	sobbed	in	utter	abandon	.
"	和	这	女佣	啜泣	在	说出	放弃	.

“女仆放声痛哭，泣不成声。”

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [tuː] ?
" You love him too ?
" 你 爱 他 也 ?

你也爱他?

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

- , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] , [ðə; ði]['iːtə] , [ðə; ði][mæn] - ['heɪtə(r)] !
Isonna , the savage , the eta , the man - hater !
- , 这 野蛮的 , 这 ɳ , 这 男人 - 仇恨者 !

伊索娜，野蛮人，伊塔人，厌男者!

[ðə; ði][dɪ'kleɪmə(r)] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʌv] !
The declaimer against him , and me , and love !
这 免责声明 反对 他 , 和 我 , 和 爱 !

谴责他，谴责我，谴责爱情!

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[əʊ] , [gɒdz] ! "
Oh , gods ! "
哦 , 神 ! "

我的天哪!

" [jes] , " [hwain] [ðə; ði][meɪd] .
" Yes , " whined the maid .
" 是的 , " 抱怨 这 女佣 .

“是的，”女佣抱怨道。

" [kʌm] , " [kraɪd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
" Come , " cried her mistress , with tears and laughter .
" 来 , " 哭 她 情妇 , 和 眼泪 和 笑声 .

“来吧，”她的女主人哭着说，又哭又笑。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] ['widəuz] !
" He shall have two widows !
" 他 将 有 二 寡妇 !

“他将有两个寡妇！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)][meɪd] ['vaɪələntli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒdɪli] ['ɪndʒəri] .
" She embraced her maid violently enough for bodily injury .
" 她 拥抱 她 女佣 暴力 足够的 为了 身体上的 受伤 .

她用力拥抱女仆，导致女仆身体受伤。

" [əʊ] , [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːld] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Oh , is not the world beautiful !
" 哦 , 是 不是 这 世界 美丽的 !

“哦，这世界真美好啊！”

" [kraɪd] [hoʊʃiːkoʊ] .
" cried Hoshiko .
" 哭 星子 .

“星子喊道。

" [ai] , [huː] ['nevə(r)] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət][ɔːl] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] .
" I , who never hoped to be a wife at all , am the wife of a god .
" 我 , WHO 绝不 希望 到 是 一个 妻子 在 全部 , 是 这 妻子 的 一个 上帝 .

“我，一个从未想过要成为妻子的人，竟然成了神的妻子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][wʌn] [gəʊz]['jɒndə(r)] ['liːvɪŋ] [tuː] ['widəuz] !

And	he	who	had	no	thought	of	one	goes	yonder	leaving	two	widows	!
和	他	WHO	有	不	想法	的	一	去	远处	离开	二	寡妇	!

而那个对妻子毫无怜悯之心的人，却走了，留下两个寡妇!

[əʊ] , [gɜːl] [bruːt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][laɪvz; lɪvz] !

Oh	,	girl	brute	,	we	are	his	wife	for	all	his	dear	lives	!
哦	,	女孩	蛮力	,	我们	是	他的	妻子	为了	全部	他的	亲爱的	生活	!

哦，你这个野蛮女人，我们可是他一辈子的妻子啊!

[jes] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] !

Yes	,	we	will	be	brave	!
是的	,	我们	将要	是	勇敢的	!

是的，我们会勇敢的!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['soʊldʒərz] [waɪf] !

We	are	a	soldier's	wife	!
我们	是	一个	士兵的	妻子	!

我们是军嫂!

" [ɒn] [miː'jɑːgi] [fiːld]

"	ON	MIYAGI	FIELD
"	在	宫城	场地

“在宫城原野上

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ɒn] [miː'jɑːgi] [fiːld]

ON	MIYAGI	FIELD
在	宫城	场地

在宫城原野

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmənɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] :

But	the	mystery	of	his	summoning	was	no	more	than	this	:
但	这	神秘	的	他的	召唤	曾是	不	更多的	比	这	:

但他被召唤的奥秘其实就这么简单:

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] [ə'laɪnd] [ɒn][miː'jɑːgi] [fiːld] , [ɪn] [pə'reɪd] ['juːnɪfɔːmz] ,

One	morning	the	regiment	was	aligned	on	Miyagi	field	,	in	parade	uniforms	,
一	早晨	这	团	曾是	对齐	在	宫城	场地	,	在	游行	制服	,

一天早晨，该团身着阅兵制服，在宫城县的操场上列队。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['spɪrɪt][æz; əz][wɒz; wəz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] .

and	in	such	a	tremendous	spirit	as	was	never	before	known	.
和	在	这样的	一个	巨大的	精神	作为	曾是	绝不	前	已知	.

并且展现出了前所未有的惊人精神。

[jet] [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	no	one	seemed	to	understand	the	purpose	of	it	.
然而	不	一	似乎	到	理解	这	目的	的	它	.

然而，似乎没有人理解它的目的。

[ænd; ənd] , [ðeə(r)] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːri] , [wɒz; wəz] - -

And	,	there	,	at	about	the	centre	of	all	the	glory	,	was	Shijiro	Arisuga
和	,	那里	,	在	关于	这	中心	的	全部	这	荣耀	,	曾是	-	-

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

而就在那里，在所有这些荣耀的中心，正是有须贺志治郎本人。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [k'ʌləz] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [twaɪs]

with	his	beloved	colors	once	more	above	his	head	—	the	same	that	he	had	twice
和	他的	心爱	颜色	一次	更多的	多于	他的	头	—	这	相同的	那	他	有	两次

['fɔːlən] [ænd; ənd] ['rɪz(ə)n] [wɪð] !

fallen	and	risen	with	!
倒下	和	升起	和	!

他心爱的色彩再次出现在他头顶——正是这些色彩，他曾两次跌倒，又两次复活！

[peɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [stɪl] .

Pale	he	was	,	and	ill	-	looking	still	.
苍白	他	曾是	,	和	患病的	-	寻找	仍然	.

他脸色苍白，看起来仍然很虚弱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [jet] [smeld] [ɒv; əv] [drʌgz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt]

And	the	bandage	on	his	head	yet	smelled	of	drugs	—	for	this	excitement
和	这	绷带	在	他的	头	然而	闻起来	的	药物	—	为了	这	激动

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] .

was	a	bit	too	much	for	him	after	the	quiet	of	China	.
曾是	一个	少量	也	很多	为了	他	后	这	安静的	的	中国	.

他头上的绷带还散发着毒品的气味——因为在中国的平静生活之后，这种兴奋对他来说有点难以承受。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [seɪf] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ['fænsi] [haʊ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz] — [nɔː(r)]

Nevertheless	it	is	not	safe	to	let	you	fancy	how	happy	little	Arisuga	was	—	nor
尽管如此	它	是	不是	安全的	到	让	你	想要	如何	快乐的	小的	-	曾是	—	也不

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θʌmp] .

how	his	heart	thumped	.
如何	他的	心	猛击	.

然而，我们无法让你想象小阿里苏加有多么快乐，也无法让你想象他的心脏跳得有多快。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] .

You	will	be	likely	to	fall	short	of	the	fact	.
你	将要	是	可能	到	落下	短的	的	这	事实	.

你很可能无法理解这个事实。

[naʊ] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [keɪm] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] ,

Now	,	far	away	on	his	right	,	came	a	glittering	cavalcade	,
现在	,	远的	离开	在	他的	正确的	,	来了	一个	闪闪发光	车队	,

这时，在他右侧远处，出现了一支华丽的车队。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bændz] [mæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frʌnt] : [fɜːst] ,

and	the	regiment	began	to	sing	with	the	bands	massed	in	his	front	:	first	,
和	这	团	开始	到	唱歌	和	这	乐队	大量	在	他的	正面	:	第一的	,

于是，全团开始齐声歌唱，乐队也聚集在他面前：首先，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zʌltənt] [sɒŋ] , [ðen] [ðə; ði] ['kiːmi] ['gɑːjoʊ] — [hɔːs] , ['aɪən] , ['terəb(ə)l] — [ə'naʊnst]

his	own	exultant	song	,	then	the	Kimi	Gayo	—	hoarse	,	iron	,	terrible	—	announced
他的	自己的	眉飞色舞	歌曲	,	然后	这	基米	盖约	—	嘶哑	,	铁	,	糟糕的	—	宣布

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ɒv; əv] [dʒə'pæn] .

the	coming	of	the	emperor	of	Japan	.
这	未来	的	这	皇帝	的	日本	.

他自己欢欣雀跃的歌声，以及沙哑、铁哑、可怕的君歌，宣告了日本天皇的到来。

[ðɪs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə'kleɪm] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔŋ'guliən, 'mɔn-] [rəʊl] [ɒv; əv] [ɒn] - ['kʌmɪŋ] "

This	gave	way	to	acclaim	,	and	,	to	the	mongolian	roll	of	on	-	coming	"
这	给予	方式	到	欢呼	,	和	,	到	这	蒙	卷	的	在	-	未来	"

[bɑːn'zaɪ] !

Banzais	!
万岁	!

这赢得了赞誉，随之而来的是蒙古式的“万岁！”

" [ðə; ði]['empərə(r)] ['gæləp] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɪ'splendənt] [swi:t] , [ænd; ənd] , [baɪ][ɔ:l]
" the emperor galloped down the line , with all his resplendent suite , and , by all
" 这 皇帝 疾驰 向下 这 线 , 和 全部 他的 灿烂 套房 , 和 , 经过 全部
[ðə; ði][gɒdz] ,
the gods ,
这 神 ,

“皇帝策马疾驰而来，带着他那华丽的随从，天哪，

[stɒpt] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['redʒɪmənt] !
stopped directly in front of Arisuga and faced the regiment !
停止 直接地 在 正面 的 - 和 面对 这 团 !

径直停在有须贺面前，面对着整个军团！

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stɒpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bændz] ,
At that the singing stopped and the playing of the bands ,
在 那 这 歌唱 停止 和 这 玩耍 的 这 乐队 ,

这时，歌声停止了，乐队的演奏也停止了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['saɪləns] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [wɪtʃ] [ɪz][mɔ:(r)] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən]
and there was that silence before the sovereign which is more impressive than
和 那里 曾是 那 沉默 前 这 主权 哪个 是 更多的 感人的 比
['eni] [ə'kleɪm] .
any acclaim .
任何 欢呼 .

君主面前一片寂静，这比任何赞誉都更令人印象深刻。

[ɔ:l][ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɜ:(r); wə(r)] [tru:p] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] -
All the colors of the regiment were trooped in a little square before Arisuga -
全部 这 颜色 的 这 团 是 成群结队 在 一个 小的 正方形 前 -
['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['empərə(r)][rəʊd] — [ɔ:l][ðə; ði] [k'ʌləz]
into which the emperor rode — all the colors
进入 哪个 这 皇帝 骑 — 全部 这 颜色

全团的军旗在有须贺面前摆成一个小方阵，天皇骑马进入其中——全团的军旗

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] , [weə'æt] [hi:; hi] [w'ʌndəd] .
but his , whereat he wondered .
但 他的 , 哪里 他 想知道 .

但他的呢？他感到疑惑。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:st] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)] - [gɑ:d] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑ:ftə(r)]
To his last day the little color - guard does not know precisely what happened after
到 他的 最后的 天 这 小的 颜色 - 警卫 做 不是 知道 恰恰 什么 发生 后
[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] .
his name was called .
他的 姓名 曾是 称为 .

直到生命的最后一刻，这位小小的旗手仍然不清楚在他被叫到名字之后究竟发生了什么。

" - - , [ə'tenʃ(ə)n] !
" Shijiro Arisuga , attention !
" - - , 注意力 !

“有栖四郎，注意！

['fɔ:wəd] !
Forward !
向前 !

向前！

[tu:; tə][ðə; ði]['empərə(r)] !
To the emperor !
到 这 皇帝 !

向皇帝致敬！

" [ðəʊ] [tʃəʊkt] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)] - [gɑːd] [fə'gɒt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Though	choked	with	amazement	,	the	little	color	-	guard	forgot	nothing	of	his
"	尽管	窒息	和	惊愕	,	这	小的	颜色	-	警卫	忘了	没有什么	的	他的

[mə'kænɪkl] ['djuːti] .

mechanical	duty	.
机械的	责任	.

“尽管惊讶得说不出话来，这位小小的旗手并没有忘记他的机械职责。”

[æt; ət] " [ə'tenʃ(ə)n] !

At	"	Attention	!
在	"	注意力	!

“注意！”

" [hɪz; ɪz][flæg] [went] ['streɪtə(r)] , ['haɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [bʌldʒd] , [hɪz; ɪz] [legz] [gruː] [stɪf] ,

"	his	flag	went	straighter	,	higher	,	his	chest	bulged	,	his	legs	grew	stiff	,
"	他的	旗帜	去	更直	,	更高	,	他的	胸部	鼓胀	,	他的	腿	生长	僵硬的	,

“他的旗帜更加笔直高高地竖了起来，他的胸膛隆起，他的双腿僵硬了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vaɪzə(r)] .

and	his	hand	flew	to	his	visor	.
和	他的	手	飞翔	到	他的	遮阳板	.

他下意识地伸手去摸面罩。

" ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] !

"	Forward	to	the	emperor	!
"	向前	到	这	皇帝	!

“前进，向皇帝进发！”

" [ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

"	and	,	almost	unconscious	with	his	emotion	,
"	和	,	几乎	无意识	和	他的	情感	,

“而且，他几乎被情绪淹没，无意识地……”

[hiː; hi] [jet] [stept] [st'reɪtli] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [də'rektli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] .

he	yet	stepped	straightly	forward	until	he	stood	directly	in	the	Presence	.
他	然而	步	直	向前	直到	他	站立	直接地	在	这	在场	.

然而，他径直向前走去，直到他直接站在圣像前。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] [wɪð] ['veri] [pɪŋk] ['nɒstrəlz] ,

He	knew	that	before	him	was	a	white	horse	with	very	pink	nostrils	,
他	知道	那	前	他	曾是	一个	白色的	马	和	非常	粉色的	鼻孔	,

他知道眼前是一匹鼻孔呈粉红色的白马。

[wɪtʃ] ['dʒentli] [reɪzd] [ænd; ənd]['ləʊərd; 'laʊərd][ə; eɪ] [huːf] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

which	gently	raised	and	lowered	a	hoof	,	now	and	then	.
哪个	轻轻地	提高	和	降低	一个	蹄	,	现在	和	然后	.

它时不时地轻轻抬起和放下蹄子。

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [hɔːs] [sæt][ə; eɪ] [greɪv] , [sæd][mæn] , [ðə; ði] [pluːmz] [ɒv; əv] [huːz] ['kepɪ; 'keɪpɪ] ,

That	on	the	horse	sat	a	grave	,	sad	man	,	the	plumes	of	whose	kepi	,
那	在	这	马	卫星	一个	严重	,	伤心	男人	,	这	羽流	的	谁	军帽	,

马背上坐着一位神情严肃、忧郁的男人，他头戴的军帽上的羽饰，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['kaɪndli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)] - [gɑːd] , [hɑːf] [veɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	he	looked	kindly	down	upon	the	little	color	-	guard	,	half	veiled	his	eyes	.
作为	他	看起来	亲切地	向下	之上	这	小的	颜色	-	警卫	,	一半	含蓄	他的	眼睛	.

他慈祥地俯视着小小的仪仗队，半遮着眼睛。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [gruː] [ðeə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

A	bit	of	a	smile	grew	there	as	his	sovereign	,	for	the	first	time	,
一个	少量	的	一个	微笑	生长	那里	作为	他的	主权	,	为了	这	第一的	时间	,

他的君主脸上浮现出一丝微笑，这是他第一次……

[sɔː] [haʊ] [smɔːl] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

saw	**how**	**small**	**he**	**was**	**.**
锯	如何	小的	他	曾是	.

我看到了他有多矮小。

- [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [smaɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [θruː] ,

Arisuga	**did**	**not**	**know**	**the**	**reason**	**for**	**that**	**smile**	**,**	**but**	**he**	**felt**	**it**	**all**	**through**	**,**
-	做过	不是	知道	这	原因	为了	那	微笑	,	但	他	毛毡	它	全部	通过	,

有须贺不知道自己为何会露出那样的笑容，但他却能真切地感受到。

[ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**a**	**tear**	**started**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
和	一个	撕	开始	到	他的	眼睛	.

他的眼眶开始泛红。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

For	**you**	**will**	**remember**	**that**	**he**	**was**	**not**	**meant**	**for**	**a**	**soldier**	**,**
为了	你	将要	记住	那	他	曾是	不是	意思是	为了	一个	士兵	,

你应该记得，他原本并不适合当兵。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

but	**for**	**simple**	**and**	**beautiful**	**things**	**.**
但	为了	简单的	和	美丽的	事物	.

但却是简单而美好的事物。

[ðen] ['muːtsj'hiːtɔː] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .

Then	**Mutsuhito**	**spoke**	**to**	**him**	**.**
然后	陆人	辐	到	他	.

然后睦仁与他交谈。

" - - , [ðə; ði]['empərə(r)][ɪz] [praʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sʌnz] [æz; əz][juː; jʊ] !

"	**Shijiro**	**Arisuga**	**,**	**the**	**emperor**	**is**	**proud**	**of**	**such**	**sons**	**as**	**you**	**!**
"	-	-	,	这	皇帝	是	自豪的	的	这样的	儿子们	作为	你	!

“有须贺志治郎，天皇以你这样的儿子为荣！”

[let] [hɪm] ['nevə(r)] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

Let	**him**	**never**	**regret**	**his**	**pride**	**.**
让	他	绝不	后悔	他的	自豪	.

让他永远不要为自己的骄傲感到后悔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɒn][juː; jʊ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['empaɪə(r)] [rests] [ænd; ənd][mʌst; məst]

It	**is**	**upon**	**you**	**and**	**such**	**as**	**you**	**that**	**the**	**empire**	**rests**	**and**	**must**
它	是	之上	你	和	这样的	作为	你	那	这	帝国	休息	和	必须

['ɔːlweɪz] [rest] .

always	**rest**	**.**
总是	休息	.

帝国的存亡系于你们，也必将永远系于你们。

[biː; bi] ['stedfɑːst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

Be	**steadfast**	**in**	**your**	**patriotism**	**.**
是	坚定不移	在	你的	爱国主义	.

要坚定不移地保持爱国情怀。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [beəz] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [gɑːdz] [ðə; ði] [kʌləz] .

No	**one**	**in**	**the**	**army**	**bears**	**so**	**great**	**a**	**responsibility**	**as**	**he**	**who**	**guards**	**the**	**colors**	**.**
不	一	在	这	军队	熊	所以	伟大的	一个	责任	作为	他	WHO	守卫	这	颜色	.

军队中没有人比守卫军旗的人肩负着更大的责任。

[wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] [maɪ] [sʌnz] [wɪl] ['fɒləʊ] ['eniweə(r)] — ['evriweə(r)] .

With	**them**	**in**	**sight**	**my**	**sons**	**will**	**follow**	**anywhere**	**—**	**everywhere**	**.**
和	他们	在	视线	我的	儿子们	将要	跟随	任何地方	—	到处	.

只要他们在视线范围内，我的儿子们就会跟着他们去任何地方。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] , [ðeə(r)] ['gaɪdɪŋ] - [stɑː(r)][hæz; həz] [set] .

When	they	are	down	,	their	guiding	-	star	has	set	.
什么时候	他们	是	向下	,	他们的	指导	-	星星	有	放	.

当他们失落时，他们的指路明灯已经落下。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][flæg][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['kʌntri] , [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [jɔː(r); jə(r)]

For	your	flag	is	your	whole	country	,	all	your	ancestors	,	your
为了	你的	旗帜	是	你的	所有的	国家	,	全部	你的	祖先	,	你的

['mɪriəd] [gɒdz] , [jɔː(r); jə(r)]['empərə(r)] — [jɔː(r); jə(r)][ɔːl] !

myriad	gods	,	your	emperor	—	your	all	!
无数	神	,	你的	皇帝	—	你的	全部	!

因为你的旗帜就是你的整个国家，你的所有祖先，你的无数神灵，你的皇帝——你的一切!

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] ['wɒtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] !

And	every	eye	watches	it	!
和	每一个	眼睛	手表	它	!

所有人都在关注它!

[twaɪs] [ɪn]['bæt(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [jɔː(r); jə(r)][flæg] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɔːlən] .

Twice	in	battle	,	you	have	raised	your	flag	when	it	has	fallen	.
两次	在	战斗	,	你	有	提高	你的	旗帜	什么时候	它	有	倒下	.

战场上，你曾两次在旗帜倒下后重新升起它。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃəʊ] [greɪt] ['vælə(r)] .

The	circumstances	show	great	valor	.
这	情况	展示	伟大的	勇气	.

这种情况展现了极大的勇气。

[jɔː(r); jə(r)]['empərə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] .

Your	emperor	has	a	thousand	eyes	.
你的	皇帝	有	一个	千	眼睛	.

你们的皇帝有千眼。

[hiː; hi][ɪz] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [nəʊz] [ænd; ənd] [siːz] [ɔːl][ðə; ði][ækts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz]

He	is	everywhere	,	and	always	he	knows	and	sees	all	the	acts	of	his	sons
他	是	到处	,	和	总是	他	知道	和	看到	全部	这	行为	的	他的	儿子们

.

:

.

他无处不在，他总是知道并看到他儿子们的一切行为。

[hiː; hi] [nəʊz] [ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] [jɔːz] .

He	knows	and	has	seen	yours	.
他	知道	和	有	已见	你的	.

他知道并且看过你的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][hiː; hi] ['dekəreit] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] —

And	for	them	he	decorates	you	with	the	order	—
和	为了	他们	他	装饰	你	和	这	命令	—

而他为了他们，会授予你勋章——

" - - [sɪk] [hed] [druːp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [wʊd] [həʊld][nəʊ][mɔː(r)] .

"	Shijiro	Arisuga's	sick	head	drooped	upon	his	breast	and	would	hold	no	more	.
"	-	-	生病的	头	下垂	之上	他的	胸部	和	会	抓住	不	更多的	.

“有须贺志治郎病重的头垂在胸前，再也支撑不住了。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][hæd; həd] [wiːld] [ænd; ənd]

But	presently	he	knew	that	the	glittering	cavalcade	had	wheeled	and
但	目前	他	知道	那	这	闪闪发光	车队	有	带轮子的	和

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

was	out	of	sight	,
曾是	出去	的	视线	,

但他随即意识到，那支光彩夺目的车队已经转向，消失在了视线之外。

[ðæt] [ðə; ði] [kˈʌləz] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈpleɪsɪz] ,

that	the	colors	had	returned	to	their	places	,
那	这	颜色	有	返回	到	他们的	地方	,

颜色又回到了它们原本的位置。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	the	regiment	singing	again	his	song	was	marching	home	,	and	that	,
那	这	团	歌唱	再次	他的	歌曲	曾是	行军	家	,	和	那	,

那个再次唱着他的歌的团正在凯旋而归，而且，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈædɪkwət] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ,

for	a	very	inadequate	reason	to	him	,
为了	一个	非常	不足	原因	到	他	,

对他来说，这个理由非常不充分。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈmed(ə)l] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈnɒmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈempərə(r)]

he	wore	a	medal	over	his	heart	and	was	nominated	by	the	emperor
他	穿着	一个	勋章	超过	他的	心	和	曾是	提名	经过	这	皇帝

[hɪmˈself] [ˈhɪərəʊ] !

himself	Hero	!
他自己	英雄	!

他胸前佩戴着勋章，并被皇帝亲自授予英雄称号！

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

Well	,	that	was	all	.
出色地	,	那	曾是	全部	.

好了，就这些了。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] - - [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ˈməʊmənt]

But	for	the	third	time	Shijiro	Arisuga	was	certain	that	the	happiest	moment
但	为了	这	第三	时间	-	-	曾是	肯定	那	这	最快乐	片刻

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [kʌm] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs]

of	his	life	had	come	—	as	well	as	that	he	had	made	a	tremendous
的	他的	生活	有	来	—	作为	出色地	作为	那	他	有	制成	一个	巨大的

[fuːl] [ɒv; əv] [hɪmˈself] .

fool	of	himself	.
傻子	的	他自己	.

但有须贺志治郎第三次确信，他一生中最幸福的时刻已经到来——同时也确信，他已经出尽了洋相。

[ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbærəks] .

The	tears	rolled	down	his	face	all	the	way	to	the	barracks	.
这	眼泪	滚动	向下	他的	脸	全部	这	方式	到	这	兵营	.

泪水顺着他的脸颊一路滚落到营房。

[bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevə(r)] [let] [ðə; ði] [flæg] [gəʊ] [daʊn] ?

But	after	that	do	you	suppose	he	would	ever	let	the	flag	go	down	?
但	后	那	做	你	认为	他	会	曾经	让	这	旗帜	去	向下	?

但在那之后，你认为他会允许旗帜降下吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʌv] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [kˈʌləz] ?

Do	you	suppose	that	he	could	love	anything	more	than	his	colors	?
做	你	认为	那	他	可以	爱	任何事物	更多的	比	他的	颜色	?

你认为他除了喜爱色彩之外，还能爱上什么呢?

[wel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .

Well	,	you	are	to	judge	at	the	end	.
出色地	,	你	是	到	法官	在	这	结尾	.

最后，由你来评判。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðɪs] [lɑːst] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [fɜːst] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ]

For	now	this	last	obligation	was	added	to	that	which	first	made	him	a
为了	现在	这	最后的	义务	曾是	额外	到	那	哪个	第一的	制成	他	一个

['səʊldʒə(r)] .

soldier	.
士兵	.

现在，除了最初让他成为一名士兵的义务之外，又多了一项新的义务。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒdz] , [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['empərə(r)] , [ðə; ði] [wɜːld] ,

And	the	gods	,	his	ancestors	,	his	father	,	the	emperor	,	the	world	,
和	这	神	,	他的	祖先	,	他的	父亲	,	这	皇帝	,	这	世界	,

[lʊkt] ['ɔːlweɪz] [ɒn] !

looked	always	on	!
看起来	总是	在	!

众神、他的祖先、他的父亲、皇帝、整个世界，都在注视着他！

[wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðɪs] [trə'mendəs] ['məʊmənt] ['blɒtɪd] [aʊt] [ɔːl]

Whatever	we	may	think	,	it	was	true	that	this	tremendous	moment	blotted	out	all
任何	我们	可能	思考	,	它	曾是	真的	那	这	巨大的	片刻	印迹	出去	全部

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

无论我们如何想，不可否认的是，这一刻的辉煌成就掩盖了其他一切。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] - .

Long	ago	he	had	forgotten	Yoné	.
长的	前	他	有	被遗忘的	-	.

他很久以前就忘记了约内。

[naʊ] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hoʊʃiːkoʊ] .

Now	he	forgot	Hoshiko	.
现在	他	忘了	星子	.

他现在把星子忘得一干二净了。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] - [gɪlt] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['glɔːri] .

He	saw	before	him	nothing	but	the	sun	-	gilt	path	of	glory	.
他	锯	前	他	没有什么	但	这	太阳	-	镀金	小路	的	荣耀	.

他眼前只有阳光照耀下的荣耀之路。

[ðə; ði] ['empərə(r)] , [ðə; ði] [flæg] , [ðə; ði] [gɒdz] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] , [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ɒnə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]

The	emperor	,	the	flag	,	the	gods	,	the	shades	,	his	father's	honor	,	were	in
这	皇帝	,	这	旗帜	,	这	神	,	这	色调	,	他的	父亲的	荣誉	,	是	在

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

his	thoughts	,
他的	想法	,

皇帝、旗帜、神明、亡灵、父亲的荣誉，这些都萦绕在他的心头。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] .

and	nothing	of	love	.
和	没有什么	的	爱	.

没有一丝爱的成分。

[ðə; ði] ['feɪdɪd] ['glɔːri]

THE	FADED	GLORY
这	褪色	荣耀

褪色的荣耀

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ðə; ði] ['feɪdɪd] ['glɔːri]

THE	FADED	GLORY
这	褪色	荣耀

褪色的荣耀

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['glɔːri] ['feɪdɪd] ([ə'læs] !

But	presently	the	glory	faded	(	alas	!
但	目前	这	荣耀	褪色	(	唉	!

但如今，辉煌已然褪去（唉！）

['nʌθɪŋ] [feɪdz] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] ['glɔːri] !)

nothing	fades	more	quickly	than	glory	!	)
没有什么	淡出	更多的	迅速地	比	荣耀	!	)

没有什么比荣耀消逝得更快!

[ænd; ənd] - [θɔːt] [ə'gen] [ɒv; əv][hoʊʃiːkoʊ] .

and	Arisuga	thought	again	of	Hoshiko	.
和	-	想法	再次	的	星子	.

有须贺又想起了星子。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huːz] [treɪd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz]

Yet	it	was	still	good	to	be	back	among	those	whose	trade	like	his	own	was
然而	它	曾是	仍然	好的	到	是	后退	之中	那些	谁	贸易	喜欢	他的	自己的	曾是

[wɔː(r)] .

war	.
战争	.

然而，能回到那些和他一样以战争为生的人们中间，仍然是一件令人高兴的事。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [wɜːdz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [tuː; tə] — [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [swel] —

And	there	were	pretty	words	to	listen	to	—	which	made	the	heart	swell	—
和	那里	是	漂亮的	字	到	听	到	—	哪个	制成	这	心	膨胀	—

[ænd; ənd] [frendz] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə] [kə'res] [wʌn] ,

and	friends	joyously	to	caress	one	,
和	朋友们	欣喜地	到	抚摸	一	,

还有动听的话语——让人心潮澎湃——以及朋友们欣喜地抚摸着你。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [wʌnz] ['kʌrɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] [wiːks] : [ðen] [ɔːl]

and	others	to	recount	one's	courage	—	for	at	least	two	weeks	:	then	all
和	其他的	到	叙事	一个人的	勇气	—	为了	在	至少	二	周	:	然后	全部

[wɒz; wəz][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

was	as	before	,
曾是	作为	前	,

其他人则讲述自己的勇气——至少持续两周：然后一切又恢复了原状。

[ænd; ənd] - [hæd; həd]['əʊnli][hɪz; ɪz]['med(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][hə'rəʊɪk]['splendə(r)]

and	Arisuga	had	only	his	medal	as	a	surety	that	all	the	heroic	splendor
和	-	有	仅有的	他的	勋章	作为	一个	保证	那	全部	这	英勇	辉煌

[ɒv; əv][miː'jɑːgi] [fiːld] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .

of	Miyagi	Field	had	ever	been	.
的	宫城	场地	有	曾经	到过	.

而有须贺唯一能证明宫城战场上所有英雄壮丽景象的，只有他的勋章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][bʌt; bət][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	then	that	he	began	not	only	to	think	of	but	to	wish	for
它	曾是	然后	那	他	开始	不是	仅有的	到	思考	的	但	到	希望	为了

[hoʊʃiːkoʊ] — [hɜː(r); hə(r)][hændz] — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] .

Hoshiko	—	her	hands	—	her	voice	—	her	laughter	.
星子	—	她	双手	—	她	嗓音	—	她	笑声	.

那时他不仅开始想起星子，而且开始渴望见到她——她的双手——她的声音——她的笑声。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] !

In	**another**	**week**	**he**	**would**	**have**	**given**	**it**	**all**	**for**	**these**	**!**
在	其他	星期	他	会	有	给定	它	全部	为了	这些	!

再过一周，他肯定会为了这些东西付出一切!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] .

And	**he**	**had**	**sworn**	**to**	**go**	**back**	**.**
和	他	有	宣誓	到	去	后退	.

他发誓要回去。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] — [naʊ] ?

But	**how**	**could**	**he**	**—**	**now**	**?**
但	如何	可以	他	—	现在	?

但他现在怎么可能做到呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['əʊpən] ['triːz(ə)n] .

It	**was**	**like**	**open**	**treason**	**.**
它	曾是	喜欢	打开	叛国罪	.

这简直就是公开的叛国。

[jeɪ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Yea	**,**	**so**	**it**	**is**	**!**
是的	,	所以	它	是	!

没错，就是这样!

['glɔːri] [meɪ] [fɪl] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

Glory	**may**	**fill**	**our**	**lives**	**for**	**a**	**while**	**,**
荣耀	可能	充满	我们的	生活	为了	一个	尽管	,

荣耀或许会在我们的生活中停留一段时间，

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['stedfɑːst] [lʌv] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

but	**presently**	**it**	**becomes**	**smaller**	**than**	**a**	**woman's**	**steadfast**	**love**	**—**	**as**	**it**	**is**
但	目前	它	变成	较小的	比	一个	女性的	坚定不移	爱	—	作为	它	是

[smɔːlə(r)] .

smaller	**.**
较小的	.

但如今它变得比女人坚定不移的爱还要渺小——因为它本来就渺小。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hoʊʃiːkoʊ][tuː; tə][dʒə'pæn] .

Then	**he**	**began**	**to**	**think**	**of**	**bringing**	**Hoshiko**	**to**	**Japan**	**.**
然后	他	开始	到	思考	的	带来	星子	到	日本	.

然后他开始考虑把星子带到日本。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['θɪəri] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ,

There	**was**	**that**	**theory**	**,**	**you**	**will**	**remember**	**,**
那里	曾是	那	理论	,	你	将要	记住	,

你还记得那种理论吧?

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] ['sæməˌraɪ][nɔː(r)]['iːtə] — ['əʊnli]['səʊldʒəz] .

that	**in**	**the**	**army**	**there**	**were**	**neither**	**samurai**	**nor**	**eta**	**—**	**only**	**soldiers**	**.**
那	在	这	军队	那里	是	两者都不	武士	也不	ɳ	—	仅有的	士兵	.

军队里既没有武士也没有太——只有士兵。

['əʊnli] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['empərə(r)] !

Only	**sons**	**of**	**the**	**emperor**	**!**
仅有的	儿子们	的	这	皇帝	!

皇帝的独子!

[ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [miːnz] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['empərə(r)] .

Understand	**what**	**that**	**means**	**—**	**to**	**be**	**a**	**son**	**of**	**the**	**emperor**	**.**
理解	什么	那	方法	—	到	是	一个	儿子	的	这	皇帝	.

要明白这意味着什么——成为皇帝的儿子。

[jet] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][kæn; kən] .

Yet	no	one	but	a	Japanese	can	.
然而	不	一	但	一个	日本人	能	.

然而，只有日本人才能做到。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['empərə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] !

Remember	that	the	emperor	is	a	god	!
记住	那	这	皇帝	是	一个	上帝	!

记住，皇帝就是神!

[ðə; ðɪ] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hoʊʃiːkoʊ] [gruː] [ə'pɒn] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də]

The	yearning	for	Hoshiko	grew	upon	him	until	he	knew	that	he	must	do
这	渴望	为了	星子	生长	之上	他	直到	他	知道	那	他	必须	做

['sʌmθɪŋ] [dɪ'fɪnətɪv] .

something	definitive	.
某物	最终的	.

他对星子的思念与日俱增，直到他意识到自己必须采取一些果断的行动。

['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][hiː; hi]

Either	she	must	come	to	him	,	or	he	must	go	to	her	,	or	he
任何一个	她	必须	来	到	他	,	或者	他	必须	去	到	她	,	或者	他

[mʌst; məst] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] .

must	forget	her	.
必须	忘记	她	.

她要么去找他，要么他去找她，要么他必须忘记她。

[fə'get] [hɜː(r); hə(r)] !

Forget	her	!
忘记	她	!

忘了她吧!

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [naɪts] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

For	three	nights	he	strove	to	keep	her	out	of	his	thoughts	.
为了	三	夜晚	他	努力	到	保持	她	出去	的	他的	想法	.

整整三个晚上，他都努力不去想她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] — [ʃaʊt] ['mædli] .

When	she	came	he	would	sing	—	shout	madly	.
什么时候	她	来了	他	会	唱歌	—	喊	疯狂地	.

她来的时候，他会唱歌——疯狂地喊叫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kwaɪt] ['iːzəli] [θruː] [ðə; ðɪ] [sɔːŋz] .

But	she	came	quite	easily	through	the	songs	.
但	她	来了	相当	容易地	通过	这	歌曲	.

但她演唱得相当轻松。

[ðen] [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] — ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]

Then	he	cursed	—	everything	which	had	conspired	to	bring	about	his	unhappy
然后	他	被诅咒的	—	一切	哪个	有	密谋	到	带来	关于	他的	不开心

['steɪtəs] , ['pɔːzɪŋ] ['əʊnli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['empərə(r)] .

status	,	pausing	only	before	the	emperor	.
地位	,	暂停	仅有的	前	这	皇帝	.

然后他开始咒骂——所有导致他如今不幸处境的事情，唯独在皇帝面前停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] , [sɪ'dʌktɪv] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɜːsɪz] .

She	came	smiling	,	seductive	,	through	the	curses	.
她	来了	微笑	,	诱人的	,	通过	这	诅咒	.

她面带微笑，带着诱惑的神情，穿过了诅咒。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['moʊmənts]

Then	he	remembered	the	kindly	face	of	the	emperor	and	took	a	moment's
然后	他	记得	这	亲切地	脸	的	这	皇帝	和	采取	一个	瞬间

[həʊp] .

hope	.
希望	.

然后他想起皇帝慈祥的面容，心中燃起了一丝希望。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['tʃaɪnə] .

He	would	understand	,	and	perhaps	permit	him	to	live	in	China	.
他	会	理解	,	和	也许	允许	他	到	居住	在	中国	.

他会理解，或许还会允许他留在中国生活。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][təʊld][zænzi][hɪz; ɪz][həʊp] , [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] [gruː] ['sævɪdʒ] : —

But	when	he	told	Zanzi	his	hope	,	that	officer	grew	savage	:	—
但	什么时候	他	讲述	赞齐	他的	希望	,	那	官	生长	野蛮的	:	—

但当他把自己的希望告诉赞齐时，那名军官却变得凶狠起来：

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['empərə(r)][hæz; həz] ['dekəreɪtɪd] [juː; jʊ] , [tʌtʃt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɒnt] — ['æktʃuəli] [wɒnt] —

After	the	emperor	has	decorated	you	,	touched	you	,	you	want	—	actually	want	—
后	这	皇帝	有	装饰	你	,	感动	你	,	你	想	—	实际上	想	—

[tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ?

to	go	away	from	him	?
到	去	离开	从	他	?

皇帝为你加冕、抚摸你之后，你竟然想要——真的想要——离开他?

[ə'dɒpt] [ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] ?

Adopt	another	country	?
采纳	其他	国家	?

收养另一个国家?

[sɜː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [smɔːl] [p'ɜːpəsɪz] ,

Sir	,	if	he	should	know	that	you	have	such	small	purposes	,
先生	,	如果	他	应该	知道	那	你	有	这样的	小的	目的	,

先生，如果他知道您有如此卑劣的目的，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)]['med(ə)l] .

I	think	he	would	recall	your	medal	.
我	思考	他	会	记起	你的	勋章	.

我想他会记得你的奖牌。

" [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪfrəntli] , [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]

"	Then	he	thought	it	might	be	looked	at	differently	,	if	they	knew	that	he
"	然后	他	想法	它	可能	是	看起来	在	不同	,	如果	他们	知道	那	他

[wɒz; wəz] ['mærid] .

was	married	.
曾是	已婚	.

“然后他想到，如果他们知道他已婚，事情的看法可能会有所不同。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hoʊʃiːkoʊ] .

Especially	if	they	could	see	Hoshiko	.
尤其	如果	他们	可以	看	星子	.

尤其是如果他们能看到星子的话。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][dʒə'pæn] .

Of	course	this	was	impossible	,	since	she	could	not	come	to	Japan	.
的	课程	这	曾是	不可能的	,	自从	她	可以	不是	来	到	日本	.

这当然是不可能的，因为她无法来日本。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði][fækts] ,

But	he	felt	that	,	if	he	could	interest	his	colonel	in	the	facts	,
但	他	毛毡	那	,	如果	他	可以	兴趣	他的	上校	在	这	事实	,

但他觉得，如果他能让上校对事实产生兴趣，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][æn; ən] ['ædɪkwət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hoʊʃiːkoʊ] .

he	could	give	him	an	adequate	description	of	Hoshiko	.
他	可以	给	他	一个	足够的	描述	的	星子	.

他可以向他详细描述星子的情况。

[nəʊ][wʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [niːd] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['iːtə] .

No	one	,	he	thought	,	need	know	that	she	was	an	eta	.
不	一	,	他	想法	,	需要	知道	那	她	曾是	一个	ɳ	.

他心想，没人需要知道她是eta族人。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [səʊ] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Having	secured	so	much	,	he	would	intimate	that	he	had	no	intention	of
拥有	安全	所以	很多	,	他	会	亲密的	那	他	有	不	意图	的

[ə'dɔpt] [ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] ,

adopting	another	country	,
收养	其他	国家	,

他既然已经拥有了这么多，便暗示自己无意加入另一个国家。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ; [ðæt] [ðə; ði]

but	that	the	air	of	China	was	necessary	for	his	recovery	;	that	the
但	那	这	空气	的	中国	曾是	必要的	为了	他的	恢复	;	那	这

[ˌretrəʊ'greʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'lesns] ,

retrogression	in	his	convalescence	,
退化	在	他的	恢复期	,

但中国的空气对他康复至关重要；他的康复进程却出现了倒退，

[wɪtʃ] [ɔːl] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] , [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd]

which	all	noticed	and	spoke	of	,	was	because	of	the	now	unaccustomed
哪个	全部	注意到	和	辐	的	,	曾是	因为	的	这	现在	不习惯

[eə(r)][ɒv; əv][dʒə'pæn] .

air	of	Japan	.
空气	的	日本	.

大家都注意到并议论纷纷，是因为日本现在弥漫着一种不寻常的气息。

[hiː; hi][təʊld] ['kɜːn(ə)l] [zænzi] ['tentətɪvli] , [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] — [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]

He	told	Colonel	Zanzi	tentatively	,	not	that	he	was	married	—	but	that	he
他	讲述	上校	赞齐	姑且	,	不是	那	他	曾是	已婚	—	但	那	他

[wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] .

wished	to	marry	.
希望	到	结婚	.

他试探性地告诉赞齐上校，他没有说自己已婚，而是说他想结婚。

[zænzi][wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['səʊldʒəz] .

Zanzi	was	opposed	to	marriage	for	soldiers	.
赞齐	曾是	反对	到	婚姻	为了	士兵	.

桑齐反对士兵结婚。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	I	am	sorry	,	"	grinned	the	colonel	,	with	a	shrug	.
"	我	是	对不起	,	"	咧嘴一笑	这	上校	,	和	一个	耸肩	.

“我很抱歉，”上校耸耸肩，咧嘴一笑。

" [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] ['meni] ?

"	Why	must	you	many	?
"	为什么	必须	你	许多	?

为什么你们要这么多人？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [piːs] .
It **is** **peace** **.**
它 是 和平 .

这是和平。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] [ænd; ənd] ['geɪʃə] [striːt] ['empti] ? "
Are **the** **yoshiwara** **and** **Geisha** **street** **empty** **?** **"**
是 这 吉原 和 艺妓 街道 空的 ? "

吉原和艺伎街空无一人吗?

" [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['prɒmɪs] , " [sed] - .
" **I** **have** **given** **my** **promise** **,** **"** **said** **Arisuga** **.**
" 我 有 给定 我的 承诺 , " 说 - .

“我已经做出承诺了,”有须贺说道。

" [əʊ] , [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [dɪs'mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [ænd; ənd]
" **Oh** **,** **well** **,** **"** **replied** **the** **colonel** **,** **with** **the** **air** **of** **dismissing** **a** **hopeless** **and**
" 哦 , 出色地 , " 回复 这 上校 , 和 这 空气 的 解雇 一个 绝望 和
['juːsləs] ['tɒpɪk] ,
useless **topic** **,**
无用 话题 ,

“哦，好吧,”上校回答道，语气中带着一种不屑一顾、认为这个话题毫无意义的轻描淡写。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sæməˌraɪ] — "
" **if** **she** **is** **a** **samurai** **—** **"**
" 如果 她 是 一个 武士 — "

“如果她是一名武士——”

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [in'kwaiə] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['kʌlə(r)] - ['beərə(r)] , [ʌn'truːθfəli] .
" **I** **have** **not** **inquired** **concerning** **that** **,** **"** **said** **the** **color** **-** **bearer** **,** **untruthfully** **.**
" 我 有 不是 询问 有关 那 , " 说 这 颜色 - 持有人 , 不真实地 .

“我没有打听过这件事,”旗手撒谎道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['ʃɑːpli] .
" **But** **you** **must** **,** **"** **said** **the** **officer** **,** **sharply** **.**
" 但 你 必须 , " 说 这 官 , 尖锐地 .

“但你必须这样做,”警官厉声说道。

" [ðə; ði][əʊld]['ɔːdə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] , " [kwəʊtid] - [ə'genst] [hɪm] .
" **The** **old** **order** **is** **no** **more** **,** **"** **quoted** **Arisuga** **against** **him** **.**
" 这 老的 命令 是 不 更多的 , " 引 - 反对 他 .

“旧秩序已经不复存在了,”有须贺引用这句话来反驳他。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː'self] , ['kɜːn(ə)l] [zænzi] ,
" **I** **have** **heard** **you** **say** **yourself** **,** **Colonel** **Zanzi** **,**
" 我 有 听到 你 说 你自己 , 上校 赞齐 ,

“我亲耳听到您说过，赞齐上校，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['iːtə][nɔː(r)]['sæməˌraɪ] , — ['əʊnli] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] . "
that **in** **the** **army** **there** **is** **neither** **eta** **nor** **samurai** **,** **—** **only** **sons** **of** **the** **emperor** **.** **"**
那 在 这 军队 那里 是 两者都不 ɳ 也不 武士 , — 仅有的 儿子们 的 这 皇帝 . "

军队里既没有太郎也没有武士，只有天皇的儿子。

" [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [jes] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" **In** **time** **of** **war** **,** **yes** **,** **"** **finished** **the** **colonel** **.**
" 在 时间 的 战争 , 是的 , " 完成的 这 上校 .

“在战时，是的,”上校总结道。

" [wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðen] .
" **We** **need** **them** **all** **then** **.**
" 我们 需要 他们 全部 然后 .

“那时我们就需要他们所有人。”

[bʌt; bət] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [ɒv; əv] [piːs] .

But	,	these	are	times	of	peace	.
但	,	这些	是	时代	的	和平	.

但是，现在是和平时期。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['ɔːdə(r)][laɪvz; lɪvz] ['ɔːlweɪz] .

And	the	old	order	lives	always	.
和	这	老的	命令	生活	总是	.

旧秩序永远存在。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [sed] ['ʌðəwaɪz] .

I	have	never	said	otherwise	.
我	有	绝不	说	否则	.

我从未说过相反的话。

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sæməˌraɪ] [huː] [daɪd][æt; ət] - ,

You	,	sir	,	the	son	of	a	samurai	who	died	at	Jokoji	,
你	,	先生	,	这	儿子	的	一个	武士	WHO	死亡	在	-	,

先生，您是死于净光寺之战的武士之子，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] , [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] .

even	if	he	died	on	the	wrong	side	,	ought	not	to	need	to	be	told	that	.
甚至	如果	他	死亡	在	这	错误的	边	,	应该	不是	到	需要	到	是	讲述	那	.

即使他死在了错误的一方，也不应该需要别人告诉他这一点。

[sɜː(r)] , [nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['redʒɪmənt] ['mæriz] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [kɑːst] !

Sir	,	no	member	of	this	regiment	marries	below	his	caste	!
先生	,	不	成员	的	这	团	结婚	以下	他的	种姓	!

长官，本团成员不得与低于自己种姓的人结婚!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	are	thinking	of	such	a	thing	,	I	regret	it	.
如果	你	是	思维	的	这样的	一个	事物	,	我	后悔	它	.

如果你有这样的想法，我很遗憾。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] , [huː] [gɪvz] [juː; jʊ][laɪf] ,

Your	decision	lies	between	this	woman	and	the	emperor	,	who	gives	you	life	,
你的	决定	谎言	之间	这	女士	和	这	皇帝	,	WHO	给予	你	生活	,

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

你的决定将在这位女子和赋予你生命的皇帝之间做出，而他，

[wen] [hiː; hi] [ək'septs] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

when	he	accepts	you	as	his	son	,
什么时候	他	接受	你	作为	他的	儿子	,

当他认你为儿子的时候，

[teɪks] [bæk] [ðæt] [laɪf] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .

takes	back	that	life	again	to	himself	to	dispose	of	at	his	will	.
需要	后退	那	生活	再次	到	他自己	到	处置	的	在	他的	将要	.

他将自己的生命重新掌控在自己手中，随心所欲地支配。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['sæməˌraɪ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

You	cannot	have	forgotten	the	samurai	obligation	,
你	不能	有	被遗忘的	这	武士	义务	,

你不可能忘记武士的义务。

— [nɒt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['hevənz] [nɔː(r)] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [seɪm] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði]

—	not	to	live	under	the	same	heavens	nor	to	tread	the	same	earth	with	the
—	不是	到	居住	在下面	这	相同的	天	也不	到	踏	这	相同的	地球	和	这

['enəmi] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] .

enemy	of	your	lord	.
敌人	的	你的	主	.

—不要与你主的敌人同处一片天空，也不要与他踏在同一片土地上。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['enəmi] [mʌst; məst] .

You	must	leave	it	,	or	the	enemy	must	.
你	必须	离开	它	,	或者	这	敌人	必须	.

你必须离开那里，否则敌人就必须离开。

[ðɪs] ['wʊmən] , [sɜː(r)] , [pʊts] [hɜː'self] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['empərə(r)] .

This	woman	,	sir	,	puts	herself	in	opposition	to	your	emperor	.
这	女士	,	先生	,	放置	她自己	在	反对	到	你的	皇帝	.

陛下，这位女子公然反对您的皇帝。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [jɔːz] .

She	is	,	therefore	,	his	enemy	,	and	consequently	yours	.
她	是	,	所以	,	他的	敌人	,	和	最后	你的	.

因此，她是他的敌人，也因此是你的敌人。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ɪz] ['greɪʃəs] .

Nevertheless	the	emperor	is	gracious	.
尽管如此	这	皇帝	是	亲切	.

然而，皇帝依然仁慈。

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌnz] .

He	leaves	the	choice	to	his	sons	.
他	树叶	这	选择	到	他的	儿子们	.

他把选择权留给了儿子们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

But	they	must	take	the	consequences	.
但	他们	必须	拿	这	结果	.

但他们必须承担后果。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .

Good	morning	,	sir	.
好的	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] - ['beərə(r)] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

"	But	the	color	-	bearer	did	not	move	.
"	但	这	颜色	-	持有人	做过	不是	移动	.

但旗手一动不动。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

He	stood	there	still	with	his	hand	to	his	forehead	.
他	站立	那里	仍然	和	他的	手	到	他的	前额	.

他一动不动地站在那里，手扶着额头。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ! " ['θʌndə] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	Good	morning	!	"	thundered	the	colonel	.
"	好的	早晨	!	"	雷鸣	这	上校	.

“早上好！”上校厉声说道。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] .

And	even	that	could	not	frighten	him	.
和	甚至	那	可以	不是	吓唬	他	.

即便如此，也无法吓倒他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [moʊˈmɛntəsli] [dɪˈsaɪdɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd][hoʊʃiːkoʊ] .

He	was	momentously	deciding	between	the	emperor	and	Hoshiko	.
他	曾是	意义重大	决定	之间	这	皇帝	和	星子	.

他当时正面临一个重大抉择：是选择天皇还是选择星子公主。

" [ai][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['mæri] , " [sed] - .

"	I	desire	to	say	,	sir	,	that	I	shall	not	marry	,	"	said	Arisuga	.
"	我	欲望	到	说	,	先生	,	那	我	将	不是	结婚	,	"	说	-	.

“先生，我想说，我不会结婚。”有须贺说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	glad	to	hear	it	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	.

我很高兴听到这个消息。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [huː] ['mæriz] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

The	soldier	who	marries	is	a	fool	.
这	士兵	WHO	结婚	是	一个	傻子	.

士兵结婚是愚蠢的。

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)] - [gɑːd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [faɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə]

"	And	therefore	the	little	color	-	guard	set	himself	to	fight	again	,	and	to
"	和	所以	这	小的	颜色	-	警卫	放	他自己	到	斗争	再次	,	和	到

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

因此，这位小小的旗手决心再次战斗，战斗到最后一刻。

[əˈgenst] [ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [θɪŋ] [kɔːld] [lʌv] .

against	the	invincible	thing	called	love	.
反对	这	无敌	事物	称为	爱	.

对抗那不可战胜的爱情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [smaɪl] [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	makes	me	smile	as	I	think	of	it	.
它	制作	我	微笑	作为	我	思考	的	它	.

想到这件事我就忍不住微笑。

[huː] [hæz; həz]['evə(r)] ['væŋkwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	has	ever	vanquished	it	?
WHO	有	曾经	战败者	它	?

谁曾战胜过它?

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] ['stʌbənli] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['bæt(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] .

At	first	he	stubbornly	thought	of	other	battles	he	had	fought	and	won	.
在	第一的	他	固执地	想法	的	其他	战斗	他	有	战斗	和	韩元	.

起初，他固执地想起自己曾经打赢过的其他战役。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ðɪs] [brɔːt] [nəʊ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv]

But	he	was	surprised	that	this	brought	no	courage	to	the	new	kind	of
但	他	曾是	惊讶	那	这	带来	不	勇气	到	这	新的	种类	的

['kɒnflɪkt] .

conflict	.
冲突	.

但他惊讶地发现，这并没有给这种新型冲突带来勇气。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [naɪt] , [laɪk][ðə; ði] ['sæpə(r)] [ænd; ənd]['maɪnəz] ,

She	came	in	the	visions	of	night	,	like	the	sappers	and	miners	,
她	来了	在	这	愿景	的	夜晚	,	喜欢	这	工兵	和	矿工	,

她像工兵和矿工一样，在夜色中出现。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [liːst] [dɪ'fendɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , ['bekənɪŋ] .

when	he	was	least	defended	against	her	,	smiling	,	beckoning	.
什么时候	他	曾是	至少	辩护	反对	她	,	微笑	,	招手	.

趁他毫无防备的时候，她面带微笑，向他招手。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət]

He	could	see	her	and	touch	her	,	and	know	that	she	was	at
他	可以	看	她	和	触碰	她	,	和	知道	那	她	曾是	在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

他能看到她，能触摸到她，并且知道她就在他身边。

[naʊ] [ɔːl] [θɪŋz] ['maɪtɪli] [kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪn]

Now	all	things	mightily	conspired	to	make	that	thing	he	had	once	thought	of	in
现在	全部	事物	非常	密谋	到	制作	那	事物	他	有	一次	想法	的	在

['tʃaɪnə] — [ə; eɪ] ['temprəri] [ə'laɪəns] ,

China	—	a	temporary	alliance	,
中国	—	一个	暂时的	联盟	,

如今，种种因素共同促成了他曾经在中国设想的那件事——一个临时联盟。

— [ə; eɪ]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [æn; ən] ['iːzi] [fər'get] , [ə'nʌðə(r)] ['mærɪdʒ] , ['meni] — [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]

—	a	going	away	,	an	easy	forgetting	,	another	marriage	,	many	—	to	be	more
—	一个	去	离开	,	一个	简单的	遗忘	,	其他	婚姻	,	许多	—	到	是	更多的

['fʊli] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [həʊpt] .

fully	than	he	could	have	hoped	.
完全	比	他	可以	有	希望	.

——离开，轻易遗忘，再婚，许多——比他所能希望的还要充实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nesəsəri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][dʒə'pæn] .

It	was	only	necessary	that	he	should	remain	in	Japan	.
它	曾是	仅有的	必要的	那	他	应该	保持	在	日本	.

他只需要留在日本即可。

[taɪm] [wʊd] [duː; də][ðə; ðɪ] [rest] .

Time	would	do	the	rest	.
时间	会	做	这	休息	.

时间会解决一切。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [stɑːz] ,

He	used	to	wonder	,	in	the	night	,	under	the	stars	,
他	用过的	到	想知道	,	在	这	夜晚	,	在下面	这	明星	,

他过去常常在夜里，在星空下，沉思着：

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ðen] [fə'get] , [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)]

how	long	it	would	take	her	to	understand	,	then	forget	,	then	to	take	another
如何	长的	它	会	拿	她	到	理解	,	然后	忘记	,	然后	到	拿	其他

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她需要多久才能明白，多久才能忘记，多久才能嫁给另一个丈夫。

[hiː; hi]['nevə(r)][gɒt]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['lætə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['kɒmreɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

He	never	got	over	this	latter	without	waking	his	sleeping	comrade	by	a	certain
他	绝不	得到	超过	这	后者	没有	醒来	他的	睡眠	同志	经过	一个	肯定

[waɪld] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

wild	violence	of	passion	.
荒野	暴力	的	热情	.

他始终无法释怀，总是用某种狂野的激情将熟睡的同伴惊醒。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm'self] — [naʊ] [mæd][tuː; tə][gəʊ] [bæk]

He	thought	of	it	with	a	pitying	laugh	at	himself	—	now	mad	to	go	back
他	想法	的	它	和	一个	怜悯	笑	在	他自己	—	现在	疯狂的	到	去	后退

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['gəʊɪŋ] — [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [huː] [mʌst; məst][nɒt]

where	he	was	denied	the	going	—	to	have	her	there	who	must	not
在哪里	他	曾是	否认	这	去	—	到	有	她	那里	WHO	必须	不是

[kʌm] — [huːz] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['ruːɪn] .

come	—	whose	coming	would	be	ruin	.
来	—	谁	未来	会	是	废墟	.

他想到这里，不禁自嘲地笑了笑——现在他疯了，竟然想回到他被禁止去的地方——让她在那里，而她不应该来——她的到来将会带来毁灭。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [spəʊk] ['waɪldli][tuː; tə] [ðɪs] ['kɒmreɪd] : —

One	night	he	spoke	wildly	to	this	comrade	:	—
一	夜晚	他	辐	疯狂地	到	这	同志	:	—

一天晚上，他突然对这位同志语无伦次地说：——

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] , ['nevə(r)] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] : [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

"	I	tell	you	that	she	will	never	forget	,	never	take	another	:	if	she	did	,
"	我	告诉	你	那	她	将要	绝不	忘记	,	绝不	拿	其他	:	如果	她	做过	,

“我告诉你，她永远不会忘记，永远不会再犯：如果她犯了错，

[aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !

I	would	kill	her	!
我	会	杀	她	!

我真想杀了她！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['laɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['skaʊndrəl] — [aɪ] . [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ˌem 'iː] .

But	I	am	the	liar	and	the	scoundrel	—	I	.	She	chose	me	.
但	我	是	这	说谎者	和	这	恶棍	—	我	.	她	选择	我	.

但我才是那个说谎的人，那个无赖——是我。她选择了我。

" [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [meɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

"	Concerning	which	interruptions	of	his	repose	his	sleeping	-	mate	continued	to
"	有关	哪个	中断	的	他的	休息	他的	睡眠	-	伴侣	持续	到

[kəm'pleɪn] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] .

complain	to	headquarters	.
抱怨	到	总部	.

“关于他休息被打扰的事情，他的同伴不断向总部抱怨。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

A	dozen	times	he	sat	down	to	write	to	her	.
一个	打	时代	他	卫星	向下	到	写	到	她	.

他曾十几次坐下来给她写信。

[bʌt; bət] [wɒt] ['kʌmfət] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

But	what	comfort	was	that	?
但	什么	舒适	曾是	那	?

但这又能带来什么安慰呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜː'self] [hiː; hi] ['wɒntɪd] : [ðə; ði] ['bɒdɪli] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['sɒftli] [tʌtʃ] [hɪm] ,

It	was	herself	he	wanted	:	the	bodily	presence	which	could	softly	touch	him	,
它	曾是	她自己	他	通缉	:	这	身体上的	在场	哪个	可以	轻轻	触碰	他	,

他想要的正是她本人：那种可以温柔触碰他的身体。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['dʒentli] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [siː] !

the	voice	which	could	gently	speak	to	him	,	all	the	beauty	which	he	might	see	!
这	嗓音	哪个	可以	轻轻地	说话	到	他	,	全部	这	美丽	哪个	他	可能	看	!

那温柔的声音，能让他看到他所能看到的一切美好！

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .

A	dozen	times	he	threw	the	unfinished	letter	from	him	.
一个	打	时代	他	扔	这	未完成	信	从	他	.

他曾十几次把那封未写完的信扔掉。

[ænd; ənd][səʊ] , ['faɪnəli] , [ðɪs] [faɪt] [ə'genst] [hoʊʃiːkoʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [raʊt] .

And	so	,	finally	,	this	fight	against	Hoshiko	became	a	rout	.
和	所以	,	最后	,	这	斗争	反对	星子	成为	一个	路线	.

最终，这场与星子的战斗以惨败告终。

['evri] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [slept] ,

Every	night	,	when	he	should	have	slept	,
每一个	夜晚	,	什么时候	他	应该	有	睡着了	,

每晚，当他本该睡觉的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn] — [laɪk] [æn; ən] ['enəmi] [huː] [njuː] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wiːknəs]

it	came	on	—	like	an	enemy	who	knew	the	time	and	place	of	the	weakness
它	来了	在	—	喜欢	一个	敌人	WHO	知道	这	时间	和	地方	的	这	弱点

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] .

of	his	adversary	.
的	他的	对手	.

它来势汹汹——就像一个敌人，他深知对手的弱点所在。

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [nəʊ] [naɪts] [tuː; tə] [faɪt] [θruː] !

If	there	had	only	been	no	nights	to	fight	through	!
如果	那里	有	仅有的	到过	不	夜晚	到	斗争	通过	!

如果当初没有那些需要熬过的夜晚就好了！

[æt; ət] [lɑːst] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] - [meɪts] [səʊ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [sent] [hɪm] [tuː; tə]

At	last	his	bunk	-	mates	so	complained	of	him	that	the	doctor	sent	him	to
在	最后的	他的	假寐	-	伙伴们	所以	抱怨	的	他	那	这	医生	发送	他	到

[lɪv; laɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bærəks] ,

live	out	of	the	barracks	,
居住	出去	的	这	兵营	,

最后，他的室友们对他怨声载道，医生只好让他搬出营房居住。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'stɜːb] [nəʊ] [wʌn] .

where	he	would	disturb	no	one	.
在哪里	他	会	打扰	不	一	.

他不会打扰任何人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	had	a	small	house	to	himself	.
他	有	一个	小的	房子	到	他自己	.

他独自住在一间小房子里。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['sɒlətjuːd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm] .

But	in	this	new	solitude	she	came	and	stayed	and	possessed	him	.
但	在	这	新的	孤独	她	来了	和	入住	和	拥有	他	.

但在这份新的孤独中，她来了，留了下来，并占据了他。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] .

She	made	him	again	to	possess	her	.
她	制成	他	再次	到	具有	她	.

她再次让他占有了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] .

She	was	there	always	.
她	曾是	那里	总是	.

她一直都在那里。

[ðə; ði] [naɪt] ['mætəd] [nəʊ][mɔː(r)] .

The	night	mattered	no	more	.
这	夜晚	重要	不	更多的	.

夜晚已不再重要。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

He	saw	her	eyes	in	the	dusk	,	heard	her	voice	in	daylight	.
他	锯	她	眼睛	在	这	黄昏	,	听到	她	嗓音	在	日光	.

他在黄昏时分看到了她的眼睛，在白昼时分听到了她的声音。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['pɑːtɪd] [ðə; ði]['ʃəʊdʒi] — ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][faɪnd] ['veɪkənsi] — [wen] [hɪz; ɪz] [muːd] [wɒz; wəz]

He	often	parted	the	shoji	—	sometimes	to	find	vacancy	—	when	his	mood	was
他	经常	分手了	这	障子	—	有时	到	寻找	空缺	—	什么时候	他的	情绪	曾是

['præktɪkl] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [wel] ;

practical	and	he	had	slept	well	;
实际的	和	他	有	睡着了	出色地	;

他心情务实且睡得很好的时候，经常会打开障子门——有时是为了寻找空位；

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['iːt(ə)n] [ɔː(r)] [slept] ,

but	often	when	he	had	not	eaten	or	slept	,
但	经常	什么时候	他	有	不是	吃	或者	睡着了	,

但通常是在他没吃没睡的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒnz] [keɪm] — [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['swɪftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	the	visions	came	—	to	have	her	swiftly	in	his	arms	.
和	这	愿景	来了	—	到	有	她	迅速地	在	他的	武器	.

于是幻象浮现——他要迅速将她拥入怀中。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪnfɪ'deləti] [keɪm] [ænd; ənd] [lɒdʒd] [ɪn] [hɪm] ,

Presently	a	certain	infidelity	came	and	lodged	in	him	,
目前	一个	肯定	不忠	来了	和	已提交	在	他	,

不久，某种不忠的念头在他心中滋生蔓延。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

and	the	knowledge	of	it	spread	through	the	army	.
和	这	知识	的	它	传播	通过	这	军队	.

于是，这个消息在军队中传开了。

" [wɒt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][mʌst; məst] [ðæt] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] — [ðə; ði][gɒdz] — [ðə; ði]

"	What	a	spirit	must	that	be	of	the	emperor	—	the	gods	—	the	augustnesses
"	什么	一个	精神	必须	那	是	的	这	皇帝	—	这	神	—	这	尊贵的

— ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] — [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][wʌn]

—	even	a	father	waiting	in	the	Meido	—	which	would	not	permit	him	to	have	one
—	甚至	一个	父亲	等待	在	这	梅多	—	哪个	会	不是	允许	他	到	有	一

[smɔːl] ['wʊmən] !

small	woman	!
小的	女士	!

“那该是怎样一种皇帝、神明、王后，甚至是冥府中等待的父亲的精神啊，才会不允许自己拥有一个娇小的女人！”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] ['pʌblɪkli] [sed] .

"	That	is	what	he	publicly	said	.
"	那	是	什么	他	公开	说	.

这是他公开说过的话。

[ænd; ənd] , [wɜːs] ,

And	,	worse	,
和	,	更糟	,

更糟糕的是，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['med(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [məʊt] [nɪə(r)][baɪ][ænd; ənd]

he	had	once	thought	of	throwing	his	medal	into	the	moat	near	by	and
他	有	一次	想法	的	投掷	他的	勋章	进入	这	护城河	靠近	经过	和

[ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] .

of	escaping	to	China	.
的	逃脱	到	中国	.

他曾想过把自己的勋章扔进附近的护城河里，然后逃往中国。

[ɒv; əv] ['dezət] [ðə; ði]['empərə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['dʌbli] [swɔːn] [tuː; tə] [sɜːv] .

Of	deserting	the	emperor	he	had	doubly	sworn	to	serve	.
的	逃兵	这	皇帝	他	有	双倍	宣誓	到	服务	.

他背弃了自己曾两次宣誓效忠的皇帝。

[hɪz; ɪz][gɒdz] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] .

His	gods	,	his	father	,	the	shades	.
他的	神	,	他的	父亲	,	这	色调	.

他的神明，他的父亲，亡灵。

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['iːtə] — [ðə; ði]

Perhaps	there	was	but	one	thing	in	the	old	days	,	worse	than	the	eta	—	the
也许	那里	曾是	但	一	事物	在	这	老的	天	,	更糟	比	这	ɳ	—	这

[dɪ'zɜːtə(r)] .

deserter	.
逃兵	.

或许在过去，只有一件事比eta更糟糕——那就是逃兵。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [tʊk] ['terəb(ə)l] [pɔːz] .

He	thought	of	this	and	took	terrible	pause	.
他	想法	的	这	和	采取	糟糕的	暂停	.

他想到这一点，顿时陷入了深深的沉思。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ðæt] - [wɒz; wəz][mæd] — [kwaɪt][mæd] .

Finally	it	was	known	in	the	army	that	Arisuga	was	mad	—	quite	mad	.
最后	它	曾是	已知	在	这	军队	那	-	曾是	疯狂的	—	相当	疯狂的	.

最终，军中所有人都知道有须贺疯了——而且是彻头彻尾的疯子。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	wound	in	his	head	had	done	it	.
这	伤口	在	他的	头	有	完毕	它	.

头部的伤口是罪魁祸首。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] : [æn; ən] ['hʊəri] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ,

His	talk	was	of	a	woman	:	an	houri	,	if	ever	there	was	one	,
他的	讲话	曾是	的	一个	女士	:	一个	胡里	,	如果	曾经	那里	曾是	一	,

他谈论的是一位女子：一位天仙，如果世上真有天仙的话。

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [bɪ'liːvd] .

should	his	talk	of	her	be	believed	.
应该	他的	讲话	的	她	是	相信	.

他所说的关于她的事是否可信?

[hiː; hi][hæd; həd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði][gɒdz] , [rɪ'vaɪld] [ðə; ði] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	cursed	the	gods	,	reviled	the	augustnesses	,	the	spirit	of	his
他	有	被诅咒的	这	神	,	被唾弃	这	尊贵的	,	这	精神	的	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

他诅咒了众神，辱骂了女祭司，还诅咒了他父亲的亡灵。

[ðə; ði]['empərə(r)] [huː] [hæd; həd] [pɪnd] [ðə; ði]['med(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] .

the	emperor	who	had	pinned	the	medal	on	his	coat	.
这	皇帝	WHO	有	已置顶	这	勋章	在	他的	外套	.

那位将勋章别在外套上的皇帝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诸神之道(The Way of the Gods)
第6/9页

['sɜːt(ə)nli] - - [wɒz; wəz][mæd] .
Certainly Shijiro Arisuga was mad .
当然 - - 曾是 疯狂的 .

毫无疑问，有须贺志治郎当时非常生气。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hɜːd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He himself heard this , and thought to take a cunning advantage of it .
他 他自己 听到 这 , 和 想法 到 拿 一个 狡猾 优势 的 它 .

他自己也听到了这件事，并想着要狡猾地利用它。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][mæd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [siː]
If he were mad , he would be invalided , and then he would see
如果 他 是 疯狂的 , 他 会 是 无效 , 和 然后 他 会 看
['tʃaɪnə] [ə'gen] .
China again .
中国 再次 .

如果他疯了，他就会被判残疾，然后他就能再次回到中国了。

[ɪn] [ðə; ði] - [lait]
IN THE ANDON'S LIGHT
在 这 - 光

在安灯之光下

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ɪn] [ðə; ði] - [lait]
IN THE ANDON'S LIGHT
在 这 - 光

在安灯之光下

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['tæpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['ʃəʊdʒi] — [laɪk][ðə; ði] [driːm] .
But one night there came a gentle tapping on his shoji — like the dream .
但 一 夜晚 那里 来了 一个 温和的 窃听 在 他的 障子 — 喜欢 这 梦 .

但一天晚上，他的障子门传来轻轻的敲击声——就像梦境一样。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['lɪsnd] .
He sat up and listened .
他 卫星 向上 和 听着 .

他坐起身来，侧耳倾听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['tæpɪŋ] — [stɪl] [laɪk] [ðə; ði] [driːm] .
There was more tapping — still like the dream .
那里 曾是 更多的 窃听 — 仍然 喜欢 这 梦 .

敲击声再次响起——仍然像梦境中那样。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [vɔɪs] — [nɒt][ðə; ði] [driːm] — [wɪtʃ] [wəʊk] [hɪm][tuː; tə]['mjuːtəni] : —
And then a whispered voice — not the dream — which woke him to mutiny : —
和 然后 一个 低声说道 嗓音 — 不是 这 梦 — 哪个 觉醒 他 到 兵变 : —

然后，一个低语的声音——不是梦境——唤醒了他，让他走上了叛逆之路：

" ['ɑːnɪ] - [sæn; sɑːn] ! [bɪ'lʌvɪd] !
" Ani - San ! Beloved !
" 阿尼 - 圣 ! 心爱 !

“阿尼桑！亲爱的！

[duː; də][juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] ?

Do	**you**	**no**	**more**	**wish**	**me**	**?**
做	你	不	更多的	希望	我	?

你不再需要我了吗?

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] — [səʊ] [lɒŋ] !

Oh	**,**	**it**	**is**	**so**	**long**	**—**	**so**	**long**	**!**
哦	,	它	是	所以	长的	—	所以	长的	!

哦，好长啊——好长啊!

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [wɔːkt] — [wɔːkt] — [wɔːkt] .

And	**we**	**have**	**walked**	**—**	**walked**	**—**	**walked**	**.**
和	我们	有	步行	—	步行	—	步行	.

我们走了——走了——走了。

[aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [nəʊ] [ænd; ənd][daɪ] .

I	**would**	**rather**	**know**	**and**	**die**	**.**
我	会	相当	知道	和	死	.

我宁愿知道真相然后死去。

[æt; ət][fɜːst][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ded] — [juː; jʊ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm]

At	**first**	**I**	**thought**	**you**	**dead**	**—**	**you**	**said**	**nothing**	**but**	**that**	**should**	**keep**	**you**	**from**
在	第一的	我	想法	你	死的	—	你	说	没有什么	但	那	应该	保持	你	从

[ˌem ˈiː] — [deθ] ! [deθ] !

me	**—**	**death**	**!**	**death**	**!**
我	—	死亡	!	死亡	!

起初我以为你死了——你什么也没说，但这应该能让你远离我——死亡！死亡!

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] — [aɪ]['nevə(r)] [slept] !

And	**I**	**could**	**not**	**sleep**	**—**	**I**	**never**	**slept**	**!**
和	我	可以	不是	睡觉	—	我	绝不	睡着了	!

我睡不着——我根本就没睡过!

[æt; ət][lɑːst][aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] , [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv]

At	**last**	**I**	**decided**	**to**	**come**	**and**	**get**	**your**	**body**	**,**	**steal**	**it**	**out**	**of**	**the**	**grave**
在	最后的	我	决定	到	来	和	得到	你的	身体	,	偷	它	出去	的	这	严重

,

,

,

最后我决定来取回你的尸体，把它从坟墓里偷出来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

and	**take**	**it**	**back**	**with**	**me**	**,**
和	拿	它	后退	和	我	,

把它带回去吧。

[weə(r)] [aɪ] [maɪt] [wiːp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋz] — ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ,

where	**I**	**might**	**weep**	**over**	**it**	**and**	**make**	**the**	**offerings**	**—**	**only**	**your**	**dear**	**,**
在哪里	我	可能	哭泣	超过	它	和	制作	这	供品	—	仅有的	你的	亲爱的	,

我或许会为此哭泣，并献上祭品——只有你亲爱的，

[ded] ['bɒdi] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌem ˈiː] — [leɪn] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

dead	**body**	**I**	**have**	**loved**	**and**	**which**	**has**	**loved**	**me**	**—**	**lain**	**down**	**by**	**my**	**side**	**,**
死的	身体	我	有	喜爱	和	哪个	有	喜爱	我	—	莱恩	向下	经过	我的	边	,

我曾深爱，也曾深爱我的那具尸体——请躺在我身边吧。

[held] [ˌem ˈiː][ɪn][ɪts] [ɑːmz] !

held	**me**	**in**	**its**	**arms**	**!**
握住	我	在	它是	武器	!

它把我抱在怀里!

[ænd; ənd][səʊ][ai] [keɪm] [wɪð] - — ['feɪθf(ə)l] - [ɪz][hɪə(r)] — [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ]

And	so	I	came	with	Isonna	—	faithful	Isonna	is	here	—	and	learned	that	you
和	所以	我	来了	和	-	—	忠实	-	是	这里	—	和	学习	那	你

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ded] ,

are	not	dead	,
是	不是	死的	,

于是我和伊索娜一起来了——忠诚的伊索娜也在这里——并得知你并没有死，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] .

and	all	the	glory	.
和	全部	这	荣耀	.

以及所有的荣耀。

[əʊ] [bɪ'lʌvɪd] !

O	beloved	!
哦	心爱	!

亲爱的!

[maɪ] [səʊl] [swelz] [wɪð] [dʒɔɪ][ɒv; əv][juː; jʊ] .

My	soul	swells	with	joy	of	you	.
我的	灵魂	涌浪	和	喜悦	的	你	.

你的存在让我内心充满喜悦。

[juː; jʊ] , [maɪn] , [wʌns] [maɪn] , [səʊ] ['glɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] !

You	,	mine	,	once	mine	,	so	glorious	in	the	eyes	of	our	country	!
你	,	矿	,	一次	矿	,	所以	辉煌	在	这	眼睛	的	我们的	国家	!

你，我的，曾经的我，在我们国家眼中是如此光荣!

[fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] , ['ɑːnɪ] - [sæn; sɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌntri] , [tuː] !

For	,	oh	,	Ani	-	San	,	it	is	my	country	,	too	!
为了	,	哦	,	阿尼	-	圣	,	它	是	我的	国家	,	也	!

哦，阿尼桑，那也是我的国家!

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊtkɑːst] .

They	shall	not	take	that	from	me	,	though	it	makes	me	an	outcast	.
他们	将	不是	拿	那	从	我	,	尽管	它	制作	我	一个	被排斥者	.

即使这会让我成为被排斥的人，他们也不能夺走它。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

And	my	feet	touch	it	now	.
和	我的	脚	触碰	它	现在	.

现在我的脚已经能碰到它了。

[maɪ] ['kʌntri] !

My	country	!
我的	国家	!

我的祖国!

[ni'pɔn; 'nipɔn] !

Nippon	!
日本	!

日本!

[ni'pɔn; 'nipɔn] !

Nippon	!
日本	!

日本!

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [j'iəz] [ɒv; əv]['eksaɪl] .

After	all	the	evil	years	of	exile	.
后	全部	这	邪恶的	年	的	流亡	.

经历了漫长而痛苦的流放岁月之后。

[maɪ]['empərə(r)] !
My **emperor** **!**
我的 皇帝 !

我的皇帝陛下!

[maɪ][gɒdz] !
My **gods** **!**
我的 神 !

我的天哪!

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [bɪ'lʌvɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
Forgive **me** **,** **beloved** **,** **but** **it** **must** **all** **come** **out** **of** **my** **heart** **,** **or** **it** **will**
原谅 我 , 心爱 , 但 它 必须 全部 来 出去 的 我的 心 , 或者 它 将要
[bɜːst] .
burst **.**
爆裂 .

亲爱的，请原谅我，但这一切必须发自肺腑，否则我的心会爆炸。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .
I **know** **you** **are** **there** **.**
我 知道 你 是 那里 .

我知道你在那里。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] !
I **know** **you** **listen** **!**
我 知道 你 听 !

我知道你在听!

[ai] [siː] — [tʌtʃ] — [ə'dɔː(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] .
I **see** **—** **touch** **—** **adore** **—** **your** **shadow** **.**
我 看 — 触碰 — 崇拜 — 你的 阴影 .

我看见——触摸——喜爱——你的影子。

[ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] !
I **have** **seen** **you** **!**
我 有 已见 你 !

我见过你!

[ai][hæv; həv][hɪd][ɪn][ðə; ði] [triːz] — - [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,
I **have** **hid** **in** **the** **trees** **—** **Isonna** **and** **me** **—** **for** **three** **days** **,**
我 有 隐藏 在 这 树木 — - 和 我 — 为了 三 天 ,

我和伊索娜已经在树上躲了三天了。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][hæv; həv] [begd] [raɪs] .
until **we** **are** **very** **hungry** **and** **have** **begged** **rice** **.**
直到 我们 是 非常 饥饿的 和 有 乞求 米 .

直到我们饿得不行，乞讨米饭为止。

[θriː] [taɪmz] — [ɒn] [iːtʃ] [deɪ] — [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .
Three **times** **—** **on** **each** **day** **—** **we** **have** **seen** **you** **.**
三 时代 — 在 每个 天 — 我们 有 已见 你 .

我们每天都见到你三次。

[θriː] [naɪts] [wiː; wi][hæv; həv] [wɒtʃt] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['ʃædəʊ] .
Three **nights** **we** **have** **watched** **your** **dear** **shadow** **.**
三 夜晚 我们 有 观看 你的 亲爱的 阴影 .

三个夜晚，我们凝视着你亲爱的身影。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [preɪd] [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [spəʊk] ['laʊdli] [tuː; tə] [ðə; ði]

Once	it	prayed	and	then	rushed	upon	the	outside	and	spoke	loudly	to	the
一次	它	祈祷	和	然后	匆忙	之上	这	外部	和	辐	高声	到	这

['hevənz] — [wɜːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] .

heavens	—	words	which	we	could	not	hear	.
天	—	字	哪个	我们	可以	不是	听到	.

它祷告了一会儿，然后冲到外面，对着天空大声说话——我们听不见这些话。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?

Were	they	of	me	?
是	他们	的	我	?

他们是和我有关的人吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [heɪt] [ɔː(r)] [lʌv] ?

Were	they	hate	or	love	?
是	他们	恨	或者	爱	?

那是恨还是爱?

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] — [pʊt] [maɪ] [lɪps] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

To	-	night	I	touch	your	shadow	—	put	my	lips	upon	it	on	the	paper	.
到	-	夜晚	我	触碰	你的	阴影	—	放	我的	嘴唇	之上	它	在	这	纸	.

今晚我触摸你的影子——将我的嘴唇贴在纸上的它。

[fɔː(r); fə(r)] — [jes] — [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['evə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] : [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

For	—	yes	—	I	know	that	is	all	I	am	ever	to	have	:	the	shadow	of	you	.
为了	—	是的	—	我	知道	那	是	全部	我	是	曾经	到	有	:	这	阴影	的	你	.

因为——是的——我知道我所能拥有的只有：你的影子。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː] !

You	do	not	wish	me	!
你	做	不是	希望	我	!

你不想要我!

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] ; [ænd; ənd] [lɑːft] .

That	is	what	my	mother	said	;	and	laughed	.
那	是	什么	我的	母亲	说	;	和	笑了	.

我妈妈也这么说，然后笑了。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [kən'sɜːnɪŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [truː] .

She	struck	me	and	said	her	words	concerning	you	had	all	come	true	.
她	击	我	和	说	她	字	有关	你	有	全部	来	真的	.

她打了我一下，说她关于你的预言都应验了。

[ɑː] , ['pɑːd(ə)n] , [lɔːd] .

Ah	,	pardon	,	lord	.
啊	,	赦免	,	主	.

啊，对不起，主啊。

[wɒt] ['mætə(r)] [ðæt] ?

What	matter	that	?
什么	事情	那	?

那又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θriː] [deɪz] !

It	is	three	days	!
它	是	三	天	!

还有三天!

[θriː] [deɪz] !

Three	days	!
三	天	!

三天!

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][daɪ][ʌn'tɪl][ðə; ði][muːn][wɒz; wəz][dɑːk] ; [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] , ['pɑːsɪŋ] ,

We	could	not	die	until	the	moon	was	dark	;	for	some	one	,	passing	,
我们	可以	不是	死	直到	这	月亮	曾是	黑暗的	;	为了	一些	一	,	通过	,

不到月黑，我们无法死去；对于某个过客来说，

[maɪt] [siː] [ænd; ənd][faɪnd]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] .

might	see	and	find	our	bodies	.
可能	看	和	寻找	我们的	身体	.

可能会看到并发现我们的尸体。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [θriː] [deɪz] .

But	I	am	glad	for	those	three	days	.
但	我	是	高兴的	为了	那些	三	天	.

但我很庆幸拥有了那三天。

[naʊ] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [gɒn] — [ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [siːz] ['aʊə(r)] [diːdz] [ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Now	the	moon	is	gone	—	the	moon	which	sees	our	deeds	and	tells	them	to
现在	这	月亮	是	已消失	—	这	月亮	哪个	看到	我们的	契约	和	讲述	他们	到

[ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv] [naɪt] ;

the	gods	of	night	;
这	神	的	夜晚	;

如今月亮不见了——那轮月亮见证着我们的所作所为，并将它们告诉了夜之神；

[ænd; ənd] , [lɔːd] , ['əʊnli][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [kʊd; kəd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə]

and	,	lord	,	only	to	-	night	,	when	the	moon	was	gone	,	could	I	come	to
和	,	主	,	仅有的	到	-	夜晚	,	什么时候	这	月亮	曾是	已消失	,	可以	我	来	到

[juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] — ['ɑːnɪ] - [sæn; sɑːn] ,

you	to	say	farewell	—	Ani	-	San	,
你	到	说	告别	—	阿尼	-	圣	,

主啊，只有今晚，当月亮落下之后，我才能来向您告别——阿尼桑。

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][daɪ] — - [ænd; ənd][ai] . [ən'les] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ?

to	-	night	we	die	—	Isonna	and	I	.	Unless	you	still	wish	me	?
到	-	夜晚	我们	死	—	-	和	我	.	除非	你	仍然	希望	我	?

今晚我们都要死了——伊索娜和我。除非你还想要我?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

['pɑːd(ə)n] [ðæt] .

Pardon	that	.
赦免	那	.

抱歉。

[bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] !

But	—	if	you	should	!
但	—	如果	你	应该	!

但是——如果你应该这样做的话!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] !

if	you	should	!
如果	你	应该	!

你应该这么做!

[spiːk] [wʌn] [wɜːd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][gəʊ] !

Speak	one	word	though	it	be	Go	!
说话	一	单词	尽管	它	是	去	!

哪怕只说一个字，那就是“走！”

['əʊnli][wʌn] [wɜːd] , [ðæt] [ai] [meɪ] [daɪ][ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] !

Only	one	word	,	that	I	may	die	in	the	blessed	sound	of	your	voice	!
仅有的	一	单词	,	那	我	可能	死	在	这	蒙福	声音	的	你的	嗓音	!

只愿我能在你悦耳的声音中死去！

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['ləʊnli] !

Oh	,	it	has	been	so	lonely	!
哦	,	它	有	到过	所以	孤独	!

哦，真是太孤独了！

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɜːst] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] — [tuː; tə] [lɑːf] , [tuː; tə] [lʌv] .

For	you	first	taught	me	how	to	be	happy	—	to	laugh	,	to	love	.
为了	你	第一的	教授	我	如何	到	是	快乐的	—	到	笑	,	到	爱	.

因为你首先教会了我如何快乐——如何欢笑，如何去爱。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [went] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈweɪ] — [ɔːl] , [ɔːl] [əˈweɪ] .

And	then	you	went	,	and	took	it	all	away	—	all	,	all	away	.
和	然后	你	去	,	和	采取	它	全部	离开	—	全部	,	全部	离开	.

然后你走了，把一切都带走了——全部，全部都带走了。

[bɪˈlʌvɪd] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ˌjuː ˈes] — [nəʊ] ? [səʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][daɪ] .

Beloved	,	you	do	not	wish	us	—	No	?	so	,	to	-	night	we	die	.
心爱	,	你	做	不是	希望	我们	—	不	?	所以	,	到	-	夜晚	我们	死	.

亲爱的，你不希望我们——是吗？那么，今晚我们就死吧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [hɑːm] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [deθ] .

We	shall	not	harm	you	,	even	in	our	death	.
我们	将	不是	伤害	你	,	甚至	在	我们的	死亡	.

即使临死，我们也不会伤害你们。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] [wɔːl] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kənˈtæməneɪtɪd]

As	long	as	this	little	paper	wall	is	between	us	you	are	not	contaminated
作为	长的	作为	这	小的	纸	墙	是	之间	我们	你	是	不是	污染

['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

even	while	we	live	.
甚至	尽管	我们	居住	.

只要我们之间隔着这道薄薄的纸墙，即使我们活着，你也不会被污染。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [nəʊ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [fɑː(r)][lænd] ;

No	one	will	know	us	in	this	far	land	;
不	一	将要	知道	我们	在	这	远的	土地	;

在这遥远的土地上，没有人会认识我们；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)][faɪnd][juː 'es] ; ['əʊnli][ðə; ði][gɒdz] ,

and	we	shall	die	where	no	one	will	ever	find	us	;	only	the	gods	,
和	我们	将	死	在哪里	不	一	将要	曾经	寻找	我们	;	仅有的	这	神	,

我们将死在无人能找到我们的地方；只有神才能找到我们。

['əʊnli][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [gɒdz] .

only	the	pitying	gods	.
仅有的	这	怜悯	神	.

只有怜悯的神明。

[səʊ][wiː; wi][duː; də][nɒt] [hɑːm] [juː; jʊ][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

So	we	do	not	harm	you	in	coming	here	.
所以	我们	做	不是	伤害	你	在	未来	这里	.

所以，你来这里并不会对你造成伤害。

[wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] [hæd; həd] [wiː; wi] [nəʊn] [juː; jʊ] [lɪvd; ˈlaɪvd] .

We	would	not	have	come	had	we	known	you	lived	.
我们	会	不是	有	来	有	我们	已知	你	居住地	.

如果我们知道你还活着，我们就不会来了。

[ˈɑːnɪ] - [sæn; sɑːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] — [ɔːl] [kwaɪt] [ˈfɪnɪʃt] ; [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [mɔː(r)] .

Ani	-	San	,	it	is	finished	—	all	quite	finished	;	you	wish	me	no	more	.
阿尼	-	圣	,	它	是	完成的	—	全部	相当	完成的	;	你	希望	我	不	更多的	.

阿尼桑，一切都结束了——彻底结束了；你不再需要我了。

[ai] [hɪə(r)] [nəʊ] [ˈblesɪd; blest] [wɜːd] .

I	hear	no	blessed	word	.
我	听到	不	蒙福	单词	.

我听不到任何祝福的话语。

[ləʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ai] [ˈlɪs(ə)n] — [ˈlɪs(ə)n] [wɪð] [maɪ] [səʊl] — [bʌt; bət] [ai] [hɪə(r)] [nəʊ] [wɜːd] !

I	listen	—	listen	with	my	soul	—	but	I	hear	no	word	!
我	听	—	听	和	我的	灵魂	—	但	我	听到	不	单词	!

我用心灵聆听——但我什么也没听到!

[ɔːl] [ðə; ði] [gɒdz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪz] [bles] [juː; jʊ] .

All	the	gods	in	all	the	skies	bless	you	.
全部	这	神	在	全部	这	天空	保佑	你	.

愿诸神保佑你。

[ɔːl] [ðə; ði] [gɒdz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪz] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] .

All	the	gods	in	all	the	skies	make	you	happy	.
全部	这	神	在	全部	这	天空	制作	你	快乐的	.

天上所有的神灵都让你快乐。

[ɔːl] [ðə; ði] [gɒdz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪz] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈglɔːriəs] .

All	the	gods	in	all	the	skies	make	you	glorious	.
全部	这	神	在	全部	这	天空	制作	你	辉煌	.

天上诸神都让你荣耀无比。

[ˈɑːnɪ] - [sæn; sɑːn] , [bɪˈlʌvɪd] , [ˌfeəˈwel] , [fərˈevə(r)] [ænd; ənd] [fərˈevə(r)] , [ˌfeəˈwel] !

Ani	-	San	,	beloved	,	farewell	,	forever	and	forever	,	farewell	!
阿尼	-	圣	,	心爱	,	告别	,	永远	和	永远	,	告别	!

阿尼桑，亲爱的，再见了，永远永远，再见了!

" [æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlə(r)] - [ˈbeərə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈmædli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [bʌt; bət] [nɒt]

"	At	first	the	little	color	-	bearer	put	his	hands	madly	to	his	ears	;	but	not
"	在	第一的	这	小的	颜色	-	持有人	放	他的	双手	疯狂地	到	他的	耳朵	;	但	不是

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

for	long	.
为了	长的	.

“起初，这个小小的旗手疯狂地捂住耳朵；但没过多久。”

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?

Could	you	?
可以	你	?

您可以...吗?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][sɪŋk] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , ['slɪpɪŋ] , ['saɪɪŋ]

And	at	the	end	he	heard	her	sink	slowly	to	the	earth	,	slipping	,	sighing
和	在	这	结尾	他	听到	她	下沉	缓慢地	到	这	地球	,	滑倒	,	叹息

, [daʊn] [ðə; ði]['ʃəʊdʒi] .

,	down	the	shoji	.
,	向下	这	障子	.

最后，他听到她缓缓沉入地面，滑落，叹息着，顺着障子门滑了下去。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['empaɪə(r)][ɪt'self][hæd; həd]

At	that	moment	he	would	have	had	her	if	the	empire	itself	had
在	那	片刻	他	会	有	有	她	如果	这	帝国	本身	有

['fɔːlən] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

fallen	for	it	.
倒下	为了	它	.

那一刻，即便整个帝国都屈服于他，他也能得到她。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [pɑːt] [ðə; ði]['ʃəʊdʒi] .

He	did	not	wait	to	part	the	shoji	.
他	做过	不是	等待	到	部分	这	障子	.

他没有等到时机就打开了障子门。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

He	plunged	through	them	as	he	had	done	once	before	in	China	.
他	暴跌	通过	他们	作为	他	有	完毕	一次	前	在	中国	.

他像之前在中国那样，纵身跃入其中。

[ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [hiːp] .

And	there	at	his	feet	was	the	pitiful	little	heap	.
和	那里	在	他的	脚	曾是	这	可怜	小的	堆	.

而他脚下，就堆着那可怜的小东西。

[tuː] [nʌm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['weikən] [baɪ][hɪz; ɪz]['tjuːmʌlt] .

Too	numb	she	was	to	be	wakened	by	his	tumult	.
也	麻木的	她	曾是	到	是	醒来	经过	他的	骚乱	.

她麻木得无法被他的喧闹声唤醒。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

He	carried	her	within	and	laid	her	in	the	lamplight	.
他	携带	她	之内	和	铺设	她	在	这	灯光	.

他把她抱进屋里，放在灯光下。

[ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gɑːstli] [wɪð] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

The	pretty	face	was	ghastly	with	starvation	.
这	漂亮的	脸	曾是	阴森	和	饥饿	.

那张漂亮的脸蛋因为饥饿而变得面目狰狞。

[ðə; ði] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [beə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] [hæd; həd] [wɔːn] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['sænd(ə)lz] .

The	feet	were	nearly	bare	,	for	walking	had	worn	out	her	sandals	.
这	脚	是	几乎	裸	,	为了	步行	有	磨损	出去	她	凉鞋	.

她的双脚几乎光着，因为走路已经把凉鞋磨破了。

[ðə; ði][kɪ'məʊnəʊ][wɒz; wəz][wʌn][hiː; hi] [njuː] .

The	kimono	was	one	he	knew	.
这	和服	曾是	一	他	知道	.

那件和服是他熟悉的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [treɪld] ['meni] ['taɪəd] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst]

But	it	had	been	in	the	rain	and	had	trailed	many	tired	miles	in	the	dust
但	它	有	到过	在	这	雨	和	有	拖着	许多	疲劳的	英里	在	这	灰尘

.

:
.

但它曾淋过雨，并在尘土中跋涉了许多疲惫的路程。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [niːd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ændən][tuː; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] .

He	did	not	need	the	light	of	the	andon	to	tell	him	of	her	sufferings	.
他	做过	不是	需要	这	光	的	这	安顿	到	告诉	他	的	她	苦难	.

他不需要借助安灯的光芒就能感受到她的痛苦。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

Nor	even	her	voice	.
也不	甚至	她	嗓音	.

甚至连她的声音也没有了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld] .

And	presently	when	she	woke	it	was	not	of	that	she	told	.
和	目前	什么时候	她	觉醒	它	曾是	不是	的	那	她	讲述	.

而当她醒来时，所发生的事情却并非她所说的那样。

[ɪn'diːd] , [ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] .

Indeed	,	of	that	she	never	spoke	.
的确	,	的	那	她	绝不	辐	.

事实上，她从未谈及此事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [fə'gɒtn] [ɪn] [ðæt] ['weɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

It	was	all	forgotten	in	that	waking	in	his	arms	.
它	曾是	全部	被遗忘的	在	那	醒来	在	他的	武器	.

在醒来时躺在他怀里的那一刻，一切都被遗忘了。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] — [ɔːl][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ]

And	all	she	said	—	all	she	ever	said	of	it	—	was	to	ask	him	,	with	a
和	全部	她	说	—	全部	她	曾经	说	的	它	—	曾是	到	问	他	,	和	一个

[breθ] ,

breath	,
气息	,

她所说的——她对此事所说的一切——只是轻声问他：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [driːmd] .

if	she	dreamed	.
如果	她	梦见	.

如果她做梦的话。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [wəʊk] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['terə(r)] : —

She	slept	a	little	,	then	woke	and	said	with	terror	:	—
她	睡着了	一个	小的	,	然后	觉醒	和	说	和	恐怖	:	—

她睡了一会儿，然后醒来，惊恐地说：——

" - ! "

"	Isonna	!	"
"	-	!	"

“伊索娜！”

" [jes] , [bɪ'lʌvɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] - .

"	Yes	,	beloved	,	"	answered	Arisuga	.
"	是的	,	心爱	,	"	回答	-	.

“是的，亲爱的，”有须贺回答道。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Where	is	she	?
"	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[juː; jʊ][hæv; həv] [slept] ['swiːtli] . "

You	have	slept	sweetly	.	"
你	有	睡着了	甜蜜地	.	"

你睡得很香。

" [hæz; həz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] ? "
" Has the clock struck ? "
" 有 这 钟 击 ? "

“时钟敲响了吗？”

" [ðə; ði] [klɒk] [hæz; həz] [strʌk] . "
" The clock has struck . "
" 这 钟 有 击 . "

“时钟敲响了。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , " ['wɪspəd] [hoʊʃiːkoʊ] .
" Then she is dead , " whispered Hoshiko .
" 然后 她 是 死的 , " 低声说道 星子 .

“那她就死了，”星子低声说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ][fɜːst] — [wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] .
" She was to die first — when the clock struck .
" 她 曾是 到 死 第一的 — 什么时候 这 钟 击 .

“她将第一个死去——当钟声敲响的那一刻。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] — ['swiːtli] , [juː; jʊ] [sed] .
And I was sleeping — sweetly , you said .
和 我 曾是 睡眠 — 甜蜜地 , 你 说 .

而我当时正在睡觉——睡得很香，你说。

[əʊ] , [gɒdz] !
Oh , gods !
哦 , 神 !

我的天哪！

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [məʊt] .
Go to the moat .
去 到 这 护城河 .

去护城河边。

[ai] [wɪl] [preɪ] .
I will pray .
我 将要 祈祷 .

我会祈祷。

" [æt; ət][ðə; ði] [məʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['peb(ə)lz] [dɪs'lɔdʒd] [weə(r)] [smɔːl] [fiːt]
" At the moat there was nothing but some pebbles dislodged where small feet
" 在 这 护城河 那里 曾是 没有什么 但 一些 鹅卵石 脱落 在哪里 小的 脚
[mait] [hæv; həv] [trækt] .
might have tracked .
可能 有 已追踪 .

“护城河里只有一些被小脚踩过的小石子，那是小脚丫留下的痕迹。

[sʌm; səm] [freʃ] [sɔɪl][wɒz; wəz] [ʌn'kʌvəd] , [weə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] .
Some fresh soil was uncovered , where two large stones had been taken .
一些 新鲜的 土壤 曾是 裸露 , 在哪里 二 大的 石头 有 到过 已采取 .

在两块大石头被搬走的地方，露出了一些新鲜的泥土。

[wʌn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] .
One was gone , the other waited at the edge of the waters .
一 曾是 已消失 , 这 其他 等待 在 这 边缘 的 这 水 .

一个走了，另一个在水边等着。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [plænd] .
And in this he knew how the manner of their death had been planned .
和 在 这 他 知道 如何 这 方式 的 他们的 死亡 有 到过 计划 .

他由此得知了他们的死法是如何被计划好的。

[iːtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ɑːmz] [ænd; ənd] [weɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Each	was	to	take	a	great	stone	in	her	small	arms	and	wade	into	the
每个	曾是	到	拿	一个	伟大的	石头	在	她	小的	武器	和	涉水	进入	这

[məʊt] [ʌn'tɪl] — [æt; ət][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['pɪktʃə(r)][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [siːn] [deθ] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [tʃəʊkt]

moat	until	—	At	the	piteous	picture	he	who	had	seen	death	by	thousands	choked
护城河	直到	—	在	这	可怜的	图片	他	WHO	有	已见	死亡	经过	数千	窒息

[ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] - ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

in	his	throat	and	followed	Isonna	into	the	water	.
在	他的	喉	和	随后	-	进入	这	水	.

每个人都要用她的小胳膊抱着一块大石头，涉水进入护城河，直到——看到这悲惨的景象，那个见过成千上万人死亡的人哽咽了，跟着伊索娜跳进了水里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] — [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	—	much	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	—	很多	也	晚的	.

但为时已晚——实在太晚了。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

And	so	he	left	her	there	,	where	she	had	chosen	to	be	,	for	him
和	所以	他	左边	她	那里	,	在哪里	她	有	选定	到	是	,	为了	他

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hoʊʃiːkoʊ] ,

and	for	Hoshiko	,
和	为了	星子	,

于是，他把她留在了那里，那是她为了他，也为了星子而选择待的地方。

[kwaɪt] [æt; ət] [rest] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] [stɪl] [klɑːsp, klæsp] ['strɒŋli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

quite	at	rest	,	with	her	burden	still	clasped	strongly	in	her	arms	,
相当	在	休息	,	和	她	负担	仍然	紧握	强烈	在	她	武器	,

她安然入睡，怀里依然紧紧抱着她的重物。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [preə(r)] [tuː; tə] ['bʊdə] — ['nɛmˌbʊtsuː] — - !

and	only	a	little	prayer	to	Buddha	—	nembutsu	—	Isonna	!
和	仅有的	一个	小的	祷告	到	佛	—	念佛	—	-	!

只向佛陀——念佛——伊索纳——作了个小小的祈祷！

- — - !

TADAIMA	—	TADAIMA	!
-	—	-	!

忠井——忠井！

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

- — - !

TADAIMA	—	TADAIMA	!
-	—	-	!

忠井——忠井！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smaɪl] .

It	was	three	days	before	she	could	smile	.
它	曾是	三	天	前	她	可以	微笑	.

过了三天她才能笑出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɒnli] : —

Then	she	said	wanly	:	—
然后	她	说	微弱	:	—

然后她无力地说：——

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈɑːnɪ] - [sæn; sɑːn] ?
" What will you do with me , Ani - San ?
" 什么 将要 你 做 和 我 , 阿尼 - 圣 ?

“阿尼桑，您会如何处置我呢？”

[mʌst; məst][ai][daɪ] , [tuː] ?
Must I die , too ?
必须 我 死 , 也 ?

我也必须死吗?

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈtʃaɪnə] [wɪð] [ˌem ˈiː] . "
You cannot go back to China with me . "
你 不能 去 后退 到 中国 和 我 . "

你不能跟我一起回中国。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɒdz][ɪn][ɔːl][ðə; ði][skaɪz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pɑːt][nəʊ][mɔː(r)] !
" By all the gods in all the skies we shall part no more !
" 经过全部 这 神 在 全部 这 天空 我们 将 部分 不 更多的 !

“以诸神之名，我们永不再分离！”

[wiː; wi][kæn; kən][daɪ] — [jes] — [təˈgeðə(r)] — [bʌt; bət][pɑːt][ˈnevə(r)] ! "
We can die — yes — together — but part never ! "
我们 能 死 — 是的 — 一起 — 但 部分 绝不 ! "

我们可以一起死去——是的——但绝不会分离!

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉!

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [naʊ] , [bɪˈlʌvɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [hɑːrmd] [juː; jʊ][ɪn] [ˈkʌmɪŋ]
that is all we can do now , beloved , for I have harmed you in coming
那 是 全部 我们 能 做 现在 , 心爱 , 为了 我 有 受到伤害 你 在 未来
[hɪə(r)] . "
here . "
这里 . "

亲爱的，我们现在只能做这些了，因为我来到这里伤害了你。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ai][duː; də][nɒt] [dɪˈzɜːv] .
" You have brought me the happiness I do not deserve .
" 你 有 带来 我 这 幸福 我 做 不是 应得 .

你带给我我不配拥有的幸福。

[ai] [wɪl] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈdʒepədi] .
I will never again put it in jeopardy .
我 将要 绝不 再次 放 它 在 危险边缘 .

我绝不会再让它陷入危险之中。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] , [ˈdaɪɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [pəˈhæps] ,
" But you are to understand that even that , dying together , perhaps ,
" 但 你 是 到 理解 那 甚至 那 , 垂死 一起 , 也许 ,

但你要明白，即使是那样，一起死去，或许也是

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊbi] [ˈbaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] , [ˈɪntuː][ðə; ði]
with her obi binding them close to each other , walking arm in arm , into the
和 她 腰带 结合 他们 关闭 到 每个 其他 , 步行 手臂 在 手臂 , 进入 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

她用腰带将他们紧紧绑在一起，手挽着手，走向大海。

[ɔː(r)][ðə; ði] [məʊt] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] ['dɪmli] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði]

or	the	moat	,	until	they	could	but	dimly	know	that	the	sun	was	yet	in	the
或者	这	护城河	,	直到	他们	可以	但	依稀	知道	那	这	太阳	曾是	然而	在	这

['hevənz] ,

heavens	,
天	,

或者护城河，直到他们只能隐约知道太阳还在天上。

[ɒn] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtə(r)] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][dɪm]['ʌntə; 'ʌntu] ['dɑːknəs] , [piːs] ,

on	through	the	green	water	,	more	and	more	dim	unto	darkness	,	peace	,
在	通过	这	绿色的	水	,	更多的	和	更多的	暗淡	到	黑暗	,	和平	,

穿过碧绿的水面，渐渐变得昏暗，直至黑暗，最终归于平静。

[sliːp] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] , [deθ] [wɪð] [hɪm] ,

sleep	—	you	are	to	understand	that	this	,	death	with	him	,
睡觉	—	你	是	到	理解	那	这	,	死亡	和	他	,

睡眠——你要明白，这意味着死亡与他同在，

[wɒz; wəz][nekst][ɪn][ɪts] ['swiːtnəs] [tuː; tə][laɪf] [wɪð] [hɪm] .

was	next	in	its	sweetness	to	life	with	him	.
曾是	下一个	在	它是	甜味	到	生活	和	他	.

与他一起生活，其甜蜜程度仅次于此。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ; [bʌt; bət][nɒt] [jet] .

He	meant	to	go	to	the	colonel	;	but	not	yet	.
他	意思是	到	去	到	这	上校	;	但	不是	然而	.

他本想去找上校，但现在还不是时候。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪpt] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [hænd]

You	remember	how	she	raped	those	few	days	of	happiness	out	of	the	very	hand
你	记住	如何	她	强奸	那些	很少	天	的	幸福	出去	的	这	非常	手

[ɒv; əv] [feɪt] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

of	fate	in	China	.
的	命运	在	中国	.

你还记得她是如何从命运之手中夺走那短暂的幸福时光的吗？在中国。

[səʊ] [naʊ] - [sed] - !

So	now	Arisuga	said	Tadaima	!
所以	现在	-	说	-	!

所以现在有栖说的是忠真！

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

[fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['truːsəʊ] ,

For	again	his	little	wife	had	to	have	a	trousseau	,
为了	再次	他的	小的	妻子	有	到	有	一个	嫁妆	,

因为他那娇小的妻子又得准备嫁妆了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪəd] .

and	she	was	yet	very	weak	and	tired	.
和	她	曾是	然而	非常	虚弱的	和	疲劳的	.

而且她当时还很虚弱，很疲惫。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊld][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [heə(r)] - [pɪnz][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] — [ðiːz]

And	on	the	way	she	had	sold	her	pretty	hair	-	pins	for	food	—	these
和	在	这	方式	她	有	卖	她	漂亮的	头发	-	别针	为了	食物	—	这些

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] .

had	to	be	replaced	.
有	到	是	替换	.

途中她把漂亮的发夹卖掉换了食物——这些发夹必须得重新买新的。

[bʌt; bət][səʊ]['pəʊt(ə)nt][ɪz] ['hæpinəs] ,

But	so	potent	is	happiness	,
但	所以	强效	是	幸福	,

但幸福的力量如此强大，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [θriː] [deɪz] [mɔː(r)] [tɪl] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd]

that	it	was	not	three	days	more	till	all	her	loveliness	had	returned	and
那	它	曾是	不是	三	天	更多的	直到	全部	她	可爱	有	返回	和

[bluːmd] [ə'gen] — [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɐd'ɔːnd] [baɪ][ðə; ði] [njuː] [kɪ'məʊnəʊ][ɒv; əv] [bluː] [kreɪp] ,

bloomed	again	—	just	in	time	to	be	adorned	by	the	new	kimono	of	blue	crêpe	,
盛开	再次	—	只是	在	时间	到	是	装饰	经过	这	新的	和服	的	蓝色的	绉	,

仅仅过了三天，她所有的美貌就都恢复了，再次绽放——正好赶上穿上那件崭新的蓝色绉纱和服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [kɑːn'zɑːʃiː] [ɒv; əv] ['tɔːtəs] - [ʃel] [ænd; ənd][gəʊld] .

and	the	new	kanzashi	of	tortoise	-	shell	and	gold	.
和	这	新的	簪子	的	龟	-	壳	和	金子	.

还有新款的玳瑁金簪子。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - !

Still	it	was	Tadaima	!
仍然	它	曾是	-	!

还是 Tadaima！

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [mɔː(r)] - [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz]['pærədaɪs][ænd; ənd] [ðen] [went] ['rezəluːtli]

For	three	days	more	Arisuga	lived	in	his	paradise	and	then	went	resolutely
为了	三	天	更多的	-	居住地	在	他的	天堂	和	然后	去	坚决地

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

to	the	colonel	.
到	这	上校	.

阿里苏加又在自己的天堂里生活了三天，然后果断地去找了上校。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] , " [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] .

"	I	am	married	,	"	he	said	bluntly	,	with	his	salute	.
"	我	是	已婚	,	"	他	说	直截了当地	,	和	他的	礼炮	.

“我已经结婚了，”他敬了个礼，直截了当地说道。

" [wɒt] ? " [rɔːd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	What	?	"	roared	the	colonel	.
"	什么	?	"	咆哮	这	上校	.

“什么？”上校咆哮道。

" [ai][wɒz; wəz] ['mærid] [wen] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	was	married	when	I	was	here	before	.
"	我	曾是	已婚	什么时候	我	曾是	这里	前	.

我之前来这里的时候已经结婚了。

" ['faɪnəli] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [smaɪld] .

"	Finally	the	officer	smiled	.
"	最后	这	官	微笑	.

“最后，警官笑了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['kʌlə(r)] -

That	is	the	way	he	would	have	been	likely	to	do	it	at	the	color	-
那	是	这	方式	他	会	有	到过	可能	到	做	它	在	这	颜色	-

['bɛrərz] [eɪdʒ] .

bearer's	age	.
持票人的	年龄	.

在他担任旗手的年纪，他很可能会这样做。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] !

"	I	remember	that	you	said	you	did	not	mean	to	marry	!
"	我	记住	那	你	说	你	做过	不是	意思是	到	结婚	!

“我记得你说过你并不打算结婚！”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] !

You	were	married	!
你	是	已婚	!

你们结婚了！

[wel] , [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sæməˌraɪ] — "

Well	,	well	,	if	she	is	a	samurai	—	"
出色地	,	出色地	,	如果	她	是	一个	武士	—	"

哦，哦，如果她真是个武士——”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['iːtə] , " [sed] - .

"	She	is	an	eta	,	"	said	Arisuga	.
"	她	是	一个	ɳ	,	"	说	-	.

“她是一个埃塔，”有苏说。

" [ðæt] [wʌn][ɪn]['tʃaɪnə] . "

"	That	one	in	China	.	"
"	那	一	在	中国	.	"

“就是中国的那个。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'vɔːs] [hɜː(r); hə(r)] .

After	a	little	while	you	can	divorce	her	.
后	一个	小的	尽管	你	能	离婚	她	.

过一段时间你就可以和她离婚了。

[nəʊ][wʌn] [niːd] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

No	one	need	know	of	it	.	"
不	一	需要	知道	的	它	.	"

这件事不需要任何人知道。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] . "

"	I	beg	your	pardon	.	"
"	我	求	你的	赦免	.	"

“请再说一遍。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ? "

"	You	will	not	?	"
"	你	将要	不是	?	"

“你不会吗？”

" [aɪ] ['kænɒt] . "

"	I	cannot	.	"
"	我	不能	.	"

“我不能。”

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðɪs] [bɪ'kʌmz] ['pʌblɪk] ? "

"	You	understand	your	position	the	moment	this	becomes	public	?	"
"	你	理解	你的	位置	这	片刻	这	变成	民众	?	"

“一旦这件事公开，你就明白自己的处境了吗？”

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən]['iːtə][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

"	You	cannot	make	me	an	eta	in	the	army	.
"	你	不能	制作	我	一个	ɳ	在	这	军队	.

“你不能让我成为军队里的一名士兵。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] . "

I	am	a	soldier	.	"
我	是	一个	士兵	.	"

我是一名士兵。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːləʊ] .

"	You	will	ask	for	a	furlough	.
"	你	将要	问	为了	一个	休假	.

你会申请休假。

[taɪm] [ɪn'defɪnət] [ə'pɒn] [rɪ'kɔːl] .

Time	indefinite	upon	recall	.
时间	不定	之上	记起	.

召回时间不确定。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['grɑːntɪd] , " [sed] [zænzi] , ['kəʊldli] .

It	will	be	granted	,	"	said	Zanzi	,	coldly	.
它	将要	是	的确	,	"	说	赞齐	,	冷冷地	.

“会批准的，”赞齐冷冷地说。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌlə(r)] - ['bɛrərz] [dɪs'mɪs(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

This	was	the	color	-	bearer's	dismissal	from	the	regiment	.
这	曾是	这	颜色	-	持票人的	解雇	从	这	团	.

这是旗手被逐出军团的仪式。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

For	a	moment	he	could	not	speak	.
为了	一个	片刻	他	可以	不是	说话	.

他一时说不出话来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [les] ['kəʊldli] .

"	You	are	too	ill	for	service	,	"	continued	the	colonel	,	less	coldly	.
"	你	是	也	患病的	为了	服务	,	"	持续	这	上校	,	较少的	冷冷地	.

“你病得太重，不适合服役了，”上校语气稍稍缓和了一些。

" [ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kʌvəri] . "

"	If	,	however	,	you	should	think	it	best	to	take	my	advice	,	let	me	know	of	your	recovery	.	"
"	如果	,	然而	,	你	应该	思考	它	最好的	到	拿	我的	建议	,	让	我	知道	的	你的	恢复	.	"

“但是，如果你认为最好听从我的建议，请告诉我你的康复情况。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] - , ['tʃoʊkɪŋli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	I	thank	you	,	sir	,	"	said	Arisuga	,	chokingly	,	"	it	is	impossible	.
"	我	感谢	你	,	先生	,	"	说	-	,	令人窒息地	,	"	它	是	不可能的	.

“谢谢您，先生，”有须贺哽咽着说，“这不可能。”

[ðə; ði][flæg] — [maɪ][flæg] — ? " [hiː; hi] [begd] .

The	flag	—	my	flag	—	?	"	he	begged	.
这	旗帜	—	我的	旗帜	—	?	"	他	乞求	.

“那面旗——我的旗——？”他哀求道。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ; " [aɪ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flæg] .

"	Good	morning	,	"	said	the	officer	;	"	I	will	find	some	one	for	the	flag	.
"	好的	早晨	,	"	说	这	官	;	"	我	将要	寻找	一些	一	为了	这	旗帜	.

“早上好，”军官说，“我会找人来升旗。”

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['wʊmən] [ðɪs]

after	he	was	gone	the	colonel	determined	to	see	what	manner	of	woman	this
后	他	曾是	已消失	这	上校	决定	到	看	什么	方式	的	女士	这

[wɒz; wəz] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] - [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][flæg] .

was	who	could	make	Arisuga	give	up	his	flag	.
曾是	WHO	可以	制作	-	给	向上	他的	旗帜	.

他走后，上校决定看看这个能让有须贺交出旗帜的女人究竟是怎样的人。

- [hæd; həd] [sed] , [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] !

Orojii	had	said	,	in	China	,	that	she	was	pretty	!
-	有	说	,	在	中国	,	那	她	曾是	漂亮的	!

Orojii在中国时曾说过她很漂亮!

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['æməzən] , [wɪð] [trə'mendəs] [fɔːs] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [tʃiːks] ,

He	pictured	her	an	Amazon	,	with	tremendous	force	,	and	painted	cheeks	,
他	如图所示	她	一个	亚马逊	,	和	巨大的	力量	,	和	绘	脸颊	,

[huː] [hæd; həd] [ɪn'sleɪvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)] - ['beərə(r)] ,

who	had	enslaved	the	little	color	-	bearer	,
WHO	有	奴隶	这	小的	颜色	-	持有人	,

他将她想象成一个身手矫健、双颊涂着彩绘的亚马逊女战士，奴役了那个小小的旗手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [ə'genst] [hɜːz] [ænd; ənd] [seɪv] -

and	he	meant	to	exhibit	his	authority	against	hers	and	save	Arisuga
和	他	意思是	到	展览	他的	权威	反对	她的	和	节省	-

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

他想借此展现自己的权威，对抗她的权威，并将有须贺从她手中救出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

"	It	is	always	so	,	"	he	was	thinking	as	he	arrived	at	the	little	house	,
"	它	是	总是	所以	,	"	他	曾是	思维	作为	他	到达的	在	这	小的	房子	,

“总是这样，”他一边想着，一边走到小屋前。

[ɪn][sʌm; səm] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'hed] [ɒv; əv] - ,

in	some	haste	to	be	ahead	of	Arisuga	,
在	一些	匆忙	到	是	前方	的	-	,

为了抢在有须贺前面，他有些急躁。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [laɪk] - [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] [sʌm; səm] ['wʊmən] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)]

"	a	little	fellow	like	Shijiro	is	sure	to	choose	some	woman	twice	his	size	for
"	一个	小的	同伴	喜欢	-	是	当然	到	选择	一些	女士	两次	他的	尺寸	为了

[ə; eɪ] [waɪf] ,

a	wife	,
一个	妻子	,

“像志治郎这样个子矮小的人，肯定会娶一个比他大两倍的女人做妻子。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] .

and	to	be	under	her	thumb	ever	after	.
和	到	是	在下面	她	拇指	曾经	后	.

从此以后，他将永远受她摆布。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] , ['ðeəfɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

"	You	may	fancy	,	therefore	,	his	surprise	,
"	你	可能	想要	,	所以	,	他的	惊喜	,

因此，你或许会觉得他很惊讶。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] ,

when	a	little	flower	of	a	maiden	pushed	aside	the	door	for	him	,	and	,
什么时候	一个	小的	花	的	一个	少女	推动	旁边	这	门	为了	他	,	和	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

to	his	question	,
到	他的	问题	,

这时，一位娇嫩的少女为他推开了门，对于他的问题，

[ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [waɪf] .

announced	that	she	was	Shijiro's	wife	.
宣布	那	她	曾是	-	妻子	.

她宣布自己是志治郎的妻子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

For	a	moment	the	colonel	did	not	speak	.
为了	一个	片刻	这	上校	做过	不是	说话	.

上校沉默了一会儿。

[trə'mendəs] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

Tremendous	readjustment	was	necessary	.
巨大的	调整	曾是	必要的	.

必须进行巨大的调整。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɪm] [wɪ'ðɪn] .

In	the	meantime	she	had	led	him	within	.
在	这	与此同时	她	有	引领	他	之内	.

与此同时，她领着他进了屋。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Sit	down	,	"	she	said	.
"	坐	向下	,	"	她	说	.

“坐下，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] .

"	I	will	bring	you	some	tea	.
"	我	将要	带来	你	一些	茶	.

我去给你泡杯茶。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ['veri] [suːn] .

My	husband	will	be	here	very	soon	.
我的	丈夫	将要	是	这里	非常	很快	.

我丈夫很快就到。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['kɜːn(ə)l] .

He	has	gone	to	see	his	colonel	.
他	有	已消失	到	看	他的	上校	.

他去见了他的上校。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['fæʃ(ə)n] .

you	must	sit	on	the	floor	in	the	Japanese	fashion	.
你	必须	坐	在	这	地面	在	这	日本人	时尚	.

你必须像日本人那样坐在地板上。

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['fɒrən] [tʃeəz] !

We	have	none	of	the	new	foreign	chairs	!
我们	有	没有任何	的	这	新的	外国的	椅子	!

我们一把也没有新款的外国椅子!

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

"	In	an	instant	she	had	the	tea	before	him	.
"	在	一个	立即的	她	有	这	茶	前	他	.

“她瞬间就把茶端到了他面前。”

" [ai][du:; də] [nɒt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ti:] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

"	I	do	not	care	for	tea	,	"	said	the	soldier	.
"	我	做	不是	关心	为了	茶	,	"	说	这	士兵	.

“我不喜欢喝茶，”士兵说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['kɜ:n(ə)l] [zænzi] . "

"	I	am	Colonel	Zanzi	.	"
"	我	是	上校	赞齐	.	"

“我是赞齐上校。”

" [hɪz; ɪz] ['kɜ:n(ə)l] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

"	His	colonel	!	"	gasped	the	little	wife	.
"	他的	上校	!	"	倒吸一口气	这	小的	妻子	.

“他的上校！”小妻子惊呼道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] — "

"	And	—	and	—	you	have	come	to	be	—	"
"	和	—	和	—	你	有	来	到	是	—	"

“而且——而且——你已经变成了——”

" [æz; əz][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][kæn; kən][bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , ['heɪstɪli] .

"	As	kind	to	you	as	I	can	be	,	"	said	the	soldier	,	hastily	.
"	作为	种类	到	你	作为	我	能	是	,	"	说	这	士兵	,	草草	.

“我会尽我所能善待你，”士兵急忙说道。

" [bi:; bi][æt; ət] [pi:s] ! "

"	Be	at	peace	!	"
"	是	在	和平	!	"

“愿你安息！”

" [əʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ?

"	Oh	!	Is	it	true	?
"	哦	!	是	它	真的	?

“哦！是真的吗？”

" [ðə; ði] [tɪəz] [ræn]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][wʌns] .

"	The	tears	ran	over	her	eyes	at	once	.
"	这	眼泪	跑	超过	她	眼睛	在	一次	.

泪水瞬间涌上她的眼眶。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] ?

"	You	know	?
"	你	知道	?

“你知道?

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd] ?

And	yet	you	will	be	kind	?
和	然而	你	将要	是	种类	?

但你依然会心存善意?

[əʊ] , ['dʒɪzoʊ] — [ðæt] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['gɒdes; 'gɒdəs] — [lʊk] [ə'pɒn][ju:; jʊ] !

Oh	,	Jizo	—	that	is	my	favorite	goddess	—	look	upon	you	!
哦	,	地藏	—	那	是	我的	最喜欢的	女神	—	看	之上	你	!

哦，地藏菩萨——那是我最喜欢的女神——请您垂怜我吧!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [sməʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

But	you	will	smoke	a	little	?
但	你	将要	抽烟	一个	小的	?

但你会抽一点烟吗?

[siː] , [hɪə(r)][ɪz][maɪ] [əʊn] [paɪp] .

See	,	here	is	my	own	pipe	.
看	,	这里	是	我的	自己的	管道	.

你看，这是我的烟斗。

" [ʃiː; ʃi] [klenzd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	She	cleansed	it	and	filled	it	and	put	it	to	his	lips	,
"	她	已清洗	它	和	已填	它	和	放	它	到	他的	嘴唇	,

她把它洗净，斟满，送到他嘴边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [smәʊkt] ['әʊnli] [sɪg'ɑːz] [smәʊkt] ['hɑːʃiz] ['lɪt(ə)l] ['met(ə)l] [paɪp] .

and	he	who	smoked	only	cigars	smoked	Hoshi's	little	metal	pipe	.
和	他	WHO	熏制	仅有的	雪茄	熏制	霍西的	小的	金属	管道	.

而他平时只抽雪茄，却抽起了星的小金属烟斗。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt] [dɪs'greɪst] ?

"	And	he	is	not	disgraced	?
"	和	他	是	不是	蒙羞的	?

“难道他没有蒙羞吗？”

[ai][hæv; həv][nɒt] ['ruːɪnd] [hɪm] ?

I	have	not	ruined	him	?
我	有	不是	毁坏	他	?

我没有毁了他吧?

[nәʊ] !

No	!
不	!

不!

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][hɪə(r)] ['smәʊkɪŋ] [maɪ][paɪp] .

Or	you	would	not	be	here	smoking	my	pipe	.
或者	你	会	不是	是	这里	吸烟	我的	管道	.

否则你就不会在这里抽我的烟斗了。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sævɪdʒ] .

You	would	be	savage	.
你	会	是	野蛮的	.

你会很残忍的。

[juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

You	would	wish	to	kill	me	.
你	会	希望	到	杀	我	.

你想杀了我。

[әʊ] , [ai] [nәʊ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ɛmpәrәrz] [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ɔːlsәʊ] , ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] !

Oh	,	I	know	he	is	the	emperor's	and	you	,	also	,	even	me	!
哦	,	我	知道	他	是	这	皇帝的	和	你	,	还	,	甚至	我	!

哦，我知道他是皇帝的，也是你的，甚至是我的!

[ai] [nәʊ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] .

I	know	how	that	is	.
我	知道	如何	那	是	.

我知道那种感觉。

['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)] !

Everything	for	the	emperor	!
一切	为了	这	皇帝	!

一切为了皇帝!

[waɪvz] !

Wives	!
妻子们	!

妻子们!

['tʃɪldrən] !
Children !
孩子们 !

孩子们!

['i:v(ə)n]['peərənts] !
Even parents !
甚至 父母 !

甚至包括家长!

[waɪ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ə'ki:mə] - [hu:] [kɪld] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
Why , was it not Akima Chinori who killed his child ,
为什么 , 曾是 它 不是 阿基玛 - WHO 被杀 他的 孩子 ,

为什么？难道不是秋间千纪杀死了他的孩子吗?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'ləʊn] , [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [ə'beɪ] [ðə; ði][kɔ:l] ?
which was too small to be left alone , so that he might obey the call ?
哪个 曾是 也 小的 到 是 左边 独自的 , 所以 那 他 可能 服从 这 称呼 ?

它太小了，不能单独留下，以便它能响应召唤?

- [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][laɪf] , - [səʊ] [sez] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl][kɔ:l] , - [naʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
' I have given you life , ' so says the imperial call , ' now give it back to me .
- 我 有 给定 你 生活 , - 所以 说道 这 帝国 称呼 , - 现在 给 它 后退 到 我 .
-
'
-

“我赐予你生命，”帝王的号召如此宣告，“现在把它还给我。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [hɑ:m] [hɪm] .
But I will not harm him .
但 我 将要 不是 伤害 他 .

但我不会伤害他。

[ai] [wɪl] [help] [hɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
I will help him to be a soldier .
我 将要 帮助 他 到 是 一个 士兵 .

我会帮助他成为一名士兵。

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [breɪv] !
Oh , I am brave !
哦 , 我 是 勇敢的 !

哦，我真勇敢!

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [breɪv] .
You cannot think how brave .
你 不能 思考 如何 勇敢的 .

你无法想象他有多勇敢。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] .
It is only waiting , waiting , waiting , that I cannot endure .
它 是 仅有的 等待 , 等待 , 等待 , 那 我 不能 忍受 .

我最无法忍受的就是等待、等待、再等待。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ə'weɪ] [daʊn] [ðeə(r)] ?
Do you know that we were married away down there ?
做 你 知道 那 我们 是 已婚 离开 向下 那里 ?

你知道我们是在那儿结的婚吗?

[ænd; ənd] [ðæt] - - ['sɑ:mə] [left] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['empərə(r)] ?
And that Arisuga - Sama left me to go to the emperor ?
和 那 - - 萨玛 左边 我 到 去 到 这 皇帝 ?

而有须贺大人竟然抛下我去觐见天皇?

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

Did	**you**	**know**	**that**	**?**
做过	你	知道	那	?

你知道吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ?

And	**that**	**it**	**was**	**I**	**came**	**to**	**him**	**?**
和	那	它	曾是	我	来了	到	他	?

而我就是这样去找他的?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] .

He	**did**	**not**	**bring**	**me**	**.**
他	做过	不是	带来	我	.

他没带我来。

[ai] [ment] [tuː; tə][daɪ][hɪə(r)] [wɪˈðaʊt] [hɑːm][tuː; tə][hɪm] .

I	**meant**	**to**	**die**	**here**	**without**	**harm**	**to**	**him**	**.**
我	意思是	到	死	这里	没有	伤害	到	他	.

我本想死在这里，不伤害他。

[bʌt; bət]['əʊnli] - [daɪd] .

But	**only**	**Isonna**	**died**	**.**
但	仅有的	-	死亡	.

但只有伊索娜去世了。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] . "

He	**is**	**not**	**to**	**blame**	**.**	**"**
他	是	不是	到	责备	.	"

他没有错。

" [huː] [wɒz; wəz] - ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

"	**Who**	**was**	**Isonna**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**soldier**	**.**
"	WHO	曾是	-	?	"	问	这	士兵	.

“伊索娜是谁？”士兵问道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] .

"	**She**	**was**	**my**	**little**	**maid**	**.**
"	她	曾是	我的	小的	女佣	.

她是我的小女仆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ][fɜːst] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] , [daɪ][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊt] — [ðen] [ai] .

She	**was**	**to**	**die**	**first**	**when**	**the**	**clock**	**struck**	**,**	**die**	**there**	**in**	**the**	**moat**	**—**	**then**	**I**	**.**
她	曾是	到	死	第一的	什么时候	这	钟	击	,	死	那里	在	这	护城河	—	然后	我	.

当钟声敲响时，她将第一个死去，死在护城河里——然后是我。

[bʌt; bət][fɜːst][ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði]['ʃəʊdʒi] — [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	**first**	**I**	**came**	**to**	**see**	**his**	**shadow**	**on**	**the**	**shoji**	**—**	**touch**	**it**	**.**
但	第一的	我	来了	到	看	他的	阴影	在	这	障子	—	触碰	它	.

但我首先来看他在障子门上的影子——触摸它。

[seɪ] [ˌfeəˈwel] .

Say	**farewell**	**.**
说	告别	.

道别。

[tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wʌn] .

To	**hear**	**a**	**word**	**,**	**if**	**there**	**were**	**one**	**.**
到	听到	一个	单词	,	如果	那里	是	一	.

哪怕只听到一个字。

[ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ai] [wept] , ['feɪntɪd] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] ,

I	**am**	**afraid**	**I**	**wept**	**,**	**fainted**	**with**	**hunger**	**,**
我	是	害怕的	我	哭泣	,	昏厥	和	饥饿	,

恐怕我哭了，饿晕了过去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː] .

and	he	heard	me	and	took	me	in	and	kept	me	.
和	他	听到	我	和	采取	我	在	和	保留	我	.

他听见了我的呼救，收留了我。

[hiː; hi][dɪd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] !

He	did	wish	me	!
他	做过	希望	我	!

他确实希望我！

[hiː; hi][dɪd] !

He	did	!
他	做过	!

他做到了！

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [ded] .

But	Isonna	was	dead	.
但	-	曾是	死的	.

但伊索娜已经死了。

[jes] , [waɪl] [ai] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] !

Yes	,	while	I	slept	in	his	arms	!
是的	,	尽管	我	睡着了	在	他的	武器	!

是的，当时我就睡在他怀里！

[ded] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

Dead	for	us	.
死的	为了	我们	.

对我们来说，他们已经死了。

[ðə; ði] [tiː] [ɪz] ['veri] [gʊd] , ['eksələnsi] ?

The	tea	is	very	good	,	excellency	?
这	茶	是	非常	好的	,	阁下	?

这茶很好喝，堪称一流?

" [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ðæt] [fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] ,

"	And	because	she	put	it	into	his	hands	with	that	fear	in	her	great	eyes	,
"	和	因为	她	放	它	进入	他的	双手	和	那	害怕	在	她	伟大的	眼睛	,

“因为她带着恐惧，将那东西交到了他手中，她那双大眼睛里充满了恐惧，”

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pv; əv] [ðæt] ['ʃeɪkɪŋ] [pv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃætərɪŋ] ['stɔːri]
[ɪn][ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,

and	because	of	that	shaking	of	the	little	hand	,	and	that	chattering	story
和	因为	的	那	摇晃	的	这	小的	手	,	和	那	喋喋不休	故事

in	the	quavering	voice	,
在	这	颤抖	嗓音	,

正是因为那只颤抖的小手，以及那颤抖的声音里喋喋不休的故事，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tɪəz] , [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [tiː] , [huː] [dræŋk]['əʊnli][hɒt] ['brændi] .

and	those	tears	,	he	drank	the	tea	,	who	drank	only	hot	brandy	.
和	那些	眼泪	,	他	喝	这	茶	,	WHO	喝	仅有的	热的	白兰地	.

而那些眼泪，他喝了茶，他只喝热白兰地。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [kɪld] [hɜː'self] [səʊ] [ðæt] — [səʊ] [ðæt] —

"	Do	you	mean	to	say	that	Isonna	killed	herself	so	that	—	so	that	—
"	做	你	意思是	到	说	那	-	被杀	她自己	所以	那	—	所以	那	—

“你的意思是说伊索娜自杀是为了——为了——”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['grɪzld] ['səʊldʒə(r)] [tʃəʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

"	Even	the	grizzled	soldier	choked	at	the	thought	.
"	甚至	这	斑白	士兵	窒息	在	这	想法	.

“即使是饱经风霜的老兵，想到这里也哽咽了。”

" [səʊ] [ðæt] [nəʊ] [dɪs'greɪs] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] .

"	So	that	no	disgrace	might	come	to	him	.
"	所以	那	不	耻辱	可能	来	到	他	.

“免得他蒙羞。”

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] , ['ɔːlsəʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] — [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] .

And	I	—	I	,	also	,	should	have	died	—	before	he	knew	.
和	我	—	我	,	还	,	应该	有	死亡	—	前	他	知道	.

而我——我也本该在他知道之前死去。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [hɑːrmd] .

Then	he	would	not	have	been	harmed	.
然后	他	会	不是	有	到过	受到伤害	.

那样他就不会受到伤害了。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [θɪn] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [seɪf] — [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

As	long	as	the	thin	paper	was	between	us	he	was	safe	—	safe	as	if	I	were	yet	in	China	.
作为	长的	作为	这	薄的	纸	曾是	之间	我们	他	曾是	安全的	—	安全的	作为	如果	我	是	然而	在	中国	.

只要我们之间隔着那张薄纸，他就安全了——就像我还在中国一样安全。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [swiːt] [ðæt] [wɒz; wəz] — [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

But	you	do	not	know	how	sweet	that	was	—	to	sleep	in	his	arms	,
但	你	做	不是	知道	如何	甜的	那	曾是	—	到	睡觉	在	他的	武器	,

但你不知道那有多甜蜜——睡在他的怀里，

[tuː; tə] [weɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] — [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['mærɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] ?

to	wake	in	his	arms	—	with	the	words	he	spoke	that	night	he	married	me	again	in	my	ears	?
到	唤醒	在	他的	武器	—	和	这	字	他	辐	那	夜晚	他	已婚	我	再次	在	我的	耳朵	?

醒来时发现自己躺在他的怀里——耳边还回响着那天晚上他再次娶我时说的话?

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [slept] [ðə; ðɪ] [klɒk] [strʌk] .

But	while	I	slept	the	clock	struck	.
但	尽管	我	睡着了	这	钟	击	.

但当我睡着时，钟声响了。

[ɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] !

Ah	,	you	know	him	only	as	a	soldier	!
啊	,	你	知道	他	仅有的	作为	一个	士兵	!

啊，你只知道他是个士兵!

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] !

I	know	him	as	a	lover	!
我	知道	他	作为	一个	情人	!

我知道他是个情人!

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

A	husband	!
一个	丈夫	!

丈夫!

[ə; eɪ] [gɒd] !

A	god	!
一个	上帝	!

神!

" [stɪl] [ðɪs] ['səʊldʒə(r)] , [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] ,
" Still this soldier , brought up to the religion of sacrifice ,
" 仍然 这 士兵 , 带来 向上 到 这 宗教 的 牺牲 ,

“然而，这位士兵，从小就被灌输牺牲的宗教观念，

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - ['wʊmən] [ˌsækrə'fɪʃəli] [ded] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [məʊt] .
thought of the serving - woman sacrificially dead there in the moat .
想法 的 这 服务 - 女士 牺牲地 死的 那里 在 这 护城河 .

我想起了那个被献祭死在护城河里的女仆。

" [wɒz; wəz] - [æn; ən]['iːtə] , [tuː] ? "
" Was Isonna an eta , too ? "
" 曾是 - 一个 ŋ , 也 ? "

“伊索娜也是个eta吗？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['iːtə] , [tuː] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] .
" She was an eta , too , " said Hoshiko .
" 她 曾是 一个 ŋ , 也 , " 说 星子 .

“她也是个eta，”星子说。

" [gɒdz] !
" Gods !
" 神 !

“天哪！

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [læk] ['spɪrɪt] — ['kʌrɪdʒ] — [dɪ'vəʊʃn] ! "
And we think you lack spirit — courage — devotion ! "
和 我们 思考 你 缺少 精神 — 勇气 — 虔诚 ! "

我们认为你缺乏精神、勇气和奉献精神！

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [breɪv] !
We are brave !
我们 是 勇敢的 !

我们很勇敢！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtiəsli] .
" she said piteously .
" 她 说 可怜地 .

她可怜兮兮地说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['redi] [æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)] !
" We are as ready as you to die for the emperor !
" 我们 是 作为 准备好 作为 你 到 死 为了 这 皇帝 !

“我们和你们一样，随时准备为皇帝而死！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [lɜːn] [tuː; tə][let] [ˌjuː 'es] ! "
If you will only learn to let us ! "
如果 你 将要 仅有的 学习 到 让 我们 ! "

如果你能学会放手就好了！

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ! " [sed] [zænzi] .
" I believe you ! " said Zanzi .
" 我 相信 你 ! " 说 赞齐 .

“我相信你！”赞齐说道。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
" Shall I tell you ?
" 将 我 告诉 你 ?

要我告诉你吗?

" [ʃiː; ʃi] [begd] .
" she begged .
" 她 乞求 .

她哀求道。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət] [fɔːlt] .
" He is not at fault .
" 他 是 不是 在 过错 .

“他没有错。”

[let] [ˌem ˈiː] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ! "
Let me plead for him ! "
让 我 恳求 为了 他 ! "

让我为他求情!

" [jes] , [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , tell me , " he said .
" 是的 , 告诉 我 , " 他 说 .

“是的，告诉我，”他说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'piːt] [ðə; ði][əʊld]['stɔːri] : —
But she could only repeat the old story : —
但 她 可以 仅有的 重复 这 老的 故事 : —

但她只能重复那套老掉牙的说辞：——

" [wiː; wi] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] — [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['əʊnli] [deθ]
" We came because we thought he was dead — he said that only death
" 我们 来了 因为 我们 想法 他 曾是 死的 — 他 说 那 仅有的 死亡
[ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] — [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es] — ['əʊnli][hɪz; ɪz][dɪə(r)]
should keep him from us — to take his body back with us — only his dear
应该 保持 他 从 我们 — 到 拿 他的 身体 后退 和 我们 — 仅有的 他的 亲爱的
,
,
,

“我们来是因为我们以为他死了——他说只有死亡才能将他与我们分开——来带走他的遗体——只有他亲爱的，

[ded] ['bɒdi] .
dead body .
死的 身体 .

尸体。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [dɪs'greɪs] .
That would have been no disgrace .
那 会 有 到过 不 耻辱 .

那并不算丢脸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ['bʊdə] [dʌz] [nɒt] [pə'mɪt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [ded] [huː] ['kænɒt]
For the Lord Buddha does not permit any one to disgrace the dead who cannot
为了 这 主 佛 做 不是 允许 任何 一 到 耻辱 这 死的 WHO 不能
[help] [ðəm'selvz] .
help themselves .
帮助 他们自己 .

因为佛陀不允许任何人侮辱那些无力自救的亡者。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laɪv] , [wiː; wi] [njuː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
But when we knew that he was alive , we knew also that , by coming to
但 什么时候 我们 知道 那 他 曾是 活 , 我们 知道 还 那 , 经过 未来 到
[dʒə'pæn] ,
Japan ,
日本 ,

但当我们得知他还活着时，我们也知道，他来到日本，

[wiː; wi][hæd; həd] [hɑːrmd] [hɪm] .

we	had	harmed	him	.
我们	有	受到伤害	他	.

我们伤害了他。

[ðen] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ['nəʊɪŋ] , ['kiːpɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [θɪn] [wɔːl] [bɪ'twiːn]

Then	we	meant	to	die	without	him	knowing	,	keeping	always	the	thin	wall	between
然后	我们	意思是	到	死	没有	他	会心	,	保持	总是	这	薄的	墙	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

然后我们打算在他不知情的情况下死去，始终在我们之间保持着那道薄薄的墙。

[weə(r)] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)] .

Where	no	one	could	find	us	after	.
在哪里	不	一	可以	寻找	我们	后	.

之后，谁也找不到我们了。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] — ['əʊnli][hɪz; ɪz]

But	I	could	not	without	one	word	of	farewell	to	his	shadow	—	only	his
但	我	可以	不是	没有	一	单词	的	告别	到	他的	阴影	—	仅有的	他的

['ʃædəʊ] !

shadow	!
阴影	!

但我不能不向他的影子——仅仅是他的影子——道别！

[ænd; ənd][wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] — [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .

And	one	word	from	him	—	if	there	was	one	.
和	一	单词	从	他	—	如果	那里	曾是	一	.

如果说他还有一句话要说的话的话。

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [hɑːm] [hɪm] .

That	would	not	harm	him	.
那	会	不是	伤害	他	.

那不会对他造成伤害。

[əʊ] , [jes] , [ai] [njuː] [ðæt] [ai][mʌst; məst][nɒt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn][dʒə'pæn] !

Oh	,	yes	,	I	knew	that	I	must	not	touch	his	body	in	Japan	!
哦	,	是的	,	我	知道	那	我	必须	不是	触碰	他的	身体	在	日本	!

哦，是的，我知道在日本我不能碰他的身体！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] !

But	his	shadow	!
但	他的	阴影	!

但是他的影子！

[wɒz; wəz] [ðæt] [hɑːm] ?

Was	that	harm	?
曾是	那	伤害	?

那会造成伤害吗？

[ænd; ənd][wʌn] [wɜːd] ?

And	one	word	?
和	一	单词	?

一个词？

[wʊd] [nɒt][juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] ?

Would	not	you	have	touched	his	shadow	?
会	不是	你	有	感动	他的	阴影	?

你难道不想触摸他的影子吗？

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] — [hiː; hi][dɪd] !

And	he	did	wish	me	—	he	did	!
和	他	做过	希望	我	—	他	做过	!

他确实希望我这样——他真的希望了!

[ænd; ənd] [ðen] — [ai] [wəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] !

And	then	—	I	woke	in	his	arms	!
和	然后	—	我	觉醒	在	他的	武器	!

然后——我醒来时发现自己在他怀里!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [strʌk] [waɪl] [ai] [slept] .

"	But	the	clock	had	struck	while	I	slept	.
"	但	这	钟	有	击	尽管	我	睡着了	.

“但我睡觉的时候，钟声已经响了。”

[eɪt] .

Eight	.
八	.

八。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

And	that	was	the	signal	for	Isonna	to	take	a	stone	in	her	arms
和	那	曾是	这	信号	为了	-	到	拿	一个	石头	在	她	武器

[ænd; ənd] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [məʊt] .

and	walk	into	the	moat	.
和	走	进入	这	护城河	.

于是，伊索娜抱着一块石头走进了护城河。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] .

And	Isonna	was	faithful	.
和	-	曾是	忠实	.

伊索娜忠贞不渝。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwəd] , [ə'sliːp] , [wɪð] [ðə; ði][gɒdz] , [ðə; ði] [greɪt] [stəʊn]

For	there	he	found	her	afterward	,	asleep	,	with	the	gods	,	the	great	stone
为了	那里	他	成立	她	之后	,	睡着了	,	和	这	神	,	这	伟大的	石头

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

in	her	arms	.
在	她	武器	.

后来他在那里找到了她，她睡着了，与众神在一起，怀里抱着那块巨大的石头。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊt] ,

And	that	one	I	was	to	take	is	still	there	,	on	the	edge	of	the	moat	,
和	那	一	我	曾是	到	拿	是	仍然	那里	,	在	这	边缘	的	这	护城河	,

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

而我原本要带走的那条路，仍然在那里，在护城河边，等着我去探索。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] ['kænɒt] [daɪ] .

But	now	I	cannot	die	.
但	现在	我	不能	死	.

但我现在死不了了。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [maɪ][laɪf] [swiːt] [ə'gen] .

He	has	made	my	life	sweet	again	.
他	有	制成	我的	生活	甜的	再次	.

他让我的生活再次变得甜蜜。

[wʊd] [juː; jʊ][daɪ] [wɪð] [laɪf] [ɔːl] [swiːt] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːriz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

Would	you	die	with	life	all	sweet	again	,	as	the	morning	glories	in	the	morning	?
会	你	死	和	生活	全部	甜的	再次	,	作为	这	早晨	荣耀	在	这	早晨	?

你是否愿意像清晨的牵牛花一样，带着美好的生命再次死去?

[səʊ][ðə; ði] [stəʊn] [mʌst; məst] [weɪt] [ðeə(r)] .

So	the	stone	must	wait	there	.
所以	这	石头	必须	等待	那里	.

所以这块石头只能在那里等着了。

[pə'hæps] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

Perhaps	he	and	I	shall	carry	it	together	.
也许	他	和	我	将	携带	它	一起	.

或许我会和他一起承担这件事。

[fɔː(r); fə(r)] , [səʊ][hiː; hi] [sez] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [tə'geðə(r)] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [pɑːt] [ə'gen] . "

For	,	so	he	says	,	we	shall	die	,	together	,	rather	than	part	again	.	"
为了	,	所以	他	说道	,	我们	将	死	,	一起	,	相当	比	部分	再次	.	"

他说，我们宁愿一起死去，也不愿再次分离。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [pɑːt] .

"	You	shall	not	part	.
"	你	将	不是	部分	.

你们不可分离。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

Would	you	like	to	go	to	America	?	"	asked	the	officer	.
会	你	喜欢	到	去	到	美国	?	"	问	这	官	.

“你想去美国吗？”警官问道。

" [nəʊ] . ['nəʊweə(r)] [bʌt; bət][hɪə(r)] .

"	No	.	Nowhere	but	here	.
"	不	.	无处	但	这里	.

不，除了这里，没有别的地方了。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːr'beriənz] — [ə; eɪ] ['hɒrɪd]

"	For	America	to	her	was	the	country	of	the	barbarians	—	a	horrid
"	为了	美国	到	她	曾是	这	国家	的	这	野蛮人	—	一个	可怕的

[weɪst] , [weə(r)] [nəʊ] ['flaʊəz] [gruː] .

waste	,	where	no	flowers	grew	.
浪费	,	在哪里	不	花朵	生长	.

在她眼中，美洲是野蛮人的国度——一片可怕的荒芜之地，那里寸草不生。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ðeə(r)] ? "

"	But	if	your	husband	should	go	there	?	"
"	但	如果	你的	丈夫	应该	去	那里	?	"

“但如果你的丈夫去那里呢？”

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] [ðen] .

"	It	did	not	matter	then	.
"	它	做过	不是	事情	然后	.

“当时这并不重要。”

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rəʊz] .

The	colonel	rose	.
这	上校	玫瑰	.

上校站了起来。

" [tel] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "

"	Tell	him	to	come	to	see	me	again	.	"
"	告诉	他	到	来	到	看	我	再次	.	"

“告诉他再来见我。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	And	you	will	be	as	kind	to	him	as	you	have	been	to	me	?	"
"	和	你	将要	是	作为	种类	到	他	作为	你	有	到过	到	我	?	"

“你会像对待我一样善待他吗？”

" [nəʊ] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	No	,	"	smiled	the	colonel	.
"	不	,	"	微笑	这	上校	.

“不，”上校笑着说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	doesn't	deserve	it	.
"	他	不	应得	它	.

“他不配得到这个。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːv] [juː; jʊ] .

He	doesn't	deserve	you	.
他	不	应得	你	.

他配不上你。

" [bʌt; bət] , [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['plezntri] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	But	,	then	,	seeing	that	she	did	not	quite	understand	his	pleasantry	,	he	added	:
"	但	,	然后	,	看到	那	她	做过	不是	相当	理解	他的	玩笑	,	他	额外	:

“但是，见她不太明白他的客套话，他又补充道：”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm][æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]

"	I	shall	be	as	kind	to	him	as	I	can	be	,	as	I	am	permitted	to
"	我	将	是	作为	种类	到	他	作为	我	能	是	,	作为	我	是	允许	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“我会尽我所能善待他，只要我被允许这样做。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

for	your	sake	.
为了	你的	清酒	.

为了你好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] ! "

And	you	are	to	tell	him	that	!	"
和	你	是	到	告诉	他	那	!	"

你要把这些告诉他！

" ['ʃɑːkə] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bles] [juː; jʊ] !

"	Shaka	,	and	all	the	augustnesses	bless	you	!
"	沙卡	,	和	全部	这	尊贵的	保佑	你	!

“沙卡，愿诸位尊贵的神明保佑你！”

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði]['taɪni][hændz][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .

"	He	held	the	tiny	hands	a	moment	at	parting	.
"	他	握住	这	微小的	双手	一个	片刻	在	离别	.

离别时，他握着那双小手片刻。

" [wʌns] [aɪ] [njuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	Once	I	knew	a	little	lady	like	you	.
"	一次	我	知道	一个	小的	女士	喜欢	你	.

我曾经认识一位像你这样的小姑娘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tuːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˌɑːsə'kuːsə] .

It	was	long	ago	,	and	there	is	a	tomb	for	her	in	Asakusa	.
它	曾是	长的	前	,	和	那里	是	一个	墓	为了	她	在	浅草	.

那是很久以前的事了，她在浅草有一座墓。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk][juː; jʊ] , [nɒt][æz; əz] ['lʌvli] .

Perhaps	**she**	**was**	**not**	**like**	**you**	**,**	**not**	**as**	**lovely**	**.**
也许	她	曾是	不是	喜欢	你	,	不是	作为	迷人的	.

或许她不像你，没有你那么可爱。

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [naʊ] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [j'iəz] .

But	**so**	**it**	**seems**	**now**	**—**	**after**	**the**	**years**	**.**
但	所以	它	似乎	现在	—	后	这	年	.

但多年过去后，现在看来似乎的确如此。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [daɪd] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

If	**she**	**had**	**not**	**died**	**,**	**I**	**would**	**not**	**have**	**been**	**a**	**soldier**	**.**
如果	她	有	不是	死亡	,	我	会	不是	有	到过	一个	士兵	.

如果她没有死，我就不会成为一名士兵。

" [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['grɪzld] ['kɜːrnəlz] [vɔɪs] [səʊ][sɒft] .

"	**And**	**no**	**one**	**had**	**ever**	**heard**	**the**	**grizzled**	**colonel's**	**voice**	**so**	**soft**	**.**
"	和	不	一	有	曾经	听到	这	斑白	上校的	嗓音	所以	柔软的	.

“从来没有人听过这位饱经风霜的上校的声音如此柔和。”

[ʃiː; ʃi] [sent] - [bæk] .

She	**sent**	**Arisuga**	**back**	**.**
她	发送	-	后退	.

她把有栖送了回来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm] [ðæt] .

But	**she**	**did**	**not**	**tell**	**him**	**that**	**.**
但	她	做过	不是	告诉	他	那	.

但她没有告诉他。

[ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz]

THE	**PITY**	**OF**	**THE**	**GODS**
这	遗憾	的	这	神

诸神的怜悯

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz]

THE	**PITY**	**OF**	**THE**	**GODS**
这	遗憾	的	这	神

诸神的怜悯

[ðeə(r)] [siːmd] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['kɜːn(ə)l] - ['griːtɪŋ] [wen] - [ə'raɪvd] .

There	**seemed**	**little**	**kindness**	**in**	**Colonel**	**Zanzi's**	**greeting**	**when**	**Arisuga**	**arrived**	**.**
那里	似乎	小的	仁慈	在	上校	-	问候	什么时候	-	到达的	.

有须贺到达时，赞齐上校的问候语中似乎缺乏任何善意。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] .

He	**did**	**not**	**even**	**look**	**up**	**.**
他	做过	不是	甚至	看	向上	.

他甚至都没抬头。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌhɑːkə'dɑːti] ['redʒɪmənt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒnətəʊn] ; "

"	**You**	**will**	**be**	**transferred**	**to**	**a**	**Hakodate**	**regiment**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**monotone**	**;**	**"**
"	你	将要	是	转移	到	一个	函馆	团	,	"	他	说	在	一个	单调	;	"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌfiən] ,

they	**are**	**ruffians**	**,**
他们	是	恶棍	,

“你将被调到函馆团，”他用单调的语气说道；“他们是一群流氓。”

[bʌt; bət] [gʊd] ['səʊldʒəz] .

but	good	soldiers	.
但	好的	士兵	.

但他们都是好士兵。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['redʒɪmənt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] .

You	will	report	to	your	new	regiment	when	you	are	recalled	.
你	将要	报告	到	你的	新的	团	什么时候	你	是	召回	.

召回后，你将向新的部队报到。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɜːləʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð]

Your	furlough	must	be	spent	in	America	and	in	communication	with
你的	休假	必须	是	花费	在	美国	和	在	沟通	和

[ˌhed'kwɔːtəz] .

headquarters	.
总部	.

休假期间，您必须待在美国，并与总部保持联系。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['eksaɪl] , [bʌt; bət] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['sɜːkəmstəns] .

"	This	was	exile	,	but	mitigated	by	every	possible	circumstance	.
"	这	曾是	流亡	,	但	缓解	经过	每一个	可能的	环境	.

“这是流放，但各种可能的情况都减轻了它的痛苦。”

" [sɜː(r)] , " [sed] - , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [aɪ][duː; də] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "

"	Sir	,	"	said	Arisuga	,	with	emotion	,	"	I	do	not	deserve	this	consideration	.	"
"	先生	,	"	说	-	,	和	情感	,	"	我	做	不是	应得	这	考虑	.	"

“先生，”有须贺激动地说，“我不配得到这样的关照。”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['kɜːn(ə)l] ; " [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [dʌz] .

"	No	,	"	answered	his	colonel	;	"	but	your	wife	does	.
"	不	,	"	回答	他的	上校	;	"	但	你的	妻子	做	.

“不，”他的上校回答说，“但你的妻子是。”

" [hæv; həv][aɪ][let][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hoʊʃiːkoʊ] [ək'septɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['perələs] ['hæpinəs] [wɪ'ðaʊt]

"	Have	I	let	you	suppose	that	Hoshiko	accepted	all	this	perilous	happiness	without
"	有	我	让	你	认为	那	星子	公认	全部	这	危险的	幸福	没有

['kwestʃən] ?

question	?
问题	?

“我是否让你认为星子毫无疑问地接受了这一切危险的幸福？”

[nəʊ][ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] ['evə(r)] [dʌz] [ðæt] .

No	Japanese	woman	ever	does	that	.
不	日本人	女士	曾经	做	那	.

没有哪个日本女人会那样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [æt; ət][fɜːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] — [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] .

It	is	true	that	,	at	first	,	there	was	no	thought	—	there	could	be	none	.
它	是	真的	那	,	在	第一的	,	那里	曾是	不	想法	—	那里	可以	是	没有任何	.

的确，起初没有任何思想——也不可能有任何思想。

[ðə; ði][gɒdz][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][bəuθ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	gods	had	put	them	both	suddenly	into	a	position	from	which	they
这	神	有	放	他们	两个都	突然	进入	一个	位置	从	哪个	他们

[kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'triːt] .

could	not	retreat	.
可以	不是	撤退	.

神明突然将他们二人置于一个无法退缩的境地。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wen] [θɔːt] [keɪm] , [ænd; ənd][hoʊʃiːkoʊ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn]

But	after	that	,	when	thought	came	,	and	Hoshiko	knew	that	it	had	all	been
但	后	那	,	什么时候	想法	来了	,	和	星子	知道	那	它	有	全部	到过

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

但在那之后，当思绪涌上心头，星子意识到这一切都是为了她。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] — [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][prɪ'peə(r)]

and	how	much	it	was	that	he	had	given	—	then	she	began	to	prepare
和	如何	很多	它	曾是	那	他	有	给定	—	然后	她	开始	到	准备

[hɜː(r); hə(r)] ['rekəmpens] .

her	recompense	.
她	补偿	.

她想着他究竟给了她多少——然后她开始准备自己的回报。

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][tuː; tə]

To	you	it	would	have	been	a	strange	one	,	but	it	was	not	so	to
到	你	它	会	有	到过	一个	奇怪的	一	,	但	它	曾是	不是	所以	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

对你来说这或许很奇怪，但对她来说却并非如此。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['hæpinəs] ,

What	she	had	taken	beyond	her	share	from	the	universal	happiness	,
什么	她	有	已采取	超过	她	分享	从	这	普遍的	幸福	,

她从普世幸福中攫取了超出自己应得份额的东西，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['bæləns] [wɪð] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [keɪm] .

that	she	would	balance	with	such	suffering	as	came	.
那	她	会	平衡	和	这样的	痛苦	作为	来了	.

她将努力平衡所遭受的苦难。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] , [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

What	she	had	taken	from	him	,	the	shade	of	his	father	,	that	she	would
什么	她	有	已采取	从	他	,	这	阴影	的	他的	父亲	,	那	她	会

[rɪ'stɔː(r)] .

restore	.
恢复	.

她从他那里夺走的东西，他父亲的影子，她要归还给他。

[wɒt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'ʃʊə(r)]

What	he	stood	in	danger	of	losing	because	of	her	,	that	she	would	insure
什么	他	站立	在	危险	的	输	因为	的	她	,	那	她	会	保证

[ə'genst] [lɒs] .

against	loss	.
反对	损失	.

他因为她而面临失去的危险，而她会为他提供保障，避免损失。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒdz] [wʊd] [help][hɜː(r); hə(r)] .

And	the	gods	would	help	her	.
和	这	神	会	帮助	她	.

神明会帮助她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hiːd] [sʌtʃ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [preŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]

For	they	always	heeded	such	constant	and	faithful	praying	as	she	meant	to
为了	他们	总是	听从了	这样的	持续的	和	忠实	祈祷	作为	她	意思是	到

['rendə(r)] .

render	.
使成为	.

因为他们总是会听从她持续不断的虔诚祈祷。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] .

At	last	she	knew	that	they	would	.
在	最后的	她	知道	那	他们	会	.

她终于知道他们会这么做。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] .

For	they	sent	her	a	sign	.
为了	他们	发送	她	一个	符号	.

因为他们给了她一个暗示。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [meɪk] [pleɪn] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]

But	before	I	speak	of	that	I	must	go	on	and	make	plain	what	her
但	前	我	说话	的	那	我	必须	去	在	和	制作	清楚的	什么	她

['pɜːpəs] [keɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [biː; bi] .

purpose	came	finally	to	be	.
目的	来了	最后	到	是	.

但在此之前，我必须先阐明她最终的目的是什么。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ([ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [gɒdz] [tuː; tə]

Nothing	less	than	to	make	sure	in	some	way	(	she	waited	on	the	gods	to
没有什么	较少的	比	到	制作	当然	在	一些	方式	(	她	等待	在	这	神	到

[meɪk] [ðə; ði] [wei] [pleɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]) [ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [prɪˈventɪd] - [frɒm; frəm] ['daɪɪŋ]

make	the	way	plain	to	her	)	that	since	she	prevented	Shijiro	from	dying
制作	这	方式	清楚的	到	她	)	那	自从	她	阻止	-	从	垂死

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['empərə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [sted] ,

for	his	emperor	in	his	father's	stead	,
为了	他的	皇帝	在	他的	父亲的	坚定	,

她竭尽所能（她等待神明为她指明方向），确保自己阻止了志治郎代替父亲为天皇而死。

[hɪz; ɪz] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈbaʊt] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wei] — [pəˈhæps] [sʌm; səm] [wei] [nɒt]

his	reparation	should	come	about	in	some	other	way	—	perhaps	some	way	not
他的	赔偿	应该	来	关于	在	一些	其他	方式	—	也许	一些	方式	不是

[θɔːt] [ɒv; əv] [æz; əz] [jet] — ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [gɒdz] .

thought	of	as	yet	—	even	by	the	gods	.
想法	的	作为	然而	—	甚至	经过	这	神	.

他的补偿应该以其他方式实现——也许是神明都尚未想到的方式。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [naʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt]

All	she	could	do	now	was	to	pray	that	if	he	should	die	the	small	white
全部	她	可以	做	现在	曾是	到	祈祷	那	如果	他	应该	死	这	小的	白色的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

她现在唯一能做的就是祈祷，如果他死了，那只白色的小死神……

[ðə; ði] [gɒdz] [wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌriːɪnkɑːˈneɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait]

the	gods	would	send	her	some	sort	of	reincarnation	in	which	she	might
这	神	会	发送	她	一些	种类	的	投胎	在	哪个	她	可能

[əˈkʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,

accomplish	his	purpose	,
完成	他的	目的	,

神明会让她转世重生，让她有机会完成他的旨意。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

though	he	were	dead	.
尽管	他	是	死的	.

虽然他已经死了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [sə'vaivd] [hɪm][ɔː(r)][nɒt] , [ðɪs] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði]

And	of	course	,	whether	she	survived	him	or	not	,	this	was	possible	,	to	the
和	的	课程	,	无论	她	幸存下来	他	或者	不是	,	这	曾是	可能的	,	到	这

[ɪ'mɔːt(ə)l] [gɒdz] .

immortal	gods	.
不朽	神	.

当然，无论她是否在他死后幸存，对于不朽的神明来说，这都是有可能的。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] — [mait] [hɜː'self] [biː; bi][ðə; ði]

But	I	think	she	had	no	idea	that	she	—	she	herself	—	might	herself	be	the
但	我	思考	她	有	不	主意	那	她	—	她	她自己	—	可能	她自己	是	这

['ɪnstrəmənt] — [ðæt] [ðə; ði] [gɒdz] [ment] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] —

instrument	—	that	the	gods	meant	anything	as	strange	and	startling	as	that	—
乐器	—	那	这	神	意思是	任何事物	作为	奇怪的	和	令人震惊	作为	那	—

[nɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] [mait] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

nor	that	her	reincarnation	might	be	in	the	very	form	of	her	husband
也不	那	她	投胎	可能	是	在	这	非常	形式	的	她	丈夫

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [jet] [lɪvd; 'laɪvd] .

while	she	yet	lived	.
尽管	她	然而	居住地	.

但我认为她完全没有意识到，她自己——她自己——可能就是那个工具——神明的意图竟然如此奇怪和令人震惊——也没有意识到，在她还活着的时候，她的转世可能就是她丈夫的化身。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðæt] .

She	would	not	be	likely	to	think	of	precisely	that	.
她	会	不是	是	可能	到	思考	的	恰恰	那	.

她不太可能想到这一点。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ][ɒv; əv][ðə; ði][saɪn][frɒm; frəm]['hev(ə)n] [ɪt'self] — [ðæt] [deɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Until	that	day	of	the	sign	from	heaven	itself	—	that	day	while	they	were
直到	那	天	的	这	符号	从	天堂	本身	—	那	天	尽管	他们	是

['pleɪɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [mait] [duː; də][ɒn][ðə; ði][mæts] .

playing	as	children	might	do	on	the	mats	.
玩耍	作为	孩子们	可能	做	在	这	垫子	.

直到那天，上天显灵——那天，他们像孩子一样在垫子上玩耍。

[ðeə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [gruːv] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði]['fuːsuːmɑː] .

Their	feet	were	against	the	groove	which	held	the	fusuma	.
他们的	脚	是	反对	这	槽	哪个	握住	这	隔间	.

他们的脚抵着固定木轮的凹槽。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['səʊldʒə(r)] [riːtʃt] ['ʌpwəd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	little	soldier	reached	upward	above	his	head	.
这	小的	士兵	达到	向上	多于	他的	头	.

小士兵向上伸出手，举过头顶。

" [ai][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæt] , " [lɑːft] - .

"	I	can	touch	the	other	mat	,	"	laughed	Arisuga	.
"	我	能	触碰	这	其他	垫	,	"	笑了	-	.

“我可以摸到另一块垫子了，”有须贺笑着说。

" [ænd; ənd][ai] , " [lɑːft] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

"	And	I	,	"	laughed	his	wife	,	doing	the	same	.
"	和	我	,	"	笑了	他的	妻子	,	正在做	这	相同的	.

“还有我，”他的妻子笑着说，也做了同样的动作。

" [wɒt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

"	What	!	"	cried	the	soldier	.
"	什么	!	"	哭	这	士兵	.

“什么！”士兵喊道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

"	I	am	taller	than	you	are	.
"	我	是	更高	比	你	是	.

我比你高。

" [ðen] [hoʊʃi:koʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] .

"	Then	Hoshiko	understood	that	she	ought	not	to	have	said	that	.
"	然后	星子	理解	那	她	应该	不是	到	有	说	那	.

“这时星子才意识到自己不该那样说。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['heɪnəs] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:'self] [ðə; ði]['i:kwəl][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

It	was	heinous	to	make	herself	the	equal	of	her	lord	in	anything	.
它	曾是	令人发指的	到	制作	她自己	这	平等的	的	她	主	在	任何事物	.

在任何方面让自己与她的主人平起平坐，都是极其可恶的。

" [nəʊ] , [lɔ:d] , " [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [seɪ] , " [ai][laɪd; li:d] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪ] — [waɪl] [wi:; wi] [spɔ:t] .

"	No	,	lord	,	"	she	hastened	to	say	,	"	I	lied	—	a	little	lie	—	while	we	sported	.
"	不	,	主	,	"	她	加快	到	说	,	"	我	撒谎了	—	一个	小的	说谎	—	尽管	我们	运动	.

“不，大人，”她赶紧说道，“我撒谎了——一个小小的谎言——当时我们正在玩耍。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] . "

I	am	sorry	.	"
我	是	对不起	.	"

对不起。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][laɪ] , " [lɑ:ft] ['hæpi] - [wʌns] [mɔ:(r)] ;

"	It	is	no	lie	,	"	laughed	happy	Arisuga	once	more	;
"	它	是	不	说谎	,	"	笑了	快乐的	-	一次	更多的	;

“这可不是谎话，”高兴的有须贺再次笑着说；

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['deɪntɪnəs] [wɒz; wəz] [ðen] [hɪz; ɪz] ,

for	you	will	remember	that	all	her	daintiness	was	then	his	,
为了	你	将要	记住	那	全部	她	精致	曾是	然后	他的	,

你会记得，她当时所有的娇柔都属于他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)][ˌdʒæpə'ni:z] ['hʌzbəndz] ; " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði]

and	that	he	was	not	like	other	Japanese	husbands	;	"	we	are	exactly	the
和	那	他	曾是	不是	喜欢	其他	日本人	丈夫们	;	"	我们	是	确切地	这

[seɪm] [haɪt] . "

same	height	.	"
相同的	高度	.	"

而且他和其他日本丈夫不一样；“我们身高完全一样。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [lɔ:d] , " ['pli:dɪd] [hoʊʃi:koʊ] , [hu:] ['fɪəfəli] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ,

"	No	,	no	,	no	,	lord	,	"	pleaded	Hoshiko	,	who	fearfully	knew	that	it	was	so	,
"	不	,	不	,	不	,	主	,	"	恳求	星子	,	WHO	恐惧地	知道	那	它	曾是	所以	,

“不，不，不，大人，”星子哀求道，她恐惧地知道事情就是这样。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən] ['mɪzrəbl] [smɔ:l] [ˌem 'i:] .

"	you	are	much	taller	than	miserable	small	me	.
"	你	是	很多	更高	比	悲惨的	小的	我	.

你比我这个矮小可怜的人高多了。

" [ænd; ənd] , [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)][kɪ'məʊnəʊ][ænd; ənd]

"	And	,	to	prove	it	,	she	bent	her	knees	within	her	kimono	and
"	和	,	到	证明	它	,	她	弯曲	她	膝盖	之内	她	和服	和

[stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

stood	beside	him	,
站立	旁	他	,

为了证明这一点，她屈膝站在他身边，双膝蜷缩在和服里。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['mætə(r)] .

for	he	had	risen	to	prove	the	matter	.
为了	他	有	升起	到	证明	这	事情	.

因为他站出来就是为了证明这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][bent] [niːz] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ləʊ] !

But	he	detected	the	bent	knees	and	straightened	them	,	and	,	lo	!
但	他	检测到	这	弯曲	膝盖	和	拉直	他们	,	和	,	洛	!

但他察觉到对方弯曲的膝盖，便将它们伸直，瞧!

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)] [haɪt] .

there	was	not	a	shadow	of	difference	in	their	height	.
那里	曾是	不是	一个	阴影	的	不同之处	在	他们的	高度	.

他们的身高丝毫没有差别。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['səʊldʒə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi]

And	when	the	little	soldier	laughed	and	was	very	happy	about	it	,	she
和	什么时候	这	小的	士兵	笑了	和	曾是	非常	快乐的	关于	它	,	她

[lɑːft] [tuː] ,

laughed	too	,
笑了	也	,

当小士兵开怀大笑，非常高兴的时候，她也跟着笑了。

['tɪmərəsli] [æt; ət][fɜːst] , [ðen] [mɔː(r)] ['dʒɔɪəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

timorously	at	first	,	then	more	joyously	than	he	.
胆怯地	在	第一的	,	然后	更多的	欣喜地	比	他	.

起初有些胆怯，后来比他更加高兴。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —

For	to	be	his	equal	in	something	,	and	to	see	him	happy	about	it	—
为了	到	是	他的	平等的	在	某物	,	和	到	看	他	快乐的	关于	它	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

能在某些方面与他平起平坐，并且看到他为此感到高兴——嗯，

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [nəʊ][ˌdʒæpə'niːz][gɜːl][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [fə'lɪsəti] , [ænd; ənd]

she	supposed	that	no	Japanese	girl	had	ever	before	such	felicity	,	and
她	据称	那	不	日本人	女孩	有	曾经	前	这样的	费利西蒂	,	和

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

perhaps	she	was	right	.
也许	她	曾是	正确的	.

她认为日本女孩以前从未有过如此幸福，也许她是对的。

[səʊ] , [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [hiː; hi][kraɪd] :

So	,	in	their	playing	and	laughter	,	he	cried	:
所以	,	在	他们的	玩耍	和	笑声	,	他	哭	:

于是，在他们的嬉戏和欢笑声中，他哭了：

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hɔːti] ['spɪrɪt][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] ,

"	And	I	shall	be	punished	for	my	haughty	spirit	in	thinking	I	was	,
"	和	我	将	是	受到惩罚	为了	我的	傲慢	精神	在	思维	我	曾是	,

“我将因我的傲慢自大而受到惩罚，因为我以为自己是……”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'wɔːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ]

and	you	shall	be	rewarded	for	the	humility	of	yours	in	thinking	you
和	你	将	是	奖励	为了	这	谦逊	的	你的	在	思维	你

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] .

were	not	.
是	不是	.

你谦逊地认为自己不是那样的人，你必将因此而得到奖赏。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:d] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]

"	And	the	manner	of	this	punishment	and	reward	was	for	him	to
"	和	这	方式	的	这	惩罚	和	报酬	曾是	为了	他	到

[strɪp] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][kɪ'məʊnəʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] [hɪm'self] ,

strip	off	her	kimono	and	put	it	on	himself	,
条	离开	她	和服	和	放	它	在	他自己	,

“而惩罚和奖赏的方式是让他脱下她的和服，自己穿上。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:m][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

and	his	uniform	and	put	it	on	her	.
和	他的	制服	和	放	它	在	她	.

把他的制服脱下来给她穿。

[əʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][flai][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['terə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

Oh	,	you	may	be	sure	that	she	tried	to	fly	in	her	terror	of	him	,
哦	,	你	可能	是	当然	那	她	尝试	到	飞	在	她	恐怖	的	他	,

哦，你完全可以肯定，她当时因为害怕他而试图飞走。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] ['ʌtəli] [ɪg'zɔ:stɪd] [hæd; həd][tu:; tə][let] [hɪm]

that	she	fought	and	wept	and	at	last	utterly	exhausted	had	to	let	him
那	她	战斗	和	哭泣	和	在	最后的	完全地	筋疲力尽的	有	到	让	他

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] — ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['tʌkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['splendɪd] [heə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [kæp] .

have	his	way	—	even	to	tucking	her	splendid	hair	under	his	military	cap	.
有	他的	方式	—	甚至	到	塞进	她	灿烂	头发	在下面	他的	军队	帽	.

她反抗、哭泣，最终筋疲力尽，不得不让他为所欲为——甚至让他把她漂亮的头发塞进他的军帽里。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] ['hæpɪli] [krʌʃt] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [səʊ] [laɪk]

She	lay	there	happily	crushed	and	disgraced	until	he	had	made	himself	so	like
她	躺	那里	快乐地	碎	和	蒙羞的	直到	他	有	制成	他自己	所以	喜欢

[hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [nju:] [hɪm] .

her	that	she	hardly	knew	him	.
她	那	她	几乎	知道	他	.

她躺在那里，既幸福又沮丧，既蒙羞又痛苦，直到他把自己变得和她如此相似，以至于她几乎认不出他了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [si:] [hɜ:'self] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt]

But	she	would	not	see	herself	until	he	brought	the	mirror	and	told	her	that
但	她	会	不是	看	她自己	直到	他	带来	这	镜子	和	讲述	她	那

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] .

he	was	looking	at	himself	.
他	曾是	寻找	在	他自己	.

但直到他拿来镜子，告诉她他正在照镜子，她才看到自己。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] .

Then	she	looked	,	and	it	was	true	.
然后	她	看起来	,	和	它	曾是	真的	.

然后她看了看，发现是真的。

[wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [ʌp][ænd; ənd]

With	staring	eyes	she	stood	upon	her	feet	and	passed	the	mirror	up	and
和	凝视	眼睛	她	站立	之上	她	脚	和	通过了	这	镜子	向上	和

[daʊn] .

down	.
向下	.

她目光炯炯地站起身，上下抿了抿镜子。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)]['ɔ:lsəʊ] ,

Then	suddenly	she	saw	the	smiling	face	of	a	god	in	the	mirror	also	,
然后	突然	她	锯	这	微笑	脸	的	一个	上帝	在	这	镜子	还	,

然后，她突然在镜子里也看到了神明的笑脸。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌri:ɪnkɑ:'neɪʃn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

and	knew	that	this	was	to	be	the	fashion	of	the	reincarnation	she	had
和	知道	那	这	曾是	到	是	这	时尚	的	这	投胎	她	有

[begd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] .

begged	of	the	gods	.
乞求	的	这	神	.

她知道，这将是她向神明祈求转世后所要穿的服饰。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

She	whispered	her	husband	to	look	into	the	mirror	.
她	低声说道	她	丈夫	到	看	进入	这	镜子	.

她轻声示意丈夫照照镜子。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] [ðeə(r)] !

"	There	is	the	face	of	a	god	there	!
"	那里	是	这	脸	的	一个	上帝	那里	!

“那里有一张神的脸！”

" - [lʊkt] [ænd; ənd] [lɑ:ft] , [bʌt; bət] [sɔ:] [nəʊ] [gɒd] .

"	Arisuga	looked	and	laughed	,	but	saw	no	god	.
"	-	看起来	和	笑了	,	但	锯	不	上帝	.

“有须贺看了看，笑了，却没看到神。”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʒɪzoʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs]

"	It	is	the	reflection	of	your	Jizo	,	"	he	said	,	pointing	to	the	goddess
"	它	是	这	反射	的	你的	地藏	,	"	他	说	,	指向	到	这	女神

[bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

behind	her	.
在后面	她	.

“这是你的地藏菩萨的倒影，”他指着她身后的女神说道。

[bʌt; bət] [hoʊʃi:koʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] .

But	Hoshiko	said	it	was	not	that	.
但	星子	说	它	曾是	不是	那	.

但星子说事情并非如此。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] —

For	,	you	see	,	she	knew	what	it	was	,	and	her	husband	did	not	—
为了	,	你	看	,	她	知道	什么	它	曾是	,	和	她	丈夫	做过	不是	—

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɒt] — [ðə; ði] [saɪn] .

and	must	not	—	the	sign	.
和	必须	不是	—	这	符号	.

你看，她知道那是什么，而她的丈夫不知道——也不应该知道——那个标志。

[naʊ] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] - - [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] ,

Now	after	that	Shijiro	Arisuga	was	amazed	,
现在	后	那	-	-	曾是	惊叹	,

在那之后，有须贺志治郎感到非常惊讶。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [fɜ:st] [bi:n] [ə'kʌmplɪʃt] ,

considering	the	terrors	out	of	which	it	had	first	been	accomplished	,
考虑	这	恐怖	出去	的	哪个	它	有	第一的	到过	完成	,

考虑到它最初是在极其恐怖的环境下完成的，

[tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ju:nɪfɔ:m] .

to	find	his	little	wife	often	in	his	uniform	.
到	寻找	他的	小的	妻子	经常	在	他的	制服	.

他经常穿着制服，发现他的妻子穿着他的制服。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] , [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz][mæd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɜ:nɪŋ]

And	more	,	to	learn	that	this	gentle	creature	was	mad	for	the	learning
和	更多的	,	到	学习	那	这	温和的	生物	曾是	疯狂的	为了	这	学习

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒərz] .

which	is	a	soldier's	.
哪个	是	一个	士兵的	.

更令人惊奇的是，这个温柔的生物竟然对学习有着士兵般的热情。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [greɪt] [spɔ:t] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [taɪm] , [ænd; ənd] - [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]

Of	course	it	was	great	sport	in	this	happy	time	,	and	Arisuga	taught	her
的	课程	它	曾是	伟大的	运动	在	这	快乐的	时间	,	和	-	教授	她

[ɔ:l][hi:; hi] [nju:] !

all	he	knew	!
全部	他	知道	!

当然，在这段快乐的时光里，这展现了极大的运动精神，Arisuga 也把自己所知道的一切都教给了她！

— [haʊ] [tu:; tə][stænd][ænd; ənd][step][ænd; ənd] [mɑ:tʃ] , [tu:; tə][ləʊd][ænd; ənd]['faɪə(r)][ænd; ənd] [ɪn'trentʃ]

—	how	to	stand	and	step	and	march	,	to	load	and	fire	and	intrench
—	如何	到	站立	和	步	和	行进	,	到	加载	和	火	和	战壕

[hɜ:'self] ,

herself	,
她自己	,

——如何站立、迈步、行军，如何装填弹药、射击和构筑工事，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [hɔ:s] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] — [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] [ðæt] ['bæt(ə)l]

and	all	the	hoarse	songs	and	sayings	of	the	army	—	among	others	that	battle
和	全部	这	嘶哑	歌曲	和	谚语	的	这	军队	—	之中	其他的	那	战斗

[sɒŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

song	of	his	.
歌曲	的	他的	.

还有军队里所有沙哑的歌曲和口号——其中就包括他的那首战歌。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [sʌn] - [flæg] , [ænd; ənd] [haʊ]

But	most	of	all	he	taught	her	how	to	carry	the	sun	-	flag	,	and	how
但	最多	的	全部	他	教授	她	如何	到	携带	这	太阳	-	旗帜	,	和	如何

[tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	keep	it	,
到	保持	它	,

但他最重要的是教会了她如何携带太阳旗，以及如何保管它。

[neɪ] , [haʊ] [tu:; tə] [ˌri:'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kæptʃəd] — [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi]

nay	,	how	to	retake	it	if	it	should	be	captured	—	which	,	however	,	he
不	,	如何	到	重拍	它	如果	它	应该	是	捕获	—	哪个	,	然而	,	他

[ɪn'strʌktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪ'lɒdʒɪkli] ,

instructed	her	,	illogically	,
指示	她	,	非逻辑地	,

不，是如果被占领了该如何夺回——然而，他却不合逻辑地指示她这样做。

[mʌst; məst]['nevə(r)] ['hæpən] .

must	never	happen	.
必须	绝不	发生	.

绝不能发生。

" ['aʊə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [əd'vɑ:ns] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ,

"	Our	method	of	advance	,	"	he	told	her	,
"	我们的	方法	的	进步	,	"	他	讲述	她	,

“我们的推进方式，”他告诉她。

" [ɪz]['nevə(r)][ɪn] [θɪk] [fæt] [laɪnz] — [sʌtʃ] [dɪ'lektəbl] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃræpnəl] .

"	is	never	in	thick	fat	lines	—	such	delectable	food	for	the	shrapnel	.
"	是	绝不	在	厚的	胖的	线条	—	这样的	美味的	食物	为了	这	弹片	.

“从来不会形成厚厚的脂肪线——对弹片来说，这简直是美味的食物。”

[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [fɪkst] [ɪn] [əd'vɑːns] .

One	at	a	time	we	run	to	a	position	we	have	fixed	in	advance	.
一	在	一个	时间	我们	跑步	到	一个	位置	我们	有	固定的	在	进步	.

我们依次跑到事先选定的位置。

[ðen] [wiː; wi][dɪg] .

Then	we	dig	.
然后	我们	挖	.

然后我们开始挖掘。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [faɪv] [ɔːl] ['skætəd] — ['nevə(r)][mɔː(r)] .

Sometimes	there	are	as	many	as	five	all	scattered	—	never	more	.
有时	那里	是	作为	许多	作为	五	全部	疏散	—	绝不	更多的	.

有时多达五个，但都分散在各处——绝不会更多。

['ɑːftə(r)] ['dɪgɪŋ] [həʊlz] [wiː; wi] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['ræpɪd] [əd'vɑːns] [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd]

After	digging	holes	we	make	another	rapid	advance	and	do	the	same	,	and
后	挖掘	孔	我们	制作	其他	迅速的	进步	和	做	这	相同的	,	和

[ðen] , [ə'gen] ,

then	,	again	,
然后	,	再次	,

挖完洞后，我们迅速向前推进，重复之前的操作，然后，再次.....

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [həʊlz] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

until	there	are	three	chains	of	holes	parallel	to	the	enemy	.
直到	那里	是	三	链条	的	孔	平行线	到	这	敌人	.

直到形成三条与敌方平行的孔洞链。

[ðen] ['ʌðə(r)] [truːps] [əd'vɑːns] .

Then	other	troops	advance	.
然后	其他	军队	进步	.

然后其他部队跟进。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːst] [həʊlz] [tuː; tə][haɪd] [ɪn] .

They	have	the	first	holes	to	hide	in	.
他们	有	这	第一的	孔	到	隐藏	在	.

它们有最先藏身的地方。

[ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [diːpə(r)] [ænd; ənd]['waɪdə(r)][ænd; ənd] [əd'vɑːns] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]

They	make	them	deeper	and	wider	and	advance	as	we	did	until	we
他们	制作	他们	更深	和	更广泛	和	进步	作为	我们	做过	直到	我们

[hæv; həv][ə; eɪ]['sɒlɪd] [laɪn] [aʊt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['enəmi] ,

have	a	solid	line	out	near	the	enemy	,
有	一个	坚硬的	线	出去	靠近	这	敌人	,

他们不断加深加宽防线，像我们一样推进，直到在敌人附近形成一道坚固的防线。

[ðə; ði] [həʊlz] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [trentʃ] .

the	holes	being	joined	to	form	a	trench	.
这	孔	存在	加入	到	形式	一个	沟	.

这些洞连接起来形成一条沟渠。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sʌtʃ] ['trentʃɪz] [tuː; tə]['aʊə(r)][rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː]

And	by	that	time	there	are	two	such	trenches	to	our	rear	for	those	who
和	经过	那	时间	那里	是	二	这样的	战壕	到	我们的	后部	为了	那些	WHO

[sə'pɔːt] [ˌjuː 'es] — [ɔː(r)][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] —

support	us	—	or	to	retire	to	—
支持	我们	—	或者	到	退休	到	—

到那时，我们的后方就会有两条这样的战壕，供那些支援我们的人——或者供他们退休——使用。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪm'presɪvli] : —

"	Here	he	laughed	,	and	added	impressively	:	—
"	这里	他	笑了	,	和	额外	令人印象深刻	:	—

他笑了，并令人印象深刻地补充道：——

" [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] .
" If that should ever become necessary .
" 如果 那 应该 曾经 变得 必要的 .

“如果真的有必要的话。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['səʊldʒə(r)][gəʊz]['əʊnli][ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] — ['fɔːwəd] [weə(r)] [ðə; ði][flæg][ɪz] .
But a Japanese soldier goes only in one direction — forward where the flag is .
但 一个 日本人 士兵 去 仅有的 在 一 方向 — 向前 在哪里 这 旗帜 是 .

但日本士兵只会朝一个方向前进——朝着旗帜所在的方向前进。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][flæg] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðæt] [gəʊz] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]
And as to the flag , " he went on , " that goes forward with the first
和 作为 到 这 旗帜 , " 他 去 在 , " 那 去 向前 和 这 第一的
[əd'vɑːns] ,
advance ,
进步 ,

至于旗帜，”他继续说道，“它会随着第一次进攻一起向前推进。”

[laɪk] [ðɪs] —
like this —
喜欢 这 —

像这样-

" [hiː; hi] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] .
" He rolled it into a ball .
" 他 滚动 它 进入 一个 球 .

他把它揉成了一个球。

" [bʌt; bət] , [wʌns][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] , [ðə; ði][laɪnz] [fɔːmd] , [ðə; ði] [əd'vɑːns] ['ɔːdəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [reɪzd] ,
" But , once it is there , the lines formed , the advance ordered , it is raised ,
" 但 , 一次 它 是 那里 , 这 线条 形成 , 这 进步 订购 , 它 是 提高 ,
[laɪk] [ðɪs] ,
like this ,
喜欢 这 ,

“但是，一旦到了那里，队伍排好，推进命令下达，它就会像这样被举起来，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪ] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wen] [ðeɪ] ['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] .
so that the artillery know where we are when they fire at the enemy .
所以 那 这 炮兵 知道 在哪里 我们 是 什么时候 他们 火 在 这 敌人 .

这样，炮兵在向敌人开火时就能知道我们的位置。

[səʊ] , " [hiː; hi] [lɑːft] ['hæpɪli] , " [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][flæg] ['fɔːwəd] , [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [laɪk] [ðɪs] —
So , " he laughed happily , " when you take my flag forward , you will go like this —
所以 , " 他 笑了 快乐地 , " 什么时候 你 拿 我的 旗帜 向前 , 你 将要 去 喜欢 这 —

“所以，”他高兴地笑着说，“当你扛着我的旗帜前进时，你会这样走——”

" [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rʌn] [wɪð] [bent] ['sʌp(ə)l] [bæk] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
" He made her run with bent supple back the length of the apartment .
" 他 制成 她 跑步 和 弯曲 柔软 后退 这 长度 的 这 公寓 .

他让她弯着腰，背绷得很紧，跑完了整个公寓。

" [drɒp] [laɪk] [ðɪs] ; [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [lʌmp] [ɒv; əv] [ɜːθ] [tuː; tə] [siː] ;
" Drop like this ; now there is nothing but a small lump of earth to see ;
" 降低 喜欢 这 ; 现在 那里 是 没有什么 但 一个 小的 块 的 地球 到 看 ;

“就这样倒了；现在除了看到一小块泥土之外什么也看不到了；

[dɪg] [laɪk] [ðɪs] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flæg] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] [tɪl] , [aʊt] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [trentʃ] ,
dig like this , lying on the flag , and so on till , out there , in the first trench ,
挖 喜欢 这 , 说谎 在 这 旗帜 , 和 所以 在 直到 , 出去 那里 , 在 这 第一的 沟 ,

像这样，趴在旗子上挖，如此反复，直到挖到那里，在第一道战壕里。

[juː; jʊ] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

you	raise	it	never	to	return	with	it	.
你	增加	它	绝不	到	返回	和	它	.

你把它养大，却永远也带不回来。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [helz] .

Then	you	will	hear	the	bursting	of	the	gates	of	all	the	hells	.
然后	你	将要	听到	这	爆发	的	这	大门	的	全部	这	地狱	.

然后你将听到地狱之门崩塌的声音。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['enəmɪz] [ɑː(r); ə(r)]['stjuːpɪd][ænd; ənd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði][flæg] ,

For	our	enemies	are	stupid	and	never	understand	,	until	they	see	the	flag	,
为了	我们的	敌人	是	愚蠢的	和	绝不	理解	,	直到	他们	看	这	旗帜	,

[wɒt] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [ɪz] ,

what	our	purpose	is	,
什么	我们的	目的	是	,

我们的敌人愚蠢至极，直到看到旗帜，才会明白我们的目的。

[ðen] [ðeɪ] [weɪst] [ðeə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wiː; wi][juːz]['aʊəz] .

then	they	waste	their	ammunition	and	we	use	ours	.
然后	他们	浪费	他们的	弹药	和	我们	使用	我们的	.

这样他们浪费了弹药，而我们则用掉了我们的。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊəz]['əʊnli][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd]

But	then	it	is	too	late	for	them	and	it	is	ours	only	to	go	forward
但	然后	它	是	也	晚的	为了	他们	和	它	是	我们的	仅有的	到	去	向前

[ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ðem; ðəm] ,

and	defeat	them	,
和	击败	他们	,

但那时对他们来说已经太晚了，我们只能奋起直追，击败他们。

[led] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] - [flæg] .

led	by	the	sun	-	flag	.
引领	经过	这	太阳	-	旗帜	.

以太阳旗为首。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl][dɪd] [nɒt] ['treʒə(r)] [ʌp] .

"	There	was	nothing	of	this	which	the	girl	did	not	treasure	up	.
"	那里	曾是	没有什么	的	这	哪个	这	女孩	做过	不是	宝藏	向上	.

“女孩把这一切都珍藏了起来。”

[ænd; ənd] - [lɑːft] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [ɑːskt] [ɔː(r)] [wˈʌndəd] [waɪ] .

And	Arisuga	laughed	,	she	laughed	,	and	he	never	asked	or	wondered	why	.
和	-	笑了	,	她	笑了	,	和	他	绝不	问	或者	想知道	为什么	.

有须贺笑了，她也笑了，而他从未问过或想过为什么。

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv]

THE	LAND	OF	THE	BRAVE
这	土地	的	这	勇敢的

勇者之地

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv]

THE	LAND	OF	THE	BRAVE
这	土地	的	这	勇敢的

勇者之地

[səʊ] , ['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] .

So	,	presently	,	they	were	in	America	.
所以	,	目前	,	他们	是	在	美国	.

所以，当时他们身在美国。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ['əʊvə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['hæpi] [wʌns] [mɔː(r)] .

On	the	way	over	they	were	quite	happy	once	more	.
在	这	方式	超过	他们	是	相当	快乐的	一次	更多的	.

途中他们又一次感到非常高兴。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['iːtɑːz] [ɪn] [ə'merɪkə] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	For	there	are	no	etas	in	America	,	"	said	Hoshiko	.
"	为了	那里	是	不	etas	在	美国	,	"	说	星子	.

“因为美国没有eta，”星子说。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dʒə'pæn] [sə'saɪəti] [ɪn] [ə'merɪkə] , [wɪtʃ] [tɜːnd] [ɪts] [bæk] [ɒn] [ðem; ðəm] , ['iːtɑːz] ,

But	there	was	the	Japan	Society	in	America	,	which	turned	its	back	on	them	,	etas	,
但	那里	曾是	这	日本	社会	在	美国	,	哪个	转向	它是	后退	在	他们	,	etas	,

但是，美国日本协会却对他们置之不理，etas。

[weə'baɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [hɑːf] [peɪ] ,

whereby	they	were	left	in	a	strange	land	,	with	only	a	strange	language	and	half	pay	,
由此	他们	是	左边	在	一个	奇怪的	土地	,	和	仅有的	一个	奇怪的	语言	和	一半	支付	,

于是，他们被留在了异国他乡，语言不通，薪水也只有一半。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['begəli] [ɪ'nʌf] .

all	of	which	would	have	been	beggarly	enough	.
全部	的	哪个	会	有	到过	乞丐	足够的	.

所有这些都已经足够令人感到贫困潦倒了。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɑːnkjʊr] [dʒəunz] ,

However	,	that	is	how	it	happened	that	Moncure	Jones	,
然而	,	那	是	如何	它	发生	那	蒙克尔	琼斯	,

然而，事情就是这样发生的，蒙克尔·琼斯

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] ['bʌtlə(r)] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hæpi] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] - .

who	had	made	a	sudden	fortune	and	wanted	a	Japanese	butler	,	became	the	happy	master	of	Arisuga	.
WHO	有	制成	一个	突然	财富	和	通缉	一个	日本人	管家	,	成为	这	快乐的	掌握	的	-	.

一位突然发了财的男子想要一位日本管家，于是成为了有须贺的快乐主人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " [reɪdz] " [ə'pɒn] ['sʌðən] [njuː] [jɔːk] ,

He	had	found	them	in	one	of	his	"	raids	"	upon	southern	New	York	,
他	有	成立	他们	在	一	的	他的	"	突袭	"	之上	南部	新的	约克	,

他在对纽约南部的一次“突袭”中发现了他们。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

where	they	had	a	little	room	and	were	starving	and	studying	the	language	.
在哪里	他们	有	一个	小的	房间	和	是	饥饿	和	学习	这	语言	.

他们住在一个小房间里，挨饿受冻，同时还在学习语言。

-　[təʊld][hɪz; ɪz] [smɔːl] [waɪf] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] [dɪˈvɔːs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn]

Arisuga	**told**	**his**	**small**	**wife**	**one**	**day**	**that**	**the**	**thing**	**called**	**divorce**	**was**	**going**	**on**	**in**
-	讲述	他的	小的	妻子	一	天	那	这	事物	称为	离婚	曾是	去	在	在

[ðə; ði][dʒəunz] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːts] .

the	**Jones**	**household**	**and**	**in**	**the**	**courts**	**.**
这	琼斯	家庭	和	在	这	法院	.

有一天，有须贺告诉他娇小的妻子，琼斯家和法庭上正在发生离婚的事情。

[ðeɪ] [lɑːft] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**laughed**	**together**	**about**	**it**	**.**
他们	笑了	一起	关于	它	.

他们为此一起大笑起来。

[dɪˈvɔːs] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ment] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ðeə(r)] ['kʌntri] .

Divorce	**in**	**America**	**meant**	**something**	**very**	**different**	**from**	**what**	**it**	**did**	**in**	**their**	**country**	**.**
离婚	在	美国	意思是	某物	非常	不同的	从	什么	它	做过	在	他们的	国家	.

在美国，离婚的含义与他们的国家截然不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诸神之道(The Way of the Gods)
第7/9页

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [priːˈsiːd, priː][baɪ] [trəˈmendəs] [ˈkwɔrəlz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

It	appeared	that	it	had	been	preceded	by	tremendous	quarrels	in	the	house
它	出现	那	它	有	到过	之前	经过	巨大的	争吵	在	这	房子

[ɒv; əv][dʒəunz] ,

of	Jones	,
的	琼斯	,

看来琼斯家此前曾发生过激烈的争吵。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈmeɪzd] [wʌn] .

of	which	Arisuga	was	a	witness	,	and	an	amazed	one	.
的	哪个	-	曾是	一个	证人	,	和	一个	惊叹	一	.

有须贺亲眼目睹了这一切，并感到十分惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [dʒəunz][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɒrəlɪŋ] .

For	Mrs	.	Jones	had	rather	the	better	of	the	quarrelling	.
为了	太太	.	琼斯	有	相当	这	更好的	的	这	争吵	.

因为琼斯太太在争吵中占了上风。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈvɔːs] [wɪl] [biː; bi] [ˈgrɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] , " [sed] - .

"	It	is	not	certain	that	the	divorce	will	be	granted	by	the	judges	,	"	said	Arisuga	.
"	它	是	不是	肯定	那	这	离婚	将要	是	的确	经过	这	法官	,	"	说	-	.

“法官是否会批准离婚还不能确定，”阿里苏加说。

" [duː; də] [ðeɪ] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [təˈgeðə(r)] [huː] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Do	they	make	people	live	together	who	do	not	wish	to	?	"	asked	his	wife	.
"	做	他们	制作	人们	居住	一起	WHO	做	不是	希望	到	?	"	问	他的	妻子	.

“他们会强迫不愿意住在一起的人住在一起吗？”他的妻子问道。

" [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , " [lɑːft] - .

"	So	it	seems	,	"	laughed	Shijiro	.
"	所以	它	似乎	,	"	笑了	-	.

“看来确实如此，”志治郎笑着说。

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] - [went] [wɪð] [dʒəunz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːts] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ɒv; əv][ðə; ði]

From	day	to	day	Arisuga	went	with	Jones	to	the	courts	to	testify	of	the
从	天	到	天	-	去	和	琼斯	到	这	法院	到	作证	的	这

['kwɒrəlɪŋ] .

quarrelling	.
争吵	.

从那以后，有须贺每天都陪着琼斯去法庭作证，讲述争吵的情况。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][təʊld][hoʊʃiːkoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈvɔːs] [wʊd] [biː; bi] ['grɑːntɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

Then	one	day	he	told	Hoshiko	that	the	divorce	would	be	granted	because	of	the
然后	一	天	他	讲述	星子	那	这	离婚	会	是	的确	因为	的	这

['kruːəl][ænd; ənd] ['bɑːbərəs] ['triːtmənt] [ɒv; əv][dʒəunz][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .

cruel	and	barbarous	treatment	of	Jones	by	his	wife	.
残忍的	和	野蛮	治疗	的	琼斯	经过	他的	妻子	.

有一天，他告诉星子，由于琼斯受到妻子残酷野蛮的对待，离婚申请将会获得批准。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] ['meni] [mʌnθs] [ɪn] ['duːɪŋ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

But	even	then	the	court	was	many	months	in	doing	what	would	have	been
但	甚至	然后	这	法庭	曾是	许多	几个月	在	正在做	什么	会	有	到过

['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌntri] .

executed	in	a	few	minutes	in	their	country	.
执行	在	一个	很少	分钟	在	他们的	国家	.

但即便如此，在他们国家只需几分钟就能执行的判决，在法庭上也花了数月时间才完成。

['faɪnəli] [ðə; ði] [dɪ'kri:] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd][dʒəunz] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['haʊski:pə(r)] .

Finally	**the**	**decree**	**was**	**perfect**	**and**	**Jones**	**needed**	**a**	**housekeeper**	**.**
最后	这	法令	曾是	完美的	和	琼斯	需要	一个	管家	.

最终法令完美无缺，琼斯需要一位管家。

[hi:; hi] [ɑ:skt] - [ɪf] [hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv][wʌn][æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] .

He	**asked**	**Arisuga**	**if**	**he**	**knew**	**of**	**one**	**as**	**efficient**	**as**	**he**	**was**	**.**
他	问	-	如果	他	知道	的	一	作为	高效的	作为	他	曾是	.

他问有须贺是否认识像他一样高效的人。

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][hoʊʃi:koʊ] .

He	**spoke**	**to**	**Hoshiko**	**.**
他	辐	到	星子	.

他对星子说话了。

[æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

An	**income**	**was**	**more**	**and**	**more**	**needed**	**to**	**provide**	**the**	**money**	**for**	**his**
一个	收入	曾是	更多的	和	更多的	需要	到	提供	这	钱	为了	他的

[rɪ'tɜ:n] [wen] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

return	**when**	**his**	**summons**	**should**	**come**	**.**
返回	什么时候	他的	传票	应该	来	.

他越来越需要一份收入，以便在接到传票时能够支付出庭的费用。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [ɔ:'rɪfərəs] [ə'merɪkən] ['kʌntri] ,

For	**it**	**had**	**surprised**	**them**	**,**	**in**	**the**	**auriferous**	**American**	**country**	**,**
为了	它	有	惊讶	他们	,	在	这	含金的	美国人	国家	,

因为这件事让他们感到惊讶，在这个金矿遍布的美洲大陆上。

[haʊ] [ðeə(r)] [ɪk'spendɪtʃər] [gru:] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪnkʌm] [feɪld] .

how	**their**	**expenditures**	**grew**	**and**	**their**	**income**	**failed**	**.**
如何	他们的	支出	生长	和	他们的	收入	失败的	.

他们的支出不断增加，而收入却不断减少。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hoʊʃi:koʊ] : [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi]['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [taɪm] [ɪn]

Well	**,**	**it**	**pleased**	**Hoshiko**	**:**	**for**	**there**	**would**	**be**	**only**	**so**	**much**	**more**	**time**	**in**
出色地	,	它	高兴	星子	:	为了	那里	会	是	仅有的	所以	很多	更多的	时间	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kʌmpəni] .

her	**husband's**	**company**	**.**
她	丈夫的	公司	.

这让星子很高兴：因为她和丈夫相处的时间也就那么多了。

- [taɪm] [spent] [wɪð] [dʒəunz][hæd; həd] [grəʊn] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] [spent] [wɪð]

Shijiro's	**time**	**spent**	**with**	**Jones**	**had**	**grown**	**much**	**more**	**than**	**the**	**time**	**spent**	**with**
-	时间	花费	和	琼斯	有	生长	很多	更多的	比	这	时间	花费	和

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

志治郎和琼斯相处的时间远远超过了和她相处的时间。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪft] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lu:t] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Indeed	**,**	**it**	**was**	**here**	**where**	**the**	**rift**	**began**	**to**	**show**	**in**	**the**	**little**	**lute**	**of**	**their**
的确	,	它	曾是	这里	在哪里	这	裂痕	开始	到	展示	在	这	小的	琵琶	的	他们的

[dʒɔɪ] .

joy	**.**
喜悦	.

事实上，正是在这里，他们快乐的小鲁特琴开始出现裂痕。

[fɔ:(r); fə(r)] - ['ɔ:lsəʊ] ['lɜ:nɪd] [sʌm; səm]['hæbɪts][ɪn] [ə'merɪkə] ,

For	**Shijiro**	**also**	**learned**	**some**	**habits**	**in**	**America**	**,**
为了	-	还	学习	一些	习惯	在	美国	,

因为志治郎也在美国养成了一些习惯。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [stɑːt] [ɒn][ðeə(r)] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

save	for	which	they	would	have	had	a	fair	start	on	their	fund	for	the
节省	为了	哪个	他们	会	有	有	一个	公平的	开始	在	他们的	基金	为了	这

[rɪ'tɜːn] :

return	:
返回	:

如果不是因为这个原因，他们本可以有一笔不错的资金用于回报：

[hiː; hi] ['gæmbl] .

he	gambled	.
他	赌博	.

他赌博。

[dʒəunz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒz; wəz] [vekst] [wɪð] [ɒn'wiː] .

Jones	,	it	seemed	,	was	vexed	with	ennui	.
琼斯	,	它	似乎	,	曾是	烦恼	和	厌倦	.

琼斯似乎感到百无聊赖。

[tuː; tə] [tiːtʃ] - [haʊ] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [let] [hɪm] [wɪn] ,

To	teach	Arisuga	how	to	gamble	,	and	even	to	let	him	win	,
到	教	-	如何	到	赌博	,	和	甚至	到	让	他	赢	,

为了教有须贺如何赌博，甚至让他赢钱，

[geɪv] [hɪm] [bəuθ] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

gave	him	both	employment	and	amusement	.
给予	他	两个都	就业	和	娱乐	.

这既给他带来了工作，也带来了娱乐。

[ɪn'diːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wɪnɪŋz] , - [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['ɒpjələnt] .

Indeed	,	with	his	little	winnings	,	Arisuga	began	to	feel	opulent	.
的确	,	和	他的	小的	奖金	,	-	开始	到	感觉	奢华	.

事实上，凭借着赢得的这点小钱，有须贺开始觉得自己很富有了。

[hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)]

He	put	away	,	now	and	then	,	something	for	his	return	,	and	was	more
他	放	离开	,	现在	和	然后	,	某物	为了	他的	返回	,	和	曾是	更多的

['ɒf(ə)n][ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

often	in	good	humor	.
经常	在	好的	幽默	.

他时不时会把一些东西收起来留着自己回来，而且大部分时间心情都很好。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] , [səʊ][wɒz; wəz][hoʊʃiːkoʊ] .

And	as	he	was	happy	,	so	was	Hoshiko	.
和	作为	他	曾是	快乐的	,	所以	曾是	星子	.

他开心，星子也开心。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'flektɪd] ['əʊnli][hɪm] .

For	she	always	reflected	only	him	.
为了	她	总是	反映	仅有的	他	.

因为她眼中只有他。

[hɜː(r); hə(r)][wʌn] [greɪt] [ʌn'hæpinəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnstəntli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

Her	one	great	unhappiness	was	that	he	was	so	constantly	away	from
她	一	伟大的	不快乐	曾是	那	他	曾是	所以	不断地	离开	从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她最大的不快乐就是他总是远离她。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][səʊ][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɒn] ,

and	more	and	more	so	as	the	time	went	on	,
和	更多的	和	更多的	所以	作为	这	时间	去	在	,

而且随着时间的推移，这种情况越来越严重。

[səʊ] [ðæt] ['ɒf(ə)n][hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

so	that	often	he	forgot	to	come	home	to	her	for	several	days	.
所以	那	经常	他	忘了	到	来	家	到	她	为了	一些	天	.

所以他经常好几天都忘了回家。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪð] [dʒəunz][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [tʊə(r)] .

Then	he	would	explain	that	he	with	Jones	had	been	on	a	gambling	tour	.
然后	他	会	解释	那	他	和	琼斯	有	到过	在	一个	赌博	旅游	.

然后他会解释说，他和琼斯一起参加了一次赌博之旅。

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [fled] [kwaɪt] [ə'weɪ] [ðə; ði]

So	the	little	unhappiness	which	had	threatened	her	life	fled	quite	away	the
所以	这	小的	不快乐	哪个	有	威胁	她	生活	逃亡	相当	离开	这

['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [dʒəunz] ['wɒntɪd] [æn; ən] ['ɒnərəri] ['haʊskiːpə(r)] .

moment	she	knew	that	Jones	wanted	an	honorary	housekeeper	.
片刻	她	知道	那	琼斯	通缉	一个	名誉	管家	.

所以，当她得知琼斯想要一位名誉管家时，那一点点威胁到她生命的不快就烟消云散了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [maɪt] [wɒnt] [tuː; tə][set] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən]

In	her	innocence	she	did	not	reason	why	he	might	want	to	set	up	such	an
在	她	无辜	她	做过	不是	原因	为什么	他	可能	想	到	放	向上	这样的	一个

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

她天真无邪，没有想过他为什么要建立这样一个机构。

[nɔː(r)][dɪd] - .

Nor	did	Shijiro	.
也不	做过	-	.

志治郎也没有。

[dʒəunz]

JONES
琼斯

琼斯

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

[dʒəunz]

JONES
琼斯

琼斯

[dʒəunz] !

Jones	!
琼斯	!

琼斯!

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔːtəri] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪk] [lɪps] .

He	had	watery	gray	eyes	and	thick	lips	.
他	有	水状的	灰色的	眼睛	和	厚的	嘴唇	.

他有一双水汪汪的灰色眼睛和厚厚的嘴唇。

[hiː; hi] [stuːpt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['ʃɒkɪŋli] [fɜːm][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][æz; əz][məʊst]

He	stooped	a	trifle	and	was	not	so	shockingly	firm	in	his	gait	as	most
他	弯腰	一个	琐事	和	曾是	不是	所以	令人震惊地	公司	在	他的	步态	作为	最多

[ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] .

Americans	are	.
美国人	是	.

他略微弯腰驼背，走路姿势也不像大多数美国人那样稳健有力。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [bɪ'taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [siːmd] [ɑːmd] [wɪð] ['jeləʊ] [fæŋz] .

Yet	he	would	smile	betimes	,	and	then	his	mouth	seemed	armed	with	yellow	fangs	.
然而	他	会	微笑	早点	,	和	然后	他的	嘴	似乎	武装	和	黄色的	獠牙	.

但他有时会露出笑容，然后他的嘴里似乎长出了黄色的獠牙。

" [laɪk] [ðə; ði]['drægən][ɒn][ˌhɑːnə'jɑːmə] , " [briːðd] [hoʊʃiːkoʊ] ,

"	Like	the	dragon	on	Hanayama	,	"	breathed	Hoshiko	,
"	喜欢	这	龙	在	花山	,	"	呼吸	星子	,

“就像花山上的那条龙一样，”星子轻声说道。

['ʃɪvərɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː] - [ɑːmz] [ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n]

shivering	herself	into	Arisuga's	arms	the	night	after	she	had	gone	for	inspection
瑟瑟发抖	她自己	进入	-	武器	这	夜晚	后	她	有	已消失	为了	检查

.

:

.

检查结束后的第二天晚上，她瑟瑟发抖地扑进了有须贺的怀里。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] . "

"	He	smiled	at	me	.	"
"	他	微笑	在	我	.	"

他朝我笑了笑。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪz] [gʊd] , " [sed] - .

"	A	smile	is	good	,	"	said	Arisuga	.
"	一个	微笑	是	好的	,	"	说	-	.

“微笑是件好事，”有须贺说道。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] [smaɪl] !

"	You	did	not	see	that	smile	!
"	你	做过	不是	看	那	微笑	!

你没看到我的笑容！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] ! "

It	was	not	good	!	"
它	曾是	不是	好的	!	"

情况很糟糕！

" [ˌhɪər'ɑːftə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [lɑːft] - .

"	Hereafter	I	shall	watch	it	,	"	laughed	Shijiro	.
"	此后	我	将	手表	它	,	"	笑了	-	.

“以后我会看的，”志治郎笑着说。

[fɔː(r); fə(r)][dʒoʊnzɪz] - , [ɔː(r)] " [lʊk] - [æt; ət] - ['miːtɪŋ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [əʊn]

For	Jones's	maiyi	,	or	"	look	-	at	-	meeting	,	"	as	they	called	it	in	their	own
为了	琼斯	-	,	或者	"	看	-	在	-	会议	,	"	作为	他们	称为	它	在	他们的	自己的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

对于琼斯的 maiyi，或者用他们自己的语言来说是“观看会议”，

[hoʊʃiːkoʊ][hæd; həd] [drest] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'njuː] , [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [best] [kɑːn'zɑːʃiː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Hoshiko	had	dressed	her	hair	anew	,	put	her	best	kanzashi	into	it	,
星子	有	穿着	她	头发	重新	,	放	她	最好的	簪子	进入	它	,

星子重新梳理了头发，戴上了她最好的发簪。

[brɔːt] [aʊt] [ðæt] [wɔːn] [bʌt; bət] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɪ'məʊnəʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] ,

brought	out	that	worn	but	still	beautiful	kimono	in	which	she	had	been	married	,
带来	出去	那	磨损	但	仍然	美丽的	和服	在	哪个	她	有	到过	已婚	,

她拿出了那件虽然破旧但依然美丽的结婚时穿的和服。

[fʊl] [stɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] - [hʊd] , [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɪntuː]

full	still	of	the	flower	perfume	of	her	maiden	-	hood	,	put	her	feet	into
满的	仍然	的	这	花	香水	的	她	少女	-	兜帽	,	放	她	脚	进入

[ðə; ði][tɔːl] ,

the	tall	,
这	高的	,

她身上还残留着少女时代的花香，将双脚伸进高高的……

[ˌserə'məʊniəs] ['geɪtə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lænd] , [ænd; ənd][səʊ] [went] ,

ceremonious	geta	of	her	own	land	,	and	so	went	,
隆重	盖塔	的	她	自己的	土地	,	和	所以	去	,

她戴着自己土地上的仪式用木屐，就这样，

[kwaɪt][ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l] [steɪt] (- [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ]) , [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

quite	in	oriental	state	(	Shijiro	would	have	it	so	)	,	in	a	hansom	to	Mr	.
相当	在	东方	状态	(	-	会	有	它	所以	)	,	在	一个	汉森	到	先生	.

['mɑːnkjʊr] [dʒəunz] .

Moncure	Jones	.
蒙克尔	琼斯	.

颇具东方风情（志治郎会这么认为），乘坐一辆马车前往蒙克尔·琼斯先生处。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi] [stɛərd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

No	wonder	he	stared	and	put	on	his	glasses	.
不	想知道	他	凝视	和	放	在	他的	眼镜	.

难怪他盯着看，然后戴上了眼镜。

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɔːdɪd] [laɪf][dʒəunz][hæd; həd] [nɒt][hæd; həd][səʊ] [freʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] .

In	all	his	sordid	life	Jones	had	not	had	so	fresh	a	sensation	as	this	.
在	全部	他的	肮脏的	生活	琼斯	有	不是	有	所以	新鲜的	一个	感觉	作为	这	.

在琼斯污秽不堪的一生中，他从未有过如此新鲜的感受。

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət][wʌns][səʊ] ['deɪnti] [ænd; ənd]['frædʒaɪl]

In	all	his	life	he	had	seen	no	creature	at	once	so	dainty	and	fragile
在	全部	他的	生活	他	有	已见	不	生物	在	一次	所以	纤巧	和	脆弱的

[ænd; ənd] ['splendɪd] .

and	splendid	.
和	灿烂	.

他一生中从未见过如此娇小、脆弱又美丽的生物。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [həʊm] [ə'gen] , [keɪm] [ðæt] ['ʃʌdərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] .

When	they	were	home	again	,	came	that	shuddering	of	which	I	have	spoken	.
什么时候	他们	是	家	再次	,	来了	那	颤抖	的	哪个	我	有	说	.

当他们回到家时，我所描述的那种颤抖感就出现了。

[ænd; ənd] [sɪns] [hoʊʃiːkoʊ][dɪd][nɒt][æt; ət][wʌns] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plæn] ,

And	since	Hoshiko	did	not	at	once	take	to	his	plan	,
和	自从	星子	做过	不是	在	一次	拿	到	他的	计划	,

由于星子并没有立即接受他的计划，

[bʌt; bət] ['ʃʌdə] [ə'njuː] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , - [let][hɜː(r); hə(r)] [weɪt] ,

but	shuddered	anew	whenever	it	was	mentioned	,	Arisuga	let	her	wait	,
但	颤抖	重新	每当	它	曾是	提及	,	-	让	她	等待	,

['pʊtɪŋ] [dʒəunz] [ɒf] ,

putting	Jones	off	,
推杆	琼斯	离开	,

但每当有人提起这件事，她都会再次感到一阵颤栗。有须贺让她等着，以此来打发琼斯的时间。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] .

until	he	could	convince	her	rather	than	command	her	.
直到	他	可以	说服	她	相当	比	命令	她	.

直到他能够说服她而不是命令她。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['prez(ə)ntli] , [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ]

For	more	than	ever	it	,	presently	,	became	necessary	for	her	to	go
为了	更多的	比	曾经	它	,	目前	,	成为	必要的	为了	她	到	去

[tuː; tə][dʒəunz] .

to	Jones	.
到	琼斯	.

现在，她比以往任何时候都更有必要去琼斯那里。

[naʊ] , ['streɪndʒli] , [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] - [æt; ət] - ['miːtɪŋ] - [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [wɪn]

Now	,	strangely	,	since	that	day	of	the	look	-	at	-	meeting	Arisuga	did	not	often	win
现在	,	奇怪的	,	自从	那	天	的	这	看	-	在	-	会议	-	做过	不是	经常	赢

.

:
.

奇怪的是，自从那次见面之后，有须贺就很少赢了。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [dʒəunz][dɪd] , [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

On	the	contrary	Jones	did	,	until	there	was	not	only	nothing	for	the	passage
在	这	相反	琼斯	做过	,	直到	那里	曾是	不是	仅有的	没有什么	为了	这	通道

['biːɪŋ] [pʊt] [ə'saɪd] ,

being	put	aside	,
存在	放	旁边	,

相反，琼斯却这么做了，结果不仅没有留下任何过路资料，反而把这段路程搁置了起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ] [det] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] - .

but	a	huge	debt	which	appalled	Arisuga	.
但	一个	巨大的	债务	哪个	震惊	-	.

但巨额债务令有须贺感到震惊。

[səʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ðə; ði]['əʊnli] ['ɑːgjumənt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hoʊʃiːkoʊ][wɒz; wəz][ɒv; əv][dʒoʊnzɪz]

So	that	,	in	the	end	,	the	only	argument	he	used	to	Hoshiko	was	of	Jones's
所以	那	,	在	这	结尾	,	这	仅有的	争论	他	用过的	到	星子	曾是	的	琼斯

[welθ] .

wealth	.
财富	.

所以，到最后，他唯一用来说服星子的论据就是琼斯的财富。

" [ai][ʃæl; ʃəl][wɪn] [jet] — [dʒəunz] - ['sɑːmə] [sez] [səʊ] — [ɔːl][ai][hæv; həv] [lɒst] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn][wʌn] [greɪt]

"	I	shall	win	yet	—	Jones	-	Sama	says	so	—	all	I	have	lost	and	more	in	one	great
"	我	将	赢	然而	—	琼斯	-	萨玛	说道	所以	—	全部	我	有	丢失的	和	更多的	在	一	伟大的

[steɪk] .

stake	.
赌注	.

“我终将赢——琼斯-萨玛如是说——我失去的一切，以及更多，都将在一场巨大的赌注中赢得。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] , ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [tuː; tə] [luːz] .

It	is	always	so	,	therefore	it	is	lucky	to	lose	.
它	是	总是	所以	,	所以	它	是	幸运的	到	失去	.

事实总是如此，所以输反而是件好事。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['daʊnkɑːst] . "

I	am	not	downcast	.	"
我	是	不是	沮丧	.	"

我并不沮丧。

" [bʌt; bət] , [əʊ] [bɪ'lʌvɪd] , [ðæt] [smaɪl] ! " ['pliːdɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	But	,	O	beloved	,	that	smile	!	"	pleaded	the	girl	.
"	但	,	哦	心爱	,	那	微笑	!	"	恳求	这	女孩	.

“可是，我亲爱的，那笑容！”女孩恳求道。

" [ˌnevəðə'les] [dʒəunz][ɪz] [rɪtʃ] , " [sed] - .
" **Nevertheless** **Jones** **is** **rich** **,** " **said** **Arisuga** **.**
" 尽管如此 琼斯 是 富有的 , " 说 - .

“然而，琼斯很有钱，”阿里苏加说道。

" [jet] [ə; eɪ]['drægən] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜ:l] .
" **Yet** **a** **dragon** **!** " **cried** **the** **girl** **.**
" 然而 一个 龙 ! " 哭 这 女孩 .

“可是，竟然是条龙！”女孩喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] [kɪl] ['drægənz] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [waɪvz] , " [lɑ:ft] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .
" **And** **I** **kill** **dragons** **which** **frighten** **little** **wives** **,** " **laughed** **her** **husband** **,** **without** **fear** **.**
" 和 我 杀 龙 哪个 吓唬 小的 妻子们 , " 笑了 她 丈夫 , 没有 害怕 .

“而我则屠杀那些吓唬小太太的恶龙，”她丈夫无所畏惧地笑着说。

" [bɪ'saɪdz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Besides** **,** " **he** **said** **,**
" 除了 , " 他 说 ,

“此外，”他说，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [wen] [maɪ][kɔ:l] ['kɒmz] !
" **it** **is** **well** **to** **remember** **that** **otherwise** **we** **shall** **not** **have** **the** **money** **for** **the** **passage** **when** **my** **call** **comes** **!**
" 它 是 出色地 到 记住 那 否则 我们 将 不是 有 这 钱 为了 这 通道 什么时候 我的 称呼 来 !

“最好记住这一点，否则当我接到电话时，我们就没有钱支付船费了！”

[ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] ?
You **will** **go** **?**
你 将要 去 ?

你会去吗?

[jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] .
Yes **,** **you** **will** **go** **.**
是的 , 你 将要 去 .

是的，你会去。

[let] [ˌju: 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒəunz] .
Let **us** **make** **a** **friend** **of** **this** **Jones** **.**
让 我们 制作 一个 朋友 的 这 琼斯 .

让我们和琼斯先生交个朋友吧。

" ['sʌd(ə)nli] [hoʊʃi:koʊ] [sɔ:] [ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gɒdz] [ɪn] [ðɪs] , ['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [dʒəunz] .
" **Suddenly** **Hoshiko** **saw** **the** **hand** **of** **the** **gods** **in** **this** **,** **also** **,** **and** **went** **to** **Jones** **.**
" 突然 星子 锯 这 手 的 这 神 在 这 , 还 , 和 去 到 琼斯 .

“突然，星子也看到了神明的旨意，于是去找了琼斯。”

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃəʊn] ?
Was **not** **this** **a** **part** **of** **the** **way** **she** **had** **prayed** **to** **be** **shown** **?**
曾是 不是 这 一个 部分 的 这 方式 她 有 祈祷 到 是 所示 ?

这难道不是她祈祷想要得到的启示的一部分吗?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɪmpɪəsli] [rɪ'beld] !
And **she** **had** **impiously** **rebelled** **!**
和 她 有 肆无忌惮地 叛乱 !

她竟然公然反叛!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'beljən] [ʃi:; ʃi] [went] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'lækrəti] .

Because	**of**	**her**	**rebellion**	**she**	**went**	**with**	**a**	**certain**	**alacrity**	**.**
因为	的	她	叛乱	她	去	和	一个	肯定	敏捷	.

由于她的反叛精神，她行动迅速。

[dʒəunz] [smaɪld] ['ɒf(ə)n][æt; ət][hoʊʃi:koʊ] .

Jones	**smiled**	**often**	**at**	**Hoshiko**	**.**
琼斯	微笑	经常	在	星子	.

琼斯经常对星子微笑。

[səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] .

So	**often**	**that**	**Arisuga**	**could**	**not**	**but**	**notice**	**it**	**.**
所以	经常	那	-	可以	不是	但	注意	它	.

如此频繁，以至于有须贺不可能不注意到。

" [ðə; ði] ['jeləʊ] ['drægən][ɒv; əv][ˌhɑ:nə'jɑ:mə] ['kʌvit] [ðə; ði] [dʌv] [ɒv; əv] - , " [hi:; hi] [lɑ:ft] .

"	**The**	**yellow**	**dragon**	**of**	**Hanayama**	**covets**	**the**	**dove**	**of**	**Arisuga**	**,**	**"**	**he**	**laughed**	**.**
"	这	黄色的	龙	的	花山	觊觎	这	鸽子	的	-	,	"	他	笑了	.

“花山的黄龙觊觎有须贺的鸽子，”他笑着说。

" [jet] [dʌvz; dəʊvz][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)]['drægənz] .

"	**Yet**	**doves**	**are**	**not**	**good**	**for**	**dragons**	**.**
"	然而	鸽子	是	不是	好的	为了	龙	.

然而，鸽子对龙来说并不好。

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi]['betə(r)] .

This	**will**	**be**	**better**	**.**
这	将要	是	更好的	.

这样会更好。

" [hi:; hi]['hændɪd][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][smɔ:l] ['tɔɪlət] [sɒ:d] [wɪtʃ] [ˌdʒæpə'ni:z] ['wɪmɪn] ['kæri] .

"	**He**	**handed**	**her**	**the**	**small**	**toilet**	**sword**	**which**	**Japanese**	**women**	**carry**	**.**
"	他	递交	她	这	小的	洗手间	剑	哪个	日本人	女性	携带	.

他递给她一把日本女性随身携带的小刀。

" [ai][hæv; həv] [hɜ:d] , " [sed] [dʒəunz][tu:; tə] - [wʌn] [deɪ] ,

"	**I**	**have**	**heard**	**,**	**"**	**said**	**Jones**	**to**	**Shijiro**	**one**	**day**	**,**
"	我	有	听到	,	"	说	琼斯	到	-	一	天	,

“我听说了，”琼斯有一天对志治郎说。

" [ðæt] [ˌdʒæpə'ni:z] ['hʌzbəndz] ['ɒf(ə)n] [rent] [ðeə(r)] [waɪvz] [tu:; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [dets] . "

"	**that**	**Japanese**	**husbands**	**often**	**rent**	**their**	**wives**	**to**	**pay**	**their**	**debts**	**.**	**"**
"	那	日本人	丈夫们	经常	租	他们的	妻子们	到	支付	他们的	债务	.	"

“日本丈夫经常出租妻子来偿还债务。”

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , [lɔ:d] , " [baʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bʌtlə(r)] .

"	**That**	**is**	**true**	**,**	**lord**	**,**	**"**	**bowed**	**his**	**little**	**butler**	**.**
"	那	是	真的	,	主	,	"	鞠躬	他的	小的	管家	.

“正是如此，老爷，”他的小管家鞠躬说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɔ:(r)][sɪks] [mʌnθs] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

"	**For**	**a**	**year**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**,**	**or**	**six**	**months**	**,**	**or**	**something**	**like**	**that**	**?**	**"**
"	为了	一个	年	,	不	你	知道	,	或者	六	几个月	,	或者	某物	喜欢	那	?	"

“一年，或者六个月，或者差不多那么久，你不知道吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [lɔ:d] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

"	**It**	**is**	**true**	**,**	**lord**	**,**	**"**	**repeated**	**the**	**butler**	**.**
"	它	是	真的	,	主	,	"	重复	这	管家	.

“是真的，老爷，”管家重复道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪvz] ['ri:əli] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	**And**	**that**	**the**	**wives**	**really**	**like**	**it**	**?**	**"**
"	和	那	这	妻子们	真的	喜欢	它	?	"

“而且妻子们真的很喜欢？”

" [truː] , [lɔːd] , " ['ɑːnsə(r)d] - .
" True , lord , " answered Arisuga .
" 真的 , 主 , " 回答 - .

“是的，大人。”有须贺回答道。

" [ðeɪ] [doʊnt] [luːz] [kɑːst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [det] [hæz; həz] [biːn] [peɪd] , [bʌt; bət][gəʊ] [bæk]
" They don't lose caste after the — er — debt has been paid , but go back
" 他们 不 失去 种姓 后 这 — 呃 — 债务 有 到过 有薪酬的 , 但 去 后退
[tuː; tə][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ? "
to their husbands ? "
到 他们的 丈夫们 ? "

“她们还清债务后不会失去种姓，而是会回到丈夫身边吗？”

" [truː] , [lɔːd] . "
" True , lord . "
" 真的 , 主 . "

“没错，大人。”

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sensəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .
" Well , that's a pretty sensible arrangement .
" 出色地 , 那就是 一个 漂亮的 明智的 安排 .

“嗯，这的确是一个相当合理的安排。”

[juː; jʊ][dʒæp] [tʃæps] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['sensəb(ə)l] ;
You Jap chaps are always sensible ;
你 日本 小伙子们 是 总是 明智的 ;

你们日本人总是很明智；

[ænd; ənd] " — [ðə; ði] ['jeləʊ] [fæŋz] [keɪm] [aʊt] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['kredɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
and " — the yellow fangs came out — " I am your creditor for a couple
和 " — 这 黄色的 獠牙 来了 出去 — " 我 是 你的 债权人 为了 一个 夫妻
[ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
of thousand dollars .
的 千 美元 .

“然后——”黄色的獠牙露了出来——“我欠你几千美元。”

- ,
Arisuga ,
- ,

有须贺,

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [peɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd]
I am willing to be so paid and to pay you a couple more thousand
我 是 愿意的 到 是 所以 有薪酬的 和 到 支付 你 一个 夫妻 更多的 千
[ðæn; ðən][juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] !
than you owe me !
比 你 欠 我 !

我愿意接受这样的报酬，并且愿意多付你几千块钱！

[ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .
Then your passage will be safe .
然后 你的 通道 将要 是 安全的 .

这样你的旅程就安全了。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .
I don't believe , now , it will be otherwise .
我 不 相信 , 现在 , 它 将要 是 否则 .

现在，我不认为情况会有所不同。

[aɪ][hæv; həv][gɒt][juː; jʊ][ɪn] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] [həʊl] .
I have got you in too deep a hole .
我 有 得到 你 在 也 深的 一个 洞 .

我把你陷得太深了。

" [dʒəunz] [lɑ:ft] ['hɔ:sli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌnɪŋ] .
" Jones laughed hoarsely at his own cunning .
" 琼斯 笑了 沙哑地 在 他的 自己的 狡猾 .

琼斯为自己的狡猾而发出沙哑的笑声。

- [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt]
Arisuga received the suggestion as he would have received an unimportant
- 已收到 这 建议 作为 他 会 有 已收到 一个 不重要
['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
business proposition .
商业 主张 .

有须贺收到这个建议，就好像收到了一份无关紧要的商业提案一样。

" [ai] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] - [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I will consider and let the enlightened eijinsan know , " he said .
" 我 将要 考虑 和 让 这 开明 - 知道 , " 他 说 .

“我会考虑一下，然后告诉那位有见识的英人先生，”他说。

[ðɪs] , ['ɔ:lsəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][mɪə(r)][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['kɜ:təsi] [ɒv; əv] ['bɑ:gənɪŋ] — [ðə; ði]
This , also , as if it were the mere oriental courtesy of bargaining — the
这 , 还 , 作为 如果 它 是 这 仅仅 东方 礼貌 的 讨价还价 — 这
[sləʊθ] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'laɪt] .
sloth which is polite .
树懒 哪个 是 有礼貌的 .

这，仿佛只是东方讨价还价的礼貌——一种有礼貌的懒惰。

" [ai] [ges] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [lɑ:ft] [dʒəunz] .
" I guess it will be all right , " laughed Jones .
" 我 猜测 它 将要 是 全部 正确的 , " 笑了 琼斯 .

“我想应该没问题吧，”琼斯笑着说。

" [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] .
" Take your time .
" 拿 你的 时间 .

“慢慢来。

[nəʊ][wʌn][ɪz] [pru:f] [ə'genst] [ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [gəʊld] .
No one is proof against the blandishments of American gold .
不 一 是 证明 反对 这 奉承 的 美国人 金子 .

没有人能抵挡住美国黄金的诱惑。

['i:v(ə)n][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['vɜ:tʃu:] [ji:ldz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
Even oriental virtue yields to it .
甚至 东方 美德 产量 到 它 .

就连东方美德也屈服于它。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ? " — [ə; eɪ][bɪt] ['æŋkʃəsli] .
Don't you think it will be all right ? " — a bit anxiously .
不 你 思考 它 将要 是 全部 正确的 ? " — 一个 少量 焦虑地 .

你不觉得会没事的吗？ ——语气有些焦虑。

" [let] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ə'merɪkən] [lɔ:d] [səʊ] [θɪŋk] , " [sed] - .
" Let the honorable American lord so think , " said Arisuga .
" 让 这 光荣的 美国人 主 所以 思考 , " 说 - .

“就让这位尊敬的美国勋爵这么想吧，”阿里苏加说道。

" [ai] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] . "
" I will consider . "
" 我 将要 考虑 . "

我会考虑。

" [ai] [ʃænt] [biː; bi] ['nɪgədli] , [ˌʌndə'stænd] .

"	I	shan't	be	niggardly	,	understand	.
"	我	不会	是	吝啬的	,	理解	.

“我不会吝啬，明白吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

If	you	are	not	satisfied	with	a	couple	of	thousands	,	we'll	make	it	a
如果	你	是	不是	使满意	和	一个	夫妻	的	数千	,	出色地	制作	它	一个

[kwɔː'tet] .

quartette	.
四重奏	.

如果你觉得几千块还不够，我们就做成四重奏。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l]['mɔːs(ə)l][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] . "

She	is	about	the	dearest	little	morsel	I	have	ever	seen	.	"
她	是	关于	这	亲爱的	小的	小块	我	有	曾经	已见	.	"

她是我见过的最可爱的小家伙。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [lɑːft] - , [wɪð] [ə'merɪkən] [pə'laɪtnəs] , [ðɪs] [taɪm] .

"	Ha	,	ha	!	"	laughed	Arisuga	,	with	American	politeness	,	this	time	.
"	哈	,	哈	!	"	笑了	-	,	和	美国人	礼貌	,	这	时间	.

“哈哈！”有须贺笑着说，这次他带着美国人特有的礼貌。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [lɑːft] [dʒəunz] .

"	Ha	,	ha	!	"	laughed	Jones	.
"	哈	,	哈	!	"	笑了	琼斯	.

“哈哈！”琼斯大笑道。

[ænd; ənd][hoʊʃiːkoʊ] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kjuː] , [lɑːft] [tuː] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪlɪst] [feɪs] [ʃiː; ʃi]

And	Hoshiko	,	taking	her	cue	,	laughed	too	,	out	of	the	palest	face	she
和	星子	,	采取	她	提示	,	笑了	也	,	出去	的	这	最浅色	脸	她

[hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] .

had	ever	had	.
有	曾经	有	.

星子见状，也笑了，脸色苍白得吓人。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [θɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'nʌf]

For	she	was	present	—	though	she	was	not	thought	to	know	English	enough
为了	她	曾是	展示	—	尽管	她	曾是	不是	想法	到	知道	英语	足够的

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .

to	understand	what	was	said	.
到	理解	什么	曾是	说	.

因为她当时在场——尽管人们认为她的英语水平不足以听懂人们在说什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [dʒəunz][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

But	that	night	Jones	was	awakened	by	something	strange	at	his	throat	.
但	那	夜晚	琼斯	曾是	觉醒	经过	某物	奇怪的	在	他的	喉	.

但那天晚上，琼斯被喉咙里的异样感觉惊醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stiːl] [bleɪd] — [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒmɪnəs] - .

It	was	a	steel	blade	—	and	an	ominous	Arisuga	.
它	曾是	一个	钢	刀刃	—	和	一个	不祥的	-	.

那是一把钢刃——以及一把不祥的有须贺刀。

[ɪn] [wʌn] [hænd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

In	one	hand	he	had	a	candle	.
在	一	手	他	有	一个	蜡烛	.

他一只手拿着蜡烛。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] - [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [spɔːd] — [kləʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][skɪn] .

In	the	other	Hoshiko's	sharp	little	sword	—	close	against	his	skin	.
在	这	其他	-	锋利的	小的	剑	—	关闭	反对	他的	皮肤	.

另一把星子的锋利小剑——紧贴着他的皮肤。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [lɑːft] - .
" Ha , ha ! " laughed Arisuga .
" 哈 , 哈 ! " 笑了 - .

“哈哈哈！”有苏笑道。

[dʒəunz][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['lɑːfɪŋ] [muːd] .
Jones was in no laughing mood .
琼斯 曾是 在 不 笑 情绪 .

琼斯当时一点儿也没心情笑。

" [lɑːf] ! " [sed] - .
" Laugh ! " said Arisuga .
" 笑 ! " 说 - .

“笑！”有须贺说道。

[ðen] [dʒəunz] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [ˌkækɪ'neɪʃən] [wɪtʃ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [nəʊt] ;
Then Jones brought forth a sickly cachinnation which stopped at the first note ;
然后 琼斯 带来 前进 一个 病弱的 咯咯笑 哪个 停止 在 这 第一的 笔记 ;

然后琼斯唱起了一段病态的滑稽歌谣，但只唱到第一个音符就停了下来；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [spːd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz][skɪn] .
for it made the sword to penetrate his skin .
为了 它 制成 这 剑 到 穿透 他的 皮肤 .

因为它使剑刺穿了他的皮肤。

" [laɪ] [stɪl] — [kwaɪt] [stɪl] ! " [əd'mɔniʃ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] , [wɪð] ['dedli] ['kwaɪət] ,
" Lie still — quite still ! " admonished the Japanese , with deadly quiet ,
" 说谎 仍然 — 相当 仍然 ! " 告诫 这 日本人 , 和 致命 安静的 ,

“别动——绝对别动！”日本人死一般的寂静命令道。

[ænd; ənd][dʒəunz][dɪd][nɒt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪtʃ] [siːmd] [j'iəz] .
and Jones did not move a muscle for a moment , which seemed years .
和 琼斯 做过 不是 移动 一个 肌肉 为了 一个 片刻 , 哪个 似乎 年 .

琼斯一动不动，仿佛过了好几年。

[ðen] [ðə; ði] [lait] [went] [aʊt] [ænd; ənd][dʒəunz] [ɪk'spektɪd] [deθ] .
Then the light went out and Jones expected death .
然后 这 光 去 出去 和 琼斯 预期的 死亡 .

然后灯灭了，琼斯以为自己死定了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
But nothing happened .
但 没有什么 发生 .

但什么也没发生。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [lɒŋ] .
He waited long .
他 等待 长的 .

他等了很久。

[ðə; ði] [swet] [pɔː] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][bed][wɒz; wəz][wet] .
The sweat poured out until his bed was wet .
这 汗 倾倒 出去 直到 他的 床 曾是 湿的 .

汗水止不住地流，直到床铺都被浸湿了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [bleɪd] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
He was certain that he felt that blade still at his throat — and the little
[striːm] [ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
stream of blood from it .
他 曾是 肯定 那 他 毛毡 那 刀刃 仍然 在 他的 喉 — 和 这 小的
溪流 的 血 从 它 .

他确信自己仍然能感觉到刀刃抵着他的喉咙——以及从喉咙处渗出的少量鲜血。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .

But	**there**	**was**	**no**	**more**	**.**
但	那里	曾是	不	更多的	.

但已经没有更多了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] .

He	**was**	**not**	**dead**	**.**
他	曾是	不是	死的	.

他没死。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][aʊt] .

At	**last**	**he**	**cautiously**	**put**	**his**	**hand**	**out**	**.**
在	最后的	他	谨慎地	放	他的	手	出去	.

最后，他小心翼翼地伸出了手。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kaʊntəd] ['nʌθɪŋ] .

It	**encountered**	**nothing**	**.**
它	遭遇	没有什么	.

它什么也没遇到。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Then	**he**	**raised**	**it**	**to**	**his**	**throat**	**.**
然后	他	提高	它	到	他的	喉	.

然后他把它举到喉咙处。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Nothing	**was**	**there**	**.**
没有什么	曾是	那里	.

那里什么也没有。

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ɒv; əv][bed][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

He	**leaped**	**out**	**of**	**bed**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
他	跳跃	出去	的	床	在	这	其他	边	.

他从床的另一边跳了下来。

['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['hæpənd] .

Nothing	**further**	**happened**	**.**
没有什么	更远	发生	.

之后没有再发生任何事情。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] .

He	**did**	**not**	**even**	**call**	**for**	**the**	**police**	**.**
他	做过	不是	甚至	称呼	为了	这	警察	.

他甚至都没报警。

[səʊ][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [dʒəunz][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

So	**the**	**opportunity**	**which**	**Jones**	**had**	**seemed**	**to**	**offer**	**for**	**preparation**	**to**
所以	这	机会	哪个	琼斯	有	似乎	到	提供	为了	准备	到

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][dʒə'pæn] [wen] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] ['vænɪʃd] ,

return	**to**	**Japan**	**when**	**the**	**call**	**came**	**vanished**	**,**
返回	到	日本	什么时候	这	称呼	来了	消失了	,

因此，琼斯似乎提供的、为接到通知后返回日本做准备的机会就此消失了。

['liːvɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði][veɪn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] - — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [skɪl] [æt; ət][kɑːdz] .

leaving	**only**	**the**	**vain**	**thing**	**he**	**had**	**taught**	**Arisuga**	**—**	**his**	**little**	**skill**	**at**	**cards**	**.**
离开	仅有的	这	徒劳	事物	他	有	教授	-	—	他的	小的	技能	在	牌	.

只留下了他教给有须贺的那点徒劳的东西——他那点儿打牌的本事。

[ðɪs] [hiː; hi] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə][juːz] .

This	**he**	**still**	**tried**	**to**	**use**	**.**
这	他	仍然	尝试	到	使用	.

他仍然试图使用这个方法。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] , [hiː; hi][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [lɒst] .

But	though	he	sometimes	won	,	he	more	often	lost	.
但	尽管	他	有时	韩元	,	他	更多的	经常	丢失的	.

虽然他有时赢，但更多时候是输。

[jet] [hiː; hi] [pleɪd] [ɒn] ,

Yet	he	played	on	,
然而	他	玩	在	,

但他继续比赛，

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lʌk] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] [rɪ'kuːp] [ɔːl][ɪn][wʌn] [naɪt] ,

certain	of	the	great	luck	which	would	not	only	recoup	all	in	one	night	,
肯定	的	这	伟大的	运气	哪个	会	不是	仅有的	补偿	全部	在	一	夜晚	,

他确信自己会走运，不仅一夜之间就能挽回所有损失，

[bʌt; bət] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .

but	establish	his	circumstances	far	beyond	what	they	had	ever	been	.
但	建立	他的	情况	远的	超过	什么	他们	有	曾经	到过	.

但要让他的处境远比以往任何时候都要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] , [əʊld] ['gæmblərz] [lʌst] .

It	was	the	old	,	old	gambler's	lust	.
它	曾是	这	老的	,	老的	赌徒的	欲望	.

那是老赌徒的贪婪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] , [əʊld] ['kɒnsɪkwəns] .

It	was	the	old	,	old	consequence	.
它	曾是	这	老的	,	老的	结果	.

这是由来已久的后果。

[lʌk] [siːmd] ['kruːəli] [dɪ'leɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] ['despərət] ['pɒvəti] .

Luck	seemed	cruelly	delayed	,	and	they	fell	into	desperate	poverty	.
运气	似乎	残酷地	延迟	,	和	他们	跌倒	进入	绝望的	贫困	.

好运似乎总是残酷地迟迟不来，他们陷入了极度贫困之中。

[ænd; ənd] , [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðɪs] — [ðə; ði] ['gæmblərz] ['fetɪʃ] — [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ]

And	,	worse	than	all	,	this	—	the	gambler's	fetish	—	was	now	the	thing	which
和	,	更糟	比	全部	,	这	—	这	赌徒的	恋物癖	—	曾是	现在	这	事物	哪个

[pə'zest] [hɪm] .

possessed	him	.
拥有	他	.

更糟糕的是，赌徒的这种癖好，现在竟然反过来控制了他。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] ,

But	though	he	loved	the	life	of	chance	for	itself	,
但	尽管	他	喜爱	这	生活	的	机会	为了	本身	,

但他虽然热爱充满变数的生活，

[hiː; hi]['nevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['frenzid] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ]

he	never	lost	sight	of	the	more	and	more	frenzied	necessity	of	providing
他	绝不	丢失的	视线	的	这	更多的	和	更多的	丧心病狂	必要性	的	提供

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

for	his	return	.
为了	他的	返回	.

他始终没有忘记，为他的归来做准备这件事变得越来越迫切。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ruːməz] [ɒv; əv][wɔː(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]['hɒvə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

For	,	rumors	of	war	began	to	hover	in	the	air	.
为了	,	谣言	的	战争	开始	到	徘徊	在	这	空气	.

因为战争的谣言开始四处流传。

[hoʊʃiːkoʊ] [sɔː] [les] [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv] [hɪm] .

Hoshiko	saw	less	and	less	of	him	.
星子	锯	较少的	和	较少的	的	他	.

星子越来越少见到他了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] .

And	he	often	forgot	her	for	days	together	.
和	他	经常	忘了	她	为了	天	一起	.

他经常好几天都忘了她。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [mæd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [ɪn] [dʒə'pæn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mæd] ['iːkwəli] [ɪn] [ə'merɪkə] .

If	he	were	mad	,	for	another	reason	,	in	Japan	,	he	was	mad	equally	in	America	.
如果	他	是	疯狂的	,	为了	其他	原因	,	在	日本	,	他	曾是	疯狂的	同样地	在	美国	.

如果说他在日本是因为另一种原因而发怒，那么他在美国也同样会发怒。

[jet] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [seɪvd] ; ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['pɪt(ə)ns] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [reɪz] , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ,

Yet	nothing	was	saved	;	always	such	pittances	as	he	could	raise	,	or	she	,
然而	没有什么	曾是	已保存	;	总是	这样的	微不足道	作为	他	可以	增加	,	或者	她	,

然而，他什么也没存下来；总是只能攒下他或她所能筹集到的那点微薄的钱。

[wɜː(r); wə(r)] [spent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [smɔːl] ['gæmblɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'baund] ,

were	spent	upon	the	small	gambling	devices	in	which	the	city	abounded	,
是	花费	之上	这	小的	赌博	设备	在	哪个	这	城市	大量	,

钱都花在了城里随处可见的小型赌博设备上。

[nəʊ] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [fuːd] [ɔː(r)] [nɒt] .

no	matter	whether	he	had	food	or	not	.
不	事情	无论	他	有	食物	或者	不是	.

无论他有没有食物。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðæt] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] : [ə; eɪ] [veɪn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] .

Presently	his	life	was	that	and	no	more	:	a	vain	search	for	luck	.
目前	他的	生活	曾是	那	和	不	更多的	:	一个	徒劳	搜索	为了	运气	.

他现在的生活仅此而已：徒劳地追求好运。

[bʌt; bət] ['mɪzrəbl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [həʊp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

But	miserable	as	it	was	,	there	was	hope	in	it	,	and	a	certain	exhilaration	.
但	悲惨的	作为	它	曾是	,	那里	曾是	希望	在	它	,	和	一个	肯定	兴奋	.

虽然处境悲惨，但其中也蕴含着希望和某种振奋人心的力量。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

He	was	like	one	who	has	no	doubt	of	ultimate	good	fortune	,
他	曾是	喜欢	一	WHO	有	不	怀疑	的	最终的	好的	财富	,

他就像一个对最终好运毫不怀疑的人一样。

[ænd; ənd] [weiks] ['deɪli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [deɪ] .

and	wakes	daily	with	the	uplifting	thought	that	this	may	be	the	grateful	day	.
和	醒来	日常的	和	这	令人振奋	想法	那	这	可能	是	这	感激的	天	.

每天醒来都充满希望，觉得今天可能是值得感恩的一天。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊp] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [həʊp] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ɪn] [ðə; ði] [briːf] [waɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [rein] ,

And	his	hope	and	happiness	in	it	brought	hope	and	happiness	,	in	the	brief	whiles	it	reigned	,
和	他的	希望	和	幸福	在	它	带来	希望	和	幸福	,	在	这	简短的	当	它	统治	,

而他从中得到的希望和快乐，也确实带来了希望和快乐，尽管它只存在了很短的时间。

[tuː; tə][hoʊʃiːkoʊ] , [weə(r)] ['hæpinəs] [keɪm] [ɒv; əv] [leɪt] [nɒt] ['ɒf(ə)n] .

to	Hoshiko	,	where	happiness	came	of	late	not	often	.
到	星子	,	在哪里	幸福	来了	的	晚的	不是	经常	.

前往星子，那里近来幸福并不常来。

[nɔː(r)] [həʊp] .

Nor	hope	.
也不	希望	.

也没有希望。

[ðə; ði] " ['zɑːrɪvɪtʃ]

THE	"	TSAREVITCH
这	"	皇太子

《沙皇太后》

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

"	XXVI
"	26

“XXVI

[ðə; ði] " ['zɑːrɪvɪtʃ]

THE	"	TSAREVITCH
这	"	皇太子

《沙皇太后》

" [səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eksaɪlz][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [stɑːvd] , [ænd; ənd] [fiːst] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɒn] ; ['hæpi]

"	So	the	little	exiles	lived	and	starved	,	and	feasted	and	loved	on	;	happy
"	所以	这	小的	流亡者	居住地	和	饥饿	,	和	盛宴	和	喜爱	在	;	快乐的

['sʌmtaɪmz] , ['sɒrəʊɪŋ] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] ,

sometimes	,	sorrowing	more	often	,
有时	,	悲伤	更多的	经常	,

“于是，这些小小的流亡者们就这样生活着，时而挨饿，时而享受盛宴，时而相爱；有时快乐，更多的时候是悲伤。”

[waɪl] [dʒəˈpæn][wɒz; wəz] [jet] [æt; ət] [piːs] .

while	Japan	was	yet	at	peace	.
尽管	日本	曾是	然而	在	和平	.

当时日本还处于和平时期。

['ɔːlweɪz] - [kept] [hɪz; ɪz] [əˈdres] [æt; ət] [ˌhedˈkwɔːtəz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] —

Always	Arisuga	kept	his	address	at	headquarters	,	and	always	he	waited	—
总是	-	保留	他的	地址	在	总部	,	和	总是	他	等待	—

['lɪsnd] ['ɔːlməʊst] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɔːl] .

listened	almost	—	for	the	call	.
听着	几乎	—	为了	这	称呼	.

有须贺一直保留着总部的地址，而且他总是等待着——几乎是倾听着——电话。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] — ['veri] [lɒŋ] .

But	it	was	long	—	very	long	.
但	它	曾是	长的	—	非常	长的	.

但时间很长——非常长。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ʃɑːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊ] .

And	his	face	grew	sharp	and	his	eyes	narrow	.
和	他的	脸	生长	锋利的	和	他的	眼睛	狭窄的	.

他的脸色变得严肃起来，眼睛也眯了起来。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [hiː; hi] [fəˈgɒt] , [ɪn] [əˈmerɪkə] ,

And	more	and	more	in	the	waiting	and	listening	he	forgot	,	in	America	,
和	更多的	和	更多的	在	这	等待	和	聆听	他	忘了	,	在	美国	,

[hoʊʃiːkoʊ] — [hɪz; ɪz] ['iːstən] [driːm] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [stɑː(r)] .

Hoshiko	—	his	Eastern	Dream	-	of	-	a	-	Star	.
星子	—	他的	东	梦	-	的	-	一个	-	星星	.

在等待和聆听的过程中，他越来越忘记了，在美国，星子——他东方梦中的星星。

[fɔː(r); fə(r)] , ['prez(ə)ntli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eksaɪl] .

For	,	presently	,	it	was	nearly	ten	years	of	this	exile	.
为了	,	目前	,	它	曾是	几乎	十	年	的	这	流亡	.

因为，到现在为止，他已经流亡了近十年。

[ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [preə(r)] [wɪtʃ] [gruː] ['əʊnli][mɔː(r)] ['fɜːvɪd] [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] ['dʌbld] [ə'pɒn]

Ten	years	of	prayer	which	grew	only	more	fervid	as	the	years	doubled	upon
十	年	的	祷告	哪个	生长	仅有的	更多的	狂热	作为	这	年	双倍	之上

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

十年的祈祷，随着岁月的流逝，反而愈发虔诚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'fɜːd] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - [ɪl] .

and	the	hope	so	long	deferred	made	the	heart	of	Arisuga	ill	.
和	这	希望	所以	长的	延期	制成	这	心	的	-	患病的	.

长久以来未能实现的希望让有须贺心痛不已。

[ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

Ten	years	of	yearning	for	their	own	country	,
十	年	的	渴望	为了	他们的	自己的	国家	,

十年对祖国的渴望，

[wɪtʃ] [feɪt] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɔː(r)][kʊd; kəd] [ə'gen] [gɪv] [tuː; tə]

which	fate	denied	them	and	which	nothing	but	war	could	again	give	to
哪个	命运	否认	他们	和	哪个	没有什么	但	战争	可以	再次	给	到

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

命运剥夺了他们的权利，只有战争才能再次给予他们!

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hoʊʃiːkoʊ] ['sɪkənd] , [tuː] .

The	heart	of	Hoshiko	sickened	,	too	.
这	心	的	星子	恶心	,	也	.

星子的内心也感到一阵恶心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)]

But	it	was	thus	because	Arisuga	more	and	more	often	forgot	her
但	它	曾是	因此	因为	-	更多的	和	更多的	经常	忘了	她

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊmsɪknəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

rather	than	with	the	homesickness	which	she	suffered	as	he	did	.
相当	比	和	这	思乡之情	哪个	她	遭受	作为	他	做过	.

但这是因为有须贺越来越频繁地忘记她，而不是像他那样因为思乡而感到痛苦。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['gɪltɪli] [njuː] [ðæt] [waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wɔː(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp] [hɪm] ,

Yet	she	guiltily	knew	that	while	there	was	no	war	she	might	keep	him	,
然而	她	内疚地	知道	那	尽管	那里	曾是	不	战争	她	可能	保持	他	,

然而，她却愧疚地知道，在没有战争的时候，她或许可以留住他。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] .

even	though	he	forgot	her	.
甚至	尽管	他	忘了	她	.

尽管他已经忘记了她。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][ə'ləʊn][æt; ət][lɑːst] [huː] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] .

So	it	was	he	alone	at	last	who	prayed	for	war	.
所以	它	曾是	他	独自的	在	最后的	WHO	祈祷	为了	战争	.

所以最终只有他一个人祈求战争。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði][gɒdz] ;

It	was	sacrilege	to	obstruct	the	gods	;
它	曾是	亵渎神灵	到	阻碍	这	神	;

阻挠神灵是亵渎神灵的行为；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpɜːfjuːmd] [lænd] ,

it	was	impossible	to	pray	to	be	kept	from	her	own	perfumed	land	,
它	曾是	不可能的	到	祈祷	到	是	保留	从	她	自己的	香	土地	,

她无法祈祷自己能远离她那芬芳的故土。

[səʊ] — [ʃiː; ʃi] [ˈstʌbənli] [preɪd] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

so	—	she	stubbornly	prayed	not	at	all	.
所以	—	她	固执地	祈祷	不是	在	全部	.

所以——她固执地祈祷不要祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [kʌm] : [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] — [ðəʊ] [nɒt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfænsid]

And	then	it	did	come	:	the	great	war	—	though	not	as	he	had	fancied
和	然后	它	做过	来	:	这	伟大的	战争	—	尽管	不是	作为	他	有	幻想

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

it	would	.
它	会	.

然后，它真的来了：大战——尽管它不像他想象的那样。

[ˈsləʊli] [ˌaɪ ˈtiː][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

Slowly	it	got	into	the	air	.
缓慢地	它	得到	进入	这	空气	.

它缓缓升空。

[ˈevri] [deɪ] [hiː; hi] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbulitinz] .

Every	day	he	spent	at	the	bulletins	.
每一个	天	他	花费	在	这	公告	.

他每天都花时间看公告栏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [dʒəˈpæn] [wʊd] [nɒt] [faɪt] .

But	they	said	Japan	would	not	fight	.
但	他们	说	日本	会	不是	斗争	.

但他们说日本不会参战。

[ˈrʌʃə] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [get] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

Russia	was	getting	and	would	get	what	she	wished	.
俄罗斯	曾是	获得	和	会	得到	什么	她	希望	.

俄罗斯过去得到了，将来也会得到她想要的一切。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒəˈpæn] .

She	was	too	great	for	Japan	.
她	曾是	也	伟大的	为了	日本	.

她对日本来说太优秀了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [bɪˈgæn][tuː; tə][pɔː(r)] [kənˈtempt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .

And	some	of	the	newspapers	began	to	pour	contempt	upon	his	country	.
和	一些	的	这	报纸	开始	到	倒	鄙视	之上	他的	国家	.

一些报纸开始对他的国家进行肆意嘲讽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bei] [ðə; ði] [muːn] , [wʌn] [sed] .

She	was	baying	the	moon	,	one	said	.
她	曾是	吠叫	这	月亮	,	一	说	.

“她简直是在对着月亮嚎叫，”有人说。

" [wɒt] ! [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ][mɔː(r)]['sæməˌraɪ][ɪn][dʒəˈpæn] ?

"	What	!	are	there	no	more	samurai	in	Japan	?
"	什么	!	是	那里	不	更多的	武士	在	日本	?

什么！日本已经没有武士了吗?

" - [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [naɪt] .

"	Arisuga	cried	out	to	his	wife	that	night	.
"	-	哭	出去	到	他的	妻子	那	夜晚	.

“那天晚上，有须贺向妻子哭诉。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

She	did	not	reply	.
她	做过	不是	回复	.

她没有回复。

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [gɪlt] .

Her	silence	was	almost	guilt	.
她	沉默	曾是	几乎	有罪	.

她的沉默几乎等同于愧疚。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [æz; əz] - [gruː] ['əʊldə] ,

For	as	the	threat	of	war	went	on	,	and	as	Arisuga	grew	older	,
为了	作为	这	威胁	的	战争	去	在	,	和	作为	-	生长	老	,

随着战争威胁的持续，以及有须贺年纪渐长，

[hiː; hi] ['vælјuːd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

he	valued	the	more	what	he	had	lost	for	her	.
他	有价值的	这	更多的	什么	他	有	丢失的	为了	她	.

他越发珍惜自己为她失去的一切。

" [gɒdz] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [lɑːf] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['sæməˌraɪ] [maɪ'self] .

"	Gods	,	"	he	proceeded	with	a	hollow	laugh	,	"	I	am	not	a	samurai	myself	.
"	神	,	"	他	继续	和	一个	空洞的	笑	,	"	我	是	不是	一个	武士	我	.

“天哪，”他干笑着说，“我本人并不是武士。”

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [weɪt] [maɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] [faɪt] . "

And	I	must	wait	my	call	to	be	even	allowed	to	fight	.	"
和	我	必须	等待	我的	称呼	到	是	甚至	允许	到	斗争	.	"

我必须等待上级的命令，才能被允许参加战斗。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [lɔːd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Forgive	me	,	dear	lord	,	"	said	his	wife	.
"	原谅	我	,	亲爱的	主	,	"	说	他的	妻子	.

“请您原谅我，亲爱的上帝，”他的妻子说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

And	the	words	and	her	attitude	recalled	that	other	time	she	was
和	这	字	和	她	态度	召回	那	其他	时间	她	曾是

['sɜː.vaɪl.li] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

servilely	at	his	feet	.
卑躬屈膝地	在	他的	脚	.

她的话语和态度让人想起她之前匍匐在他脚下的那次经历。

" [raɪz] !

"	Rise	!
"	上升	!

“上升！

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	he	commanded	impatiently	.
"	他	命令	不耐烦地	.

他不耐烦地命令道。

" [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [lɔːd] .

"	And	do	not	call	me	lord	.
"	和	做	不是	称呼	我	主	.

“不要叫我主人。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [mɔː(r)] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] — [ðæn; ðən] [juː; jʊ] — ['iːtə] !

I	am	no	more	—	nothing	more	—	than	you	—	eta	!
我	是	不	更多的	—	没有什么	更多的	—	比	你	—	ɳ	!

我与你并无二致——仅此而已——eta！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [helpt] .

It	cannot	be	helped	.
它	不能	是	帮助	.

帮不上忙。

[wiː; wi][mʌst; məst]['sʌfə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

We	must	suffer	it	.
我们	必须	遭受	它	.

我们必须承受这一切。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [kə'res] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['eni] [naʊ] .

"	But	there	were	no	caresses	—	there	were	never	any	now	.
"	但	那里	是	不	爱抚	—	那里	是	绝不	任何	现在	.

但是，彼此之间没有任何爱抚——现在从来没有过。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [kwaɪt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - ['fænsi] — [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klæp][frɒm; frəm][ðə; ði]

Then	it	came	,	quite	according	to	Arisuga's	fancy	—	a	thunder	-	clap	from	the
然后	它	来了	,	相当	根据	到	-	想要	—	一个	雷	-	拍	从	这

['hevənz] !

heavens	!
天	!

然后，正如有须贺所想象的那样——一声雷鸣从天而降！

['təʊgəʊ][hæd; həd] [sʌŋk] [ðə; ði] " ['zɑːrɪvɪtʃ] " !

Togo	had	sunk	the	"	Tsarevitch	"	!
多哥	有	沉没	这	"	皇太子	"	!

多哥击沉了“皇太子”号！

" [æt; ət][lɑːst] , " [kraɪd] - , [ðæt] [deɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][wʌns] [mɔː(r)] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ]

"	At	last	,	"	cried	Arisuga	,	that	day	,	"	I	am	a	soldier	once	more	,	if	not	a
"	在	最后的	,	"	哭	-	,	那	天	,	"	我	是	一个	士兵	一次	更多的	,	如果	不是	一个

['sæməˌraɪ] !

samurai	!
武士	!

“终于，”有须贺那天喊道，“我又成了一名士兵，即使不是武士！”

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] !

A	son	of	the	emperor	!
一个	儿子	的	这	皇帝	!

皇帝的儿子！

[bɑːn'zaɪ] !

Banzai	!
万岁	!

万岁！

" [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['swiːtnəs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk]

"	And	that	night	it	seemed	as	if	all	the	old	sweetness	had	come	back
"	和	那	夜晚	它	似乎	作为	如果	全部	这	老的	甜味	有	来	后退

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] .

and	she	slept	in	his	arms	as	she	had	used	to	sleep	.
和	她	睡着了	在	他的	武器	作为	她	有	用过的	到	睡觉	.

“那天晚上，仿佛所有的旧日甜蜜都回来了，她像以前一样睡在他的怀里。”

" [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][kɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [stɪl] ['hæpi] .

"	All	that	remains	now	is	the	call	,	"	he	said	the	next	day	,	still	happy	.
"	全部	那	遗迹	现在	是	这	称呼	,	"	他	说	这	下一个	天	,	仍然	快乐的	.

“现在只剩下打电话了，”第二天他仍然很高兴地说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsjələt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'dres] [kə'rektli] ,

He	went	to	the	consulate	to	see	that	they	had	his	address	correctly	,
他	去	到	这	领事馆	到	看	那	他们	有	他的	地址	正确	,

他去领事馆确认他们的地址是否正确。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	on	the	way	home	he	remembered	that	there	was	no	money	for	the
但	在	这	方式	家	他	记得	那	那里	曾是	不	钱	为了	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

但在回家的路上，他突然想起自己没有钱付车费。

[fɔː(r); fə(r)] , ['streɪndʒli] , [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæd; həd] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

For	,	strangely	,	this	passion	of	war	had	obliterated	that	other	passion	of
为了	,	奇怪的	,	这	热情	的	战争	有	彻底摧毁	那	其他	热情	的

[tʃɑːns] !

chance	!
机会	!

奇怪的是，战争的激情竟然抹杀了机遇的激情！

[hiː; hi][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

He	ran	all	the	way	.
他	跑	全部	这	方式	.

他一路跑过去。

" [ai][mʌst; məst] — [ai][mʌst; məst] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] [tuː; tə][hoʊʃiːkoʊ] , " [hæv; həv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	must	—	I	must	,	"	he	said	roughly	to	Hoshiko	,	"	have	money	for
"	我	必须	—	我	必须	,	"	他	说	大致	到	星子	,	"	有	钱	为了

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] !

the	passage	!
这	通道	!

“我必须——我必须，”他粗声粗气地对星子说，“有钱付路费！”

[wen] [maɪ][kɔːl] ['kɒmz] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['redi] .

When	my	call	comes	I	shall	not	be	ready	.
什么时候	我的	称呼	来	我	将	不是	是	准备好	.

当召唤来临时，我将毫无准备。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] ! "

And	there	is	none	!	"
和	那里	是	没有任何	!	"

根本没有！

" [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	have	not	forgotten	it	,	lord	,	"	she	answered	,
"	我	有	不是	被遗忘的	它	,	主	,	"	她	回答	,

“我没有忘记，主啊，”她回答说。

['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['siːkrətli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ]

giving	him	the	little	she	had	been	secretly	able	to	save	from	his	gambling
给予	他	这	小的	她	有	到过	偷偷	有能力的	到	节省	从	他的	赌博

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

for	the	purpose	.
为了	这	目的	.

她偷偷地从他赌博中攒下一点钱，给了他用于这个目的。

- ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Arisuga	counted	it	.
-	计数	它	.

有须贺数过了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][stɒp][tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd]

He	did	not	even	stop	to	thank	her	for	this	unexpected	sacrifice	and
他	做过	不是	甚至	停止	到	感谢	她	为了	这	意外	牺牲	和

[mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .

munificence	.
慷慨	.

他甚至没有停下来感谢她这份意想不到的牺牲和慷慨。

" [gɒdz] !

"	Gods	!
"	神	!

“天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][wʌn] - [tenθ] , " [hiː; hi] [ə'kjuːzd] .

It	is	not	one	-	tenth	,	"	he	accused	.
它	是	不是	一	-	第十	,	"	他	被告	.

“这还不到十分之一，”他指责道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][mɔː(r)][æt; ət][wʌns] .

"	We	must	have	more	at	once	.
"	我们	必须	有	更多的	在	一次	.

我们必须一次性获得更多。

[dʒəunz] [laɪkt] [juː; jʊ] .

Jones	liked	you	.
琼斯	喜欢	你	.

琼斯喜欢你。

[waɪ] [nɒt] ? "

Why	not	?	"
为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [jes] , [lɔːd] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] , ['grəʊɪŋ] [peɪl] .

"	Yes	,	lord	,	"	said	Hoshiko	,	growing	pale	.
"	是的	,	主	,	"	说	星子	,	生长	苍白	.

“是的，大人。”星子脸色苍白地说。

" [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] - ['sev(ə)n]['roʊnɪnz] .

"	Remember	the	wives	of	the	forty	-	seven	ronins	.
"	记住	这	妻子们	的	这	四十	-	七	浪人	.

“记住那四十七浪人的妻子们。”

[ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['hɑːlətri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] - [kɔːz] . "

They	gave	themselves	to	harlotry	for	their	husbands	'	cause	.	"
他们	给予	他们自己	到	卖淫	为了	他们的	丈夫们	-	原因	.	"

她们为了丈夫的事业献身卖淫。

" [jes] , [lɔːd] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

"	Yes	,	lord	,	to	-	morrow	,	"	answered	the	trembling	little	woman	.
"	是的	,	主	,	到	-	明天	,	"	回答	这	发抖	小的	女士	.

“是的，主啊，明天，”颤抖的小妇人回答道。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [iːtʃ] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə]

And	though	each	day	there	was	a	little	more	money	,	she	did	not	go	to
和	尽管	每个	天	那里	曾是	一个	小的	更多的	钱	,	她	做过	不是	去	到

['mɑːnkjʊr] [dʒəunz] .

Moncure	Jones	.
蒙克尔	琼斯	.

虽然每天都多赚一点钱，但她并没有去蒙克尔·琼斯那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] .

She	**could**	**not**	**.**
她	可以	不是	.

她做不到。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪmˈpɒsəb(ə)l] !

Some	**things**	**are**	**impossible**	**!**
一些	事物	是	不可能的	!

有些事是不可能的!

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [fæŋd]

All	**day**	**she**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**he**	**thought**	**her**	**there**	**,**	**with**	**the**	**yellow**	**-**	**fanged**
全部	天	她	曾是	已消失	,	和	他	想法	她	那里	,	和	这	黄色的	-	带獠牙的

[ˈdrægən] ,

dragon	**,**
龙	,

她一整天都不在，他以为她和那条黄牙龙在一起。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][keə(r)] !

and	**did**	**not**	**care**	**!**
和	做过	不是	关心	!

而且根本不在乎!

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

Nothing	**had**	**hurt**	**her**	**heart**	**so**	**much**	**as**	**that**	**.**
没有什么	有	伤害	她	心	所以	很多	作为	那	.

没有什么比这更让她心痛了。

[iːtʃ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɪtɪf(ə)l][weɪdʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] .

Each	**night**	**she**	**came**	**back**	**to**	**him**	**with**	**her**	**pitiful**	**wage**	**in**	**her**	**sleeve**	**.**
每个	夜晚	她	来了	后退	到	他	和	她	可怜	工资	在	她	袖子	.

每天晚上，她都会把那点可怜的工资藏在袖子里带回来见他。

- [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [streɪndʒ] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [siːst] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv]

Arisuga	**might**	**have**	**thought**	**this**	**strange**	**had**	**he**	**not**	**ceased**	**all**	**thought**	**of**
-	可能	有	想法	这	奇怪的	有	他	不是	停止	全部	想法	的

[hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [dʒəunz] [pəˈmɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] [iːtʃ] [naɪt] [wɪð]

her	**—**	**that**	**Jones**	**permitted**	**her**	**to**	**come**	**home**	**to**	**him**	**each**	**night**	**with**
她	—	那	琼斯	允许	她	到	来	家	到	他	每个	夜晚	和

[iːtʃ] [deɪz] [ˈweɪdʒɪz] .

each	**day's**	**wages**	**.**
每个	天	工资	.

如果不是琼斯完全停止了对她的思念，有须贺或许会觉得这很奇怪——琼斯竟然允许她每天晚上带着当天的工资回家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [əˈdɔːrd] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ˈsætɪn] ,

And	**he**	**might**	**have**	**noticed**	**,**	**if**	**he**	**had**	**still**	**adored**	**the**	**hands**	**of**	**satin**	**,**
和	他	可能	有	注意到	,	如果	他	有	仍然	受人喜爱	这	双手	的	缎	,

如果他仍然钟爱丝缎般的双手，他或许会注意到这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] : [naʊ] [wɪð] [red] , [naʊ] [wɪð] [bluː] , [ˈjeləʊ] , [griːn] .

that	**they**	**were**	**stained**	**:**	**now**	**with**	**red**	**,**	**now**	**with**	**blue**	**,**	**yellow**	**,**	**green**	**.**
那	他们	是	染色	:	现在	和	红色的	,	现在	和	蓝色的	,	黄色的	,	绿色的	.

它们被染上了颜色：一会儿是红色，一会儿是蓝色、黄色、绿色。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði][hændz] [ˈeni] [mɔː(r)] ,

But	**he**	**never**	**touched**	**the**	**hands**	**any**	**more**	**,**
但	他	绝不	感动	这	双手	任何	更多的	,

但他再也没有碰过对方的手了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪˈkʌm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪm] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .

and	**was**	**become**	**impatient**	**when**	**they**	**touched**	**him**	**void**	**of**	**money**	**.**
和	曾是	变得	不耐烦	什么时候	他们	感动	他	空白	的	钱	.

当他们发现他身无分文时，他变得不耐烦了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][weɪdʒ] ,
But **the** **little** **wage** **,**
但 这 小的 工资 ,

但工资很低，

[ðə; ði]['sɪksti][ɔː(r)]['sev(ə)nti] [sents] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] ['iːgəli] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt]
the **sixty** **or** **seventy** **cents** **which** **he** **seized** **eagerly** **and** **put** **away** **—** **you** **will** **want**
这 六十 或者 七十 分 哪个 他 查获 急切地 和 放 离开 — 你 将要 想
[tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gɒt][ðem; ðəm] .
to **know** **how** **she** **got** **them** **.**
到 知道 如何 她 得到 他们 .

他急忙抓起并藏起来的那六七十美分——你肯定想知道她是怎么得到的。

[traɪ] , [ðen] ,
Try **,** **then** **,**
尝试 , 然后 ,

试试看

[tuː; tə]['fænsi][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənt]
to **fancy** **as** **she** **did** **that** **this** **was** **the** **beginning** **of** **her** **punishment**
到 想要 作为 她 做过 那 这 曾是 这 开始 的 她 惩罚
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
for **the** **happiness** **of** **being** **his** **wife** **.**
为了 这 幸福 的 存在 他的 妻子 .

她竟然天真地以为，这是她因成为他的妻子而获得的幸福所受到的惩罚的开始。

[tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl]
To **stay** **away** **from** **the** **chance** **of** **being** **with** **him** **,** **from** **early** **morning** **until**
到 停留 离开 从 这 机会 的 存在 和 他 , 从 早期的 早晨 直到
[leɪt] [naɪt] .
late **night** **.**
晚的 夜晚 .

为了避免与他接触，从清晨到深夜。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sləʊ] - ['gəʊɪŋ] [klɒk] ;
To **watch** **the** **slow** **-** **going** **clock** **;**
到 手表 这 慢的 - 去 钟 ;

看着时间缓慢流逝；

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [krept] [ʌp][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [red] [steɪn] [fɜːst] , [ðen] [ðə; ði] [bluː] ,
the **shadows** **as** **they** **crept** **up** **the** **wall** **to** **the** **red** **stain** **first** **,** **then** **the** **blue** **,**
这 阴影 作为 他们 悄悄地爬向上 这 墙 到 这 红色的 弄脏 第一的 , 然后 这 蓝色的 ,

阴影沿着墙壁向上蔓延，先是到达红色污渍处，然后是蓝色污渍处。

[ðen] [ðæt] [peɪl] ['jeləʊ] [wʌn] , ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ;
then **that** **pale** **yellow** **one** **,** **scarcely** **to** **be** **seen** **at** **seven** **o'clock** **;**
然后 那 苍白 黄色的 一 , 几乎 到 是 已见 在 七 点钟 ;

然后是那只淡黄色的，七点钟的时候几乎看不见；

[ænd; ənd] [ðen] [stɪl] ([fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] ['ɔːlweɪz] [ˌaʊt'ræn][ðə; ði] ['ʃædəʊ]) [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl]
and **then** **still** **(** **for** **her** **wish** **always** **outran** **the** **shadow** **)** **to** **wait** **until**
和 然后 仍然 (为了 她 希望 总是 甩开 这 阴影) 到 等待 直到
[ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [strʌk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɒp] ['meɪkɪŋ] ['mʌzlɪn] ['flaʊəz] " [fɔː(r); fə(r)]
the **clock** **in** **the** **cathedral** **struck** **before** **she** **might** **stop** **making** **muslin** **flowers** **"** **for**
这 钟 在 这 大教堂 击 前 她 可能 停止 制作 细棉布 花朵 " 为了
[ðə; ði] ['hæpi] [ə'keɪʒnz] " [ænd; ənd][gəʊ] ['wɒnli] [həʊm] [tuː; tə] [ʌn'hæpinəs] .
the **happy** **occasions** **"** **and** **go** **wanly** **home** **to** **unhappiness** **.**
这 快乐的 场合 " 和 去 微弱 家 到 不快乐 .

然后（因为她的愿望总是比阴影更快），她还要等到大教堂的钟声敲响，才能停止制作"为了快乐场合"的棉布花，然后灰溜溜地回家，面对不快乐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - ['meɪkə(r)] — [ðɪs] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [lænd] [meɪd] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)]

She	was	a	flower	-	maker	—	this	flower	of	another	land	made	flowers	for
她	曾是	一个	花	-	制造商	—	这	花	的	其他	土地	制成	花朵	为了

['wedɪŋz] , ['krɪsnɪŋ] , ['festɪvlz] , ['sɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊnli] ,

weddings	,	christenings	,	festivals	,	soiling	them	only	,
婚礼	,	洗礼	,	节日	,	污渍	他们	仅有的	,

她是一位花匠——这位来自异乡的花朵为婚礼、洗礼、节日制作鲜花，却总是弄脏它们。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

now	and	then	,	with	a	tear	.
现在	和	然后	,	和	一个	撕	.

时不时地，带着一丝泪水。

[jet] [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] [pɹ'ɪtɪɐ] ['flaʊəz] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi] [ə'keɪʒnz] " [ðæn; ðən]

Yet	no	one	had	ever	made	prettier	flowers	"	for	the	happy	occasions	"	than
然而	不	一	有	曾经	制成	更漂亮	花朵	"	为了	这	快乐的	场合	"	比

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ,

she	who	had	,
她	WHO	有	,

然而，没有人比她更擅长制作“喜庆场合”用的漂亮花朵。

[naʊ] , [nəʊ] ['hæpi] [ə'keɪʒnz] .

now	,	no	happy	occasions	.
现在	,	不	快乐的	场合	.

现在，没有什么值得高兴的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔː(r)] [went] [ɒn] , [ɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kɔːld] .

But	the	war	went	on	,	on	,	and	he	was	not	called	.
但	这	战争	去	在	,	在	,	和	他	曾是	不是	称为	.

但战争持续了很久，他始终没有被召集。

" [gɒdz] ! — [jes] !

"	Gods	!	—	yes	!
"	神	!	—	是的	!

“天哪！——是的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .

"	he	cried	to	her	in	his	madness	.
"	他	哭	到	她	在	他的	疯狂	.

“他在疯狂中向她哭诉。”

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['iːtə] !

I	am	an	eta	!
我	是	一个	ɳ	!

我是一名eta!

[ðə; ði] [dæmd] [wɜːd] [hæz; həz] [pɑːst] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

The	damned	word	has	passed	all	through	the	army	.
这	该死的	单词	有	通过了	全部	通过	这	军队	.

这该死的消息已经传遍了整个军队。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] ['ɒpəzɪt] [maɪ] [neɪm] .

It	stands	opposite	my	name	.
它	站立	对面的	我的	姓名	.

它就位于我名字的对面。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ɔːl][maɪ] [əʊθs] , [ɔːl][maɪ] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [gɒdz] , [nɔːt] .

It	makes	all	my	oaths	,	all	my	obligations	before	the	gods	,	naught	.
它	制作	全部	我的	誓言	,	全部	我的	义务	前	这	神	,	零	.

它使我所有的誓言，我对神明的所有义务，都化为乌有。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [həʊp] .

There	is	but	one	hope	.
那里	是	但	一	希望	.

只剩下一线希望了。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ənˈles] [ðə; ði][lɑːst][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .

They	will	not	call	me	unless	the	last	man	must	be	put	into	the	field	.
他们	将要	不是	称呼	我	除非	这	最后的	男人	必须	是	放	进入	这	场地	.

除非最后一个人必须上战场，否则他们不会叫我。

[ðen] — [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['iːtə] .

Then	—	then	they	will	take	the	eta	.
然后	—	然后	他们	将要	拿	这	ŋ	.

然后——然后他们会采用 eta 值。

[gɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] !

Gods	of	the	skies	!
神	的	这	天空	!

天空之神！

[gɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] !

Gods	of	the	earth	!
神	的	这	地球	!

大地之神！

[gɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] ['kævənz] [bɪ'ləʊ] — [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] !

Gods	of	the	seas	and	caverns	below	—	let	it	be	so	!
神	的	这	海域	和	洞穴	以下	—	让	它	是	所以	!

海神和地下洞穴之神——愿一切如愿！

[let] [maɪ] ['kʌntri] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dregz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz]

Let	my	country	be	among	the	dregs	at	the	bottom	of	the	cup	of	the	nations
让	我的	国家	是	之中	这	渣	在	这	底部	的	这	杯子	的	这	国家

- [dɪ'speə(r)] !

'	despair	!
-	绝望	!

让我的祖国沦为万国绝望之杯底的渣滓吧！

[ai] — [ai] , - - , [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [liːd] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] ['vɪktəri] [wɪð] [maɪ][flæg] !

I	—	I	,	Shijiro	Arisuga	,	will	bring	it	—	lead	it	—	to	victory	with	my	flag	!
我	—	我	,	-	-	,	将要	带来	它	—	带领	它	—	到	胜利	和	我的	旗帜	!

我，有须贺志治郎，将用我的旗帜带领它走向胜利！

[ai] !

I	!
我	!

我！

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [gəʊsts] [wɪl] [faɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

For	my	father's	ghosts	will	fight	with	me	.
为了	我的	父亲的	鬼魂	将要	斗争	和	我	.

因为我父亲的亡灵会与我战斗。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] !

That	is	what	we	need	!
那	是	什么	我们	需要	!

这正是我们需要的！

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] !

The	ghosts	of	our	ancestors	!
这	鬼魂	的	我们的	祖先	!

我们祖先的亡灵!

[huː] [kæn; kən] ['væŋkwɪʃ] [ðem; ðəm] ?

Who	can	vanquish	them	?
WHO	能	征服	他们	?

谁能战胜他们?

[ænd; ənd] , [əʊ][jiː; ji] , — " [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

And	,	O	ye	augustnesses	,	—	"	he	addressed	the	spirits	of	his	own
和	,	哦	是的	尊贵的	,	—	"	他	已解决	这	烈酒	的	他的	自己的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] , — " [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] !

ancestors	,	—	"	bring	it	about	!
祖先	,	—	"	带来	它	关于	!

“啊，尊贵的各位，”他对着自己祖先的亡灵说道，“实现它吧！”

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] — [jiː; ji][ə'ləʊn][kæn; kən] ['væŋkwɪʃ] [ðɪs] ['ʌpstɑːt] [fəʊ] .

For	ye	—	ye	alone	can	vanquish	this	upstart	foe	.
为了	是的	—	是的	独自的	能	征服	这	暴发户	敌人	.

只有你们——只有你们才能战胜这个暴发户敌人。

[ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst] — [jiː; ji][mʌst; məst] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ðə; ði] [red] [deθ] !

And	ye	must	—	ye	must	permit	me	to	make	for	my	father	the	red	death	!
和	是的	必须	—	是的	必须	允许	我	到	制作	为了	我的	父亲	这	红色的	死亡	!

你们必须——你们必须允许我为我的父亲制造红死神!

[jiː; ji][mʌst; məst] — [jiː; ji][mʌst; məst] .

Ye	must	—	ye	must	.
叶	必须	—	是的	必须	.

你们必须——你们必须。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [kwaɪt][mæd] ?

"	Do	you	not	see	that	he	was	gone	quite	mad	?
"	做	你	不是	看	那	他	曾是	已消失	相当	疯狂的	?

“你难道看不出来他已经疯了吗？”

[jet] ['evri] [ɪn'seɪn] [wɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stæbɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hoʊʃiːkoʊ] ,

Yet	every	insane	word	was	a	stabbing	accusation	upon	the	soul	of	Hoshiko	,
然而	每一个	疯狂的	单词	曾是	一个	刺	指控	之上	这	灵魂	的	星子	,

然而，每一个疯狂的字眼都像是对星子的灵魂的刺痛控诉。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] .

for	whom	it	had	all	been	.
为了	谁	它	有	全部	到过	.

这一切对谁而言意义非凡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːθ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ðæn; ðən][wɒz; wəz][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['meməri] .

And	she	fancied	that	she	was	no	more	worth	the	sacrifice	than	was	one	of	the	morning	-	glories	which	were	now	only	a	memory	.
和	她	幻想	那	她	曾是	不	更多的	值得	这	牺牲	比	曾是	一	的	这	早晨	-	荣耀	哪个	是	现在	仅有的	一个	记忆	.

她觉得自己不配被牺牲，就像那些如今只剩下回忆的牵牛花一样。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [peɪl] , [æz; əz][sæd] , [æz; əz] [ˌevəˈnes(ə)nt] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] , [æz; əz]

For	she	was	now	as	pale	,	as	sad	,	as	evanescent	and	fleeting	,	as
为了	她	曾是	现在	作为	苍白	,	作为	伤心	,	作为	转瞬即逝	和	转瞬即逝	,	作为

[ðeɪ] :

they	:
他们	:

因为她现在和他们一样，脸色苍白，神情悲伤，转瞬即逝：

[ðəʊz] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] [ɪn][ðeə(r)]['gɑːd(ə)n][ɪn] ['hæpi] ['tʃaɪnə] ,

those	morning	-	glories	in	their	garden	in	happy	China	,
那些	早晨	-	荣耀	在	他们的	花园	在	快乐的	中国	,

那些在中国幸福家园里，他们花园里的牵牛花

['ʌntə; 'ʌntu] [huːz] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['djuːi] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə]['laɪkən]

unto	whose	beauty	in	the	dewy	morning	she	had	once	been	wont	to	liken
到	谁	美丽	在	这	露水	早晨	她	有	一次	到过	惯于	到	像

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪð] [ðɪs] [mæd] - .

her	life	with	this	mad	Arisuga	.
她	生活	和	这	疯狂的	-	.

她曾习惯于将自己的人生与这位疯狂的有须贺相提并论，就像在清晨露水盈盈的他那令人惊艳的美貌一样。

['ʌntə; 'ʌntu] [huːz] ['bjuːti] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə]['laɪkən][hɜː(r); hə(r)] !

Unto	whose	beauty	he	had	used	to	liken	her	!
到	谁	美丽	他	有	用过的	到	像	她	!

他曾将她的美貌比作谁！

[ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [deθ]

THE	SMALL	WHITE	DEATH
这	小的	白色的	死亡

小白死

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [deθ]

THE	SMALL	WHITE	DEATH
这	小的	白色的	死亡

小白死

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kɔːld] .

He	was	not	called	.
他	曾是	不是	称为	.

他没有被叫到。

[ðə; ði][wɔː(r)] [went] ['terəbli] [ɒn] .

The	war	went	terribly	on	.
这	战争	去	可怕	在	.

战争持续了极其惨烈的局面。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['dʒaɪənt][wɒz; wəz] ['bʌfɪtɪd] , [dɪs'membəd] , [æt; ət] [wɪl] [baɪ][ðə; ði] [ʃaɪ] ['pɪgmi] .

The	bewildered	giant	was	buffeted	,	dismembered	,	at	will	by	the	shy	pygmy	.
这	困惑	巨大的	曾是	颠簸	,	肢解	,	在	将要	经过	这	害羞的	侏儒	.

那个不知所措的巨人被害羞的侏儒随意地击打、肢解。

[ɔːl] [əˈbaʊt] - [fel] [ðə; ði] [pɪŋk] ['tɪkɪts] , ['evriweə(r)] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz][mæd] ,

All	about	Shijiro	fell	the	pink	tickets	,	everywhere	he	met	his	mad	,
全部	关于	-	跌倒	这	粉色的	门票	,	到处	他	遇见	他的	疯狂的	,

粉红色的票券散落在志治郎周围，他到处遇到他的疯子。

['hæpi] ['kʌntrimən] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːpɔːt] , ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm]
happy **countrymen** **hurrying** **to** **the** **seaports** **,** **looking** **askance** **,** **but** **nothing** **came**
快乐的 同胞们 匆忙 到 这 海港 , 寻找 斜视 , 但 没有什么 来了
[tuː; tə][hɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

快乐的乡亲们匆匆赶往海港，四处张望，但什么也没给他带来。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] .
Perhaps **it** **was** **this** **.**
也许 它 曾是 这 .

或许就是这样。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːk] , [ɪk'spəʊʒə(r)] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
Perhaps **it** **was** **too** **much** **work** **,** **exposure** **,** **and** **anxiety** **.**
也许 它 曾是 也 很多 工作 , 接触 , 和 焦虑 .

或许是工作量、曝光度和焦虑感都太强了。

[pə'hæps] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fuːd] .
Perhaps **too** **little** **food** **.**
也许 也 小的 食物 .

或许是食物太少了。

[pə'hæps] [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [tə'geðə(r)] .
Perhaps **all** **of** **these** **together** **.**
也许 全部 的 这些 一起 .

或许是所有这些因素加在一起。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['temprətʃə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
But **presently** **he** **was** **in** **an** **hospital** **with** **his** **temperature** **at** **a** **hundred**
但 目前 他 曾是 在 一个 医院 和 他的 温度 在 一个 百
[ænd; ənd] [faɪv] .
and **five** **.**
和 五 .

但现在他正在医院里，体温高达一百零五度。

[hoʊʃiːkoʊ][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] .
Hoshiko **was** **there** **always** **.**
星子 曾是 那里 总是 .

星子一直都在那里。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)][laɪf][ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt]
And **sometimes** **he** **forgot** **the** **harshness** **of** **his** **later** **life** **and** **fancied** **that**
和 有时 他 忘了 这 严厉 的 他的 之后 生活 和 幻想 那
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['sɪti] .
it **was** **again** **that** **day** **he** **first** **saw** **her** **by** **the** **Forbidden** **City** **.**
它 曾是 再次 那 天 他 第一的 锯 她 经过 这 禁止 城市 .

有时他会忘记自己晚年的艰辛，幻想回到了那天，在紫禁城外第一次见到她。

[səʊ][hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['hæpi] [laɪf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] —
So **he** **would** **live** **again** **through** **all** **that** **happy** **life** **until** **he** **came** **to** **the** **battle** **—**
所以 他 会 居住 再次 通过 全部 那 快乐的 生活 直到 他 来了 到 这 战斗 —
[wens] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] .
whence **he** **always** **came** **.**
何处 他 总是 来了 .

所以他会再次经历所有那些幸福的生活，直到他来到战场——他总是从那里回来。

['ɒf(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] [deθ] [hiː; hi]

Often	in	his	fancy	he	was	in	the	very	presence	of	that	glorious	death	he
经常	在	他的	想要	他	曾是	在	这	非常	在场	的	那	辉煌	死亡	他

[hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə][daɪ] .

had	sworn	to	die	.
有	宣誓	到	死	.

在他的幻想中，他常常亲眼目睹自己曾发誓要经历的那种光荣的死亡。

[ðen] [hoʊʃiːkoʊ][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ə'gen] .

Then	Hoshiko	was	forgotten	again	.
然后	星子	曾是	被遗忘的	再次	.

然后，星子再次被遗忘了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn]

And	presently	she	went	out	of	his	sick	mind	as	she	had	long	since	gone
和	目前	她	去	出去	的	他的	生病的	头脑	作为	她	有	长的	自从	已消失

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃætəd] [laɪf] ,

out	of	his	shattered	life	,
出去	的	他的	破碎	生活	,

不久之后，她便从他病态的记忆中消失了，就像她早已从他破碎的生活中消失一样。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['bæt(ə)l][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .

and	nothing	but	battle	lived	there	.
和	没有什么	但	战斗	居住地	那里	.

那里除了战争，什么也没有。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [straɪv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː'self] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʌtʃ] .

She	did	not	strive	to	recall	herself	by	so	much	as	a	touch	.
她	做过	不是	努力	到	记起	她自己	经过	所以	很多	作为	一个	触碰	.

她甚至没有尝试通过触摸来唤起自己。

[səʊ][ðə; ði] [gɒdz] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪl] .

So	the	gods	wished	it	to	be	;	this	was	their	will	.
所以	这	神	希望	它	到	是	;	这	曾是	他们的	将要	.

所以，这是众神的意愿；这是他们的旨意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] ,

She	had	entered	upon	her	eternal	penance	for	happiness	,
她	有	进入	之上	她	永恒	忏悔	为了	幸福	,

她开始了为获得幸福而进行的永恒苦修，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'gen] ['kwestʃən] [ɪts] [taɪm] [ɔː(r)] [pleɪs] [ɔː(r)] [fɔːm] .

and	she	did	not	again	question	its	time	or	place	or	form	.
和	她	做过	不是	再次	问题	它是	时间	或者	地方	或者	形式	.

她再也没有质疑它的时间、地点或形式。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	happiness	was	gone	.
这	幸福	曾是	已消失	.

快乐消失了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] .

It	could	return	no	more	.
它	可以	返回	不	更多的	.

它再也回不来了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪmpɪəsli] [reɪpt] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]

But	with	the	sense	that	she	had	impiously	raped	her	joy	from	the
但	和	这	感觉	那	她	有	肆无忌惮地	强奸	她	喜悦	从	这

['hevənz] [ðəm'selvz] [keɪm] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][gɒdz][kʊd; kəd]['evə(r)] [teɪk] [ðæt]

heavens	themselves	came	the	exultation	that	not	even	the	gods	could	ever	take	that
天	他们自己	来了	这	大喜	那	不是	甚至	这	神	可以	曾经	拿	那

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

但伴随着一种感觉——她仿佛亵渎神灵，从天上夺走了她的快乐——也涌起了一种狂喜：即使是神明也永远无法从她手中夺走这份快乐。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

It	had	been	.
它	有	到过	.

确实如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

She	had	had	it	.
她	有	有	它	.

她受够了。

[hiː; hi] [njuː] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [seɪn] ['məʊmənt] ,

He	knew	,	one	day	,	in	a	sane	moment	,
他	知道	,	一	天	,	在	一个	理智	片刻	,

有一天，在清醒的瞬间，他意识到：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['liːdɪŋ] ['ɑːmiz] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['krɪmz(ə)n]

that	he	was	not	leading	armies	to	battle	and	himself	to	the	great	crimson
那	他	曾是	不是	领导	军队	到	战斗	和	他自己	到	这	伟大的	赤红

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他并非率领军队征战沙场，也并非让自己走向血染的死亡。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] ['hɒrə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] ['dedli] [waɪt] [wɔːlz]

but	with	an	immense	horror	that	he	was	confined	within	four	deadly	white	walls
但	和	一个	巨大	恐怖	那	他	曾是	受限	之内	四	致命	白色的	墙壁

,

,

,

但他感到无比恐惧，因为他被困在了四面致命的白色墙壁之内。

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɒt] , [nɒt][ðə; ði][dæmp] , [blʌd] - ['strɪkən] [ɜːθ] .

upon	a	narrow	cot	,	not	the	damp	,	blood	-	stricken	earth	.
之上	一个	狭窄的	婴儿床	,	不是	这	潮湿	,	血	-	受打击的	地球	.

不是躺在潮湿、血迹斑斑的泥土上，而是躺在狭窄的简易床上。

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['beltʃɪŋ] ['kænənz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [nəʊ] [hel] [ɒv; əv] [hɔːs] [ʃaʊts]

That	there	were	no	belching	cannons	in	front	of	him	,	no	hell	of	hoarse	shouts
那	那里	是	不	打嗝	大炮	在	正面	的	他	,	不	地狱	的	嘶哑	喊叫

[bɪ'haɪnd][hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

他面前没有隆隆作响的大炮，身后也没有震耳欲聋的嘶哑吼声。

[nəʊ] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd] [deθ] - [grəʊnz] [ə'baʊt] [hɪm] , [bʌt; bət]['kwaɪət] , ['terəb(ə)l] , ['mædnɪŋ] , ['əʊnli]

no	curses	and	death	-	groans	about	him	,	but	quiet	,	terrible	,	maddening	,	only
不	诅咒	和	死亡	-	呻吟	关于	他	,	但	安静的	,	糟糕的	,	令人抓狂	,	仅有的

[ðə; ði] [stɪl] ,

the	still	,
这	仍然	,

他周围没有诅咒和临终呻吟，只有寂静、可怕、令人发狂的寂静。

[smɔːl] [waɪt] [deθ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

small	white	death	of	women	and	children	.
小的	白色的	死亡	的	女性	和	孩子们	.

妇女儿童小白死亡事件。

[hiː; hi] [liːpt] [ʌp] [tuː; tə] [flai] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [smɔːl] [deθ] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃʊə(r)] .

He	leaped	up	to	fly	from	it	and	made	this	small	death	all	the	more	sure	.
他	跳跃	向上	到	飞	从	它	和	制成	这	小的	死亡	全部	这	更多的	当然	.

他纵身跃起想要逃离，却反而让这场小小的死亡更加确定无疑。

[nəʊ] [preə(r)z] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [nʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] , [nʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪriəd] [gɒdz] [ə'veil] .

No	prayers	to	his	father	,	none	to	the	augustnesses	,	none	to	the	myriad	gods	availed	.
不	祈祷	到	他的	父亲	,	没有任何	到	这	尊贵的	,	没有任何	到	这	无数	神	已利用	.

他没有向父亲祈祷，没有向诸位尊贵的女祭司祈祷，也没有向无数神灵祈祷，但都无济于事。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [waɪt] [deθ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['kləʊzɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ɪ'nɜːt] ,

There	he	saw	the	still	small	white	death	of	women	closing	down	upon	him	while	he	lay	inert	,
那里	他	锯	这	仍然	小的	白色的	死亡	的	女性	结束	向下	之上	他	尽管	他	躺	惰性	,

在那里，他看到一群渺小的、白色的、死去的女人正向他逼近，而他却一动不动地躺着。

[baʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .

bound	to	his	bed	.
边界	到	他的	床	.

他被绑在床上。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə'næθəmə] ;

"	This	is	my	punishment	,	"	he	whispered	to	her	in	anathema	;
"	这	是	我的	惩罚	,	"	他	低声说道	到	她	在	诅咒	;

“这就是我的惩罚，”他恶狠狠地低声对她说；

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fər'get] [hɪm] .

"	this	is	my	punishment	for	taking	you	and	forgetting	him	.
"	这	是	我的	惩罚	为了	采取	你	和	遗忘	他	.

“这是我带走你却忘记他的惩罚。”

[jes] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [biː; bi] [kləʊzd] [ɒn] [ˌem 'iː] .

Yes	,	even	the	gate	of	the	Meido	will	be	closed	on	me	.
是的	,	甚至	这	门	的	这	梅多	将要	是	关闭	在	我	.

是的，就连冥界的大门也会对我紧闭。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

I	am	not	fit	to	meet	my	father	.
我	是	不是	合身	到	见面	我的	父亲	.

我不配见我的父亲。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [stɪl] [weɪt] .

He	must	still	wait	.
他	必须	仍然	等待	.

他还需要等待。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?

And	for	whom	?
和	为了	谁	?

为谁而设?

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][ai] !

There	is	only	I	!
那里	是	仅有的	我	!

只有我!

['əʊnli][ai][kæn; kən] [rɪ'diːm] [hɪm] !

Only	I	can	redeem	him	!
仅有的	我	能	赎回	他	!

只有我才能救赎他!

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][fɜːst] [dɪ'send] — [ænd; ənd] [klenz] [maɪ] ['sɪnɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] —

And	I	must	first	descend	—	and	cleanse	my	sinning	face	in	the	waters	—
和	我	必须	第一的	下降	—	和	洁净	我的	犯罪	脸	在	这	水	—

[ðə; ði][hɒt] ,

the	hot	,
这	热的	,

我必须先下到水里——在滚烫的水中洗净我罪孽深重的脸庞——

[hɒt] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [helz] !

hot	waters	of	the	hells	!
热的	水	的	这	地狱	!

地狱的热水!

[ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [laɪvz; lɪvz] , [ai] [miːt] [maɪ]['fɑːðə(r)] —

And	when	,	after	many	lives	,	I	meet	my	father	—
和	什么时候	,	后	许多	生活	,	我	见面	我的	父亲	—

历经无数轮回，当我终于见到我的父亲——

" [hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .

"	His	mind	could	not	endure	the	horror	of	this	.
"	他的	头脑	可以	不是	忍受	这	恐怖	的	这	.

“他的精神无法承受这种恐怖。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['fjʊəri][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

But	he	turned	his	fury	upon	her	.
但	他	转向	他的	愤怒	之上	她	.

但他却把怒火转向了她。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] !

"	For	you	,	"	he	cried	,	"	such	a	thing	as	you	!
"	为了	你	,	"	他	哭	,	"	这样的	一个	事物	作为	你	!

“对你来说，”他喊道，“像你这样的人！”

['iːtə] , [dʒɪ'goʊkuː] ['ɒnə] !

Eta	,	jigoku	onna	!
ɳ	,	地狱	奥娜	!

埃塔，地狱女!

[hel] ['wʊmən] !

Hell	woman	!
地狱	女士	!

地狱女人!

[jes] , [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] .

Yes	,	you	came	to	me	in	the	form	of	a	goddess	.
是的	,	你	来了	到	我	在	这	形式	的	一个	女神	.

是的，你以女神的形象来到我身边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hel] ['wʊmən] [dʌz] [ðæt] .

But	the	hell	woman	does	that	.
但	这	地狱	女士	做	那	.

但那个女人就是会这么做。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [deθ] [ɪz][hɪə(r)][maɪ] ['vɪʒn] [siːz] [θruː] [ðæt] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

And	now	that	death	is	here	my	vision	sees	through	that	and	you	are	a
和	现在	那	死亡	是	这里	我的	想象	看到	通过	那	和	你	是	一个

['skelɪt(ə)n] [wɪð] ['tæləns] — [wɪð] [ə; eɪ] [biːk] — [wɪð] ['hɛlz] ['hɒləʊ] ['lɑːftə(r)] — [ðə; ði][d'ɛvəlz] [sent] [juː; jʊ]

skeleton	with	talons	—	with	a	beak	—	with	hell's	hollow	laughter	—	the	devils	sent	you
骨骼	和	利爪	—	和	一个	喙	—	和	地狱的	空洞的	笑声	—	这	魔鬼	发送	你

[tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [fel] — [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [lɒst] — [maɪ] ['fɑː.ðərz] [səʊl] [ɪz] [lɒst] — [ænd; ənd]

to	tempt	me	and	I	fell	—	and	am	lost	—	my	father's	soul	is	lost	—	and
到	诱惑	我	和	我	跌倒	—	和	是	丢失的	—	我的	父亲的	灵魂	是	丢失的	—	和

[juː; jʊ] [lɑːf] —

you	laugh	—
你	笑	—

而如今死亡降临，我的目光看穿了这一切，你不过是一具长着利爪的骷髅——长着喙——发出地狱般空洞的笑声——魔鬼派你来诱惑我，我堕落了——迷失了——我父亲的灵魂也迷失了——而你却在笑——

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lɑːf] — [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

she	did	not	laugh	—	she	sobbed	.
她	做过	不是	笑	—	她	啜泣	.

她没有笑，而是啜泣起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [fleʃ] [wɒz; wəz] [wiːk] .

For	that	was	one	of	the	days	when	the	flesh	was	weak	.
为了	那	曾是	一	的	这	天	什么时候	这	肉	曾是	虚弱的	.

因为那是肉体虚弱的日子之一。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] ['temptɪd] [juː; jʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] !

"	Yes	,	"	she	said	,	"	I	tempted	you	;	I	am	all	you	say	!
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	受诱惑	你	;	我	是	全部	你	说	!

“是的，”她说，“我诱惑了你；我就是你所说的一切！”

" [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]['kəʊmə] [ðen] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [nəʊ][mɔː(r)] :

"	He	fell	into	coma	then	and	remembered	no	more	:
"	他	跌倒	进入	昏迷	然后	和	记得	不	更多的	:

“他随后陷入昏迷，之后便什么都不记得了：

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] [wɪð] [ðəʊz] ['fɪəf(ə)l] [wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)]

leaving	her	here	on	earth	with	those	fearful	words	in	her	heart	to	remember
离开	她	这里	在	地球	和	那些	可怕	字	在	她	心	到	记住

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] ['əʊnli] [tuː] [wel] .

which	had	loved	him	only	too	well	.
哪个	有	喜爱	他	仅有的	也	出色地	.

留下她独自一人留在人世间，心中永远铭记着那些可怕的话语，而她曾如此深爱着他。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hɑːf] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] .

Sometimes	she	half	believed	them	.
有时	她	一半	相信	他们	.

有时她半信半疑。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [krept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

Once	she	crept	from	his	side	to	look	in	the	glass	.
一次	她	悄悄地爬	从	他的	边	到	看	在	这	玻璃	.

她悄悄地从他身边溜过去，往镜子里看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] ['tælən] [ɔː(r)] [biːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɒn'nəs] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .

She	saw	no	talons	or	beak	,	but	a	wanness	which	,	indeed	,	suggested	a	skeleton	.
她	锯	不	利爪	或者	喙	,	但	一个	苍白	哪个	,	的确	,	建议	一个	骨骼	.

她没有看到爪子或喙，而是一片苍白，确实像是一具骨架。

[hiː; hi] [njuː] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [wɪts] [left] [hɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

He	knew	,	before	his	wits	left	him	,	that	the	objective	of	the	Guards	was	the
他	知道	,	前	他的	智慧	左边	他	,	那	这	客观的	的	这	卫兵	曾是	这

['jaːluː] .

Yalu	.
鸭绿江	.

在他神志不清之前，他就知道卫兵的目标是鸭绿江。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['fænsid] [hɪm'self] ['glɔːriəsli] ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

And	now	he	fancied	himself	gloriously	leading	them	.
和	现在	他	幻想	他自己	辉煌地	领导	他们	.

而现在，他觉得自己正光荣地领导着他们。

[bʌt; bət][hɑːf] - [seɪn] ['moments] [keɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [sə'spekt] [ðə; ði][fɔː(r)] [waɪt] [wɔːlz] .

But	half	-	sane	moments	came	in	which	he	would	again	suspect	the	four	white	walls	.
但	一半	-	理智	时刻	来了	在	哪个	他	会	再次	怀疑	这	四	白色的	墙壁	.

但有时他也会半清醒地怀疑那四面白墙。

" [gɒdz] !

"	Gods	!
"	神	!

“天哪！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːsli] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ,

"	he	whispered	hoarsely	,	in	one	of	these	,
"	他	低声说道	沙哑地	,	在	一	的	这些	,

“他用沙哑的声音低语道，在其中一首歌里，”

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] [waɪt] [deθ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ?

"	am	I	going	to	the	small	white	death	of	women	and	children	?
"	是	我	去	到	这	小的	白色的	死亡	的	女性	和	孩子们	?

“我难道要走向妇女儿童惨遭杀害的悲惨结局吗？”

[hæv; həv][aɪ]['əʊnli] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm] ? "

Have	I	only	dreamed	that	I	was	still	leading	them	?	"
有	我	仅有的	梦见	那	我	曾是	仍然	领导	他们	?	"

难道我只是在梦里才觉得自己还在领导他们吗?

" [nəʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	No	,	"	said	his	wife	.
"	不	,	"	说	他的	妻子	.

“不，”他妻子说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [driːm] — [ðiːz] [waɪt] [wɔːlz] .

"	This	is	the	dream	—	these	white	walls	.
"	这	是	这	梦	—	这些	白色的	墙壁	.

这就是梦想——这些白墙。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][daɪ][ðə; ði] [greɪt] [red] [deθ] .

You	are	to	die	the	great	red	death	.
你	是	到	死	这	伟大的	红色的	死亡	.

你注定要死于大红死病。

[gɒd] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] . "

God	has	told	me	.	"
上帝	有	讲述	我	.	"

上帝告诉我的。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ?
" Is it so ?
" 是 它 所以 ?

真是这样吗?

" [hiː; hi] [geɪzd] [dɪˈstræktɪdli] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [stɪl] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɔːlz] .
" He gazed distractedly about and still thought he saw the walls .
" 他 凝视 心不在焉地 关于 和 仍然 想法 他 锯 这 墙壁 .

他心不在焉地环顾四周，仍然觉得看到了墙壁。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][ai] [seɪ] .
" It is as I say .
" 它 是 作为 我 说 .

正如我所说。

" [hiː; hi] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" He gripped her hands .
" 他 紧握 她 双手 .

他紧紧握住她的手。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɒdz] ? "
" By all the gods ? "
" 经过 全部 这 神 ? "

“我的天哪？”

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɒdz] , " [ʃiː; ʃi][swɔː(r)] .
" By all the gods , " she swore .
" 经过 全部 这 神 , " 她 发誓 .

“以诸神的名义发誓，”她发誓道。

[ðen] , [əˈgen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [keɪm] [fʊl] [dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] — [ænd; ənd] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] [red] .
Then , again , for the last time , came full delirium — and again it came in red .
然后 , 再次 , 为了 这 最后的 时间 , 来了 满的 谵妄 — 和 再次 它 来了 在 红色的 .

然后，最后一次，彻底陷入了谵妄——而且它再次以红色出现。

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] [truː] !
" You have told me true !
" 你 有 讲述 我 真的 !

你说的都是真的!

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ðeə(r)] [ðə; ði][dˈɛvəlz] [kʌm] !
" There the devils come !
" 那里 这 魔鬼 来 !

“魔鬼来了！”

[ɒn] , [ɒn] , [ɒn] !
On , on , on !
在 , 在 , 在 !

继续，继续，继续!

[bɑːnˈzaɪ] !
Banzai !
万岁 !

万岁!

[ɒn] !
On !
在 !

在!

[niˈpɔn; ˈnipɔn][ˈdɛndʒi] !
Nippon Denji !
日本 电次 !

日本电治!

[ɒn] !
On !
在 !

在!

[ɑː] , [maɪ] [spɔːd] [slɪps] [æt; ət][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [red] !
Ah , my sword slips at the handle — it is red !
啊 , 我的 剑 滑倒 在 这 处理 — 它 是 红色的 !

啊，我的剑柄滑脱了——剑柄是红色的!

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][maɪ][flæg] , [tuː] !
And the staff of my flag , too !
和 这 职员 的 我的 旗帜 , 也 !

还有我的旗杆!

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɜːθ] !
A little earth !
一个 小的 地球 !

一点泥土!

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][pɑːmz][ɒn][ðə; ði][bed] [ˈkʌvəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ,
" He rubbed his palms on the bed covers as if they were the ground ,
" 他 摩擦 他的 棕榈树 在 这 床 封面 作为 如果 他们 是 这 地面 ,

他用手掌在床单上摩擦，仿佛床单就是地面。

[ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈgen] .
and clenched his hands again .
和 紧握 他的 双手 再次 .

他再次紧紧握住双手。

" [ɑː] , [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðem; ðəm] !
" Ah , now we are on them !
" 啊 , 现在 我们 是 在 他们 !

“啊，现在我们盯上他们了！”

- !
Mutsushima !
- !

陆岛!

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] !
Up , up , up !
向上 , 向上 , 向上 !

向上，向上，向上!

[tuː] [ˈɜːli] [tuː; tə][daɪ] !
Too early to die !
也 早期的 到 死 !

死得太早了!

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kɪld] [ɪˈnʌf] !
You have not killed enough !
你 有 不是 被杀 足够的 !

你杀的人还不够多!

[ʌp] , [bɑːn'zaɪ] !
Up , Banzai !
向上 , 万岁 !

加油，万岁！

[ðə; ði] [gɒdz] [wɪl] [nɒt] [rɪ'diːm] [jɔː(r); jə(r)]['sæmə,raɪ] [vaʊ] [wɪð] [səʊ] [fjuː] [ded] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The gods will not redeem your samurai vow with so few dead enemies of the
这 神 将要 不是 赎回 你的 武士 发誓 和 所以 很少 死的 敌人 的 这
['empərə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kredɪt] !
emperor to your credit !
皇帝 到 你的 信用 !

诸神不会因为你杀的敌人如此之少就认可你的武士誓言！

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [strʌk] .
" Then he must have been struck .
" 然后 他 必须 有 到过 击 .

“那他一定是遭到了袭击。”

" ['fɑːðə(r)] ! ['fɑːðə(r)] !
" Father ! Father !
" 父亲 ! 父亲 !

“父亲！父亲！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" he cried , and held out his hands .
" 他 哭 , 和 握住 出去 他的 双手 .

他哭着伸出了双手。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [æz; əz][wʌn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
After that he lay as one dead for a long time ,
后 那 他 躺 作为 一 死的 为了 一个 长的 时间 ,

此后，他像死了一样躺了很久。

[ðen] [wəʊk] [wɪð] [sləʊ] [daʊt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hevənz] .
then woke with slow doubt to find himself still without the heavens .
然后 觉醒 和 慢的 怀疑 到 寻找 他自己 仍然 没有 这 天 .

然后，他带着淡淡的疑虑醒来，发现自己仍然没有到达天堂。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [kɪld] [ɪ'nʌf] .
" I have not killed enough .
" 我 有 不是 被杀 足够的 .

我杀的人还不够多。

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
That is it .
那 是 它 .

就是这样。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [feɪs] .
There must be many more before I can see my father's face .
那里 必须 是 许多 更多的 前 我 能 看 我的 父亲的 脸 .

在我见到父亲的脸之前，肯定还有很多道风景要看。

['meni] [mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['mærid] [æn; ən]['iːtə] — [jes] , [æn; ən]['iːtə] [si'djuːst] [ˌem 'iː] .
Many more because — because I married an eta — yes , an eta seduced me .
许多 更多的 因为 — 因为 我 已婚 一个 ŋ — 是的 , 一个 ŋ 被诱惑 我 .

还有更多，因为——因为我嫁给了一个eta——是的，一个eta诱惑了我。

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Did you know her ?
做过 你 知道 她 ?

你认识她吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hel] ['wʊmən] .

She	was	a	hell	woman	.
她	曾是	一个	地狱	女士	.

她简直是个恶魔般的女人。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] .

She	kept	me	from	my	father	.
她	保留	我	从	我的	父亲	.

她让我见不到我父亲。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?

Did	you	know	her	?
做过	你	知道	她	?

你认识她吗?

" [hiː; hi] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɑːf] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	He	stared	up	at	her	with	half	recollection	,	and	then	went	on	to	his
"	他	凝视	向上	在	她	和	一半	回忆	,	和	然后	去	在	到	他的

['bæt(ə)lz] .

battles	.
战斗	.

他半梦半醒地抬头看了她一眼，然后继续投入战斗。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [k'ʌləz] .

In	one	of	them	he	lost	his	colors	.
在	一	的	他们	他	丢失的	他的	颜色	.

其中一张照片里他失去了色彩。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] ['ægəni][ðæn; ðən][hiː; hi] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

No	one	has	ever	suffered	a	sharper	agony	than	he	—	until	they	were
不	一	有	曾经	遭受	一个	更锐利	痛苦	比	他	—	直到	他们	是

[ˌriː'teɪkən] .

retaken	.
重新夺回	.

没有人比他承受过更剧烈的痛苦——直到他们被重新夺回。

" [bʌt; bət] — [ðə; ði][flæg] !

"	But	—	the	flag	!
"	但	—	这	旗帜	!

但是——旗帜!

[ðə; ði][flæg] !

The	flag	!
这	旗帜	!

旗帜!

[ai][ˌeɪ 'em][hɪt] !

I	am	hit	!
我	是	打	!

我中弹了!

[hɪə(r)] !

Here	!
这里	!

这里!

[nɒt] [mʌtʃ] !

Not	much	!
不是	很多	!

不多!

[gɒdz] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] !
Gods **in** **the** **skies** **!**
神 在 这 天空 !

天上的神灵!

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
There **it** **is** **!**
那里 它 是 !

找到了!

[ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
They **have** **it** **!**
他们 有 它 !

他们有!

[ðə; ði][kɜːst; ˈkɜːsɪd][dɒgz] !
The **cursed** **dogs** **!**
这 被诅咒的 狗 !

该死的狗!

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] !
They **have** **touched** **it** **!**
他们 有 感动 它 !

他们碰过它!

[dɪˈfaɪl] [ˌaɪ ˈtiː] !
Defiled **it** **!**
被玷污的 它 !

玷污了它!

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] — [ˈkɒndəʊ] — - — [ˈtɑːni] — — [naʊ] !
Come **with** **me** **—** **Kondo** **—** **Musima** **—** **Tani** **—** **Ichimon** **—** **now** **!**
来 和 我 — 近藤 — - — 塔尼 — 一门 — 现在 !

跟我来——近藤——穆西马——谷——一门——现在!

[æt; ət][ðem; ðəm] !
At **them** **!**
在 他们 !

冲啊!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌriːˈteɪkən][ðə; ði][flæg][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
" **And** **she** **knew** **that** **he** **had** **retaken** **the** **flag** **and** **was** **bringing** **it**
" 和 她 知道 那 他 有 重新夺回 这 旗帜 和 曾是 带来 它

['glɔːriəsli] [bæk] ;
gloriously **back** **;**
辉煌地 后退 ;

她知道他已经夺回了旗帜，并且正光荣地把它带回来;

[iːtʃ] [ækt][wɒz; wəz] ['feɪθfəli] [fɔːt] .
each **act** **was** **faithfully** **fought** **.**
每个 行为 曾是 忠实 战斗 .

每一场战斗都得到了忠实的执行。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
But **then** **he** **missed** **it** **.**
但 然后 他 错过 它 .

但他错过了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He **looked** **in** **his** **hands** **.**
他 看起来 在 他的 双手 .

他低头看了看自己的双手。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [maɪ][flæg] ? "

"	Do	you	see	my	flag	?	"
"	做	你	看	我的	旗帜	?	"

你看到我的旗子了吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][kə'dʒəul] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] .

"	Yes	,	"	she	cajoled	,	"	it	is	here	.
"	是的	,	"	她	哄骗	,	"	它	是	这里	.

“是的,”她哄着说，“就在这里。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kən'vɪns] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['əʊpiəm] [ʌn'hæpɪli] .

"	But	she	did	not	convince	him	,	and	he	slept	under	his	opium	unhappily	.
"	但	她	做过	不是	说服	他	,	和	他	睡着了	在下面	他的	鸦片	不幸地	.

但她并没有说服他，他闷闷不乐地睡在鸦片下。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

He	thought	sometimes	that	the	enemy	had	again	taken	it	.
他	想法	有时	那	这	敌人	有	再次	已采取	它	.

他有时觉得敌人又占领了那里。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [stɪl] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][ɪn] [daʊt] ([hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː]) ,

When	he	awoke	next	morning	,	still	unhappy	and	in	doubt	(	he	had	not	forgotten	it	)	,
什么时候	他	醒来	下一个	早晨	,	仍然	不开心	和	在	怀疑	(	他	有	不是	被遗忘的	它	)	,

第二天早上醒来，他仍然闷闷不乐，心存疑虑（他并没有忘记这件事）。

[ðə; ðɪ][flæg][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	flag	was	in	his	hand	.
这	旗帜	曾是	在	他的	手	.

他手里拿着旗帜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɪn] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

There	was	not	one	in	America	for	the	little	wife	.
那里	曾是	不是	一	在	美国	为了	这	小的	妻子	.

美国没有专门为小妻子设立的制度。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] .

But	that	night	she	made	one	.
但	那	夜晚	她	制成	一	.

但那天晚上她做了一个。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] [æz; əz][hiː; hi] [grɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hændz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [nəʊ][mɔː(r)] .

He	shouted	with	sudden	strength	as	he	gripped	it	and	kept	it	in	his	hands	until	they	could	feel	no	more	.
他	喊叫	和	突然	力量	作为	他	紧握	它	和	保留	它	在	他的	双手	直到	他们	可以	感觉	不	更多的	.

他突然用尽全力大喊一声，紧紧抓住它，直到再也感觉不到它的存在。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [læʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['remnənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ɪts] ['glɔːri] ,

And	then	with	it	lashed	to	the	foot	of	his	bed	he	lived	the	little	remnant	of	his	life	in	its	glory	,
和	然后	和	它	鞭打	到	这	脚	的	他的	床	他	居住地	这	小的	剩	的	他的	生活	在	它是	荣耀	,

然后，他把那东西绑在床脚，在生命的最后时光里，尽情享受着它的荣光。

[ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ɪts]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [went] [aʊt] — [mæd] [wɪð] [ðə; ði][sju'pri:m; sə-]

and	in	sight	of	its	crimson	and	white	went	out	—	mad	with	the	supremest
和	在	视线	的	它是	赤红	和	白色的	去	出去	—	疯狂的	和	这	至高无上的

['ekstəsi] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z][kæn; kən] [nəʊ] — [aʊt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [red] [deθ] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)]

ecstasy	a	Japanese	can	know	—	out	in	the	great	red	death	to	another
狂喜	一个	日本人	能	知道	—	出去	在	这	伟大的	红色的	死亡	到	其他

[ˌri:ɪnkɑ:'neɪʃn] ,

reincarnation	,
投胎	,

看到那鲜红与洁白的火焰，他——带着日本人所能体验到的最极致的狂喜——冲进了那场巨大的红色死亡之中，走向了另一个轮回。

[æt; ət] [wɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:θ] [taɪm] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] ['hæpɪst]

at	what	,	for	the	fourth	time	,	he	must	have	thought	the	happiest
在	什么	,	为了	这	第四	时间	,	他	必须	有	想法	这	最快乐

['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

moment	of	his	life	.
片刻	的	他的	生活	.

这或许是他第四次认为自己一生中最幸福的时刻了。

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ? — [hɪz; ɪz][kɔ:l] [keɪm] .

And	then	—	shall	I	tell	it	?	—	his	call	came	.
和	然后	—	将	我	告诉	它	?	—	他的	称呼	来了	.

然后——要我说吗？——他的电话来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][zænzi] , [naʊ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kə'mɑ:ndɪŋ] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] .

And	a	letter	from	Zanzi	,	now	a	general	commanding	a	brigade	.
和	一个	信	从	赞齐	,	现在	一个	一般的	指挥	一个	旅	.

还有一封来自赞齐的信，他现在是一名指挥一个旅的将军。

['ɔ:lməʊst][æz; əz][wʌn] [wʊd] [raɪt] [ɒv; əv] [lʌv] , [hi:; hi] [rəʊt] .

Almost	as	one	would	write	of	love	,	he	wrote	.
几乎	作为	一	会	写	的	爱	,	他	写道	.

他写道，这几乎就像人们描写爱情一样。

" [kʌm] [bæk] , ['i:tə] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] ['dʒɔɪəsli] ; " [wi:; wi] [ni:d] [ju:; jʊ] [naʊ] .

"	Come	back	,	eta	,	"	it	said	joyously	;	"	we	need	you	now	.
"	来	后退	,	ŋ	,	"	它	说	欣喜地	;	"	我们	需要	你	现在	.

“回来吧，eta，”它高兴地说；“我们现在需要你。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˌhɑ:kə'dɑ:ti] [men] .

You	shall	not	go	to	the	Hakodate	men	.
你	将	不是	去	到	这	函馆	男人	.

你不可去见函馆的男人们。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es] ['klæmə] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [k'ʌləz] .

Every	one	of	us	clamors	for	you	at	the	colors	.
每一个	一	的	我们	喧闹声	为了	你	在	这	颜色	.

我们每个人都在为你欢呼喝彩。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɔ:(r)] .

It	is	war	.
它	是	战争	.

这是战争。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɒktrɪn] [prɪ'veɪlz] .

Your	doctrine	prevails	.
你的	教义	占上风	.

你的理论最终占了上风。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['naɪðə(r)] ['sæmə,raɪ] [nɔː(r)] ['iːtə] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['empərə(r)] .

There	are	now	neither	samurai	nor	eta	,	but	only	sons	of	the	emperor	.
那里	是	现在	两者都不	武士	也不	ɳ	,	但	仅有的	儿子们	的	这	皇帝	.

现在既没有武士也没有太郎，只有天皇的儿子们。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] .

We	are	going	to	a	glorious	victory	.
我们	是	去	到	一个	辉煌	胜利	.

我们将取得辉煌的胜利。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] .

Take	your	share	.
拿	你的	分享	.

拿走你应得的那一份。

[jɔː(r); jə(r)] ['penəns] [ɪz] [kəm'pliːt] .

Your	penance	is	complete	.
你的	忏悔	是	完全的	.

你的忏悔已经完成。

[jɔː(r); jə(r)] ['eksaɪl] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

Your	exile	is	finished	.
你的	流亡	是	完成的	.

你的流放生涯结束了。

[kʌm] , [ðə; ðiː] ['empərə(r)] [hɪm'self] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

Come	,	the	emperor	himself	calls	his	sons	to	die	for	him	!
来	,	这	皇帝	他自己	呼叫	他的	儿子们	到	死	为了	他	!

来吧，皇帝亲自召集他的儿子们为他而死!

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[ðə; ðiː] [flæg] [weɪts] .

The	flag	waits	.
这	旗帜	等待	.

旗帜静候。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [zænzi] . "

"	Zanzi	.	"
"	赞齐	.	"

“桑兹。”

" ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['djuːti]

"	PRESENT	FOR	DUTY
"	展示	为了	责任

“到岗

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
" XXVIII
" 二十八

“XXVIII

" ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['djuːti]
" PRESENT FOR DUTY
" 展示 为了 责任

“到岗

" [ɒv; əv][hoʊʃiːkoʊ][aɪ][duː; də][nɒt] [spiːk] — [aɪ][hæv; həv][nɒt]['spəʊkən] — [ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [deɪz] .
" OF Hoshiko I do not speak — I have not spoken — in these last days .
" 的 星子 我 做 不是 说话 — 我 有 不是 说 — 在 这些 最后的 天 .

“关于星子，我在这最后的日子里没有说过——我一直没有说过。”

[aɪ] ['kænɒt] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .
I am near her heart as I write .
我 是 靠近 她 心 作为 我 写 .

我写下这些文字时，仿佛就在她身边。

[ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] — [wɒz; wəz] [ɪ'tɜːnəli] [tuː; tə]
She for whom everything had been had nothing — was eternally to
她 为了 谁 一切 有 到过 有 没有什么 — 曾是 永恒 到
[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .
have nothing .
有 没有什么 .

她曾拥有一切，如今却一无所有——她将永远一无所有。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [biː; bi] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
Yet it remained for her now to make all that be which would have
然而 它 剩余 为了 她 现在 到 制作 全部 那 是 哪个 会 有
[biːn] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
been — but for her .
到过 — 但 为了 她 .

然而，现在她要做的，就是让所有原本会发生的事情——如果不是因为她——成为现实。

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][wɒz; wəz][kwaɪt] [pleɪn] .
The way of the gods was quite plain .
这 方式 的 这 神 曾是 相当 清楚的 .

神明的道路十分清晰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [əʊθ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [nəʊ]['trædʒɪk] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]
There was no oath to this effect , no tragic undertaking before the mysterious
那里 曾是 不 誓言 到 这 影响 , 不 悲惨 承诺 前 这 神秘
[gɒdz] .
gods .
神 .

没有这样的誓言，也没有在神秘的神灵面前做出这样的悲壮承诺。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sɪmpli] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
It became simply her life .
它 成为 简单地 她 生活 .

这成了她生活的全部。

['nʌθɪŋ] [els] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl]

Nothing	else	was	possible	with	the	existences	which	remained	but	to	make	all
没有什么	别的	曾是	可能的	和	这	存在	哪个	剩余	但	到	制作	全部

[truː] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] — [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [truː] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

true	which	ought	to	be	true	—	which	would	have	been	true	—	but	for
真的	哪个	应该	到	是	真的	—	哪个	会	有	到过	真的	—	但	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

her	happiness	.
她	幸福	.

除了让她幸福之外，剩下的存在别无可能，只能让所有应该为真的事——原本会为真的事——都变成真的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] ['rekəmpens] [wɪtʃ] [ðə; ði]

She	had	had	that	,	and	now	was	to	come	the	recompense	which	the
她	有	有	那	,	和	现在	曾是	到	来	这	补偿	哪个	这

[gɒdz] ['ɔːlweɪz] [di'mɑːnd, -'mænd] .

gods	always	demanded	.
神	总是	要求	.

她已经得到了这一切，现在即将迎来神明一直以来要求的报应。

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] ['kɒnʃəsli] [grəʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] —

And	the	plan	of	it	had	not	consciously	grown	;	it	had	been	there	—
和	这	计划	的	它	有	不是	有意识地	生长	;	它	有	到过	那里	—

[ˌɪn'saɪd] — ['ɔːlweɪz] .

inside	—	always	.
里面	—	总是	.

而这个计划并非有意识地形成；它一直都在那里——在我内心深处。

[seɪv] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ][ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [deθ] ,

Save	that	when	she	knew	he	was	to	die	the	small	white	death	,
节省	那	什么时候	她	知道	他	曾是	到	死	这	小的	白色的	死亡	,

除了当她知道他即将死去时，那个小小的白色死神，

[ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] ['fɔːmjuleitid] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [fɪkst] , [ʃiː; ʃi]

all	the	details	formulated	themselves	in	her	mind	there	at	his	side	,	fixed	,	she
全部	这	细节	配方	他们自己	在	她	头脑	那里	在	他的	边	,	固定的	,	她

[hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ,

had	no	doubt	,
有	不	怀疑	,

所有细节都在她脑海中清晰地呈现出来，就在他身边，一切都已成定局，她对此毫不怀疑。

[baɪ][ðə; ði][gɒdz] .

by	the	gods	.
经过	这	神	.

我的天哪。

[wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [fɔːt] [tuː; tə][ɪts] [end][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbəz] [ɪn]

We	know	now	that	the	war	was	fought	to	its	end	in	the	council	chambers	in
我们	知道	现在	那	这	战争	曾是	战斗	到	它是	结尾	在	这	理事会	房间	在

['təʊkiəʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [tɔː'piːdəʊ][sæŋk][ðə; ði] " ['zɑːrɪvɪtʃ] .

Tokyo	long	before	that	torpedo	sank	the	"	Tsarevitch	.
东京	长的	前	那	鱼雷	沉没	这	"	皇太子	.

我们现在知道，这场战争早在鱼雷击沉“皇太子号”之前，就已经在东京的议事厅里结束了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [maɪnd] : [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

"	This	is	the	curious	fashion	of	the	Eastern	mind	:	to	see	the	end	before	the
"	这	是	这	好奇的	时尚	的	这	东	头脑	:	到	看	这	结尾	前	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

“这就是东方人奇特的思维方式：先看到终点，再看到起点。”

[səʊ] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [fɔːmd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hoʊʃiːkoʊ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

So	now	all	that	was	to	follow	formed	itself	in	the	mind	of	Hoshiko	as	if	it
所以	现在	全部	那	曾是	到	跟随	形成	本身	在	这	头脑	的	星子	作为	如果	它

[wɜːr); wə(r)] [ɔːl'redi] [dʌn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [bʌt; bət][frɒm; frəm]

were	already	done	and	she	saw	it	not	from	the	beginning	but	from
是	已经	完毕	和	她	锯	它	不是	从	这	开始	但	从

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

所以，接下来发生的一切都在星子的脑海中成形，仿佛已经发生了一样，她看到的不是开头，而是结尾。

[ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ˌjuː 'es] .

The	means	to	make	it	be	would	have	puzzled	us	.
这	方法	到	制作	它	是	会	有	困惑	我们	.

我们一直很困惑，究竟是如何实现这一点的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诸神之道(The Way of the Gods)
第8/9页

[ðeɪ] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
They puzzled her not at all .
他们 困惑 她 不是 在 全部 .

这丝毫没有让她感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [leɪ] [ðeə(r)] ;
She knew that suffering lay there ;
她 知道 那 痛苦 躺 那里 ;

她知道苦难就在那里；

[bʌt; bət] [nəʊ] ['sʌfərɪŋ] [kʊd; kəd] ['mætə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [ə'tʃiːvd] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [seɪf]
but no suffering could matter if the end was achieved and that was safe
但 不 痛苦 可以 事情 如果 这 结尾 曾是 已达成 和 那 曾是 安全的
.
.
.

但如果目标达成且安全，那么任何痛苦都无关紧要。

[ɪn] [djuː] [taɪm] ['dʒen(ə)rəl] [zænzi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l] , ['seɪɪŋ] : —
In due time General Zanzi received a cable , saying : —
在 到期的 时间 一般的 赞齐 已收到 一个 电缆 , 说 : —

不久，赞齐将军收到了一份电报，内容如下：

" [kiːp] [k'ʌləz] .
" Keep colors .
" 保持 颜色 .

保持色彩。

['kʌmɪŋ] .
Coming .
未来 .

未来。

" - - .
" Shijiro Arisuga .
" - - .

「有栖四郎。

" [ðen] [hoʊʃiːkoʊ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɑːnkjʊr] [dʒəunz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
" Then Hoshiko went to the house of Moncure Jones for the second time .
" 然后 星子 去 到 这 房子 的 蒙克尔 琼斯 为了 这 第二 时间 .

然后，星子第二次去了蒙克尔·琼斯的家。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
The place of horror to her .
这 地方 的 恐怖 到 她 .

对她而言，那是恐怖之地。

[ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [drest] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [kɪ'məʊnəʊ] , — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept]
That day she dressed once more in her best kimono , — she had always kept
那 天 她 穿着 一次 更多的 在 她 最好的 和服 , — 她 有 总是 保留
[ðə; ði] [waɪt] [wʌn] ,
the white one ,
这 白色的 一 ,

那天她再次穿上了她最好的和服——她一直珍藏着那件白色的和服。

— [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [njuː] [kɑːn'zɑːʃiː] [ə'gen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

—	and	put	the	new	kanzashi	again	in	her	hair	,
—	和	放	这	新的	簪子	再次	在	她	头发	,

——然后又把新的簪子戴在了头发上。

([wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] - [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

(	which	you	will	remember	Arisuga	bought	for	her	the	day	after	she	had
(	哪个	你	将要	记住	-	买	为了	她	这	天	后	她	有

[nɒkt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊdʒi] ,

knocked	on	his	shoji	,
敲门	在	他的	障子	,

（你肯定记得，在有须贺敲开他的障子门后的第二天，他就给她买了这件东西。）

) [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə] [haɪd] [ðeə(r)] ['hɒləʊnəs] ,

)	and	painted	her	face	and	eyes	to	hide	their	hollowness	,
)	和	绘	她	脸	和	眼睛	到	隐藏	他们的	空虚	,

她涂上颜料，遮盖住脸和眼睛的空洞，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['flaʊə(r)] ['pɜːfjuːm] " —

and	put	upon	her	dainty	little	body	the	last	of	the	"	flower	perfume	"	—
和	放	之上	她	纤巧	小的	身体	这	最后的	的	这	"	花	香水	"	—

[wɪtʃ] ['evri] [ˌdʒæpə'niːz] [gɜːl] [seɪvz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['beriəl] [səʊ]

which	every	Japanese	girl	saves	from	her	marriage	for	her	burial	so
哪个	每一个	日本人	女孩	保存	从	她	婚姻	为了	她	葬礼	所以

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ['fitiŋli] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] [ɪn'diːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɒdz] [ə'bʌv] .

that	she	may	appear	fittingly	as	a	bride	indeed	before	the	gods	above	.
那	她	可能	出现	恰如其分	作为	一个	新娘	的确	前	这	神	多于	.

并将最后剩下的“花香”涂抹在她娇小的身躯上——每个日本女孩都会把这种花香从婚礼中留到葬礼上，以便她在神明面前能像真正的新娘一样体面地出现。

[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [dʒəunz] [mʌst; məst] [biː; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] — [meɪd] [ʃʊə(r)] .

In	this	matter	Jones	must	be	propitiated	—	made	sure	.
在	这	事情	琼斯	必须	是	安抚	—	制成	当然	.

在这件事上，必须安抚琼斯——务必确保这一点。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðeə(r)] [lɑːst] ['pɑːtɪŋ] .

She	did	not	forget	their	last	parting	.
她	做过	不是	忘记	他们的	最后的	离别	.

她没有忘记他们最后一次离别的情景。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪm] [ə'reɪd] [ænd; ənd] [ɛd'ɔːnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [ment] [tuː; tə] [gəʊ]

So	she	went	to	him	arrayed	and	adorned	as	she	had	once	meant	to	go
所以	她	去	到	他	排列	和	装饰	作为	她	有	一次	意思是	到	去

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɒdz] .

before	the	gods	.
前	这	神	.

于是，她盛装打扮，如同当年觐见众神一般，去见他。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ə'gen] ,

And	she	remembered	again	,
和	她	记得	再次	,

她又想起来了，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðeə(r)] [lɑːst] [ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fiːəlti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'pɒn] [ðə; ði]

and	was	repeating	their	last	adjuration	to	fealty	as	she	stepped	upon	the
和	曾是	重复	他们的	最后的	誓言	到	忠诚	作为	她	步	之上	这

[sɪl] [ɒv; əv] [dʒoʊnzɪz] [dɔː(r)] ,

sill	of	Jones's	door	,
窗台	的	琼斯	门	,

她踏上琼斯家门的门槛时，还在重复着他们最后的效忠誓言。

[ðəʊz] ['fɔːti] - ['sev(ə)n]['roʊnɪnz] [huːz] [waɪvz] [lent] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['hɑːlətri] [ðæt] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz]

those	forty	-	seven	ronins	whose	wives	lent	themselves	to	harlotry	that	their	husbands
那些	四十	-	七	浪人	谁	妻子们	借出的	他们自己	到	卖淫	那	他们的	丈夫们

[mait] [ðə; ði]['betə(r)] [ə'tʃiːv] [ðeə(r)] [kɔːz] .

might	the	better	achieve	their	cause	.
可能	这	更好的	达到	他们的	原因	.

那四十七名浪人的妻子为了帮助丈夫更好地实现他们的目标，甘愿卖淫。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ə'pɒn] [brɑːs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] ?

Are	they	not	upon	brass	to	-	day	,	though	a	thousand	years	have	passed	?
是	他们	不是	之上	黄铜	到	-	天	,	尽管	一个	千	年	有	通过了	?

虽然千年已逝，但它们今天难道不是铭刻在铜像上吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [waɪvz] [nɒt] ['prɒpəli] [fə'gɒtn] ?

Are	their	wives	not	properly	forgotten	?
是	他们的	妻子们	不是	适当地	被遗忘的	?

他们的妻子难道没有被彻底遗忘吗?

[səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dʒoʊnzɪz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [geɪ] ,

So	when	she	had	come	to	Jones's	house	she	smiled	and	was	very	gay	,
所以	什么时候	她	有	来	到	琼斯	房子	她	微笑	和	曾是	非常	同性恋	,

所以当她来到琼斯家时，她面带微笑，非常高兴。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

like	a	woman	of	joy	,
喜欢	一个	女士	的	喜悦	,

像一个快乐的女人，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [riːd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] -

as	she	had	often	read	had	been	the	way	of	the	wives	of	the	forty	-
作为	她	有	经常	读	有	到过	这	方式	的	这	妻子们	的	这	四十	-

['sev(ə)n] ,

seven	,
七	,

正如她经常读到的那样，那是四十七位丈夫妻子的生活方式。

[ænd; ənd] [sed] : —

and	said	:	—
和	说	:	—

并说道：——

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ? "

"	You	wish	me	?	"
"	你	希望	我	?	"

“你想要我吗？”

" [wɪʃ] [juː; jʊ] !

"	Wish	you	!
"	希望	你	!

祝你!

" [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [dʒəunz] .

"	cried	the	delighted	Jones	.
"	哭	这	高兴极了	琼斯	.

“琼斯高兴地喊道。”

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	I	have	never	wished	for	anything	so	much	in	all	my	life	.
"	我	有	绝不	希望	为了	任何事物	所以	很多	在	全部	我的	生活	.

“我一生中从未如此渴望过什么。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [mɪst] ['eni] [wʌn][səʊ] [mʌtʃ] .

I	have	never	missed	any	one	so	much	.
我	有	绝不	错过	任何	一	所以	很多	.

我从未如此想念过任何人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːstli] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

It	was	beastly	of	you	to	go	away	in	that	fashion	.
它	曾是	兽	的	你	到	去	离开	在	那	时尚	.

你那样离开真是太残忍了。

[ai] ['hævnt] ['mærid] [jet] .

I	haven't	married	yet	.
我	还没有	已婚	然而	.

我还没结婚。

" [hoʊʃiːkoʊ][wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	Hoshiko	was	very	impatient	inside	,	but	outside	she	smiled	.
"	星子	曾是	非常	不耐烦	里面	,	但	外部	她	微笑	.

“星子内心非常不耐烦，但表面上却面带微笑。”

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	You	wish	me	?	"	she	repeated	.
"	你	希望	我	?	"	她	重复	.

“你希望我吗？”她重复道。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[bʌt; bət] [ðæt] ['biːstli] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [jɔːz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪvz] — "

But	that	beastly	husband	of	yours	,	with	his	knives	—	"
但	那	兽	丈夫	的	你的	,	和	他的	刀具	—	"

但是你那个畜生丈夫，拿着刀——”

" [hiː; hi] — [ɪz] — [ded] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['fɔːsɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

"	He	—	is	—	dead	,	"	said	the	little	woman	,	forcing	each	word	out	of	her	heart
"	他	—	是	—	死的	,	"	说	这	小的	女士	,	强制	每个	单词	出去	的	她	心

[wɪð] ['ægəni] ,

with	agony	,
和	痛苦	,

“他——死了，”小妇人痛苦地说道，每个字都像是从心底里挤出来一样。

['lɑːfɪŋ] ['ʃrɪlli] [æt; ət][ðə; ði][end] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

laughing	shrilly	at	the	end	like	a	creature	of	pleasure	.
笑	尖锐地	在	这	结尾	喜欢	一个	生物	的	乐趣	.

最后发出尖锐的笑声，像个享乐主义者。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [lɑːft] [dʒəunz] .

"	Ha	,	ha	!	"	laughed	Jones	.
"	哈	,	哈	!	"	笑了	琼斯	.

“哈哈！”琼斯大笑道。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , " ['ekəud] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	Ha	,	ha	,	ha	,	"	echoed	Hoshiko	.
"	哈	,	哈	,	哈	,	"	回声	星子	.

“哈哈哈，”星子附和道。

" [jʊr; jər] [æz; əz][glæd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ! "

"	You're	as	glad	as	I	am	!	"
"	你是	作为	高兴的	作为	我	是	!	"

你和我一样高兴！

" [jes] , " [smaɪld] [hoʊʃiːkoʊ] .
" Yes , " smiled Hoshiko .
" 是的 , " 微笑 星子 .

“是的，”星子笑着说。

" [ʃʊə(r)] [hiːz] [ded] ? "
" Sure he's dead ? "
" 当然 他是 死的 ? "

“你确定他死了吗？”

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [lɑːdʒ] [gɒd] ! " [swɔː(r)][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [waɪf] .
" By your large God ! " swore the laughing wife .
" 经过 你的 大的 上帝 ! " 发誓 这 笑 妻子 .

“以你伟大的上帝之名！”妻子笑着咒骂道。

" [əʊ] ! [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" Oh ! I understand .
" 哦 ! 我 理解 .

哦！我明白了。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [tuː] !
And believe you , too !
和 相信 你 , 也 !

我也相信你！

[ɔːl] [raɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] [dɒl] , " [kraɪd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [dʒəunz] .
All right , my little Japanese doll , " cried the delighted Jones .
全部 正确的 , 我的 小的 日本人 玩具娃娃 , " 哭 这 高兴极了 琼斯 .

“好了，我的日本小娃娃，”琼斯高兴地喊道。

" [hɪrz] ['mʌni] .
" Here's money .
" 这里是 钱 .

“这是钱。”

" [wɒt] ['fɒləʊd] [ai] [meɪ] [nɒt] [tel] :
" What followed I may not tell :
" 什么 随后 我 可能 不是 告诉 :

“之后发生的事，我恐怕不能说了：

[seɪv] [ðæt] [hoʊʃiːkoʊ] [meɪd] [ə; eɪ][kəʊld] ['bɑːgən] — [dʒəunz] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ˌdʒæpə'niːz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs]
save that Hoshiko made a cold bargain — Jones calls it his Japanese marriage to this
节省 那 星子 制成 一个 寒冷的 便宜货 — 琼斯 呼叫 它 他的 日本人 婚姻 到 这

但星子却做了一笔冷酷的交易——琼斯称之为他与这位女士的日式婚姻。

[deɪ] , — [weə'baɪ] [ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .
day , — whereby she got a great deal of money in a short time .
天 , — 由此 她 得到 一个 伟大的 交易 的 钱 在 一个 短的 时间 .

一天之内，她就赚到了一大笔钱。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [zænzi] [gɒt] [ðɪs] ['keɪb(ə)l] : —
The next day Zanzi got this cable : —
这 下一个 天 赞齐 得到 这 电缆 : —

第二天，赞齐收到了这条电报：——

" [kiːp] [k'ʌləz] .
" Keep colors .
" 保持 颜色 .

保持色彩。

['stɑrtɪŋ] .
Starting .
开始 .

开始。

" - - .
" Shijiro Arisuga .
" - - .

「有栖四郎。

" ['prez(ə)ntli] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [j'iəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]) [ðə; ði] [taɪm]
" Presently (it seemed years , but it was only a little while) the time
" 目前 (它 似乎 年 , 但 它 曾是 仅有的 一个 小的 尽管) 这 时间
[wɒz; wəz] [kʌm] ,
was come ,
曾是 来 ,

“如今（感觉过了好几年，但其实只过了一小会儿），时机已到。”

[ænd; ənd][hoʊʃiːkoʊ] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf]
and Hoshiko cut her hair , rubbed her face each morning with a rough
和 星子 切 她 头发 , 摩擦 她 脸 每个 早晨 和 一个 粗糙的
[brʌʃ] ,
brush ,
刷子 ,

星子剪了头发，每天早上用粗糙的刷子擦脸。

[pʊt] [ɒn] - ['juːnɪfɔːm] , [pɪnd] [hɪz; ɪz]['med(ə)l]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [sent]
put on Arisuga's uniform , pinned his medal over her heart , and sent
放 在 - 制服 , 已置顶 他的 勋章 超过 她 心 , 和 发送
[hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['keɪb(ə)l] : —
her last cable : —
她 最后的 电缆 : —

她穿上有须贺的制服，将他的勋章别在胸口，发出了最后一封电报：——

" [kiːp] [k'ʌləz] .
" Keep colors .
" 保持 颜色 .

保持色彩。

[ə'bɔːd] .
Aboard .
船上 .

船上。

" - - .
" Shijiro Arisuga .
" - - .

「有栖四郎。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [gɑːdz] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" And so it was that the morning the Imperial Guards started for the
" 和 所以 它 曾是 那 这 早晨 这 帝国 卫兵 开始 为了 这
['jaːluː] , - - ,
Yalu , Shijiro Arisuga ,
鸭绿江 , - - ,

于是，就在皇室卫队出发前往鸭绿江的那天早上，有须贺志治郎

[ðəʊ] [ded] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət]['sen'dai] .
though dead in America , answered to his name at Sendai .
尽管 死的 在 美国 , 回答 到 他的 姓名 在 仙台 .

虽然他已在美国去世，但在仙台，他的名字仍然被人们认出。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] , [ai][mʌst; məst][stɒp][maɪ]['stɔːri][tuː; tə][tel] .

But	how	that	was	accomplished	,	I	must	stop	my	story	to	tell	.
但	如何	那	曾是	完成	,	我	必须	停止	我的	故事	到	告诉	.

但具体是如何实现的，我必须停下来才能讲述我的故事。

[ðə; ði] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] - -

THE	REINCARNATION	OF	SHIJIRO	ARISUGA
这	投胎	的	-	-

有须四郎的转世

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX

二十九

二十九

[ðə; ði] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] - -

THE	REINCARNATION	OF	SHIJIRO	ARISUGA
这	投胎	的	-	-

有须四郎的转世

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hoʊʃiːkoʊ][dɪd][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['lɜːnɪd] [ɪn]

For	I	think	that	you	will	wish	to	know	what	Hoshiko	did	to	appear	learned	in
为了	我	思考	那	你	将要	希望	到	知道	什么	星子	做过	到	出现	学习	在

[ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gɑːdz] .

the	trade	of	the	soldier	before	she	joined	the	Guards	.
这	贸易	的	这	士兵	前	她	加入	这	卫兵	.

我想你们一定很想知道，星子在加入卫队之前，为了显得自己精通军旅之道，都做了些什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['iːzi] .

But	it	is	not	easy	.
但	它	是	不是	简单的	.

但这并不容易。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

For	I	am	very	near	her	now	.
为了	我	是	非常	靠近	她	现在	.

因为我现在离她很近。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sætɪn][hændz][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['leðə(r)] ;

And	the	satin	hands	must	be	as	leather	;
和	这	缎	双手	必须	是	作为	皮革	;

而那双缎子般的手必须像皮革一样；

[ðə; ði]['taɪni] [fiːt] [mʌst; məst]['ɒf(ə)n] [liːv] [ðeə(r)] [prɪnts] [ɪn] [blʌd] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] ; [ðə; ði] [plʌmp] ,

the	tiny	feet	must	often	leave	their	prints	in	blood	on	the	snow	;	the	plump	,
这	微小的	脚	必须	经常	离开	他们的	印刷	在	血	在	这	雪	;	这	丰满	,

小脚丫常常会在雪地上留下血淋淋的脚印；胖乎乎的，

[pɪŋk] [tʃiːks] [mʌst; məst][biː; bi] ['paʊndɪd] ['ɪntuː] ['kævənz] [ænd; ənd] [skɑːd] [wɪð] [wuːndz] ;

pink	cheeks	must	be	pounded	into	caverns	and	scarred	with	wounds	;
粉色的	脸颊	必须	是	猛击	进入	洞穴	和	疤痕	和	伤口	;

粉嫩的脸颊必须被捶打成坑洞，并留下道道伤痕；

[ðə; ði] [neɪlz] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːn] [ænd; ənd]['brəʊkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [hændz] ;

the	nails	must	be	deliberately	torn	and	broken	from	the	exquisite	hands	;
这	指甲	必须	是	故意地	撕裂	和	破碎的	从	这	精美的	双手	;

指甲必须故意从精致的手中撕扯下来；

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɔːn] .

the	beautiful	hair	must	be	shorn	.
这	美丽的	头发	必须	是	剪	.

美丽的头发必须剪掉。

[ænd; ənd][lɑːst][ænd; ənd] [hɑːdɪst] [tuː; tə] [tel] ,

And	last	and	hardest	to	tell	,
和	最后的	和	最难	到	告诉	,

最后也是最难说的一点，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['rægɪd] [skɑː(r)] [laɪk] [ðæt] - [gɒt][æt; ət]

in	her	forehead	must	be	made	a	ragged	scar	like	that	Arisuga	got	at
在	她	前额	必须	是	制成	一个	破烂不堪	瘢痕	喜欢	那	-	得到	在

['pikɪn] — [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Pekin	—	the	one	which	had	brought	him	to	her	.
北京	—	这	一	哪个	有	带来	他	到	她	.

她的额头上必须留下一道像有须贺在北京留下的那种参差不齐的疤痕——正是那道疤痕把他带到了她身边。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [fɜːst] — [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] .

That	I	shall	tell	first	—	the	making	of	the	wound	.
那	我	将	告诉	第一的	—	这	制作	的	这	伤口	.

我首先要讲述的是——伤口的形成。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .

For	a	long	time	she	studied	it	.
为了	一个	长的	时间	她	研究	它	.

她研究了很久。

[ðɪs] [ɔːl] [men] [njuː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːfɪkt] .

This	all	men	knew	and	it	must	be	perfect	.
这	全部	男人	知道	和	它	必须	是	完美的	.

这一点所有男人都知道，而且必须做到完美。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [ˌmis'trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skɪl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .

Once	she	mistrusted	her	own	skill	and	went	to	see	a	surgeon	.
一次	她	不信任	她	自己的	技能	和	去	到	看	一个	外科医生	.

她曾一度对自己医术失去信心，于是去看了一位外科医生。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ɑːskt] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌriːprə'djuːs]

She	showed	him	the	picture	of	Arisuga	and	asked	whether	he	could	reproduce
她	显示	他	这	图片	的	-	和	问	无论	他	可以	复制

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [ə'pɒn] [hɜː'self] .

his	wound	upon	herself	.
他的	伤口	之上	她自己	.

她给他看了有须贺的照片，问他能不能在她身上复制出同样的伤口。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['dɒktə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['weərɪ] .

But	immediately	the	doctor	began	to	be	wary	.
但	立即地	这	医生	开始	到	是	警惕	.

但医生立刻开始心生疑虑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['dɑːktərz] ,

For	he	was	a	doctor	like	all	other	doctors	,
为了	他	曾是	一个	医生	喜欢	全部	其他	医生	,

因为他和其他医生一样，也是一名医生。

[ænd; ənd] [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] — [wʌn] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)]['dɒktə(r)][hæd; həd]

and	when	confronted	with	a	thing	unusual	—	one	which	no	other	doctor	had
和	什么时候	面对	和	一个	事物	异常	—	一	哪个	不	其他	医生	有

[pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊks] — [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [waɪz] .

put	into	the	books	—	he	was	not	wise	.
放	进入	这	图书	—	他	曾是	不是	明智的	.

当他遇到一件不同寻常的事情——一件其他医生都没有记录在案的事情——时，他却并不明智。

" ['ʌgli] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['prɪti] .

"	Ugly	women	,	"	he	said	,	"	have	often	asked	me	to	make	them	pretty	.
"	丑陋的	女性	,	"	他	说	,	"	有	经常	问	我	到	制作	他们	漂亮的	.

他说："相貌丑陋的女人经常请我把她们变漂亮。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪk'stendɪd] ['præktɪs] ,

But	this	is	the	first	time	,	in	a	somewhat	extended	practice	,
但	这	是	这	第一的	时间	,	在	一个	有些	扩展	实践	,

但这是经过一段时间的实践后，第一次出现这种情况。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌgli] .

that	I	have	had	a	pretty	one	ask	me	to	make	her	ugly	.
那	我	有	有	一个	漂亮的	一	问	我	到	制作	她	丑陋的	.

我曾遇到过一个漂亮女孩，她要求我把她弄丑。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Tell	me	the	reason	for	it	,
告诉	我	这	原因	为了	它	,

告诉我原因。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz][ðə; ði][krɪ'eɪtə(r)] ['greɪʃəsli]

and	perhaps	I	can	convince	you	that	such	beauty	as	the	creator	graciously
和	也许	我	能	说服	你	那	这样的	美丽	作为	这	创作者	亲切地

[gɪvz] [ˌjuː 'es] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] ,

gives	us	ought	to	be	preserved	,
给予	我们	应该	到	是	保存完好	,

或许我可以说服你，造物主慷慨赐予我们的这种美应该被保护起来。

[nɒt] [dɪ'strɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][reə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

not	destroyed	,	for	it	is	more	rare	than	you	think	.
不是	损毁	,	为了	它	是	更多的	稀有的	比	你	思考	.

没有被销毁，因为它比你想象的要稀有得多。

" [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,

"	But	while	he	opened	his	case	for	some	instrument	of	exploration	,
"	但	尽管	他	打开	他的	案件	为了	一些	乐器	的	勘探	,

“但是，当他提出使用某种勘探工具时，

[hoʊʃiːkoʊ] [fled] — [səʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['swɪftli] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Hoshiko	fled	—	so	quietly	and	swiftly	that	when	he	turned	he	wondered	if	she
星子	逃亡	—	所以	悄悄	和	迅速地	那	什么时候	他	转向	他	想知道	如果	她

[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)] .

had	ever	been	there	.
有	曾经	到过	那里	.

星子逃走了——如此悄无声息，如此迅速，以至于当他转身时，他不禁怀疑她是否曾经来过这里。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] ['pɜːfjuːm] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)]

there	was	in	the	air	the	flower	perfume	with	which	she	had	anointed	her
那里	曾是	在	这	空气	这	花	香水	和	哪个	她	有	受膏者	她

['prɪti] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːˌfɪsɪz] .

pretty	body	for	his	offices	.
漂亮的	身体	为了	他的	办公室	.

空气中弥漫着她为赴他办公室而涂抹在娇嫩肌肤上的花香。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [nəʊ] [sʌtʃ] [rɪsk] [ə'gen] .

Of	course	she	could	run	no	such	risk	again	.
的	课程	她	可以	跑步	不	这样的	风险	再次	.

她当然不能再冒这样的风险了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

She	must	do	it	herself	.
她	必须	做	它	她自己	.

她必须自己去做。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'pɒn] [wuːndz] [ænd; ənd] ['wuːndɪŋz] .

So	for	long	she	thought	upon	wounds	and	woundings	.
所以	为了	长的	她	想法	之上	伤口	和	伤口	.

所以她长久以来都在思考伤口和创伤。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ; [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hiːld] ; [haʊ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] -

How	they	were	made	;	how	they	were	healed	;	how	that	one	of	Arisuga's
如何	他们	是	制成	;	如何	他们	是	已治愈	;	如何	那	一	的	-

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] ;

had	been	made	;
有	到过	制成	;

它们是如何制作的；它们是如何被治愈的；其中一个有须贺的作品是如何制作的；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hiːld] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪbə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌt] — [səʊ] .

how	it	was	healed	:	it	was	a	sabre	,	and	it	had	cut	—	so	.
如何	它	曾是	已治愈	:	它	曾是	一个	军刀	,	和	它	有	切	—	所以	.

伤口是如何愈合的：那是一把军刀，它划伤了伤口——就是这样。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [stɪtʃt] [səʊ] — ['veri] ['keələsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

Then	it	had	been	stitched	so	—	very	carelessly	she	had	thought	every	time	she
然后	它	有	到过	缝合	所以	—	非常	粗心大意	她	有	想法	每一个	时间	她

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

saw	it	.
锯	它	.

每次看到它，她都觉得它的缝制非常粗糙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ]['seɪbə(r)] ;

She	was	entirely	capable	of	striking	herself	with	a	sabre	;
她	曾是	完全	有能力的	的	引人注目	她自己	和	一个	军刀	;

她完全有能力用军刀砍伤自己；

[bʌt; bət] [θruː] [lɒŋ] ['riːzənɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

but	through	long	reasoning	she	understood	that	she	would	not	be	likely	to
但	通过	长的	推理	她	理解	那	她	会	不是	是	可能	到

[ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] - [wuːnd] .

reproduce	the	precise	form	of	Arisuga's	wound	.
复制	这	精确的	形式	的	-	伤口	.

但经过长时间的思考，她明白自己不太可能完全复制出有须贺的伤口形状。

[ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

Though	this	was	necessary	,	there	was	only	one	chance	in	many	thousands	of
尽管	这	曾是	必要的	,	那里	曾是	仅有的	一	机会	在	许多	数千	的

[ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

accomplishing	it	.
完成	它	.

虽然这是必要的，但成功的几千次机会中只有一次。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , ['sləʊli] — ['veri] ['sləʊli] .

She	finally	knew	that	she	must	do	it	carefully	,	slowly	—	very	slowly	.
她	最后	知道	那	她	必须	做	它	小心	,	缓慢地	—	非常	缓慢地	.

她终于明白自己必须小心谨慎地、慢慢地——非常缓慢地去做。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

There	would	be	none	of	the	ecstasy	of	the	battle	.
那里	会	是	没有任何	的	这	狂喜	的	这	战斗	.

不会有战斗带来的那种狂喜。

- [hæd; həd]['ɒf(ə)n][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [wuːnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

Arisuga	**had**	**often**	**told**	**her**	**that**	**he**	**had**	**never**	**felt**	**the**	**wound**	**until**	**it**
-	有	经常	讲述	她	那	他	有	绝不	毛毡	这	伤口	直到	它

[wɒz; wəz] [hiːld] .

was	**healed**	**.**
曾是	已治愈	.

有须贺经常告诉她，直到伤口愈合，他才感觉到伤口的存在。

[ðæt] , [ɪn][fækt] ,

That	**,**	**in**	**fact**	**,**
那	,	在	事实	,

事实上，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	**would**	**not**	**have**	**known**	**that**	**he**	**was**	**struck**	**but**	**for**	**the**	**blood**	**in**	**his**
他	会	不是	有	已知	那	他	曾是	击	但	为了	这	血	在	他的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

要不是眼中涌出的鲜血，他根本不会知道自己中枪了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] ['ɑːgjuːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

But	**she**	**must**	**do**	**it**	**as**	**one**	**argues**	**a**	**thing**	**.**
但	她	必须	做	它	作为	一	论点	一个	事物	.

但她必须像辩论一样去论证这件事。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

Do	**you**	**understand**	**the**	**difference**	**?**
做	你	理解	这	不同之处	?

你明白其中的区别吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [wuːnd] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɒt] ['kɑːnɪdʒ] [ænd; ənd][wʌn] ['sləʊli] [kɑːrvd] [ɪn]

Can	**you**	**see**	**how**	**a**	**wound**	**received**	**in**	**hot**	**carnage**	**and**	**one**	**slowly**	**carved**	**in**
能	你	看	如何	一个	伤口	已收到	在	热的	屠杀	和	一	缓慢地	雕刻	在

[wʌnz] [əʊn] [fleʃ] [meɪ] ['dɪfə(r)] ?

one's	**own**	**flesh**	**may**	**differ**	**?**
一个人的	自己的	肉	可能	不同	?

你能看出在激烈的战斗中造成的伤口和在自己身上慢慢刻下的伤口有什么不同吗?

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hoʊʃiːkoʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ðɪs] .

Be	**sure**	**that**	**Hoshiko**	**understood**	**all**	**this**	**.**
是	当然	那	星子	理解	全部	这	.

请确定星子完全明白这一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn] [ə'merɪkə] .

But	**she**	**could**	**not**	**in**	**America**	**.**
但	她	可以	不是	在	美国	.

但她在美国却做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['eɪliən] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv]

It	**seemed**	**an**	**alien**	**thing**	**to**	**do**	**in**	**a**	**country**	**which**	**would**	**only**	**have**
它	似乎	一个	外星人	事物	到	做	在	一个	国家	哪个	会	仅有的	有

[ˌmɪsʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [pə'hæps] [hæv; həv] [lɑːft] .

misunderstood	**and**	**perhaps**	**have**	**laughed**	**.**
被误解	和	也许	有	笑了	.

在一个只会误解甚至嘲笑这种行为的国家，这种做法似乎很怪异。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [sɔɪl] [ænd; ənd] [ˈætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈænsestəz; ˈænsəstəz] [ænd; ənd]

It	needed	her	native	soil	and	atmosphere	,	and	ancestors	and
它	需要	她	本国的	土壤	和	气氛	,	和	祖先	和

[gɒdz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [ˈsɪmp(ə)l] .

gods	,	to	make	the	undertaking	simple	.
神	,	到	制作	这	承诺	简单的	.

这项事业需要她故土的土壤和气候，以及祖先和神灵的庇佑才能变得简单。

[bɪˈsaɪdz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wuːnd] , [stiːm] [ænd; ənd] [wɪnd]

Besides	,	while	she	was	studying	the	making	of	the	wound	,	steam	and	wind
除了	,	尽管	她	曾是	学习	这	制作	的	这	伤口	,	蒸汽	和	风

[wɜː(r); wə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

were	taking	her	home	.
是	采取	她	家	.

此外，当她研究伤口的形成时，蒸汽和风正带着她回家。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈzɜːtɪd] [haʊs] , [stɪl] [dɪˈzɜːtɪd] ,

It	was	there	,	in	the	little	deserted	house	,	still	deserted	,
它	曾是	那里	,	在	这	小的	荒凉的	房子	,	仍然	荒凉的	,

它就在那里，在那间废弃的小房子里，依然荒无人烟。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [səʊ] [ˈhæpɪli] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] , [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [ˈfɔːtʃənət] .

where	they	had	lived	so	happily	those	few	days	,	that	everything	seemed	fortunate	.
在哪里	他们	有	居住地	所以	快乐地	那些	很少	天	,	那	一切	似乎	幸运	.

他们在那儿度过了那几天幸福快乐的日子，一切都显得那么美好。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [ˈtɔːtʃəd] [deɪ] .

And	so	there	,	after	much	preparation	,	she	did	it	—	all	in	one	tortured	day	.
和	所以	那里	,	后	很多	准备	,	她	做过	它	—	全部	在	一	受折磨	天	.

于是，经过充分的准备，她一天之内就完成了这一切——整个过程都饱受折磨。

[ˈɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈmɪrə(r)] .

Early	in	the	morning	she	sat	down	before	her	little	round	mirror	.
早期的	在	这	早晨	她	卫星	向下	前	她	小的	圆形的	镜子	.

清晨，她坐在她的小圆镜前。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] .

She	knew	what	she	was	to	suffer	.
她	知道	什么	她	曾是	到	遭受	.

她知道自己将要遭受怎样的痛苦。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈnaɪðə(r)] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [nɔː(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈmɪtɪgeɪt] [ɪts] [ˈægəni] .

But	she	neither	shrank	from	it	nor	sought	to	mitigate	its	agony	.
但	她	两者都不	缩小	从	它	也不	寻求	到	缓解	它是	痛苦	.

但她既没有逃避，也没有试图减轻痛苦。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðə; ði] [gɒdz] — [ˈveri] [lɒŋ] .

First	she	prayed	the	gods	—	very	long	.
第一的	她	祈祷	这	神	—	非常	长的	.

她先是向神灵祈祷——祈祷了很久。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	she	set	his	picture	before	her	.
然后	她	放	他的	图片	前	她	.

然后她把他的照片摆在了面前。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] — [ˈveri] [kliːn] .

Then	she	washed	—	very	clean	.
然后	她	洗过	—	非常	干净的	.

然后她洗了个澡——洗得非常干净。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['veri] [ʃɑːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɔɪlət] [spːd] .

Then	**she**	**made**	**very**	**sharp**	**the**	**little**	**toilet**	**sword**	**.**
然后	她	制成	非常	锋利的	这	小的	洗手间	剑	.

然后她把那把小小的厕所剑磨得非常锋利。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɪð] ['meni] ['taʊəlz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'sɪʒ(ə)n] ['breɪvli] .

Then	**she**	**bound**	**her**	**body**	**with**	**many**	**towels**	**and**	**made**	**the**	**first**	**incision**	**bravely**	**.**
然后	她	边界	她	身体	和	许多	毛巾	和	制成	这	第一的	切口	勇敢地	.

然后她用很多毛巾裹住身体，勇敢地做了第一刀。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [sʌtʃ] [sləʊ] [self] - ['wuːndɪŋ] .

But	**she**	**had**	**not**	**well**	**calculated**	**the**	**agony**	**of**	**such**	**slow**	**self**	**-**	**wounding**	**.**
但	她	有	不是	出色地	计算	这	痛苦	的	这样的	慢的	自己	-	受伤	.

但她并没有充分考虑到这种缓慢的自我伤害所带来的痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ['sləʊli] [left] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

Her	**senses**	**slowly**	**left**	**her**	**as**	**if**	**to**	**protest**	**against**	**what**	**she**	**did**	**.**
她	感官	缓慢地	左边	她	作为	如果	到	反对	反对	什么	她	做过	.

她的知觉渐渐消失，仿佛在抗议她所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][self] -

It	**was**	**long**	**before**	**her**	**hands**	**would**	**return**	**to**	**their**	**office**	**of**	**self**	**-**
它	曾是	长的	前	她	双手	会	返回	到	他们的	办公室	的	自己	-

[ˌmjuːtɪ'leɪʃn] .

mutilation	**.**
残害	.

过了很久，她的双手才再次回到自残的岗位上。

[jet] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [wiːk] [ðə; ði] [fleʃ] [wɒz; wəz] ,

Yet	**no**	**matter**	**how**	**weak**	**the**	**flesh**	**was**	**,**
然而	不	事情	如何	虚弱的	这	肉	曾是	,

然而，无论肉体多么虚弱，

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['ɔːlweɪz] [drəʊv] [ðə; ði][hændz] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɒfɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] —

the	**spirit**	**always**	**drove**	**the**	**hands**	**back**	**to**	**their**	**office**	**until**	**it**	**was**	**done**	**—**
这	精神	总是	驾驶	这	双手	后退	到	他们的	办公室	直到	它	曾是	完毕	—

[ænd; ənd] [wel] [dʌn] — [tuː; tə][ðə; ði] [stɪtʃɪs] — [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪntɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] —

and	**well**	**done**	**—**	**to**	**the**	**stitches**	**—**	**to**	**the**	**anointing**	**—**	**to**	**the**	**binding**	**—**
和	出色地	完毕	—	到	这	针脚	—	到	这	膏抹	—	到	这	结合	—

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [pɑːts] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

the	**destruction**	**of**	**the**	**quivering**	**parts**	**of**	**herself**	**.**
这	破坏	的	这	颤抖	部分	的	她自己	.

圣灵总是驱使着双手回到各自的岗位，直到一切完成——而且要完美完成——从缝合到涂抹膏油——从捆绑到摧毁她自身颤抖的部分。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Can	**you**	**fancy**	**her**	**there**	**on**	**the**	**floor**	**before**	**the**	**little**	**mirror**	**which**	**had**
能	你	想要	她	那里	在	这	地面	前	这	小的	镜子	哪个	有

[wʌns] [təʊld] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] ,

once	**told**	**back**	**to**	**her**	**all**	**her**	**loveliness**	**,**
一次	讲述	后退	到	她	全部	她	可爱	,

你能想象她坐在地板上，面对着那面曾经映照出她所有美丽容颜的小镜子吗?

[wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [spːd] [dɪ'lɪbərətli] ['kɑːvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [fleʃ] [wɪð]

with	**that**	**little**	**sword**	**deliberately**	**carving**	**out**	**of**	**her**	**own**	**beautiful**	**flesh**	**with**
和	那	小的	剑	故意地	雕刻	出去	的	她	自己的	美丽的	肉	和

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] - ['hɒrɪd] [bædʒ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ?

her	**own**	**hand**	**Arisuga's**	**horrid**	**badge**	**of**	**honor**	**?**
她	自己的	手	-	可怕的	徽章	的	荣誉	?

用那把小剑，亲手从自己美丽的血肉中刻意划出，这是有须贺可怕的荣誉勋章吗?

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lim] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]

She	knew	it	so	well	that	she	limned	it	in	her	forehead	as	faithfully	as
她	知道	它	所以	出色地	那	她	勾勒	它	在	她	前额	作为	忠实	作为

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['seɪbə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] .

had	the	Chinese	sabre	in	his	.
有	这	中国人	军刀	在	他的	.

她对它了如指掌，以至于她把它描绘在了自己的额头上，就像中国刀纹在他额头上一样忠实。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] — [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] — [hæv; həv][təʊld][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

You	could	not	—	no	one	could	—	have	told	the	difference	.
你	可以	不是	—	不	一	可以	—	有	讲述	这	不同之处	.

你——任何人都——根本分辨不出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kɜːv] ['ʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪkənd] ['sɪkətrɪs] ,

There	was	a	curious	curve	upward	at	the	end	,	and	a	thickened	cicatrice	,
那里	曾是	一个	好奇的	曲线	向上	在	这	结尾	,	和	一个	增稠	疤痕	,

末端呈奇特的向上弯曲状，并有一块增厚的瘢痕。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ['keələsli] ['gæðəd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] ['niːd(ə)l] .

as	if	it	had	been	carelessly	gathered	up	by	the	surgeon's	needle	.
作为	如果	它	有	到过	粗心大意	聚集	向上	经过	这	外科医生的	针	.

仿佛是被外科医生的针头不小心扎进去的一样。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['niːd(ə)l] .

These	she	made	with	her	own	needle	.
这些	她	制成	和	她	自己的	针	.

这些都是她用自己的针线缝制的。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mætrəs] ,

And	then	for	many	days	she	lay	clutching	her	mattress	,
和	然后	为了	许多	天	她	躺	紧握	她	床垫	,

之后好几天，她都抱着床垫躺着。

[nɒt] ['muːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [mait] [biː; bi] ['mɑːd] .

not	moving	for	fear	the	contour	of	the	wound	might	be	marred	.
不是	移动	为了	害怕	这	轮廓	的	这	伤口	可能	是	受损	.

不敢动弹，生怕破坏伤口的轮廓。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv]

That	was	a	splendid	morning	to	her	—	it	would	have	been	one	of
那	曾是	一个	灿烂	早晨	到	她	—	它	会	有	到过	一	的

['hɒrə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] — [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [krɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fuːtɔnz][ænd; ənd] [nəʊ] [baɪ][ðə; ði]

horror	to	you	—	when	she	could	crawl	from	the	futons	and	know	by	the
恐怖	到	你	—	什么时候	她	可以	爬行	从	这	蒲团	和	知道	经过	这

[glɑːs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wɒz; wəz][set][fər'evə(r)][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

glass	that	his	wound	was	set	forever	in	its	place	on	her	forehead	.
玻璃	那	他的	伤口	曾是	放	永远	在	它是	地方	在	她	前额	.

对她来说，那是一个美好的早晨——对你来说，那将是一个恐怖的早晨——她可以从蒲团里爬出来，透过玻璃知道，他的伤口永远地留在了她的额头上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔː]

She	did	not	observe	that	her	face	was	vague	and	shadowy	;	her	eyes	saw
她	做过	不是	观察	那	她	脸	曾是	模糊的	和	阴暗的	;	她	眼睛	锯

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

nothing	but	that	.
没有什么	但	那	.

她没有注意到自己的脸模糊不清，她的眼中只有那一片。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ?

Why	should	they	see	anything	more	?
为什么	应该	他们	看	任何事物	更多的	?

他们为什么还要看到更多?

[jet] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Yet	,	and	I	must	tell	you	this	,	she	did	see	something	else	,	presently	,	as	she
然而	,	和	我	必须	告诉	你	这	,	她	做过	看	某物	别的	,	目前	,	作为	她

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

然而，我必须告诉你，当她环顾四周时，她又看到了别的东西。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .

day	after	day	.
天	后	天	.

日复一日。

[ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊnli] ['veɪgli] , [æt; ət] [fɜːst] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] ,

The	face	she	saw	only	vaguely	,	at	first	,	in	her	weakness	,
这	脸	她	锯	仅有的	依稀	,	在	第一的	,	在	她	弱点	,

起初，在她虚弱无力的时候，她只能模糊地看到那张脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] , [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [nɒt] [hɜːz]

as	she	watched	the	growing	into	beauty	of	the	wound	,	was	gradually	not	hers
作为	她	观看	这	生长	进入	美丽	的	这	伤口	,	曾是	逐步地	不是	她的

.

:
.

当她看着伤口逐渐变得美丽时，那美丽却渐渐不再属于她了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [feɪs] ['hɔvə, 'hʌ-] .

And	then	it	seemed	that	behind	her	own	a	shadow	face	hovered	.
和	然后	它	似乎	那	在后面	她	自己的	一个	阴影	脸	悬停	.

然后，似乎在她身后，有一个黑影般的面孔在徘徊。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - - .

Presently	she	knew	it	for	the	face	of	Shijiro	Arisuga	.
目前	她	知道	它	为了	这	脸	的	-	-	.

现在她认出那是志治郎有须贺的脸。

[ðen] ['sləʊli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [pɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

Then	slowly	her	own	face	passed	away	and	his	was	there	.
然后	缓慢地	她	自己的	脸	通过了	离开	和	他的	曾是	那里	.

然后，她自己的脸渐渐消失了，取而代之的是他的脸。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

The	difference	was	quite	clear	—	it	was	his	.
这	不同之处	曾是	相当	清除	—	它	曾是	他的	.

区别很明显——那是他的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [gɒdz] [hæd; həd] ['fʊli] ['grɑːntɪd] [ænd; ənd]

And	in	that	way	she	knew	that	the	pitying	gods	had	fully	granted	and
和	在	那	方式	她	知道	那	这	怜悯	神	有	完全	的确	和

[kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [deθ] ,

completed	her	a	reincarnation	without	death	,
完全的	她	一个	投胎	没有	死亡	,

就这样，她明白了怜悯她的神明已经完全赐予她一次没有死亡的转世。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][hoʊʃiːkoʊ] , [bʌt; bət] - .

and	that	she	was	no	longer	Hoshiko	,	but	Arisuga	.
和	那	她	曾是	不	更长	星子	,	但	-	.

她不再是星子，而是有须贺。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

Shall	you	be	glad	to	know	further	that	when	she	answered	to	the	name	of
将	你	是	高兴的	到	知道	更远	那	什么时候	她	回答	到	这	姓名	的

- - [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]['sen'daɪ] ,

Shijiro	Arisuga	that	morning	at	Sendai	,
-	-	那	早晨	在	仙台	,

得知那天早上在仙台，当她回答"有须贺志治郎"这个名字时，你一定会很高兴的。

([ɒn] [ðæt] [seɪm] [miː'jɑːgi] [fiːld] , [weə(r)] - [hæd; həd] [biːn] ['dekəreɪtɪd] !)

(	on	that	same	Miyagi	Field	,	where	Shijiro	had	been	decorated	!	)
(	在	那	相同的	宫城	场地	,	在哪里	-	有	到过	装饰	!	)

（就在宫城原野上，志治郎曾在这里接受嘉奖！）

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['leɪdi] ['həʊʃi] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ?

all	that	had	been	the	Lady	Hoshi	was	no	more	?
全部	那	有	到过	这	女士	星	曾是	不	更多的	?

曾经的星夫人的一切都不复存在了吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['rʌfiən] ?

That	she	was	like	the	rest	of	them	—	a	ruffian	?
那	她	曾是	喜欢	这	休息	的	他们	—	一个	痞子	?

她和其他人一样——是个恶棍?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [əʊθ] [ɔː(r)] [tuː] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] ,

That	she	had	an	oath	or	two	,	that	her	voice	was	harsh	,
那	她	有	一个	誓言	或者	二	,	那	她	嗓音	曾是	残酷的	,

她曾说过一两句脏话，而且她的声音很刺耳。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʌns] [fləʊd] [laɪk] ['plez(ə)nt] ['wɔːtə(r)] [fjuː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ?

her	words	which	once	flowed	like	pleasant	water	few	and	terrible	?
她	字	哪个	一次	流动	喜欢	令人愉快的	水	很少	和	糟糕的	?

她那些曾经如悦耳流水般流畅的话语，如今却寥寥无几，令人不寒而栗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] , [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,

But	she	had	to	sing	his	songs	,	to	be	gay	as	he	had	been	,
但	她	有	到	唱歌	他的	歌曲	,	到	是	同性恋	作为	他	有	到过	,

但她必须唱他的歌，必须像他一样做个同性恋。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

and	to	be	beloved	as	he	had	been	.
和	到	是	心爱	作为	他	有	到过	.

并像以前一样受到人们的爱戴。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmplɪʃt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] , [wɪtʃ] [fled] [θruː]

And	all	these	things	she	accomplished	,	even	to	his	songs	,	which	fled	through
和	全部	这些	事物	她	完成	,	甚至	到	他的	歌曲	,	哪个	逃亡	通过

['smaɪlɪŋ] [lɪps] — ['lɑːfɪŋ] ,

smiling	lips	—	laughing	,
微笑	嘴唇	—	笑	,

她完成了所有这些事，甚至包括他的歌声，那些歌声从她微笑的嘴唇间流淌而出——笑着，

['ʃaʊtɪŋ] [lɪps] — ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪvz] [wɪ'ðɪn] .

shouting	lips	—	over	the	graves	within	.
喊叫	嘴唇	—	超过	这	坟墓	之内	.

嘶吼的嘴唇——在坟墓之上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['fæʃ(ə)n] ,

For	the	woman	always	remained	in	some	subconscious	fashion	,
为了	这	女士	总是	剩余	在	一些	潜意识	时尚	,

因为在某种潜意识里，这个女人始终保留着.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

and	it	was	upon	the	rebellious	singing	of	his	songs	more	than	anything
和	它	曾是	之上	这	叛逆的	歌唱	的	他的	歌曲	更多的	比	任何事物

[els] [ðæt] [ðɪs] ['leɪt(ə)nt] ['leɪdi] ['hɑːʃi] [ə'wəʊk] .

else	that	this	latent	Lady	Hoshi	awoke	.
别的	那	这	潜	女士	星	醒来	.

正是他反叛的歌声，唤醒了潜藏的星之女。

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,

Yet	I	am	certain	that	you	will	like	to	be	told	,	since	it	must	have	been	,
然而	我	是	肯定	那	你	将要	喜欢	到	是	讲述	,	自从	它	必须	有	到过	,

但我确信你会想知道真相，因为这一定是件好事。

[ðæt] [ðɪs] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [mɪ'steɪks] .

that	this	made	no	difference	;	she	made	no	mistakes	.
那	这	制成	不	不同之处	;	她	制成	不	错误	.

但这并没有什么影响；她没有犯任何错误。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nəʊ] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə] - - .

That	she	did	no	discredit	to	Shijiro	Arisuga	.
那	她	做过	不	诋毁	到	-	-	.

她并没有给有须贺志治郎带来任何损失。

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fæðəm] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

That	,	in	fact	,	in	a	fashion	difficult	to	fathom	,	save	by	the	doctrine	of
那	,	在	事实	,	在	一个	时尚	难的	到	捉摸	,	节省	经过	这	教义	的

[ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] ,

reincarnation	,
投胎	,

事实上，除了轮回转世的教义之外，这种情况很难被理解。

[səʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [hɪm][ɪn][ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv]

so	had	she	become	him	in	all	matters	of	action	that	she	never	even	thought	of
所以	有	她	变得	他	在	全部	事情	的	行动	那	她	绝不	甚至	想法	的

[hɜː'self] [æz; əz][hoʊʃiːkoʊ] .

herself	as	Hoshiko	.
她自己	作为	星子	.

所以，她在所有行动上都变成了他，以至于她从未把自己当成星子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - - — [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

She	was	Shijiro	Arisuga	—	when	there	was	to	be	fighting	—	and	always
她	曾是	-	-	—	什么时候	那里	曾是	到	是	斗争	—	和	总是

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

她就是有须贺志治郎——当有战斗的时候——而且一直都是。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][æz; əz][hoʊʃiːkoʊ] .

And	this	was	no	easy	thing	for	such	a	flower	as	Hoshiko	.
和	这	曾是	不	简单的	事物	为了	这样的	一个	花	作为	星子	.

对于像星子这样美丽的花朵来说，这绝非易事。

[fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn] .

For	Arisuga	had	been	a	man	.
为了	-	有	到过	一个	男人	.

因为有须贺原本是个男人。

[səʊ] [ðæt] , [æz; əz] [wʌn] [θɪŋks] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [ɪz] [nɒt] [ɪ'repərəbli] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti]

So	that	,	as	one	thinks	on	it	,	one	is	not	irreparably	offended	at	the	possibility
所以	那	,	作为	一	思考	在	它	,	一	是	不是	不可挽回地	被冒犯了	在	这	可能性

[ɒv; əv] [hoʊʃiːkoʊ] ,

of	Hoshiko	,
的	星子	,

所以，仔细想想，就不会因为星子的存在而感到无法弥补的冒犯。

[baɪ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðə(r)] ['biːɪŋ] .

by	a	living	reincarnation	,	having	become	another	being	.
经过	一个	活的	投胎	,	拥有	变得	其他	存在	.

通过活生生的转世，成为另一个生命。

[haʊ] [duː; də] [wiː; wi] [nəʊ] ?

How	do	we	know	?
如何	做	我们	知道	?

我们怎么知道?

[ænd; ənd] , [haʊ] [els] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	,	how	else	could	she	have	accomplished	it	?
和	,	如何	别的	可以	她	有	完成	它	?

她还能用什么其他方法做到呢?

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'dʒɔɪs] :

But	putting	aside	all	possible	differences	concerning	that	,	in	this	rejoice	:
但	推杆	旁边	全部	可能的	差异	有关	那	,	在	这	麾	:

但撇开所有可能的分歧，让我们为此欢欣鼓舞:

[ðə; ði] [sʌn] - [flæg] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [bɔːn] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['deərɪŋ] !

the	sun	-	flag	was	never	borne	with	greater	daring	!
这	太阳	-	旗帜	曾是	绝不	出生	和	更大的	大胆	!

太阳旗从未如此大胆地升起过!

[zænzi] , ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['bæt(ə)lz]

ZANZI	,	LOVER	OF	BATTLES
赞齐	,	情人	的	战斗

赞齐，战争爱好者

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks]

XXX
XXX

XXX

[zænzi] , ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['bæt(ə)lz]

ZANZI	,	LOVER	OF	BATTLES
赞齐	,	情人	的	战斗

赞齐，战争爱好者

[æt; ət] ['təʊkiəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒntest] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌhɑːkə'dɑːti] ['redʒɪmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

At	Tokyo	there	was	a	contest	between	the	Hakodate	regiment	and	the
在	东京	那里	曾是	一个	竞赛	之间	这	函馆	团	和	这

[gɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] - ['beərə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['dekəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['empərə(r)] .

Guards	for	the	color	-	bearer	who	had	been	decorated	by	the	emperor	.
卫兵	为了	这	颜色	-	持有人	WHO	有	到过	装饰	经过	这	皇帝	.

在东京，函馆军团和近卫军团之间展开了一场争夺由天皇授予勋章的旗手的比赛。

[hoʊʃiːkoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] — [mæd] [æz; əz] - [wʌns] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪt] .

Hoshiko	wished	to	go	on	—	mad	as	Arisuga	once	was	for	the	fight	.
星子	希望	到	去	在	—	疯狂的	作为	-	一次	曾是	为了	这	斗争	.

星子希望继续战斗——就像有须贺曾经那样疯狂地渴望战斗。

([pə'hæps] [wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)] [kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] - [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɒn] ?

(	Perhaps	we	had	better	call	her	Arisuga	from	this	on	?
(	也许	我们	有	更好的	称呼	她	-	从	这	在	?

（或许我们以后最好叫她有须贺？）

[jet] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ðen] [fə'get] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hoʊʃi:koʊ] ;

Yet	,	you	may	then	forget	that	she	was	Hoshiko	;
然而	,	你	可能	然后	忘记	那	她	曾是	星子	;

然而，你可能会忘记她就是星子；

[ju:; jʊ] [meɪ] [fə'get] [ðæt] [i:tʃ] ['məʊmənt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpinəs] .

you	may	forget	that	each	moment	was	a	new	expiation	for	happiness	.
你	可能	忘记	那	每个	片刻	曾是	一个	新的	赎罪	为了	幸福	.

你或许会忘记，每一刻都是对幸福的一种新的赎罪。

[nəʊ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)][hoʊʃi:koʊ] — [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] .)

No	,	we	shall	continue	to	call	her	Hoshiko	—	that	you	may	remember	.	)
不	,	我们	将	继续	到	称呼	她	星子	—	那	你	可能	记住	.	)

不，我们还是会继续叫她星子——这样你就能记住她了。）

[sed] ['dʒen(ə)rəl][zænzi] : —

Said	General	Zanzi	:	—
说	一般的	赞齐	:	—

赞齐将军说：——

" [steɪ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [fu:l] .

"	Stay	where	you	are	,	you	little	fool	.
"	停留	在哪里	你	是	,	你	小的	傻子	.

“你这个小傻瓜，就待在原地别动。”

[ðə; ði] [gɑ:dz] [wɪl] [mu:v] [fɜ:st] .

The	Guards	will	move	first	.
这	卫兵	将要	移动	第一的	.

卫兵先行动。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['vɪktəri] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]['evə(r)] [wʌn] .

We	are	going	to	the	greatest	victory	a	nation	ever	won	.
我们	是	去	到	这	最	胜利	一个	国家	曾经	韩元	.

我们将迎来一个国家历史上最伟大的胜利。

[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd] — [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌn] ,

Do	you	want	to	be	left	behind	—	come	when	it	is	won	,
做	你	想	到	是	左边	在后面	—	来	什么时候	它	是	韩元	,

你想被落下吗？等到胜利到来时再来？

[ænd; ənd] [mɑ:tʃ] [ɪn] [pə'reɪd] ['ɔ:də(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fi:ld] ?

and	march	in	parade	order	over	the	field	?
和	行进	在	游行	命令	超过	这	场地	?

然后按阅兵式列队走过场地?

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [faɪt] , [ju:; jʊ][ɪn'fɜ:n(ə)l]['lɪt(ə)l]['i:tə] .

You	used	to	fight	,	you	infernal	little	eta	.
你	用过的	到	斗争	,	你	地狱	小的	ŋ	.

你以前可是会打架的，你这个该死的小ɴeta。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] [naʊ] ?

What	is	the	matter	with	you	now	?
什么	是	这	事情	和	你	现在	?

你现在到底怎么了?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Look	at	me	.
看	在	我	.

看着我。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðɪs] ['fɪələsli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .

"	She	did	this	fearlessly	,	for	the	gods	were	at	her	elbow	.
"	她	做过	这	无畏地	,	为了	这	神	是	在	她	弯头	.

她无所畏惧地这样做，因为神明在她身边。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? "

"	You	—	you	—	What	is	the	matter	?	"
"	你	—	你	—	什么	是	这	事情	?	"

你——你——怎么了?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	Nothing	,	"	said	Hoshiko	.
"	没有什么	,	"	说	星子	.

“没什么，”星子说。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [siːm] [kwaɪt] [ðə; ði] - [ai] ['bænɪʃt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

"	You	don't	seem	quite	the	Arisuga	I	banished	to	America	.
"	你	不	似乎	相当	这	-	我	被放逐	到	美国	.

“你看起来不像我当年流放到美国的那个有须贺了。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] .

But	then	the	Americans	have	changed	you	,	I	suppose	.
但	然后	这	美国人	有	已更改	你	,	我	认为	.

但我想，美国人已经改变了你。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [lɒt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [səʊ] , [eɪ] ?

They	are	a	melancholy	lot	and	have	made	you	so	,	eh	?
他们	是	一个	忧郁	很多	和	有	制成	你	所以	,	嗯	?

他们是一群忧郁的人，是不是也把你带入了这种忧郁之中?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [les] [breɪv] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [gɑːdz] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] .

Of	course	,	if	you	are	less	brave	than	you	were	,	the	Guards	don't	want	you	.
的	课程	,	如果	你	是	较少的	勇敢的	比	你	是	,	这	卫兵	不	想	你	.

当然，如果你不如以前勇敢了，卫兵们就不会想要你了。

[gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhɑːkə'dɑːti] [men] . "

Go	to	the	Hakodate	men	.	"
去	到	这	函馆	男人	.	"

去找函馆的男人们。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [les] [breɪv] , " [smaɪld] [hoʊʃiːkoʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'luːt] .

"	I	am	not	less	brave	,	"	smiled	Hoshiko	,	with	a	salute	.
"	我	是	不是	较少的	勇敢的	,	"	微笑	星子	,	和	一个	礼炮	.

“我一点也不逊色，”星子微笑着敬了个礼。

" [ænd; ənd] [ai] [prɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] [gɑːdz] . "

"	And	I	prefer	the	Guards	.	"
"	和	我	更喜欢	这	卫兵	.	"

“我更喜欢卫兵。”

" [wel] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] .

"	Well	,	I	ought	to	have	known	that	.
"	出色地	,	我	应该	到	有	已知	那	.

“唉，我早该想到的。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[drɪŋk] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Drink	**with**	**me**	**.**
喝	和	我	.

陪我喝一杯。

" [hiː; hi] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒrən] [sɔːt] , [ænd; ənd] [pɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [laɪˈbeɪʃn]

"	**He**	**produced**	**a**	**bottle**	**of**	**the**	**foreign**	**sort**	**,**	**and**	**poured**	**her**	**a**	**libation**
"	他	生产	一个	瓶子	的	这	外国的	种类	,	和	倾倒	她	一个	奠

[ɒv; əv] [ˈterəb(ə)l] [ˈbrændi] .

of	**terrible**	**brandy**	**.**
的	糟糕的	白兰地	.

他拿出一瓶外国酒，给她倒了一杯劣质白兰地。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [spɪl] [ðə; ði] [rest] [æz; əz] [hiː; hi]

She	**drank**	**what**	**she**	**could**	**of**	**it**	**and**	**managed**	**to**	**spill**	**the**	**rest**	**as**	**he**
她	喝	什么	她	可以	的	它	和	管理	到	洒	这	休息	作为	他

[dræŋk] .

drank	**.**
喝	.

她喝了几口，在他喝的时候，剩下的酒都洒了出来。

" [sɪŋ] !

"	**Sing**	**!**
"	唱歌	!

“唱歌！

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .

"	**But**	**he**	**gave**	**her**	**no**	**opportunity**	**.**
"	但	他	给予	她	不	机会	.

但他没有给她任何机会。

" [əʊ] , [ðiːz] [ˈbɜːli] [ˈidiəts] !

"	**Oh**	**,**	**these**	**burly**	**idiots**	**!**
"	哦	,	这些	魁梧的	白痴	!

“哦，这些彪形大汉！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɒt] [ænd; ənd] [ˈmeri] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbrændi] .

"	**he**	**cried**	**,**	**hot**	**and**	**merry**	**with**	**the**	**brandy**	**.**
"	他	哭	,	热的	和	欢乐	和	这	白兰地	.

他喝了白兰地，又热又高兴，大声喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [ten] [jˈiəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [fəˈgɒt] !

"	**It**	**is**	**only**	**ten**	**years**	**and**	**they**	**have**	**already**	**forgot**	**!**
"	它	是	仅有的	十	年	和	他们	有	已经	忘了	!

“才过了十年，他们就已经忘记了！”

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [sɪns] - [wiː; wi] [hæv; həv] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

They	**do**	**not**	**know**	**that**	**since**	**Shimenoseki**	**we**	**have**	**prepared**	**for**	**this**	**.**
他们	做	不是	知道	那	自从	-	我们	有	准备	为了	这	.

他们不知道，自从岛关市以来，我们已经为此做好了准备。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frɒm; frəm] [ˌjuː ˈes] .

They	**do**	**not**	**know**	**that**	**they**	**have**	**not**	**a**	**secret**	**from**	**us**	**.**
他们	做	不是	知道	那	他们	有	不是	一个	秘密	从	我们	.

他们不知道，他们对我们没有任何秘密。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪz] [ɔːlˈredi] [plænd] [hɪə(r)] —

They	**do**	**not**	**know**	**that**	**the**	**whole**	**course**	**of**	**the**	**war**	**is**	**already**	**planned**	**here**	**—**
他们	做	不是	知道	那	这	所有的	课程	的	这	战争	是	已经	计划	这里	—

[hɪə(r)] — [baɪ] [dʒəˈpæn] .

here	**—**	**by**	**Japan**	**.**
这里	—	经过	日本	.

他们并不知道，整个战争的进程早已由日本在这里——就在这里——计划好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [plænd] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːt] .

And	that	as	it	is	planned	so	it	will	be	fought	.
和	那	作为	它	是	计划	所以	它	将要	是	战斗	.

而这场战斗也正是按照计划进行的。

[ðeə(r)] ['neɪvi] [fɜːst] — ['evri] [ʃɪp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Their	navy	first	—	every	ship	of	it	.
他们的	海军	第一的	—	每一个	船	的	它	.

首先是他们的海军——每一艘船。

[pɔːt] ['ɑːθə(r)] [nekst] .

Port	Arthur	next	.
港口	亚瑟	下一个	.

下一站是亚瑟港。

['mʊkdən] !

Mukden	!
奉天	!

奉天!

[ˌsæ^ə'liːn] !

Saghalien	!
萨加利恩	!

萨加利恩!

[vlædɪvɒstɑːk] !

Vladivostock	!
符拉迪沃斯托克	!

符拉迪沃斯托克!

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['jaːluː] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

We	will	meet	them	at	the	Yalu	—	do	you	hear	?
我们	将要	见面	他们	在	这	鸭绿江	—	做	你	听到	?

我们将在鸭绿江与他们会面——听到了吗?

[æt; ət][ðə; ði]['jaːluː] , [nɪə(r)] - , [weə(r)] [wiː; wi] [met] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn] - ,

At	the	Yalu	,	near	Wiju	,	where	we	met	the	Chinese	in	1894	,
在	这	鸭绿江	,	靠近	-	,	在哪里	我们	遇见	这	中国人	在	-	,

1894年，我们在鸭绿江边，靠近维州的地方，遇到了中国人。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɔb] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [baɪ] [ðiːz] ['rʌʃ(ə)n] [laʊts] !

only	to	be	robbed	of	victory	by	these	Russian	louts	!
仅有的	到	是	被抢劫	的	胜利	经过	这些	俄语	流氓	!

却被这些俄国恶棍夺走了胜利!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['diːkɔi, di'kɔi][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [trɪst] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

We	are	decoying	them	to	the	tryst	now	as	we	did	the	Chinese	.
我们	是	诱饵	他们	到	这	幽会	现在	作为	我们	做过	这	中国人	.

我们现在正像引诱中国人那样引诱他们赴约。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [stiːl] ['aʊə(r)] ['wɪnɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .

They	will	not	steal	our	winning	this	time	.
他们	将要	不是	偷	我们的	获胜	这	时间	.

这次他们休想偷走我们的胜利。

[ðeɪ] [wɪl] [peɪ] !

They	will	pay	!
他们	将要	支付	!

他们会付出代价的!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['jaːluː] .

We	shall	meet	them	at	the	Yalu	.
我们	将	见面	他们	在	这	鸭绿江	.

我们将在鸭绿江与他们会面。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [bʌt; bət][wʌns] [ðeə(r)] .

And	we	shall	meet	but	once	there	.
和	我们	将	见面	但	一次	那里	.

我们只会在那里见面一次。

[ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['bætlfiːld] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ɑː'selvz] [tʃuːz] .

There	will	not	be	a	battlefield	we	will	not	ourselves	choose	.
那里	将要	不是	是	一个	战场	我们	将要	不是	我们自己	选择	.

我们不会选择自己想去的战场。

[nɔː(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fɪks] .

Nor	a	time	to	battle	which	we	shall	not	fix	.
也不	一个	时间	到	战斗	哪个	我们	将	不是	使固定	.

也不是我们无法确定的开战时机。

[əʊ] , [ðeɪ] [kɔːl][juː 'es]['lɪt(ə)l] [men] — [juː 'es] !

Oh	,	they	call	us	little	men	—	us	!
哦	,	他们	称呼	我们	小的	男人	—	我们	!

哦，他们称我们为小人——我们!

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [gɒdz] , [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] , ['prez(ə)ntli] , [ðæt] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] ['meʒəd]

But	,	by	the	immortal	gods	,	they	will	know	,	presently	,	that	souls	are	measured
但	,	经过	这	不朽	神	,	他们	将要	知道	,	目前	,	那	灵魂	是	测量

[nɒt][baɪ][saɪz] .

not	by	size	.
不是	经过	尺寸	.

但是，以神明的名义发誓，他们很快就会明白，灵魂不是用大小来衡量的。

[ðeɪ] [kɔːl][juː 'es] [fjuː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] ['rekən] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

They	call	us	few	;	but	they	fail	to	reckon	the	myriad	spirits	of	our
他们	称呼	我们	很少	;	但	他们	失败	到	估计	这	无数	烈酒	的	我们的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

ancestors	,
祖先	,

他们说我们人数少，却忽略了我们祖先无数的亡灵。

[ɔːl][ðə; ði] [huː] [wɪl] [faɪt] [wɪð] [juː 'es] , [də'rekt]['aʊə(r)] ['bʊlɪt] ,

all	the	augustnesses	who	will	fight	with	us	,	direct	our	bullets	,
全部	这	尊贵的	WHO	将要	斗争	和	我们	,	直接的	我们的	子弹	,

所有将与我们并肩作战、指挥我们子弹的贵妇们，

[liːd] ['aʊə(r)] [ə'sɔːlts] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] , [bɔːn] [ɒv; əv] [biːsts] , ['kænɒt] [hæv; həv] .

lead	our	assaults	with	a	knowledge	which	they	,	born	of	beasts	,	cannot	have	.
带领	我们的	袭击	和	一个	知识	哪个	他们	,	出生	的	野兽	,	不能	有	.

我们以野兽所不具备的知识来领导我们的进攻。

['iːtə] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['jaːluː] .

Eta	,	we	shall	meet	them	at	the	Yalu	.
ɳ	,	我们	将	见面	他们	在	这	鸭绿江	.

Eta，我们将在鸭绿江与他们相遇。

[weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [træns'fəːd] .

Wait	here	till	you	are	transferred	.
等待	这里	直到	你	是	转移	.

请在此稍候，直到您被转接。

[ðen] [ɒn] [wɪð] [juː 'es] .

Then	on	with	us	.
然后	在	和	我们	.

接下来我们继续。

[bɑːn'zaɪ] !
Banzai **!**
万岁 !

万岁!

" [ðeɪ] [lɑːft] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [zænzi] [went] [aʊt] ,
" **They** **laughed** **together** **,** **and** **Zanzi** **went** **out** **,**
" 他们 笑了 一起 , 和 赞齐 去 出去 ,

他们一起笑了起来，然后赞齐出去了。

['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] , [wɪð]
singing **of** **carnage** **as** **if** **he** **were** **beneath** **the** **window** **of** **his** **lady** **,** **with**
歌唱 的 屠杀 作为 如果 他 是 下面 这 窗户 的 他的 女士 , 和
[ə; eɪ] ['sæmɪˌsen] .
a **samisen** **.**
一个 三味线 .

他仿佛站在爱人的窗下，弹奏着三味线，唱着杀戮的歌谣。

[ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [lɔːd] ['ɛsˌæs]
THE **TOMB** **OF** **LORD** **ESAS**
这 墓 的 主 esas

以赛亚主之墓

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [lɔːd] ['ɛsˌæs]
THE **TOMB** **OF** **LORD** **ESAS**
这 墓 的 主 esas

以赛亚主之墓

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] .
It **was** **but** **two** **days** **.**
它 曾是 但 二 天 .

仅仅过了两天而已。

[jet] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [hoʊʃiːkoʊ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn]
Yet **in** **that** **time** **Hoshiko** **hastened** **to** **all** **the** **dear** **places** **where** **he** **had** **gone** **in**
然而 在 那 时间 星子 加快 到 全部 这 亲爱的 地方 在哪里 他 有 已消失 在
[ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] — [wen] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] -
the **days** **he** **had** **told** **her** **of** **—** **when** **he** **held** **the** **hand** **of** **Yoné**
这 天 他 有 讲述 她 的 — 什么时候 他 握住 这 手 的 -
[ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɜːz] .
instead **of** **hers** **.**
反而 的 她的 .

然而，在那段时间里，星子却急忙赶往他曾告诉她的所有他去过的地方——那时他牵着的是与奈的手，而不是她的手。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['ʃiːbə] ,
It **was** **on** **the** **second** **day** **,** **in** **the** **evening** **,** **at** **Shiba** **,**
它 曾是 在 这 第二 天 , 在 这 晚上 , 在 柴 ,

那是第二天晚上，在芝城。

[ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
that **some** **one** **spoke** **his** **name** **behind** **her** **.**
那 一些 一 辐 他的 姓名 在后面 她 .

她身后有人喊了他的名字。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [njuː] .
The **voice** **was** **a** **woman's** **—** **that** **she** **at** **once** **knew** **.**
这 嗓音 曾是 一个 女性的 — 那 她 在 一次 知道 .

她立刻认出那是女人的声音。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][æt; ət][wʌns] ,
And **also** **at** **once** **,**
和 还 在 一次 ,

同时，

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv]['eni]
in **that** **strange** **intelligence** **which** **we** **have** **of** **the** **spirit** **and** **not** **of** **any**
在 那 奇怪的 智力 哪个 我们 有 的 这 精神 和 不是 的 任何
['tiːtʃɪŋ] ,
teaching **,**
教学 ,

在我们拥有的那种来自精神而非任何教义的奇特智慧中，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] - — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ɔːl][ænd; ənd]
she **knew** **that** **this** **was** **Yoné** **—** **and** **that** **she** **had** **not** **forgotten** **all** **and**
她 知道 那 这 曾是 - — 和 那 她 有 不是 被遗忘的 全部 和
['mærid] ([æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɑːfɪŋli] ['fænsid]) ,
married **(** **as** **they** **had** **laughingly** **fancied** **)** **,**
已婚 (作为 他们 有 笑着 幻想) ,

她知道这是约内——而且她并没有忘记一切，也没有结婚（就像他们曾经笑着幻想的那样）。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
but **was** **still** **waiting** **,** **as** **she** **had** **said** **.**
但 曾是 仍然 等待 , 作为 她 有 说 .

但她仍然像她说的那样在等待。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] -
And **suddenly** **for** **a** **moment** **,** **only** **a** **moment** **,** **she** **was** **no** **longer** **Arisuga**
和 突然 为了 一个 片刻 , 仅有的 一个 片刻 , 她 曾是 不 更长 -
[ðə; ði]['kʌlə(r)] - ['beərə(r)] ,
the **color** **-** **bearer** **,**
这 颜色 - 持有人 ,

突然间，仅仅一瞬间，她不再是持旗手有须贺了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðə; ði]['terə(r)][ænd; ənd] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] ['həʊpləs]
but **again** **a** **woman** **of** **those** **who** **know** **the** **terror** **and** **weariness** **of** **hopeless**
但 再次 一个 女士 的 那些 WHO 知道 这 恐怖 和 疲劳 的 绝望
['weɪtɪŋ] — [sʌtʃ] [æz; əz]['əʊnli] ['wɪmɪn] ,
waiting **—** **such** **as** **only** **women** **,**
等待 — 这样的 作为 仅有的 女性 ,

但又是一位像女人一样，深知绝望等待的恐惧和疲惫的女人——只有女人才能体会到这种感受。

[ænd; ənd]['nevə(r)][men] , [nəʊ] .
and **never** **men** **,** **know** **.**
和 绝不 男人 , 知道 .

而且永远不会是男人，要知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] .
And **she** **remembered** **.**
和 她 记得 .

她想起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] .
It **was** **ten** **years** **.**
它 曾是 十 年 .

那是十年时间。

[jet] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [wʌn][hæd; həd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .
Yet **this** **faithful** **one** **had** **waited** **while** **she** **had** **had** **her** **happiness** **.**
然而 这 忠实 一 有 等待 尽管 她 有 有 她 幸福 .

然而，这位忠贞的伴侣却在她享受幸福的同时一直等待着她。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?

And	what	should	she	do	?
和	什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] .

There	was	little	question	of	that	.
那里	曾是	小的	问题	的	那	.

这一点几乎没有疑问。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][gɒdz]

Here	she	was	confronted	with	the	evidence	of	how	she	had	destroyed	the	gods
这里	她	曾是	面对	和	这	证据	的	如何	她	有	损毁	这	神

- ['bæləns] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌəʊvə'djuː][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

'	balance	by	taking	her	overdue	of	joy	,
-	平衡	经过	采取	她	逾期	的	喜悦	,

在这里，她亲眼目睹了自己是如何因为过度享受快乐而破坏了众神的平衡。

['liːvɪŋ] [tuː; tə] - [æn; ən][ˌəʊvə'djuː][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]

leaving	to	Yoné	an	overdue	of	sorrow	,	and	was	given	the	opportunity
离开	到	-	一个	逾期	的	悲哀	,	和	曾是	给定	这	机会

[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [pɑːt] ,

to	restore	,	in	some	part	,
到	恢复	,	在	一些	部分	,

这给约内留下了迟来的悲伤，并给了他机会在某种程度上弥补。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

the	account	.
这	帐户	.

账户。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['briːfɪst] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

It	was	quite	plain	upon	the	briefest	reflection	.
它	曾是	相当	清楚的	之上	这	最简短	反射	.

稍加思考便显而易见。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , - .

She	must	be	to	her	,	also	,	Arisuga	.
她	必须	是	到	她	,	还	,	-	.

对她来说，她也一定很重要，Arisuga。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][hiː; hi]

She	must	touch	her	as	he	had	done	,	take	her	hands	as	he
她	必须	触碰	她	作为	他	有	完毕	,	拿	她	双手	作为	他

[wʌns] [dɪd] ,

once	did	,
一次	做过	,

她必须像他曾经那样触摸她，像他曾经那样握住她的手。

[ænd; ənd] [ðen] — [pə'hæps] — [pə'hæps] — - [wʊd] [biː; bi] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ] .

and	then	—	perhaps	—	perhaps	—	Yoné	would	be	comforted	and	she	might	go	.
和	然后	—	也许	—	也许	—	-	会	是	安慰	和	她	可能	去	.

然后——或许——或许——尤妮会得到安慰，然后她可能会离开。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['əʊnli] — ['əʊnli][hoʊʃiːkoʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz]

For	that	moment	she	was	a	woman	only	—	only	Hoshiko	—	and	the	tears
为了	那	片刻	她	曾是	一个	女士	仅有的	—	仅有的	星子	—	和	这	眼泪

[ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

ran	down	her	face	.
跑	向下	她	脸	.

那一刻，她只是一个女人——只是一个星子——泪水顺着她的脸颊流了下来。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [tɜːn] .

Now	she	might	not	turn	.
现在	她	可能	不是	转动	.

现在她可能不会回头了。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[tɪəz] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ['səʊldʒə(r)] !

Tears	on	the	face	of	a	rough	soldier	!
眼泪	在	这	脸	的	一个	粗糙的	士兵	!

一个粗犷士兵脸上的泪水!

" - , " - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] - [bæk] , " [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] — ['weɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði]

"	Shijiro	,	"	Yoné	was	saying	to	Hoshiko's	back	,	"	I	have	waited	—	waited	all	the
"	-	,	"	-	曾是	说	到	-	后退	,	"	我	有	等待	—	等待	全部	这

[jˈiəz] .

years	.
年	.

“志治郎,”Yoné对着星子的背影说，“我等了——等了这么多年。”

[jet] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [ten] [taɪmz] [ten] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['blɒtɪd] [aʊt][baɪ] [ðɪs] ['məʊmənt] .

Yet	had	they	been	ten	times	ten	they	are	all	blotted	out	by	this	moment	.
然而	有	他们	到过	十	时代	十	他们	是	全部	印迹	出去	经过	这	片刻	.

然而，即便它们是十倍的十倍，也都被这一刻抹去了。

[əʊ] , [ðə; ði][gɒdz][hæv; həv] [biːn] [truː] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] !

Oh	,	the	gods	have	been	true	,	as	they	always	are	!
哦	,	这	神	有	到过	真的	,	作为	他们	总是	是	!

哦，诸神果然信守承诺，一如既往!

[aɪ] [preɪd] [ðem; ðəm] ,

I	prayed	them	,
我	祈祷	他们	,

我向他们祈祷，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ˌem ˈiː] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [weɪt]

and	they	let	me	know	that	they	would	bring	you	to	me	if	I	would	but	wait
和	他们	让	我	知道	那	他们	会	带来	你	到	我	如果	我	会	但	等待

['peɪʃntli] .

patiently	.
耐心	.

他们告诉我，如果我耐心等待，他们就会带你来见我。

[tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

Turn	and	look	at	me	.
转动	和	看	在	我	.

转过身看着我。

[siː] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [greʊn] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌns] [mɔː(r)] .

See	whether	I	am	grown	too	old	for	you	to	touch	once	more	.
看	无论	我	是	生长	也	老的	为了	你	到	触碰	一次	更多的	.

看看我是否已经老到你无法再碰我一次。

[siː] ['weðə(r)] [maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)] [jet] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .

See	whether	my	hands	are	yet	fit	for	yours	.
看	无论	我的	双手	是	然而	合身	为了	你的	.

看看我的双手是否还适合与你相配。

[aɪ][hæv; həv] [preɪd] ['bɛntən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'genst] [ðɪs]

I	have	prayed	Benten	to	keep	me	young	and	make	me	beautiful	against	this
我	有	祈祷	弁天	到	保持	我	年轻的	和	制作	我	美丽的	反对	这

['məʊmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] .

moment	of	your	coming	.
片刻	的	你的	未来	.

我祈求弁天保佑我永葆青春美丽，迎接你的到来。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] — ['evri] [deɪ] , ['ɑːnɪ] - [sæn; sɑːn] — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] ,

And	every	day	—	every	day	,	Ani	-	San	—	I	have	come	here	,
和	每一个	天	—	每一个	天	,	阿尼	-	圣	—	我	有	来	这里	,

每天——每天，姐姐——我都会来这里，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃɒn] — ['evri] [deɪ] — [hɪə(r)][ɔː(r)][æt; ət] - — [ɔː(r)]

whether	it	rained	or	the	sun	shone	—	every	day	—	here	or	at	Mukojima	—	or
无论	它	下雨了	或者	这	太阳	闪耀	—	每一个	天	—	这里	或者	在	-	—	或者

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][dɪə(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] .

the	other	dear	places	of	our	youth	.
这	其他	亲爱的	地方	的	我们的	青年	.

无论晴天还是下雨——每一天——无论是在这里，还是在向岛——或者我们青春时代其他美好的地方。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ]['sænd(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɔːn] , [maɪ][kɪ'məʊnəʊ][ɪz] [njuː] — [siː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['evə(r)][aɪ]

And	yet	my	sandals	are	not	worn	,	my	kimono	is	new	—	see	,	because	ever	I
和	然而	我的	凉鞋	是	不是	磨损	,	我的	和服	是	新的	—	看	,	因为	曾经	我

[rɪ'njuːd] [ðem; ðəm] ,

renewed	them	,
更新	他们	,

然而我的凉鞋却没有磨损，我的和服也是新的——你看，因为我总是把它们更新换代。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [səʊ] .

remembering	that	you	liked	me	always	so	.
记住	那	你	喜欢	我	总是	所以	.

记得你一直都很喜欢我。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [lʊk] , [bɪ'lʌvɪd] ?

Will	you	not	look	,	beloved	?
将要	你	不是	看	,	心爱	?

亲爱的，你难道不看吗?

- [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] .

Yoné	will	not	trouble	you	if	you	do	not	wish	.
-	将要	不是	麻烦	你	如果	你	做	不是	希望	.

如果你不愿意，Yoné 就不会打扰你。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [wɪl] [weɪt] [stɪl] .

She	will	let	you	go	and	will	wait	still	.
她	将要	让	你	去	和	将要	等待	仍然	.

她会放你走，然后继续等你。

" [hoʊʃiːkoʊ] ['sləʊli] [tɜːnd] .

"	Hoshiko	slowly	turned	.
"	星子	缓慢地	转向	.

星子缓缓转过身。

- [stept] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

Yoné	stepped	back	from	her	.
-	步	后退	从	她	.

尤妮向后退了一步。

[səʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət] [geɪz] .

So	they	stood	a	moment	at	gaze	.
所以	他们	站立	一个	片刻	在	目光	.

于是他们凝视了一会儿。

[hoʊʃiːkoʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd]['frædʒaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ,

Hoshiko	saw	a	creature	as	small	and	fragile	as	she	herself	had	once	been	,
星子	锯	一个	生物	作为	小的	和	脆弱的	作为	她	她自己	有	一次	到过	,

星子看到一个和她自己曾经一样渺小脆弱的生物。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	more	beautiful	she	thought	—	much	more	beautiful	.
和	更多的	美丽的	她	想法	—	很多	更多的	美丽的	.

她心想，而且更美了——美多了。

- [sɔː] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [bʌt; bət] [huːz] [səʊl] , [æt; ət][fɜːst] , [wɒz; wəz]

Yoné	saw	a	soldier	whose	face	she	knew	,	but	whose	soul	,	at	first	,	was
-	锯	一个	士兵	谁	脸	她	知道	,	但	谁	灵魂	,	在	第一的	,	曾是

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

尤妮看到一个士兵，她的脸很熟悉，但起初，她的灵魂却很陌生。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - - , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	I	am	Shijiro	Arisuga	,	"	said	Hoshiko	.
"	我	是	-	-	,	"	说	星子	.

“我是有栖四郎，”星子说道。

" [jes] , " [briːðd] - , " [weɪt] .

"	Yes	,	"	breathed	Yoné	,	"	wait	.
"	是的	,	"	呼吸	-	,	"	等待	.

“是的，”约内喘着气说，“等等。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .

There	is	something	strange	.
那里	是	某物	奇怪的	.

有点奇怪。

['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] .

Something	I	did	not	expect	.
某物	我	做过	不是	预计	.

这是我意想不到的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [j'iəz] ?

Is	it	the	years	?
是	它	这	年	?

是岁月的缘故吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz][mɔː(r)]['dʒent(ə)l] [ðəʊ] [les] [geɪ] . "

But	your	voice	is	more	gentle	though	less	gay	.	"
但	你的	嗓音	是	更多的	温和的	尽管	较少的同性恋		.	"

但你的声音更温柔，虽然没那么“娘”。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːʃ] , " [smaɪld] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	I	can	make	it	harsh	,	"	smiled	Hoshiko	.
"	我	能	制作	它	残酷的	,	"	微笑	星子	.

“我可以把它弄得很严厉，”星子笑着说。

" [neɪ] ! " [kraɪd] - , [stɪl] [æt; ət] [geɪz] .
" **Nay** **!** " **cried** **Yoné** **,** **still** **at** **gaze** **.**
" 不 ! " 哭 - , 仍然 在 目光 .

“不！”约内喊道，目光仍然停留在凝视上。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ?
" **Did** **you** **know** **me** **?**
" 做过 你 知道 我 ?

你认识我吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [vɔɪs] ? "
Did **you** **know** **my** **voice** **?** **"**
做过 你 知道 我的 嗓音 ? "

你认出我的声音了吗?

" [jes] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] .
" **Yes** **,** " **said** **Hoshiko** **.**
" 是的 , " 说 星子 .

“是的，”星子说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [skɑː(r)] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔːt] . "
" **And** **you** **have** **a** **scar** **—** **you** **have** **fought** **.** **"**
" 和 你 有 一个 瘢痕 — 你 有 战斗 . "

“你身上有疤痕——你战斗过。”

" [ɪn] [ˈmeni] [ˈbæt(ə)lz] . "
" **In** **many** **battles** **.** **"**
" 在 许多 战斗 . "

“在许多战役中。”

" [jet] [ðə; ðɪ] [gɒdz] [dɪd] [nɒt] [send] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [red] [deθ] , [bʌt; bət] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
" **Yet** **the** **gods** **did** **not** **send** **you** **the** **great** **red** **death** **,** **but** **sent** **you** **to** **me** **,**
" 然而 这 神 做过 不是 发送 你 这 伟大的 红色的 死亡 , 但 发送 你 到 我 ,

“然而，神并没有把那场可怕的红色死神送到你身边，而是把你送到了我这里。”

[æz; əz] [aɪ] [preɪd] . "
as **I** **prayed** **.** **"**
作为 我 祈祷 . "

当我祈祷时。”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [gɒdz] - [wɪl] .
" **It** **is** **all** **the** **gods** **'** **will** **.**
" 它 是 全部 这 神 - 将要 .

“这一切都是神的旨意。”

" [ˈtwaɪlaɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ænd; ənd] - [keɪm] [ˈkɒnfɪdəntli] [ˈkləʊzə(r)] .
" **Twilight** **had** **fallen** **and** **Yoné** **came** **confidently** **closer** **.**
" 暮 有 倒下 和 - 来了 自信地 更近 .

暮色降临，尤妮自信地走近了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [wiː; wi] [juːst] ?
" **Will** **you** **walk** **with** **me** **as** **we** **used** **?**
" 将要 你 走 和 我 作为 我们 用过的 ?

你愿意像以前那样和我一起散步吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [gɒdz] - [wɪl] ! "
It **is** **the** **gods** **'** **will** **!** **"**
它 是 这 神 - 将要 ! "

这是神的旨意!

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd] ? "
" Will you take my hand ? "
" 将要 你 拿 我的 手 ? "

你愿意牵起我的手吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [æz; əz][hoʊʃiːkoʊ] [felt] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [kɜːl] [ɪn] [hɜːz] [ðə; ði] [tɪəz] [fel] [əˈgen] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
" As Hoshiko felt the small hand curl in hers the tears fell again from her
" 作为 星子 毛毡 这 小的 手 卷曲 在 她的 这 眼泪 跌倒 再次 从 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“当星子感觉到那只小手蜷缩在自己手中时，她的眼泪再次夺眶而出。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][ðem; ðəm][fɔːl] .
But they could not be seen now and she let them fall .
但 他们 可以 不是 是 已见 现在 和 她 让 他们 落下 .

但现在他们看不见了，她任由他们掉落。

[nɔː(r)] [niːd] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪˈtreɪ] [hɜːˈself] .
Nor need she talk and thus betray herself .
也不 需要 她 讲话 和 因此 背叛 她自己 .

她也不需要开口说话，以免暴露自己。

- [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈgɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [naʊ] [ˈtʃætə] [ɒn] .
Yoné had lost all fear in the giving of her hand and now chattered on .
- 有 丢失的全部 害怕 在 这 给予 的 她 手 和 现在 喋喋不休 在 .

尤妮不再害怕，伸出了手，开始喋喋不休。

" [kʌm] — [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈɛsˌæs] , [weə(r)] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn]
" Come — to the tomb of Lord Esas , where we made the seat of a stone
" 来 — 到 这 墓 的 主 esas , 在哪里 我们 制成 这 座位 的 一个 石头
[ænd; ənd] [mɒs] .
and moss .
和 苔藓 .

“来吧——到以撒主的坟墓，我们在那里用石头和苔藓建造了座位。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðeə(r)] [jet] .
It is there yet .
它 是 那里 然而 .

它还没到呢。

[ai][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
I have kept it as it was .
我 有 保留 它 作为 它 曾是 .

我一直保持原样。

[ˈɒf(ə)n] [ai][hæv; həv][sæt][ðeə(r)] .
Often I have sat there .
经常 我 有 卫星 那里 .

我经常坐在那里。

['əʊnli] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [hɪə(r)] [æt; ət] [naɪt] — ['haɪdɪŋ] , [æz; əz] [pə'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]

Only	once	before	were	we	here	at	night	—	hiding	,	as	perhaps	we	shall
仅有的	一次	前	是	我们	这里	在	夜晚	—	隐藏	,	作为	也许	我们	将

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

我们之前只有一次在夜里来到这里——躲藏起来，就像今晚我们或许也要这样做一样。

[wen] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] ['kɒmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ænd; ənd] [stɑːf] .

when	the	watchman	comes	with	his	lantern	and	staff	.
什么时候	这	守望者	来	和	他的	灯笼	和	职员	.

当守夜人提着灯笼和杖来的时候。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [lɔːd] ['ɛsˌæs] , [bɪ'lʌvɪd] ? "

Shall	we	go	to	the	tomb	of	Lord	Esas	,	beloved	?	"
将	我们	去	到	这	墓	的	主	esas	,	心爱	?	"

亲爱的，我们去拜谒以赛亚主的墓好吗?

" [jes] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	Yes	,	"	said	Hoshiko	.
"	是的	,	"	说	星子	.

“是的，”星子说。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wept] — [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [tɜːnd] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [lʊkt]

"	You	speak	as	if	you	wept	—	and	,	when	you	turned	,	your	face	looked
"	你	说话	作为	如果	你	哭泣	—	和	,	什么时候	你	转向	,	你的	脸	看起来

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wept] .

as	if	you	had	wept	.
作为	如果	你	有	哭泣	.

“你说话的口气就像哭过一样——而且，当你转过身来时，你的脸看起来就像哭过一样。”

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] — [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] !

Oh	,	it	looked	for	a	moment	like	a	woman's	—	and	not	a	soldier's	!
哦	,	它	看起来	为了	一个	片刻	喜欢	一个	女性的	—	和	不是	一个	士兵的	!

哦，它看起来好像是女人的——而不是士兵的!

['səʊldʒəz] [duː; də] [nɒt] [wiːp] . "

Soldiers	do	not	weep	.	"
士兵	做	不是	哭泣	.	"

士兵不会哭泣。

" ['səʊldʒəz] [wiːp] .

"	Soldiers	weep	.
"	士兵	哭泣	.

士兵们哭泣。

[ai] [duː; də] . "

I	do	.	"
我	做	.	"

我愿意。”

" ['ɑːnɪ] - [sæn; sɑːn] !

"	Ani	-	San	!
"	阿尼	-	圣	!

“阿尼桑!

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ? "

For	me	?	"
为了	我	?	"

为我? ”

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	For	you	.	"
"	为了	你	.	"

“为你。”

" [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ? "

"	The	waiting	?	"
"	这	等待	?	"

“等待？”

" [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] . "

"	The	waiting	.	"
"	这	等待	.	"

“等待。”

" [bʌt; bət] , [ðen] , [wiːp] [nəʊ][mɔː(r)] , ['ɑːnɪ] - [sæn; sɑːn] .

"	But	,	then	,	weep	no	more	,	Ani	-	San	.
"	但	,	然后	,	哭泣	不	更多的	,	阿尼	-	圣	.

“但是，阿尼桑，请不要再哭了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] — [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

I	am	here	—	at	your	side	.
我	是	这里	—	在	你的	边	.

我在这里——在你身边。

[ɔːl][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɪz] [fə'gɒt] .

All	the	waiting	is	forgot	.
全部	这	等待	是	忘了	.

所有的等待都烟消云散了。

['blɒtɪd] [aʊt][baɪ] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] ['məʊmənt] .

Blotted	out	by	this	one	great	moment	.
印迹	出去	经过	这	一	伟大的	片刻	.

被这美好的瞬间所掩盖。

[ænd; ənd] [pə'hæps] — [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [siːt] .

And	perhaps	—	Here	is	the	seat	.
和	也许	—	这里	是	这	座位	.

或许——座位就在这里。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

Is	it	not	all	as	it	was	?
是	它	不是	全部	作为	它	曾是	?

难道一切不都和以前一样吗?

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [j'iəz] — [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wɪəri] ['weɪtɪŋ] .

Though	it	is	ten	years	—	ten	years	of	weary	waiting	.
尽管	它	是	十	年	—	十	年	的	厌倦	等待	.

虽然已经过去了十年——十年漫长而疲惫的等待。

[hɪə(r)][juː; jʊ][sæt] , ['ɔːlweɪz] , [hɪə(r)][aɪ][sæt] .

Here	you	sat	,	always	,	here	I	sat	.
这里	你	卫星	,	总是	,	这里	我	卫星	.

你一直坐在这里，我也一直坐在这里。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [tuː] [əʊld] [naʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

And	we	are	grown	too	old	now	to	change	.
和	我们	是	生长	也	老的	现在	到	改变	.

我们现在已经太老了，无法改变了。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['tɪmərəsli] , [ænd; ənd] [wen] [hoʊʃiːkoʊ][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [weə(r)] -

"	She	laughed	timorously	,	and	when	Hoshiko	had	seated	herself	where	Arisuga
"	她	笑了	胆怯地	,	和	什么时候	星子	有	坐着	她自己	在哪里	-

[hæd; həd][wʌns][sæt] ,

had	once	sat	,
有	一次	卫星	,

她怯生生地笑了笑，然后星子在有须贺曾经坐过的地方坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [j'iəz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

she	took	her	place	as	if	there	were	no	years	between	this	and	that	.
她	采取	她	地方	作为	如果	那里	是	不	年	之间	这	和	那	.

她自然而然地融入其中，仿佛这和那之间没有岁月的痕迹。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : —

Then	she	went	on	:	—
然后	她	去	在	:	—

然后她继续说道：——

" — [pə'hæps] , [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)]

"	—	perhaps	,	to	-	night	,	you	will	be	as	sweet	as	you	were	on	that	other
"	—	也许	,	到	-	夜晚	,	你	将要	是	作为	甜的	作为	你	是	在	那	其他

[naɪt] — [wen] — [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? "

night	—	when	—	Do	you	remember	?	"
夜晚	—	什么时候	—	做	你	记住	?	"

“——或许，今晚你会像那天晚上一样温柔——你还记得吗？”

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	I	remember	,	"	said	Hoshiko	.
"	我	记住	,	"	说	星子	.

“我记得，”星子说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['sæmɪˌsen] .

"	But	we	have	no	samisen	.
"	但	我们	有	不	三味线	.

但是我们没有三味线。

[jet] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] — "

Yet	I	can	sing	—	if	you	ask	me	—	"
然而	我	能	唱歌	—	如果	你	问	我	—	"

但如果你问我的话，我会唱歌——

" [sɪŋ] . "

"	Sing	.	"
"	唱歌	.	"

“唱歌。”

" — [ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [muːn] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] - [stɔːk] , - [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [meɪd] —

"	—	the	song	of	'	The	Moon	-	and	-	the	-	Stork	,	'	which	we	ourselves	made	—
"	—	这	歌曲	的	-	这	月亮	-	和	-	这	-	鹳	,	-	哪个	我们	我们自己	制成	—

[hɪə(r)] — [weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

here	—	where	the	moon	looked	down	upon	us	.
这里	—	在哪里	这	月亮	看起来	向下	之上	我们	.

“——我们自己创作的《月亮和鹳》这首歌——就在这里——月亮俯瞰着我们。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] .

See	,	it	knows	.
看	,	它	知道	.

你看，它都知道。

[ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] .

It	knows	you	are	come	.
它	知道	你	是	来	.

它知道你要来了。

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [greɪt] - [naʊ] .

There	it	passes	above	the	great	criptomeria	now	.
那里	它	通过	多于	这	伟大的	-	现在	.

现在它从巨大的黑曜石上方经过。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈəʊmən][ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] !

And	—	and	—	oh	,	it	is	an	omen	of	all	good	!
和	—	和	—	哦	,	它	是	一个	预兆	的	全部	好的	!

而且——而且——哦，这是一个好兆头!

[ə; eɪ] [stɔːk] [flaɪz] [ˈəʊvə(r)][ɪts] [feɪs] .

A	stork	flies	over	its	face	.
一个	鹳	苍蝇	超过	它是	脸	.

一只鹳从它脸上飞过。

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ?

Or	it	is	a	branch	of	the	tree	?
或者	它	是	一个	分支	的	这	树	?

或者它是树的一个分支?

[nəʊ][ˈmætə(r)] , [ðə; ði][ˈəʊmən][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ˈɑːnɪ] - [sæn; sɑːn] ; [ɔːl][ɪz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]

No	matter	,	the	omen	is	the	same	,	Ani	-	San	;	all	is	as	it	was	,	is	it
不	事情	,	这	预兆	是	这	相同的	,	阿尼	-	圣	;	全部	是	作为	它	曾是	,	是	它

[nɒt] ? "

not	?	"
不是	?	"

没关系，预兆还是一样，阿尼桑；一切都和以前一样，不是吗?

" [ɔːl][ɪz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [bɪˈlʌvɪd] , " [ˈwɪspəd] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	All	is	as	it	was	,	beloved	,	"	whispered	Hoshiko	.
"	全部	是	作为	它	曾是	,	心爱	,	"	低声说道	星子	.

“一切都和以前一样，亲爱的，”星子轻声说道。

- [keɪm] [ˈdɪfɪdəntli] [ˈkləʊzə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɪə(r)] [wɜːd] .

Yoné	came	diffidently	closer	at	the	dear	word	.
-	来了	羞怯地	更近	在	这	亲爱的	单词	.

听到这句亲昵的话语，约内怯生生地靠近了一些。

" [wen] [aɪ] [sæŋ] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] —

"	When	I	sang	that	night	I	was	in	your	arms	—
"	什么时候	我	唱	那	夜晚	我	曾是	在	你的	武器	—

“那天晚上我唱歌的时候，我就在你怀里——”

" [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hoʊʃiːkoʊ] [kləʊzd] [əˈbaʊt][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ˈɔːlməʊst] [wɪð] [ˈvaɪələns] .

"	The	arms	of	Hoshiko	closed	about	the	girl	at	her	side	almost	with	violence	.
"	这	武器	的	星子	关闭	关于	这	女孩	在	她	边	几乎	和	暴力	.

“星子的双臂几乎是粗暴地紧紧地环抱住了身边的女孩。”

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈhæpɪli] , [ˈnestɪŋ] [ðeə(r)] .

"	That	is	it	,	"	she	cried	happily	,	nesting	there	.
"	那	是	它	,	"	她	哭	快乐地	,	嵌套	那里	.

“就是这样了！”她高兴地喊道，然后安顿在那里。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Yes	,	that	is	quite	it	.
"	是的	,	那	是	相当	它	.

“是的，就是这样。”

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['vaɪələns] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Don't	**you**	**remember**	**how**	**your**	**violence**	**frightened**	**me**	**until**	**you**	**explained**	**that**	**it**
不	你	记住	如何	你的	暴力	害怕	我	直到	你	解释	那	它

[wɒz; wəz] [lʌv] ?

was	**love**	**?**
曾是	爱	?

你难道不记得你的暴力行为曾让我多么害怕，直到你解释说那是爱吗?

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɑːft] .

And	**we**	**laughed**	**.**
和	我们	笑了	.

我们笑了。

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][sæd] .

Now	**we**	**are**	**sad**	**.**
现在	我们	是	伤心	.

现在我们感到难过。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [ðen] .

We	**used**	**to**	**laugh**	**then**	**.**
我们	用过的	到	笑	然后	.

那时我们常常笑。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [pleɪ] [ðə; ði]['sæmɪˌsen][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .

And	**you**	**could**	**not**	**play**	**the**	**samisen**	**because**	**I**	**was**	**in**	**your**	**arms**	**.**
和	你	可以	不是	玩	这	三味线	因为	我	曾是	在	你的	武器	.

因为我当时在你怀里，所以你没法弹奏三味线。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

And	**I**	**would**	**not**	**get**	**out**	**of**	**them**	**.**
和	我	会	不是	得到	出去	的	他们	.

而我却无法摆脱它们。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [sæŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sæmɪˌsen] [ðæt] [naɪt] .

So	**that**	**I**	**sang**	**without**	**the**	**samisen**	**that**	**night**	**.**
所以	那	我	唱	没有	这	三味线	那	夜晚	.

所以那天晚上我没有用三味线就唱歌了。

['ðeəfɔː(r)] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [aɪ] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Therefore	**,**	**all**	**will**	**be**	**quite**	**the**	**same**	**if**	**I**	**sing**	**to**	**-**	**night**	**without**	**it**	**.**
所以	,	全部	将要	是	相当	这	相同的	如果	我	唱歌	到	-	夜晚	没有	它	.

因此，即使我今晚不戴耳机唱歌，一切也都不会改变。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [muːn] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] - [stɔːk] [spŋ] ? "

You	**have**	**not**	**forgotten**	**the**	**Moon**	**-**	**and**	**-**	**the**	**-**	**Stork**	**song**	**?**	**"**
你	有	不是	被遗忘的	这	月亮	-	和	-	这	-	鹳	歌曲	?	"

你还没忘记《月亮和鹳》这首歌吗?

" [nəʊ] " — [fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	**No**	**"**	**—**	**for**	**Arisuga**	**had**	**often**	**sung**	**it**	**to**	**her**	**.**
"	不	"	—	为了	-	有	经常	唱	它	到	她	.

“不”——因为有须贺经常唱这首歌给她听。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] : —

Then	**she**	**sang**	**:**	**—**
然后	她	唱	:	—

然后她唱道：——

" [əʊ] [muːn] [get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [stɔːk] ,

"	**O**	**moon**	**get**	**out**	**of**	**my**	**way**	**,**	**"**	**said**	**the**	**stork**	**,**
"	哦	月亮	得到	出去	的	我的	方式	,	"	说	这	鹳	,

“月亮，请让开！”鹳说道。

" [əʊ] [stɔːk] [get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪt] , " [sed] [ðə; ði] [muːn] .

"	O	stork	get	out	of	my	light	,	"	said	the	moon	.
"	哦	鹳	得到	出去	的	我的	光	,	"	说	这	月亮	.

“鹳鸟，快从我的灯光下走开！”月亮说。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [stɔːk] ,

"	I	will	not	,	"	said	the	stork	,
"	我	将要	不是	,	"	说	这	鹳	,

“我不会，”鹳说。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [muːn] :

"	I	will	not	,	"	said	the	moon	:
"	我	将要	不是	,	"	说	这	月亮	:

“我不会，”月亮说：

[səʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [stɔːk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

So	that	is	why	the	stork	is	in	the	light	of	the	moon	,
所以	那	是	为什么	这	鹳	是	在	这	光	的	这	月亮	,

所以这就是为什么鹳鸟会出现在月光下的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːk] .

And	that	is	why	the	moon	is	in	the	way	of	the	stork	.
和	那	是	为什么	这	月亮	是	在	这	方式	的	这	鹳	.

这就是为什么月亮挡住了鹳鸟的路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [wɪð] [nəʊ] [greɪt] ['meləʤi] , [bʌt; bət] [wel] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [freɪl]

It	was	a	little	voice	,	with	no	great	melody	,	but	well	fitted	for	so	frail
它	曾是	一个	小的	嗓音	,	和	不	伟大的	旋律	,	但	出色地	适配	为了	所以	脆弱

[ə; eɪ] [θiːm] .

a	theme	.
一个	主题	.

那声音很细小，旋律也谈不上优美，但却很适合如此脆弱的主题。

[hoʊʃiːkoʊ] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['stʌmblɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɜːd] , [æt; ət] [wɪtʃ] - [tʃ'aɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Hoshiko	joined	her	,	stumbling	upon	a	word	,	at	which	Yoné	chided	her
星子	加入	她	,	踉跄	之上	一个	单词	,	在	哪个	-	责备	她

[fɔː(r); fə(r)] [fər'get] ,

for	forgetting	,
为了	遗忘	,

星子也加入了她，却磕磕绊绊地念出一个词，这时，优奈责备她忘了。

[lɑːft] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [krept] [jet] ['kləʊzə(r)] .

laughed	happily	and	crept	yet	closer	.
笑了	快乐地	和	悄悄地爬	然而	更近	.

他开心地笑着，又悄悄地靠近了一些。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] : —

Then	she	said	,	after	a	silence	:	—
然后	她	说	,	后	一个	沉默	:	—

沉默片刻后，她开口说道：

" [naʊ] ! "

"	Now	!	"
"	现在	!	"

“现在！”

" [wɒt] ? " [ɑːskt] [hoʊʃiːkoʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

"	What	?	"	asked	Hoshiko	;	for	that	she	did	not	know	.
"	什么	?	"	问	星子	;	为了	那	她	做过	不是	知道	.

“什么？”星子问道；因为她对此一无所知。

" [əʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] — [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] ?

"	Oh	,	have	you	forgotten	—	have	you	forgotten	?
"	哦	,	有	你	被遗忘的	—	有	你	被遗忘的	?

“哦，你忘了——你忘了？”

[ðæt] ['ɔːlsəʊ] ?

That	also	?
那	还	?

还有那个吗?

[ə'læs] — [ə'læs] !

Alas	—	alas	!
唉	—	唉	!

唉——唉!

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] —

After	the	song	you	spoke	of	—
后	这	歌曲	你	辐	的	—

你提到的那首歌之后——

" [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] [wɒz; wəz]['bʌrəu, 'bəːrəu] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'niːθ] - [tʃɪn]

"	Her	pretty	head	was	burrowed	deeply	into	the	space	beneath	Hoshiko's	chin
"	她	漂亮的	头	曾是	掘穴	深	进入	这	空间	下面	-	下巴

.

:

.

“她漂亮的脑袋深深地埋进了星子的下巴下面。”

" [wɒt] ? " [hoʊʃiːkoʊ][hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk] [ə'gen] .

"	What	?	"	Hoshiko	had	to	ask	again	.
"	什么	?	"	星子	有	到	问	再次	.

“什么？”星子不得不再次问道。

" [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːl] , [ɪn] ['terə(r)] .

"	Of	marriage	,	"	whispered	the	girl	,	in	terror	.
"	的	婚姻	,	"	低声说道	这	女孩	,	在	恐怖	.

“关于婚姻，”女孩惊恐地低语道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][hoʊʃiːkoʊ][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] - .

And	the	terror	of	Hoshiko	was	no	less	than	that	of	Yoné	.
和	这	恐怖	的	星子	曾是	不	较少的	比	那	的	-	.

星子的恐怖程度丝毫不亚于米妮。

" [juː; jʊ] [sed] , [juː; jʊ][swɔː(r)] [baɪ] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [tuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,

"	You	said	,	you	swore	by	this	sacred	tomb	of	a	hero	,
"	你	说	,	你	发誓	经过	这	神圣	墓	的	一个	英雄	,

“你说过，你对着这位英雄的神圣陵墓发誓，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɒdz][dɪd][nɒt][send][juː; jʊ][ðə; ði] [red] [deθ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mærid] [wʌn][tuː; tə]

that	if	the	gods	did	not	send	you	the	red	death	we	should	be	married	one	to
那	如果	这	神	做过	不是	发送	你	这	红色的	死亡	我们	应该	是	已婚	一	到

[ðə; ði]['ʌðə(r)] — "

the	other	—	"
这	其他	—	"

如果神明没有降下死神之灾，我们本该结为夫妻——”

" [bʌt; bət] , [bɪ'lʌvɪd] , " [briːðd] [hoʊʃiːkoʊ] , [ɪn] ['fɜːðə(r)] ['terə(r)] , " [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

"	But	,	beloved	,	"	breathed	Hoshiko	,	in	further	terror	,	"	I	am	still	a	soldier	,
"	但	,	心爱	,	"	呼吸	星子	,	在	更远	恐怖	,	"	我	是	仍然	一个	士兵	,

“但是，亲爱的，”星子喘着气，更加恐惧地说，“我仍然是一名士兵。”

[stɪl] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [red] [deθ] .
still bound to the great red death .
仍然 边界 到 这 伟大的 红色的 死亡 .

仍然摆脱不了那场可怕的红死病。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] .
I am here but this day .
我 是 这里 但 这 天 .

我今天在这里。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðɪs] [naɪt] [jet] , [ai][gəʊ][tuː; tə]['bæt(ə)l] .
To - morrow , this night yet , I go to battle .
到 - 明天 , 这 夜晚 然而 , 我 去 到 战斗 .

明天，就是今晚，我将奔赴战场。

[wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][ænd; ənd][æt; ət][wʌns][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ? "
Would you wish me to marry you and at once go to the field ? "
会 你 希望 我 到 结婚 你 和 在 一次 去 到 这 场地 ? "

你希望我娶你之后立刻去田里干活吗?

" [jes] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːl] .
" Yes , " whispered the girl .
" 是的 , " 低声说道 这 女孩 .

“是的，”女孩低声说道。

" [ænd; ənd] , [pə'tʃɑːns] , [fɔːl][ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] ? "
" And , perchance , fall and never return ? "
" 和 , 或许 , 落下 和 绝不 返回 ? "

“或许，坠落之后就再也回不来了？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] ['blækənd] [tiːθ] ? "
" So that you will be a widow with blackened teeth ? "
" 所以 那 你 将要 是 一个 寡妇 和 变黑 牙齿 ? "

“这样你就会成为一个牙齿发黑的寡妇吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hoʊʃiːkoʊ] [meɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)]['prəʊtest] .
" Hoshiko made no other protest .
" 星子 制成 不 其他 反对 .

“星子没有提出其他抗议。

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [fɜːst] [kən'sɪdəd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['hɒrə(r)] ,
What had been first considered with a certain horror ,
什么 有 到过 第一的 经过考虑的 和 一个 肯定 恐怖 ,

最初带着某种恐惧去思考的事情，

[siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [lʌv] - [lɔːn] ['meɪdn] [naʊ] .
seemed beautiful and merciful to this love - lorn maiden now .
似乎 美丽的 和 仁慈 到 这 爱 - 孤独 少女 现在 .

在如今这位失恋少女眼中，她显得美丽而仁慈。

[ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevə(r)] [nəʊ] .
She need never know .
她 需要 绝不 知道 .

她永远不必知道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hɜː'self] ['mærid] [tuː; tə] - .

She	would	live	and	die	thinking	herself	married	to	Arisuga	.
她	会	居住	和	死	思维	她自己	已婚	到	-	.

她会终其一生都认为自己嫁给了有须贺。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [ʃraɪn] ,

At	her	death	she	would	cut	her	hair	and	hang	it	at	a	shrine	,
在	她	死亡	她	会	切	她	头发	和	悬挂	它	在	一个	神社	,

她去世时会剪下头发，挂在神龛前。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðə; ði][læmps] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] -

and	always	keep	the	lamps	alight	,	and	always	pray	for	the	soul	of	Shijiro
和	总是	保持	这	灯	点燃	,	和	总是	祈祷	为了	这	灵魂	的	-

- .

Arisuga	.
-	.

要始终点亮灯盏，并始终为有须贺志治郎的灵魂祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz]

It	was	the	way	of	the	gods	;	and	,	as	always	,	the	way	of	the	gods
它	曾是	这	方式	的	这	神	;	和	,	作为	总是	,	这	方式	的	这	神

[wɒz; wəz] [best] ,

was	best	,
曾是	最好的	,

这是神明的方式；而且，一如既往，神明的方式是最好的。

[wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] !

was	beautiful	!
曾是	美丽的	!

太美了！

[wen] [ðə; ði] [wɒtʃ] [pɑːst]

WHEN	THE	WATCH	PASSED
什么时候	这	手表	通过了

当守夜人经过时

[ˌɛks'ɛks'tuː]

XXXII
xxxii

XXXII

[wen] [ðə; ði] [wɒtʃ] [pɑːst]

WHEN	THE	WATCH	PASSED
什么时候	这	手表	通过了

当守夜人经过时

" [ʃ] ! [ʃ] ! " ['wɪspəd] - , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd] [ə'pɒn]

"	Sh	!	sh	!	"	whispered	Yoné	,	suddenly	,	and	crushed	her	small	hand	upon
"	什	!	什	!	"	低声说道	-	,	突然	,	和	碎	她	小的	手	之上

- [maʊθ] .

Hoshiko's	mouth	.
-	嘴	.

“嘘！嘘！”Yoné突然低声说道，并用她的小手捂住了Hoshiko的嘴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [wɪð] [stɑːf] [ænd; ənd] ['læntən] , ['kraɪɪŋ] ['wɪədli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

It	was	the	watchman	with	staff	and	lantern	,	crying	weirdly	in	the	night	.
它	曾是	这	守望者	和	职员	和	灯笼	,	哭泣	奇怪的	在	这	夜晚	.

那是守夜人，手持权杖和灯笼，在夜里发出怪异的哭声。

[hiː; hi] [pɑːst] [nɪə(r)] .

He	passed	near	.
他	通过了	靠近	.

他从附近经过。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['nɪərə(r)] .
He paused nearer .
他 暂停 更近 .

他停下脚步，走近了一些。

- [druː] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
Yoné drew a bit of shrubbery before them .
- 画 一个 少量 的 灌木 前 他们 .

约内画了一小片灌木丛在他们面前。

" [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,
" I heard a song ,
" 我 听到 一个 歌曲 ,

我听到一首歌，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɒdz][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [sɒŋ] [ɪn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pleɪs] [ɒv; əv] [tuːmz] .
by all the gods I heard a foolish song in this sacred place of tombs .
经过 全部 这 神 我 听到 一个 愚蠢 歌曲 在 这 神圣 地方 的 陵墓 .

天哪，我竟然在这神圣的陵墓之地听到了一首愚蠢的歌。

[kʌm] [fɔːθ] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , " [hiː; hi] [huː] [sɪŋz] ['fuːlɪʃli] [ɪn][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [pleɪs] ,
Come forth , " he cried aloud , " he who sings foolishly in a sacred place ,
来 前进 , " 他 哭 大声 , " 他 WHO 唱歌 愚蠢地 在 一个 神圣 地方 ,

“出来吧，”他大声喊道，“在圣地里愚蠢歌唱的人！”

[kʌm] [fɔːθ] [ænd; ənd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pent] !
come forth and be punished of the gods so that you may repent !
来 前进 和 是 受到惩罚 的 这 神 所以 那 你 可能 悔改 !

出来接受神的惩罚，好让你忏悔！

['ʌðəwaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Otherwise your punishment will wait until you are unready for it .
否则 你的 惩罚 将要 等待 直到 你 是 未准备好 为了 它 .

否则，你的惩罚将会等到你毫无准备的时候才到来。

" [naʊ] [hiː; hi] [muːvd] [ɒn] .
" Now he moved on .
" 现在 他 已搬 在 .

现在他已经向前看了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['mʌtərɪŋ] [bæk] : —
His voice came muttering back : —
他的 嗓音 来了 喃喃自语 后退 : —

他的声音低声传了回来：——

" [kʌm] [fɔːθ] , [kʌm] [fɔːθ] !
" Come forth , come forth !
" 来 前进 , 来 前进 !

“出来，出来！”

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [æn; ən][ʌn'həʊli] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs] [ɒv; əv] [tuːmz] .
I heard a song , an unholy song in the sacred place of tombs .
我 听到 一个 歌曲 , 一个 不圣洁的 歌曲 在 这 神圣 地方 的 陵墓 .

我在神圣的墓地里听到了一首歌，一首不洁的歌。

" - [let][ðə; ði] [bʊʃ] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [lɑːft] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hoʊʃiːkoʊ] .
" Yoné let the bush return and laughed happily in the arms of Hoshiko .
" - 让 这 衬套 返回 和 笑了 快乐地 在 这 武器 的 星子 .

“Yoné 让灌木丛重新回到她身边，在 Hoshiko 的怀里开心地笑了。

" [əʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bɪ'lʌvɪd] ?
" Oh , is it not all as it was , beloved ?
" 哦 , 是 它 不是 全部 作为 它 曾是 , 心爱 ?

“哦，亲爱的，难道一切不都和以前一样吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['wɒtʃmən] — ['əʊldə] .

It	is	the	same	watchman	—	older	.
它	是	这	相同的	守望者	—	老	.

还是同一个守夜人——只是年纪大了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] , [wɜːdz] — [mɔː(r)] ['ɪəri] .

And	they	are	the	same	,	almost	the	same	,	words	—	more	eery	.
和	他们	是	这	相同的	,	几乎	这	相同的	,	字	—	更多的	森森	.

而且它们几乎是相同的词语——更加诡异。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] , [kləʊz] — [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] .

And	we	are	close	,	close	—	as	we	were	then	.
和	我们	是	关闭	,	关闭	—	作为	我们	是	然后	.

我们关系很亲密，就像以前一样。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɪˈvaɪn][tuː; tə][biː; bi] [kləʊz] [wɪð] [juː; jʊ] !

Oh	,	it	is	divine	to	be	close	with	you	!
哦	,	它	是	神圣的	到	是	关闭	和	你	!

哦，能和你亲近真是太好了！

[səʊ] — [səʊ] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , [əˈnʌðə(r)] ['əʊmən] !

So	—	so	,	my	beloved	,	another	omen	!
所以	—	所以	,	我的	心爱	,	其他	预兆	!

所以——所以，我亲爱的，又一个预兆！

['evriθɪŋ] [els] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

Everything	else	is	as	it	was	.
一切	别的	是	作为	它	曾是	.

其他一切都和以前一样。

[ʃæl; ʃəl][nɒt][wiː; wi][biː; bi] ?

Shall	not	we	be	?
将	不是	我们	是	?

我们难道不应该如此吗?

" [hoʊʃiːkoʊ][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Hoshiko	was	silent	.
"	星子	曾是	沉默的	.

星子沉默不语。

" [biː; bi][nɒt] [əˈfreɪd] , [bɪˈlʌvɪd] , " - [sed] .

"	Be	not	afraid	,	beloved	,	"	Yoné	said	.
"	是	不是	害怕的	,	心爱	,	"	-	说	.

“亲爱的，不要害怕，”约内说道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] ['ɔːlweɪz] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] .

"	I	will	be	true	always	until	we	meet	in	the	heavens	.
"	我	将要	是	真的	总是	直到	我们	见面	在	这	天	.

“我将永远忠诚，直到我们在天堂重逢。”

['ɔːlweɪz] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['wɪdəʊ] [wɪð] ['blækənd] [tiːθ] [ɪf] [juː; jʊ][fɔːl] — [maɪ][heə(r)] ['bləʊɪŋ]

Always	I	will	be	your	widow	with	blackened	teeth	if	you	fall	—	my	hair	blowing
总是	我	将要	是	你的	寡妇	和	变黑	牙齿	如果	你	落下	—	我的	头发	吹

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃraɪn] .

at	a	shrine	.
在	一个	神社	.

如果你倒下，我永远会是你的寡妇，牙齿发黑——我的头发在神龛前飘扬。

[θɪŋk] !

Think	!
思考	!

思考!

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][læmps] [əˈlaɪt] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ɪf]

But	for	me	there	will	be	no	one	to	keep	the	lamps	alight	before	you	if
但	为了	我	那里	将要	是	不	一	到	保持	这	灯	点燃	前	你	如果

[juː; jʊ][daɪ] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

you	die	—	but	for	me	.
你	死	—	但	为了	我	.

但如果你死了，除了我以外，没有人会为你点亮灯火。

[ænd; ənd][aɪ] — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][feɪl] .

And	I	—	they	shall	never	fail	.
和	我	—	他们	将	绝不	失败	.

而我——他们永远不会失败。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][fɔːl] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] — ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][læmps] ,

For	,	if	you	fall	,	I	will	wait	as	I	have	done	—	keeping	the	lamps	,
为了	,	如果	你	落下	,	我	将要	等待	作为	我	有	完毕	—	保持	这	灯	,

因为，如果你跌倒，我会像以往一样等待——守护着灯盏，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [həʊld] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði] [blæk] [wen] [aɪ] [pɑːs] [tuː; tə] [deθ]

hoping	that	you	will	hold	out	your	hand	in	the	black	Meido	when	I	pass	to	death
希望	那	你	将要	抓住	出去	你的	手	在	这	黑色的	梅多	什么时候	我	经过	到	死亡

,

,

,

希望在我离世之时，你能在黑冥府向我伸出手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , ['sʌmhaʊ] , ['nevə(r)] [pɑːt] .

and	that	then	we	shall	,	somehow	,	never	part	.
和	那	然后	我们	将	,	不知何故	,	绝不	部分	.

这样一来，我们便永远不会分开。

[əʊ] , [bɪˈlʌvɪd] , [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ˈsjuːtə] [ænd; ənd] [ˈsjuːtə] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˈsjuːtə] !

Oh	,	beloved	,	there	have	been	suitors	and	suitors	and	always	suitors	!
哦	,	心爱	,	那里	有	到过	求婚者	和	求婚者	和	总是	求婚者	!

哦，亲爱的，求婚者一直都有，永远都有！

[ðə; ði] - [hæz; həz] [wɔːn] [beə(r)][ðə; ði][mæt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	nakado	has	worn	bare	the	mat	at	the	door	.
这	-	有	磨损	裸	这	垫	在	这	门	.

门前的垫子已经被磨得光秃秃的了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][aɪ][nɒt] [jɔːz] ?

But	was	I	not	yours	?
但	曾是	我	不是	你的	?

难道我不是你的吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eni] [wʌn] [els] ?

How	could	I	listen	to	any	one	else	?
如何	可以	我	听	到	任何	一	别的	?

我怎么可能听别人的?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['gɑːmənts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['redi] .

And	the	wedding	garments	are	all	ready	.
和	这	婚礼	服装	是	全部	准备好	.

婚礼服饰都已准备就绪。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [steɪ] [ˌjuː ˈes][bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [def] ['hɑːnə] ,

And	there	is	no	one	to	stay	us	but	the	old	deaf	Hana	,
和	那里	是	不	一	到	停留	我们	但	这	老的	聋	哈娜	,

除了年老耳聋的哈娜，没有人能阻止我们。

[huː] [wɪl] [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] .

who	will	not	even	hear	.
WHO	将要	不是	甚至	听到	.

他们根本听不见。

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] ['kwɪkli] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)] — [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði]

If	you	must	go	quickly	,	to	-	night	,	there	is	the	foreign	minister	—	there	is	the
如果	你	必须	去	迅速地	,	到	-	夜晚	,	那里	是	这	外国的	部长	—	那里	是	这

[njuː] ['redʒɪstri] ['ɒfɪs] — "

new	registry	office	—	"
新的	注册表	办公室	—	"

如果你今晚必须尽快离开，那就去外交部——去新的登记处——”

" [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] , " [ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrən] [priːst] , [naɪn]

"	And	for	this	,	"	said	Hoshiko	,	"	the	few	words	of	a	foreign	priest	,	nine
"	和	为了	这	,	"	说	星子	,	"	这	很少	字	的	一个	外国的	牧师	,	九

[kʌps] [ɒv; əv] [sɑː'keɪ] ,

cups	of	saké	,
杯子	的	清酒	,

“就为了这个，”星子说道，“一个外国僧侣的几句话，九杯清酒，

[ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪstri] ['ɒfɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

a	line	in	the	registry	office	,	you	will	give	up	your	dear	life	to	me	?	"
一个	线	在	这	注册表	办公室	,	你	将要	给	向上	你的	亲爱的	生活	到	我	?	"

在登记处登记时，你愿意把宝贵的生命献给我吗?

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] [səʊlz] — [ɔːl] [maɪ] [həʊp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rest] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] ['bʊdəs] ['bʊzəm] [ɪf]

"	I	will	give	up	all	my	souls	—	all	my	hope	of	a	rest	at	last	in	Buddha's	bosom	if
"	我	将要	给	向上	全部	我的	灵魂	—	全部	我的	希望	的	一个	休息	在	最后的	在	佛陀的	怀	如果

[aɪ] [mʌst; məst] .

I	must	.
我	必须	.

“如果必须的话，我愿意放弃我所有的灵魂——放弃我最终在佛陀怀抱中获得安息的所有希望。”

[əʊ] , - - , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [weɪt]

Oh	,	Shijiro	Arisuga	,	for	this	I	have	waited	until	it	seemed	that	I	could	wait
哦	,	-	-	,	为了	这	我	有	等待	直到	它	似乎	那	我	可以	等待

[nəʊ] [mɔː(r)] .

no	more	.
不	更多的	.

哦，有须贺志治郎，为了这一刻，我等到感觉再也等不下去了。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] — [ðɪs] [naɪt] — [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] ! "

Give	it	to	me	now	—	this	night	—	before	you	go	!	"
给	它	到	我	现在	—	这	夜晚	—	前	你	去	!	"

现在就给我——就在今晚——在你走之前!

" [əʊ] [lʌv] , " ['wɪspəd] [hoʊʃiːkoʊ] , " [wɒt] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hevənz]

"	O	love	,	"	whispered	Hoshiko	,	"	what	is	like	you	in	all	the	earths	,	in	all	the	heavens
"	哦	爱	,	"	低声说道	星子	,	"	什么	是	喜欢	你	在	全部	这	地球	,	在	全部	这	天

!

!
!

“哦，爱啊，”星子轻声说道，“在所有的大地，所有的天空中，有什么能与你相比呢！”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['mɪrək(ə)l] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] .

There	is	no	other	miracle	but	you	alone	.
那里	是	不	其他	奇迹	但	你	独自的	.

除了你之外，没有其他奇迹。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[maɪ]['aʊə(r)][ɪz]['ɔːlməʊst][hɪə(r)] .
My hour is almost here .
我的 小时 是 几乎 这里 .

我的时间快到了。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][bʌt; bət][əu'bei][ðə; ði] ['aʊəz] ,
But were it already past , and though a soldier but obeys the hours ,
但 是 它 已经 过去的 , 和 尽管 一个 士兵 但 服从 这 小时 ,

但如果时间已经过去，即使士兵也只是服从时间，

[jet] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] .
yet you should be a wife before I go .
然而 你 应该 是 一个 妻子 前 我 去 .

但在我离开之前，你应该成为妻子。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt][hoʊʃiːkoʊ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [haʊ] - [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)]
" And even to that moment Hoshiko had not known how Yoné yearned for
" 和 甚至 到 那 片刻 星子 有 不是 已知 如何 - 渴望 为了
[ðæt] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
that one word to be added to her .
那 一 单词 到 是 额外 到 她 .

“直到那一刻，星子也不知道约内多么渴望她的心中能加上那一个字。”

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['grɔvəld] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ɒv; əv]
Suddenly she grovelled on the earth and caught the hands and knees of
突然 她 卑躬屈膝 在 这 地球 和 捕捉 这 双手 和 膝盖 的
[hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [waɪf][tuː; tə][hɪm] [ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] .
her who had been wife to him they both loved .
她 WHO 有 到过 妻子 到 他 他们 两个都 喜爱 .

她突然匍匐在地，抓住了她——那个他们共同深爱的妻子——的手和膝盖。

" [ɔːl][ðə; ði][gɒdz] [bles] [juː; jʊ] — [ɔːl][ðə; ði][gɒdz] — [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [neɪm] .
" All the gods bless you — all the gods — for giving me that one name .
" 全部 这 神 保佑 你 — 全部 这 神 — 为了 给予 我 那 一 姓名 .

“感谢所有神明赐予我这个名字——感谢所有神明赐予我这个名字。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hevənz] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [səʊ] [swiːt] [æz; əz] — [waɪf]
For in all the earths and heavens together there is none so sweet as — wife
为了 在 全部 这 地球 和 天 一起 那里 是 没有任何 所以 甜的 作为 — 妻子
[tuː; tə] - - .
to Shijiro Arisuga .
到 - - .

天地之间，没有谁比得上——有须贺志治郎的妻子。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðæt] [naɪt] , [hoʊʃiːkoʊ] ['mærid] ['lɪt(ə)l] - .
" And there , that night , Hoshiko married little Yoné .
" 和 那里 , 那 夜晚 , 星子 已婚 小的 - .

“那天晚上，星子嫁给了小米妮。”

" [naʊ] [gəʊ][ænd; ənd][daɪ] , " [jiː; ji] [wept] [æt; ət] [ˌfeə'wel] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [wɪl] [weɪt] — [weɪt] ,
" Now go and die , " she wept at farewell , " and here I will wait — wait ,
" 现在 去 和 死 , " 她 哭泣 在 告别 , " 和 这里 我 将要 等待 — 等待 ,
[ʌn'tɪl] [ai] ,
until I ,
直到 我 ,

“现在去死吧，”她临别时哭着说，“我会在这里等你——等你，直到我……”

['ɔːlsəʊ] , [daɪ] — [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] ,

also	,	die	—	wait	for	that	touch	of	your	spirit	on	my	arm	,
还	,	死	—	等待	为了	那	触碰	的	你的	精神	在	我的	手臂	,

还有，死去吧——等待你的灵魂触碰我的手臂，

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

wait	for	your	hand	in	the	dark	Meido	.
等待	为了	你的	手	在	这	黑暗的	梅多	.

在黑暗中等待你的手，冥府。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [daɪ] ?

But	if	you	do	not	die	?
但	如果	你	做	不是	死	?

但如果你没死呢?

[ɪf] [ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['redi] [jet] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ? "

if	the	gods	are	not	ready	yet	for	you	—	you	will	come	?	"
如果	这	神	是	不是	准备好	然而	为了	你	—	你	将要	来	?	"

如果神明还没有准备好迎接你——你会来吗?

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] , ['wiːpɪŋ] , [tuː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	I	will	come	again	,	"	said	Hoshiko	,	weeping	,	too	,	which	was	strange	for	a
"	我	将要	来	再次	,	"	说	星子	,	哭泣	,	也	,	哪个	曾是	奇怪的	为了	一个

['səʊldʒə(r)] .

soldier	.
士兵	.

“我还会再来的，”星子说着，也哭了起来，这对于一个士兵来说很反常。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,

And	there	they	parted	,	only	a	moment	after	they	were	married	,
和	那里	他们	分手了	,	仅有的	一个	片刻	后	他们	是	已婚	,

婚礼结束后不久，他们就此分别。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诸神之道(The Way of the Gods)
第9/9页

[ænd; ənd][hoʊʃiːkoʊ][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gɑːdz] [ænd; ənd] ['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði]['jaːluː] ,

and	Hoshiko	was	ordered	to	join	the	Guards	and	hurry	to	the	Yalu	,
和	星子	曾是	订购	到	加入	这	卫兵	和	匆忙	到	这	鸭绿江	,

于是星子奉命加入卫队，赶往鸭绿江。

[weə(r)] [ðeə(r)] [preɪ] [wɒz; wəz] ['fætnɪŋ] .

where	their	prey	was	fattening	.
在哪里	他们的	猎物	曾是	增肥	.

他们的猎物在那里长得肥壮。

[teɪ'koʊkuː] [bɑːn'zaɪ]

TEIKOKU	BANZAI
帝国	万岁

帝国万岁

[ˌɛks'ɛks'θriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[teɪ'koʊkuː] [bɑːn'zaɪ]

TEIKOKU	BANZAI
帝国	万岁

帝国万岁

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [ænd; ənd][sɪks] [deɪz]

Then	,	at	last	,	after	three	months	of	marching	and	wading	and	six	days
然后	,	在	最后的	,	后	三	几个月	的	行军	和	涉水	和	六	天

[ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

of	fighting	,
的	斗争	,

最终，经过三个月的行军跋涉和六天的战斗，

[ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [bɪ'jɒnd] - , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [kɔːl] ,

they	faced	the	Russian	intrenchments	at	that	place	beyond	Wiju	,	which	some	call	,
他们	面对	这	俄语	防御工事	在	那	地方	超过	-	,	哪个	一些	称呼	,

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

to	this	day	,
到	这	天	,

他们在维尤（Wiju）以外的地方遭遇了俄军的防御工事，直到今天，有些人仍然称那里为……

- , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] - .

Hamatan	,	but	which	is	Yujuho	.
-	,	但	哪个	是	-	.

Hamatan，但这是 Yujuho。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .

And	the	Imperial	Guards	were	there	.
和	这	帝国	卫兵	是	那里	.

帝国卫队也在那里。

- - , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , ['ɔːlsəʊ] ,

Shijiro	Arisuga	,	if	he	were	there	,	also	,
-	-	,	如果	他	是	那里	,	还	,

如果有须贺志治郎也在场的话，

[mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:vd] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gɑ:dz] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn]

must	have	observed	with	joy	that	the	Guards	had	the	right	of	the	line
必须	有	观察到	和	喜悦	那	这	卫兵	有	这	正确的	的	这	线

[ænd; ənd] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fɜ:st] — [pə'hæps] [ɒf] [tə'wɔ:d] - ,

and	would	reach	the	Russian	intrenchments	first	—	perhaps	off	toward	Kiuliencheng	,
和	会	抵达	这	俄语	防御工事	第一的	—	也许	离开	朝向	-	,

他一定欣喜地看到，近卫军占据了防线的右侧，并将率先抵达俄军的防御工事——或许是向基乌连城方向推进。

[weə(r)] [ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv][sɪks] ['pi:sɪz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stʌbənli] ['faɪərɪŋ] .

where	the	battery	of	six	pieces	was	still	stubbornly	firing	.
在哪里	这	电池	的	六	件	曾是	仍然	固执地	射击	.

那六门炮还在顽强地射击。

[hi:; hi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gɑ:dz] [mʌst; məst] [gɪv] ['meni] ['hæpi] [wʌnz] [ðeə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti]

He	would	know	that	the	Guards	must	give	many	happy	ones	their	opportunity
他	会	知道	那	这	卫兵	必须	给	许多	快乐的	一个	他们的	机会

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [red] [deθ] .

for	the	great	red	death	.
为了	这	伟大的	红色的	死亡	.

他应该知道，卫兵们必须给许多幸福的人一个机会，让他们体验那场可怕的红色死神之死。

[pə'hæps] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [ðen] ,

Perhaps	he	could	,	then	,
也许	他	可以	,	然后	,

或许他可以，

[si:] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['redʒɪmənt] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]

see	far	enough	into	the	future	to	know	that	his	own	regiment	would	have	the
看	远的	足够的	进入	这	未来	到	知道	那	他的	自己的	团	会	有	这

[əd'vɑ:ns] [ænd; ənd][bi:; bi] [kʌt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

advance	and	be	cut	to	pieces	.
进步	和	是	切	到	件	.

他预见到了未来，知道自己的部队会发起进攻，然后被全歼。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hɜ:l] [ɪt'self] [streɪt] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['stʌbən] [gʌnz] .

It	would	hurl	itself	straight	upon	those	stubborn	guns	.
它	会	投	本身	直的	之上	那些	固执的	枪支	.

它会径直扑向那些顽固的炮台。

[ðeɪ] [wʊd] [teə(r); tɪə] ['blʌdi] [leɪnz] [ɪn] [ɪts] [ræŋks] .

They	would	tear	bloody	lanes	in	its	ranks	.
他们	会	撕	血腥	车道	在	它是	排名	.

他们会在队伍中撕开血腥的伤痕。

[ænd; ənd][hoʊʃi:koʊ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

And	Hoshiko	would	be	in	the	forefront	of	it	.
和	星子	会	是	在	这	前沿	的	它	.

而星子将会站在最前线。

- [ɑ:'tɪlərɪ] [si:st] , - [si:st] ,

Kuroki's	artillery	ceased	,	Zassuliche's	ceased	,
-	炮兵	停止	,	-	停止	,

黑木的炮火停止了，扎苏利切的炮火也停止了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [nəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prelju:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɔ:lt]

and	that	stillness	which	the	soldier	knows	for	the	prelude	to	the	assault
和	那	寂静	哪个	这	士兵	知道	为了	这	序幕	到	这	突击

[fel] .

fell	.
跌倒	.

士兵们所熟知的、作为进攻前奏的寂静消失了。

[ðə; ði] [tuː] [ʃɒts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [əd'vɑːns] .

The	two	shots	from	the	right	was	the	advance	.
这	二	镜头	从	这	正确的	曾是	这	进步	.

右侧的两发子弹是进攻。

[zænzi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [smәʊk] [ɹ'eɪsd] [hoʊʃiːkoʊ] [wɪð] [ðə; ði] [k'ʌləz] .

Zanzi	raised	his	hand	,	and	into	the	smoke	raced	Hoshiko	with	the	colors	.
赞齐	提高	他的	手	,	和	进入	这	抽烟	比赛	星子	和	这	颜色	.

赞齐举起手，星子带着彩旗冲进了烟雾之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fə'get] - ['glɔːri] — [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] — [nɔː(r)] [ðæt] [driːm] [ɒv; əv]

And	she	did	not	forget	Arisuga's	glory	—	nor	his	father's	—	nor	that	dream	of
和	她	做过	不是	忘记	-	荣耀	—	也不	他的	父亲的	—	也不	那	梦	的

[hɪz; ɪz] [wen] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [deθ] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

his	when	the	small	white	death	was	closing	down	upon	him	.
他的	什么时候	这	小的	白色的	死亡	曾是	结束	向下	之上	他	.

她没有忘记有须贺的荣耀——也没有忘记他父亲的荣耀——也没有忘记当小小的白色死神向他逼近时，他所做的那个梦。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

She	understood	that	he	was	there	.
她	理解	那	他	曾是	那里	.

她明白他就在那里。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][hiː; hi] .

And	not	only	he	.
和	不是	仅有的	他	.

而且不只是他。

[hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] — [ðə; ði] ['steɪtli] ['sæməˌraɪ] .

His	ancestors	were	looking	on	—	the	stately	samurai	.
他的	祖先	是	寻找	在	—	这	庄严	武士	.

他的祖先们在注视着他——威严的武士。

[ænd; ənd] [hɜːz] — [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['iːtə] .

And	hers	—	the	humble	eta	.
和	她的	—	这	谦逊的	ŋ	.

还有她的——不起眼的eta。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hɪə(r)] [rɪ'diːmd] .

His	father	whom	she	here	redeemed	.
他的	父亲	谁	她	这里	已赎回	.

她在这里救赎了他的父亲。

[ðə; ði]['empərə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] .

The	emperor	with	his	thousand	eyes	.
这	皇帝	和	他的	千	眼睛	.

拥有千眼的皇帝。

[ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .

The	myriads	of	the	gods	.
这	无数	的	这	神	.

诸神无数。

[ðə; ði] ['ɑːmi] .

The	army	.
这	军队	.

军队。

[ðə; ði] [wɜːld] .

The	world	.
这	世界	.

世界。

[ðə; ði] ['hevənz] !

The	heavens	!
这	天	!

天哪!

[jet] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

Yet	she	forgot	nothing	which	Arisuga	had	taught	her	.
然而	她	忘了	没有什么	哪个	-	有	教授	她	.

但她丝毫没有忘记有菅教给她的一切。

[ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːwəd] [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)z] .

She	went	forward	with	two	others	.
她	去	向前	和	二	其他的	.

她和另外两人一起向前走去。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [left] , [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θriːz] ['zɪgzægɪŋ] ['ɒnwəd] .

To	her	right	,	to	her	left	,	were	other	threes	zigzagging	onward	.
到	她	正确的	,	到	她	左边	,	是	其他	三	之字形	向前	.

在她右边，在她左边，还有另外三人呈之字形向前行进。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [frʌnt] — ['stedəli] , ['keəfəli] ,

But	always	she	was	in	their	front	—	steadily	,	carefully	,
但	总是	她	曾是	在	他们的	正面	—	稳步	,	小心	,

但她始终走在他们前面——沉着冷静，小心翼翼。

['ɔːlməʊst][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv][sɪks] ['piːsɪz] [hæd; həd] [fɪkst] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [riːtʃ]

almost	to	where	the	battery	of	six	pieces	had	fixed	a	point	to	reach
几乎	到	在哪里	这	电池	的	六	件	有	固定的	一个	观点	到	抵达

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

几乎到了那六门炮击中她所设定的攻击点，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] .

as	she	passed	.
作为	她	通过了	.

她去世时。

[ðeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [drɒpt] [ænd; ənd] [dʌg] .

There	her	three	dropped	and	dug	.
那里	她	三	掉落	和	挖	.

她的三个孩子在那里放下并挖了起来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] ['restɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bætri] [lɒst] [ðem; ðəm] .

And	there	they	rested	until	the	battery	lost	them	.
和	那里	他们	休息	直到	这	电池	丢失的	他们	.

它们就那样休息着，直到电池耗尽才失去作用。

[ʌp] [ðen] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [wʌns] [mɔː(r)]['nəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ]

Up	then	and	out	again	till	the	gunners	once	more	noted	her	like	a	moving
向上	然后	和	出去	再次	直到	这	炮手	一次	更多的	著名的	她	喜欢	一个	移动

[lʌmp] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðeə(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] .

lump	of	earth	and	corrected	their	elevation	in	her	favor	.
块	的	地球	和	已更正	他们的	海拔	在	她	偏爱	.

然后又升空，直到炮手们再次看到她像一团移动的土块，并调整了炮位以瞄准她。

[ænd; ənd][səʊ] [twaɪs] [mɔː(r)] .

And	so	twice	more	.
和	所以	两次	更多的	.

于是又过了两次。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

At	the	last	she	dared	to	look	back	.
在	这	最后的	她	敢于	到	看	后退	.

最后她才敢回头看。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [stretʃt] [tuː] [laɪnz] [ɒv; əv] ['trentʃɪz] .

Behind	her	stretched	two	lines	of	trenches	.
在后面	她	拉伸	二	线条	的	战壕	.

她身后延伸出两道战壕。

[ɪn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['raɪf(ə)l] ['mʌzl] [ɔːl'redi] [ʃəʊd] .

In	the	nearest	a	little	fringe	of	rifle	muzzles	already	showed	.
在	这	最近的	一个	小的	边缘	的	步枪	口套	已经	显示	.

远处已经露出了一小排步枪枪口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðiːz] [ðeə(r)] .

She	had	brought	these	there	.
她	有	带来	这些	那里	.

她把这些东西带到了那里。

['fɜːðə(r)] [bæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ɒv; əv] [bluː] ['reɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['trentʃɪz] .

Further	back	was	a	thin	line	of	blue	racing	for	the	first	trenches	.
更远	后退	曾是	一个	薄的	线	的	蓝色的	赛车	为了	这	第一的	战壕	.

更远处，一道细长的蓝色战线正向第一道战壕奔去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [ðiːz] ['gəʊɪŋ] .

She	had	set	these	going	.
她	有	放	这些	去	.

这些都是她安排好的。

[stɪl] ['fɜːðə(r)] [bæk] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪn][vɑːst] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [bluː] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n]

Still	further	back	the	army	in	vast	masses	of	blue	was	moving	into	position
仍然	更远	后退	这	军队	在	广阔的	群众	的	蓝色的	曾是	移动	进入	位置

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wiləuz] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

from	behind	the	willows	on	the	bank	of	the	river	.
从	在后面	这	柳树	在	这	银行	的	这	河	.

更远处，大批身着蓝色军服的军队正从河岸边的柳树后方进入阵地。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['weɪtɪd] ['ɔːlsəʊ][ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] - [flæg][ɒn] [wɪtʃ] [hoʊʃiːkoʊ] [leɪ] .

And	these	waited	also	upon	the	little	sun	-	flag	on	which	Hoshiko	lay	.
和	这些	等待	还	之上	这	小的	太阳	-	旗帜	在	哪个	星子	躺	.

这些人也侍奉在星子躺着的小太阳旗上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['ekstəsi] ,

She	felt	for	the	first	time	the	soldier's	ecstasy	,
她	毛毡	为了	这	第一的	时间	这	士兵的	狂喜	,

她第一次感受到了士兵的狂喜，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌndə'stʊd] ['betə(r)][ænd; ənd] [fə'geɪv] [mɔː(r)][ðə; ði]['lætə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] - .

and	she	understood	better	and	forgave	more	the	latter	years	of	Arisuga	.
和	她	理解	更好的	和	原谅了	更多的	这	后者	年	的	-	.

她对有须贺的晚年有了更深的理解和更多的宽恕。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hæd; həd] ['restɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃeɪn] [ɒv; əv]

She	and	her	two	had	rested	,	and	had	made	of	their	chain	of
她	和	她	二	有	休息	,	和	有	制成	的	他们的	链	的

[həʊlz] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [trentʃ] .

holes	a	shallow	trench	.
孔	一个	浅的	沟	.

她和她的两个同伴休息了一会儿，用他们挖的洞形成了一条浅沟。

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə][dɪg] [ðɪs] [diːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

They	meant	to	dig	this	deeper	for	those	who	were	to	come	after	them	.
他们	意思是	到	挖	这	更深	为了	那些	WHO	是	到	来	后	他们	.

他们的目的是为后来者挖掘得更透彻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [vɑːst] ['ɑːmiz] [ðeɪ] [hæd; həd][set][ɪn] ['məʊʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [wɪð] [ək'seləreɪtɪd]

But	the	two	vast	armies	they	had	set	in	motion	began	to	move	with	accelerated
但	这	二	广阔的	军队	他们	有	放	在	运动	开始	到	移动	和	加速

[spiːd] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

speed	toward	each	other	,
速度	朝向	每个	其他	,

但他们调动的两支庞大军队开始加速向彼此靠近。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒpt] [ðə; ði] [trentʃ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	they	stopped	the	trench	where	it	was	.
和	他们	停止	这	沟	在哪里	它	曾是	.

他们就此停止了战壕的挖掘。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['dɪgɪŋ] .

There	would	be	no	more	digging	.
那里	会	是	不	更多的	挖掘	.

不会再进行挖掘工作了。

['eni] [wʌn] [maɪt] [siː] [ðæt] .

Any	one	might	see	that	.
任何	一	可能	看	那	.

任何人都能看出这一点。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['bætri] [hæd; həd] [ə'gen] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

The	Russian	battery	had	again	found	them	.
这	俄语	电池	有	再次	成立	他们	.

俄军炮兵再次发现了他们。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [wɒz; wəz] [ɪk'spləʊdɪŋ] ['ʃræpnəl] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .

One	of	the	guns	was	exploding	shrapnel	over	their	heads	.
一	的	这	枪支	曾是	爆炸	弹片	超过	他们的	头部	.

其中一挺枪爆炸，弹片飞过他们的头顶。

[ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪn] [bluː] [laɪn] ['fɜːðə(r)] [bæk] .

The	rest	were	trying	for	the	thin	blue	line	further	back	.
这	休息	是	尝试	为了	这	薄的	蓝色的	线	更远	后退	.

其余的人都在努力追赶更远处的那条细蓝线。

[ðə; ði] ['wiləuz] [wɪtʃ] [jet] [hɪd][ðə; ði] ['ɑːmi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

The	willows	which	yet	hid	the	army	were	too	far	away	.
这	柳树	哪个	然而	隐藏	这	军队	是	也	远的	离开	.

那些还能藏匿军队的柳树离得太远了。

[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][raɪp] .

The	moment	was	ripe	.
这	片刻	曾是	成熟	.

时机已到。

[hoʊʃiːkoʊ] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪm'piːd] ['ækʃ(ə)n] ,

Hoshiko	threw	aside	the	spade	and	everything	else	which	might	impede	action	,
星子	扔	旁边	这	铲	和	一切	别的	哪个	可能	阻碍	行动	,

[ænd; ənd] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bætri] .

and	went	toward	the	battery	.
和	去	朝向	这	电池	.

星子扔掉铁锹和所有可能妨碍行动的东西，朝炮台走去。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][rəʊz][ðə; ði] [hɔːs] [mɔŋ'guliən, 'mɔn-] [jel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

From	behind	her	rose	the	hoarse	mongolian	yell	she	had	learned	to
从	在后面	她	玫瑰	这	嘶哑	蒙	叫喊	她	有	学习	到

[lʌv] .

love	.
爱	.

她身后传来她早已熟悉的沙哑的蒙古式喊叫声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] .

There	was	no	need	now	for	concealment	.
那里	曾是	不	需要	现在	为了	隐蔽	.

现在没有必要再隐瞒了。

[ðeə(r)] [əʊn] [gʌnz] [hæd; həd][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði] ['bætri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] .

Their	own	guns	had	located	the	battery	in	her	front	.
他们的	自己的	枪支	有	位于	这	电池	在	她	正面	.

他们自己的枪已经锁定了她前方的炮台。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ʃel] [hæd; həd][dʒʌst] [bɜːst] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

A	wicked	shell	had	just	burst	over	it	.
一个	邪恶	壳	有	只是	爆裂	超过	它	.

一枚威力巨大的炮弹刚刚在它上方爆炸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] .

She	could	hear	the	song	of	the	fragments	.
她	可以	听到	这	歌曲	的	这	片段	.

她能听到碎片的歌声。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [θriː] [men] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [gʌn] ['ɑːftəwəd] .

And	but	three	men	stood	by	the	gun	afterward	.
和	但	三	男人	站立	经过	这	枪	之后	.

但之后只有三个人守在枪旁。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] - [flæg] [ɹ'eɪsd] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['faɪərɪŋ] .

The	little	figure	with	the	sun	-	flag	raced	down	upon	them	,	firing	.
这	小的	数字	和	这	太阳	-	旗帜	比赛	向下	之上	他们	,	射击	.

那个挥舞着太阳旗的小身影朝他们飞奔而来，开火射击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

It	was	quite	alone	.
它	曾是	相当	独自的	.

它孤零零的。

[ðə; ði] [θriː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [mæg'nænɪməs] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] , ['liːvɪŋ] [ðeə(r)]

The	three	gave	her	a	weak	,	magnanimous	cheer	and	retired	,	leaving	their
这	三	给予	她	一个	虚弱的	,	坦荡	欢呼	和	退休	,	离开	他们的

[gʌn] .

gun	.
枪	.

三人向她发出微弱而宽宏大量的欢呼，然后退了回去，留下了他们的枪。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [men] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] .

Her	own	men	answered	from	the	rear	.
她	自己的	男人	回答	从	这	后部	.

她的手下从后方应声还击。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] " [bɑːn'zaɪ] " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][waɪld] [spŋ] [ɒv; əv] - .

And	even	amid	the	"	Banzais	"	she	could	hear	the	wild	song	of	Arisuga	.
和	甚至	之中	这	"	万岁	"	她	可以	听到	这	荒野	歌曲	的	-	.

即使在“万岁”的喧嚣中，她也能听到有须贺的野性歌声。

[wʌn] [laɪn] [klæŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][mæd] [breɪn] : —

One	line	clanged	in	her	mad	brain	:	—
一	线	叮当作响	在	她	疯狂的	脑	:	—

一句念头在她疯狂的脑海中回荡：——

" [deθ] - [wuːnd] ['spɜːtɪŋ] —

"	Death	-	wound	spurting	—
"	死亡	-	伤口	喷涌	—

“致命伤口喷涌而出——

" ['fɜːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ræpɪd] - ['faɪə(r)] [gʌn] [wɪtʃ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [æz; əz] [æn; ən]

"	Further	up	the	hill	a	single	rapid	-	fire	gun	which	knew	her	only	as	an
"	更远	向上	这	爬坡道	一个	单身的	迅速的	-	火	枪	哪个	知道	她	仅有的	作为	一个

['enəmi] [keɪm] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

enemy	came	into	action	.
敌人	来了	进入	行动	.

“再往山上走，一门只认得她为敌人的速射炮投入了战斗。”

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['rɪd(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['bʊlɪt] , [æz; əz] , [flæg][ɪn][hænd] ,

It	found	her	at	once	and	riddled	her	with	bullets	,	as	,	flag	in	hand	,
它	成立	她	在	一次	和	布满谜团	她	和	子弹	,	作为	,	旗帜	在	手	,

他立刻找到了她，并用子弹将她打成筛子，当时她手中还拿着旗帜。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['trentʃɪz] .

she	leaped	into	the	first	of	the	Russian	trenches	.
她	跳跃	进入	这	第一的	的	这	俄语	战壕	.

她纵身跃入俄军的第一道战壕。

[ðæt] [laɪn] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['kɒnʃəsnəs] : —

That	line	was	in	her	last	articulate	consciousness	:	—
那	线	曾是	在	她	最后的	能言善辩	意识	:	—

她最后一次意识清醒时说的就是这句话：——

" [deθ] - [wuːnd] ['spɜːtɪŋ] —

"	Death	-	wound	spurting	—
"	死亡	-	伤口	喷涌	—

“致命伤口喷涌而出——

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] — - [sɒŋ] .

"	Perhaps	it	only	remained	in	her	ears	—	Arisuga's	song	.
"	也许	它	仅有的	剩余	在	她	耳朵	—	-	歌曲	.

“或许只有她的耳朵里还留存着有须贺的歌声。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɔːm] [blʌd] ['spɜːtɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

But	she	fancied	that	she	could	feel	her	own	warm	blood	spurting	into	her
但	她	幻想	那	她	可以	感觉	她	自己的	温暖的	血	喷涌	进入	她

[əʊn] [feɪs] .

own	face	.
自己的	脸	.

但她感觉自己好像能感觉到温热的血液喷溅到自己的脸上。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['glɔːriəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was	it	as	glorious	as	he	had	thought	it	?
曾是	它	作为	辉煌	作为	他	有	想法	它	?

它真像他想象的那样辉煌吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli]['terəb(ə)l] ?

Or	was	it	only	terrible	?
或者	曾是	它	仅有的	糟糕的	?

还是说它只是很糟糕?

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [fɜːst] , [ʃiː; ʃi] [njuː] .

At	that	moment	,	first	,	she	knew	.
在	那	片刻	,	第一的	,	她	知道	.

那一刻，她首先明白了。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn] [ðæt] [lɑːst] ['ɪnstənt] [ɔːl] ['wʊmən] [wʌns] [mɔː(r)] .

Perhaps	she	became	in	that	last	instant	all	woman	once	more	.
也许	她	成为	在	那	最后的	立即的	全部	女士	一次	更多的	.

或许在最后一刻，她又变回了真正的女人。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːt(ə)l] [aɪz] .

Perhaps	she	saw	something	not	for	mortal	eyes	.
也许	她	锯	某物	不是	为了	凡人	眼睛	.

或许她看到了凡人无法看到的东西。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [breɪv] [wɪð] [deθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi]

Perhaps	she	was	not	as	brave	with	death	as	she	had	taught	herself	to	be
也许	她	曾是	不是	作为	勇敢的	和	死亡	作为	她	有	教授	她自己	到	是

— ['dʒent(ə)l] [hoʊʃiːkoʊ] !

—	gentle	Hoshiko	!
—	温和的	星子	!

或许她面对死亡并没有她自己所教导的那么勇敢——温柔的星子！

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [məʊn] , ['pɪtiəsli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ded] , " - !

Her	lips	moaned	,	piteously	,	when	she	ought	to	have	been	dead	,	"	Arisuga	!
她	嘴唇	呻吟	,	可怜地	,	什么时候	她	应该	到	有	到过	死的	,	"	-	!

她本该死去，却发出凄惨的呻吟："有菅！"

" [səʊ] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [gɒn] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bent] ['heɪstɪli] [ænd; ənd]

"	So	that	one	of	the	two	who	had	gone	forward	with	her	bent	hastily	and
"	所以	那	一	的	这	二	WHO	有	已消失	向前	和	她	弯曲	草草	和

[sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

said	to	the	other	,
说	到	这	其他	,

于是，与她同在前行的两个人中，一个急忙弯下腰对另一个说：

[wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] : —

with	a	pleasant	smile	:	—
和	一个	令人愉快的	微笑	:	—

带着和蔼的微笑：——

" [hiː; hi] [spiːks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ! "

"	He	speaks	his	own	name	!	"
"	他	说话	他的	自己的	姓名	!	"

"他竟然说出了自己的名字！"

" ['nɛmˌbʊtsuː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	Nembutsu	,	"	answered	the	other	.
"	念佛	,	"	回答	这	其他	.

"念佛，"另一个人回答道。

" [teɪk] [ðə; ði] [flæg] .

"	Take	the	flag	.
"	拿	这	旗帜	.

"拿走旗帜。"

" [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [traɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [held] [fɑːst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	The	first	one	tried	,	but	it	held	fast	in	her	hand	.
"	这	第一的	一	尝试	,	但	它	握住	快速地	在	她	手	.

"第一个试了试，但它牢牢地握在她手里。"

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [wʌn] .

"	There	is	no	need	,	"	he	said	;	"	the	battle	is	won	.
"	那里	是	不	需要	,	"	他	说	;	"	这	战斗	是	韩元	.

“没有必要了，”他说；“战斗已经胜利了。”

[let] [hɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !

Let	him	keep	it	!
让	他	保持	它	!

让他留着吧!

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	But	they	covered	her	face	.
"	但	他们	涵盖	她	脸	.

但他们蒙住了她的脸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði] ['ekstəsi] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deθ] [wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

For	the	peace	,	the	ecstasy	,	of	a	glorious	death	was	not	on	it	!
为了	这	和平	,	这	狂喜	,	的	一个	辉煌	死亡	曾是	不是	在	它	!

因为和平、狂喜、光荣的死亡并不在其中!

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lɜːn] [ɪn] [ðæt] [deθ] - ['ɪnstənt] ?

What	did	she	learn	in	that	death	-	instant	?
什么	做过	她	学习	在	那	死亡	-	立即的	?

在那死亡的瞬间，她学到了什么?

['ʌðə(r)z] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][flæg] .

Others	caught	at	the	flag	.
其他的	捕捉	在	这	旗帜	.

其他人则被旗帜挡住。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd][held][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .

But	her	hand	held	it	fast	.
但	她	手	握住	它	快速地	.

但她的手紧紧地握着它。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðæt] [dens] [laɪn][ɒv; əv] [bluː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wiləuz]

So	that	when	that	dense	line	of	blue	which	she	had	started	from	the	willows
所以	那	什么时候	那	稠密	线	的	蓝色的	哪个	她	有	开始	从	这	柳树

[riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

reached	her	,
达到	她	,

所以，当她从柳树丛中划出的那道浓密的蓝色线条到达她身边时，

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtɪd] ['ʃɪvlərəsli] [æt; ət][ðə; ði][flæg][ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .

at	first	it	parted	chivalrously	at	the	flag	and	passed	on	either	side	.
在	第一的	它	分手了	骑士精神	在	这	旗帜	和	通过了	在	任何一个	边	.

起初，它以骑士精神在旗帜处分开，从两侧经过。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːt] .

But	at	last	it	could	not	part	.
但	在	最后的	它	可以	不是	部分	.

但最终它们还是无法分离。

[sʌm; səm][wʌn] [trɒd] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)] - ['beərə(r)] .

Some	one	trod	upon	the	little	color	-	bearer	.
一些	一	践踏	之上	这	小的	颜色	-	持有人	.

有人踩死了那个小小的旗手。

[ðen] ['meni] .

Then	many	.
然后	许多	.

然后还有很多。

[ðə; ði] [θɪk] - [mæst] [laɪn] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	thick	-	massed	line	passed	over	her	.
这	厚的	-	大量	线	通过了	超过	她	.

那条浓密的线从她身上掠过。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [helpt] .

It	could	not	be	helped	.
它	可以	不是	是	帮助	.

这也没办法。

[sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [ðə; ði][flæg][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd]['plɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

Some	one	took	the	flag	from	her	hand	and	planted	it	on	the	Russian
一些	一	采取	这	旗帜	从	她	手	和	已种植	它	在	这	俄语

[rɪ'daʊt] .

redoubt	.
堡垒	.

有人从她手中接过旗帜，插在了俄罗斯的堡垒上。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [siːmd] [bʌt; bət][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] ,

At	last	she	seemed	but	part	of	the	earth	beneath	their	feet	,
在	最后的	她	似乎	但	部分	的	这	地球	下面	他们的	脚	,

最终，她似乎也成了他们脚下泥土的一部分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [trɒd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [daʊn] .

and	they	who	trod	on	her	did	not	even	look	down	.
和	他们	WHO	践踏	在	她	做过	不是	甚至	看	向下	.

那些践踏她的人，甚至都没有低头看她一眼。

['ɑːftəwəd]

AFTERWARD
之后

之后

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]

XXXIV
34

XXXIV

['ɑːftəwəd]

AFTERWARD
之后

之后

['ɑːftəwəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːnərəl] .

Afterward	there	was	a	great	funeral	.
之后	那里	曾是	一个	伟大的	葬礼	.

之后举行了一场盛大的葬礼。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l] .

The	hillside	was	a	temple	.
这	山坡	曾是	一个	寺庙	.

山坡上曾有一座寺庙。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bluː] [wɒz; wəz][ɪts] [ruːf] .

The	summer	blue	was	its	roof	.
这	夏天	蓝色的	曾是	它是	屋顶	.

夏日的蓝色是它的屋顶。

[ðə; ði]['dʒægɪd] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪts] [iːvz] .

The	jagged	mountains	were	its	eaves	.
这	锯齿状	山脉	是	它是	檐	.

嶙峋的山峦是它的屋檐。

['evəgri:n] [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɪts] [wɔ:lz] .

Evergreen	trees	were	its	walls	.
常绿	树木	是	它是	墙壁	.

常绿树木构成了它的墙壁。

[ə; eɪ]['tɔ:rɪi:] [meɪd] [ɒv; əv][fɜ:rz][wɒz; wəz][ɪts] [geɪt] .

A	torii	made	of	firs	was	its	gate	.
一个	鸟居	制成	的	杉树	曾是	它是	门	.

它的大门是用杉木建造的鸟居。

['blɒsəmɪŋ] [tri:z] [held] [ðə; ði]['goʊheɪ] [strɪps] [wɪtʃ] [pledʒd] ['pjʊərəti][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:gəst] [ʃeɪdz]

Blossoming	trees	held	the	gohei	strips	which	pledged	purity	to	the	august	shades
盛开	树木	握住	这	五平	条状物	哪个	承诺	纯度	到	这	八月	色调

[wɪtʃ] ['weɪtɪd] [nɪə(r)] .

which	waited	near	.
哪个	等待	靠近	.

盛开的树木上挂着五黑旗，向附近等候的庄严树影宣誓纯洁。

[ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['raɪflz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['blæŋkit] .

The	altar	was	of	rifles	and	a	soldier's	blanket	.
这	坛	曾是	的	步枪	和	一个	士兵的	毯子	.

祭坛上摆放着步枪和一条士兵的毯子。

[ðə; ði] ['ɒfəɹɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['veɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [greɪnz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ɒv; əv][ðə; ði]

The	offerings	were	the	vapors	of	the	simple	grains	and	flowers	,	of	the
这	供品	是	这	蒸汽	的	这	简单的	谷物	和	花朵	,	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

祭品是这片土地上最朴素的谷物和鲜花的芬芳。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['paɪə(r)] — [nɒt] [grɪm] , [æz; əz] [deθ] [ɪz] ,

Beyond	it	was	the	great	pyre	—	not	grim	,	as	death	is	,
超过	它	曾是	这	伟大的	火葬堆	—	不是	严峻	,	作为	死亡	是	,

远处是巨大的柴堆——并不像死亡那样令人毛骨悚然。

[bʌt; bət][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] ['daɪdəʊ] ['perɪʃt] , [ɐd'ɔ:nd] , ['pɜ:fju:md] ,

but	more	beautiful	than	that	on	which	Dido	perished	,	adorned	,	perfumed	,
但	更多的	美丽的	比	那	在	哪个	蒂朵	遇难	,	装饰	,	香	,

但比狄多去世、装扮、芬芳的那座山更美丽，

[wɪð] [ˌærə'mætɪk] [sprɪŋ] [fɜ:rz][ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ] [tri:z] .

with	aromatic	spring	firs	and	blossoming	trees	.
和	芳香	春天	杉树	和	盛开	树木	.

春天有芬芳的杉树和盛开的花朵。

[ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [fɜ:st] ,

In	the	temple	,	first	,
在	这	寺庙	,	第一的	,

在寺庙里，首先，

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [wɪð] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['wə:ʃip] [ænd; ənd]

the	shades	of	those	who	had	fought	with	them	were	worshipped	and
这	色调	的	那些	WHO	有	战斗	和	他们	是	崇拜	和

[ɪg'zɔ:ltɪd][baɪ][ðə; ði] [brə'keɪdɪd] [pri:sts] .

exalted	by	the	brocaded	priests	.
崇高	经过	这	锦缎	神父	.

那些曾与他们并肩作战的人的亡灵受到身着锦缎的祭司们的崇拜和敬仰。

[ðen] ['fi:əlti] [wɒz; wəz] [swɔ:n] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] ,

Then	fealty	was	sworn	to	those	who	had	just	died	,
然后	忠诚	曾是	宣誓	到	那些	WHO	有	只是	死亡	,

然后，人们向刚刚死去的人宣誓效忠。

[ænd; ənd] [huːz] [ʃeɪdz] [jet] ['lɪŋgəd] [baɪ][ðeə(r)] ['greɪtɪst] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] .

and	whose	shades	yet	lingered	by	their	greatest	incarnation	.
和	谁	色调	然而	徘徊不去	经过	他们的	最	化身	.

他们的身影至今仍萦绕在他们最伟大的化身之中。

[lɑːst] , - [riːd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [wɪð] ['glɔːri] .

Last	,	Nisshi	read	the	names	of	those	who	had	died	with	glory	.
最后的	,	-	读	这	姓名	的	那些	WHO	有	死亡	和	荣耀	.

最后，尼西念出了那些光荣牺牲的人的名字。

[ænd; ənd] [fɜːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] - - .

And	first	among	them	was	that	of	Shijiro	Arisuga	.
和	第一的	之中	他们	曾是	那	的	-	-	.

其中最先出现的是志治郎有须贺。

[ðen] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['blækənd] , ['rɪv(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['paɪə(r)] ,

Then	with	others	they	put	the	blackened	,	riven	little	body	they	had	found	,	upon	the	pyre	,
然后	和	其他的	他们	放	这	变黑	,	裂隙	小的	身体	他们	有	成立	,	之上	这	火葬堆	,

然后，他们和其他人一起，将找到的那具焦黑、残破的小尸体放在了火葬堆上。

[ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] - ['æʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ə'blɪviən] ,

and	,	lighting	it	,	gave	Hoshiko's	ashes	to	the	earth	,	her	spirit	to	oblivion	,
和	,	灯光	它	,	给予	-	灰烬	到	这	地球	,	她	精神	到	遗忘	,

然后，点燃火炬，将星子的骨灰化为尘土，让她的灵魂消逝于无尽的遗忘之中。

[ænd; ənd] - [neɪm] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] .

and	Arisuga's	name	to	honor	.
和	-	姓名	到	荣誉	.

并以有须贺的名字命名。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

It	began	the	next	day	.
它	开始	这	下一个	天	.

第二天就开始了。

- - [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['təʊkiəʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [ded] [wɔːlz] ,

Shijiro	Arisuga	was	in	the	Tokyo	newspapers	,	upon	the	dead	walls	,
-	-	曾是	在	这	东京	报纸	,	之上	这	死的	墙壁	,

有须贺志治郎的名字出现在东京的报纸上，在死寂的墙壁上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːs] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	in	the	hoarse	voices	of	the	people	.
和	在	这	嘶哑	声音	的	这	人们	.

以及人们沙哑的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊld] ['wɒrɪəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	story	like	the	terrible	courage	of	their	old	warriors	,	and	they	loved	it	.
它	曾是	一个	故事	喜欢	这	糟糕的	勇气	的	他们的	老的	战士	,	和	他们	喜爱	它	.

这是一个讲述他们古代战士英勇无畏的故事，他们非常喜欢。

[hɪz; ɪz] ['med(ə)l] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] .

His	medal	was	hung	in	a	temple	.
他的	勋章	曾是	悬挂	在	一个	寺庙	.

他的勋章被悬挂在寺庙里。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['herəʊɪzəm] ,

And	to	-	day	there	is	a	record	of	his	heroism	,
和	到	-	天	那里	是	一个	记录	的	他的	英雄主义	,

今天，他的英勇事迹仍被载入史册。

[ɒn][ðə; ði] [brɑːs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)] [feɪd] — [ðəʊ] - - [laɪz] [ded] , [ˌʌn'nəʊn]

on	the	brass	where	it	can	never	fade	—	though	Shijiro	Arisuga	lies	dead	,	unknown
在	这	黄铜	在哪里	它	能	绝不	褪色	—	尽管	-	-	谎言	死的	,	未知

, [ɪn] [ə'merɪkə] .

,	in	America	.
,	在	美国	.

在黄铜上，它永远不会褪色——尽管有须贺志治郎已在美国去世，无人知晓。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [ðæt] - - [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]

And	that	was	the	fifth	time	that	Shijiro	Arisuga	must	have	thought	the
和	那	曾是	这	第五	时间	那	-	-	必须	有	想法	这

['hæpɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .

happiest	moment	of	his	life	had	come	.
最快乐	片刻	的	他的	生活	有	来	.

而这大概是志治郎有须贺第五次认为自己生命中最幸福的时刻到来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['spekjuleɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [fə'get] , [ə'pɒn] [ðɪs] [lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]

And	now	we	may	speculate	a	little	,	before	we	forget	,	upon	this	last	of	the
和	现在	我们	可能	推测	一个	小的	,	前	我们	忘记	,	之上	这	最后的	的	这

[faɪv] [ə'keɪʒnz] .

five	occasions	.
五	场合	.

现在，趁我们还没忘记，可以稍微推测一下这五次事件中的最后一次。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [ɪn]

For	there	may	be	those	who	think	that	Shijiro	could	not	have	been	happy	in
为了	那里	可能	是	那些	WHO	思考	那	-	可以	不是	有	到过	快乐的	在

['siːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [deɪ] .

seeing	what	he	saw	that	day	.
看到	什么	他	锯	那	天	.

因为或许有人会认为，看到那天发生的一切，志治郎不可能感到高兴。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ðen] ,

But	we	are	to	remember	that	,	then	,
但	我们	是	到	记住	那	,	然后	,

但我们必须记住这一点：

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ɒn] [ɜːθ] .

he	had	knowledge	of	many	things	which	he	had	not	on	earth	.
他	有	知识	的	许多	事物	哪个	他	有	不是	在	地球	.

他拥有许多他在世上所不了解的知识。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hoʊʃiːkoʊ] .

And	among	these	was	a	more	intimate	knowing	of	the	heart	of	Hoshiko	.
和	之中	这些	曾是	一个	更多的	亲密的	会心	的	这	心	的	星子	.

其中就包括对星子的内心更加深入的了解。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['hæpɪst] [ɒv; əv][ɔːl] .

And	in	that	,	it	seems	to	me	,	he	ought	to	have	been	happiest	of	all	.
和	在	那	,	它	似乎	到	我	,	他	应该	到	有	到过	最快乐	的	全部	.

在我看来，在这方面，他应该是最幸福的。

[jet] — [huː] [nəʊz] ?

Yet	—	who	knows	?
然而	—	WHO	知道	?

然而——谁知道呢?

[pə'hæps] , [tuː] ,
Perhaps , too ,
也许 , 也 ,

或许也是这样。

[ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] [gɒdz] [pə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] -
the merciful gods permitted themselves to be deceived into thinking that the Shijiro
这 仁慈 神 允许 他们自己 到 是 受骗 进入 思维 那 这 -
- [huː] [daɪd][æt; ət] - [ɪz] ,
Arisuga who died at Hamatan is ,
- WHO 死亡 在 - 是 ,

仁慈的神明们竟然被蒙蔽，误以为死于哈马坦的有须贺志治郎就是.....

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [daɪd][æt; ət] - .
indeed , the one who died at Jokoji .
的确 , 这 一 WHO 死亡 在 - .

确实，就是在佐古寺去世的那个人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
For the life name is the same .
为了 这 生活 姓名 是 这 相同的 .

因为生命的名字是一样的。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [kəm'pleɪzənt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [j'iəz] ,
Or perhaps they are only complaisant , and , in the passing years ,
或者 也许 他们 是 仅有的 顺从的 , 和 , 在 这 通过 年 ,

或许他们只是安于现状，随着岁月的流逝，

[wɪl] [pə'mɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][səʊ] .
will permit the people to think that this is so .
将要 允许 这 人们 到 思考 那 这 是 所以 .

这将使人们认为情况确实如此。

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - - , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] ,
At all events , Shijiro Arisuga , father and son ,
在 全部 活动 , - - , 父亲 和 儿子 ,

总之，有须贺志治郎父子

[wɪl] [teɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [hænd][ɪn][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] .
will take their way hand in hand from the dark Meido to the heavens .
将要 拿 他们的 方式 手 在 手 从 这 黑暗的 梅多 到 这 天 .

他们将携手从黑暗的冥界走向天堂。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] ['revərəntli] [raɪt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [deθ] [neɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]
And for these some one will reverently write a splendid death name upon a
和 为了 这些 一些 一 将要 虔诚地 写 一个 灿烂 死亡 姓名 之上 一个
['gəʊldən]['tæblət][æt; ət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃraɪn] .
golden tablet at a beautiful shrine .
金的 药片 在 一个 美丽的 神社 .

而对于这些人，将会有人虔诚地在美丽的圣龛里，用金牌刻上他们辉煌的死名。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɜːn] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsens] .
And before it will burn always the lights and the incense .
和 前 它 将要 烧伤 总是 这 灯 和 这 香 .

而在此之前，总会点燃灯火和香烛。

[pə'hæps] [ðɪs] ['hæpinəs] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['dʒent(ə)l] - .

Perhaps	**this**	**happiness**	**will**	**be**	**for**	**gentle**	**Yoné**	**.**
也许	这	幸福	将要	是	为了	温和的	-	.

或许这份幸福会属于温柔的Yoné。

[pə'hæps] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [daɪd][æt; ət] - , [ɪn][ɪts] ['baʊndləs] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Perhaps	**the**	**spirit**	**of**	**her**	**who**	**died**	**at**	**Hamatan**	**,**	**in**	**its**	**boundless**	**compassion**	**,**
也许	这	精神	的	她	WHO	死亡	在	-	,	在	它是	无边无际	同情	,

或许是她在哈马坦去世时的灵魂，怀着无尽的慈悲，

[wɪl] ['ɔːlsəʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ɒn][ðə; ði][ɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndə] , ['ləʊnli] ,

will	**also**	**come**	**and**	**touch**	**the**	**little**	**Yoné**	**on**	**the**	**arm**	**as**	**she**	**wanders**	**,**	**lonely**	**,**
将要	还	来	和	触碰	这	小的	-	在	这	手臂	作为	她	漫游	,	孤独	,

也会走过来，轻轻抚摸孤独徘徊的小Yoné的手臂。

[baɪ][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [lɔːd] ['ɛsˌæs] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [meɪ] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ,

by	**the**	**tomb**	**of**	**Lord**	**Esas**	**,**	**so**	**that**	**she**	**,**	**too**	**,**	**may**	**have**	**her**	**heart's**	**desire**	**,**
经过	这	墓	的	主	esas	,	所以	那	她	,	也	,	可能	有	她	心脏的	欲望	,

在以撒主的墓前，让她也能如愿以偿。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] , [ʃiː; ʃi] [huː] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv]

and	**only**	**one**	**,**	**she**	**who**	**bought**	**her**	**happiness**	**with**	**an**	**eternity**	**of**
和	仅有的	一	,	她	WHO	买	她	幸福	和	一个	永恒	的

[əˌblɪtə'reɪʃn] , [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .

obliteration	**,**	**have**	**nothing**	**.**
抹杀	,	有	没有什么	.

只有一人，她用永恒的毁灭换取了幸福，却一无所有。

[fɔː(r); fə(r)] , [huː] [nəʊz] ?

For	**,**	**who**	**knows**	**?**
为了	,	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ænd; ənd][wʌn] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'faɪd] [əʊ] - ['emə]

And	**one**	**wishes**	**it**	**were**	**possible**	**for**	**Shijiro**	**to**	**have**	**defied**	**O**	**-**	**Emma**
和	一	愿望	它	是	可能的	为了	-	到	有	违抗	哦	-	艾玛

[ɒv; əv][ðə; ði] [helz] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hoʊʃiːkoʊ] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [red]

of	**the**	**hells**	**and**	**to**	**have**	**taken**	**Hoshiko**	**straight**	**from**	**the**	**great**	**red**
的	这	地狱	和	到	有	已采取	星子	直的	从	这	伟大的	红色的

[deθ] ,

death	**,**
死亡	,

人们不禁希望，志治郎能够违抗地狱之主大阎魔的命令，直接从大红死神手中救出星子。

[pɑːst][ɔːl][ðə; ði]['lesə(r)] ['hevənz] ,

past	**all**	**the**	**lesser**	**heavens**	**,**
过去的	全部	这	较少	天	,

超越所有较小的天堂，

[tuː; tə][biː; bi][fər'evə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['bʊdə] [ɪn][ðə; ði]['ləʊtəs] ['fiːldz] — [ɪf]

to	**be**	**forever**	**lost**	**in**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**Lord**	**Buddha**	**in**	**the**	**lotus**	**fields**	**—**	**if**
到	是	永远	丢失的	在	这	怀	的	这	主	佛	在	这	莲花	字段	—	如果

[ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ['evə(r)][flaɪ] [streɪt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [waɪt] ['hev(ə)n] .

the	**souls**	**of**	**mortals**	**ever**	**fly**	**straight**	**from**	**earth**	**to**	**the**	**last**	**white**	**heaven**	**.**
这	灵魂	的	凡人	曾经	飞	直的	从	地球	到	这	最后的	白色的	天堂	.

如果凡人的灵魂能够直接从地球飞向最后的白色天堂，那么他们就会永远迷失在莲花田中佛陀的怀抱里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] .

But	**this**	**could**	**not**	**be**	**.**
但	这	可以	不是	是	.

但这不可能。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] - [dʒɔɪ][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .

There	was	that	eternal	penance	for	over	-	joy	to	accomplish	.
那里	曾是	那	永恒	忏悔	为了	超过	-	喜悦	到	完成	.

过度喜悦之后，还有永恒的惩罚需要完成。

[fɔː(r); fə(r)][hoʊʃiːkoʊ] [ðeə(r)]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [ə'gen] ,

For	Hoshiko	there	never	can	be	again	,
为了	星子	那里	绝不	能	是	再次	,

对星子来说，一切都已无法重来。

[ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [ɔː(r)][ðə; ði] [helz] [bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] .

in	the	heavens	above	or	on	the	earth	beneath	or	the	hells	below	,	a	being	.
在	这	天	多于	或者	在	这	地球	下面	或者	这	地狱	以下	,	一个	存在	.

无论是在天上、地上还是地狱，都是一个存在。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] — [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] — ['weðə(r)] [ɒv; əv]

All	her	existences	—	all	her	thousands	of	years	of	life	—	whether	of
全部	她	存在	—	全部	她	数千	的	年	的	生活	—	无论	的

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hevənz] [ɔː(r)][ðə; ði] [helz] ,

the	earths	or	the	heavens	or	the	hells	,
这	地球	或者	这	天	或者	这	地狱	,

她所有的存在——她数千年的生命——无论是在人间、天堂还是地狱，

[wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] - - , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [ænd; ənd] [huː] [wʌns] , [fɔː(r); fə(r)]

were	given	for	Shijiro	Arisuga	,	whom	she	loved	—	and	who	once	,	for
是	给定	为了	-	-	,	谁	她	喜爱	—	和	WHO	一次	,	为了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

a	little	while	,	loved	her	.
一个	小的	尽管	,	喜爱	她	.

这些礼物是送给她深爱的有须贺志治郎的——而有须贺志治郎也曾短暂地爱过她。

- - [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [brɑːs] [fər'evə(r)] .

Shijiro	Arisuga	lives	,	and	the	father	in	the	son	will	live	on	the	brass	forever	.
-	-	生活	,	和	这	父亲	在	这	儿子	将要	居住	在	这	黄铜	永远	.

有须贺志治郎还活着，他父亲的精神将永远铭刻在铜像上。

[ðə; ði] [driːm] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [stɑː(r)][ɪz][fər'evə(r)] ['vænɪʃd] ,

The	Dream	-	of	-	a	-	Star	is	forever	vanished	,
这	梦	-	的	-	一个	-	星星	是	永远	消失了	,

明星梦已永远消逝。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [raɪt] [hɪə(r)] — [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [riːd] [hɪə(r)] .

save	for	the	moment	I	write	here	—	save	for	the	moment	you	read	here	.
节省	为了	这	片刻	我	写	这里	—	节省	为了	这	片刻	你	读	这里	.

除了我在这里写下这些文字的那一刻——除了你在这里阅读的那一刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神